

Т. П. Задоевко
Хуан Шуин

基
礎
漢
語

ОСНОВЫ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Основной курс

Допущено Министерством высшего и среднего специального образования СССР в качестве учебника для студентов, обучающихся по специальности «Восточные языки и литература»



Ответственный редактор
Ю. В. РОЖДЕСТВЕНСКИЙ

Задоевко Т. П., Хуан Шуин

3-15 Основы китайского языка. Основной курс. М.,
Главная редакция восточной литературы издатель-
ства «Наука», 1986.

719 с. с ил.

Книга представляет собой вторую часть учебника «Осно-
вы китайского языка», предназначенного для студентов I кур-
са восточноведных вузов. Она посвящена в основном вопросам
грамматики, лексики, иероглифики и призвана закрепить у
студентов навыки устной речи и чтения текстов.

3 4602010000—061
013 (02)—86 КБ-26-23-86

ББК 81. 2(5Я)

© Главная редакция восточной литературы
издательства «Наука», 1986.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящая книга представляет собой «Основной курс» единого комплексного учебника «Основы китайского языка», предназначенного для преподавания китайского языка на I курсе высших учебных заведений. Учебник может быть использован также для самостоятельного изучения языка.

В «Основном курсе» получает свое дальнейшее развитие обучение по всем аспектам, начатым в «Вводном курсе» данного учебника¹, и обеспечивается систематическое изучение грамматики, лексики и иероглифики, а также развитие навыков устной речи и чтения текстов.

Весь учебный материал «Основного курса» подвергся коренной переработке и в настоящем варианте существенно отличается от соответствующего раздела ранее изданного учебника².

Полностью переработан, заменен и значительно обогащен текстовый материал учебника. Новые тексты разнообразны по тематике и отражают живой разговорный язык. В учебнике имеется немало текстов, которые знакомят учащихся с изучаемой страной, традициями и обычаями китайского народа. Тексты каждого урока теперь снабжены не только словарями, но и лексико-грамматическими комментариями.

В «Основном курсе» сохранен тот же принцип подачи нового иероглифического материала, что и в «Вводном курсе»: иероглифы рассматриваются по структурным типам, продолжается анализ принципов сокращения иероглифов, в комментариях к иероглифам дается анализ построения и чтения иероглифов.

По мере необходимости в уроках дается также фонетический комментарий, в котором продолжают рассматриваться вопросы ритмической организации китайской фразы, интонации и тонирования.

Каждый урок «Основного курса» начинается с раздела «Грамматика», в котором вводится новый грамматический материал. Поскольку целенаправленная подача грамматического материала началась еще в «Вводном курсе» данного учебника, это дало возможность уже в первых уроках «Основного курса» поставить и рассмотреть ряд крупных грамматических вопросов и уже на этом этапе дать более богатые в языковом отношении тексты.

Существенно изменен порядок прохождения грамматики. Грамматические пояснения даются в виде конкретных правил, каждое из которых подкрепляется большим количеством примеров с русским переводом. В работе над грамматичес-

¹ Т. П. Задоевко, Хуан Шуи. Основы китайского языка. Вводный курс. М., 1983.

² Т. П. Задоевко, Хуан Шуи. Учебник китайского языка. М., 1973 (изд. 3-е. М., 1978, 1979).

ПРЕДИСЛОВИЕ

ким и другим материалом учебника авторы стремились не только дать исчерпывающие пояснения по всем вопросам, но и предупредить возможные ошибки, известные из многолетней практики преподавания.

Большое внимание в учебнике уделяется грамматическому анализу структуры предложения. Даются всевозможные схемы синтаксических конструкций и образцы грамматического анализа. Все это подчинено исключительно важной цели — научить студентов свободно ориентироваться в грамматической структуре любого китайского предложения, что существенно для точного понимания смысла предложения и правильного выражения мыслей на китайском языке.

В каждом уроке даются две категории упражнений: 1) грамматические упражнения, целью которых является закрепление нового грамматического материала данного урока, и 2) упражнения разного характера, предназначенные для закрепления материала, приведенного в текстах и лексико-грамматических комментариях, а также грамматического и иероглифического материала предыдущих уроков.

Каждый урок «Основного курса» имеет следующую типовую структуру:

I. Грамматика.

1. Грамматические пояснения.
2. Упражнения к грамматическим пояснениям.

II. Текст.

1. Текст.
2. Словарь к тексту.
3. Лексико-грамматический комментарий к тексту.
4. Фонетический комментарий к тексту (не в каждом уроке).

III. Иероглифика.

1. Новые иероглифы урока по категориям.
2. Комментарий к иероглифам.

IV. Упражнения.

V. Каллиграфия.

Каждый урок «Основного курса» рассчитан на одну рабочую неделю (при 14—16 часах языковых занятий в неделю).

В конце учебника приводятся материал для разговорной практики, связанной с аудиторным обиходом, и справочная часть, включающая словарь, указатели и ключи к заданиям.

Общий объем лексики учебника (в том числе и «Вводного курса») составляет около 1500 лексических единиц, иероглифический запас — 950 знаков.

ВВЕДЕНИЕ

О ВАЖНОСТИ СЛУЖЕБНЫХ СЛОВ И О СХЕМАХ ГРАММАТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ

В китайском языке, как и в любом из европейских, слова разделяются на знаменательные (к которым можно поставить тот или иной вопрос) и служебные, или строевые (предлоги, союзы, частицы и т. п.).

«При изучении иностранных языков, — писал академик Л. В. Щерба, — знание строевых элементов важнее знания знаменательных. И это понятно: число строевых элементов в каждом языке ограничено, а число знаменательных, можно сказать, бесконечно. Первые нужны всегда и везде, а встречаемость вторых зависит от интересов изучающего язык, а еще более от случая»³.

И действительно, понимание иностранного текста и речи, а затем и выражение мыслей на изучаемом языке базируются на детальном и всестороннем знании системы его служебных слов, которые в структуре предложения являются четкими ориентирами, помогающими правильно понять грамматическую структуру и смысл предложения.

Служебные слова и порядок слов — это два важнейших средства выражения грамматических отношений в китайском предложении. Постоянное внимание к этим двум показателям позволит учащимся приобрести навыки свободного ориентирования в грамматической структуре китайского предложения, что, в свою очередь, очень важно для точного понимания смысла предложения и правильного выражения мыслей на китайском языке.

Общезвестна ошибка многих учащихся — переводить предложения, связывая слова лишь по смыслу. Но ведь смысл как раз и есть искомое, а добраться до него можно только с учетом всех данных: структуры предложения в целом, типа сказуемого, наличия и расстановки служебных слов и т. п.

При чтении и восприятии речи, а затем и для контроля собственных высказываний на китайском языке очень важно уметь пользоваться приемом грамматического абстрагирования, т. е. схематического выражения в общем виде конкретных предложений. Для этого в учебнике даются схемы грамматических конструкций. В структурных схемах все знаменательные слова зашифрованы специальными условными знаками, которые одновременно указывают на синтаксическую функцию этих слов: П — подлежащее, С — сказуемое, иС — именная часть сказуемого, Д — дополнение, О — определение, М — обстоятельство места, В — обстоятельство времени. Что касается служебных и полуслужебных слов, то они даются

³ Л. В. Щерба. Преподавание иностранных языков в школе. М.—Л., 1947, с. 80.

Примеры:

你的 大衣 好看。

 $\frac{N\dot{i}d\bar{e}}{O} \frac{d\dot{a}y\bar{i}}{\Pi} \frac{h\dot{a}ok\bar{a}n}{C}$

Твое пальто красивое.

你 哥哥 高不高?

 $\frac{N\dot{i}}{O} \frac{g\dot{e}g\bar{e}}{\Pi} \frac{g\dot{a}o-bu-g\dot{a}o?}{C}$

Твой брат высокий?

ГРАММАТИКА

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. Указательные местоимения
и соответствующие вопросительные

Как уже отмечалось в «Вводном курсе» (ур. 17, § 1), указательные местоимения **这** *zhè (zhèi)* и **那** *nà (nèi)*, как и числительные, присоединяются к существительным с помощью счетных слов. Этим двум местоимениям соответствует вопросительное **哪** *nǎ (nǎi)* 'который?', также употребляющееся с соответствующими счетными словами:

哪枝钢笔 <i>nǎ zhī gāngbǐ?</i>	которая ручка?
哪个皮包 <i>nǎige píbāo?</i>	который портфель?
哪份报 <i>nǎi fèn bào?</i>	которая газета?
哪张纸 <i>nǎi zhāng zhǐ?</i>	который лист бумаги?

Для выражения множественности при указательном и соответствующем вопросительном местоимениях употребляется морфема **些** *xiē*, которая замещает счетное слово и является единой для всех исчисляемых существительных:

这些课本 <i>zhèxiē kèběn</i>	эти учебники
那些本子 <i>nèixiē běnzi</i>	те тетради
这些铅笔 <i>zhèxiē qiānbǐ</i>	эти карандаши
那些毛笔 <i>nèixiē máobǐ</i>	те кисточки

Как указательные местоимения, так и числительные, выступая в роли определения, требуют счетного слова. Однако при сочетании указательного местоимения с числительным счетное слово употребляется только один раз — после числительного. Морфема **些** *xiē* при этом не требуется, поскольку значение множественности выражается здесь числительным.

这两把刀子 <i>zhè liǎng bǎ dāozi</i>	эти два ножа
那三块面包 <i>nèi sān kuài miànbāo</i>	те три куска хлеба
这四个字 <i>zhè sì ge zì</i>	эти четыре иероглифа

那五个人
nè wǔgè rén

те пять человек

§ 2. Прилагательные в роли определения и именной части сказуемого

Качественные прилагательные употребляются в двух формах — основной и суффиксальной, например:

黑 *hēi* — 黑的 *hēide* 'черный',
高 *gāo* — 高的 *gāode* 'высокий',
小 *xiǎo* — 小的 *xiǎode* 'маленький'.

В роли определения качественное прилагательное может быть употреблено как в основной, так и в суффиксальной форме, например:

红铅笔 — 红的铅笔 'красный карандаш'
hóng qiānbǐ — hóngde qiānbǐ
大皮包 — 大的皮包 'большой портфель'.
dà píbāo — dàde píbāo

В роли именной части сказуемого прилагательные употребляются только в суффиксальной форме.

1. 这枝铅笔不是红的, 是黑的。
Zhè zhī qiānbǐ bú shì hóngde,
shì hēide.

2. 我的皮包是大的, 你的皮包
是小的。
Wǒde píbāo shì dàde, nǐde
píbāo shì xiǎode.

Этот карандаш не красный, а
черный.

Мой портфель большой, а твой
[портфель] маленький.

Значения, соответствующие русским относительным прилагательным (например, «деревянный», «бумажный», «китайский» и т. п.), в китайском языке передаются с помощью соответствующих имен существительных, оформленных частицей *de*, например:

木头 *mùtóu* 'дерево' — 木头的 *mùtóu de* 'деревянный',
石头 *shítou* 'камень' — 石头的 *shítou de* 'каменный',

⁵ В грамматических примерах слово или словосочетание, к которому относится данное пояснение, выделено точками (в иероглифическом примере) и полужирным шрифтом (в транскрипции).

玻璃 *bōli* 'стекло' — 玻璃的 *bōli de* 'стеклянный',
 纸 *zhǐ* 'бумага', 'картон' — 纸的 *zhǐ de* 'бумажный', 'картонный',
 皮 *pí* 'кожа' — 皮的 *pí de* 'кожаный'.

Следует запомнить, что слово, употребленное для передачи относительного признака, в роли именной части сказуемого обязательно оформляется частицей *de*, в роли определения эта частица большей частью опускается. Сравним:

- | | |
|--|---|
| <p>3. 这个纸盒子是我的, 那个木头盒子是他的。
 <i>Zhèige zhǐ hézi shì wǒde, nèige mùtou hézi shì tāde.</i>
 这个盒子是纸的, 那个盒子是木头的。
 <i>Zhèige hézi shì zhǐ de, nèige hézi shì mùtou de.</i></p> | <p>Эта картонная коробка — моя, а та деревянная коробка — его.</p> <p>Эта коробка картонная, а та [коробка] деревянная.</p> |
| <p>4. 我有一件皮大衣。
 <i>Wǒ yǒu yí jiàn pí dàyī.</i>
 我的大衣是皮的。
 <i>Wǒde dàyī shì pí de.</i></p> | <p>У меня есть кожаное пальто.
 Мое пальто кожаное.</p> |
| <p>5. 那是中文课本。
 <i>Nà shì zhōngwén kèběn.</i>
 那本课本是中文的。
 <i>Nèi běn kèběn shì zhōngwén de.</i></p> | <p>То китайский учебник.
 Тот учебник китайский.</p> |

§ 3. Определение и именная часть сказуемого со значением притяжательности

Притяжательное определение может быть выражено соответствующим местоимением:

- | | |
|---|---|
| <p>我的钢笔 <i>wǒde gāngbǐ</i>
 你的铅笔 <i>nǐde qiānbǐ</i>
 他的毛笔 <i>tāde máobǐ</i></p> | <p>моя ручка
 твой карандаш
 его кисточка</p> |
| <p>我们的课本 <i>wǒmende kèběn</i>
 你们的报纸 <i>nǐmende bàozhǐ</i>
 他们的盒子 <i>tāmende hézi</i></p> | <p>наши учебники
 ваши газеты
 их коробки</p> |

Кроме того, оно может быть выражено существительным или словосочетанием. Такое определение обязательно оформляется частицей 的 *de*.

妹妹的大衣 mèimei de dàyī	пальто младшей сестры
我同学的皮包 wǒ tóngxué de píbāo	портфель моего соученика
你朋友的本子 nǐ péngyou de běnzi	тетрадь твоего товарища
王同志的书 Wáng tóngzhì de shū	книги товарища Вана

Именная часть сказуемого со значением притяжательности может быть выражена не только притяжательным местоимением, но и существительным или словосочетанием. В этом случае они всегда имеют соответствующее оформление: местоимение — суффикс 的 *-de*, а существительное или словосочетание — частицу 的 *de*.

- | | |
|---|--|
| 6. 这不是你的报纸吗?
不是我的, 是王同志的。
Zhè bú shì nǐde bàozhǐ ma? —
Bú shì wǒde, shì Wáng tóngzhì de. | Разве это не твоя газета? —
Не моя — товарища Вана. |
| 7. 这本书是我的, 那本 ⁶ 是我同学的。
Zhèi běn shū shì wǒde, nài běn ⁶ shì wǒ tóngxué de. | Эта книга моя, а та — моего соученика. |

Необходимо подчеркнуть особое значение частицы 的 *de* для выражения притяжательного значения, так как последнее утрачивается без этой частицы. Сравним:

- | | |
|---|--|
| 1. ...是张同志的。
... shì Zhāng tóngzhì de.
...是张同志。
... shì Zhāng tóngzhì. | ... [есть] товарища Чжана.
... [есть] товарищ Чжан. |
| 2. ...是我朋友的。
... shì wǒ péngyou de.
...是我朋友。
... shì wǒ péngyou. | ... [есть] моего друга.
... [есть] мой друг. |

⁶ Счетное слово с указательным местоимением или числительным может употребляться и без существительного, если его содержание ясно из контекста.

§ 4. Служебное слово 都 dōu

Обобщающее служебное слово 都 dōu ставится перед сказуемым. На русский язык оно либо вовсе не переводится, либо передается словами 'все', 'все' или, если речь идет о двух лицах или предметах, 'оба', 'и тот и другой'.

- | | |
|---|--------------------------------|
| 8. 这些盒子都是谁的?
Zhèxiē hézi dōu shì shéide? | Чьи эти коробки? |
| 9. 钢笔、铅笔都是我的。
Gāngbǐ, qiānbǐ dōu shì wǒde. | Ручки и карандаши все мои. |
| 10. 这两枝钢笔都好看。
Zhè liǎng zhī gāngbǐ dōu hǎokàn. | Обе эти ручки красивые. |
| 11. 我们都爱写汉字。
Wǒmen dōu ài xiě hànzi. | Мы все любим писать иероглифы. |

Если в одном предложении надо употребить два служебных слова (也 yě и 都 dōu), первым должно следовать 也 yě.

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 12. 课本是他的, 本子也都是他的。
Kèběn shì tāde, běnzi yě dōu shì tāde. | Учебник — его, тетради — тоже его. |
| 13. 他们也都学习中文。
Tāmen yě dōu xuéxí zhōngwén. | Они все тоже изучают китайский язык. |

При сочетании 都 dōu и отрицания 不 bù возможен двойной порядок в зависимости от смысла: 不都 bù dōu 'не все', 都不 dōu bù 'все не...'. Сравним:

- | | |
|---|-------------------------|
| 14. 报纸都不是我的。
Bàozhǐ dōu bú shì wǒde. | Газеты все не мои. |
| 课本不都是我的。
Kèběn bù dōu shì wǒde. | Учебники не все мои. |
| 15. 这些本子都不是他的。
Zhèxiē běnzi dōu bú shì tāde. | Эти тетради все не его. |
| 这些本子不都是他的。
Zhèxiē běnzi bù dōu shì tāde. | Эти тетради не все его. |

Особой оговорки требуют предложения с глаголом-сказуемым 有 *yǒu*. Отрицательная форма этого глагола, как известно, образуется не с 不 *bù*, а с 没 *méi*. Если же отрицание относится не к сказуемому 有 *yǒu*, а к 都 *dōu*, употребляется отрицание 不 *bù*. Сравним:

16. 他们都没有毛笔。

Tāmen dōu méi yǒu máobǐ.

他们不都有毛笔。

Tāmen bù dōu yǒu máobǐ.

17. 我们都没有日文报纸。

Wǒmen dōu méi yǒu rìwén bàozhǐ.

我们不都有日文报纸。

Wǒmen bù dōu yǒu rìwén bàozhǐ.

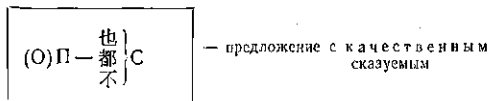
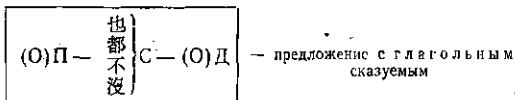
У них ни у кого нет кисточек.

У них не у всех есть кисточки.

У нас ни у кого нет японских газет.

У нас не у всех есть японские газеты.

Итак, служебные слова 也 *yě*, 都 *dōu*, 不 *bù*, 没 *méi* ставятся перед сказуемым — глаголом, прилагательным или связкой (при именном сказуемом). Поэтому они могут служить своего рода ориентирами, помогающими понять грамматическую структуру предложения, в частности найти сказуемое даже в предложении с незнакомыми словами. Такие предложения можно представить в виде следующих схем:



Обратите внимание на сходство схем предложений с качественным и именным сказуемым: 1) такие предложения заканчиваются сказуемым (дополнения здесь быть не может), 2) перед сказуемым возможно только отрицание 不 *bù*.

Отметим особенность вопросительных предложений, содержащих рассматриваемые служебные слова: если сказуемому предшествует служебное слово 都 *dōu* или 也 *yě*, повтор сказуемого (типа 看不看 *kàn-bu-kàn*) не употребляется, вопрос в этом случае выражается с помощью вопросительной частицы 吗 *ma*.

18. 你也看中文报吗?
Nǐ yě kàn zhōngwén bào ma?
19. 他们都学日文吗?
Tāmen dōu xué rìwén ma?
20. 你也喜欢这种钢笔吗?
Nǐ yě xǐhuan zhèzhǒng gāngbǐ ma?

Ты тоже читаешь китайские газеты?

Они все изучают японский язык?

Тебе тоже нравится такая ручка?

УПРАЖНЕНИЯ 7

1. Превратите следующие словосочетания в вопросительные, заменяя указательное местоимение 那 *nà* 'тот' вопросительным 哪 *nǎ* 'который?'. Следите за изменением 3-го тона в местоимении 哪 *nǎ*: в одних случаях это будет 3-й низкий тон, в других случаях — 2-й тон.

Образец выполнения: 那个本子 → 哪个本子?

那本书	那本课本
那张纸	那把刀子
那枝钢笔	那个皮包
那枝铅笔	那份报纸

2. Измените следующие словосочетания так, чтобы вместо множественного числа они выражали единственное. Следите за правильным употреблением счетных слов.

Образец выполнения: 这些毛笔 → 这枝毛笔。

这些毛笔	这些课本
那些铅笔	那些本子
这些皮包	这些书
这些盒子	那些报纸
这些钢笔	这些大衣
那些刀子	

7 Упражнения данного раздела предназначены для закрепления грамматического материала урока. Выполняются они устно, но рекомендуется многократное повторение каждого упражнения, что позволит активно овладеть тем или иным грамматическим правилом.

3. Дополните следующие сочетания указательного местоимения и существительного числительным 两 liǎng 'два'. Помните, что числительное всегда следует за указательным местоимением и что счетное слово употребляется в таких случаях только один раз. Следите за изменением тона числительного 两 liǎng.

Образец выполнения: 这张纸 → 这两张纸。

这张纸	那个本子
这份报纸	那把刀子
那本课本	这枝铅笔
那本书	那枝钢笔
这个字	这位同学

4. В следующих предложениях переставьте или замените и переставьте отрицание так, чтобы вместо значения 'все не...' получить 'не все...'.
Образец выполнения: 我们都没有钱 → 我们不都有钱。

1. 我们都没有中文课本。
2. 那些本子都不是我的。
3. 他们都不是大学生。
4. 我们都没有日文报纸。
5. 他们都不爱喝汤。
6. 我们都不爱吃黑面包。
7. 我的同学都不看日文报。

5. Превратите следующие повествовательные предложения в вопросительные. Помните, что, если перед сказуемым имеется служебное слово, слитный повтор не употребляется.

1. 我们的同学都爱爬山。
2. 我也爱爬山。
3. 那位同志是我们的先生。
4. 高同志也是我们的先生。
5. 我们学中文。
6. 我妹妹也学中文。
7. 我们都看中文报纸。
8. 我们都有中文课本。
9. 妹妹也有中文课本。
10. 他喜欢这件大衣。
11. 我也喜欢这种大衣 (zhèizhǒng 'такой', 'такого рода').

12. 我爱吃青菜。
13. 他们也都爱吃青菜。

ТЕКСТ

课文 (一)

甲：你是哪国人？

乙：我是苏联人。

甲：你学什么？

乙：我学中文。

甲：那三位同志都是谁？

乙：一位是我姐姐，一位是我弟弟，第三位是张同志。
张同志是我哥哥的朋友。

甲：张同志是什么人？他作什么工作？

乙：张同志是教师，他教我们中文。

甲：你姐姐也教中文吗？

乙：是，她也教中文，她也是中文教师。

甲：你弟弟学不学中文？

乙：我弟弟不学中文，他还小，他还是小学生。

(二)

甲：这一共是多少本外文杂志？

乙：这不都是外文杂志，这是三本英文杂志，两本俄文画报。

甲：这些画报都是张同志的吗？

乙：这三本外文杂志是张同志的，那两本俄文画报是我哥哥的。

甲：那份《人民日报》是谁的？

乙：《人民日报》是我们先生的。

甲：这两本词典都是汉俄词典吗？

乙：不，一本是汉俄字典，另一本是俄汉词典。

甲：词典和字典也是你们先生的吗？

乙：汉俄字典是我们先生的，俄汉词典是我父亲的。

(三)

甲：这不是你的黑皮包吗？

乙：不是，我的皮包是蓝的。

甲：你的蓝皮包是新的还是旧的？

乙：是新的。

甲：这是圆珠笔还是钢笔？

乙：这是一枝中国的圆珠笔。

甲：这枝圆珠笔的笔心是什么颜色的？

乙：圆珠笔的笔心是绿的。

甲：这块橡皮也是你的吗？

乙：这块不是。你看，那块大的白橡皮是我的。

甲：你有红蓝铅笔吗？

乙：有两枝，一枝是长的，另一枝是短的。

甲：那些东西也都是你的，是吗？

乙：手表和玻璃杯不是我的，这是我姐姐的手表，这是我弟弟的玻璃杯子。

甲：盒子、尺子和粉笔呢？也是他们的吗？

乙：不，盒子、尺子和粉笔是我的。

甲：你一共有多少件东西？

乙：我一共有六件东西：皮包、圆珠笔、橡皮、盒子、尺子和红蓝铅笔。

СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ

课文 kèwén текст (учебный)

哪国人 nǎ guó rén? какой национальности?

哪 nǎ, nǎi который?

姐姐 jiějie старшая сестра

姐 jiě Нс* то же

弟弟 dìdì младший брат

弟 dì Нс то же

哥哥 gēge старший брат

哥 gē Нс то же

什么 shénme? что?, какой?; какой-нибудь

* Знаком Нс отмечены морфемы *несамостоятельные*, т. е. функционирующие только как часть слова.

什么人 *shénme rén?* кто?; см. Комментарий 1

工作 *gōngzuò* работа; работать

教师 *jiàoshī* преподаватель

教 1) *jiāo* преподавать, учить;

2) *jiào* то же в составе двусложных и многосложных слов

师 (師) *shī* Нс учитель, наставник

一共 *yígòng* в общем, в совокупности, всего

共 *gòng* совместно, общий; итого, в общем

外文 *wàiwén* иностранный язык

外 *wài* снаружи, вне; внешний; заграничный, иностранный

杂志 *zázhì* журнал (периодическое издание); счетное слово 本 *běn*⁹

杂 (雜) *zá* примешивать, смешивать; разнообразный

志 (誌) *zhì* Нс записывать; запись, описание, обзор

都 1) *dōu* обобщающее служебное слово;

2) *dū* Нс столица

英文 *yīngwén* английский язык

英 *yīng* Нс лепесток; выдающийся, героический; сокр. Англия;

английский; 英国 *Yīngguó* Англия

画报 *huàbào* иллюстрированный журнал; счетное слово

本 *běn* или 份 *fèn*

画 (畫) *huà* рисовать; рисунок; черта (в иероглифе)

这些 *zhèxiē* эти

些 *xiē* несколько

人民 *rénmín* народ; народный

民 *mín* Нс народ, население

日报 *rìbào* ежедневная газета

人民日报 «*Rénmín rìbào*» «Жэньминь жибао» (название газеты)

词典 *cídián* словарь; счетное слово 本 *běn*

词 (詞) *cí* слово

典 *diǎn* Нс закон, кодекс, правила

汉俄 *hàn-é* китайско-русский

字典 *zìdián* словарь (иероглифов); счетное слово 本 *běn*

另一本 *lìng yì běn* (или с любым другим счетным словом) другой

另 *lìng* другой, специальный, особый

俄汉 *é-hàn* русско-китайский

和 *hé* союз и, с; мирный

⁹ Во всех словарях учебника счетные слова будут даваться лишь при тех существительных, которые требуют специальных счетных слов. Отсутствие счетного слова означает, что данное существительное употребляется со счетным словом 个 *gè*.

- 父亲 fùqīn отец; 母亲 mǔqīn мать
 亲 (親) qīn родители; родной, близкий; лично
 蓝 (藍) lán синий, темно-голубой
 旧 (舊) jiù старый, ветхий; прежний
 圆珠笔 yuánzhūbǐ шариковая ручка; *счетное слово* 枝 zhī
 圆 (圓) yuán круглый
 珠 zhū *Ис* жемчужина, шарик
 笔心 bǐxīн стержень
 颜色 yánsè цвет
 颜 (顏) yán *Ис то же*
 绿 (綠) lǜ зеленый
 橡皮 xiàngpí резинка, ластик; *счетное слово* 块 kuài
 橡 xiàng *Ис* каучуковое дерево (*графема* 象 xiàng слон)
 红蓝 hóng-lán красно-синий
 红 (紅) hóng красный
 短 duǎn короткий
 东西 dōngxī вещь, предмет; *счетное слово* 件 jiàn
 东 (東) dōng восток
 西 xī запад
 手表 shǒubiǎo часы (*наручные*), *счетное слово* 块 kuài
 表 (錶) biǎo часы
 玻璃 bōli стекло
 玻 bō (*только в составе слова* 玻璃 bōli стекло)
 璃 lí (*только в составе слов* 玻璃 bōli стекло, 琉璃 liúli глазурь)
 玻璃杯 bōlibēi стакан
 杯子 bēizi стакан (*как предмет*)
 杯 bēi стакан (*как мера объема*)
 盒子 hézi коробка, футляр
 盒 hé *Ис то же*
 尺子 chǐzi линейка; *счетное слово* 把 bǎ
 尺 chǐ китайский фут (*равен 1/3 метра*)
 粉笔 fēnbǐ мел; *счетное слово* 块 kuài или 枝 zhī
 粉 fěn порошок; розовый

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

1. 谁 shuí? — 什么人 shénme rén?

Русскому вопросительному местоимению «кто?» в китайском языке соответствуют местоимение 谁 shuí? и словосочетание 什么人 shénme rén?.

谁? shuí? 'кто?' (по имени, родству или другим отношениям между людьми);

什么人? *shénme rén?* 'кто?' (по профессии, по роду занятий).

- | | |
|--|---|
| <p>1. 她是谁? 她是我的姐姐。
<i>Tā shì shuí? — Tā shì wǒde jiějie.</i></p> <p>2. 那位同志是谁? 是王同志。
<i>Nèi wèi tóngzhì shì shuí? — Shì Wáng tóngzhì.</i></p> <p>3. 他是谁? 他是我的朋友。
<i>Tā shì shuí? — Tā shì wǒde péngyou.</i></p> <p>4. 你的朋友是什么人? 他是学生。
<i>Nǐde péngyou shì shénme rén? — Tā shì xuésheng.</i></p> <p>5. 你父亲是什么人? 他是工人。
<i>Nǐ fùqin shì shénme rén? — Tā shì gōngrén.</i></p> <p>6. 谁教你们中文? 黄先生。
<i>Shuí jiāo nǐmen zhōngwén? — Huáng xiānsheng.</i></p> | <p>Кто она? — Она моя сестра.</p> <p>Кто тот товарищ? — Товарищ Ван.</p> <p>Кто он? — Он мой друг.</p> <p>Кто твой друг? — Он студент.</p> <p>Кто твой отец? — Он рабочий.</p> <p>Кто преподает вам китайский язык? — Учитель Хуан.</p> |
|--|---|

2. Вопросительные слова 几 jǐ? и 多少 duōshao?

В китайском языке есть два слова со значением 'сколько?' — 几 *jǐ* и 多少 *duōshao*, но они не являются взаимозаменяемыми.

几 *jǐ* употребляется тогда, когда речь идет об исчисляемых предметах и когда спрашивающий предполагает количество меньше десяти. Как и все числительные, 几 *jǐ* сочетается с существительным посредством счетного слова.

- | | |
|--|---|
| <p>1. 你有几枝红铅笔? 有三枝。
<i>Nǐ yǒu jǐ zhī hóng qiānbǐ? — Yǒu sān zhī.</i></p> <p>2. 你有几个本子? 我有六个本子。
<i>Nǐ yǒu jǐge běnzi? — Wǒ yǒu liùge běnzi.</i></p> | <p>Сколько у тебя красных карандашей? — Три.</p> <p>Сколько у тебя тетрадей? — У меня шесть тетрадей.</p> |
|--|---|

多少 *duōshao* употребляется тогда, когда спрашивающий не имеет никакого представления о количестве предметов, и, кроме того, с названиями не только исчисляемых предметов, но и веществ. 多少 *duōshao* в отличие от 几 *jǐ* может употребляться без счетного слова.

- | | |
|---|--|
| <p>1. 你们有多少报纸? 我们有十二份报纸。
Nǐmen yǒu duōshǎo bàozhǐ? — Wǒmen yǒu shí'èr fèn bàozhǐ.</p> | <p>Сколько у вас газет? — У нас 12 газет.</p> |
| <p>2. 你有多少钱? 我有很多钱。
Nǐ yǒu duōshǎo qián? — Wǒ yǒu hěnxuō duō qián.</p> | <p>Сколько у тебя денег? — У меня много денег.</p> |

ИЕРОГЛИФИКА¹⁰

НОВЫЕ ИЕРОГЛИФЫ УРОКА ПО КАТЕГОРИЯМ ¹¹

Монограммы

弟 dì	東 (东:V) dōng
共 gòng	西 xī
民 mín	尺 chǐ
典 diǎn	

Гетерограммы

哥 gē	些 xiē
師 (师:I) shī	另 líng
外 wài	舊 (旧:V) jiù
雜 (杂:V) zá	短 duǎn
畫 (画:V) huà	

Фоноидеогаммы

錶 (表:IV) biǎo	珠 zhū
哪 nǎ, nǎi	玻 bō
和 hé	璃 lí
誌 (志:IV) zhì	姐 jiě
詞 (词:II) cí	教 jiāo, jiào
藍 (蓝:I) lán	都 dū, dōu

¹⁰ Настоящий раздел дается для более широкого и углубленного изучения китайской иероглифической письменности.

¹¹ В скобках указывается сокращенное написание иероглифа; после двоеточия — тип сокращения: I — упрощение одного из сложных компонентов иероглифа при сохранении его структуры, II — сокращенное написание одной из графем, III — сочетание обоих первых типов сокращения, IV — опущение одного из компонентов иероглифа, V — замена иероглифа другим, более простым по написанию (подробнее см. «Вводный курс», ур. 17—20).

英 yīng	親 (亲: IV) qīn
綠 (绿: III) lǜ	顏 (颜: II) yán
橡 xiàng	圓 (圆: II) yuán
杯 bēi	盒 hé
紅 (红: II) hóng	粉 fěn

Комментарий к иероглифам

I. Позиция смыслового детерминатива

Большинство иероглифов данного урока относится к числу фоноидеогамм — наиболее продуктивной категории знаков китайской письменности.

Обратим внимание на то, какое место в фоноидеогамме занимает смысловой детерминатив. Некоторые из детерминативов имеют строго фиксированную позицию: так, «**艹**» «трава» всегда располагается только над фонетическим показателем, а «**皿**» «сосуд» — под ним. В то же время существуют графемы, которые в качестве смыслового детерминатива могут занимать различные позиции в составе фоноидеогаммы. Некоторые из них являются наиболее привычными и часто встречаемыми: «**口**» «рот», «**言**» «речь», «**木**» «дерево», «**玉**» «яшма», «**糸**» «нить» обычно стоят слева от фонетика, а «**邑**» «город» — справа от фонетика (в форме «**阝**»).

Наряду с этими возможны и иные позиции данных графем. Например, в иероглифе «**和**» «**hé**» «рот», будучи смысловым детерминативом, стоит не слева, а справа от соответствующего фонетика. Впрочем, примеры такого рода весьма немногочисленны и составляют скорее исключение.

В целом в иероглифах этого урока представлены четыре случая различных позиций смыслового детерминатива в составе фоноидеогаммы (табл. I).

Таблица I

Позиция детерминатива в фоноидеогамме

Позиция детерминатива	Условное обозначение	Графемы
Слева		口 言 木 米 玉 金 糸
Справа		口 邑
Внизу		皿
Сверху		艹

2. О значении смыслового детерминатива
и фоноидеогаммы в целом

В большинстве случаев мы можем без труда установить непосредственную обусловленность значения фоноидеогаммы наличием того или иного детерминатива. Так, вполне естественно, что в знаках фоноидеографической категории со значением «говорить», «сообщать», «слово» и т. д. в качестве смыслового детерминатива употреблена графема 言 «речь». Вместе с тем существует немало фоноидеогамм, значение которых кажется на первый взгляд никак не связанным со значением смыслового детерминатива. Например, почему в иероглифе 杯 bēi 'стакан' употреблена графема 木 «дерево»?

Анализируя логическую структуру фоноидеогамм, необходимо помнить, что этимология многих из них обусловлена особенностями древней китайской культуры. Так, знаком 杯 в древнем Китае записывали слово, обозначающее деревянную чашечку, из которой пили вино. Современное значение «стакан» это слово приобрело лишь в новое время.

Кроме того, следует иметь в виду, что многие фоноидеогаммы (как, впрочем, и иероглифы других категорий) имели в древности исходные значения, ныне ими практически утерянные или ставшие малоупотребительными. В частности, знаком 紅 hóng 'красный' первоначально записывали слово со значением «ткань красного цвета». Зная это, нетрудно убедиться в том, что наличие в этой фоноидеогамме смыслового детерминатива «нить» вполне объяснимо.

3. Иероглифы, не имеющие самостоятельного значения

Китайский иероглиф имеет, как правило, три самостоятельные качественные характеристики — структуру, чтение и значение. Теперь мы впервые столкнулись с примерами того, что некоторые иероглифы не имеют самостоятельного значения. Таковы, в частности, знаки 玻 bō и 璃 lí. Каждая из этих двух фоноидеогамм, взятая сама по себе, не означает что-либо определенное. Однако они употребляются в сочетаниях, которые имеют свое собственное значение: 玻璃 bōlǐ 'стекло', 琉璃 liúli 'глазурь' и т. д.

4. Фонетические показатели фоноидеогамм

Структурным компонентом, указывающим на чтение фоноидеогаммы (фонетическим показателем, или фонетиком), могут быть как графема, так и сложный иероглиф той или иной категории.

В некоторых фоноидеогаммах этого урока в качестве фонетиков выступают знакомые нам графемы:

工 gōng → 紅 hóng
皮 pí → 玻 bō
禾 hé → 和 hé

Несколько фондеограмм имеют в своем составе фонетики, представляющие собой монограммы и гетерограммы:

不 bù → 杯 bēi 那 nà → 哪 nǎ
离 lí → 璃 lí 合 hé → 盒 hé

Наконец, фонетик одной из фондеограмм (誌 zhì) сам по себе представляет фондеограмму. В самом деле, графема 士 shì использована в качестве фонетического показателя в фондеограмме 志 zhì (смысловый детерминатив — 心 «сердце»), а знак 志, в свою очередь, выступает как фонетик в фондеограмме 誌 zhì (смысловый детерминатив — 言 «речь»).

Во всех приведенных примерах чтение фондеограммы совпадает с чтением фонетического показателя или, во всяком случае, близко к последнему. Но в одном случае это правило оказывается на первый взгляд нарушенным:

者 zhě → 都 dū, dōu.

Однако наличие в составе таких фондеограмм того или иного фонетического показателя исторически вполне закономерно: нельзя забывать, что многие иероглифы имели по несколько чтений, которые к тому же с течением времени изменялись.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Поставьте вопросы к именной части сказуемого, употребляя 谁 shuí? или 什么人 shénme rén?.

1. 张同志是我们大学的教师。
2. 我们的中文先生是王同志。
3. 那个好看的女学生是我的朋友。
4. 他父亲和他哥哥都是工人。
5. 那个中学生是他的弟弟。
6. 我的女朋友是大学生。
7. 我的姐姐是中文教师。

2. Превратите следующие предложения в вопросительные, используя слова 几 jǐ или 多少 duōshao.

1. 这是五本书。
2. 那是十四个本子。
3. 这是二十本杂志。
4. 我有一枝钢笔。

5. 我哥哥有很多日文书。
6. 我同学有两本中文课本。
7. 她有很多钱。
8. 我们有不少面包。
9. 我有三块橡皮。

3. Переведите на китайский.

1. Вы все студенты?— Мы все студенты.
Что вы изучаете?— Мы изучаем китайский язык.
И японский изучаете?— Мы не изучаем японский.
2. У вас у всех есть китайские газеты?— Не у всех.
А китайские учебники у всех есть?— У всех.
3. Ваши студенты все читают китайские газеты?— Да, мы все читаем.
И японские газеты читаете?— Мы не читаем японские газеты.
Мы не изучаем японский язык.
4. Чьи это вещи? Твои ¹²?— Не все мои. Зеленая коробка и эти две деревянные линейки мои, а шариковая ручка, резинка и красносиние карандаши не мои.
А чьи?— Моей старшей сестры.
5. Сколько у тебя всего иностранных журналов?— Шесть.
Все китайские?— Не все китайские, два японских.
И иллюстрированные журналы есть?— Есть три.
Иллюстрированные журналы тоже иностранные?— Нет, все русские.
6. Кто твой отец? Чем он занимается?— Мой отец — преподаватель.
Что он преподает?— Он преподает литературу Китая.

4. Подготовьтесь бегло читать и быстро переводить новые слова урока:

1) односложные

教 词 旧 圆 红 蓝 绿 短 和 尺

2) двусложные полнотонированные

杂志	工作	外文	字典	人民	这种
画报	教师	英文	词典	日报	笔心
课文	一共	橡皮	手表	粉笔	

3) двусложные с нейтральным тоном

杯子	哥哥	父亲	东西	石头
盒子	弟弟	母亲	颜色	
尺子	姐姐	玻璃	木头	

¹² Именная часть сказуемого употребляется в китайском языке только в сочетании со связкой.

4) трехсложные и многосложные

圆珠笔 玻璃杯 哪国人 另一个 人民日报

5. Подготовьтесь бегло и правильно читать следующие разрозненные иероглифы. Вспомните их значения.

红	画	杂	弟	共	典	圆	民	绿	外
英	珠	姐	颜	谁	和	表	短	蓝	色
哥	橡	国	教	词	旧	哪	亲	些	盒
油	玻	奶	杯	东	棍	璃	西	孩	冰
根	少	小	多	豆	钱	贵	尺	师	另
都	点	还	块	枝	张	个	把	份	件
要	作	定	新	样	喜	欢	顾	里	谢
客	气	包	吃	面	好	看	写	钢	食
慢	汤	菜	先	头	后	肉	种	课	粉
第	羊	白	鸡	黄	马	青	猪	黑	分

6. Прочтите и переведите на русский следующие словосочетания:

中国报纸	俄汉词典	皮大衣
英文画报	汉英词典	喜欢写字
外文杂志	红蓝铅笔	爱写字
外文教师	绿色笔心	喜欢看画报
外国同学	白色橡皮	爱看画报
苏联朋友	长铅笔	看新杂志
中国学生	短铅笔	买好本子
日本手表	木头尺子	定作大衣
中国圆珠笔	纸盒子	谢谢顾客

1	哪	口: 1	口	口	
		月: 7	刀	月	月
		冫			
2	姐	女: 4	女	女	
		且: 1	月	月	且
3	弟	、	ㄨ	当	弟 弟
4	哥	一	可	哥	哥
5	教	孝: 一	十	孝	孝
		文: 1	夕	文	
6	師	自: 1	イ	自	自
		巾: 一	巾	巾	
	师	リ: 1	リ		
		巾: 一	巾	巾	
7	共	共: 一	共	共	
		ハ: 1	ハ		
8	外	夕: 1	夕	夕	
		卜: 1	卜		

¹³ Иероглифы в таблице «Каллиграфия» расположены в том же порядке, в котором они приводятся в словаре к текстам.

9	雜	采：丿 ㇇ ㇇ ㇇ ㇇ ㇇
		卒 穿 采
		佳
	采	九：丨 九
		木：一 十 才 木
10	誌	言：丿 ㇇ ㇇ ㇇ 言
	志	士：一 十 士
		心：丨 心 心 心
	志	
11	都	者：土 𠂇 者 者 者
		卩：卩 卩
12	英	艹：一 十 艹
		央：丨 冂 口 央 央
13	畫	聿：丨 ㇇ ㇇ ㇇ 聿 聿
		田：丨 冂 冂 田 田
		一
	画	一

		田
		田: ㇀ ㇁
14	此	此 止: 丨 丨 止 止
		匕: 丿 匕
		二
15	民	𠂆 𠂇 𠂈 𠂉 𠂊 𠂋
16	詞	言
		司: 𠂌 𠂍 司
	詞	讠
		司
17	典	典: 丨 𠂎 𠂏 𠂐 𠂑 𠂒
		ハ
18	另	口
		力: 𠂓 力
19	和	禾: 丿 𠂔 𠂕 禾 禾
		口

20	親	亲	立：丶 亠 亠 立 立
			木：
		見	目：丨 冂 月 目
			儿：丨 儿
	亲		
21	藍	艹	
		臥	一 亠 丂 五 𠂇 臣 臣
		臥 臥	
		皿	丨 冂 𠂇 𠂇 皿
	藍	艹	
		𠂇	丨 丨 𠂇 𠂇
		皿	
22	舊	艹	
		隹	
		白	丨 丨 𠂇 𠂇 白 白
	旧	丨 丨 𠂇 旧 旧	

23	圓	丨	冂	冂	冂	冂	冂	冂	冂
		冂	冂	冂	冂	冂			
	圓	冂	冂	冂	冂	冂			
24	珠	王	二	干	王				
		朱	ノ	ノ	ノ	牛	朱	朱	
25	顏	彥	文	ノ	ノ	ナ	文		
			厂	一	厂				
			彡	ノ	ノ	彡			
		頁	一	一	一	百	百	百	頁
	顏	彥							
		頁	一	一	一	頁	頁		
26	綠	糸	ノ	ノ	ノ	冬	冬	冬	冬
		糸	ノ	ノ	冬	冬	冬	冬	冬
	綠	糸	ノ	ノ	冬				
		录	一	一	一	录			
27	紅	糸							
		工							

	紅	纟					
		工					
28	橡	木					
		象:	ノ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ
			象	象	象	象	
29	短	矢:	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ
		豆:	一	日	豆	豆	
30	東	一	冂	冂	冂	車	東 東
	东	一	七	车	车	东	
31	西	一	冂	冂	冂	冂	
32	表	圭:	二	丰	圭		
		仪:	ノ	亻	亻	亻	
33	玻	王					
		皮:	一	厂	厂	厂	皮 皮
34	璃	王					
		离:	ノ	ノ	ノ	文	立 立 立
			离	离	离		

35	杯	木	
		不	一 丿 丌 丌
36	合	合	人 人 合
		皿	
37	尺	尺	丿 口 尸 尺
38	粉	米	丿 丿 丿 丿 米
		分	丿 八 今 分

ГРАММАТИКА

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. Качественное прилагательное в роли сказуемого

Как уже известно, прилагательное в китайском языке может самостоятельно (без помощи связки) выступать в качестве сказуемого и может выполнять роль именной части связочного сказуемого. В первом случае оно употребляется в своей основной форме (без суффикса 的 *-de*), во втором случае — обязательно с суффиксом 的 *-de*. Сравним:

- | | | |
|---|---|--|
| <p>1. 这个皮包大, 那个小。
Zhèige píbāo dà, nèige xiǎo.
这个皮包是大的, 那个是小的。
Zhèige píbāo shì dàde, nèige shì xiǎode.</p> | } | <p>Этот портфель большой, а тот — маленький.</p> |
|---|---|--|

Смысловая разница между этими предложениями заключается в том, что связочное предложение с качественным прилагательным представляет собой подчеркнутый вариант параллельного бессвязочного предложения. Оно употребляется тогда, когда говорящий при помощи именной формы сказуемого (是…的 *shì...de*) хочет подчеркнуть либо степень качества, либо же сам факт обладания данным качеством.

Предложение, выражающее общий вопрос, образуется путем повтора качественного сказуемого.

- | | | |
|--|---|---|
| <p>2. 你们的圆珠笔一样不一样?
Nǐmende yuánzhūbǐ yíyàng-bu-yíyàng?</p> <p>3. 你的尺子长不长?
Nǐde chǐzi cháng-bu-cháng?</p> | } | <p>У вас одинаковые шариковые ручки?</p> <p>Твоя линейка длинная?</p> |
|--|---|---|

Специальный вопрос в предложении с качественным сказуемым выражается при помощи вопросительного слова 怎么样? *zěnyàng?*, которое ставится после подлежащего и выполняет функцию сказуемого. В зависимости от контекста 怎么样? *zěnyàng?* переводится либо 'как?', 'каков?' (о качестве, свойстве чего-либо), либо 'в каком состоянии находится?', 'как себя чувствует?'.

- | | |
|---|---|
| <p>4. 这些果子怎么样?很好吃。
Zhèixiē guǒzi zěnmeyàng? —
Hěn hǎochī.</p> | <p>Каковы эти фрукты?— Очень вкусные.</p> |
| <p>5. 你的孩子怎么样?谢谢,很好。
Nǐde háizi zěnmeyàng? — Xièxiè,
hěn hǎo.</p> | <p>Как себя чувствует твой ребенок?— Спасибо, хорошо.</p> |

§ 2. Распространенное определение

Определение в китайском языке может быть выражено словосочетанием или даже целым предложением. Такое определение обязательно оформляется частицей *de*. Важно помнить, что порядок слов внутри распространенного определения является строго определенным, он всегда соответствует основной структуре предложения: подлежащее — сказуемое — дополнение. Если в самостоятельном предложении дополнение может быть поставлено перед подлежащим, то в составе распространенного определения такая перестановка недопустима.

Определение может относиться к трем членам предложения: подлежащему дополнению и именной части сказуемого. В дальнейшем будем называть эти члены предложения именными. Рассмотрим примеры к каждому из них.

1. Определение к подлежащему

- | | |
|--|--|
| <p>6. 我看的报是「人民日报」。
Wǒ kàn de bào shì «Rénmín
rìbào».</p> | <p>Газета, которую я читаю, — «Жэньминь жибао».</p> |
| <p>7. 我用的钢笔是苏联的。
Wǒ yòng de gāngbǐ shì Sūlī-
án de¹⁴.</p> | <p>Ручка, которой я пишу, советская.</p> |
| <p>8. 张先生写的字都好看。
Zhāng xiānsheng xiě de zì
dōu hǎokàn.</p> | <p>Иероглифы, которые пишет учитель Чжан, красивы.</p> |
| <p>9. 妹妹今天买的果子不好吃。
Mèimèi jīntiān mǎi de guǒzi
bù hǎochī.</p> | <p>Фрукты, которые сестра сегодня купила, невкусные.</p> |

¹⁴ Поскольку в китайском языке нет форм словоизменения, с помощью которых могло бы быть нейтрализовано переходное значение глагола (ср. русские *карандаш*, которым я *рисую* и *карандаш*, который я *рисую*), китайский глагол всегда сохраняет свое переходное значение. Поэтому можно сказать 我写的字 *wǒ xiě de zì* 'иероглиф, который я пишу', но нельзя сказать 我写的钢笔 *wǒ xiě de gāngbǐ*, так как это означало бы 'ручка, которую я пишу', а не 'ручка, которой я пишу'. Для передачи соответствующего значения необходимо заменить глагол другим — *yòng* 'применять', 'использовать': 我用的钢笔 *wǒ yòng de gāngbǐ* 'ручка, которой я пишу (*букв.* ручка, которую я использую)'.

10. 你定作的大衣贵不贵? 不很贵。
Nǐ dìngzuò de dàyī guì-bu-guì? — Bù hěn guì.
- Пальто, которое ты заказала, дорогое? — Не очень дорогое.

2. Определение к дополнению

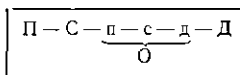
11. 我想看你今天写的汉字。
Wǒ xiǎng kàn nǐ jīntiān xiě de hànzi.
- Я хочу посмотреть иероглифы, которые ты сегодня написал.
12. 我想买先生今天说的字典。
Wǒ xiǎng mǎi xiānsheng jīntiān shuō de zìdiǎn.
- Я хочу купить словарь, о котором сегодня говорил преподаватель.
13. 我喜欢你妹妹作的盒子。
Wǒ xǐhuan nǐ mèimei zuò de hézi.
- Мне нравится коробка, которую сделала твоя сестра.
14. 我爱吃妈妈作的饭。
Wǒ ài chī māma zuò de fàn.
- Я люблю есть пищу, которую готовит мама.

3. Определение к именной части сказуемого

15. 这都是王先生写的汉字。
Zhè dōu shì Wáng xiānsheng xiě de hànzi.
- Это всё иероглифы, которые написал учитель Ван.
16. 这是我爱看的英文杂志。
Zhè shì wǒ ài kàn de yīngwén zázhì.
- Это английский журнал, который я люблю читать.
17. 那是我弟弟作的盒子。
Nà shì wǒ dìdì zuò de hézi.
- То коробка, которую сделал мой брат.
18. 他是很爱看报的人。
Tā shì hěn ài kàn bào de rén.
- Это человек, который очень любит читать газеты.

Как показывают примеры, порядок слов в распространенном определении складывается в соответствии с теми же правилами, что и в самостоятельном предложении. Более того, внутри распространенного члена этот порядок еще более строг, чем в предложении, так как инверсия (изменение обычного порядка слов) в структуре распространенного члена предложения не допускается. Поэтому для правильного перевода с русского на китайский и наоборот требуется четкое понимание

синтаксической структуры не только предложения в целом, но и его распространенных членов. Для этой цели начиная с этого урока вводятся усложненные схемы, показывающие и внутреннюю структуру распространенного члена, например:



Для письменного анализа грамматической структуры предложения, который в дальнейшем будет постоянно требоваться от учащихся, рекомендуются следующие варианты обозначений:

- 1) 我 喜欢 你 昨天 买的 钢笔
 Wǒ xǐhuan nǐ zuótiān¹⁵ mǎi de gāngbǐ
 П С п в с Д
 О

Мне нравится ручка, которую ты вчера купил.

- 2) Wǒ xǐhuan nǐ zuótiān mǎi de gāngbǐ, где прямая черта обозначает подлежащее, двойная

черта — сказуемое, штриховая — дополнение, волнистая — определение, точка-тире — обстоятельство (времени, места, образа действия и т. п.).

Но более наглядно анализ структуры предложения будет выглядеть, если каждый член предложения обозначить своим цветом: подлежащее подчеркнуть красным цветом, сказуемое — синим, дополнение — зеленым, определение — черным, обстоятельство — оранжевым (или желтым).

§ 3. Субстантивное употребление определения

Субстантивация как лингвистический термин — это переход в класс имен существительных других частей речи. Мы же применяем этот термин не к частям речи, а к членам предложения, что несколько меняет его содержание.

Для пояснения данного явления приведем прежде всего частичную классификацию частей речи и членов предложения китайского языка (рассматриваются не все, а лишь необходимые части речи и члены предложения).

¹⁵ Обстоятельство времени, отвечающее на вопрос «когда?», в китайском предложении может занимать две позиции: 1) между подлежащим и сказуемым, 2) в начале предложения. Для распространенного члена предложения (в данном случае определения) характерна первая позиция, т. е. между подлежащим и сказуемым. В составе определения обстоятельство времени может быть поставлено перед подлежащим только в том случае, если это определение начинает собой предложение.

I. Части речи

1. Именные (предметные) —	{ существительное местоимение числительное со счетным словом
2. Предикативные —	

II. Члены предложения

1. Именные —	{ подлежащее дополнение именная часть сказуемого
2. Предикативные —	

Именные части речи (существительное, местоимение и числительное со счетным словом) могут свободно выступать в роли именного члена предложения (подлежащего, дополнения и именной части сказуемого). Предикативные же части речи (глагол и прилагательное), свободно употребляющиеся в качестве сказуемого, не могут выражать именной член предложения без специального оформления.

Слово, относящееся к категории глагола или прилагательного, не предметно по своему значению, поэтому, чтобы употребить такое слово в качестве именного члена предложения, необходимо о предметить его, или субстантивировать. Осуществляется это с помощью частицы 的 *de*, например:

画 *huà* 'рисовать' — 画的 *huà de* 'нарисованное',

说 *shuō* 'говорить' — 说的 *shuō de* 'сказанное',

来 *lái* 'приходить' — 来的 *lái de* 'пришедший'.

Частица 的 *de* выполняет в этом случае роль своего рода заместителя предметного слова, под ней всегда подразумевается слово со значением 人 *rén* 'человек' или 东西 *dōngxi* 'предмет', например: 来的 *lái de* означает 来的 [人] *lái de [rén]* 'тот, кто пришел'; 画的 *huà de* означает 画的 [东西] *huà de [dōngxi]* 'то, что нарисовано' и т. п.

В китайском языке субстантивироваться (опредмечиваться) могут не только слова, но и словосочетания, в том числе и развернутые, напоминающие целые предложения, например:

1. 先生写的
xiānshēng xiě de

написанное учителем (букв. то,
что учитель написал)

- | | |
|-------------------------------|---|
| 2. 他说的
tā shuō de | сказанное им (букв. то, что он сказал) |
| 3. 我哥哥画的
wǒ gēge huà de | нарисованное моим братом (букв. то, что нарисовал мой брат) |
| 4. 今天来的
jīntiān lái de | пришедший сегодня (букв. тот, кто сегодня пришел) |
| 5. 我今天买的
wǒ jīntiān mǎi de | купленное мною сегодня (букв. то, что я сегодня купил) |
| 6. 我爱吃的
wǒ ài chī de | то, что я люблю есть |

Обратите внимание, насколько меняется грамматическая структура и смысл словосочетания в зависимости от позиции частицы 的 de (перед словом, обозначающим объект действия, или после него), см. табл. 3.

Таблица 3

Роль частицы 的 de

Определение + определяемое	Субстантивированное определение
1. 写的字 xiě de zì написанные иероглифы	写字的 xiě zì de пишущий иероглифы (букв. тот, кто пишет иероглифы)
2. 看的报 kàn de bào газета, которую читают	看报的 kàn bào de читающий газету (букв. тот, кто читает газету)
3. 吃的饭 chī de fàn пища, которую едят	吃饭的 chī fàn de тот, кто ест
4. 买的果子 mǎi de guǒzi купленные фрукты	买果子的 mǎi guǒzi de покупающий фрукты (букв. тот, кто покупает фрукты)

Что касается прилагательного, то для его просубстантивного применения достаточно употребить суффиксальную форму (红的 hóngde 'красный', 大的 dàde 'большой' и т. п.), в которой суффикс 的 -de выполняет ту же функцию, что и частица 的 de при глаголах и словосочетаниях, — субстантивирует слово или словосочетание. Эти два служебных элемента — суффикс и частица 的 de — сходны по своей природе и функции. Поэтому прилагательное, оформленное суффиксом 的 -de, выражает не только признак, но и передает предметное значение. А это значит, что, употребляя суффиксальную

форму прилагательного, говорящий имеет в виду не только признак, но и предметное значение, т. е. подразумевает при этом какой-либо предмет (东西 *dōngxi*) или лицо (人 *rén*).

Поскольку слово или словосочетание, оформленное частицей или суффиксом 的 *de*, выражает предметное значение, оно может самостоятельно (без определяемого существительного) выступать в роли именного члена предложения — подлежащего, дополнения или именной части сказуемого. Рассмотрим примеры к каждому из этих трех случаев.

1. Подлежащее

- | | |
|---|--|
| <p>19. 红的好吃, 黄的不好吃。
Hóngde hǎochī, huángde bù hǎochī.</p> | <p>Красные — вкусные, а желтые — невкусные.</p> |
| <p>20. 木头的是我的, 纸的不是我的。
Mùtou de shì wǒde, zhǐ de bú shì wǒde.</p> | <p>Деревянная — моя, а картонная — не моя.</p> |
| <p>21. 小的好看, 大的不好看。
Xiǎode hǎokàn, dàde bù hǎokàn.</p> | <p>Маленький — красивый, а большой — некрасивый.</p> |
| <p>22. 这种红的好还是那种绿的好? 绿的好。
Zhèi zhǒng hóngde hǎo háishì nèi zhǒng lǜde hǎo? — Lǜde hǎo¹⁶.</p> | <p>Лучше эти красные или те зеленые? — Зеленые лучше¹⁶.</p> |

2. Дополнение

- | | |
|---|--|
| <p>23. 这个皮包小, 我要大一点的。
Zhèige píbāo xiǎo, wǒ yào dà yídiǎnr de¹⁷.</p> | <p>Этот портфель маленький, мне нужен побольше.</p> |
| <p>24. 我不喜欢纸的, 想买玻璃的。
Wǒ bù xǐhuan zhǐ de, xiǎng mǎi bōlibō de.</p> | <p>Я не люблю картонные, хочу купить стеклянные.</p> |

¹⁶ Китайские прилагательные не имеют форм степеней сравнения. Эти значения выражаются в языке или лексически, или вытекают из контекста.

¹⁷ Слово 一点儿 *yídiǎnr* или 一些 *yíxiē* 'немного' ставится после качественного прилагательного и служит для передачи сравнительного значения. В такой позиции это слово произносится с нейтральным тоном в обоих слогах.

- | | |
|---|--|
| <p>25. 我想看你今天写的。
Wǒ xiǎng kàn nǐ jīntiān xiě de.</p> | <p>Я хочу посмотреть то, что ты сегодня написал.</p> |
| <p>26. 我要俄文的, 不要中文的。
Wǒ yào éwén de, bú yào zhōngwén de.</p> | <p>Мне нужен русский, не нужен китайский.</p> |
| <p>27. 你买红的还是买绿的?
我买红的。
Nǐ mǎi hóngde háishi mǎi lǜde? — Wǒ mǎi hóngde.</p> | <p>Ты купишь красные или зеленые? — Я куплю красные.</p> |

3. Именная часть сказуемого

- | | |
|---|---|
| <p>28. 我买的铅笔都是黑的。
Wǒ mǎi de qiānbǐ dōu shì hēide.</p> | <p>Карандаши, которые я купил, все черные.</p> |
| <p>29. 那两本书都是中文的吗? 一本是中文的, 另一本是日文的。
Nèi liǎng běn shū dōu shì zhōngwén de ma? — Yī běn shì zhōngwén de, lìng yī běn shì rìwén de.</p> | <p>Те книги обе китайские? — Одна китайская, а другая японская.</p> |
| <p>30. 这本汉俄字典是我们先生的。
Zhè běn hàn-é zìdiǎn shì wǒmen xiānsheng de.</p> | <p>Этот китайско-русский словарь — нашего преподавателя.</p> |
| <p>31. 我定作的大衣是皮的。
Wǒ dìngzuò de dàyī shì pí de.</p> | <p>Пальто, которое я заказала, кожаное.</p> |
| <p>32. 这张画儿是我哥哥画的。
Zhè zhāng huà er shì wǒ gēge huà de.</p> | <p>Эта картина нарисована моим братом.</p> |
| <p>33. 这些果子是谁买的? 是我母亲买的。
Zhèxiē guǒzi shì shuí mǎi de? — Shì wǒ mǔqīn mǎi de.</p> | <p>Кем куплены эти фрукты? — Моей матерью [куплены].</p> |

Примеры грамматического анализа

1) 我 想看 你 今天 写的
 Wǒ xiǎng kàn nǐ jīntiān xiě de.
 П С п в с
 Д

2) 这些 果子 是 我 母亲 买的 的。
 Zhèxiē guǒzi shì wǒ mǔqīn mǎi de.
 О П о п с
 иС
 С

УПРАЖНЕНИЯ

1. Из каждой пары следующих слов или словосочетаний образуйте предложение, в котором первое слово (или словосочетание) должно стать подлежащим, а второе — именным сказуемым.

Образец выполнения: 这把尺子, 木头 → 这把尺子是木头的。

1. 这枝铅笔, 红。
2. 那两份报, 中文。
3. 那三个绿本子, 我。
4. 这本日文杂志, 高同志。
5. 一本, 中文; 另一本, 俄文。
6. 那本字典, 我同学。
7. 这些《人民日报》, 他们。
8. 我那两张纸, 黄。
9. 一个杯子, 玻璃; 另一个, 纸。
10. 这些果子, 母亲买。
11. 这些汉字, 先生写。
12. 那张画儿, 谁画?
13. 那件皮大衣, 谁?
14. 这块手表, 谁买?

2. Ответьте на следующие вопросы, употребляя только сказуемое. Помните, что именное сказуемое в китайском языке обязательно содержит связку.

1. 这本课本是你的不是?
2. 你今天买的报是日文的吗?

3. 这本字典是张同志的吗？
4. 你姐姐是教中文的吗？
5. 这些汉字是你写的不是？
6. 这个盒子是纸的不是？
7. 这些玻璃杯子都是你的不是？
8. 你今天买的皮包是红的不是？
9. 这些样本是新的不是？
10. 你喜欢的大衣是皮的不是？
11. 他的新字典是中国的吗？
12. 这些东西是你的不是？
13. 你的皮包是黑的不是？
14. 这枝毛笔是日本的吗？

3. В следующих предложениях в каждом из именных членов опустите определяемое существительное, чтобы его функцию взяло на себя субстантивированное определение (при этом подразумевается определенный контекст).

Образец выполнения: 我今天买的报是《人民日报》→我今天买的是《人民日报》。

1. 学生们写的字是汉字。
2. 我不想吃昨天买的面包。
3. 我想买先生说的钢笔。
4. 他是很喜欢学习中文的学生。
5. 我母亲买的盒子是玻璃盒子。
6. 姐姐想吃的果子是桔子。
7. 我今天吃的饭是中国的饭。
8. 顾客要定作的大衣是黄里子的大衣。
9. 弟弟喜欢吃的冰棍儿是奶油冰棍儿。
10. 他喜欢的学生是那个学生。
11. 我想看今天买的新书。

4. Переведите на китайский следующие сочетания существительного с пространственным определением.

1. Хлеб, который мы едим...
2. Нарисованный им стакан...
3. Ручка, которую ты сегодня купил...
4. Картина, которую рисует мой брат...
5. Иероглифы, которые я пишу...

6. Журнал, который читает моя сестра...
7. Пальто, которое заказала моя мать...
8. Написанные преподавателем иероглифы...
9. Купленные сегодня газеты...
10. Вода, которую мы пьем...
11. Суп, который мы едим...
12. Сахар, который они любят есть...
13. Фрукты, которые мне нравятся...
14. Текст, который мы проходим (изучаем)...
15. Ручка, которой я пишу...
16. Карандаш, которым он рисует...
17. Нарисованный им карандаш...
18. Словарь, которым я пользуюсь...

ТЕКСТ

买水果

顾客：您好！今天你们有些¹⁸什么好水果？

售货员：您好！今天有苹果、桔子、梨、李子。您想买什么？

客：看！红的、黄的、绿的，有三种苹果，是吗？

员：对，有三种，您想买哪种？

客：绿的怎么样？酸不酸？

员：酸一点儿，可是很好吃。

客：请问，这种红的好，还是那种绿的好¹⁹？

员：我想都一样。

客：哪种好吃一点儿？

员：绿的好吃一点儿。

客：绿的不好看，黄的呢？好吃吗？

员：黄的、绿的都一样，都好吃，您能说这些苹果不好吃，不好看吗？我们的苹果都好吃、好看。

客：别说好听的话，昨天我买的黄苹果，完全不能吃，太酸，还很硬。

¹⁸ 些 *xīe* по значению здесь равно 一些 *yìxiē* 'некоторое количество', 'немного', 'несколько'. В сочетании с последующими словами 什么 *shénme* и 好 *hǎo* оно является определением к дополнению 水果 *shuǐguǒ*. Такой сокращенный вариант слова 一些 *yìxiē* особенно часто встречается после глагола 有 *yǒu*.

¹⁹ Напомним, что в китайском предложении с альтернативным вопросом сказуемое повторяется в обеих частях вопроса. Сравним русское: *Красные лучше или желтые?* и китайское: *红的好还是黄的好?* *Hóngde hǎo háishi huángde hǎo?* См. об этом также «Вводный курс», ур. 17.

员：昨天您买的是另一种苹果，今天您可以买红的。红的不酸，您一定爱吃。

客：酸的、硬的我不能吃，身体不太好，牙也不好。要买好一点的。同志，苹果不好，我买两斤梨，好吗？

员：我们的梨也有黄的和绿的两种。您要哪种？

客：梨都很好看。哪种软？我要软一些的。

员：这两种梨都硬一些。

客：梨也是硬的吗？同志，苹果酸，梨硬，你们还有些什么别的好吃的水果吗²⁰？

员：我们还有桔子，您看，我们的桔子很好。

客：你们的桔子也酸，是不是？

员：不，我们的桔子很甜。

客：很甜！好，我买两斤桔子。

员：这是两斤，不要别的吗？

客：还要一斤李子，要大一点的。

员：这是一斤李子。

客：一共多少钱？

员：两斤桔子一块，一斤李子五毛，一共一块五毛²¹。

客：这是两块。

员：好，找您五毛。

客：谢谢，如果桔子甜、好吃，明天我还来买。

员：好！好！

客：谢谢！再见！

员：再见！

СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ

买 (買) mǎi покупать, приобретать

水果 shuǐguǒ фрукты (уже снятые с дерева); ср. 果子 guǒzi
фрукты (любые)

果 guǒ Ис плод, результат

²⁰ Вопрос в предложении выражается каким-либо одним грамматическим средством. Поэтому, если в предложении употреблена вопросительная частица 吗 *ma*, 什么 *shénme* является не вопросительным, а неопределенным местоимением (как-нибудь, что-нибудь).

²¹ Сказуемое в каждой из трех частей этого предложения выражено числительно-предметным словосочетанием, т. е. сочетанием числительного с существительным: 一块 *yí kuài* 'один юань', 五毛 *wǔ máo* 'пять мао (гривенных)', 一块五毛 *yí kuài wǔ máo* 'один юань пять мао'. Такой тип сказуемого, называемый числительно-предметным, подробно рассматривается в уроке 15, § 3.

- 您 nín Вы (*вежл.*)
 售货员 shòuhuòyuán продавец
 售 shòu *Нс* продавать
 货 (貨) huò товар, груз
 员 (員) yuán *Нс* служащий; персонал; член (*организации*); ср.
 教员 jiàoyuán преподаватель
 苹果 píngguǒ яблоко
 苹 (蘋) píng *Нс* то же
 桔子 júzi мандарин
 桔 (橘) jú *Нс* то же
 梨 lí груша
 李子 lǐzi слива
 李 lǐ *Нс* слива; Ли (*фамилия*)
 想 xiǎng хотеть; думать
 对 (對) duì верный, правильный; пара; противостоять, напротив
 怎么样 zěnyeyàng? как?, каков?
 怎 zěn *Нс* то же
 酸 suān кислота; кислый
 请 (請) qǐng просить, приглашать; пожалуйста!; 请你 qǐng nǐ прошу
 тебя
 请问 qǐngwèn позвольте спросить, разрешите узнать; скажите,
 пожалуйста
 问 (問) wèn спрашивать
 一样 yíyàng одинаковый, такой же
 能 néng мочь, быть в состоянии; см. *Комментарий 1*
 说 (說) shuō говорить
 说话 shuōhuà говорить, разговаривать
 话 (話) huà речь, язык, слова
 别 bié отрицательная частица, выражающая запрещение; синоним
 不要 bú yào нельзя, не надо; другой, особый; различать;
 разница
 好听 hǎotīng красивый, благозвучный, приятный на слух; см. *Ком-*
ментарий 2
 听 (聽) tīng слушать; слушаться, повиноваться
 昨天 zuótiān вчера
 昨 zuó *Нс* вчера; прошлый
 完全 wánquán полностью, совсем; вполне
 完 wán закончить(ся), завершить(ся)
 全 quán полный, вполне; всецело; все
 太 tài слишком, чрезмерно

- 硬 yìng 1) твердый, жесткий; 2) упрямо, упорно; во что бы то ни стало
- 可以 kěyǐ (*читается kěyǐ*) 1) мочь (*разрешается*); можно; 2) ладно, приемлемо; *см. Комментарий 1*
- 以 yǐ *служебное слово древнего языка, исходное значение: взять, употреблять*
- 一定 yíding обязательно, непременно; определенный
- 身体 shēntǐ 1) тело (*человека*); корпус, телосложение; 2) здоровье
- 体 (體) tǐ *Нс* тело, вещество; форма; организация
- 软 (軟) ruǎn мягкий
- 别的 biéde другой, другие, остальные; *см. Комментарий 3*
- 甜 tián сладкий
- 一块 (钱) yíkuài (qián) один юань (рубль)
- 一毛 (钱) yí máo (qián) один мао (гривенный)
- 找 zhǎo 1) искать, разыскивать; 2) навестить, прийти к; 3) дать сдачу (*о деньгах*)
- 如果 rúguǒ если
- 如 rú 1) если; 2) походить, быть подобным; например
- 明天 míngtiān завтра
- 明 míng светлый, ясный; понятный; *Нс* будущий
- 来 (來) lái приходить, прибывать; будущий
- 再见 zàijiàn до свидания
- 再 zài снова, еще раз; потом, затем
- 用 yòng применять, использовать, употреблять

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

1. Модальные глаголы 能 néng и 可以 kěyǐ

В китайском языке имеется богатая система модальных глаголов, выражающих способность, возможность, необходимость или желание совершить действие. Хотя модальный глагол имеет собственное лексическое значение, в предложении он всегда сочетается с другим (знаменательным) глаголом, образуя вместе с ним одно сложное сказуемое. Самостоятельно (без знаменательного глагола) модальный глагол не может быть сказуемым полного предложения. Характерной особенностью модальных глаголов является также их полная морфологическая неизменяемость.

В тексте данного урока нам встретились два модальных глагола — 能 néng и 可以 kěyǐ. Оба эти глагола выражают возможность совершения действия, но с существенно различными смысловыми оттенками.

可以 kěyǐ указывает на то, что соответствующее действие возможно, допускается, разрешается.

能 *néng* означает физическую возможность совершения действия, связанную со свойствами действующего лица или с объективными условиями, а также с умением (способностью) делать что-либо.

- | | |
|---|--|
| 1. 这份报纸是我的, 你可以看。
Zhèi fèn bàozhǐ shǐ wǒde, nǐ kěyǐ kàn. | Эта газета моя, ты можешь почитать. |
| 2. 今天你的身体不好, 可以不学习。
Jīntiān nǐde shēntǐ bù hǎo, kěyǐ bù xuéxí. | Сегодня ты нездоров, можешь не заниматься. |
| 3. 妈妈, 我可以吃苹果和梨吗?
Māma, wǒ kěyǐ chī píngguǒ hé lí ma? | Мама, можно съесть яблоко и грушу? |
| 4. 我的朋友能作中国饭。
Wǒde péngyou néng zuò zhōngguó fàn. | Мой друг может готовить китайскую еду. |
| 5. 我不能买水果, 我没有钱。
Wǒ bù néng mǎi shuǐguǒ, wǒ méi yǒu qián. | Я не могу купить фрукты, у меня нет денег. |
| 6. 明天他不能来。
Míngtiān tā bù néng lái. | Завтра он не сможет прийти. |

2. Прилагательные типа 好看 *hǎokàn*

Отношения компонентов внутри китайского слова, состоящего из двух знаменательных морфем, аналогичны синтаксическим отношениям внутри словосочетания.

Одним из распространенных типов связи внутри слова является определительная связь (определение — определяемое). Особую разновидность определительной связи представляют собой составные прилагательные типа 好看 *hǎokàn* 'красивый (на вид)', букв. 'приятно смотреть'. Начальная морфема в словах этого типа одна и та же — 好 *hǎo*, а конечная может быть выражена различными глаголами. В зависимости от того, какой глагол употреблен в качестве конечной морфемы, значение прилагательного может варьироваться: приятный, красивый, легкий, удобный и т.п.

好吃 *hǎochī*好喝 *hǎohē*

вкусный

вкусный (о жидкой еде, напитках)

好听 hǎotīng

好写 hǎoxiě

好学 hǎoxué

好用 hǎoyòng

красивый, благозвучный, приятный на слух
хороший (легкий) для написания
легкий для изучения, легко воспринимаемый
удобный (для пользования)

Прилагательные типа 好看 hǎokàn отличаются от других качественных прилагательных тем, что в роли определения они обязательно оформляются суффиксом 的 -de.

1. 我想买一件好看的大衣。

Wǒ xiǎng mǎi yí jiàn hǎokànde dàiyī.

2. 姐姐昨天买的红苹果很好吃。

Jiějie zuótiān mǎi de hóng píngguǒ hěn hǎochī.

3. 我今天喝的汤不好喝。

Wǒ jīntiān hē de tāng bù hǎohē.

4. 他说的中文很好听。

Tā shuō de zhōngwén hěn hǎotīng.

5. 字母好写, 汉字不好写。

Zìmǔ hǎoxiě, hànzì bù hǎoxiě.

6. 俄文不好学。

Ewén bù hǎoxué.

7. 好用的东西不一定好看。

Hǎoyòngde dōngxi bú yíding hǎokàn.

Я хочу купить красивое пальто.

Красные яблоки, которые сестра вчера купила, очень вкусные.

Суп, который я сегодня ел, невкусный.

Он красиво говорит по-китайски.

Буквы легко пишутся, иероглифы трудны в написании.

Русский язык трудный.

Удобная вещь не обязательно красива.

3. 别的 biéde и 另一个 lìng yíge

Слово 别的 biéde и словосочетание 另一个 lìng yíge переводятся на русский язык одинаково — 'другой', но выражают разные значения и грамматически употребляются по-разному.

别的 biéde может употребляться как для единственного, так и для множественного числа (последнее чаще) и выражает значения: 1) 'не такой, как

этот', 'отличающийся от этого (или прежнего)', 'иной'; 2) 'другие', 'остальные', 'прочие'.

另一个 *lìng yíge* указывает только на единственное число. В это словосочетание обязательно входит числительное — *yí* 'один' и необходимое счетное слово. Оно означает 'другой' (из числа двух) в смысле: не этот, не данный.

- | | |
|---|--|
| <p>1. 这个小孩儿太小, 别的(孩子)都大一些。
<i>Zhèige xiǎoháir tài xiǎo, biéde (háizi) dōu dà yíxiè.</i></p> | <p>Этот ребенок слишком мал, другие (дети) побольше.</p> |
| <p>2. 这些字是我写的, 别的都不是我写的。
<i>Zhèxiē zì shì wǒ xiě de, biéde dōu bú shì wǒ xiě de.</i></p> | <p>Эти иероглифы я писал, другие — не я [писал].</p> |
| <p>3. 你还要别的吗? 谢谢, 不要别的。
<i>Nǐ hái yào biéde ma? — Xièxiè, bú yào biéde.</i></p> | <p>Вам надо еще что-нибудь другое? — Спасибо, не надо другого.</p> |
| <p>4. 这种纸不好, 我买别的纸。
<i>Zhèi zhǒng zhǐ bù hǎo, wǒ mǎi biéde zhǐ.</i></p> | <p>Эта бумага плохая, я куплю другую [бумагу].</p> |
| <p>5. 我有两本杂志, 一本是中文的, 另一本是日文的。
<i>Wǒ yǒu liǎng běn zázhì, yì běn shì zhōngwén de, lìng yì běn shì rìwén de.</i></p> | <p>У меня есть два журнала: один — на китайском языке, другой — на японском.</p> |
| <p>6. 这位教师教俄文, 另一位教师教文学。
<i>Zhèi wèi jiàoshī jiāo éwén, lìng yì wèi jiàoshī jiāo wénxué.</i></p> | <p>Этот преподаватель преподает русский язык, а другой — литературу.</p> |

ИЕРОГЛИФИКА

НОВЫЕ ИЕРОГЛИФЫ УРОКА ПО КАТЕГОРИЯМ

Самостоятельные графемы

用 *yòng*

Монограммы

果 *guǒ*

來 (来: V) *lái*

太 tài 再 zài
以 yǐ

Гетерограммы

售 shòu 聽 (听: V) tīng
員 (员: II) yuán 全 quán
李 lǐ 找 zhǎo
能 néng 對 (对: I) duì
別 bié

Идеограммы

明 míng 買 (买: V) mǎi

Фоноидеограммы

梨 lí 請 (请: II) qǐng
橘 (桔: I) jú 說 (说: II) shuō
蘋 (苹: I) píng 話 (话: II) huà
問 (问: II) wèn 甜 tián
如 rú 硬 yìng
想 xiǎng 軟 (软: II) ruǎn
您 nín 體 (体: V) tǐ
怎 zěn 昨 zuó
酸 suān 完 wán
貨 (货: II) huò

Комментарий к иероглифам






1. Позиция смыслового детерминатива

Среди фоноидеограмм данного урока есть такие, в которых употреблены смысловые детерминативы, имеющие строго фиксированную позицию. К ним относится, например, графема ^艹 «травя», всегда стоящая над фонетическим показателем. Однако большинство детерминативов, как мы знаем, могут занимать разные позиции в составе фоноидеограммы. В частности, графема 木 «дерево» может стоять слева от фонетика (橘 jú 'мандарин') или под ним (梨 lí 'груша').

Обратим внимание на позицию смыслового детерминатива 口 «рот» в фоноидеограмме с фонетическим показателем 問: здесь он находится в центре иероглифа 問 (табл. 4).

Таблица 4

Позиция смыслового детерминатива в фоноидеограмме

Позиция детерминатива	Условное обозначение	Графемы
Слева		言 木 石 骨 車 日
Справа		口
Снизу		木 心
Сверху		冫 艹
В центре		口

2. Чтение фонетика и фоноидеограммы в целом

В большинстве фоноидеограмм этого урока отчетливо прослеживается зависимость чтения иероглифа от звучания входящего в его состав фонетического показателя:

利 lì	→	梨 lí	乍 zhà	→	吓 xià
類 lèi	→	蘋 píng	相 xiāng	→	想 xiǎng
喬 qiáo	→	橋 jiáo	你 nǐ	→	您 nín
更 gèng	→	硬 yìng	青 qīng	→	請 qǐng
夬 guài	→	酸 suān	門 mén	→	問 wèn
甘 gān	→	甜 tián	豐 fēng	→	體 tǐ

Исключение составляют лишь иероглифы 說 shuō 'говорить' (с фонетиком 兑 duì) и 話 huà 'речь' (с фонетиком 舌 shé). В дальнейшем, однако, мы убедимся в том, что чтения этих двух фоноидеограмм вполне закономерны.

3. Особый случай сокращения иероглифов

К первому типу сокращенных написаний иероглифов относятся знаки, один из компонентов которых остается без изменения, а другой заменяется более простым. Особый случай такого рода сокращений составляют некоторые фоноидеограммы: смысловый детерминатив в них не изменяется, а фонетиком становится какой-либо другой, более простой знак, берущий на себя роль фонетического показателя.

Среди уже известных нам иероглифов так сокращаются 樣 'yàng' 'вид', 'форма', 'фасон' и 種 zhǒng 'сорт', 'вид', 'семена':

業 yàng 樣	} yàng	重 zhòng 種	} zhǒng
羊 yáng 样		中 zhōng 种	

К этому же варианту первого типа сокращений (в дальнейшем мы будем обозначать его Ia) относятся также два упрощенных написания иероглифов данного урока:

番 yù 橘	} jú	類 pín 蘋	} píng
吉 jí 桔		平 píng 苹	

4. Сходные по начертанию иероглифы

Некоторые китайские иероглифы, имеющие различное чтение и значение, лишь незначительно отличаются друг от друга по своему начертанию. Они требуют поэтому особого внимания при их запоминании. Сопоставим две следующие группы иероглифов:

大 dà большой		己 jǐ 6-й знак 1-го цикла
犬 quǎn собака		巳 yǐ завершиться, уже
太 tài слишком, чрезмерно		巳 sì 6-й знак 2-го цикла

УПРАЖНЕНИЯ

1. Сделайте грамматический разбор следующих предложений и переведите их.

- 他是学习日文的学生。
- 妹妹喜欢吃的是甜桔子。
- 我想买你昨天说的词典。
- 哥哥天天看的杂志是外文杂志。
- 我父亲教的是我们大学的学生。
- 这些苹果太酸，我想买甜一些的。

2. Заполните пропуски модальными глаголами 可以 kěyǐ или 能 néng. В некоторых случаях в зависимости от понимания смысла предложения возможны оба варианта.

- 我不…写字，我没有钢笔。
- 这是我今天买的水果，你…吃。
- 这个人…写，…画。
- 我们都…看中文报。
- 这是不是你的杂志？…看吗？

6. 你的身体不好, 今天你…不工作。
7. 我的牙不好, 我不…吃硬梨。
8. 青菜不贵, 我…买一些。
9. 你…说中国话吗? …说。
10. 我同学说, 明天他不…来。
11. 这是我的钢笔, 你…用。
12. 你…说英文吗? 还不…说。

3. Переведите на китайский следующие словосочетания, каждое из которых содержит слово «другой». Проследите за правильным употреблением счетных слов. Образец выполнения: другой учебник → 另一本课本。

другая линейка	другой журнал
другой стакан	другой лист бумаги
другая вещь	другая ручка
другой портфель	другой словарь
другой нож	другая газета
другой карандаш	другая шариковая ручка
другое пальто	другая резинка

4. Переведите на китайский и запишите иероглифами.

1. Какие фрукты сегодня есть у вас?—Яблоки, груши, мандарины—все есть. Что вы хотите купить?
Желтые яблоки вкусные? Я хочу купить послаще. Я не могу есть кислые.—Желтые сладкие, но очень твердые. Красные вкуснее, обязательно понравятся вам.
Хорошо, я куплю два циния красных.
Вот два циния. Надо еще что-нибудь [другое]?—Спасибо, не надо ничего другого. До свидания. Завтра я еще приду.
2. Я хочу съесть эти мандарины, можно?—Можно. Мандарины вкусные, не кислые, куплены сегодня.
3. У моего брата есть два иностранных журнала: один — китайский, другой — английский. Этот китайско-русский словарь и учебник китайского языка тоже моего брата.
А английские газеты чьи? Тоже его?— Не все его, одна —его соученика.
4. Кто твой друг?— Мой друг — студент.
Что он изучает?— Он изучает китайский язык и литературу Китая. Кто преподает им китайский язык?— Два преподавателя преподают им китайский язык: один преподаватель — русский (советский), другой — китаец.
5. Чей этот большой портфель? Твой?— Не мой, моего отца.
У тебя тоже есть портфель?— У меня есть два: один — побольше, другой — поменьше.

УПРАЖНЕНИЯ

5. Подготовьтесь бегло и правильно читать новые слова урока:

1) односложные

买	您	梨	想	对	酸	请	能	说
别	听	太	软	甜	找	来	再	用

2) двусложные полнотонированные

顾客	好听	说话	身体
请问	好喝	昨天	如果
水果	好用	明天	再见
苹果	好写	完全	教员
一样	好学	一定	

3) двусложные с нейтральным тоном

果子 桔子 李子 可以 别的

4) трехсложные

售货员	一块钱
怎么样	一毛钱

6. Подготовьтесь бегло читать следующие пары иероглифов.

西	喜	盒	和	哥	个	画	话	新	心	纸	志
师	是	糖	汤	作	昨	还	孩	今	斤	天	甜
些	谢	客	课	杯	貝	种	中	油	有	手	售
请	青	母	木	见	件	果	国	羊	样	联	练

7. Ответьте на следующие вопросы.

1. 你的身体怎么样？
2. 你爱吃不爱吃硬梨？
3. 你买的桔子贵不贵？好吃不好吃？
4. 绿茶好喝不好喝？
5. 你定作的大衣短不短？
6. 你买的皮包好看不好看？
7. 你喜欢不喜欢那位售货员？
8. 你那两把尺子一样不一样？
9. 汉字好写不好写？
10. 中文好学不好学？

1	買	四: 1	𠄎 𠄎 𠄎 𠄎
		貝	
	买	一	𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎
2	果	日	旦 𠄎 𠄎 果
3	你 心	你	イ: 1 𠄎
			尔: 1 𠄎 𠄎 尔 尔
		心	
4	售	佳	
		口	
5	貨	化	イ
			匕
		貝	
	货	化	
		貝	
6	員	口	員
	员		
7	蘋	廿	

		步	丨	丨	止	牛	牛	步
		頁						
	革	サ						
		平	一	一	五	平		
8	橘	木						
		番	矛	マ	又	子	矛	
			回	回	回	回		
	桔	木						
		吉	一	十	士	吉		
9	梨	利	木					
			リ					
		木						
10	李	木						
		子	マ	了	子			
11	想	相	木					
			目					
		心						

12	對	𠄎: 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎
		𠄎
		寸
	对	又: 又 又
		寸
13	怎	乍: 乍 乍 乍 乍
		心
14	酸	酉: 酉 酉 酉 酉 酉
		夂: 夂 夂 夂 夂 夂 夂 夂
15	請	言
		青
		主
		月
	请	讠
		青
16	問	門: 門 門 門 門 門 門 門
		門
		口

	问	门: 冂 冂 冂	
		口	
17	能	育 厶	
		月	
		匕 匕: - 匕	
		匕	
18	说	言	
		兑: 丩 𠂆 𠂆 兑	
	说	讠	
		兑	
19	别	另 口	
		力	
		刂	
20	聽	耳: 一 丂 丂 丂 月 耳	
		王	
		惠: ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ 惠	
	听	口	

		斤: ' 丿 ㇇ 斤
21	話	言
		舌: ' ㇇ ㇇ 舌
	話	
22	昨	日
		乍
23	完	宀
		元
24	全	人
		王
25	太	一 ㇇ 大 太
26	硬	石
		更: 一 冂 更 更
27	以	㇇
		人
28	體	骨: 冂 冂 冂 冂 冂 冂 骨
		曲: 冂 冂 冂 冂 曲

			豆
	体	个	
		本: 木 本	
29	軟	車: 一 𠂇 𠂇 車	
		欠	
	軟	车: 一 𠂇 𠂇 车	
		欠	
30	甜	舌	
		甘: 一 十 廿 廿 廿	
31	找	才: 一 十 才	
		戈: 一 𠂇 戈 戈	
32	如	女	
		口	
33	明	日	
		月	
34	來	一 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 來 來	
	来	一 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 来	

35	再	一 冂 冂 冂 冂 冂
36	用) 冂 冂 冂 冂 冂

ГРАММАТИКА

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. Прямое дополнение

В китайском языке переходный глагол, как правило, употребляется с дополнением. Поэтому, если объект действия не конкретизируется или не важен, функцию дополнения выполняет какое-нибудь слово с общим значением, т. е. вводится так называемое «пустое» дополнение.

Такое дополнение может находиться и внутри слова глагольно-объектного типа. Например:

- | | |
|----------------------------|--|
| 1. 我教书。
Wǒ jiāoshū | Я преподаю (букв. преподаю книгу). |
| 2. 我们念书。
Wǒmen niànshū. | Мы учимся (букв. читаем книгу). |
| 3. 他吃饭。
Tā chīfàn. | Он ест (букв. ест пищу). |
| 4. 他们说话。
Tāmen shuōhuà. | Они разговаривают (букв. говорят слова). |

Как видно из примеров, глагольно-объектные построения такого типа обычно переводятся на русский язык одним глаголом. В китайском языке такое дополнение используется, чтобы сделать предложение законченным, поскольку вне особого контекста по-китайски нельзя сказать 我念 wǒ niàn, 他教 tā jiāo.

При наличии какого-нибудь другого дополнения это «пустое» дополнение опускается. Сравним:

- | | |
|-------------------------|-----------------------|
| 5. 他教书。
Tā jiāoshū. | Он преподает. |
| 他教历史。
Tā jiāo lìshǐ. | Он преподает историю. |
| 6. 我吃饭。
Wǒ chīfàn. | Я ем. |
| 我吃梨。
Wǒ chī lí. | Я ем груши. |

7. 他们说话。

Tāmen shuōhuà.

他们说中文。

Tāmen shuō zhōngwén.

Они говорят.

Они говорят по-китайски.

Позиция после сказуемого не является единственно возможной для прямого дополнения в китайском языке. Если мысль реализуется по схеме «от предмета к действию» (а не «от действия к предмету»), прямое дополнение выносится в самое начало предложения — ставится перед подлежащим.

8. 饭我想吃, 汤我不想喝。

Fàn wǒ xiǎng chī, tāng wǒ
bù xiǎng hē.

9. 酸桔子、硬梨, 我都不爱吃。

Suān júzi, yìng lí, wǒ dōu
bù ài chī.

10. 英文我懂, 日文我不懂。

Yīngwén wǒ dǒng, rìwén wǒ
bù dǒng.

Рис я хочу есть, а суп не хочу.

Кислые мандарины и твердые
груши я не люблю есть.По-английски я понимаю, а по-
японски не понимаю.

§ 2. Удвоение глагола

Глагольная форма удвоения употребляется для выражения кратковременного действия. Удвоение глагола сопровождается утратой тона второго компонента, например: 看看 *kànkàn* 'посмотреть', 想想 *xiǎngxiǎng* 'подумать'. Удваиваться могут как односложные, так и двусложные глаголы.

При удвоении односложного глагола между его компонентами часто вставляется морфема — *yí*, подчеркивающая кратковременность действия, например: 看一看 *kàn-yíkan* 'взглянуть', 想一想 *xiǎng-yíxiǎng* 'подумать'.

11. 今天我想看看书, 画画画儿。

Jīntian wǒ xiǎng kànkàn shū,
huàhuà huàr.

12. 你可以用一用这枝圆珠笔。

Nǐ kěyǐ yòng-yiyong zhè zhī
yuánzhūbǐ.

13. 你想想他是谁?

Nǐ xiǎngxiǎng tā shì shuí?

Сегодня я хочу почитать книгу
и порисовать [рисунки].Ты можешь пописать этой шариковой
ручкой.

Подумай, кто он?

§ 3. Употребление существительных без счетных слов

Среди китайских существительных имеются и такие, к которым числительные присоединяются непосредственно, без счетных слов. Это в основном существительные, обозначающие названия единиц измерения (например, единицы измерения времени, веса, объема и т. п.).

- | | | |
|--|----------------|---|
| 1. 一天 yī tiān
第一天 dì-yī tiān
两天 liǎng tiān
第二天 dì-èr tiān |

 | один день
первый день
два дня
второй день |
| 2. 一年 yī nián
第一年 dì-yī nián
两年 liǎng nián
第二年 dì-èr nián |

 | один год
первый год
два года
второй год |
| 3. 一课 yī kè
第一课 dì-yī kè
两课 liǎng kè
第二课 dì-èr kè |

 | один урок
первый урок
два урока
второй урок |
| 4. 一页 yī yè
第一页 dì-yī yè
两页 liǎng yè
第二页 dì-èr yè |

 | одна страница
первая страница
две страницы
вторая страница |
| 5. 一行 yī háng
第一行 dì-yī háng
两行 liǎng háng
第二行 dì-èr háng |

 | одна строка (один ряд)
первая строка (первый ряд)
две строки (два ряда)
вторая строка (второй ряд) |

Некоторые существительные допускают двойное сочетание с числительным — со счетным словом и без него, при этом может выражаться различный смысл. Например, при существительном 年级 niánjí 'курс', 'класс (год обучения)', числительное, употребленное без счетного слова, передает порядковое значение, со счетным словом — количественное значение. Сравним:

- | | | |
|---|------|--------------------------|
| 1. 一个年级 yíge niánjí
一年级 yī niánjí |
 | один курс
первый курс |
| 2. 两个年级 liǎngge niánjí
二年级 èr niánjí |
 | два курса
второй курс |

Обратите внимание на то, что при существительном 年级 *niánjí* числительное употребляется без префикса 第 *dì*. На его порядковое значение указывает в данном случае отсутствие счетного слова.

Многие существительные — единицы измерения используются в качестве счетных слов при других существительных. Сравним:

- | | | |
|-----------------------|--|------------------------|
| 1. 一斤 <i>yì jīn</i> | | один цзинь |
| 一斤肉 <i>yì jīn ròu</i> | | один цзинь мяса |
| 2. 一行 <i>yì háng</i> | | одна строка |
| 一行字 <i>yì háng zì</i> | | одна строка иероглифов |

Следует обратить внимание на различную грамматическую функцию некоторых существительных — единиц измерения и соотносимых с ними по значению существительных — названий предметов. Сравним:

- | | | |
|---------------------------------|--|------------------------|
| 1. 一个杯子 <i>yíge bēizi</i> | | один стакан |
| 一杯水 <i>yì bēi shuǐ</i> | | один стакан воды |
| 2. 两个瓶子 <i>liǎngge píngzi</i> | | две бутылки |
| 两瓶牛奶 <i>liǎng píng niúǎi</i> | | две бутылки молока |
| 3. 三个盘子 <i>sānge pánzi</i> | | три тарелки |
| 三盘汤 <i>sān pán tāng</i> | | три тарелки супа |
| 4. 一个茶碗 <i>yíge cháwǎn</i> | | одна чайная чашка |
| 一碗茶 <i>yì wǎn chá</i> | | одна чашка чаю |
| 5. 两个盒子 <i>liǎngge hézi</i> | | две коробки |
| 两盒儿铅笔 <i>liǎng hé'ér qiānbǐ</i> | | две коробки карандашей |

§ 4. Количественные числительные (свыше 100)

Названия сотен и тысяч образуются сочетанием соответствующих числительных со словом 百 *bǎi* 'сто' или 千 *qiān* 'тысяча':

- | | | |
|------------------------|--|----------------------------|
| 一百 <i>yìbǎi</i> — 100 | | 一千 <i>yìqiān</i> — 1000 |
| 二百 <i>èrbǎi</i> — 200 | | 二千 <i>èrqiān</i> |
| 五百 <i>wǔbǎi</i> — 500 | | 两千 <i>liǎngqiān</i> } 2000 |
| 七百 <i>qībǎi</i> — 700 | | 四千 <i>sìqiān</i> — 4000 |
| 九百 <i>jiǔbǎi</i> — 900 | | 八千 <i>bāqiān</i> — 8000 |

Трехзначные и четырехзначные числа образуются путем последовательного сложения:

二百二十二 èrbǎi èrshí èr — 222
 九百六十一 jiǔbǎi liùshí yī — 961
 四千八百五十六 sìqiān bābǎi wùshí liù — 4856
 七千三百二十九 qīqiān sānbǎi èrshí jiǔ — 7329

Следует помнить, что при обозначении первого десятка в составе сложных числительных перед названием разряда 十 shí 'десять' обязательно ставится — 一 yī 'один'. Сравним:

十一 shíyī — 11
 三百一十 sānbǎi yīshí yī — 311
 十五 shíwǔ — 15
 六百一十五 liùbǎi yīshí wǔ — 615

На месте пропущенного разряда ставится 〇 líng 'нуль'. При пропуске двух и более стоящих рядом разрядов 〇 líng пишется и произносится только один раз. В конце числа отсутствующие разряды нулями не обозначаются:

八千〇二十四 bāqiān líng èrshí sì — 8024
 六千三百〇七 liùqiān sānbǎi líng qī — 6307
 二千〇九 èrqiān líng jiǔ — 2009
 三千四百 sānqiān sìbǎi — 3400

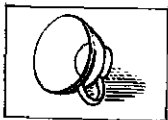
УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на следующие вопросы, употребив дополнение в позиции перед подлежащим.

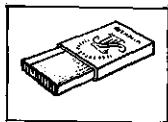
Образец выполнения: 你们学习中国文学吗? → 中国文学我们不学习。

1. 你懂日文不懂?
2. 你能看英文报吗?
3. 你们有中国的圆珠笔没有?
4. 你想看这本杂志吗?
5. 你们学习日文吗?
6. 你喜欢不喜欢这种钢笔?
7. 你能不能吃硬梨?
8. 你爱吃酸桔子不爱?
9. 你想买画报吗?
10. 你能作中国饭吗?

2. Подготовьтесь, не глядя в текст упражнения, быстро и правильно сказать, что изображено на рисунках.



← 这是一个茶碗。
这是一碗茶。→



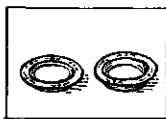
← 这是一个盒子。
这是一盒儿铅笔。→



← 这是一个瓶子。
这是一瓶牛奶。→



← 这是两个杯子。
这是两杯水。→



← 这是两个盘子。
这是两盘汤。→



3. Переведите на китайский следующие словосочетания:

один день
первый день
два дня
второй день

один год
первый год
два года
второй год

один урок
первый урок
два урока
второй урок

один курс
первый курс
два курса
второй курс

одна строка
первая строка
две строки
вторая строка

одна страница
первая страница
две страницы
вторая страница

один стакан
стакан молока
две тарелки
две тарелки супа

одна бутылка
бутылка воды
две чайные чашки
две чашки чаю

три коробки
три коробки карандашей

4. Переведите на русский следующие числительные.

一千	二百二十二	七百一十五
六千	九百五十五	八千〇一十六
三百	六百三十四	六千〇三
九百	五千四百六十	三百〇五
五千六百	三千七百五十三	九百〇七
两千二百	二千九百二十一	一千〇六
七千九百	四百一十一	四千〇四

5. Переведите на китайский следующие числительные.

9000	480	709	3006	12
6000	555	305	15	912
2000	345	908	1015	16
700	798	7035	18	716
300	7540	6046	2018	19
900	4270	9003	11	7019
530	8930	7009	3011	9600

ТЕКСТЫ

课文(一) 汉字的笔画儿

先生： 同学们！你们已经认识一些汉字，今天我们讲讲汉字的笔顺和笔画儿。现在你们谁能告诉我，《日》、《月》、《水》、《火》这四个字各有几个笔画儿？

学生甲： 这四个字各有四个笔画儿。

先生： 对，那么《十》字和《人》字呢？

学生乙： 这两个字各有两个笔画儿。

先生： 也对。可是汉字有几种不同的笔画儿，请你们用中文说一说²³《十》、《人》这两个字都有哪些笔画儿，这些笔画儿都叫什么？笔顺是怎样的，你们知道吗？

学生丙： 这个我们还不知道²³。

Черта 笔画	丶	一	丨	丿	㇇	丨
Название 名称	点	横	竖	撇	捺	竖钩
Примеры 例字	主	十	十	人	人	小

先生： 现在我告诉你们，《十》字的第一个笔画儿叫横儿，第二个笔画儿叫竖儿，笔顺是先写一横儿，后写一竖儿。《人》字的第一个笔画儿叫撇儿，第二个笔画儿叫捺儿，笔顺是先写撇儿，后写捺儿。

学生丁： 那么《木》字的笔画儿和笔顺是横儿、竖儿、撇儿、捺儿，对吗？

先生： 笔顺对，笔画儿不完全对，《木》字的竖儿还有小钩儿，这个笔画儿叫竖钩儿。汉字的笔画儿还有点儿，你们谁知道，什么字有点儿？

学生戊： 《言》字的第一个笔画儿是点儿，《魚》字也有四个点儿，不是吗？

²³ 用中文说 *yòng zhōngwén shuō* 'сказать по-китайски', букв. 'используя китайский язык, сказать'. Грамматическая структура предложений подобного типа рассматривается в уроке 18, § 1.

²⁴ В отрицательной форме глагол 知道 *zhīdào* произносится не только с полным тоном, но и с сильным ударением на конечном слове, т. е. *bù zhīdào*.

先生：对。大家已经知道一些简化字，现在我念几个简短的句子，请大家注意听。「我父母教书」，「哥哥画画儿」，「妹妹吃饭」，「一年级的学生写字」。我想这几个句子的意思，大家都懂。哪位同学可以告诉我，「教书」、「画画儿」、「吃饭」、「写字」这些词各有几个简化字？

学生甲：一共有四个简化字。这是「书」、「画」、「饭」、「写」。

先生：请你再想一想，这几个词各有几个简化字？

学生乙：可以说有五个，「画儿」这个词有「儿」字，「儿」字也是简化字。

先生：对。

课文（二）对话

甲：你的身体这么好，你喜欢吃什么？

乙：早上我一定喝一瓶酸牛奶，吃一点黄油面包。

甲：中午你吃什么呢？

乙：中午喝一盘汤，吃一点鱼、肉、青菜什么的。

甲：不喝茶吗？

乙：中午我喜欢喝一杯桔子水。

甲：晚上你爱吃些什么？

乙：晚上我和父母一块儿吃一点土豆儿、点心，喝一碗茶。

甲：你们家谁买东西？谁作饭？

乙：我和父亲买东西，母亲作饭。母亲作的饭和点心都很好吃。对，明天晚上你来作客，好吗？我们一块儿喝一杯茶，吃一点儿我母亲作的点心。我父母一定很高兴。

甲：谢谢！明天晚上我来。

乙：再见！

甲：再见！

СЛОВАРЬ К ТЕКСТАМ

1. 汉字的笔画儿

笔画儿 **bìhuà** черта (в иероглифе)

同学们 **tóngxuémen** ребята (при обращении), товарищи студенты
已经 **yǐjīng** уже (ставится всегда перед сказуемым)

已 **yǐ** завершаться; уже

经(經) **jīng** основа, канон; проходить

认识 **rènshi** знать, быть знакомым с...; см. Комментарий 1

- 认 (認) **rèn** *Нс* опознавать, признавать
 识 (識) **shí** знать, быть знакомым с...
 讲 (講) **jiǎng** говорить, рассказывать, объяснять
 笔顺 **bǐshùn** порядок написания (*иероглифа*)
 顺 (順) **shùn** следовать; вдоль, по; благоприятный, удобный
 现在 **xiànzài** сейчас, теперь
 现 (現) **xiàn** *Нс* проявляться, обнаруживаться; сейчас, теперь
 在 **zài** находиться; *предлог* в, на
 你们谁 **nimen shuí?** кто из вас?
 告诉 **gàosu** сказать, сообщить кому-либо; *см. Комментарий 2*
 告 **gào** *Нс* сказать, уведомить
 诉 (訴) **sù** *Нс* сообщить, объявить; жаловаться
 各 **gè** каждый, всякий
 那么 **nàme** тогда, в таком случае, а...
 不同 **bùtóng** неодинаковые, различные
 叫 **jiào** называть(ся); звать; велеть, заставлять; *см. Комментарий 3*
 怎样的 **zěnyàngde** какой?, каков?
 知道 **zhīdao** знать; *см. Комментарий 1*
 知 **zhī** *Нс* знать
 道 **dào** луть, дорога; принцип
 横儿 **héngér** горизонтальная черта (*в иероглифе*)
 竖儿 (豎) **shùér** вертикальная черта (*в иероглифе*)
 撇儿 **piěér** наклонная черта иероглифа, идущая влево
 捺儿 **nàér** наклонная черта иероглифа, идущая вправо
 钩儿 (鈎) **gōuér** крюк, крючок
 竖钩儿 **shùgōuér** вертикальная черта с крюком
 大家 **dàjiā** все (*люди*), окружающие, присутствующие
 家 **jiā** дом; семья; *словообразовательная морфема некоторых существительных, обозначающих профессию.*
 简化 **jiǎnhuà** упрощать; упрощенный
 简 (簡) **jiǎn** *Нс* простой; упрощать
 化 **huà** изменяться; превращаться; таять, растворяться
 简化字 **jiǎnhuàzì** упрощенный иероглиф
 念 **niàn** читать вслух; думать, вспоминать; 念书 **niànshū** учиться
 简短 **jiǎnduǎn** краткий; сокращенный; сокращать
 句子 **jùzi** фраза, предложение
 句 **jù** *то же*
 注意 **zhùyì** внимание!, внимательно; обращать внимание на...
 注 **zhù** 1) разъяснять, комментировать; комментарий; 2) *Нс* сосредоточиться; обратить внимание

- 意 yì желание, намерение; *Нс* мысль, идея
 父母 fùmǔ родители
 教书 jiāoshū преподавать
 画儿 huàr рисунок, картина
 年级 niánjí курс, класс (*год обучения*)
 年 nián год; ежегодный
 级 (級) jí степень; ступень; разряд, класс, ранг
 意思 yìsi смысл, значение; интерес
 思 sī *Нс* думать, размышлять; идея, мысль
 懂 dǒng понимать, разбираться в...

2. 对话

- 对话 duìhuà диалог
 这么 zhème так, столь; такой
 早上 zǎoshang утром
 早 zǎo рано; ранний
 瓶子 píngzi бутылка, банка (*как предмет*)
 瓶 píng бутылка, банка (*как мера*); *Нс* ваза
 牛奶 niúǎi молоко
 酸牛奶 suānniúǎi простокваша, кефир
 中午 zhōngwǔ полдень
 盘子 pánzi тарелка, блюдо
 盘 (盤) pán тарелка (*как мера*)
 什么的 shénmede и тому подобное
 茶 chá чай
 桔子水 júzishuǐ мандариновый сок
 晚上 wǎnshang вечером
 晚 wǎn поздно; поздний
 一块儿 yìkuàir вместе
 土豆 túdòu картофель
 点心 diǎnxin лакомство, сладость
 茶碗 cháwǎn чайная чашка
 碗 wǎn чашка (*как мера*)
 作饭 zuò fàn готовить еду
 作 zuò 1) делать, заниматься (*чем-либо*); 2) *Нс* работа; про-
 изведение, сочинение; работать
 作 (*или* 做) zuò 1) делать, создавать, изготавливать, про-
 изводить; 2) быть, являться, выступать (*в качестве*); стано-
 виться; 3) готовить (*еду*)

作客 zuòkè быть гостем

高兴 gāoxìng радоваться; обрадоваться; с удовольствием, радостно
兴 (興) xìng Не радоваться; интерес

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

1. 知道 zhīdao — 认识 rènshi

Оба китайских глагола переводятся на русский одним и тем же словом 'знать', но выражают существенно различные смысловые оттенки:

知道 zhīdao 'знать' (иметь понятие о чем-то, иметь сведения);

认识 rènshi 'знать' (в лицо, по внешним признакам).

Различаются эти глаголы и грамматическими связями в структуре предложения.

知道 zhīdao может управлять обычным (простым) дополнением, но чаще он вводит распространенное дополнение, выраженное целым предложением, например:

1. 我们知道这个。

Wǒmen dōu zhīdao zhèige.

2. 我知道他是你们大学的学生。

Wǒ zhīdao tā shì nǐmen dàxué de xuésheng.

3. 我不知道他是谁。

Wǒ bù zhīdào tā shì shuí.

4. 你知道不知道我们学中文和日文?

Nǐ zhīdao-bu-zhīdào wǒmen xué zhōngwén hé rìwén?

Мы все знаем это.

Я знаю, что он студент вашего университета.

Я не знаю, кто он.

Ты знаешь, что мы изучаем китайский и японский?

认识 rènshi вводит, как правило, простое дополнение.

1. 你们认识多少汉字?

Nǐmen rènshi duōshao hàn-zi?

2. 你认识不认识王同志?

Nǐ rènshi-bu-rènshi Wáng tóngzhi?

3. 他认识不少日本人。

Tā rènshi bù shǎo rìběnrén.

Сколько иероглифов вы знаете?

Ты знаешь товарища Вана?

Он знает немало японцев.

2. 告诉 gào su — 说 shuō

Значения этих глаголов частично совпадают, оба они могут означать 'сказать', 'сообщить'. Но семантика глагола 说 shuō шире, он означает, кроме того, 'говорить' (в смысле 'пользоваться, владеть устной речью').

Однако глаголы эти существенно различаются по своей грамматической природе:

告诉 gào su — глагол двойного дополнения, т. е. он может без предлога управлять одновременно двумя дополнениями — косвенным и прямым — и, как правило, требует после себя косвенное дополнение;

说 shuō — может принимать после себя только прямое дополнение (в том числе и распространенное или прямую речь); косвенным дополнением этот глагол может управлять только с помощью предлога (см. ур. 18, § 1).

1. 你告诉我你的名字。
Nǐ gào su wǒ nǐ de míng zì.
2. 你们谁告诉我这是什么?
Nǐ men shuí gào su wǒ zhè shì shén me?
3. 我说这个, 你说那个。
Wǒ shuō zhè ge, nǐ shuō nèi ge.
4. 我们的同学都说中文。
Wǒ men de tóng xué dōu shuō zhōng wén.
5. 你们说, 这个字有几个笔画儿?
Nǐ men shuō, zhè ge zì yǒu jǐ ge bǐ huà er?

Скажи мне свое имя (名字 míng zì)

Кто из вас скажет мне, что это?

Я говорю об этом, а ты — о том.

Наши студенты все говорят по-китайски.

Скажите, сколько черт у этого иероглифа?

3. Глагол связочного типа 是 jiào

В современном китайском языке имеются особые глаголы, которые выполняют функцию, сходную с функцией связки 是 shì. Одним из таких глаголов является 叫 jiào 'называть(ся)'. Слово, следующее за связочным глаголом, является не дополнением, а именной частью сказуемого.

²⁴ Личные местоимения в роли дополнения, как правило, произносятся нейтральным тоном. Полный тон они сохраняют в этой функции лишь при логическом ударении.

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------|
| 1. 这叫什么?
Zhè jiào shénme? | Как это называется? |
| 2. 这叫杯子。
Zhè jiào bēizi. | Это [называется] стакан. |
| 3. 他叫什么名字?
Tā jiào shénme míngzi? | Как его зовут? |
| 4. 他叫王玉山。
Tā jiào Wáng Yùshān. | Его зовут Ван Юйшань. |

ИЕРОГЛИФИКА

НОВЫЕ ИЕРОГЛИФЫ УРОКА ПО КАТЕГОРИЯМ

Монограммы

已 yǐ	年 nián
在 zài	百 bǎi
句 jù	千 qiān

Гетерограммы

告 gào	化 huà
各 gè	思 sī
道 dào	早 zǎo
豎 (竖: I) shù	興 (兴: V) xìng

Идеограммы

家 jiā

Фонондеограммы

認 (认: III) rèn	經 (经: III) jīng
識 (识: III) shí	級 (级: II) jí
講 (讲: III) jiǎng	現 (现: II) xiàn
訴 (诉: II) sù	鈎 (钩: II) gōu
叫 jiào	簡 (简: II) jiǎn
知 zhī	注 zhù
念 niàn	瓶 píng

意 yì	盤 (盘: IV) pán
懂 dǒng	碗 wǎn
撇 piě	茶 chá
捺 nà	晚 wǎn
橫 héng	

Комментарий к иероглифам

1. Чтение фонетика и фоноидеограммы

В большинстве фоноидеограмм этого урока чтения фонетических показателей и соответствующих фоноидеограмм полностью или частично совпадают между собой:

忍 rěn → rèn 認	董 dǒng → dǒng 懂
戠 zhī → shí 識	黃 huáng → héng 橫
矢 shǐ → zhī 知	及 jí → jí 級
音 yīn → yì 意	問 jiān → jiǎn 簡
今 jīn → niàn 念	并 bìng → píng 瓶

Хотя иероглиф 句 читается jù, а фоноидеограмма 鈎 — gōu, последнее чтение является закономерным. В дальнейшем нам встретятся и другие фоноидеограммы, в которых фонетический показатель 句 дает чтение gōu. То же самое может быть сказано о фонетиках в фоноидеограммах 講 jiǎng (фонетик 萁 gōu) и 訴 sù (фонетик 斥 chì).

2. Цепочка фонетических показателей

В современной китайской иероглифике нередко встречаются примеры того, как один какой-нибудь знак, являющийся фоноидеограммой, становится, в свою очередь, фонетиком в более сложном знаке той же категории. Проиллюстрировать это явление можно на примере иероглифа 認 rèn 'опознавать': монограмма 刃 rèn 'лезвие' стала фонетическим показателем в фоноидеограмме 忍 rěn 'терпеть', которая использована в качестве фонетика в фоноидеограмме 認 rèn.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Сделайте грамматический разбор следующих предложений и переведите их.
1. 这位同志是我父亲的朋友, 另一位我不认识。
2. 这些报纸都是旧的, 我要看看今天的。
3. 现在我想写写汉字, 作作练习, 不想学英文。

4. 你知道不知道那位中国人是什么人? 我不知道, 我不认识他。
5. 这个句子的意思我不懂, 明天要问问先生。
6. 这两张画儿是我画的, 别的都不是我画的。

2. Переведите на китайский язык.

1. Кто из вас знает, кто тот товарищ? — Тот товарищ — рабочий. Я знаю его, он отец моего друга.
2. Ты знаешь товарища Ли? — Я знаю его. Я знаю, что он ваш преподаватель.
3. Кто из вас может сказать мне, как называется эта черта? — Эта черта называется «вертикальная».
А эта тоже называется вертикальной? — Нет, это вертикальная с крюком.
4. Сколько сокращенных иероглифов вы сейчас уже знаете? — Мы уже знаем 96 сокращенных иероглифов.
5. Что ты будешь есть завтра? — Утром я съем стакан простокваши и немного хлеба с маслом. В обед съем тарелку супа, немного рыбы и овощей.
А вечером? — Вечером я выпью чашку чаю с лакомствами, приготовленными моей мамой.
6. Я хочу купить бутылку молока, килограмм²⁵ хлеба и немного фруктов.
Какие фрукты ты хочешь купить? — Я хочу купить килограмм груш и полкило слив.

3. Подготовьтесь бегло и правильно читать новые слова урока:

1) односложные

讲	叫	念	懂	年	早	茶
各	画儿	横儿	竖儿	撇儿	捺儿	钩儿

2) двусложные полнотонированные

笔画儿	简化	对话	土豆
竖钩儿	简短	现在	牛奶
一块儿	注意	高兴	茶碗
笔顺	教书	中午	一百
不同	念书	父母	一千
大家	年级	作客	

3) двусложные с нейтральным тоном

认识	已经	句子	意思	点心
----	----	----	----	----

²⁵ Килограмм — 公斤 *gōngjīn*, букв. 'метрический (общепринятый) цзинь'.

知道	那么	瓶子	晚上
告诉	这么	盘子	早上

4) трехсложные

酸牛奶	简化字
桔子水	什么的

4. Все следующие ниже иероглифы записывают слоги с «особым» гласным. Подготовьтесь бегло читать эти иероглифы, следите за правильным произношением «особого» гласного.

师	思	是	志	子	日	吃
枝	十	四	止	词	字	纸
尸	尺	食	自	矢	识	士

5. Прочтите и переведите на русский следующие словосочетания.

学中文	喝一碗茶	吃一碗饭
说中文	喝一盘汤	吃一块肉
懂中文	喝一瓶牛奶	吃一块点心
看中文	喝一杯桔子水	吃一块糖
写中文	喝一口水	吃一块面包

买一盒儿铅笔	爱看书
买一盒儿糖	爱画画儿
买一瓶酸牛奶	爱写字
买一公斤梨	爱爬山
买两公斤苹果	爱吃土豆儿

1	已	一 丿 已
2	經	糸
		聖: 一 丿 ㄨ ㄨ 聖
	经	纟
		圣: 丿 ㄨ 圣
3	認	言
		忍: 丿 刀 刀
		心
	认	讠
		人
4	識	言
		戠: 立 音 戠 戠 戠
	识	讠
		只
5	講	言
		講: 一 井 井 井 井 井
	讲	讠
		井
6	現	王

		見	目
			儿
	现	王	
		见: ㇀ ㇁ 见	
7	在	一 ㇂ 才 ㇃ 在 在	
8	告	止: ㇄ ㇅ ㇆ 止	
		口	
9	訖	言	
		斥: ㇇ ㇈	
	訖	讠 訖	
10	各	夕: ㇉ ㇊ 夕	
		口	
11	叫	口	
		㇋: ㇌ ㇍	
12	知	矢: ㇎ ㇏ 矢	
		口	
13	道	首: ㇐ ㇑ 首	
		㇒	

14	橫	才	
		黃	廿 卅 昔 昔 昔 黃
15	豎	取	臣
			又
		立	
	豎	収	収
		立	
16	撇	才	
		敝	尪 尪 尪 尪 尪
			女 女 女
17	捺	才	
		奈	大 大 奈
18	鉤	金	金 金 金 金 金
		句	丿 丿 句
	鉤	金	金 金
		句	丿 句
19	家	宀	宀

		豕: 一 丿 丿 丿 豕 豕
20	簡	𠂇
		間 門
		日
	𠂇	𠂇
		间 门
		日
21	化	亻 亻 化
22	念	人 人 今 念
23	句	
24	注	
25	意	立
		日
		心
26	年	丿 丿 丿 丿 年
27	級	糸
		及: 丿 丿 及

	级	纟 级
28	思	田
		心
29	懂	忄
		董: 艹 董 董 董
30	早	日 旦 早
31	瓶	并: 丷 兰 羊 并
		瓦: 一 丅 瓦 瓦
32	盤	般 舟: 丿 丿 舟 舟 舟
		及: 儿 及
		皿
	盘	舟 盘
33	晚	日
		兔: 丩 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 兔
34	碗	石: 一 丅 石
		宛: 宀 宀 宛 宛
35	茶	艹 乚 茶

36	興	冂 月 同 伺 伺 伺 伺 伺
		𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
	兴	、 〃 ヽ 兴 兴
37	百	一 丿 石 百 百
38	千	、 丿 千

ГРАММАТИКА

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. Статическое обстоятельство места

Статическим называется обстоятельство, отвечающее на вопрос «где?». В китайском языке оно может быть выражено различными способами.

1. Местоименные наречия

В языке широко употребляются наречия, образованные от указательных местоимений 这 zhè, 那 nà и вопросительного 哪 nǎ:

这里 zhèlǐ	} 'здесь'	那里 nàlǐ	} 'там'
这儿 zhèr		那儿 nàr	
		哪里 nǎlǐ	} 'где?'
		哪儿 nǎr	

2. Словосочетания с 这儿 zhèr и 那儿 nàr

Сочетаясь с личными местоимениями и существительными, 这儿 zhèr и 那儿 nàr образуют словосочетания, которые могут выступать в роли обстоятельства места:

我这儿 wǒ zhèr	у меня (тут)
我那儿 wǒ nàr	у меня (там)
你这儿 nǐ zhèr	у тебя (тут)
他那儿 tā nàr	у него (там)
我们这儿 wǒmen zhèr	у нас (тут)
他们那儿 tāmen nàr	у них (там)
我朋友那儿 wǒ péngyou nàr	у моего друга (там)
我妹妹这儿 wǒ mèimei zhèr	у моей сестры (тут)
门那儿 mén nàr	у двери (там)
柜子那儿 guizi nàr	у шкафа (там)

3. Сочетания существительного с послелогом

В китайском языке любое существительное, обозначающее предмет (или вещество), может быть использовано в предложении как обстоятельство места, но при этом оно оформляется послелогом — служебным словом, уточняющим позицию данного предмета по отношению к чему-либо.

Послелого могут быть односложными: 上 *shàng* 'на...', 里 *lǐ* 'в...', 前 *qián* 'перед...' и некоторые другие. Но в большинстве случаев это двусложные слова:

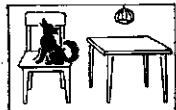
底下 *dǐxià*
 下边 *xiàbian*
 下面 *xiàmiàn*
 下头 *xiàtóu*

‘под...’



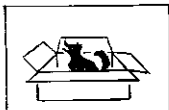
上边 *shàngbian*
 上面 *shàngmiàn*
 上头 *shàngtóu*

‘на...’
‘над...’



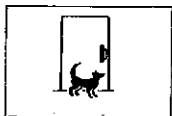
里边 *lǐbian*
 里面 *lǐmiàn*
 里头 *lǐtóu*

‘в...’
‘внутри...’



前边 *qiánbian*
 前面 *qiánmiàn*
 前头 *qiántou*

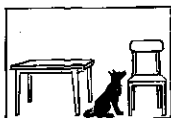
‘перед...’
‘впереди...’



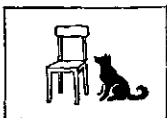
后边 hòubian }
 后面 hòumian } 'за...'
 后头 hòutou } 'позади...'



中间 zhōngjiān { 'между...'
 'среди...'



旁边 pángbiān ²⁶ 'рядом с...'



Примеры:

椅子上	yǐzi shang ²⁷	на стуле
本子上	běnzǐ shang	на тетради
桌子上面	zhuōzi shàngmian	на (над) столе (столом)
椅子底下	yǐzi dīxià ²⁸	под стулом
柜子底下	guǐzi dīxià	под шкафом
杂志下面	zázhì xiàmiàn	под журналом
盒子里 (边)	hézi lǐ (bian)	в коробке
皮包里 (面)	píbāo lǐ (mian)	в портфеле
课本里 (头)	kèběn lǐ (tou)	в учебнике

²⁶ Послелог с конечной морфемой 边 biān часто произносится с суффиксом 儿 er (даже если в иероглифической записи он отсутствует).

²⁷ Односложные послелог произносятся, как правило, нейтральным тоном.

²⁸ Послелог 底下 dīxià употребляется тогда, когда верхний предмет больше нижнего.

门前边	mén qiánbian	перед дверью
桌子面前	zhuōzi qiánmian	перед столом
门后边	mén hòubian	за дверью
柜子后边	guǐzi hòubian	за шкафом
盒子旁边儿	hézi pángbiānr	возле коробки
门旁边儿	mén pángbiānr	у двери
桌子和椅子中间	zhuōzi hé yǐzi zhōngjiān	между столом и стулом
两个柜子中间	liǎngge guǐzi zhōngjiān	между двумя шкафами

Двусложные послелогии могут присоединяться не только к существительным, но и к местоимениям — указательным и личным:

我们中间	wǒmen zhōngjiān	среди нас
他后边	tā hòubian	за ним
这里边儿	zhèlǐ biānr	тут внутри
那旁边儿	nà pángbiānr	там рядом
这上边儿	zhè shàngbiānr	тут наверху
那后边儿	nà hòubianr	там позади

4. Локативы

Термином «локативы» мы условно определим существительные, обозначающие названия мест. Это прежде всего слово 地方 *dìfang* 'место' (с тем или иным определением), а также различные географические названия. Важно помнить, что существительные-локативы выступают в роли обстоятельства без послелогов (примеры см. § 3).

§ 2. Предложение наличия

В китайском языке предложения со значением наличия всегда начинаются с обстоятельства места, а подлежащее в них стоит в конце, например:

皮包里有三本书	В портфеле (есть) три книги.
Píbāo lǐ yǒu sān běn shū.	

Структура таких предложений соответствует ходу мысли в сообщении: место является исходной точкой сообщения, заранее известной обоим собеседникам, а

затем следует новое — сообщается, что в этом месте что-то или кто-то есть, что-то имеется в наличии. Иначе говоря, мысль реализуется по схеме «от места к предмету».

Сказуемым в предложении наличия является глагол 有 *yǒu*, как и в предложениях обладания. Однако структурно эти два типа предложений существенно отличаются. Сравним схемы и примеры:

П — 有 — Д С

我们有课本
 Wǒmen yǒu kèběn
 'У нас есть учебник'.

М — 有 — П С

桌子上有课本
 Zhuōzi shang yǒu kèběn
 'На столе (есть) учебник'.

- | | |
|---|---|
| <p>1. 柜子里有几本外文书。
 Guizi li yǒu jǐ běn wàiwén shū.</p> <p>2. 桌子上有水果和面包。
 Zhuōzi shang yǒu shuǐguǒ hé miànbāo.</p> <p>3. 桌子上面有一个灯。
 Zhuōzi shàngmian yǒu yíge dēng.</p> <p>4. 我这儿有两份英文报。
 Wǒ zhèr yǒu liǎng fèn yīngwén bào.</p> <p>5. 我父亲那儿有一本汉语字典。
 Wǒ fùqin nàr yǒu yì běn hànwú zìdiǎn.</p> <p>6. 门前边儿有一条狗。
 Mén qiánbianr yǒu yì tiáo gǒu.</p> | <p>В шкафу (есть) несколько иностранных книг.</p> <p>На столе фрукты и хлеб.</p> <p>Над столом (есть) лампа.</p> <p>У меня тут две английские газеты.</p> <p>У моего отца (там) есть китайско-русский словарь.</p> <p>У двери собака.</p> |
|---|---|

В отрицательном предложении наличия сообщается об отсутствии чего-либо в данном месте; отрицанием служит 没 *méi*.

- | | |
|---|--------------------------------------|
| <p>7. 那本课本里没有画儿。
 Nà běn kèběn li méi yǒu huàr.</p> | <p>В этом учебнике нет рисунков.</p> |
|---|--------------------------------------|

- | | |
|--|---|
| <p>8. 这儿有纸, 没有笔。
Zhèr yǒu zhǐ, méi yǒu bǐ.</p> | <p>Здесь есть бумага, но нет карандаша (ручки).</p> |
| <p>9. 柜子后边儿没有东西²⁹。
Guǐzi hòubiānr méi yǒu dōngxi.</p> | <p>За шкафом нет ничего (букв. нет вещей).</p> |

В предложениях наличия общий вопрос выражается так же, как и в предложениях обладания.

- | | |
|--|---|
| <p>10. 那儿有人没有? 没有人²⁹。
Nàr yǒu rén méi-yǒu? — Méi yǒu rén.</p> | <p>Там есть кто-нибудь?— Нет никого.</p> |
| <p>11. 他们中间有没有能说中文的人?
Tāmen zhōngjiān yǒu-méi-yǒu néng shuō zhōngwén de rén?</p> | <p>Среди них есть умеющие говорить по-китайски?</p> |
| <p>12. 那个盒子里有东西没有?
Nèige hézi li yǒu dōngxi méi-yǒu?</p> | <p>В этой коробке есть что-нибудь?</p> |

Вопрос к подлежащему выражается с помощью вопросительных слов 什么 *shénme?* (или 什么东西 *shénme dōngxi?*).

- | | |
|---|---|
| <p>13. 那个杯子里有什么?
那个杯子里有牛奶。
Nèige bēizi li yǒu shénme? — Nèige bēizi li yǒu niúǎi.</p> | <p>Что в том стакане?— В том стакане молоко.</p> |
| <p>14. 你的手里有什么东西?
我的手里有字典。
Nǐde shǒu li yǒu shénme dōngxi? — Wǒde shǒu li yǒu zìdiǎn.</p> | <p>Что у тебя в руке?— У меня в руке словарь.</p> |
| <p>15. 盒子里有什么?
盒子里有桔子。
Hézi li yǒu xiē shénme? — Hézi li yǒu júzi.</p> | <p>Что в коробке?— В коробке мандарины.</p> |

²⁹ Китайские существительные 东西 *dōngxi* и 人 *rén* в определенном контексте приобретают значения, соответствующие неопределенным местоимениям 'что-то', 'кто-то', а в сочетании с отрицанием — 'ничего', 'никого'.

§ 3. Предложение местонахождения

Предложению наличия, отвечающему на вопрос «что там есть?», противопоставляется предложение местонахождения, отвечающее на вопрос «где предмет?». Сказуемое в таких предложениях выражено непереходным глаголом 在 *zài* 'находиться (там-то)', за которым всегда следует обстоятельство места. Сравним схемы и примеры:

M — 有 — П
C

皮包里有杂志

Píbāo li yǒu zázhì

'В портфеле есть журналы'.

П — 在 — M
C

杂志在皮包里

Zázhì zài píbāo li

'Журналы находятся в портфеле'.

Глагол 在 *zài* обычно сочетается с послелогом, как бы «собрамляя» обстоятельство:

在...里 *zài...li* 'в...',在...上 *zài...shang* 'на...',在...底下 *zài...dǐxià* 'под...',在...旁边 *zài...pángbiān* 'рядом с...' и т. п.

- | | |
|---|--|
| <p>16. 昨天买的字典在柜子里。
Zuótiān mǎi de zìdiǎn zài guizi li.</p> | <p>Купленный вчера словарь в шкафу.</p> |
| <p>17. 我看的杂志在桌子上。
Wǒ kàn de zázhì zài zhuōzi shang.</p> | <p>Журнал, который я читаю, на столе.</p> |
| <p>18. 汉英字典在桌灯旁边。
Hàn-yīng zìdiǎn zài zhuōdēng pángbiān.</p> | <p>Китайско-английский словарь возле настольной лампы.</p> |
| <p>19. 你要喝的牛奶在杯子里。
Nǐ yào hē de niú'nǎi zài bēizi li.</p> | <p>Молоко, которое ты должен выпить, в стакане.</p> |
| <p>20. 你想看的报都在这儿。
Nǐ xiǎng kàn de bào dōu zài zhèr.</p> | <p>Газеты, которые ты хочешь посмотреть, все здесь.</p> |
| <p>21. 你的字典不在这儿，
在柜子里。
Nǐde zìdiǎn bú zài zhèr, zài guizi li.</p> | <p>Твой словарь не здесь, а в шкафу.</p> |

Если в роли обстоятельства места выступает местоимение или существительное, обозначающее одушевленный предмет, за ним обязательно должно следовать какое-либо слово со значением места.

- | | |
|--|---|
| <p>22. 今天的报纸在我这儿。
Jīntiān de bàozhǐ zài wǒ zhèr.</p> | <p>Сегодняшняя газета у меня.</p> |
| <p>23. 你的本子不在我这儿，
在教师那儿。
Nǐde běnzǐ bú zài wǒ zhèr,
zài jiàoshī nàr.</p> | <p>Твоя тетрадь не у меня, а у преподавателя.</p> |
| <p>24. «人民日报»在我家里。
«Rénmín rìbào» zài wǒ jiālǐ.</p> | <p>«Жэньминь жибао» у меня [дома].</p> |
| <p>25. 你说的那本书在我朋友家里。
Nǐ shuō de nèi běn shū zài
wǒ péngyou jiālǐ.</p> | <p>Книга, о которой ты говоришь, у моего приятеля [дома].</p> |

Существительные-локативы выступают в роли обстоятельства без послелогов.

- | | |
|--|--|
| <p>26. 现在高同志在苏联。
Xiànzài Gāo tóngzhì zài
Sūlián.</p> | <p>Сейчас товарищ Гао в Советском Союзе.</p> |
| <p>27. 我朋友的父母在日本。
Wǒ péngyou de fùmǔ zài
Rìběn.</p> | <p>Родители моего друга в Японии.</p> |
| <p>28. 现在他们不在中国。
Xiànzài tāmen bú zài
Zhōngguó.</p> | <p>Сейчас они не в Китае.</p> |

Для выражения общего вопроса в предложение местонахождения вводится вопросительная частица 吗 *ma* или повтор 是不是 *shì-bu-shì*, который ставится перед сказуемым или в конце предложения.

- | | |
|---|--|
| <p>29. 英文课本在你那儿吗?
Yīngwén kèběn zài nǐ nàr
ma?</p> | <p>Английский учебник у тебя?</p> |
| <p>30. 你昨天看的杂志是不是
在柜子里?
Nǐ zuótiān kàn de zázhì shì-
bu-shì zài guizi lǐ?</p> | <p>Журналы, которые ты вчера читал, в шкафу?</p> |

- | | |
|---|--|
| 31. 牛奶在杯子里，是不是？
Niú'nǎi zài bēizi lǐ, shì-bu-shì? | Молоко в стакане? |
| 32. 现在你的父母是不是在日本？
Xiànzài nǐde fùmǔ shì-bu-shì zài Ribén? | Сейчас твои родители в Японии? |
| Специальный вопрос в предложениях местонахождения выражается с помощью вопросительного слова 哪儿 nǎr? 'где?' или словосочетаний 在什么地方 zài shénme dìfang? 'где?' (букв. 'в каком месте?') и 在谁那儿 zài shuí nàr? 'у кого?'. | |
| 33. 你用的钢笔在哪儿？
Nǐ yòng de gāngbǐ zài nǎr? | Где ручка, которой ты пишешь? |
| 34. 今天的报纸在谁那儿？
Jīntiān de bàozhǐ zài shuí nàr? | У кого сегодняшние газеты? |
| 35. 你哥哥在什么地方？
Nǐ gēge zài shénme dìfang? | Где твой брат? |
| 36. 你买的苹果和梨在哪儿？
Nǐ mǎi de píngguǒ hé lí zài nǎr? | Где яблоки и груши, которые ты купила? |

УПРАЖНЕНИЯ

1. Заполните пропуски соответствующими послелогоми. Обратите внимание на различие в грамматической структуре отмеченных пар предложений.

- | | |
|---|------------------|
| { | 1. 椅子在桌子…。 |
| } | 2. 桌子…有椅子。 |
| { | 3. 水果在桌子…。 |
| } | 4. 桌子…有水果。 |
| { | 5. 皮包…有铅笔、钢笔和本子。 |
| } | 6. 铅笔、钢笔和本子在皮包…。 |
| { | 7. 门…有一条狗。 |
| } | 8. 狗在门…。 |
| { | 9. 词典和杂志…有课本。 |
| } | 10. 课本在词典和杂志…。 |

2. Перестройте следующие предложения наличия в предложения местонахождения.

Образец выполнения: 皮包里有本子→本子在皮包里。

1. 桌子上有外文杂志。
2. 书柜里有汉俄字典。
3. 椅子上有皮包。
4. 柜子里有梨和桔子。
5. 字典和课本中间有本子。
6. 报纸底下有铅笔。
7. 杯子里有牛奶。
8. 门前边儿有狗。
9. 两张桌子中间有椅子。
10. 字典上面有钢笔。

3. Перестройте следующие предложения местонахождения в предложения наличия.

Образец выполнения: 狗在那儿→那儿有狗。

1. 中文报纸在柜子里。
2. 课本和字典在皮包里。
3. 苹果在桌子上。
4. 桔子在盒子里。
5. 刀子在我这儿。
6. 尺子在杂志底下。
7. 汉英字典在我家里。
8. 日文报纸在柜子里。
9. 钢笔在盒子旁边儿。
10. 铅笔在盒子后边儿。

4. Заполните пропуски глаголами 有 *yǒu* или 在 *zài*.

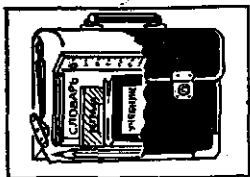
1. 现在我的父亲…日本。
2. 他们中间…学习中文的人。
3. 柜子后边…东西吗？没…东西。
4. 铅笔和橡皮都…那个盒子里。
5. 我用的圆珠笔…哪儿？…这儿。
6. 那个杯子里…水还是…牛奶？…牛奶。

7. 你说的那本字典…我朋友家里。
8. 现在李同志…什么地方？现在他…中国。

5. Глядя на рисунки § 1, ответьте на вопрос: 狗在哪儿？

6. Ответьте на вопросы к рисунку. Подготовьтесь к самостоятельному описанию этого рисунка.

1. 皮包里有七件东西，是吗？
2. 这七件东西都叫什么？
3. 尺子在哪儿？
4. 尺子下边儿有课本吗？
5. 本子后边儿有什么？
6. 词典前边儿有什么没有？
7. 词典和课本中间有什么？
8. 课本在本子前边儿，是吗？
9. 本子前边儿有课本吗？
10. 词典旁边儿有些什么东西？
11. 小刀儿在什么地方？
12. 课本下面有铅笔，是不是？
13. 铅笔在哪儿？
14. 铅笔上边儿有什么没有？
15. 小刀儿和钢笔都在词典旁边儿吗？



7. Переведите на китайский следующие обстоятельственные обороты.
Образец выполнения: у него → 在他那儿。

у нас
у моего брата
у моих родителей
у меня
у моего друга
под столом
за шкафом
на стуле
возле коробки
между шкафом и столом
рядом с портфелем
тут наверху
там впереди
под английским журналом
на столе моей сестры

у кого?
у нашего преподавателя
у меня дома
у товарища Чжана
в Китае
в Японии
в Советском Союзе
у моего стола
под стулом
у двери
между двумя шкафами
там рядом
тут внутри
на японской газете
в портфеле моего брата

ТЕКСТЫ

课文(一) 中国的人名

这节课文里，我们谈谈中国的人名。

中国的人名，大部分是三个字的。这三个字有两个部分。第一部分是姓，第二部分是名字。中国人名里没有父名。中国人的姓，大部分是一个字的，两个字的姓也有，可是很少。比如，汉代的历史学家司马迁姓司马名字叫迁。大家常说，中国有几百个姓。我们常见的姓有几个，这是张、王、李、黄等等。

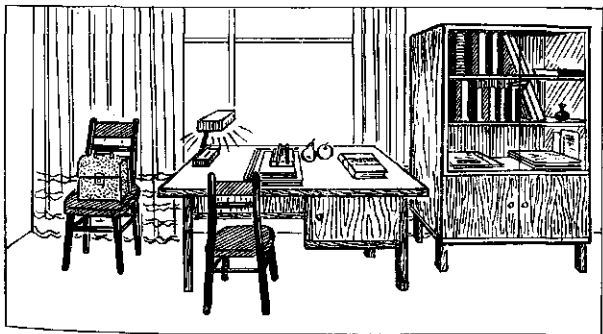
中国人的名字，大部分是两个字的，一个字的也有。比如，中国现代语言学家王力姓王叫力。他的名字只有一个「力」字。

中国人名有一个特点：姓一定在名字前边，名字在姓后边。还有「同志」、「先生」、「老师」这些称呼，也一定在姓后边。我们说：「王同志」，「张先生」，「黄老师」等等。中国人要问一个人姓什么³⁰，常常说：「您贵姓？」这是很客气的说法。

课文(二) 对话

甲：你弟弟学中文吗？

乙：他学两种外国语，中文和英文。他是一年级的学生。



³⁰ Это сложное предложение с бессоюзным сочетанием придаточного и главного предложений, оно переводится: '[Когда] китайцу надо спросить кого-либо, как его фамилия, часто говорят:...'.

甲：一年级的学生都有汉俄词典吗？

乙：都有，请你看这张画儿。画儿上的书桌儿、书柜、椅子、台灯和一些别的东西都是我弟弟的。词典在桌子上，词典旁边儿还有课本。

甲：词典底下有什么没有？

乙：有纸和本子。

甲：铅笔和钢笔在哪儿？

乙：铅笔和钢笔都在词典上面。

甲：那么，词典和课本中间有些什么？

乙：在³¹词典和课本中间有一个梨和一个苹果。

甲：你弟弟很喜欢吃水果，是吗？

乙：是，很喜欢。

甲：他的皮包在什么地方？

乙：皮包在一把椅子上边儿。

甲：书柜里有些什么？

乙：书柜里有书、课本、杂志和报纸。

甲：书柜上边儿有门吗？

乙：有，书柜上有门。

甲：你弟弟喜欢这间屋子吗？

乙：很喜欢，在³¹这儿他每天作课外练习。

СЛОВАРЬ К ТЕКСТАМ

1. 中国的人名

人名 *rénmíng* имя (в широком смысле, включая фамилию)

名 *míng* Имя; известность

名字 *míngzì* имя

课 (課) *kè* урок; здесь: счетное слово для учебных текстов

谈 (談) *tán* беседовать, разговаривать; 谈话 *tánhuà* беседовать, разговаривать; беседа; ср. 说话 *shuōhuà* говорить

部分 *bùfen* часть, порция

部 *bù* часть; отдел, министерство

³¹ Здесь 在 *zài* является предлогом, который вводит обстоятельство места. Этот предлог произошел от глагола 在 *zài* 'находиться'. Подробнее см. ур. 6, § 1. В предложениях наличия этот предлог необязателен.

大部分 **dà bùfen** большинство, значительная (большая) часть
 姓 **xìng** фамилия; носить фамилию (такую-то); 姓名 **xìngmíng**
 фамилия и имя; см. *Комментарий 2*

父名 **fù míng** отчество

比如 **bǐ rú** например

比 **bǐ** сравнивать, по сравнению с...

汉代 **Hàndài** династия Хань (III в. до н. э.—III в. н. э.)

代 **dài** династия, эпоха

历史 **lìshǐ** история; исторический

历 (歷) **lì** проходить; *Ис* прошлое

史 **shǐ** *Ис* история

历史学家 **lìshǐxuéjiā** историк; см. *Комментарий 1*

司马迁 **Sīmǎ Qiān** Сыма Цянь (II—I вв. до н. э.)—древнекитайский историк, автор первой сводной истории Китая «Ши цзи»

司 **sī** *Ис* управлять, заведовать; управление, ведомство

迁 (遷) **qiān** переселять(ся), переезжать

常 **cháng** (или 常常 **chángcháng**) часто, обычно

常见 **chángjiàn** часто встречающийся

几十个 **jǐ shíge** несколько десятков

等等 **děngděng** и так далее, и тому подобное

等 **děng** ждать; сорт, класс; равный, одинаковый; подобный

现代 **xiàndài** современный, новейший

语言 **yǔyán** язык (*лингв.*)

语 (語) **yǔ** *Ис* язык, слово; говорить

语言学家 **yǔyánxuéjiā** лингвист; см. *Комментарий 1*

只 **zhǐ** только, лишь, всего лишь

特点 **tèdiǎn** особенность, своеобразие

特 **tè** *Ис* особый, специальный

前边 **qiánbiān** перед, впереди

前 **qián** впереди; передний

边 (邊) **biān** сторона

后边 **hòubiān** за, позади

老 **lǎo** 1) старый (*о возрасте*); стареть; 2) уважаемый, почтенный

老师 **lǎoshī** учитель, воспитатель

称呼 **chēnghu** название (*лиц*); называть, звать

称 (稱) **chēng** называть(ся); название

呼 **hū** звать, кричать; выдыхать

您贵姓 **nín guì xìng** *вежл.* Как ваша фамилия?

说法 **shuōfǎ** выражение, оборот речи (*букв.* способ говорения); *ср.*

写法 *xiěfǎ* написание, 念法 *niànfǎ* чтение (например, иероглифа); 看法 *kànfǎ* точка зрения, мнение
 法 *fǎ* *Нс* закон, способ, метод; *сокр.* Франция; французский;
 法国 *Fǎguó* Франция, 法文 *fǎwén* французский язык

2. 对话

外国语 *wàiguóyǔ* иностранный язык
 书桌儿 *shūzhuōr* письменный стол; *счетное слово* 张 *zhāng*
 桌 *zhuō* *Нс* стол
 书柜 *shūguì* книжный шкаф
 柜 (櫃) *guì* *Нс* шкаф
 椅子 *yǐzi* стул; *счетное слово* 把 *bǎ*
 椅 *yǐ* *Нс* то же
 台灯 *táidēng* настольная лампа (также 桌灯 *zhuōdēng*)
 台 *tái* башня; помост, сцена; стол, прилавок
 灯 (燈) *dēng* лампа
 上 *shàng* верх; сверху; подниматься
 旁边 *pángbiān* рядом с..., около...
 旁 *páng* бок, сторона; около
 底下 *dìxià* под
 底 *dǐ* дно, низ
 下 *xià* низ; снизу; спускаться
 中间 *zhōngjiān* между... и..., в промежутке
 间 (間) *jiān* 1) *счетное слово* для комнат; 2) *последок* между, среди, в течение; 3) *Нс* промежуток, интервал
 地方 *dìfang* место
 地 *dì* земля
 屋子 *wūzi* комната; *счетное слово* 间 *jiān*
 每天 *měitiān* каждый день, ежедневно; 每个 *měige* каждый
 课外 *kèwài* внеклассный, домашний
 狗 *gǒu* собака; *счетное слово* 条 *tiáo*

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТАМ

1. Словообразовательная морфема 家 *jiā*

С помощью морфемы 家 *jiā* образуются существительные, обозначающие лиц, обладающих той или иной специальностью. На базе пройденных слов и иероглифов может быть показано образование следующих слов:

1. 文学 wénxué 'литература', 'литературоведение'
文学家 wénxuéjiā 'литературовед', 'литератор'
2. 汉学 hànxiué 'китаеведение', 'синология'
汉学家 hànxiuéjiā 'китаист', 'китаевед', 'синолог'
3. 历史 lǐshǐ 'история'
历史学 lìshǐxué 'история' (наука)
历史学家 lìshǐxuéjiā 'историк'
4. 语言 yǔyán 'язык' (лингв.)
语言学 yǔyánxué 'лингвистика', 'языковедение'
语言学家 yǔyánxuéjiā 'лингвист'

2. Употребление слова 姓 xìng

В китайском языке широко распространено явление полного совпадения форм слов, относящихся к разным частям речи. Слова эти одинаково звучат и записываются одними и теми же иероглифами, но их синтаксические функции в предложении различны. В данном уроке примером такого явления может служить слово 姓 xìng. Рассмотрим его употребление.

Являясь существительным, 姓 xìng 'фамилия' может выступать в роли одного из трех именных членов предложения.

1. 他的姓是两个字的。

Tāde xìng shì liǎngge zì de.

П

2. 我不知道他的姓。

Wǒ bù zhīdào tāde xìng.

Д

3. 王是他的姓。

Wáng shì tāde xìng.

ИС

Его фамилия состоит из двух иероглифов (бука. Его фамилия двухиероглифовая).

Я не знаю его фамилии.

Ван — его фамилия.

Являясь глаголом, 姓 xìng выполняет в предложении ту же функцию, что и 叫 jiào (см. ур. 3, Комментарий 3), т. е. служит глаголом связочного типа, за которым следует именная часть сказуемого.

1. 我们的先生姓黄。

Wǒmen de xiānsheng xìng
Huáng.

2. 他姓什么? 他姓李。

Tā xìng shénme? — Tā xìng
Lǐ.

Фамилия нашего преподавателя — Хуан.

Как его фамилия? — Его фамилия — Ли.

ИЕРОГЛИФИКА

НОВЫЕ ИЕРОГЛИФЫ УРОКА ПО КАТЕГОРИЯМ

Монограммы

上 shàng	司 sī
下 xià	史 shǐ
每 měi	老 lǎo
只 zhǐ	

Гетерограммы

名 míng	稱 (称: I) chēng
比 bǐ	法 fǎ
代 dài	旁 páng
等 děng	間 (间: II) jiān
特 tè	條 (条: IV) tiáo
前 qián	地 dì
邊 (边: I) biān	遷 (迁: I) qiān
台 tái	

Фоноидеогаммы

歷 (历: I) lì	底 dǐ
語 (语: II) yǔ	椅 yǐ
談 (谈: II) tán	櫃 (柜: I) guì
部 bù	桌, 棹 zhuō
姓 xìng	常 cháng
呼 hū	燈 (灯: I) dēng
狗 gǒu	

Комментарий к иероглифам

1. Чтение фонетика и фоноидеогаммы

В большинстве фоноидеогаммы этого урока чтения фонетических показателей и соответствующих фоноидеогаммы в целом совпадают:

麻 lì	→	歷 lì	氏 dǐ	→	底 dǐ
司 sī	→	詞 cí	奇 qí	→	椅 yǐ
吾 wú	→	語 yǔ	匱 guì	→	櫃 guì
炎 yán	→	談 tán	卓 zhuō	→	桌 zhuō
音 yīn	→	部 bù	尚 shàng	→	常 cháng

Хотя иероглиф 句 произносится jù, а фоноидеограмма 狗 — gǒu, последнее чтение является закономерным, о чем свидетельствует уже знакомый нам знак 鉤 gōu. В дальнейшем нам встретятся и другие фоноидеограммы, в которых фонетический показатель 句 дает сходное чтение.

2. Цепочка фонетических показателей

В данном уроке также имеются иероглифы, которые могут служить примером использования фоноидеограммы в качестве фонетика более сложного знака той же структурной категории. Это иероглифы 櫃 guì 'шкаф' и 語 yǔ 'язык':

貴 guì → 匱 guì → 櫃 guì
 五 wǔ → 吾 wú → 語 yǔ

3. Фоноидеограммы-новообразования

В прошлом уроке был отмечен особый случай сокращения написаний фоноидеограмм: их первоначальная структура сохраняется, смысловой детерминатив остается без изменений, а фонетик заменяется другим, более простым по написанию.

Наряду с этим мы встречаемся с примерами того, как в процессе сокращения некоторых иероглифов заново создается тот или иной знак фоноидеографической категории.

Иероглиф 歷 lì 'проходить', 'прошлое' — фоноидеограмма со смысловым детерминативом 止 «останавливаться» и фонетиком 厯 lì. В сокращенном варианте этого иероглифа произошло переосмысление составных частей фоноидеограммы: часть фонетика превратилась в детерминатив (厂 «обрыв»), а другая часть его вместе с прежним детерминативом заменена новым, более простым по написанию фонетическим показателем, имеющим то же чтение (力 lì) — 厉.

Иная ситуация в сокращенном написании знака 遷 qiān 'переселяться'. Этот иероглиф не является фоноидеограммой (во всяком случае, другие знаки, в которых компонент 辶 выступал бы как фонетический показатель, неизвестны). Но в процессе сокращения графема 辶 «быстро идти» превратилась в смысловой детерминатив, к которому добавлен фонетик 千 qiān, сообщающий вновь образованной фоноидеограмме то же чтение, что и у первоначального иероглифа. Этот случай сокращения, связанный с фоноидеограммами-новообразованиями, в дальнейшем мы будем обозначать условным знаком 1б.

4. Позиция смыслового детерминатива

Помимо уже известных нам позиций смыслового детерминатива в составе фоноидеограммы в этом уроке встречаются графемы 辶 «быстро идти», стоящая всегда слева внизу от фонетика, а также 厂 «навес» и 厂 «обрыв», полуохватывающие фонетик слева-сверху (табл. 7).

Таблица 7

Позиция смыслового детерминатива в фонидеограмме

Позиция детерминатива	Условное обозначение	Графемы
Слева		言 女 口 彡 木
Справа		口 彡
Снизу		巾
Слева-снизу		乚
Слева-сверху		广 厂

5. Графемы, не вошедшие в «Вводный курс»

В «Вводном курсе» настоящего учебника нами были изучены 164 наиболее употребительные графемы. Но этим не исчерпывается общее количество графем встречающихся в составе китайских иероглифов. В данном уроке мы знакомимся с двумя новыми графемами. Это 厂 «обрыв» и 匚 «ящик». Обе они самостоятельно не употребляются (табл. 8).

Таблица 8

Примеры употребления графем в сложных иероглифах

Графемы	Примеры	Примечания
厂	仄 厄 厝 厦 厚	Всегда полуохватывает иероглиф сверху и слева
匚	匱 匹 鉅 匠 櫃	

УПРАЖНЕНИЯ

1. Сделайте грамматический разбор следующих предложений и переведите их.
1. 我姐姐那儿有汉英字典，也有几本英文杂志。
2. 你想看的报纸都在书柜里。
3. 我昨天用的字典在哪儿？在你那儿吗？

4. 那个大盒子里有些什么? 有今天买的水果。
 5. 我这儿有几个本子, 可是³²你的本子不在这儿, 在教师那儿。

2. Переведите на китайский язык.

1. Что у тебя в портфеле?— У меня в портфеле тетради и два учебника.— Один — учебник китайского языка, другой — учебник английского языка.
 2. Где твой русско-английский словарь? В шкафу?— Нет, не в шкафу, словарь под газетами, которые на столе.
 А английские журналы в шкафу?— Да, журналы все в шкафу.
 3. Где сегодняшние газеты?— Русские — у меня, а японские — на том столе.
 А вчерашние газеты? Тоже у тебя?— Нет, вчерашние газеты у моего старшего брата.
 4. Что в той большой коробке?— Там груши и яблоки, которые купила сегодня моя сестра.
 Яблоки кислые или сладкие?— Не кислые, очень вкусные. Груши тоже вкусные, не твердые.
 5. Кто твои родители? Чем они занимаются?— Мой отец — историк, мать — лингвист. Они преподают. Сейчас они в Японии.
 6. Как фамилия вашего преподавателя?— Фамилия нашего преподавателя — Чжан. Мы называем его учитель Чжан. Зовут его Юшань. Китайские имена большей частью состоят из двух иероглифов.
 7. Сегодня мы побеседуем о написании иероглифов. Посмотрите, пожалуйста, на эти иероглифы. Кто из вас скажет мне, сколько черт у каждого иероглифа, как называются эти черты, какой порядок написания этих иероглифов?

3. Подготовьтесь бегло читать и быстро переводить новые слова урока:

1) односложные

谈 姓 常 等 老 灯 狗 哪 儿 那 儿 这 儿

2) двусложные полнотонированные

人名	汉代	等等	老师	书柜	中间
父名	汉学	现代	书桌	每天	底下
名字	常常	语言	桌灯	课外	写法
历史	常见	特点	台灯	旁边	比如

3) двусложные с нейтральным тоном

³² Поскольку союзы не являются членами предложения, при грамматическом анализе оставляем их без обозначения.

柜子	地方	每个	上面	前面
椅子	部分	里边	下边	后边
桌子	称呼	里面	下面	后面
家里	说法	上边	前边	屋子

4) трехсложные и четырехсложные

大部分	历史学	文学家	历史学家
外国语	语言学	汉学家	语言学家

4. Напишите в упрощенном начертании следующие иероглифы, подготовьтесь быстро и правильно читать полные иероглифы.

歷	認	對	愛	錢	講	裏	車	練	書
紅	經	師	談	貴	識	塊	櫃	雜	聽
買	綠	盤	豎	畫	請	種	湯	兒	幾
親	誌	桶	後	習	殲	報	學	點	頭
風	歡	還	樣	漢	寫	麵	顧	紙	飯
聯	張	鷄	誰	邊	鉤	語	餛	媽	話
國	問	氣	謝	魚	們	筆	個	這	來

1	名	ノ	夕	名
2	談	言		
		炎:	ノ	火 炎
	談	讠	談	
3	部	音:	立	音
		尸		
4	分			
5	姓	女		
		生:	ノ	牛 生
6	比	レ	匕	比
7	代	イ	代	代
8	歴	麻	厂	
			林	
		止		
	历	厂	历	历
9	史	口	史	史
10	司			

11	遷	遷	西
			大
			已
		之	
	迂		
12	常	常	山 出 常
		巾	
13	等	等	
		寺	土
			寸
14	語	言	
		吾	五：一 丁 五 五
			口
	语		
15	只	口 只 只	
16	特	牛：ノ 尸 牛 牛	
		寺	

17	前	丿	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎
18	邊	鼻	自				
			宀				
			方				
		之					
	边	力					
		之					
19	老	土	𠄎	老			
20	稱	禾					
		角	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎
			冉	𠄎	𠄎	𠄎	冉
	称	禾					
		尔					
21	呼	口					
		乎	𠄎	𠄎	𠄎	乎	
22	法	シ					
		去	土	去	去		

23	桌	丨 卜 卓 桌
24	櫃	木
		價：一 曰 甲 亞 賈 價
	柜	木
		巨：一 𠃉 𠃊 巨
25	椅	木
		奇 大
		可
26	台	厶
		口
27	燈	火
		登 火：丿 ㄣ ㄣ' ㄣ'' 火
		豆
	灯	火 火 灯 灯
28	上	丨 卜 上

29	旁	丷 彡 彡 旁
30	底	广
		氏: ' 彡 彡 氏 氏
31	下	一 下 下
32	間	門: 冂 門
		日
	间	门: ' 冂 门
		日
33	地	土
		也: 一 十 也
34	每	人
		母: L 冂 母 母 母
35	狗	犴: ' 犴 犴
		句: 勹 句
36	條	巾: 巾 巾
		条: ' 夕 文 条
	条	

ГРАММАТИКА

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. Употребление служебного слова 只 zhǐ

Служебное слово 只 zhǐ отличается от своего русского эквивалента «только» позицией в предложении.

В русском языке «только» ставится непосредственно перед тем словом, к которому оно относится по смыслу. В китайском же предложении 只 zhǐ всегда стоит перед сказуемым, хотя по смыслу относится не к самому сказуемому, а к тому или иному слову, стоящему после сказуемого.

1. 我只有这种字典, 没有别的。

Wǒ zhǐ yǒu zhèzhǒng zìdiǎn, méi yǒu biéde.

2. 他们只学习法文。

Tāmen zhǐ xuéxí fǎwén.

3. 现在我只想看看报, 不想作课外练习。

Xiànzài wǒ zhǐ xiǎng kànkan bào, bù xiǎng zuò kèwài liànxí.

4. 我只能说英文。

Wǒ zhǐ néng shuō yīngwén.

5. 中国人只爱吃米饭和馒头, 不爱吃面包。

Zhōngguó rén zhǐ ài chī mǐfàn hé mántou, bù ài chī miànbào.

У меня только такой словарь, другого нет.

Они изучают только французский язык.

Сейчас я хочу только почитать газеты, не хочу делать домашние упражнения.

Я могу говорить только по-английски.

Китайцы любят [есть] только рис и пампушки, не любят [есть] хлеб.

只 zhǐ в сочетании с отрицанием 不 bù передает значение 'не только'. Обратите внимание на то, что при глаголе-сказуемом 有 yǒu в этом сочетании употребляется отрицание 不 bù (а не 没 méi).

6. 我不只有铅笔, 还有钢笔。
Wǒ bù zhǐ yǒu qiānbǐ, hái yǒu gāngbǐ.
7. 他不只有中文报, 还有日文报
Tā bù zhǐ yǒu zhōngwén bào, hái yǒu rìwén bào.
8. 我们不只学汉字和语法, 还学说中国话。
Wǒmen bù zhǐ xué hànzi hé yǔfǎ, hái xué shuō zhōngguó huà.
9. 他不只是历史学家, 还是语言学家。
Tā bù zhǐ shì lìshíxuéjiā, hái shì yǔyánxuéjiā.
10. 他不只爱吃桔子, 还爱吃梨。
Tā bù zhǐ ài chī júzi, hái ài chī lí.

У меня есть не только карандаш, но и ручка.

У него есть не только китайские газеты, но и японские.

Мы занимаемся не только иероглификой и грамматикой, но и учимся говорить по-китайски.

Он не только историк, но и лингвист.

Он любит [есть] не только мандарины, но и груши.

Что касается вопросительных предложений, то следует помнить: если перед сказуемым стоит **只** *zhǐ*, вопрос с повтором сказуемого (слитный или расчлененный) не употребляется. Для выражения вопроса может быть использован любой другой тип построения, например:

11. 你们只看俄文报吗?
Nǐmen zhǐ kàn éwén bào ma?
12. 你们是不是只看俄文报?
Nǐmen shì-bu-shì zhǐ kàn éwén bào?
13. 是不是你们只看俄文报?
Shì-bu-shì nǐmen zhǐ kàn éwén bào?
14. 你们只看俄文报, 是不是?
Nǐmen zhǐ kàn éwén bào, shì-bu-shì?
15. 你们只看俄文报, 是吗?
Nǐmen zhǐ kàn éwén bào, shì ma?

Вы только русские газеты читаете?

Вы только русские газеты читаете, да?

§ 2. Существительное с послелогом в роли определения

Существительное с послелогом может выступать в роли определения. Такое определение обязательно оформляется частицей **的 de**.

- | | |
|---|---|
| <p>16. 皮包里的本子都是黄的。
Píbāo lǐ de běnzi dōu shì huángde.</p> | <p>Тетради, которые в портфеле, все желтые.</p> |
| <p>17. 桌子上的杂志都是新的。
Zhuōzi shang de zázhì dōu shì xīnde.</p> | <p>Журналы, которые на столе, новые.</p> |
| <p>18. 椅子上的皮包是谁的？
是我父亲的。
Yǐzi shang de píbāo shì shuíde? — Shì wǒ fùqīn de.</p> | <p>Чей портфель, который на стуле? — Моего отца.</p> |
| <p>19. 书柜里的报纸都是法文的。
Shūguì lǐ de bàozhǐ dōu shì fǎwén de.</p> | <p>Газеты, которые в шкафу, французские.</p> |
| <p>20. 你的皮包在窗户前边的椅子上。
Nǐ de píbāo zài chuānghu qiánbiān de yǐzi shang.</p> | <p>Твой портфель на стуле, который у окна.</p> |
| <p>21. 你家里的那本词典是英汉词典吗？
Nǐ jiālǐ de nèi běn cídiǎn shì yīng-hàn cídiǎn ma?</p> | <p>Словарь, который у тебя дома, англо-китайский?</p> |
| <p>22. 左边的书是你的, 右边的是我的。
Zuǒbian de shū shì nǐde, yòubian de shū shì wǒde.</p> | <p>Книги, [которые] слева, — твои, [которые] справа, — мои.</p> |
| <p>23. 那间屋子里的桌子不很大。
Nèi jiān wūzi lǐ de zhuōzi bù hěn dà.</p> | <p>Столы в той комнате не очень большие.</p> |

§ 3. Правила употребления 的 de

Пройденный грамматический материал позволяет суммировать сведения об употреблении частицы и суффикса **的 de** и дать основные правила их употребления.

Частица *的* *de* играет в китайском языке исключительно важную роль. С ее помощью выражаются те грамматические отношения, которые в других языках передаются средствами словоизменения. Из пройденного материала четко прослеживаются две основные функции этой частицы.

1. **Определительная функция.** Частица *的* *de* оформляет слово или словосочетание как определение и тем самым уточняет грамматические отношения между словами, а также нейтрализует (устраняет) отношения, которые могли бы сложиться между словами, если бы не было *的* *de*, например:

写字 *xiě zì* 'писать иероглифы',

写的字 *xiě de zì* 'написанные иероглифы';

买书 *mǎi shū* 'купить книгу',

买的书 *mǎi de shū* 'купленная книга'.

2. **Просубстантивная функция.** Частица *的* *de* субстантивирует слово или словосочетание, не имеющее предметного значения, что дает возможность использовать его в качестве именного члена предложения. Эта функция подробно рассматривалась в уроке 2 (§ 3).

Обе эти функции свойственны как частице, так и суффиксу *的* *-de*, однако, как показывает пройденный материал, в некоторых случаях употребление *的* *de* факультативно, в других же случаях оно совершенно обязательно.

В просубстантивной функции употребление *的* *de* всегда обязательно.

24. 皮包里的杂志是俄文的,
柜子里的是法文的。
Píbāo li de zázhì shì éwén de,

guizi li de shì fǎwén de.
П иС иС

25. 这枝钢笔是我的, 你可以用
盒子里的。
Zhè zhī gāngbǐ shì wǒde, nǐ

kěyǐ yòng hézi li de.
Д иС

26. 绿苹果很酸, 你吃红的。
红的甜一些。
Lǜ píngguǒ hěn suān, nǐ chī
hóngde. Hóngde tián yíxiē.

Д П

Журналы, которые в портфеле, русские, а те, которые в шкафу, — французские.

Эта ручка моя, ты можешь взять (использовать) ту, которая в коробке.

Зеленые яблоки очень кислые, ты ешь красные. Красные слаще.

В определительной функции возможно факультативное употребление *的* но во многих случаях оно и в этой функции обязательно. Рассмотрим это явление по категориям.

Прилагательное

Суффикс 的 *de* у качественных прилагательных в определительной функции факультативен, но в следующих случаях его употребление обязательно:

1) если перед прилагательным стоит наречие степени 很 *hěn*, 太 *tài* и др.:

- | | |
|---|--|
| <p>27. 我不喜欢太酸的桔子。
Wǒ bù xǐhuan tài suānde júzi.</p> | <p>Мне не нравятся слишком кислые мандарины.</p> |
| <p>28. 我的朋友是很好的学生。
Wǒde péngyou shì hěn hǎode xuésheng.</p> | <p>Мой друг — очень хороший студент.</p> |

2) если перед прилагательным употреблено отрицание 不 *bù*:

- | | |
|--|--|
| <p>29. 我想买不贵的钢笔。
Wǒ xiǎng mǎi bú guǐde gāngbǐ.</p> | <p>Я хочу купить недорогую ручку.</p> |
| <p>30. 我爱吃 not硬的梨。
Wǒ ài chī bú yìngde lí.</p> | <p>Я люблю [есть] нетвердые груши.</p> |

3) если употреблено прилагательное типа 好看 *hǎokàn*:

- | | |
|---|---|
| <p>31. 我想买好吃的水果。
Wǒ xiǎng mǎi hǎochīde shuǐguǒ.</p> | <p>Я хочу купить вкусные фрукты.</p> |
| <p>32. 这枝好用的钢笔是谁的?
Zhè zhī hǎoyòngde gāngbǐ shì shuíde?</p> | <p>Чья эта хорошая (букв. удобная) ручка?</p> |

Существительное

В функции определения существительное обязательно оформляется частицей 的 *de* тогда, когда оно имеет притяжательное значение, например: 教师的字典 *jiàoshī de zìdiǎn* 'словарь преподавателя', 汉字的笔画儿 *hànzì de bǐhuàr* 'черты иероглифа' и т. п.

В других случаях употребление частицы 的 *de* факультативно.

Глагол

Определение, выраженное глаголом или словосочетанием, содержащим глагол, во всех случаях обязательно оформляется частицей 的 *de*.

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 33. 买的果子都在桌子上。
Mǎi de guǒzi dōu zài zhuōzi shang. | Купленные фрукты все на столе. |
| 34. 你用的钢笔是苏联的不是?
Nǐ yòng de gāngbǐ shì sūlián de bu-shì? | Ручка, которой ты пишешь, советская? |

Словосочетание

Определение, выраженное словосочетанием, оформляется частицей *的 de*. Особенно это касается словосочетаний, содержащих глагол, а также словосочетаний, выраженных обстоятельственным оборотом, для которых частица *的 de* обязательна.

- | | |
|--|--|
| 35. 墙上的画儿是我哥哥画的。
Qiáng shang de huàr shì wǒ gēge huà de. | Картина, которая [висит] на стене, нарисована моим братом. |
| 36. 上面的报纸是英文的,
下面的是法文的。
Shàngmian de bàozhǐ shì yīngwén de, xiàmian de shì fǎwén de. | Верхние газеты английские, нижние — французские. |

УПРАЖНЕНИЯ

1. Дополните следующие предложения наречием 只 *zhǐ* 'только'. Слово, к которому 只 *zhǐ* должно относиться по смыслу, подчеркнуто. Помните о позиции наречия 只 *zhǐ* в китайском предложении.

Образец выполнения: 我有日文书 → 我只有日文书。

1. 他们有法文杂志。
2. 我弟弟学俄文。
3. 我用这枝钢笔。
4. 我母亲喝绿茶。
5. 我有一份报纸。
6. 我同学有这种词典。
7. 他看英文报纸。
8. 我爱吃甜桔子。
9. 他能说法文。
10. 今天我想作练习。

2. Переведите на китайский следующие предложения.

1. Он читает только русские газеты.
2. У товарища Ли есть только китайские газеты.
3. У меня только такой словарь.
4. У меня есть только красный карандаш.
5. Они изучают только японский язык.
6. Он может говорить только по-английски.
7. Я пишу только этой ручкой.
8. У меня есть не только карандаш, но и кисть.
9. Мой брат говорит не только по-английски, но и по-французски.
10. Я пью не только черный, но и зеленый чай.
11. У меня есть не только английские, но и китайские газеты.
12. Мой друг читает не только японские, но и французские газеты.

3. Переведите на китайский следующие словосочетания с определением, выраженным обстоятельственным оборотом.

1. Журналы, которые в шкафу...
2. Столы, которые в той комнате...
3. Тетради, которые в портфеле...
4. Ручки и карандаши, которые в коробке...
5. Газеты, которые у меня дома...
6. Стул, который у окна...
7. Журналы, которые слева...
8. Английские газеты, которые справа...
9. Верхние тетради..., нижние тетради...
10. Фрукты, которые на столе...
11. Молоко, которое в стакане...
12. Ножи, которые в той коробке...
13. Лампа, которая над столом...
14. Рисунки, которые в нашем учебнике...
15. Стол, который перед окном...
16. Картина, которая на стене...

4. Прочтите следующие предложения и опустите *的* там, где это возможно.

1. 红的苹果不好吃。
2. 我不喜欢吃酸的桔子。
3. 昨天我吃的鱼很好吃。
4. 我今天买的书是中文的。
5. 中国的钢笔好用。
6. 他是爱说好听的话的人。
7. 太贵的书我不能买, 我没有钱。
8. 桌子上的灯是今天买的。
9. 你那个纸的盒子不好看。

10. 我的父母爱喝的是中国的绿茶。
11. 他常看的杂志是英文的。
12. 太酸的，太硬的，我不能吃，我的身体不好。
13. 你们那儿有木头的尺子没有？有一把。
14. 椅子上的皮包是谁的？是你的吗？不是我的，是我父亲的。
15. 我的母亲能作好吃的馒头。
16. 我每天喝的是红茶。
17. 你要看的报纸在窗户前边儿的桌子上。
18. 这都是哥哥的词典和课本。
19. 现在我们谈谈汉字的笔画儿。
20. 这都是我们认识的汉字。

5. К каждому существительному из первого списка подберите подходящие по смыслу прилагательные из второго списка (можно и в отрицательной форме) и образуйте словосочетания.

Образец выполнения:

- | | | | | | |
|-------|---|---------|--------|---|----------|
| 1. 俄文 | } | → 俄文好听。 | 1. 俄文 | } | → 俄文不好学。 |
| 2. 好听 | | | 2. 不好学 | | |

1. 苹果，牛奶，大衣，面包，东西，钢笔，中文，汉字，语法，字母，绿茶，皮包，铅笔，外文，画儿，刀子，纸。
2. 好看，好吃，好喝，好听，好写，好学，好用。

ТЕКСТЫ

课文 (一) 国画儿

甲：你喜欢这张国画儿吗？

乙：是，很喜欢。

甲：这是一张画中国南方生活的风景画儿。

在这张画儿上，在高山下面有一些竹子，旁边儿有一个院子。在院子里有两所房子。一所房子在前边



齐白石画象



回家

儿，一所房子在后边儿。在第一所房子前边儿的墙上，有两个窗户，在右边儿的墙上有一个窗户。屋子里有一个人，院子正中间还有一个人。院子有门，门外有一些竹子。你看，多么好看啊！

乙：这张画儿叫什么？

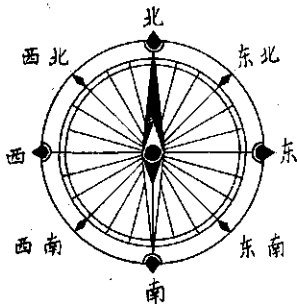
甲：这张画儿叫《回家》。画儿左上边有一行字，这行字里边儿有画家的名字。这也是画家自己写的。

乙：那么，这位画家是谁？

- 甲：是齐白石老先生。他的画儿非常生动。齐白石是中国现代有名的画家。
- 乙：他都画些什么？
- 甲：他画山水、花草、人物、鸟、鱼、虫子什么的。在莫斯科的东方民族美术馆里也有齐白石老先生的画儿，你知道吗？
- 乙：啊！那很好！我一定去看看。

课文(二) 对话

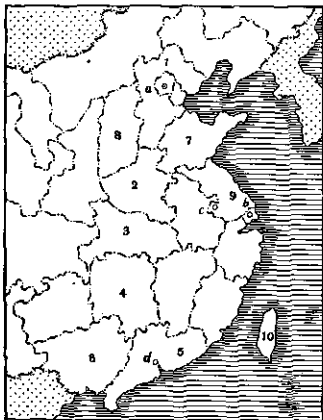
- 甲：中国的首都是北京(a)³³。
- 乙：北京在哪一省？
- 甲：在河北省(1)。
- 乙：河北省在黄河的北边儿，是不是？
- 甲：是，河北省在黄河的北边儿。
- 乙：黄河的南边儿³⁴是什么省³⁵？
- 甲：黄河的南边儿是河南省(2)。
- 乙：在地图上，河南的下边是什么地方？
- 甲：在地图上，河南的下边是湖北省(3)。
- 乙：湖北省的下边儿是哪一省？
- 甲：湖北省的下边儿是湖南(4)。
- 乙：湖南的下边还有一些省吗？
- 甲：湖南的下边有广东(5)和广西(6)。
- 乙：广东和广西哪个在东边儿，哪个在西边儿？
- 甲：广东在东边，广西在西边儿。
- 乙：那么，山东(7)和山西(8)呢？
- 甲：也是这样，山东在东边儿，山西在西边儿。



³³ Буквы и цифры после географических названий указывают на соответствующие обозначения на карте-схеме.

³⁴ 南边 *nánbian* употреблено здесь в качестве послелога, замыкающего обстоятельство (подобно 下边 *xiàbian* и т. п.). Все это обстоятельство переводится 'к югу от Хуанхэ'. В составе обстоятельства перед двусложным послелогом может быть употреблена частица 的 *de*.

³⁵ См. Комментарий 1.



Карта-схема прибрежной части Китая

Провинции: 1 — Héběi, 2 — Hénán,
3 — Húběi, 4 — Húnán, 5 — Guǎngdōng,
6 — Guǎngxī, 7 — Shāndōng, 8 — Shānxī,
9 — Jiāngsū, 10 — Táiwān.

Города: a — Běijīng, b — Shànghǎi,
c — Nánjīng, d — Guǎngzhōu.

乙: 上海(b)、南京(c)、广州(d)都在什么地方?

甲: 上海、南京在江苏省(9)。广州在广东省。

乙: 山东和山西中间有什么山没有?

甲: 有太行山。

乙: 山东和山西中间有太行山, 河北和河南中间有黄河。那么, 湖北和湖南中间是不是有湖?

甲: 对, 有湖。

乙: 中国的地名很有意思。

甲: 台湾在中国的东南部, 中国的西北部是什么地方?

乙: 中国的西北部是新疆。

甲: 中国有北京和南京。你知道东京在什么地方吗?

乙: 我知道, 东京在日本, 东京是日本的首都。

СЛОВАРЬ К ТЕКСТАМ

1. 国画

国画 guóhuà гохуа (китайская национальная живопись)

南方 nánfāng юг; южный; 南边 nánbian юг, южная сторона

南 nán юг

生活 shēnghuó жить; жизнь

活 huó живой, жить; проточный, подвижный

风景 fēngjǐng пейзаж

景 jǐng *He* пейзаж, вид; обстановка

风景画儿 fēngjǐnghuàr пейзаж (картина)

竹子 zhúzi бамбук

院子 yuànzi двор

- 院 *yuàn* *Нс* двор; палата, учреждение
 房子 *fángzi* дом; *счетное слово* 所 *suǒ* «место»
 墙 (牆) *qiáng* стена, ограда
 窗戶 *chuānghu* окно
 窗 *chuāng* *Нс то же*
 屋子 *wūzi* комната; *счетное слово* 间 *jiān*
 正中间 *zhèngzhōngjiān* центр, середина
 正 *zhèng* прямой; правильный; как раз; исправлять
 外边 *wàibiān* на дворе, на улице; снаружи, вне
 多么 *duōme* как!, на сколько же! (*в восклицательном и вопросительном значении 多 произносится 2-м тоном*)
 啊 1) *а модальная частица, подчеркивающая убежденность, удовлетворение, восхищение;*
 2) *à междометие, выражающее согласие, понимание*
 回 *huí* возвращаться; обратный; раз
 回家 *huíjiā* вернуться домой
 左上边 *zuǒshàngbian* слева-наверху
 左 *zuǒ* левый; 右 *yòu* правый
 画家 *huàjiā* художник, живописец
 自己 *zìjǐ* сам; свой; собственный
 齐白石 *Qí Báishí* Ци Байши (1860—1957), *китайский живописец, крупнейший мастер гохуа*
 齐 (齊) *qí* ровный, равный; вместе, заодно; *Нс* привести в порядок; Ци (*фамилия*)
 非常 *fēicháng* необычайно, крайне
 非 *fēi* не, не являться, не быть; *сокр.* Африка
 生动 *shēngdòng* живой, жизненный; одухотворенный
 动 (動) *dòng* двигаться, действовать; трогать
 有名 *yǒumíng* известный, знаменитый
 山水 *shānshuǐ* пейзаж, ландшафт
 花 *huā* 1) цветок (*также* 花儿 *huār*); цветной; 2) тратить
 草 *cǎo* трава
 花草 *huācǎo* цветы и трава; растительный покров
 人物 *rénwù* люди; личность, персонаж
 物 *wù* *Нс* тело; вещь, предмет
 动物 *dòngwù* животные, фауна
 虫子 *chóngzi* насекомые
 莫斯科 *Mòsikē* Москва
 莫 *mò* *Нс* не, нельзя; *сокр.* Москва
 斯 *sī* *Нс* это, этот

- 科 kē раздел, отделение; отрасль науки, учебный предмет
 东方 dōngfāng восток; восточный; 东边 dōngbian восток, восточная сторона
 民族 mínzú нация, народ; национальный
 族 zú племя, народность, национальность
 美术 měishù изящные (изобразительные) искусства
 美 měi красота, красивый; изящный; художественный; *сокр.* Америка, американский; 美国 Měiguó Америка, США
 术 (術) shù Ис способ, прием; техника, искусство
 美术馆 měishùguǎn музей изобразительных искусств; картинная галерея
 馆 (館) guǎn Ис учреждение; гостиница, ресторан
 东方民族美术馆 Dōngfāng mínzú měishùguǎn Музей искусства народов Востока
 去 qù уходить, уезжать, идти

2. 对话

- 首都 shǒudū столица
 北京 Běijīng Пекин
 京 jīng столица
 省 shěng провинция
 河 hé река
 河北 Héběi Хэбэй (провинция)
 黄河 Huánghé р. Хуанхэ
 北边 běibian север, северная сторона; 北方 běifāng север; северный
 北 běi север
 河南 Hénán Хэнань (провинция)
 地图 dìtú карта (геогр.)
 图 (圖) tú план, карта, чертеж; планировать, замышлять
 湖 hú озеро
 湖北 Húběi Хубэй (провинция)
 湖南 Húnán Хунань (провинция)
 广东 Guǎngdōng Гуандун (провинция)
 广 (廣) guǎng широкий, обширный
 广西 Guǎngxī Гуанси (провинция)
 西边 xībian запад, западная сторона; 西方 xīfāng запад; западный
 山东 Shāndōng Шаньдун (провинция)
 山西 Shānxī Шаньси (провинция)
 这样 zhèyang так, таким образом

海 hǎi море

上海 Shànghǎi Шанхай

南京 Nánjīng Нанкин

广州 Guǎngzhōu Гуанчжоу (Кантон)

州 zhōu область, округ

江苏 Jiāngsū Цзянсу (провинция)

江 jiāng река

太行山 Tàihángshān Тайханшань (горы)

地名 dì míng географическое название; ср. 人名 rén míng имя

有意思 yǒuyìsì интересный; интересно; см. *Комментарий 2*

台湾 Táiwān Тайвань

湾 (灣) wān Нс залив; кривой, изогнутый

东南 dōng-nán юго-восток; юго-восточный; 西南 xī-nán юго-запад; юго-западный

西北 xī-běi северо-запад; северо-западный; 东北 dōng-běi северо-восток; северо-восточный

新疆 Xīnjiāng Синьцзян

疆 jiāng Нс граница, рубеж

东京 Dōngjīng Токио

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТАМ

1. Предложения наличия со сказуемым 是 shì

В предложениях наличия вместо глагола 有 yǒu может быть употреблено слово 是 shì, которое в таких случаях выполняет не связочную функцию, а является сказуемым, выражающим, как и глагол 有 yǒu, значение наличия.

是 shì в таких предложениях придает наличию оттенок постоянного, неизменного, а также подчеркивает наличие чего-либо в данном месте.

Таким образом, предложения наличия могут строиться по двум структурным схемам:

1.

М	—	有	—	П
		С		

那间屋子里有柜子。

Nèi jiān wūzi li yǒu guizi
'В той комнате есть шкаф'.

2.

М	—	是	—	П
		С		

黄河的南边是河南省。

Huánghé de nánbian shì Hénán shěng.
'К югу от Хуанхэ находится провинция Хэнань'.

2. Употребление слова 有意思 yǒuyìsi

有意思 yǒuyìsi принадлежит к глагольно-объектному типу слов, его составные части соотносятся между собой как глагол (有 yǒu 'иметь') и дополнение (意思 yìsi 'интерес', 'смысл'). В китайском языке слова, образованные по такому принципу, как правило, являются глаголами (см. ур. 8, Комментарий 2). Что касается 有意思 yǒuyìsi, то оно по своему грамматическому употреблению относится к категории прилагательных и выступает в предложении в роли качественного сказуемого, например: 这节课文很有意思 Zhè kè kèwén hěn yǒuyìsi 'Текст этого урока очень интересный'.

Однако употребление слова 有意思 yǒuyìsi имеет свои особенности, которыми оно существенно отличается от обычных прилагательных.

Качественные прилагательные, как известно, образуют отрицательную форму с помощью 不 bù. 有意思 yǒuyìsi сочетается только с отрицанием 没 méi, что объясняется внутренней структурой этого слова: морфема 有 yǒu, входящая в состав 有意思 yǒuyìsi, не допускает сочетания с отрицанием 不 bù.

1. 那本书没有意思。
Nà běn shū méi yǒuyìsi.

Та книга неинтересная.

2. 他讲的没有意思。
Tā jiǎng de méi yǒuyìsi.

То, что он рассказывает, неинтересно.

По-иному строится и вопросительное предложение с повтором: здесь также употребляется 没 méi, а не 不 bù. При этом возможна даже утрата второго компонента слова (意思 yìsi).

1. 你看的杂志有意思没有？
Nǐ kàn de zázhì yǒuyìsi
méi-yǒu?

Журнал, который ты читаешь, интересный?

2. 你这本书有意思没有意思？
Nǐ zhè běn shū yǒuyìsi méi
yǒuyìsi?

Эта твоя книга интересная?

ФОНЕТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Ритмическое членение фразы

Материал предыдущих уроков позволяет нам продолжить рассмотрение вопроса о ритмическом членении фраз, содержащих многосложные сочетания 3-го тона.

Как уже отмечалось в «Вводном курсе» (ур. 19), ритмическое членение цели слогов 3-го тона создается за счет последовательного чередования 2-го

(диссимилированного) и 3-го низкого тонов. Изменение 3-го тона на 2-й перед следующим слогом 3-го тона подчеркивает тесную фонетическую связь слогов и указывает на слияние этих слогов в одно ритмическое слово.

В основе ритмического членения цепи слогов 3-го тона, как правило, лежат лексико-грамматические отношения сочетаемых элементов, хотя в некоторых случаях допускается отступление от этого принципа, что будет показано ниже.

Для дальнейшей работы над ритмикой китайской речи напомним следующие основные правила ритмической организации китайской фразы.

1. Преобладающей слоговой нормой для ритмического слова китайского языка являются дву- или трехсложные сочетания. Поэтому в китайской речи постоянно проявляется тенденция к группировке односложных слов в более крупные сочетания — двусложные и трехсложные, которые и составляют единые ритмические слова.

2. Выделение односложного слова в самостоятельное ритмическое слово возможно лишь в особых случаях.

Односложное слово, выступающее в роли дополнения или определения (т. е. зависимого члена предложения), никогда не выделяется в самостоятельное ритмическое слово и всегда объединяется в одну ритмическую единицу с предшествующим сказуемым (если это дополнение) или последующим определяемым словом (если это определение).

Подлежащее, а иногда и сказуемое (т. е. главный член предложения), выраженное односложным словом, может выделяться в самостоятельное ритмическое слово, но лишь в том случае, когда надо отметить его значительный смысловой вес, или при особых структурных обстоятельствах (см. ниже).

3. Двусложное или многосложное слово китайского языка потенциально всегда является той единицей, которая в потоке речи становится ритмическим словом. Более того, двусложное или многосложное слово, представляющее собой замкнутую ритмическую единицу, играет командующую роль в ритмической организации китайской фразы.

В пройденном лексическом материале «Основного курса» есть три часто употребляющихся слова — 只 *zhǐ* 'только', 想 *xiǎng* 'хотеть' и 可以 *kěyǐ* 'можно', которые, будучи слогами 3-го тона, играют важную и своеобразную роль в ритмическом построении фразы. Рассмотрим все возможные варианты ритмических связей этих слов во фразе.

1. 我想写汉字 'Я хочу писать иероглифы'.

Дополнение в этом предложении выражено двусложным словом 汉字 *hànzì*, что дает ему право на выделение в самостоятельное ритмическое слово.

Модальный глагол 想 *xiǎng*, образуя со следующим за ним знаменательным глаголом 写 *xiě* одно сложное сказуемое, сливается с ним и ритмически. Если такому сказуемому предшествует подлежащее, выраженное односложным словом, оно тоже включается в эту ритмическую единицу. Таким образом, получается трехсложное ритмическое слово, в котором у двух начальных слогов происходит диссимиляция тона:

Wó xiǎng xiě / hànzi.

Если же говорящий хочет подчеркнуть смысловой вес слова-подлежащего, оно выделяется в самостоятельное ритмическое слово: проносится 3-м низким тоном, что создает слуховое впечатление фонетической обособленности слова:

Wǒ / xiǎng xiě / hànzi.

2. 我想写字 'Я хочу писать нероглифы'.

В этом предложении дополнение выражено односложным словом 字 *zì*, что существенно меняет ритмическую структуру фразы. Односложное слово-дополнение не может выделяться в самостоятельное ритмическое слово, оно тяготеет к предшествующему глаголу 写 *xiě* и образует с ним одно ритмическое слово. Создав ритмическую опору для односложного дополнения, знаменательный глагол отрывается, таким образом, от модального глагола 想 *xiǎng*, который, в свою очередь, ритмически группируется с подлежащим:

Wó xiǎng / xiě zì.

В данном случае нарушается семантико-грамматический принцип ритмической группировки: модальный и знаменательный глаголы разделяются ритмической границей. Кроме того, в таких случаях образуется довольно редкое тоносочетание — рядом (без паузы) оказываются два слога 3-го низкого тона.

3. 我想买本子 'Я хочу купить тетрадь'.

При анализе ритмики данного предложения следует учесть, что существительное с суффиксом 子 *-zǐ*, хотя и является двусложным, в роли дополнения лишено самостоятельной ритмообразующей силы. Поэтому, как и односложное слово, такое существительное фонетически тяготеет к предшествующему глаголу, образуя с ним одно ритмическое слово:

Wó xiǎng / mǎi běnzǐ.

4. 我只想写字

5. 我只想写汉字

} 'Я хочу писать только нероглифы'.

Служебное слово 只 *zhǐ* (так же как и другие односложные слова подобного типа — 也 *yě*, 都 *dōu*, отрицания и др.), будучи грамматически связанным со сказуемым, тяготеет к нему и ритмически, образуя с глаголом-сказуемым одно ритмическое слово. Односложное слово-подлежащее в таком случае обособливается в самостоятельное ритмическое слово:

Wǒ / zhǐ xiǎng / xiě zì.

Wǒ / zhǐ xiǎng xiě / hànzi.

6. 你只可以买菜 'Ты можешь купить только овощи'.

7. 你只可以买水果 'Ты можешь купить только фрукты'.

Существенно иную ритмику фразы диктует двусложный модальный глагол:

Ní zhǐ / kéyì / mǎi cài.

Ní zhǐ / kéyì / mǎi / shuǐguǒ.

Следует помнить, что двусложное слово во фразе постоянно проявляет тенденцию к образованию своей собственной ритмической единицы, оно как бы ритмически замыкается в себе. Так же ведет себя и модальный глагол 可以 kěyì. Будучи двусложным, он выделяется в самостоятельное ритмическое слово, обособляясь даже от грамматически связанного с ним наречия 只 zhǐ. Оказавшись изолированным от модального глагола, наречие 只 zhǐ ритмически объединяется с подлежащим. В данном случае также происходит нарушение семантико-грамматического принципа ритмического членения.

В предложении 7 мы имеем, кроме того, пример обособления односложного сказуемого в самостоятельное ритмическое слово. Вызвано это структурными обстоятельствами: сказуемое 写 xiě оказалось между двумя двусложными словами (可以 kěyì и 水果 shuǐguǒ), каждое из которых выделилось в самостоятельное ритмическое слово.

8. 我也只想买水果 'Я тоже хочу купить только фрукты'.

Если перед сказуемым стоят два односложных наречия 3-го тона (например, 也 yě и 只 zhǐ), первое из них ритмически группируется с подлежащим, второе — со сказуемым:

Wó yě / zhǐ xiǎng mǎi / shuǐguǒ.

ИЕРОГЛИФИКА

НОВЫЕ ИЕРОГЛИФЫ УРОКА ПО КАТЕГОРИЯМ

Самостоятельные графемы

非 fēi

斗 dǒu

Монограммы

北 běi

京 jīng

南 nán

州 zhōu

正 zhèng

齊 (齐: V) qí

Гетерограммы

屋 wū

莫 mò

回 huí

美 měi

左 zuǒ

省 shěng

右 yòu	圖 (图 : I) tú
所 suǒ	族 zú

Фонодеограммы

江 jiāng	景 jǐng
河 hé	院 yuàn
海 hǎi	房 fáng
湖 hú	窗 chuāng
灣 (湾 : I) wān	牆 (墙 : I) qiáng
活 huó	啊 a
花 huā	斯 sī
草 cǎo	科 kē
物 wù	館 (馆 : II) guǎn
動 (动 : I) dòng	廣 (广 : IV) guǎng
疆 jiāng	術 (术 : IV) shù

Комментарий к иероглифам

1. Новые графемы

Среди иероглифов данного урока мы встречаем ранее неизвестную нам графему 非 fēi 'не являться'. Здесь она употреблена самостоятельно, но по общему правилу может выступать и в составе сложных знаков. Кроме того, в качестве смыслового детерминатива в фонодеограмме 科 kē употреблена новая графема 斗 dòu 'мера', которая может функционировать и самостоятельно.

2. Позиция смыслового детерминатива

Помимо привычных, уже хорошо нам известных позиций смыслового детерминатива в фонодеограммах данного урока мы обнаруживаем несколько новых.

В том случае, если детерминативом является графема 行 háng, она делится на две части — правую и левую, между которыми помещается фонетический показатель. Так обстоит дело в фонодеограмме 術 shù.

Необычна позиция смыслового детерминатива 土 «земля» в фонодеограмме 疆 jiāng: он занимает положение внизу-слева, вписываясь в графему 弓 «лук», которая, в свою очередь, входит в состав фонетика (табл. 10).

Таблица 10

Позиция смыслового детерминатива в фоноидеграмме

Позиция детерминатива	Условное обозначение	Графемы
Слева		犻 牛 月 口 食 邑
Справа		力 斤 斗
Слева-сверху		广 户
Слева-снизу		土
Снизу		心
Сверху		口 宀 穴
Справа-слева		行

3. Чтение фонетика и фоноидеграммы

Большинство фонетических показателей в фоноидеграммах этого урока читаются сходно с соответствующим сложным знаком в целом:

可 kě → 河 hé	重 zhòng → 動 dòng
每 měi → 海 hǎi	音 yīn → 意 yì
胡 hú → 湖 hú	疆 qiáng → 疆 jiāng
灣 wān → 灣 wān	京 jīng → 景 jǐng
化 huà → 花 huā	完 wán → 院 yuàn
早 zǎo → 草 cǎo	方 fāng → 房 fáng
勿 wù → 物 wù	囟 cōng → 窗 chuāng

Менее очевидна связь между чтением фонетика и фоноидеграммы в двух других случаях:

工 gōng → 江 jiāng 齧 sè → 牆 qiáng

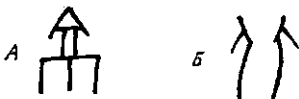
Однако и здесь функция фонетического показателя вполне закономерна. В первом знаке мы имеем дело со значительно изменившимся в ходе исторического развития первоначальным чтением фонетика 工 gōng; во втором знаке использован фонетик 齧 sè, дающий два ряда чтений — sè и qiáng.

В комментарии к иероглифам урока I отмечалось, что графема 舌 shé является фонетическим показателем фоноидеогаммы 话 huà. В этом уроке мы встречаем фоноидеогамму 活 huó с тем же фонетиком. Сходство в чтении обеих фоноидеогамм подтверждает закономерность наличия в их составе фонетического показателя 舌.

4. Исторические изменения в начертании знаков

Известно, что на протяжении своей длительной истории, насчитывающей несколько тысячелетий, написание китайских иероглифов изменилось очень существенно. Результатом этого в ряде случаев стал переход некоторых знаков в иную структурную категорию. Например, в данном уроке мы встречаем иероглиф 京 jīng 'столица', который невозможно разложить на значимые компоненты; его мы вынуждены считать монограммой. Первоначально (рис. А) это было изображение высокого сооружения на сваях. Однако этот знак не вошел в официально принятый ныне список графем.

Другой иероглиф, относимый сейчас к той же категории монограмм, — 北 běi — в своем исходном виде представлял собой идеогамму: два человека, повернувшиеся друг к другу спиной (рис. Б). Отсюда первоначальное значение — 'спина', производное — 'север' (в древнем Китае правитель сидел, обратившись лицом на юг и повернувшись спиной на север).



УПРАЖНЕНИЯ

1. Сделайте грамматический разбор следующих предложений и переведите их.
 1. 这节课文里有我们不认识的汉字。
 2. 这是他已经买的两本书，一本是法文的，另一本是日文的。
 3. 你要看的杂志在桌子上的皮包里。
 4. 我们都知道这是他画的。

5. 我吃的饭都是母亲作的。

6. 你用的是不是我的钢笔？

2. Перепишите следующие предложения и обозначьте границы ритмических слов.

- | | |
|--------------|---------------|
| 1. 我想买报。 | 2. 我想买报纸。 |
| 3. 我想买果子。 | 4. 我只想买纸。 |
| 5. 我只想买两把尺子。 | 6. 我只有两本书。 |
| 7. 你也买水果吗？ | 8. 我想买好吃的水果。 |
| 9. 你只可以写字。 | 10. 你只可以写汉字。 |
| 11. 我只可以买本子。 | 12. 我也只有几本杂志。 |

3. К каждому из следующих существительных добавьте числительное *yí* 'один'. Следите за изменением тона числительного *yí*. Подготовьтесь свободно произносить получившиеся словосочетания.

皮包	课本	报纸	钢笔	大衣	画报
铅笔	刀子	书	毛笔	同学	画儿
报	尺子	桌子	狗	纸	橡皮
椅子	灯	屋子	字典	杂志	课
天	年	页	部分	句子	汉字
盒子	房子	东西	词典	手表	圆珠笔

4. Переведите на китайский язык.

- Газеты, которые на столе, все сегодняшние.
- Журналы, которые в портфеле, новые.
- Книги, которые слева, китайские, а те, которые справа, японские.
- Нижние тетради твои, а верхние — мои.
- Длинные карандаши в коробке, которая на столе.
- Твой портфель на стуле, который у шкафа.
- Словарь, который у тебя дома, русско-китайский³⁶ — Нет, у меня дома только китайско-русский словарь.
- Газеты, которые у тебя, сегодняшние? — Две сегодняшние, а три вчерашние.
- Груши, которые ты купила, вкусные? — Невкусные, очень твердые.
- Суп, который сегодня приготовила твоя мать, очень вкусный.
- Ручка моего старшего брата очень хорошая (удобная).

³⁶ Здесь при переводе на китайский язык в именной части сказуемого необходимо повторить существительное 词典 *cídiǎn*, так как китайские словосочетания типа 俄汉 *é-hàn* 'китайско-русский' могут употребляться только в качестве определения к существительному.

12. Скажи мне, пожалуйста, где наши тетради?— Наши тетради у преподавателя.
 13. Англо-русский словарь у тебя?— Нет, у моей старшей сестры.
 14. Журнал, который ты вчера купил, интересный?— Неинтересный.
 15. Мне не пужны яблоки, мне пужны только мандарины.
 16. Я тоже хочу купить только фрукты.
 17. В этой комнате есть три стула, а в той комнате — только один.
 18. Студенты I курса изучают не только китайский язык, но и историю и литературу Китая.
 19. Ты можешь писать не только этой ручкой, но и той, которая в коробке.
 20. Я хочу купить не только учебник, но и словарь.
 21. Мой отец не только историк, но и художник.
 22. В Музее искусства народов Востока есть картины знаменитого современного китайского художника Ци Байши.

5. Подготовьтесь бегло читать и быстро переводить новые слова урока:

1) односложные

墙 花 草 去 省 河 湖 海

2) двусложные полнотонированные

法文	风景	北京	东北	湖北	人物
语法	山水	南京	东南	湖南	动物
国画	民族	东京	西北	山东	
生动	美术	上海	西南	山西	
生活	非常	南方	黄河	广东	
回家	画家	北方	河北	广西	
有名	首都	东方	河南	台湾	
地名	地图	西方	江苏	新疆	

3) двусложные с нейтральным тоном

院子	窗户	多么	左边	北边
房子	竹子	这样	右边	东边
屋子	虫子	外边	南边	西边

4) трехсложные

风景画儿	正中间	美术馆	有意思
莫斯科	太行山		

6. Все следующие ниже иероглифы записывают слоги с носовыми финалиями. Подготовьтесь бегло читать эти иероглифы. Следите за различием в произношении конечных носовых.

想	现	年	今	风	工	新	姓	奕	音
很	点	钢	铅	种	亲	青	硬	身	莘
酸	经	完	样	全	认	讲	见	斤	常

广	动	练	两	正	请	饭	方	间	间
南	东	山	上	面	行	疆	湾	院	房
窗	虫	人	边	景	京	名	民	生	先
用	文	墙	江	典	本	省	天	谈	看
言	羊	称	旁	汉	等	张	长	中	钱
份	分	棍	根	朋	欢	黄	男	同	糖
颜	汤	门	联	心	员	田	金	寸	软
蓝	圆	橡	碗	晚	兴	懂	盘	瓶	筒

7. В следующем упражнении даны полные и сокращенные иероглифы, сгруппированные по способам сокращения — первому, третьему, четвертому и пятому. Иероглифы, сокращенные вторым способом, не включены в упражнение, так как не представляют трудности для запоминания. Прочтите эти иероглифы и внимательно проследите за конкретной реализацией каждого способа сокращения.

Первый способ:

愛→爱	筆→笔	學→学	蘇→苏	興→兴
歡→欢	塊→块	聯→联	湯→汤	牆→墙
種→种	師→师	藍→蓝	蘋→苹	還→还
豎→竖	歷→历	遷→迁	邊→边	

Третий способ:

鋼→钢	顧→顾	鷄→鸡	錢→钱	經→经
認→认	識→识	講→讲	練→练	

Четвертый способ:

裏→里	麵→面	兒→儿	誌→志	親→亲
條→条	術→术	錶→表	盤→盘	點→点

Пятый способ:

個→个	後→后	頭→头	寫→写	雜→杂
舊→旧	買→买	聽→听	體→体	來→来
書→书	畫→画	齊→齐		

1	南	一 十 尙 尙 南 南
2	活	シ
		舌
3	景	日
		京: 宀 言 京
4	院	阝
		完: 宀 宀 完
5	所	戶: 丿 丨 戶 戶
		斤
6	房	戶: 丶 宀 宀 戶
		方: 宀 方 方
7	牆	爿: 丿 丨 丨 爿
		奘: 十 才 水 奘
		回: 冂 回 回 回
	墻	土
		奘: 十 巾 奘
		回

8	窗	穴	
		囟: ' 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇	
9	屋	尸	
		至: 一 丄 丄 至	
10	正	一 丄 下 正 正	
11	啊	口	
		阿	𠂇
			可
12	回		
13	左	ナ: 一 ナ	
		工: 一 丄 工	
14	右	ナ	
		口	
15	齊	一 丄 丄 丄 丄 丄 丄 丄	
		齊 齊 齊 齊	
	齐	一 丄 文 齐 齐	
16	非	丨 丨 丨 丨 非 非 非 非	

17	動	重: ㄥ 白 白 車 重
		力
	动	
18	花	艹
		化 个
		匕
19	草	艹
		早 日
		十
20	物	牛
		勿: 丿 勹 勹 勿
21	莫	艹
		日
		大
22	斯	其: 一 艹 甘 其 其
		斤
23	科	禾

		斗: 丶 丩 斗
24	族	方
		矣 丩
		矢: 丩 匕 矢 矢
25	美	羊: 丩 丩 羊 羊
		大
26	術	彳
		术: 一 十 才 木 木
		予: 二 予
	术	
27	館	食: 丨 尸 月 月 月 月 食
		官: 宀 宀 宀 宀 官 官
	馆	讠: 丨 讠 讠
		官
28	去	十 土 去 去
29	北	丨 十 十 十 北
30	京	

31	省	少: 丩 小 少	
		目	
32	河	シ	
		可	
33	圖	冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂	
	图	冂 冂 冂 冂 冂	
34	湖	シ	
		胡	古
			月
35	廣	广	
		黄	
	广		
36	海	シ	
		每	乚
			母
37	州	丶 丶 丶 州 州 州	
38	江		

		シ	
		工	
39	灣	シ	
		彎: 言 信 結 繳 繳 變 彎	
		彎	
	湾	シ	
		弯: 一 亦 亦 弯	
40	疆	弓	弓
		土	
		疆: 一 田 画 画 疆	

ГРАММАТИКА

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. Обстоятельство места
в предложении с глагольным сказуемым

В предложении с глагольным сказуемым обстоятельство места большей частью ставится между подлежащим и сказуемым. В этом случае оно обязательно начинается с предлога 在 zài и, как правило, заканчивается тем или иным послелогом.

1. 教师在黑板上写字。
Jiàoshī zài hēibǎn shang xiě zì.
2. 学生在本子上写字。
Xuéshēng zài běnzi shang xiě zì.
3. 他们在那间课堂里上课。
Tāmen zài nà jiān kètáng lǐ shàngkè.
4. 我姐姐在北京学习。
Wǒ jiějie zài Běijīng xuéxí.
5. 我父亲在工厂里工作。
Wǒ fùqīn zài gōngchǎng lǐ gōngzuò.

Преподаватель пишет на доске.

Студенты пишут в тетрадях.

Они занимаются в той аудитории.

Моя старшая сестра учится в Пекине.

Мой отец работает на заводе.

Предлог 在 zài является служебным дублетом по отношению к глаголу 在 zài 'находиться'. Таким образом, обстоятельство места может следовать или за сказуемым, выраженным глаголом 在 zài, или за предлогом 在 zài (сказуемое в этом случае выражено каким-либо другим глаголом). Сравним:

6. 我哥哥在莫斯科。
Wǒ gēge zài Mòskē.
我哥哥在莫斯科学习。
Wǒ gēge zài Mòskē xuéxí.

Мой брат в Москве.

Мой брат учится в Москве.

- | | |
|---|--|
| 7. 他在食堂里。
Tā zài shítáng li.
他在食堂里吃饭。
Tā zài shítáng li chīfàn. | Он в столовой.

Он обедает в столовой. |
| 8. 我妹妹在家里。
Wǒ mèimei zài jiālǐ.
我妹妹在家里作练习。
Wǒ mèimei zài jiālǐ zuò liànxí. | Моя сестра дома.

Моя сестра дома делает упражнения. |

Сравним схематические конструкции предложений этих двух типов:

1.

П — 在 — М
С

他们在课堂里
Tāmen zài kètáng li
'Они в аудитории'.

2.

П — 在 М — С

他们在课堂里上课
Tāmen zài kètáng li shàngkè
'Они занимаются в аудитории'.

Обстоятельство места может находиться и в начале предложения. Для предложений наличия такая позиция обстоятельства обязательна (см. ур. 4, § 2). Здесь обстоятельство чаще употребляется без предлога 在 zài, например: (在)书柜里有几本杂志 (Zài) shūguì li yǒu jǐ běn zázhì 'В шкафу есть несколько журналов'.

В начальной позиции обстоятельство места может быть и в предложении с глагольным сказуемым — в тех случаях, когда оно относится ко всему предложению в целом, а не к одному лишь сказуемому.

- | | |
|---|--|
| 9. 在家里他不工作, 他休息。
Zài jiālǐ tā bù gōngzuò, tā xiūxi. | Дома он не работает, он отдыхает. |
| 10. 在这三位同志里, 我只认识一位。
Zài zhè sān wèi tóngzhì li, wǒ zhǐ rènshi yí wèi. | Из этих трех товарищей я знаю только одного. |

Знаменательный глагол и предшествующее ему обстоятельство места с предлогом 在 zài составляют в китайском предложении одну группу сказуемого. Поэтому отрицание, обобщающее слово 都 dōu, наречия 也 yě, 只 zhǐ, 还 hái и т. п. ставятся в таких предложениях не перед самым знаменательным глаголом, а в начале группы сказуемого, т. е. перед предлогом 在 zài. Схематически это имеет следующий вид:

不都也只 } 在 M—C—Д
 П—

我 只 在 家 里 看 报

Wǒ zhǐ zài jiālǐ kàn bào

'Я только дома читаю газеты'.

11. 他 们 都 在 莫 斯 科 大 学 学 习。
 Tāmen dōu zài Mòsīkē dàxué xuéxí.
12. 我 也 在 食 堂 里 吃 饭。
 Wǒ yě zài shítáng lǐ chīfàn.
13. 我 母 亲 不 在 大 学 教 书。
 Wǒ mǔqīn bú zài dàxué jiāoshū.
14. 我 父 亲 还 在 工 厂 里 工 作。
 Wǒ fùqīn hái zài gōngchǎng lǐ gōngzuò.
15. 我 只 在 学 院 里 听 录 音。
 Wǒ zhǐ zài xuéyuàn lǐ tīng lùyīn.

Они все учатся в Московском университете.

Я тоже обедаю в столовой.

Моя мать не преподает в университете.

Мой отец еще работает на заводе.

Я только в институте слушаю звукозаписи.

При наличии обстоятельства места, начинающегося с предлога 在 zài, модальный глагол тоже ставится не перед основным глаголом, а перед 在 zài. Таким образом, обстоятельство места вклинивается в сказуемое и разрывает его. Покажем это схематически:

能 } 在 M—C—Д
 П— 可 以 想
 C

你 可 以 在 食 堂 里 喝 茶

Nǐ kěyǐ zài shítáng lǐ hē chá

'Ты можешь в столовой попить чаю'.

16. 今 天 你 们 可 以 在 这 间 课 堂 里 上 课。
 Jīntiān nǐmen kěyǐ zài zhè jiān kètáng lǐ shàngkè.
17. 我 不 能 在 这 个 本 子 上 写 字。
 Wǒ bù néng zài zhèige běnzi shàng xiě zì.
18. 我 妹 妹 也 想 在 莫 斯 科 大 学 学 习。
 Wǒ mèimei yě xiǎng zài Mòsīkē dàxué xuéxí.

Сегодня вы можете заниматься в этой аудитории.

Я не могу писать в этой тетради.

Моя младшая сестра тоже собирается учиться в МГУ.

19. 我很喜欢在这张桌子这儿工作。
 Wǒ hěn xǐhuan zài zhè zhāng zhuōzi zhèr gōngzuò.
- Я очень люблю работать за этим столом.

Модальный глагол ставится не перед предлогом, а перед основным глаголом лишь в том случае, когда обстоятельство места вынесено в начало предложения.

20. 在我家里你们可以休息、喝茶。
 Zài wǒ jiāli nǐmen kěyǐ xiūxi, hē chá.
- У меня дома вы сможете отдохнуть, попить чаю.
21. 在街上可以买青菜和水果。
 Zài jiē shang kěyǐ mǎi qīngcǎi hé shuǐguǒ.
- На улице можно купить свежие овощи и фрукты.

Обстоятельство места с предлогом 在 zài может стоять также после сказуемого, чаще всего выраженного одноклассным глаголом. Предлог 在 zài в послеглагольной позиции произносится нейтральным тоном (см. Фонетический комментарий).

22. 他们都坐在前边。
 Tāmen dōu zuò zai qiánbian.
- Они все сидят впереди.
23. 我哥哥住在东京。
 Wǒ gēge zhù zai Dōngjīng.
- Мой брат живет в Токио.

Для выражения общего вопроса в предложении рассматриваемого типа, как и в предложении местонахождения (см. ур. 4, § 3), вводятся вопросительная частица 吗 ma или повтор 是不是 shì-bu-shì.

24. 你在食堂里吃饭吗?
 Nǐ zài shítáng lǐ chīfàn ma?
- Ты обедаешь в столовой?
25. 你们是不是在录音室听录音?
 Nǐmen shì-bu-shì zài lùyīnshì³⁷ tīng lùyīn?
- Вы слушаете звукозаписи в лингафонном кабинете?
26. 你是不是在图书馆里看报?
 Nǐ shì-bu-shì zài túshūguǎn lǐ kàn bào?
- Ты читаешь газеты в библиотеке?

³⁷ Если в роли обстоятельства выступает существительное, которое обозначает помещение, являющееся местонахождением учреждения или коллектива, послелог 里 lǐ после такого обстоятельства может быть опущен. Если же существительное обозначает просто название предмета, употребление послелога 里 lǐ обязательно.

27. 他们在礼堂听报告，
是不是？
Tāmen zài lǐtáng tīng
bàogào, shì-bu-shì?
- Они слушают доклад в актовом зале, да?

Вопрос к обстоятельству места строится с помощью вопросительных словосочетаний 在哪儿? *zài nǎr?* и 在什么地方? *zài shénme dìfang?*

28. 他们在哪儿上课?
Tāmen zài nǎr shàngkè?
- Где они занимаются?
29. 你父亲在什么地方工作?
Nǐ fùqīn zài shénme dìfang
gōngzuò?
- Где работает твой отец?

Обратите внимание на смысловое несоответствие некоторых китайских послелогов и русских предлогов:

- 在本子上 *zài běnzi shàng* | в тетради
在工厂里 *zài gōngchǎng lǐ* | на заводе

§ 2. 多 *duō* и 少 *shǎo* в функциях сказуемого, определения и обстоятельства

1. Сказуемое

По образцу предложений с качественным сказуемым строятся предложения с количественным прилагательным 多 *duō* 'много' или 少 *shǎo* 'мало'.

30. 人多，椅子少。
Rén duō, yǐzi shǎo. | Людей много, [а] стульев мало.
31. 学生多，课本少。
Xuésheng duō, kèběn shǎo. | Студентов много, [а] учебников мало.
32. 这本课本里的练习不少。
Zhè běn kèběn lǐ de liànxí bù shǎo. | В этом учебнике немало упражнений.
33. 这一年我看的书不多。
Zhè yì nián wǒ kàn de shū bù duō. | В этом году я прочла книг не много.
34. 他们认识的汉字很多。
Tāmen rènshi de hànzi hěn duō. | Они знают много иероглифов.

Особое внимание надо обратить на то, как строятся в китайском языке эквиваленты русских предложений типа «У меня много книг».

- | | |
|---|--|
| 35. 我的书很多。
Wǒde shū hěn duō. | У меня много книг (букв. Моих книг очень много). |
| 36. 他的字典很少。
Tāde zìdiǎn hěn shǎo. | У него мало словарей. |
| 37. 现在我的钱不多。
Xiànzài wǒde qián bù duō. | Сейчас у меня денег не много. |
| 38. 我父亲的日本朋友不少。
Wǒ fùqīn de rìběn péngyou bù shǎo. | У моего отца немало японских друзей. |

Итак, мы видим, что количественные прилагательные 多 *duō* и 少 *shǎo* как и качественные, могут самостоятельно, без помощи связки, выражать сказуемое и непосредственно сочетаться с отрицанием 不 *bù* и наречиями степени.

Однако если связочное предложение представляет собой законченное целое в смысловом и грамматическом отношениях, то предложение с качественным или количественным прилагательным в роли сказуемого, взятое вне контекста, создает впечатление чего-то недосказанного. Сочетания 人多 *rén duō* и 这本书好 *zhè běn shū hǎo* возможны только в составе более сложного целого, например:

- | | |
|---|--|
| 39. 我们人多，杯子少。
Wǒmen rén duō, bēizi shǎo. | Нас [людей] много, [а] стаканов мало. |
| 40. 这本书好，你一定要看。
Zhè běn shū hǎo, nǐ yí dìng yào kàn. | Эта книга хорошая, ты обязательно должен почитать. |

Если же такое сочетание употребляется как самостоятельное предложение, его сказуемое должно быть дополнительно оформлено — или отрицанием 不 *bù* (если предложение отрицательное), или служебным словом 也 *yě*, 都 *dōu*, или же каким-либо наречием степени, например:

- | | |
|--|--|
| 41. 我们上课的课堂不大。
Wǒmen shàngkè de kètáng bú dà. | Аудитория, в которой мы занимаемся, небольшая. |
| 42. 这些书都有意思。
Zhèxiē shū dōu yǒuyìsi. | Эти книги все интересные. |

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 43. 我看的英文书也不少。
Wǒ kàn de yīngwén shū yě bù shǎo. | Я тоже читаю немало английских книг. |
| 44. 这件大衣太贵。
Zhè jiàn dà yī tài guì. | Это пальто слишком дорогое. |

В тех случаях, когда предложение не является отрицательным и не требуется то или иное служебное слово или специальное наречие, для грамматической законченности предложения перед сказуемым употребляют наречие *很 hěn*, которое в таких случаях утрачивает свое лексическое значение и поэтому не переводится на русский язык,

- | | |
|--|---|
| 45. 我们住的楼房很高。
Wǒmen zhù de lóufáng hěn gāo. | Дом, в котором мы живем, высокий. |
| 46. 我每天吃的水果很多。
Wǒ měitiān chī de shuǐguǒ hěn duō. | Я каждый день ем много фруктов. |
| 47. 那间屋子里的椅子很少。
Nèi jiān wūzi lǐ de yǐzi hěn shǎo. | В той комнате мало стульев. |
| 48. 我们学院里会说英文的学生很多。
Wǒmen xuéyuàn lǐ huì shuō yīngwén de xuésheng hěn duō ²⁸ . | У нас в институте много студентов, которые умеют говорить по-английски. |

2. Определение

В составе определения к существительному количественные прилагательные *多 duō* и *少 shǎo* ведут себя иначе, чем качественные. Отметим два различия.

1. Качественное прилагательное может самостоятельно функционировать как определение к существительному; наречие *很 hěn* ставится перед таким прилагательным только тогда, когда требуется передать значение 'очень', например:

他有(很)旧的词典 *Tā yǒu (hěn) jiùde cídiǎn* 'У него есть (очень) старый словарь'.

²⁸ В таких предложениях *很 hěn* сохраняет значение 'очень' при логическом ударении на этом слове или при восклицательной интонации предложения.

Количественное же прилагательное употребляется в определении только в сочетании с 很 *hěn* (при этом 很 *hěn* утрачивает свое лексическое значение), например:

他有很多的钱 *Tā yǒu hěn duōde qián* 'У него много денег'.

Отметим, что 少 *shǎo* в сочетании с 很 *hěn* употребляется преимущественно в роли сказуемого и очень редко в роли определения.

2. При наличии 很 *hěn* или 不 *bù* качественное прилагательное (определение) обязательно оформляется суффиксом 的 *-de*, для количественных же прилагательных оформление суффиксом 的 *-de* в таких случаях не обязательно. Сравним:

19. 我有很好的钢笔。

Wǒ yǒu hěn hǎode gāngbǐ.

我有很多(的)钢笔。

Wǒ yǒu hěn duō (de) gāngbǐ.

У меня есть очень хорошая ручка.

У меня есть много ручек.

50. 他有不好的纸。

Tā yǒu bù hǎode zhǐ.

他有不少(的)纸。

Tā yǒu bù shǎo (de) zhǐ.

У него плохая бумага.

У него немало бумаги.

Отметим также, что 多 *duō* с отрицанием 不 *bù* в роли определения, как правило, не употребляется.

Итак, мы видим, что 多 *duō* и 少 *shǎo*, свободно употребляясь в любом сочетании в роли сказуемого, имеют ограничения в роли определения (см. табл. 12, где преимущественное употребление того или иного сочетания обозначено плюсом).

Таблица 12

		Сказуемое	Определение
多	很多	+	+
	不多	+	-
少	很少	+	-
	不少	+	+

Предложения с количественным прилагательным в роли определения могут быть перестроены в предложения с 多 *duō* или 少 *shǎo* в роли сказуемого. Сравним:

51. 我哥哥有很多(的)法文书。
Wǒ gēge yǒu hěnde fǎwén shū.
我哥哥的法文书很多。
Wǒ gēge de fǎwén shū hěnde duō.
52. 那间课堂里有不少(的)桌子。
Nà jiān kètáng lǐ yǒu bùshǎo (de) zhuōzi.
那间课堂里的桌子不少。
Nà jiān kètáng lǐ de zhuōzi bùshǎo.
53. 我每天吃很多(的)水果。
Wǒ měitiān chī hěnde duō (de) shuǐguǒ.
我每天吃的水果很多。
Wǒ měitiān chī de shuǐguǒ hěnde duō.
54. 我们认识不少(的)汉字。
Wǒmen rènshi bùshǎo (de) hànzì.
我们认识的汉字不少。
Wǒmen rènshi de hànzì bùshǎo.

У моего брата много французских книг.

В той аудитории немало столов.

Я каждый день ем много фруктов.

Мы знаем немало иероглифов.

Обратите внимание, что при такой перестройке глагол 有 yǒu выпадает, а другие глаголы сохраняются.

3. Обстоятельство

Употребляясь в роли обстоятельства, количественные прилагательные передают сравнительное значение: 多 duō '(по)больше', 少 shǎo '(по)меньше'. Наречие 很 hěn здесь не употребляется.

55. 在中文课上, 要多说中文, 少说俄文。
Zài zhōngwén kè shàng, yào duō shuō zhōngwén, shǎo shuō éwén.
- На уроке китайского языка надо больше говорить по-китайски и меньше по-русски.

- | | |
|--|--|
| <p>56. 学习中文的学生要多写汉字。
Xuéxí zhōngwén de xuéshēng yào duō xiě hànzì.</p> | <p>Студенты, изучающие китайский язык, должны побольше писать иероглифы.</p> |
| <p>57. 请你少说一些, 多作一些。
Qǐng nǐ shǎo shuō yíxiē, duō zuò yíxiē.</p> | <p>Прошу тебя поменьше говорить [и] побольше делать.</p> |
| <p>58. 大家都要多作, 少说。
Dàjiā dōu yào duō zuò, shǎo shuō.</p> | <p>Все должны больше делать [и] меньше говорить.</p> |
| <p>59. 请你多吃一些鱼。
Qǐng nǐ duō chī yíxiē yú.</p> | <p>Прошу тебя побольше есть рыбы.</p> |
| <p>60. 你要多吃菜, 少吃肉。
Nǐ yào duō chī cài, shǎo chī ròu.</p> | <p>Ты должен больше есть овощей [и] меньше мяса.</p> |
| <p>61. 你要多在黑板上写汉字。
Nǐ yào duō zài hēibǎn shàng xiě hànzì.</p> | <p>Ты должен побольше писать иероглифы на доске.</p> |

Обратите внимание на то, что в предложениях с предлогом 在 zài обстоятельство 多 duō или 少 shǎo ставится не перед глаголом-сказуемым, а перед предлогом.

§ 3. Повелительное предложение

Повелительное предложение в китайском языке может начинаться с подлежащего, выраженного местоимением 2-го лица (你 nǐ, 你们 nǐmen), но большей частью подлежащее в таких предложениях отсутствует. Глагол-сказуемое не получает никакого морфологического оформления.

Повелительное предложение часто заканчивается модальной частицей 吧 ba, которая смягчает приказание до степени совета или просьбы. Для выражения просьбы в начале предложения обычно употребляют 请 qǐng 'прошу', 'пожалуйста', 请你(们) qǐng nǐ(men) 'прошу тебя (вас)'.

- | | |
|---|---------------------------|
| <p>62. 你们听!
Nǐmen tīng!</p> | <p>Послушайте!</p> |
| <p>63. 你说!
Nǐ shuō!</p> | <p>Скажи!</p> |
| <p>64. 请(你)说吧!
Qǐng (nǐ) shuō ba!</p> | <p>Скажи, пожалуйста!</p> |

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 65. 请明天来吧！
Qǐng míngtiān lái ba! | Приходи, пожалуйста, завтра! |
| 66. 请想想吧！
Qǐng xiǎngxiang ba! | Подумай, пожалуйста! |
| 67. 请看看吧！
Qǐng kànkàn ba! | Посмотри, пожалуйста! |
| 68. 请喝一杯牛奶吧！
Qǐng hē yì bēi niú nǎi ba! | Выпей, пожалуйста, стакан молока! |

В отрицательных повелительных предложениях употребляется **不要** *bú yào* или **别** *bié* 'Не...!', 'Не надо...!', 'Не смей...!'.

- | | |
|----------------------------------|-----------------------|
| 69. 别说话
Bié shuō huà! | Не разговаривайте! |
| 70. 别开窗户！
Bié kāi chuānghu! | Не открывайте окно! |
| 71. 不要买贵的！
Bú yào mǎi guì de! | Не покупайте дорогое! |

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочтите следующие предложения и определите в каждом из них, чем является **在** *zài* — глаголом-сказуемым или предлогом.

- 他们在那间课堂里上课。
- 在黑板上写字的是我们的先生。
- 张同志在哪儿？张同志在图书馆里看书。
- 现在一年级的学生都在录音室里。
- 我父亲在工厂里工作。
- 昨天买的杂志都在柜子里。
- 在课堂里不要说话。
- 明天你在家吗？明天我在大学，不在家。

2. Дополните следующие предложения данными в скобках словами.

- 我姐姐在莫斯科大学教书 (也)。
- 我们在大学的食堂里吃饭 (只)。
- 今天你在哪儿吃饭 (想)？
- 我在家里作课外练习 (只)。

5. 你在图书馆里看报纸和杂志（可以）。
6. 现在二年级的学生在录音室听录音（都）。
7. 我在食堂里喝一杯红茶（只想）。
8. 你在街上买苹果和梨（要）。
9. 我的父母在工厂里工作（还）。
10. 在中文课上，学生在黑板上写汉字（也）。

3. Ответьте отрицательно на следующие вопросы. Помните о том, что отрицание ставится перед предлогом.

1. 我每天在食堂里吃饭，你呢？
2. 今天我在录音室里听录音，你呢？
3. 我在图书馆里看书、看报，你呢？
4. 我在家里作课外练习，你呢？
5. 在中文课上，我们在黑板上写汉字，你们呢？
6. 我们在这间课堂上上课，你们呢？
7. 我母亲在莫斯科大学教书，你母亲呢？
8. 我父亲在工厂里工作，你父亲呢？

4. Прочтите следующие предложения и определите, где **很 hěn** является грамматически обязательным, а где оно употреблено лишь ради лексического значения «очень».

1. 齐白石老先生画的画儿很多。
2. 在莫斯科东方民族美术馆有很多国画儿。
3. 这儿有两本很旧的汉俄字典。
4. 我们上课的课堂不很大。
5. 喜欢爬山的人很多。
6. 这是一本很有意思的书。
7. 这个汉字的笔画儿很少。
8. 我家里有很少的法文杂志。
9. 我们住的楼房也很高。
10. 这本课本里的练习不很多。
11. 我们学院的图书馆里有很多外文书。
12. 我们学院的很多学生会说英文。
13. 他写的书很多，都是很有意思的。

5. Измените следующие предложения так, чтобы сказуемое в них было выражено количественным прилагательным 多 *duō* или 少 *shǎo*.

Образец выполнения: 我想买不少东西 → 我想买的东西不少。

1. 这个汉字有不少的笔画儿。
2. 这本中文课本有很多课文。
3. 我天天看很多英文杂志。
4. 我父亲认识不少外国人。
5. 我想看不少的东西。
6. 我哥哥有很多外国朋友。
7. 他家里有很少的外文书。
8. 我每天吃很多的苹果。
9. 我的朋友要买不少的外文报纸。
10. 那间屋子里有很多的椅子。
11. 我要写很多汉字。
12. 我们这儿有很少的新杂志。

6. Дополните каждое из следующих предложений словом 多 *duō* или 少 *shǎo*, употребив его в качестве обстоятельства.

Образец выполнения: 不要说客气的话 → 不要多说客气的话。

1. 在中文课上要说中国话。
2. 一年级的学生要听录音。
3. 我们要练习写汉字。
4. 你们要认识一些汉字。
5. 这一年我要看一些书。
6. 请你喝一些茶。
7. 你每天要吃水果。
8. 请你喝汤, 吃糖。
9. 请你买一些甜桔子。
10. 你要看中文报纸和杂志。
11. 你在家休息。
12. 在中文课上, 你们要在黑板上练习写汉字。

ТЕКСТЫ

课文 (一) 亚非学院

在莫斯科市中心的马克思大街上，有一座黄色的古老的楼房。在楼房前边儿，是一个小花园。谁都知道这是莫斯科大学的旧楼，是今天的莫斯科大学的亚非学院。

在亚非学院有语言学、历史学、文学和经济学四种专业，教三十多种³⁹亚非国家的语言和方言。学生中间有苏联学生也有不少的外国青年朋友。



亚非学院有录音室、图书馆、礼堂和教室等等。学生们每天在教室里上课，在录音室听录音、作练习，在图书馆看书、报，复习功课，还可以在食堂里吃饭、喝茶。

在亚非学院的教师中间，有苏联人也有一些外国人。常常是这样，苏联教师教外文语法，外国教师教书写和会话。

在中文课上，先生在黑板上写汉字，学生们在本子上写。学生念课文，先生听。学生们不只学汉字和语法，还学说中国话。在学院里，学生们天天学习一些新的知识。这里每年都培养很多东方学专家。

课文 (二) 在中文课上

先生：同学们好！请坐！今天谁是值日生？外边天气很好，请打开教室的窗户吧！

学生甲（打开窗户）。

先生：现在我们开始上课。今天我们一块儿复习第六课的课文，请大家打开课本！

学生们（打开课本）。

先生：首先我想听同学们念课文⁴⁰，先请瓦西里同学念。

瓦西里：在莫斯科市中心的马克思大街上，有一座古老的楼房。谁都知道这是亚非学院…

先生：好，请包力斯同学念下边的句子。

³⁹ 多 *диб* употреблено здесь в значения 'свыше', 'более'. См. Комментарий 2.

⁴⁰ Здесь за сказуемым 想听 *xiǎng tīng* следует распространённое дополнение, внутренняя структура которого подобна предложению. Это переводится: '...хочу послушать, [как] студенты читают текст'.

包力斯：在亚非学院有语言、历史、文学和经济四种专业。

先生：好，下面请大家回答我的问题。亚非学院在什么地方？

学生乙：在莫斯科市中心的马克思大街上。

先生：亚非学院培养哪方面的专家？

学生丙：培养东方学专家。

先生：学院一共有几种专业？

学生丁：先生，请允许我说，好吗？

先生：请说吧！

学生丁：有语言学、历史学、文学、经济学四种专业。

先生：每天学生都在什么地方学习？

学生戊：学生们每天在教室里上课，在录音室听录音、作练习，在图书馆看书、报，复习功课。

先生：学习中文的同学，每天都要学什么？

学生己：每天要学习的东西很多，一定要写汉字、学语法、翻译课文、听录音、学说中国话。

先生：我很满意大家的回答。今天的课外作业是复习第六课的语法和汉字，明天我们写听写。现在请大家休息吧！再见！

学生们：再见！

СЛОВАРЬ К ТЕКСТАМ

1. 亚非学院

学院 xuéyuàn институт

亚非学院 Yà-Fēi xuéyuàn Институт стран Азии и Африки; 亚非
Yà-Fēi — сокр. от 亚洲 Yàzhōu Азия (洲 zhōu материк)
и 非洲 Fēizhōu Африка

中心 zhōngxīn центр

市中心 shì-zhōngxīn центр города

市 shì город, рынок

马克思 Mǎkèsī Маркс

克 kè *Нс* преодолеть, победить

大街 dàjiē улица, проспект

街 jiē улица; *счетное слово* 条 tiáo

座 zuò сиденье; место; *счетное слово для зданий, гор, мостов*

古老 gǔlǎo древний

古 gǔ древний, старинный

- 楼房 **lóufáng** дом (в два этажа и выше); счетное слово 所 **suǒ** (или 座 **zuò**)
- 楼 (樓) **lóu** башня, высокое здание; этаж
- 花园 **huāyuán** сквер, сад
- 园 (園) **yuán** *Нс* сад, парк, огород
- 谁 **shuí** *здесь:* каждый, всякий; *см. Комментарий 1*
- 经济 **jīngjì** экономика; экономический
- 济 (濟) **jì** *Нс* помогать, спасать; переправляться через реку
- 专业 **zhuānyè** специальность
- 专 (專) **zhuān** специальный, особый
- 业 (業) **yè** *Нс* дело, занятие, профессия
- 多 **duō** *здесь:* более, свыше; *см. Комментарий 2*
- 国家 **guójiā** государство
- 方言 **fāngyán** диалект
- 外国 **wàiguó** иностранное государство; заграница; иностранный, заграничный; 外国人 **wàiguórén** иностранец
- 青年 **qīngnián** молодой человек, юноша, девушка; молодежь
- 录音 **lùyīn** звукозапись; делать звукозапись
- 录 (錄) **lù** записывать; запись, протокол
- 录音室 **lùyīnshì** лингафонный кабинет
- 室 **shì** *Нс* комната, кабинет, помещение
- 图书馆 **túshūguǎn** библиотека
- 礼堂 **lǐtáng** актовый зал
- 礼 (禮) **lǐ** приличие, этикет, церемония
- 堂 **táng** зал, помещение
- 教室 **jiàoshì** аудитория
- 课堂 **kètáng** *то же*
- 上课 **shàngkè** заниматься (*на уроке*), вести урок
- 复习 **fùxí** повторять (*пройденное*); повторение
- 复 (復) **fù** возвращаться; отвечать; снова, еще
- 功课 **gōngkè** уроки (*задания*)
- 功 **gōng** успех, эффект; заслуга, подвиг; заниматься, трудиться
- 食堂 **shítáng** столовая
- 语法 **yǔfǎ** грамматика
- 书写 **shūxiě** писать, описывать; каллиграфия
- 会话 **huìhuà** беседа; разговорная практика (*учебный аспект*); 会话课 **huìhuà kè** урок разговорной практики
- 会 (會) 1) **huì** уметь; собрание, заседание; общество;
2) **huǐr** мгновение, миг

黑板 **hēibǎn** доска (классная)

板 **bǎn** доска

知识 **zhīshi** знания

每年 **měinián** ежегодно, каждый год

培养 **péiyǎng** воспитывать, готовить (например, кадры)

培 **péi** *Нс* окучивать, выращивать, воспитывать

养 (養) **yǎng** кормить; растить, воспитывать

东方学 **dōngfāngxué** востоковедение; 东方学家 **dōngfāngxuéjiā**
востоковед

专家 **zhuānjiā** специалист

2. 在中文课上

坐 **zuò** сидеть

值日生 **zhírìshēng** дежурный; 值日 **zhírì** дежурить

值 **zhí** 1) *Нс* дежурить; 2) стоить, заслуживать

天气 **tiānqì** погода

打开 **dǎkāi** открывать

打 **dǎ** бить, ударять

开 (開) **kāi** открывать; проводить, осуществлять; 开灯 **kāi dēng** включить свет; 开门 **kāimén** открываться, начинать работу

吧 **ba** конечная модальная частица со значениями:

1) неуверенного предположения (пожалуй, вероятно);

2) приглашения или смягченного приказа

开始 **kāishǐ** начинать; начало

始 **shǐ** *Нс* то же

首先 **shǒuxiān** прежде всего, сначала, сперва

瓦西里 **Wǎxīlǐ** Василий

下边的 **xiàbian de** (ниже) следующий

包力斯 **Bāolisī** Борис

下面 **xiàmiàn** далее, теперь

回答 **huídá** отвечать; ответ

答 **dá** отвечать; отозваться, откликнуться

问题 **wèntí** вопрос

题 (題) **tí** *Нс* заглавие, тема; лоб

方面 **fāngmiàn** сторона, область, аспект; отношение

允许 **yǔnxǔ** разрешать, позволять

允 **yǔn** *Нс* соглашаться, разрешать, допускать

许 (許) **xǔ** разрешать, позволять; вероятно; множество

翻译 fānyì переводить (на другой язык)

翻 fān порхать, кувыркаться; перевертывать(ся); перелистывать; переводить

译 (譯) yì переводить

满意 mǎnyì довольный, удовлетворенный

满 (滿) mǎn наполнять; полный; маньчжурский

作业 zuòyè задание, работа

课外作业 kèwài zuòyè домашнее задание

听写 tīngxiě диктант; писать под диктовку

休息 xiūxi отдыхать; отдых; прекращать(ся), делать перерыв

休 xiū Нс отдыхать; прекращать(ся)

息 xī Нс отдыхать; дышать; прекращаться; известие, новость

Слова к грамматическим примерам

住 zhù жить, проживать

工厂 gōngchǎng завод, фабрика

厂 (廠) chǎng завод, фабрика, мастерская

报告 bàogào доклад; докладывать

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТАМ

1. Переход вопросительного местоимения в неопределенное или определительное

什么 shénme и 谁 shuí могут передавать значение не только вопросительного местоимения, но и неопределенного или определительного:

什么 {shénme? 'что?', 'какой?'
{shénme 'что-нибудь', 'какой-нибудь'

谁 {shuí? 'кто?'
{shuí 'каждый', 'всякий'

То или иное значение определяется структурой предложения.

什么 shénme является вопросительным местоимением, когда в предложении нет других показателей вопроса. Если же вопрос выражен частицей 吗 ma или повтором глагола-сказуемого, 什么 shénme передает значение неопределенного местоимения. Сравним:

那儿有什么?

Nàr yǒu shénme?

那儿有什么没有?

Nàr yǒu shénme méi-yǒu?

Что там есть?

Там есть что-нибудь?

Значение местоимения 谁 *shuí* определяется наличием или отсутствием в предложении обобщающего слова 都 *dōu*, которое нейтрализует вопросительное значение 谁 *shuí* и превращает его в определительное местоимение. Сравним:

1. 谁想看看国画儿?

Shuí xiǎng kànkan guóhuàr?

谁都想看看国画儿。

Shuí dōu xiǎng kànkan guóhuàr.

2. 他们谁会写汉字?

Tāmen shuí huì xiě hànzì?

他们谁都会写汉字。

Tāmen shuí dōu huì xiě hànzì.

Кто хочет посмотреть гогуа?

Каждый хочет посмотреть гогуа.

Кто из них умеет писать иероглифы?

Каждый из них умеет писать иероглифы.

2. Употребление слова 多 *duō* 'свыше', 'более'

Слово 多 *duō*, имеющее значение 'свыше', 'более', может употребляться в двух позициях: перед счетным словом (единицей измерения) и после него. Разные позиции дают разные значения.

Если речь идет о превышении на целую меру (обозначенную тем или иным счетным словом или единицей измерения), 多 *duō* ставится впереди, например: 十多块钱 *shí duō kuài qián* 'десять с лишним юаней'. 多 *duō*, стоящее перед 块 *kuài*, указывает на то, что превышение тоже исчисляется в юанях (块 *kuài*), т. е. это может быть 11, 12, 13 юаней.

Если речь идет о превышении на какую-то часть меры, 多 *duō* ставится после счетного слова или единицы измерения, например: 两块多钱 *liǎng kuài duō qián* 'два с лишним юаня'. Здесь 多 *duō*, употребленное после 块 *kuài*, показывает, что превышение составляет менее юаня и может исчисляться в гривенниках (毛 *máo*) или даже в копейках (分 *fēn*).

Сравним примеры:

1. 三十多年 *sānshí duō nián*

三年多 *sān nián duō*

2. 二十多斤 *èrshí duō jīn*

两斤多 *liǎng jīn duō*

3. 四十多天 *sìshí duō tiān*

四天多 *sì tiān duō*

свыше тридцати лет

три с лишним года

свыше двадцати цзиней

два с лишним цзиня

более сорока дней

четыре с лишним дня

4. 二百多块钱 èrbǎi duō kuài qián	более двухсот юаней
两块多钱 liǎng kuài duō qián	два с лишним юаня
5. 二十多个月 èrshí duō ge yuè	более двадцати месяцев
两个多月 liǎngge duō yuè	два с лишним месяца

3. Знаки препинания

В отличие от русского языка в китайском существует не десять, а одиннадцать знаков препинания: десять таких же, как в русском (точка, вопросительный знак, восклицательный знак, запятая, точка с запятой, двоеточие, тире, скобки, кавычки, многоточие), и еще так называемая каплевидная запятая. Большинство знаков препинания в китайском языке употребляется так же, как и в русском. Существенные различия касаются только запятых.

Для разделения однородных членов предложения в китайском тексте употребляется каплевидная запятая, например:

他会说几种外文: 英文、法文、中文和日文。

Tā huì shuō jǐ zhǒng wàiwén: yīngwén, fǎwén, zhōngwén hé rìwén 'Он умеет говорить на нескольких иностранных языках: английском, французском, китайском и японском'.

Обычная запятая используется в китайском языке в основном для обозначения паузы. Этим и объясняются характерные для китайского языка случаи употребления запятой. Укажем некоторые из них:

1) запятой отделяется подлежащее, когда оно имеет при себе распространенное определение, например:

学习中文的学生, 都要能听、能说、能念、能写。

Xuéxí zhōngwén de xuésheng, dōu yào néng tīng, néng shuō, néng niàn, néng xiě 'Студенты, изучающие китайский язык, должны уметь слышать, говорить, читать вслух и писать';

2) запятой отделяется дополнение в начале предложения, например:

这个问题, 我不能回答。

Zhèige wèntí, wǒ bù néng huídá 'На этот вопрос я не могу ответить';

3) запятой отделяются обстоятельства места и времени, стоящие перед подлежащим, например:

在中文课上, 我们天天学习一些新的知识。

Zài zhōngwén kè shàng, wǒmen tiāntiān xuéxí yìxiē xīn de zhīshi 'На уроках китайского языка мы каждый день получаем новые знания'.

ФОНЕТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Роль односложных служебных слов
в ритмике китайской фразы

Ритмообразующая роль односложных служебных слов определяется их позицией во фразе. В этом плане служебные слова могут быть подразделены на две категории: препозитивные и постпозитивные.

Постпозитивные служебные слова любого грамматического характера (послелого, предлоги, модальные и вопросительные частицы, частица 的 *de*) лишены самостоятельной ритмообразующей силы и всегда сливаются в одну ритмическую единицу с предшествующим словом, даже если между ними нет непосредственной грамматической связи.

我们住在很高的楼房里。

Wǒmen / zhù zai / hěn gāode / lóufáng li
'Мы живем в очень высоком доме'.

柜子里的杂志都是我父亲的。

Guizi li de / zázhì / dōu shì / wǒ fùqin de
'Журналы, которые в шкафу, — моего отца'.

Препозитивные служебные слова ритмически ведут себя по-разному. Если служебное слово находится в контактном положении относительно управляемого им слова, оно часто сливается с последним в одну ритмическую единицу, например: 在这儿 *zài zhèr*, 在屋子里 *zài wūzi li*.

Если же служебное слово находится в дистантном положении, например, отделено от соответствующего знаменательного слова определением (что для китайского языка очень характерно), оно ритмически обособляется, т. е. выделяется в самостоятельное ритмическое слово, например (фраза из текста):

在莫斯科市中心的马克思大街上...

Zài / Mòsīkē / shì-zhōngxīn de / Mǎkèsī / dàjiē shang...
'На проспекте Маркса, в центре Москвы...'

Фонетическое обособление дистантных служебных слов четко воспринимается на слух, хотя и осуществляется, как правило, без паузы. Оно выражается в увеличении времени звучания и в более интенсивном и четком произнесении слога.

Ритмическое обособление таких односложных служебных слов — характерная черта китайской речи. Это своего рода предупреждающий ритмо-интонационный сигнал; указывающий на то, что служебное слово грамматически связано не со следующим непосредственно за ним словом, а вводит более сложную синтаксическую конструкцию. Это облегчает слуховое восприятие структуры предложения. И действительно, если в приведенном примере предлог 在 *zài* произнести ритмически слитно со следующим за ним словом 莫斯科 *Mòsīkē*, это нацелит слушателя на совсем другое слуховое восприятие смысла, т. е. 'В Москве...' вместо 'На... проспекте'.

2. Ритмика расчлененного словосочетания числительно-предметного типа

Сочетание числительного со счетным словом и существительным (например, 一份报 *yí fèn bào*, 一所楼房 *yí suǒ lóufáng*) представляет собой лексико-грамматическую единицу с устойчивой ритмической структурой: сильноударно произносятся начальный и конечный компоненты, т. е. числительное и существительное, а счетное слово — слабоударно; пауза внутри такого словосочетания исключена.

Если же у члена предложения, выраженного таким словосочетанием, появляется определение, оно не предшествует ему, а, как правило, вклинивается внутрь — ставится между счетным словом и существительным. При этом существенно меняется ритмическая роль счетного слова: из слабоударного компонента оно превращается в сильноударный — произносится подчеркнуто, несколько удлинено, и после него возможна даже пауза, например (фраза из текста):

…有一座黄色的古老的楼房。

… yǒu / yí zuǒ // huángsède / gǔlǎode / lóufáng.

Такое произнесение счетного слова также является ритмо-интонационным утверждающим сигналом, указывающим на то, что счетное слово относится не к следующему за ним слову, а отделено от существительного определением.

3. Особые случаи диссимилиции 3-го тона

3-й тон переходит во 2-й в двусложных сочетаниях (произносимых без паузы) независимо от того, является ли данное сочетание словом или словосочетанием. Более того, 3-й тон слога переходит во 2-й даже тогда, когда за ним следует слог с нейтральным тоном, но восходящим к 3-му этимологическому тону; например, в слове 可以 *kěyǐ* 'можно' начальный слог произносится 2-м тоном (*kěyǐ*) потому, что этимологический тон конечного слога *yǐ* — 3-й (*yǐ*). Таким образом, изменение тона происходит в соответствии с этимологическим тоном последующего слога.

Точно так же осуществляется тонирование и в словосочетаниях, заканчивающихся послелогом 里 *lǐ*. Этот послелог произносится нейтральным тоном, но, поскольку его этимологический тон 3-й, у слога 3-го тона предшествующего слова происходит диссимилиция тона. Сравним:

手 在手里 'рука' — 'в руке'

shǒu → zài shǒu lǐ

水 在水里 'вода' — 'в воде'

shuǐ → zài shuǐ lǐ

海 在海里 'море' — 'в море'

hǎi → zài hǎi lǐ

工厂	在工厂里 'завод' — 'на заводе'
gōngchǎng	→ zài gōngchǎng lǐ
图书馆	在图书馆里 'библиотека' — 'в библиотеке'
túshūguǎn	→ zài túshūguǎn lǐ

4. Исключение из правил диссимилиации 3-го тона

В китайском языке есть две категории существительных, тонирование которых составляет исключение из указанного выше правила диссимилиации 3-го тона. Здесь не происходит изменения тона начального слога, несмотря на то что этимологический тон конечного слога 3-й.

Это, во-первых, существительные с суффиксом 子 -zǐ, например: 椅子 yǐzi, 本子 běnzi, 尺子 chǐzi, 果子 guǒzi. Как известно, у морфемы 子 zǐ, к которой восходит этот суффикс, этимологический тон — 3-й. Однако он не влияет на тон предыдущей морфемы, не вызывает изменения на 2-й тон, как, например, в слове 可以 kěyǐ.

Во-вторых, это существительные — термины родства, образованные путем повтора, например: 姐姐 jiějie 'старшая сестра', 奶奶 nǎinai 'бабушка'. Хотя в этих словах тон конечной морфемы тоже 3-й, тем не менее начальный слог произносится 3-м низким тоном.

ИЕРОГЛИФИКА

НОВЫЕ ИЕРОГЛИФЫ УРОКА ПО КАТЕГОРИЯМ

Монограммы

亚 (亚: V) yà	專 (专: V) zhuān
市 shì	會 (会: l) huì
業 (业: V) yè	允 yǔn

Гетерограммы

吉 gǐ	開 (开: IV) kāi
克 kè	始 shǐ
許 (许: II) xǔ	答 dá

Идеограммы

休 xiū	坐 zuò
-------	-------

Фоноидеограммы

住 zhù	廠 (厂: IV) chǎng
座 zuò	養 (养: l) yǎng
街 jiē	息 xī
樓 (楼: l) lóu	園 (园: l) yuán

板 bǎn	禮 (礼: I) lǐ
濟 (济: I) jì	值 zhí
滿 (满: I) mǎn	打 dǎ
錄 (录: IV) lù	題 (题: II) tí
室 shì	翻 fān
復 (复: IV) fù	譯 (译: III) yì
功 gōng	吧 ba
堂 táng	洲 zhōu
培 péi	

Комментарий к иероглифам

1. Позиция смыслового детерминатива







Детерминативы в некоторых фонодеограммах этого урока занимают позиции, ранее нам не встречавшиеся.

Так, □ «ограда» всегда охватывает фонетический показатель, оказывающийся заключенным внутри.

Графема 頁 «голова», будучи детерминативом, может занимать позицию в верхней правой части иероглифа, а фонетик располагается слева и снизу от этого детерминатива, например, 題 (табл. 13).

Таблица 13

Позиция смыслового детерминатива в фонодеограмме

Позиция детерминатива	Условное обозначение	Графемы
Слева		木 彳 金 彳 土 示 彳 才 宮 口
Справа		力 羽
Снизу		土 食 心
Сверху		宀
Справа-сверху		頁
Вокруг		口

2. Значение смыслового детерминатива

Анализируя структуру и значение фонодеограмм этого урока, нетрудно обнаружить логическую связь между значением смыслового детерминатива и знака в целом. Хотя иероглиф имеет, как правило, несколько различных значений, наиболее раннее из них обычно оказывается связанным со смыслом детерминатива: 翻 fān 'порхать' (羽 «перья»), 培 péi 'окучивать' (土 «земля»), 濟 jì 'пересправляться через реку' (水 «вода») и т. д.

В других случаях внутренняя логика иероглифа менее очевидна и для ее выяснения необходимо исходить не из наших современных представлений о том или ином явлении, а из реалий древнекитайской культуры. В частности, фонодеограмма 堂 táng 'зал', 'помещение' имеет смысловой детерминатив 土 «земля», потому что большие помещения, предназначенные для торжественных церемоний, всегда воздвигались в древнем Китае на стилобате — глинобитном возвышении. В отличие от этого в фонодеограмме 樓 lóu, первоначальное значение которой 'башня', присутствует смысловой детерминатив 木 «дерево»: имеется в виду, что построить высокое здание было невозможно без сооружения деревянного каркаса, и т. д. Что касается графемы 金 «металл» в фонодеограмме 錄 lù 'записывать', то первоначально это слово обозначало не вообще любую запись, а надпись на ритуальном бронзовом сосуде.

3. Чтение фонетического показателя и фонодеограммы

За немногими исключениями, закономерность использования в той или иной фонодеограмме этого урока соответствующего фонетика не вызывает сомнений:

坐 zuò	→	座 zuò	羊 yáng	→	養 yǎng
樓 lóu	→	樓 lóu	自 zì	→	息 xī
反 fǎn	→	板 bǎn	袁 yuán	→	園 yuán
齊 qí	→	濟 jì	豐 fēng	→	禮 lǐ
录 lù	→	錄 lù	直 zhí	→	值 zhí
至 zhì	→	室 shì	丁 dīng	→	打 dǎ
复 fù	→	復 fù	番 fān	→	翻 fān
工 gōng	→	功 gōng	巴 bā	→	吧 bā
尚 shàng	→	堂 táng	译 yì	→	译 yì
音 yīn	→	培 péi			

К числу неочевидных соответствий относятся следующие:

是 shì	→	題 tí
圭 guī	→	街 jiē

Тем не менее в дальнейшем мы встретимся с примерами, подтверждающими закономерность использования этих фонетических показателей в данных фонодеограммах.

4. Цепочки фонетических показателей

Обратим внимание на примеры использования фоноидеограммы в качестве фонетика более сложного знака той же структурной категории:

古 gǔ → 胡 hú → 湖 hú
 元 yuán → 完 wán → 院 yuàn
 尙 shàng → 敝 chǐng → 廠 chǎng

5. Сокращенные иероглифы,
по форме совпадающие с графемами

Следует обратить внимание на упрощенное написание иероглифа 廠 chǎng. Оно относится к четвертому способу сокращения: в первоначальном знаке отбрасываются все составные компоненты, кроме одного. Таким образом, после упрощения знак «завод» по форме неотличим от графемы 厂 «обрыв».

Аналогична ситуация с сокращенным написанием иероглифа 廣 guǎng, также упрощенного четвертым способом (см. ур. 5): оно совпадает с графемой 广 «навес».

УПРАЖНЕНИЯ

1. Сделайте грамматический разбор следующих предложений. Переведите эти предложения.

1. 今天你们可以在我们学院的礼堂里听报告。
2. 在这个食堂里吃饭的都是莫斯科大学的学生。
3. 我父母住在那所很高的楼房里。
4. 今天在录音室听录音的学生很多。
5. 在亚非学院每年都⁴¹培养很多东方学家。
6. 学习中文的学生要多练习写⁴²汉字。
7. 在亚非学院学习英文的学生多, 学习法文的学生少。

2. Перепишите следующие предложения и на основании структуры предложения поставьте в конце соответствующий знак препинания — точку или вопросительный знак.

1. 这个问题谁都知道
2. 他们谁都没有这种钢笔
3. 他们谁会说法文

⁴¹ Здесь обобщающее слово 都 dōu относится к предшествующему обстоятельству времени 每年 měinián 'ежегодно'.

⁴² 练习写 liànxí xiě 'тренироваться в написании', 学说 xué shuō 'учиться говорить' и т. п. — сложное сказуемое, состоящее из двух знаменательных глаголов, из которых конечный подчинен начальному.

4. 他是有名的语言学家, 谁能不知道他
5. 他是有名的历史学家, 谁都知道他
6. 谁能不爱吃水果 我想谁都爱吃
7. 谁都称呼他张老师
8. 那个盒子里有什么东西没有
9. 你昨天买的是什么东西
10. 你家里有没有什么中文杂志
11. 他在黑板上写的是什么句子
12. 今天你看什么报纸不看

3. Переведите на китайский следующие словосочетания. Проследите за позицией слова 多 *ди*.

три с лишним цзиня
 более 30 юаней
 пять с лишним юаней
 более 10 цзиней
 более 100 юаней
 два с лишним цзиня
 три с лишним месяца
 более 20 месяцев

свыше трех дней
 более 20 дней
 свыше 100 лет
 год с лишним
 более 30 лет
 два с лишним дня
 месяц с лишним
 более 10 месяцев

4. Запишите по-китайски все известные вам существительные со словообразовательной морфемой 家 *жа*: художник, специалист, китаист, ли-тератор, лингвист, историк, экономист, востоковед.

5. Переведите на китайский язык.

1. Где сидят студенты I курса?— Они все сидят впереди.
2. Где сейчас живет твоя старшая сестра?— Она живет в центре города, на проспекте Маркса.
 А старший брат?— Он тоже живет там.
3. Аудитория, в которой занимаются студенты II курса, здесь?— Здесь.
4. Среди студентов, обучающихся в том институте, есть немало иностранцев.
5. В ИСАА при МГУ готовят специалистов по четырем специальностям: истории, экономике, лингвистике и литературе.
6. Изучающие иностранный язык должны каждый день побольше слушать звукозаписи.
7. На уроке китайского языка мы не только занимаемся грамматикой и иероглификой, но и учимся говорить по-китайски.
8. На уроке английского языка мы говорим только по-английски.
9. Завтра мы не будем заниматься в этой аудитории, мы будем заниматься в другой аудитории.

10. Ты сможешь ответить на вопросы преподавателя? — Да.
 11. Студент, который пишет на доске, мой друг.
 12. Ты сможешь прочесть иероглифы, написанные на доске? — Да.
 13. Где газета, которую мы читали в аудитории? — У Василия.
 14. Где учебник, который ты сегодня купил? — В шкафу, который справа от окна.
 15. Я хочу почитать дома эти два французских журнала.
 16. У нас дома немало словарей. Многие словари — моего брата.
 17. У тебя дома есть какие-нибудь газеты на китайском языке? — Есть не только на китайском, но и на японском.
 18. Я не обедаю в столовой, я только пью там чай.

6. Подготовьтесь бегло читать и быстро переводить новые слова урока:

1) односложные

坐, 住, 街, 会, 打

2) двусложные полнотонированные

黑板	礼堂	花园	教室	专家	问题
课堂	报告	经济	复习	值日	方面
上课	楼房	专业	功课	打开	允许
工厂	学院	国家	书写	开始	每年
食堂	中心	方言	会话	首先	天气
外国	大街	青年	培养	回答	
录音	古老	翻译	满意	听讲	

3) двусложные с нейтральным тоном

休息, 知识

4) трехсложные и четырехсложные

录音室	市中心	外国人
图书馆	经济学	亚非学院
值日生	东方学	课外作业

7. Подготовьтесь бегло читать следующие ряды иероглифов. Приведите к каждому иероглифу известные вам примеры.

值	枝	紙	知	羊	養	樣	昨	左	作	座	杯	北	貝
鉛	前	錢	千	每	美	妹	可	科	克	課	堂	湯	糖
譯	意	已	椅	常	廠	長	語	魚	玉	雨	戶	湖	呼
息	習	西	喜	花	畫	話	師	是	室	市	衙	書	豎
十	史	食	始	地	弟	底	歷	李	璃	梨	經	景	京
盒	喝	和	河	寫	謝	些	把	爸	吧	八	講	江	疆

1	亞	一 丂 丅 丆 万 丈 三
		亞
	亚	一 丂 丅 丆 万 亚
2	洲	丂
		州
3	市	一 市 市
4	克	十
		兄
5	街	彳
		圭: 土 圭
		亍
6	座	广
		坐: 从 丛 坐 坐
7	古	
8	樓	木
		婁: 𠂇 𠂈 𠂉 婁 婁 婁
	樓	木

		娄	米: ㄣ ㄨ ㄨ 米 米
		女	女: ㄣ ㄨ 女
9	園	囗 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂	
	园	囗 冂 冂 冂	
10	濟	シ	
		齊	一 ㄣ ㄣ ㄣ 齊 齊
	济	シ	
		齐	文 齐
11	專	車: 一 冂 車 車	
		寸	
	专	二 ㄣ 专	
12	業	业	业 业 业 业 業 業
	业		
13	錄	金: ㄣ ㄣ 金 金 金	
		录	夕 ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ
	录	ㄣ: ㄣ ㄣ ㄣ	
		水	ㄣ ㄣ 水

14	室	宀	
		至	
15	禮	礻	丿 才 礻
		豐	曲：冂 冂 曲 曲
			豆
	礼	礻	
		乚	
16	堂	尚	
		土	
17	復	彳	
		复	ㄥ 冫 冫 冫 冫
	复		
18	會	人	人 人 人 人 人 人 人
	会	人	
		云	二 云 云
19	板	木	
		反	丿 丿 力 反

20	培	土
		音: 立 音
21	養	𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
		養 養 養
	养	𠂇
		介
22	坐	人 从 丛 坐 坐
23	值	亻
		直: 十 𠂇 育 直
24	打	扌
		丁
25	開	門
		开: 二 𠂇 开
	开	
26	吧	口
		巴
27	始	女

		台
28	答	𠄎
		合: 人 亼 合
29	題	是: 旦 早 旱 昇 是
		頁: 丌 頁 百 頁
	題	是
		頁
30	允	厶
		儿
31	許	言
		午: 丩 𠂇 午
	许	讠
		午
32	翻	番
		采: 丿 ㇇ ㇇ 𠂇 采 采
		田
		羽: 习 习 习
		习

33	譯	言	
		畢	四
			幸: 土 步 壺 幸
	译	讠	
		译	: 丿 又 冬 译
34	滿	讠	
		滿	: 廿 廿 苜 苜 苜 苜 苜
	滿	讠	
		滿	: 廿 卩 苜 苜 苜 苜
35	休	亻	
		木	
36	息	自	
		心	
37	住	亻	
		主	
38	廠	广	
		敞	尚: 丩 尚 尚

			文
	厂		
39	功	工	
		力	

ГРАММАТИКА

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. обстоятельство времени

Обстоятельство времени, отвечающее на вопрос «когда?», в китайском предложении может занимать две позиции: в начале предложения и между подлежащим и сказуемым. В качестве такого обстоятельства может выступать любое слово, обозначающее время (см. § 2).

- | | |
|---|---|
| <p>1. 现在我还不会用汉俄字典。
Xiànzài wǒ hái bú huì yòng hàn-é zìdiǎn.</p> | <p>Сейчас я еще не умею пользоваться китайско-русским словарем.</p> |
| <p>2. 他什么时候来? 他明天来。
Tā shénme shíhou lái? — Tā míngtiān lái.</p> | <p>Когда он придет?— Он завтра придет.</p> |
| <p>3. 今天街上卖水果, 你可以去买。
Jīntiān jiēshàng mài shuǐguǒ, nǐ kěyǐ qù mǎi.</p> | <p>Сегодня на улице продаются фрукты, ты можешь пойти купить.</p> |

Обстоятельство времени может быть выражено определительным словосочетанием, заканчивающимся словом 时候 *shíhou* 'время'. Определение к слову *shíhou* обязательно оформляется частицей 的 *de*, например: 念课文的时候... *niàn kèwén de shíhou*... Такое обстоятельство времени может по-разному переводиться на русский язык: 'Когда читаешь текст,...', 'Читая текст,...', 'Во время чтения текста...'.

- | | |
|---|---|
| <p>4. 吃饭的时候, 不要看书。
Chīfàn de shíhou, bú yào kàn shū.</p> | <p>Во время еды не надо читать.</p> |
| <p>5. 听录音的时候, 不要说话。
Tīng lùyīn de shíhou, bú yào shuōhuà.</p> | <p>Слушая звукозапись, не надо разговаривать.</p> |
| <p>6. 上课的时候, 我们说中文。
Shàngkè de shíhou, wǒmen shuō zhōngwén.</p> | <p>На уроке мы говорим по-китайски.</p> |

7. 看中文报的时候, 我用字典。
Kàn zhōngwén bào de shíhòu, wǒ yòng zìdiǎn.
8. 学外国语的时候, 要每天念外文课文。
Xué wàiguóyǔ de shíhòu, yào měitiān niàn wàiwén kèwén.
9. 天气好的时候, 要打开窗户。
Tiānqì hǎo de shíhòu, yào dǎkāi chuānghu.

Читая китайские газеты, я пользуюсь словарем.

Изучая иностранный язык, надо каждый день читать вслух тексты на иностранном языке.

Когда погода хорошая, надо открывать окно.

Особого внимания заслуживают слова 以后 *yǐhòu* 'потом', 'после' и 以前 *yǐqián* 'раньше', 'прежде'. В качестве обстоятельства эти слова употребляются двояко. Во-первых, они могут самостоятельно представлять обстоятельство времени. Во-вторых, с их помощью образуются обстоятельственные обороты, в которых 以后 *yǐhòu* или 以前 *yǐqián* является замыкающим словом (частица *de* при этом не употребляется!). Сравним:

- 1) ...的时候... *de shíhòu* 'Во время...', 'Когда...';
2) ...以后... *yǐhòu* 'После того как...', 'После...';
3) ...以前... *yǐqián* 'До того как...', 'До...'

10. 现在我只学中文, 以后还要学日文。
Xiànzài wǒ zhǐ xué zhōngwén, yǐhòu hái yào xué rìwén.

Сейчас я изучаю только китайский, а потом буду заниматься еще и японским.

11. 以后你要少说, 多作。
Yǐhòu nǐ yào shǎo shuō, duō zuò.

В дальнейшем тебе надо поменьше говорить [и] побольше делать.

12. 他以前在这儿工作。
Tā yǐqián zài zhèr gōngzuò.

Раньше он работал здесь.

13. 以前我不会写汉字。
Yǐqián wǒ bú huì xiě hànzi.

Раньше я не умел писать иероглифы.

14. 一年以前, 我还不能看《人民日报》。
Yì nián yǐqián, wǒ hái bù néng kàn «Rénmín rìbào».

Год назад я еще не мог читать «Жэньминь жибао».

15. 上课以前, 我要复习语法和生词。

До урока я должен повторить грамматику и новые слова.

Shàngkè yǐqián, wǒ yào fùxí
yǔfǎ hé shēngcí.

16. 下课后，我在图书馆作
练习。

Xiàkè yǐhòu, wǒ zài túshū-
guǎn zuò liànxí.

17. 两天以后，我可以回答这个
问题。

Liǎng tiān yǐhòu, wǒ kěyǐ
huídá zhèige wèntí.

После урока я буду делать уп-
ражнения в библиотеке.

Через два дня я смогу ответить
на этот вопрос.

§ 2. Время

Месяцы

一月 yīyuè	январь	七月 qīyuè	июль
二月 èryuè	февраль	八月 bāyuè	август
三月 sānyuè	март	九月 jiǔyuè	сентябрь
四月 sìyuè	апрель	十月 shíyuè	октябрь
五月 wǔyuè	май	十一月 shíyīyuè	ноябрь
六月 liùyuè	июнь	十二月 shíèryuè	декабрь

这个月 zhèige yuè
上(个)月 shàng(ge) yuè
下(个)月 xià(ge) yuè

этот месяц
прошлый месяц
будущий месяц

Дни недели

星期一 xīngqīyī	понедельник
星期二 xīngqī'èr	вторник
星期三 xīngqīsān	среда
星期四 xīngqīsì	четверг
星期五 xīngqīwǔ	пятница
星期六 xīngqīliù	суббота
星期日 xīngqīrì	воскресенье

这个星期 zhèige xīngqī
上(个)星期 shàng(ge) xīngqī
下(个)星期 xià(ge) xīngqī

эта неделя
прошлая неделя
будущая неделя

Дни

前天 qiántiān ⁴³	позавчера
昨天 zuótiān	вчера
今天 jīntiān	сегодня
明天 míngtiān	завтра
后天 hòutiān	послезавтра

Годы

前年 qiánnián ⁴³	позапрошлый год
去年 qùnián	прошлый год
今年 jīnnián	текущий год
明年 míngnián	будущий год
后年 hòunián	год после будущего

Части суток

早上 zǎoshàng	утро (раннее, с 4.00 до 8.00)
上午 shàngwǔ	утро (позднее, до полудня)
下午 xiàwǔ	день (послеполуденное время)
晚上 wǎnshàng	вечер
夜里 yèli	ночь

Необходимо обратить внимание на то, что время, охватывающее части суток, в русском языке иногда не совпадает со временем в китайском.

Который час?

几点钟? Jǐ diǎn zhōng?



1. 两点(钟) Liǎng diǎn (zhōng).

⁴³ В словах, обозначающих дни и годы, конечные слоги (天 tiān и 年 nián) произносятся с полным тоном, но слабоударно, а в быстрой речи возможна полная утрата тона.



2. 两点半 Liǎng diǎn bàn.



3. 十二点(过)一刻 Shí'èr diǎn (guò) yí kè.
十二点(过)十五分 Shí'èr diǎn (guò) shíwǔ fēn.



4. 十二点差二十分 Shí'èr diǎn chà èrshí fēn.
差二十分十二点 Chà èrshí fēn shí'èr diǎn.
十一点四十分 Shíyī diǎn sìshí fēn.

1. Как показывают примеры, для обозначения времени в часах используется словосочетание 点 (钟) *diǎn (zhōng)*, в котором 点 *diǎn*, обозначающее час как момент (точку) времени, требуется обязательно, а 钟 *zhōng*, также имеющее значение 'час', часто опускается.

2. Для обозначения половины какого-либо часа употребляется слово 半 *bàn* 'половина', которое всегда ставится после 点 *diǎn*. Обратите внимание на различие в построении соответствующих выражений в китайском и русском языках, например:

五点半 *wǔ diǎn bàn* 'половина шестого' (бука. 'пять часов [и] половина').

3. Так же (путем сложения) строятся и другие обозначения времени, указывающие на превышение в минутах (分 *fēn*) и четверти часа (刻 *kè*). При этом после 点 *diǎn* может быть употреблено слово 过 *guò* 'пройти', 'миновать', 'перейти', например:

七点(过)五分 *qī diǎn (guò) wǔ fēn* 'пять минут восьмого' (бука. 'семь часов [и] пять минут').

4. Если надо сказать, что до определенного часа недостает какого-то количества минут или четверти часа, употребляется слово 差 *chā* 'недоставать', 'без...', которое в сочетании с минутами может стоять как после 点 *diǎn*, так и перед ним, например:

十点差一刻 *shí diǎn chà yí kè* }
 差一刻十点 *chà yí kè shí diǎn* } 'без четверти десять'

Следует помнить, что 点 *diǎn*, 刻 *kè* и 分 *fēn* не являются самостоятельными словами, они употребляются в сочетании с тем или иным числительным. Счетное слово при этом не требуется, поскольку эти слова сами являются единицами измерения времени.

При обозначении минуты или четверти часа как отрезка времени после 分 *fēn* и 刻 *kè* требуется 钟 *zhōng*, например:

一分钟 *yí fēn zhōng* 'одна минута'
 六分钟 *liù fēn zhōng* 'шесть минут'
 一刻钟 *yí kè zhōng* 'четверть часа'
 三刻钟 *sān kè zhōng* 'три четверти часа'

Для обозначения часа как отрезка времени употребляются два слова — 小时 *xiǎoshí* и 钟头 *zhōngtóu*; 小时 *xiǎoshí* присоединяется к числительному либо непосредственно, либо с помощью частицы 个 *ge*, а 钟头 *zhōngtóu* — всегда с частицей 个 *ge*, например:

两小时 *liǎng xiǎoshí* }
 两个小时 *liǎngge xiǎoshí* } 'два часа'
 两个钟头 *liǎngge zhōngtóu* }

Д а т ы

В обозначении года названия разрядов обычно опускаются:

一九四五年 <i>yī jiǔ sì wǔ nián</i>	1945 год
一九八二年 <i>yī jiǔ bā èr nián</i>	1982 год
一九〇五年 <i>yī jiǔ líng wǔ nián</i>	1905 год
一八七〇年 <i>yī bā qī líng nián</i>	1870 год
六六年 <i>liù liù nián</i>	66-й год
八〇年 <i>bā líng nián</i>	80-й год

Даты в китайском языке обозначаются в следующем порядке: год — месяц — число.

一九八一年三月十九号 <i>yī jiǔ bā yī nián sānyuè shíjiǔ hào</i>	19 марта 1981 года
一九五三年九月五号 <i>yī jiǔ wǔ sān nián jiǔyuè wǔ hào</i>	5 сентября 1953 года
一九五九年十二月二十四号 <i>yī jiǔ wǔ jiǔ nián shí'èryuè èrshí sì hào</i>	24 декабря 1959 года

§ 3. Прошедшее завершённое время глагола

Прошедшее завершённое время глагола обозначает единичное действие, протекавшее и закончившееся в прошлом. Для выражения этого времени к китайскому глаголу присоединяется суффикс 了 *-le*.

18. 这两个月，我看了不少书。
Zhè liǎnggè yuè, wǒ kànle
bù shǎo shū.

За эти два месяца я прочла немало книг.

19. 我的同屋早上七点半走了。
Wǒde tóngwū zǎoshàng qī
diǎn bàn zǒule.

Мой сосед по комнате ушел в половине восьмого утра.

20. 我已经吃了早饭。
Wǒ yǐjīng chīle zǎofàn.

Я уже позавтракал.

Отрицательные предложения образуются при помощи отрицания 没 *méi* (или 没有 *méiyǒu*), и, что особенно следует подчеркнуть, глагол не оформляется при этом суффиксом 了 *-le*. Если перед сказуемым стоит слово 还 *hái* 'еще', то в конце предложения нередко употребляется модальная частица 呢 *ne*, выражающая здесь усилительное значение.

21. 我没作这一课的练习。
Wǒ méi zuò zhè yí kè
de liànxí.

Я не сделал упражнения этого урока.

22. 星期五我没有在录音室里
听录音。
Xīngqīwǔ wǒ méiyǒu zài
lùyīnshì li tīng lùyīn.

В пятницу я не слушал звукозапись в лингафонном кабинете.

23. 上月的杂志还没来呢。
Shàngyuè de zázhì hái méi
lái ne.

Журналы за прошлый месяц еще не пришли.

24. 我还没吃晚饭。
Wǒ hái méi chī wǎnfàn.

Я еще не ужинал.

Отметим, что если речь идет об отрицании не единичного действия, а какого-то постоянного явления, относящегося к прошлому, то употребляется отрицание 不 *bù*.

25. 以前他不看英文报。
Yǐqián tā bú kàn yīngwén
bào.

Раньше он не читал английские газеты.

26. 一年以前，我还不认识他。
Yì nián yǐqián, wǒ hái bú
rènshi ta.

Год назад я еще не был знаком с ним.

27. 开始学习的时候，我不会
说中文。
Kāishǐ xuéxí de shíhòu, wǒ
bú huì shuō zhōngwén.

Когда начинали учиться, я не
умел говорить по-китайски.

Общий вопрос в предложении с глаголом-сказуемым в прошедшем завершенном времени может быть выражен при помощи частицы 吗 *ma*. Однако более характерным для предложения такого типа является вопрос, выраженный при помощи 没有 *méiyǒu*, которое ставится в конце предложения и служит здесь не отрицанием, а средством выражения вопроса.

28. 你听了李同志的报告没有?
Nǐ tīngle Lǐ tóngzhì de
bàogào méiyǒu?

Ты слушал доклад товарища Ли?

29. 这一课的语法，你复习了
没有?
Zhè yí kè de yǔfǎ, nǐ fùxíle
méiyǒu?

Ты повторил грамматику этого
урока?

30. 上课的时候，先生讲了这
个问题没有?
Shàngkè de shíhòu, xiān-
sheng jiǎngle zhèige wèntí
méiyǒu?

На уроке преподаватель объяснил
этот вопрос?

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский следующие предложения, содержащие обстоятельственные обороты.

1. 有钱的时候，他首先去买书。
2. 昨天回家的时候，我在街上买了两斤桔子。
3. 两点钟以前，我们上课，两点钟以后，我们休息。
4. 三点半以后，我一定在家里，你可以来。
5. 我在北京的时候认识了他。
6. 工作的时候要工作，休息的时候要休息。
7. 一年以前，我还不认识汉字。
8. 复习功课以后，我想看你今天买的书。
9. 先生来以前，学生都来了。
10. 下月十五号以后，我们要开始一个新的工作。
11. 两个多钟头以前，他走了。

2. Переведите на китайский следующие слова и словосочетания.

один день	один месяц
два с лишним дня	январь
три года	два месяца
более трех лет	февраль
один час	девять месяцев
час с лишним	сентябрь
пять минут	двенадцать месяцев
четверть часа	декабрь
месяц с лишним	

3. Глядя на рисунки циферблатов, скажите по-китайски, который час.

4. Переведите на китайский следующие даты:

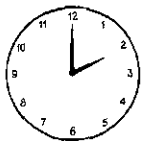
5 мая	1944 год	9 мая 1945 года
23 февраля	1958 год	8 марта 1982 года
9 сентября	1899 год	7 ноября 1917 года
6 декабря	1870 год	22 апреля 1980 года
10 ноября	1905 год	18 июля 1960 года
22 августа	1909 год	20 июня 1981 года
30 марта	1900 год	31 августа 1907 года
14 октября	55-й год	28 февраля 1950 года
31 января	71-й год	4 декабря 1910 года
25 апреля	80-й год	12 октября 1900 года

5. Ответьте отрицательно на следующие вопросы.

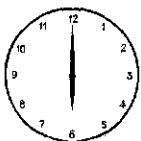
1. 今天的英文报来了没有？
2. 昨天你看了中文杂志没有？
3. 第五课的生词和语法你复习了没有？
4. 教师看了你们的练习没有？
5. 这一课的课文你翻译了没有？
6. 今天上课的时候，先生讲了新语法没有？
7. 你回答了老师的问题没有？
8. 昨天晚上你听了李同志的报告没有？

6. Заполните пропуски отрицанием 不 *bù* или 没 *méi*.

1. 今天上课以前，我…复习生字。
2. 以前张同志…学俄文。
3. 他们谁都…会用汉英字典。
4. 那份《人民日报》，我还…看呢。



1



2



3



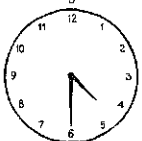
4



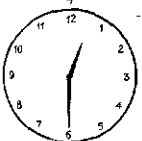
5



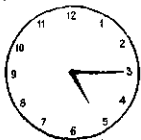
6



7



8



9



10



11



12



13



14



15



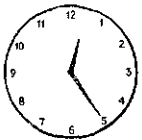
16



17



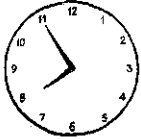
18



19



20



21



22



23



24

5. 一年以前, 他还…看日文报。
6. 前天我…在录音室里听法文录音。
7. 我还…开始作今天的课外作业。
8. 我在上海的时候还…认识他哥哥。
9. 吃饭以前, …要吃糖。
10. 今天吃饭的时候, 我…喝牛奶。

7. Переведите на китайский следующие числительные.

840, 457, 309, 901, 711, 218, 5061, 999, 1088, 13, 713, 18, 5018,
11, 211, 17, 6017, 19, 8019, 3007, 968, 731, 230, 560, 403, 1007, 2222,
7031, 9106.

8. Переведите на китайский следующие обстоятельственные обороты.

1. Во время еды, до еды, после еды.
2. За ужином, до ужина, после ужина.
3. До уроков, во время уроков, после уроков.
4. Во время отдыха, до отдыха, после отдыха.
5. Во время диктанта, до диктанта, после диктанта.
6. Когда мы повторяем уроки; после того, как повторили уроки; перед тем, как повторить уроки.
7. Полтора года назад, через полтора года.
8. До 11 часов утра, после 11 часов утра.
9. Неделю назад, через неделю.
10. Несколько дней назад, до 1 апреля, после 1 апреля.

ТЕКСТЫ

课文 (一) 时间

- | | |
|--------------|-------------------------------|
| 甲: 今年是哪年? | 甲: 明天是哪一天呢? |
| 乙: 今年是一九八六年。 | 乙: 明天是星期日, 明天是三月十一号。 |
| 甲: 现在是几月? | 甲: 一年有几季? |
| 乙: 现在是三月。 | 乙: 一年有四季。 |
| 甲: 这个月是几月? | 甲: 这四季都叫什么? |
| 乙: 这个月是三月。 | 乙: 这四季叫春、夏、秋、冬 (春天、夏天、秋天、冬天)。 |
| 甲: 今天是几月几号? | 甲: 每个季节有几个月? |
| 乙: 今天是三月十号。 | |
| 甲: 今天是星期几? | |
| 乙: 今天是星期六。 | |

乙：每个季节有三个月。

甲：一年有十二个月，是吗？

乙：一年有十二个月。

甲：是不是一年有五十二个星期？

乙：是，一年有五十二个星期。

甲：每年都有三百六十五天吗？

乙：有时候一年有三百六十六天。

甲：一个月有几个星期？

乙：一个月有四个半星期。

甲：一个星期有几天？

乙：一个星期有七天。

甲：这七天都叫什么？

乙：这七天叫星期一、星期二、星期三、星期四、星期五、星期六、星期日。

甲：一天有二十四个小时，是吗？

乙：一天有二十四个小时。也可以说，一天有二十四点钟头。

甲：一个小时有几刻钟？

乙：一个小时有四刻钟。

甲：六十分钟是一个小时吗？

乙：对，六十分钟是一个小时。

课文 (二) 懶学生的哲学

很久很久以前，有一个很懶的，不爱学习的学生。在一年春、夏、秋、冬的四季里，他什么时候⁴⁴都不想学习。如果同学们问他，他还总是有话回答别人⁴⁵。

春天的时候，他说：春天多么美好啊！天气暖和了，雪化了，地上又长出了青草，树绿了，花儿也开了，空气多么清新。这是一年中最好的游玩的季节。怎么能在这个季节里学习呢？

夏天来了。在这白天长黑夜短的日子里⁴⁶人们早上已经开始

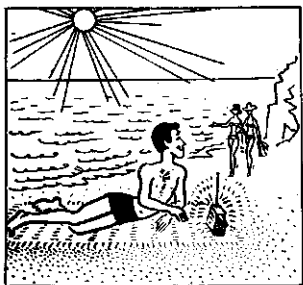


⁴⁴ 什么 *shénme* здесь является не вопросительным, а определительным местоимением. В сочетании с последующим *都 dōu* оно передает значение категорического утверждения — 'в любое время', 'всегда', а в отрицательных предложениях — 'никогда'. Подробнее о категорическом утверждении и отрицании см. ур.19, §2.

⁴⁵ См. Комментарий 2.

⁴⁶ В этом обстоятельстве обороте, который начинается с предлога *在 zài* и заканчивается послелогом *里 lǐ*, слову *日子 rìzi* предшествует определение, имеющее сложную структуру. Оно состоит из двух грамматически одинаково построенных частей: *白天长 bāitiān cháng* (П—С) 'дни долгие' и *黑夜短 hēiyè duǎn* (П—С) 'ночи короткие'. Указательное местоимение *这 zhè* относится к слову *日子 rìzi*, но отделено от него определением.

了一天的工作和学习,可是这位懒学生说:夏天天气热,心里烦,不想躺在床上,也不想去图书馆。这时候怎么能学习呢?这个季节最好在海边儿游玩儿,躺在海边儿,看看大海。这是多么好的休息啊!

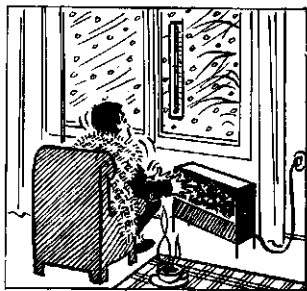


等到夏天过去了,秋天来了,这位懒学生又说:秋天天气不冷不热,青菜、水果熟了,高山上的风景最好看。这时候是爬山、游玩的季节,还是不能读书……



冬天到了。你们知道他又怎么说呢?他说:冬天常常刮风,下雪,天气太冷,也不是读书的季节。我看,最好等到明年再开始学习吧!

他的同学们听了他的话,没说什么,可是写了一首叫“懒学生的哲学”的诗。诗是这样写的:



春天不是读书天，
夏天太热心里烦，
秋天爬山冬怕冷，
学习还要等明年。

СЛОВАРЬ К ТЕКСТАМ

1. 时间

时间 shíjiān время (как отрезок)

时 (時) shí *Нс* время

几月几号 jǐ yuè jǐ hào? какой месяц [и] какое число?

号 (號) hào номер, знак; число месяца, дата (в официальном стиле речи в датах употребляют 日 rì вместо 号 hào)

星期 xīngqī неделя

星 xīng звезда

期 qī *Нс* срок, период

星期几 xīngqījǐ? какой день недели?

哪一天 nǎ yì tiān? какой день? (недели или число)

季 jì сезон (года), квартал

春天 chūntiān весна

春 chūn *Нс* то же

夏天 xiàtiān лето

夏 xià *Нс* то же

秋天 qiūtiān осень

秋 qiū *Нс* то же

冬天 dōngtiān зима

冬 dōng *Нс* то же

季节 jìjié сезон, время года

节 (節) jié коленце бамбука; подразделение, звено; праздник; сезон, отрезок времени; счетное слово для аудиторных уроков, например: 两节课 liǎng jié kè два урока, два учебных часа

半 bàn половина; см. Комментарий 1

小时 xiǎoshí час (как отрезок времени)

钟头 zhōngtóu то же

钟 (鐘) zhōng колокол; часы; час

一刻钟 yí kè zhōng четверть часа

刻 kè вырезать, гравировать; момент; четверть часа
一分钟 yì fēn zhōng минута

2. 懒学生的哲学

懒 (懶) lǎn ленивый; лениться

哲学 zhéxué философия

哲 zhé *Ис* философия; мудрый

久 jiǔ давно, долго; *обычно в этом значении употребляется в сочетании с 很 hěn или с 好 hǎo: 很久 hěn jiǔ, 好久 hǎojiǔ*

总是 zǒngshì всегда, все время

总 (總) zǒng 1) общий; главный; 2) всегда, все время; непременно; 3) *Ис* обобщать, подытоживать

美好 měihǎo великолепный, прекрасный

暖和 nuǎnhuo теплый; тепло; ласковый (*в этом слове иероглиф 和 читается huo*)

暖 nuǎn теплый; согревать

雪 xuě снег

化 huà таять, растворяться

地上 dìshàng на земле

又 yòu опять, снова, еще

长出 zhǎngchū вырастать, появляться

长 1) zhǎng расти; *Ис* старший, глава, начальник;
2) cháng длинный

出 chū выходить, появляться

树 (樹) shù дерево (*растение*); *счетное слово* 棵 kē

花儿开了 huār kāile цветы расцвели

空气 kōngqì воздух

空 kōng пустота; воздух; пустой

清新 qīngxīn свежий, чистый

清 qīng чистый, светлый, прозрачный; цинская династия
(1644 — 1911 гг.)

…中 … zhōng *послеслог* в…

最 zuì наиболее, самый

游玩 yóuwán гулять, развлекаться

游 yóu плавать; гулять, развлекаться

玩 wán играть, забавляться; безделушка, игрушка

怎么 zěnmě? как?, каким образом?, почему?

白天 báitiān днем, дневное время; засветло

- 黑夜 **hēiyè** ночь; затемно
 夜 **yè** *Нс* ночь
 日子 **rìzi** день
 热 (熱) **rè** горячий; жар
 心里 **xīnlǐ** на душе, на сердце; про себя
 烦 (煩) **fán** тоска, беспокойство; тоскливый, подавленный
 躺 **tǎng** лежать
 床 **chuáng** кровать; *счетное слово* 张 **zhāng**
 海边儿 **hǎibiānr** берег моря
 等到 **dēngdào** 1) к тому времени, как..., когда; 2) дожидаться
 到 **dào** направляться, прибыть, достигнуть
 过去 **guòqù** 1) пройти (мимо, через); 2) раньше, в прошлом
 过 (過) **guò** проходить, переходить; жить, существовать
 冷 **lěng** холодный; холод
 熟 **shú, shóu** спелый; созревать; привычный, хорошо знакомый,
 усвоенный (*о материале*); свободно владеть
 时候 **shíhou** время
 候 **hòu** ждать; *Нс* время
 读 (讀) **dú** читать (*вслух или про себя*)
 读书 **dúshū** читать; учиться
 刮 (颳) **guā** дуть (*о ветре*)
 下雪 **xià xuě** идет снег; 下雨 **xià yǔ** идет дождь
 再 **zài** *здесь: служебное слово, указывающее на последователь-*
ность действий, может быть переведено: и (тогда), затем
 诗 (詩) **shī** стих, стихотворение; *счетное слово* 首 **shǒu**

Слова к грамматическим примерам

- 卖 (賣) **mài** продавать; *антоним* 买 **mǎi** покупать
 差 **chā** недоставать, не хватать; различаться
 以后 **yǐhòu** после того, как...; потом, затем
 以前 **yǐqián** до того как..., ... тому назад; раньше, прежде
 生词 **shēngcí** новые слова
 生字 **shēngzì** новые иероглифы
 下课 **xiàkè** закончить занятия, закончить урок; *ср.* 上课 **shàngkè**
 заниматься (*на уроке*), проводить занятия
 同屋 **tóngwū** сосед по комнате
 早饭 **zǎofàn** завтрак; 吃早饭 **chī zǎofàn** завтракать
 晚饭 **wǎnfàn** ужин, 吃晚饭 **chī wǎnfàn** ужинать
 午饭 **wǔfàn** обед; 吃午饭 **chī wǔfàn** обедать

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТАМ

1. Употребление слова 半 bàn

При употреблении слова 半 bàn 'половина', 'пол-' необходимо помнить о позиции, которую оно должно занимать по отношению к счетному слову или существительному, обозначающему единицу измерения.

В качестве самостоятельного слова 半 bàn, как и любое числительное, ставится перед счетным словом или существительным, обозначающим единицу измерения. Сравним:

一张纸 yì zhāng zhǐ		один лист бумаги
半张纸 bàn zhāng zhǐ		пол-листа бумаги
一个钟头 yíge zhōngtóu		один час
半个钟头 bànge zhōngtóu		полчаса
一杯茶 yì bēi chá		один стакан чаю
半杯茶 bàn bēi chá		полстакана чаю
一年 yì nián		один год
半年 bàn nián		полгода

Если 半 bàn употребляется в сочетании с числительным, выражающим целое число, оно ставится после счетного слова (или существительного — единицы измерения), а числительное — перед счетным словом. Сравним:

半个月 bànge yuè		полмесяца
一个半月 yíge bàn yuè		полтора месяца
半斤李子 bàn jīn lízi		полцзиня слив
两斤半李子 liǎng jīn bàn lízi		два с половиной цзиня слив
半页 bàn yè		полстраницы
六页半 liù yè bàn		шесть с половиной страниц
半小时 bàn xiǎoshí		полчаса
三小时半 sān xiǎoshí bàn		три с половиной часа
半个小时 bànge xiǎoshí		полчаса
两个小时 liǎngge bàn xiǎoshí		два с половиной часа

2. обстоятельство цели

В китайском языке обстоятельство цели может быть выражено различными средствами. Здесь мы рассмотрим простейший случай, когда обстоятельство цели, завершая группу сказуемого, ставится после сказуемого, а при наличии прямого дополнения— после дополнения. Обстоятельство цели выражается глаголом, который может иметь при себе поясняющие слова (свое дополнение и обстоятельство).

1. 他总是有[•]话[•]回[•]答[•]别人[•]。
Tā zǒngshì yǒu huà huídá biéren.

2. 上[•]星期[•]他[•]没[•]来[•]看[•]我[•]。
Shàng xīngqī tā méi lái kàn wǒ.

3. 我[•]吃[•]了[•]午[•]饭[•]以[•]后[•], 去[•]看[•]书[•]。
Wǒ chīle wǔfàn yǐhòu, qù kàn shū.

4. 我[•]买[•]了[•]牛[•]奶[•]晚[•]上[•]喝[•]。
Wǒ mǎile niú'nǎi wǎnshang hē.

У него всегда найдется, что ответить другим (букв. Он всегда имеет слова, [чтобы] ответить другим).

На прошлой неделе он не пришел повидать меня.

После обеда я пойду почитать книгу.

Я купила молока попить вечером.

В грамматических схемах обстоятельство цели будем обозначать буквой Ц, а при грамматическом анализе предложения подчеркивать чертой «точка-тире», как и все обстоятельства. Разберем предложение из текста:

П — (В) — С — (Д) — Ц

他总是有[•]话[•]回[•]答[•]别人[•]。

Tā zǒngshì yǒu huà huídá biéren.

П В С Д Ц

ИЕРОГЛИФИКА

НОВЫЕ ИЕРОГЛИФЫ УРОКА ПО КАТЕГОРИЯМ

Монограммы

出 chū	冬 dōng
久 jiǔ	春 chūn
半 bàn	夏 xià
夜 yè	了 le, liǎo

Гетерограммы

床 chuáng 雪 xuě

秋 qiū 候 hòu
差 chà

Идеограммы

煩 (煩 : II) fán

Фоноидеограммы

到 dào	哲 zhé
暖 nuǎn	最 zuì
星 xīng	讀 (读: III) dú
時 (时: I) shí	清 qīng
詩 (诗: II) shī	游 yóu
空 kōng	玩 wán
懶 (懒: II) lǎn	季 jì
總 (总: V) zǒng	颯 (刮: V) guā
樹 (树: I) shù	冷 lěng
節 (节: I) jié	期 qī
鐘 (钟: III) zhōng	熱 (热: I) rè
刻 kè	熟 shú, shóu
過 (过: I) guò	號 (号: IV) hào
翰 hàn	棵 kē

Комментарий к иероглифам

1. Позиция смыслового детерминатива

Среди фоноидеограмм данного урока мы впервые встречаем знак с детерминативом 日 «говорить»; он занимает позицию в верхней части иероглифа, над фонетическим показателем: 最 zuì «самый».

Специфично положение фонетика в фоноидеограмме со смысловым показателем 風 «ветер» — наверху-справа: 颯 guā «дуть».

В качестве детерминатива в фоноидеограмме 號 hào выступает графема, которая не вошла в список наиболее употребительных, пройденных в «Вводном курсе». Это 虎 hǔ «тигр»; она занимает позицию справа от фонетика.

Наконец, в фоноидеограмме 期 qī «срок» детерминатив, стоящий также справа от фонетического показателя, — 月 «луна» (то же начертание имеет вариант графемы 肉 «мясо»).

Необычна также позиция детерминатива 禾 «злак» в фонодеограмме 季 jì 'сезон' (табл. 15).

Таблица 15

Позиция смыслового детерминатива в фонодеограмме

Позиция детерминатива	Условное обозначение	Графемы
Слева		日 言 十 子 王 糸 木 金
Справа		月 虎
Снизу		口
Сверху		穴 日 禾 竹
Слева-снизу		风

2. Чтение фонетика и фонодеограммы

Среди фонодеограмм этого урока встречаются знаки с уже известными нам фонетическими показателями:

工 gōng → 紅 hóng, 空 kōng

生 shēng → 姓 xìng, 星 xīng

乍 zhà → 昨 zuó, 怎 zěn

青 qīng → 请 qǐng, 清 qīng

元 yuán → 完 wán, 玩 wán

尚 shàng → 堂 táng, 躺 tǎng

舌 shé → 话 huà, 魔 mā

其 qí → 斯 sī, 期 qī

亥 hài → 孩 hái, 刻 kè

囱 cōng → 窗 chuāng, 總 zǒng

Некоторые фонетики ранее нам не встречались:

爰 yuán → 暖 nuǎn 即 jí → 節 jié

免 miǎn →	晚 wǎn	童 tóng →	鐘 zhōng
賴 lài →	懶 lǎn	過 guò →	過 guò
折 zhé →	哲 zhé	令 lìng →	冷 lěng
取 qǔ →	最 zuì	孰 shí →	熟 rè
旂 yóu →	游 yóu	孰 shú →	熟 shú
對 shù →	樹 shù	号 hào →	號 hào

Сомнения в правомерности отнесения знака к категории фонидеогамм может вызвать, пожалуй, лишь иероглиф 讀 dú 'читать вслух' (фонетический показатель 賣 mài 'продавать'). Тем не менее такое чтение данной фонидеогаммы закономерно (это один из примеров того, как фонетик может давать несколько рядов чтений).

3. Особые случаи сокращения иероглифов

Следует обратить внимание на упрощенное написание иероглифа 鐘 zhōng 'колокол'. Его следует отнести к третьему типу сокращений (III). Но, подобно упрощенным написаниям типа 1a, фонетик исходной фонидеогаммы заменен более простым знаком с тем же чтением:

童 tóng →	鐘	} zhōng
中 zhōng →	钟	

Этот вариант упрощенных написаний мы в дальнейшем будем обозначать как IIIa.

Помимо этого мы сталкиваемся с примером того, как в качестве сокращенного используется уже имеющийся иероглиф с тем же или сходным чтением. Так, вместо знака 颶 guā 'дуть' (о ветре) употребляется иероглиф 刮 guā 'скоблить'.

4. Сходные по начертанию иероглифы

Среди иероглифов прошлого урока знак 休 xiū 'отдыхать' надо четко отличать от сокращенного написания иероглифа 體 tǐ 'тело' (体). Не следует также смешивать начертание двух знаков, встречающихся в данном уроке: 熱 rè 'горячий' и 熟 shú 'спелый'.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Сделайте грамматический разбор следующих предложений. Переведите эти предложения.

1. 昨天他来的时候, 我不在家。
2. 身体好的时候, 我常爬山。

3. 复习功课以后，可以不可以看看你今天买的书？
4. 她今天作的饭很好吃，大家都很满意。
5. 我们认识的时候都还小。
6. 每天要多学一些新的知识。

2. В каждом из следующих словосочетаний замените *半 бэй* 'половина' числительным «полтора».

Образец выполнения: 半张纸 → 一张半纸。

半个钟头	半个盒子	半天
半块面包	半杯牛奶	半年
半斤苹果	半杯茶	半页
半个本子	半分钟	
半个月	半小时	

3. Ответьте на следующие вопросы.

1. 今年是哪年？
2. 明年是哪一年呢？
3. 现在是几月？
4. 下个月是几月？
5. 今天是几月几号？
6. 明天是哪一天呢？
7. 明天是几月几号？
8. 今天是星期几？
9. 昨天是不是星期四？
10. 一年有几个月？
11. 一年有多少个月？
12. 第二个月叫什么？
13. 第九个月叫什么呢？
14. 一个月有几个星期？
15. 二月有几个星期？
16. 一个星期有几天？
17. 这七天都叫什么？
18. 一年有几季？
19. 这四季都叫什么？
20. 每季有几个月？
21. 现在几点钟？

22. 你们每天几点钟上课?
23. 你们今天几点钟下课?
24. 你们今天有几节课?
25. 你什么时候吃午饭?
26. 现在你的手表是几点?
27. 现在是不是两点一刻?

4. Переведите на китайский язык.

1. В котором часу у вас начинаются занятия?— Мы начинаем заниматься в половине десятого.
 2. Сколько у вас сегодня уроков?— У нас сегодня только два урока.
 3. На уроке мы занимаемся грамматикой, иероглификой и учимся говорить по-китайски.
 4. Я не пользуюсь словарем, когда читаю английские газеты.
 5. Изучая иностранный язык, надо каждый день слушать звукозаписи на иностранном языке.
 6. Завтра до занятий я должен почитать в библиотеке французский журнал за прошлый месяц.
 7. Сколько сейчас на твоих часах?— Четверть третьего.
 8. Какой сегодня день недели?— Сегодня четверг. 22 ноября 1984 года.
 9. Ты сегодня не обедаешь в столовой?— Я не буду обедать в столовой, я только выпью там чаю.
 10. Во время еды не следует читать и разговаривать.
 11. Он любит после еды полежать на кровати.
 12. У меня здесь есть молоко. Выпей, пожалуйста, стакан молока.
 13. У тебя там есть коробка карандашей, можно взять (использовать) один?
 14. Весной погода теплая. Это самое лучшее время года для развлечения.
 15. В летнее время дни длинные, а ночи короткие.
 16. Осенью не холодно и не жарко, воздух такой чистый! Как можно в такое время года не пойти в горы!
 17. Наступила зима. Погода очень холодная, часто дует ветер, идет снег.
 18. Я в любое время года люблю отдыхать.
 19. Ленивый студент никогда не хочет учиться.
5. Подготовьтесь бегло читать и быстро переводить новые слова урока:

1) односложные

卖 半 号 季 懒 久 又 树 最 化 热
冷 烦 躺 床 熟 读 到 刮 雪 诗

2) двусложные полнотонированные

以前	同屋	后年	等到	好久
以后	读书	上午	游玩	哲学
生词	星期	下午	春天	总是
生字	前天	夜里	夏天	美好
下课	前年	小时	秋天	地上
早饭	去年	钟头	冬天	长出
午饭	今年	时间	下雪	空气
晚饭	明年	最好	下雨	清新

3) двусложные с нейтральным тоном

时候	白天	怎么
暖和	日子	过去

4) трехсложные

一分钟	一刻钟	一点钟
-----	-----	-----

6. Подготовьтесь бегло читать следующие пары иероглифов. Обратите внимание на различия в чтении иероглифов каждой пары.

墙	钱	国	狗	桔	句	生	身	三	酸
纸	尺	都	多	早	草	西	思	季	地
狗	口	六	绿	页	月	听	青	旧	句
志	这	少	手	读	图	济	气	经	青
四	色	三	先	英	音	写	学	请	景
今	亲	工	空	代	太	千	天	后	活
新	星	京	清	知	师	田	钱	爸	怕
铅	天	民	名	堂	谈	子	几	先	甜

1	時	日					
		寺	土				
			寸				
	时	日					
		寸					
2	號	号	口	旦	号		
		虎	卜	土	卢	卢	虎 虎 虎
	号						
3	星	日					
		生	ノ	ノ	ノ	牛	生
4	期	其	一	十	廿	廿	廿 其
		月	月	月			
5	季	禾	ノ	千	禾	禾	
		子					
6	春	三	丰	夫	春		
7	夏	一	フ	百	百	頁	頁 夏
8	秋	禾					

		火: 丶 丿 少 火
9	冬	ノ 夕 夂 冬 冬
10	節	卩
		卩 貝
		卩
	节	卩
		卩
11	半	丿 𠂇 半
12	鐘	金
		童 立
		里 ⁴
	钟	金
		中
13	刻	亥: 一 亡 夕 亥 亥
		川
14	懶	巾

		賴	東 : 日 申 東
			負 : 夕 自 負
	懶	巾	
		賴	東
			負
15	哲	折	扌
			斤
		口	
16	久	ノ	夕 久
17	總	糸	
		息	匈
			心
	总	ノ	日 总
18	暖	日	
		爰 : 夕 彡 彡 爰	
19	雪	雨 : 二 干 雨 雨 雨 雨	
		ヨ : 7 7 ヨ	

20	出	一	口	中	出
21	樹	木			
		壹	:	土	吉
		壹			
		寸			
	树	木	叔	树	
22	空	穴			
		工			
23	清	シ			
		青	主		
			月		
24	最	日			
		取	耳		
			又		
25	游	シ			
		旂	方		
			字	:	方
			字		

26	玩	王	
		元	
27	夜	宀 亠 夜 夜 夜	
28	熱	灬: 土 夫 土	
		丸	
		
	热	执	才
			丸
		
29	煩	火	
		頁	
	烦	火	
		页	
30	躺	身: 丿 亠 巾 巾 巾 身 身	
		尚: 丨 丿 丿 尚 尚	
31	床	广: 丶 宀 广	
		木	

32	到	至: 一 厶 至
		川
33	過	高: 冂 冂 冂 冂 冂
		之
	过	寸 寸 过
34	冷	ㄣ
		令: 人 人 今 令
35	熟	孰: ㄥ ㄥ 亨 亨
		丸: 丿 九 丸
	
36	候	介
		矣 ㄥ
		矢
37	讀	言
		賣: 士 𠂔 賣
	读	讠
		卖: 十 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

38	颯	風: 几 夙 夙 夙 夙
		舌
	刮	舌
		川
39	詩	言
		寺
	诗	讠
		寺
40	差	羊 羊 差
41	棵	木
		果
42	了	了

ГРАММАТИКА

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. Модальная частица 了 le

От глагольного суффикса 了 -le, пишущегося слитно с глаголом, надо отличать модальную частицу 了 le, которая относится ко всему предложению в целом и ставится в конце предложения, зачастую не имея непосредственного отношения к оказавшемуся перед ней члену предложения.

Модальная частица 了 le употребляется в конце таких предложений, в которых прежнему положению вещей противопоставляется что-то новое — либо вновь наступившее, либо только что попавшее в поле зрения говорящего. Эту частицу употребляют также для подчеркивания категоричности суждения.

1. 去年他不会中文, 现在他会说中国话了。

Qùnián tā bù huì zhōngwén,
xiànzài tā huì shuō zhōngguó
huà le.

2. 以前他在一个工厂里工作, 现在他是我们大学的学生了。

Yìqián tā zài yíge gōngchǎng
lǐ gōngzuò, xiànzài tā shì
wǒmen dàxué de xuésheng
le.

3. 听说你们已经住在新住宅里了。

Tīngshuō nǐmen yǐjīng zhù
zài xīn zhùzhái lǐ le.

4. 我在书店里买了一本新字典了。

Wǒ zài shūdiàn lǐ mǎile yí
běn xīn zìdiǎn le.

5. 我还是学生的时候, 他已经是有名的语言学家了。

В прошлом году он не знал китайского, а сейчас уже умеет говорить по-китайски.

Раньше он работал на заводе, а теперь стал студентом нашего университета.

Говорят, вы уже живете в новой квартире.

Я купил в книжном магазине новый словарь.

Когда я был еще студентом, он уже стал знаменитым лингвистом.

Wǒ hái shì xuéshēng de
shíhòu, tā yǐjīng shì
yǒumíngde yǔyánxuéjiā le.

В то время как глагольный суффикс несовместим ни с каким отрицанием, модальная частица 了 *le* может оформлять предложение с отрицанием 不 *bù* (а при 有 *yǒu* — с отрицанием 没 *méi*).

6. 现在他不在美术馆里工作了。

Xiànzài tā bú zài měishùguǎn lǐ gōngzuò le.

Сейчас он уже не работает в музее изобразительных искусств.

7. 他不学习法文了。

Tā bù xuéxí fǎwén le.

Он перестал изучать французский язык.

8. 我不吸烟了。

Wǒ bù xīyān le.

Я бросил курить (=Я больше не курю).

9. 本子没有了, 都用了。

Běnzǐ méi yǒu le, dōu yòngle.

Тетрадей больше нет, все израсходованы.

§ 2. Длительное (продолженное) время⁴⁷

В китайском языке длительное время может быть выражено двумя способами: во-первых, путем оформления глагола суффиксом 着 *-zhe*, во-вторых, служебными словами 在 *zài* 'находиться в (процессе совершения такого-то действия)', 正在 *zhèngzài* 'как раз', а также сочетанием этих служебных слов с суффиксом 着 *-zhe*; незавершенность действия при этом может быть подчеркнута конечной модальной частицей 呢 *ne*.

10. 他在图书馆里等着你呢。

Tā zài túshūguǎn lǐ děngzhe nǐ ne.

Он ждет тебя в библиотеке.

11. 他们谈着话呢。

Tāmen tánzhe huà ne.

Они беседуют.

12. 他们正在上课呢。

Tāmen zhèngzài shàngkè ne.

Они (как раз сейчас) занимаются.

⁴⁷ Термин «длительное время», как и английский термин «continuous», не надо понимать в том смысле, что действие длится очень долго, оно может быть непродолжительным по времени; главным в его характеристике является то, что оно происходит как раз в тот момент, о котором идет речь.

- | | |
|--|--|
| 13. 他们还在吃饭呢。
Tāmen hái zài chīfàn ne. | Они еще едят. |
| 14. 我们正 ^在 买 ^着 水果的时候,
他来了。
Wǒmen zhèngzài mǎizhe
shuǐguǒ de shíhòu, tā lái le. | Он пришел как раз в тот момент,
когда мы покупали фрукты. |
| 15. 他正 ^在 回答 ^着 先生的问题。
Tā zhèngzài huídázhe xiān-
sheng de wèntí. | Он (как раз сейчас) отвечает на
вопрос преподавателя. |

Одновременность действий выражается сложным союзом **一边...一边...** *yíbiān...yíbiān...* '(одновременно) и... и...'. Первый глагол при этом может быть оформлен суффиксом **着** *-zhe*.

- | | |
|---|--|
| 16. 他 ^一 边 ^吸 烟 ^一 边 ^想 。
Tā yíbiān xīyān yíbiān
xiǎng. | Он курит и думает. |
| 17. 他 ^一 边 ^听 录音 ^一 边 ^写 字。
Tā yíbiān tīng lùyīn yíbiān
xiě zì. | Он слушает звукозапись и пишет. |
| 18. 先生讲语法的时候, 大家都 ^一 边 ^听 着 ^一 边 ^写 。
Xiānsheng jiǎng yǔfǎ de
shíhòu, dàjiā dōu yíbiān
tīngzhe yíbiān xiě. | Когда преподаватель объясняет
грамматику, все слушают и пи-
шут. |
| 19. 她 ^一 边 ^吃 着 ^桔 子 ^一 边 ^看 书。
Tā yíbiān chīzhe júzi yíbiān
kàn shū. | Она ест мандарин и читает книгу. |

§ 3. Предложение с глаголом-сказуемым, выражающим состояние

Значение состояния также выражается при помощи глагольного суффикса **着** *-zhe*.

- | | |
|---|------------------------------|
| 20. 门开 ^着 呢。
Mén kāizhe ne. | Дверь открыта. |
| 21. 窗戶关 ^着 呢。
Chuānghu guānzhe ne. | Окно закрыто. |
| 22. 教师在黑板前边儿站 ^着 。 | Преподаватель стоит у доски. |

Jiàoshī zài hēibǎn qiánbianr
zhànzhe⁴⁸.

Телефон стоит на столе.

23. 电话在桌子上放着。
Diànhuà zài zhuōzi shang
fàngzhe⁴⁸.

Купленные вещи все лежат в шкафу.

24. 买的東西都在柜子里放着。
Mǎi de dōngxi dōu zài guǐzi
lǐ fàngzhe⁴⁸.

Собака лежит под кроватью.

25. 狗在床底下躺着呢。
Gǒu zài chuáng dīxià tǎng-
zhe⁴⁸ ne.

При наличии в предложении двух глаголов суффиксом *着* *-zhe* обычно оформляется только первый из них. Этот глагол обозначает состояние или действие, сопутствующее другому действию, выраженному основным (вторым) глаголом. Такие предложения, как правило, переводятся на русский язык с помощью деепричастия.

26. 他喜欢躺着看书。
Tā xǐhuan tǎngzhe kàn shū.

Он любит читать лежа.

27. 上课的时候，我们坐着念课文。
Shàngkè de shíhòu, wǒmen
zuòzhe niǎn kèwén.

На уроке мы читаем текст сидя.

28. 他常常看着报吃饭。
Tā chángcháng kànzhe bào
chīfàn.

Он часто ест, читая газету.

29. 你们可以看着课文翻译这些句子。
Nǐmen kěyǐ kànzhe kèwén
fānyǐ zhèxiē jùzi.

Вы можете переводить эти предложения, глядя в текст.

30. 先生站着讲课。
Xiānsheng zhànzhe jiǎngkè.

Учитель ведет урок стоя.

В отрицательных предложениях с глаголом-сказуемым, выражающим состояние или продолженное действие, употребляется отрицание *没* *méi*. При этом оформление глагола суффиксом *着* *-zhe* обязательно не во всех случаях: гла-

⁴⁸ Обратите внимание на употребление китайских глаголов, эквивалентных русским «стоять» и «лежать»:

«стоять»: 放 *fàng* (о неодушевленных предметах),

站 *zhàn* (о людях и животных);

«лежать»: 放 *fàng* (о неодушевленных предметах),

躺 *tǎng* (о людях и животных).

гол, выражающий состояние, оформляется суффиксом 着 *-zhe*; если же глагол выражает продолженное действие, суффикс 着 *-zhe* не требуется, для передачи значения продолженности действия достаточно одного отрицания 没 *méi*. Модальная частица *ne* в отрицательных предложениях не употребляется.

- | | |
|---|---|
| 31. 窗户没关着。
Chuānghu méi guānzhe. | Окно не закрыто. |
| 32. 电视机没开着吗?
Diànshìjī méi kāizhe ma? | Телевизор не включен? |
| 33. 他没躺着, 他喝茶呢。
Tā méi tǎngzhe, tā hē chá ne. | Он не лежит, он пьет чай. |
| 34. 她没等你, 她走了。
Tā méi děng ni, tā zǒule. | Она не ждет тебя, она ушла. |
| 35. 现在他没看报, 他看书呢。
Xiànzài tā méi kàn bào, tā kàn shū ne. | Сейчас он не читает газету, он читает книгу. |
| 36. 他没听录音, 他写字呢。
Tā méi tīng lùyīn ⁴⁰ , tā xiě zì ne. | Он не слушает магнитофон, он пишет нероглифы. |
| 37. 他没看电视, 他休息呢。
Tā méi kàn diànshì ⁴⁰ , tā xiūxi ne. | Он не смотрит телевизор, он отдыхает. |

Вопросительные предложения с глаголом, оформленным суффиксом 着 *-zhe* и выражающим состояние, образуются при помощи 没有 *méiyǒu*, которое ставится в конце предложения и является при этом не отрицанием, а средством выражения вопроса. Для краткого отрицательного ответа на такой вопрос также употребляется 没有 *méiyǒu*.

- | | |
|---|---|
| 38. 那间教室里窗户开着没有?
没开着。
Nà jiān jiàoshì lǐ chuānghu kāizhe méiyǒu?— Méi kāizhe. | В этой аудитории окно открыто?— Не открыто. |
| 39. 门关着没有? 没有。
Mén guānzhe méiyǒu?— Méiyǒu. | Дверь закрыта?— Нет. |
| 40. 录音机在桌子上放着没有?
放着。 | Магнитофон стоит на столе?— Да. |

⁴⁰ Обратите внимание на различие в оборотах речи китайского и русского языков. По-китайски не говорят «смотреть телевизор», говорят 看电视 *kàn diànshì* «смотреть телепередачу», и также не говорят «слушать магнитофон», говорят 听录音 *tīng lùyīn* «слушать звукозапись».

Lùyīnjī zài zhuōzi shang
fàngzhe méiyóu? — Fàngzhe.

41. 他吃着饭吗? 没有。

Tā chīzhe fàn ma? —
Méiyóu.

Он ест? — Нет.

§ 4. Предложение наличия со знаменательным глаголом

В предложениях наличия сказуемое может быть выражено не только глаголом 有 yǒu, передающим общее значение наличия ('имеется', 'есть'), но и глаголом, оформленным суффиксом 着 zhe и выражающим то или иное состояние.

42. 墙上挂着风景画儿。

Qiáng shàng guàzhe fēngjǐng-
huàr.

На стене висит пейзаж.

43. 皮包里放着几本杂志。

Píbāo li fàngzhe jǐ běn
zázhì.

В портфеле лежит несколько журналов.

44. 门旁边儿站着一个人。

Mén pángbiānr zhànzhe yíge
rén.

У двери стоит человек.

45. 黑板上写着几个字。

Hēibǎn shàng xiězhe jǐge zì.

На доске написано несколько нероглифов.

В каждом из таких предложений сказуемое может быть заменено глаголом 有 yǒu, только в этом случае речь будет идти лишь о наличии или отсутствии предмета, а не о конкретном его состоянии. Сравним:

46. 树底下躺着一条狗。

Shù dīxià tāngzhe yì tiáo
gǒu.

Под деревом лежит собака.

树底下有一条狗。

Shù dīxià yǒu yì tiáo gǒu.

Под деревом собака.

47. 屋子里坐着一个人。

Wūzi li zuòzhe yíge rén.

В комнате кто-то сидит.

屋子里有一个人。

Wūzi li yǒu yíge rén.

В комнате кто-то есть.

- | | |
|--|--|
| <p>48. 那间教室里挂着地图没有?
 Nèi jiān jiàoshì li guàzhe
 dītú meiyou?
 那间教室里有地图没有?
 Nèi jiān jiàoshì li yǒu dītú
 meiyou?</p> | <p>В той аудитории висит карта?
 В той аудитории есть карта?</p> |
| <p>49. 那儿放着录音机没有? 没有。
 Nàr fàngzhe lùyīnjī mei-
 you? — Méiyou.
 那儿有录音机没有? 没有。
 Nàr yǒu lùyīnjī meiyou? —
 Méiyou.</p> | <p>Там стоит магнитофон?— Нет.
 Там есть магнитофон?— Нет.</p> |

Примеры грамматического анализа

1. 电话 在 桌子上 放着。
Diànhuà zài zhuōzi shang fàngzhe.
 П М С
2. 桌子上 放着 电话。
Zhuōzi shang fàngzhe diànhuà.
 М С П
3. 你们 可以 看着 课文 回答 问题。
Nǐmen kěyǐ kànzhe kèwén huídá wèntí.
 П С с д С Д
- Об⁶⁰

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочтите следующие предложения и определите, в каких случаях 了 является глагольным суффиксом, а в каких — модальной частицей.

1. 先生看了你们的课外练习了。
2. 去年他不会写汉字, 现在会写了。
3. 今天我买了很多东西了。
4. 现在他不在工厂里工作了。

⁶⁰ Условным знаком «Об» обозначаем обстоятельства, выражающие качественную характеристику действия, способ его совершения, результат действия, а также степень признака (см. также ур. 9).

Таким образом, для обозначения обстоятельства в грамматических схемах учебника употребляются следующие знаки: М — обстоятельство места, В — обстоятельство времени, Ц — обстоятельство цели, Об — обстоятельство образа действия, степени или результата.

5. 上星期来的学生已经开始学习了。
6. 以前他每天吸烟，现在完全不吸烟了。
7. 现在他的身体不好了，他根本不吃猪肉了。
8. 今天两点钟，我已经吃了午饭了。
9. 今天我已经买了两斤桔子了。
10. 去年他不喜欢学中文，现在已经喜欢学习中文了。

2. В следующих предложениях замените глагол *有* *уби*, выражающий общее значение наличия, соответствующим глаголом с конкретным значением состояния.

Образец выполнения: 黑板上有几个字 → 黑板上写着几个字。

1. 墙上有地图。
2. 皮包里有一盒儿铅笔。
3. 那间课堂里有两个学生。
4. 门旁边儿有一个人。
5. 墙前边儿有一张床。
6. 桌子上有电话。
7. 树底下有狗。

3. Перестройте следующие предложения в вопросительные и ответьте на них отрицательно.

1. 桌子上放着录音机。
2. 墙上挂着风景画儿。
3. 黑板上写着字。
4. 那间屋子里放着书柜。
5. 门那儿躺着狗。
6. 窗户开着。
7. 门关着。
8. 电视机开着。
9. 录音机关着。
10. 柜子里挂着大衣。

4. Дополните следующие предложения данными в скобках словами. Оформите вставленные глаголы так, чтобы они выражали действие или состояние, сопутствующее главному действию.

Образец выполнения: 他吃饭 (看报) → 他看着报吃饭。

1. 他喜欢看报 (躺)。
2. 我弟弟常常吃饭 (看书)。

3. 我朋友喜欢工作(听录音)。
4. 在课堂里我们念课文(坐)。
5. 上课的时候,我们回答问题(站)。
6. 我们可以翻译句子(看课文)。

5. Заполните пропуски соответствующими глаголами: 放着 *fàngzhe* 'стоять', 'лежать' (для неодушевленных предметов) и 站着 *zhànzhe* 'стоять', 躺着 *tǎngzhe* 'лежать' (для людей и животных).

1. 书桌儿上…很多书。
2. 书柜里…不少外文杂志。
3. 窗户旁边儿…一个人。
4. 墙前边儿…两把椅子。
5. 床上…小孩儿。
6. 桌子上…什么? 桌子上…几份报。
7. 两个柜子中间…椅子。
8. 椅子上…皮包。
9. 门那儿…狗。
10. 树底下…几个人。

ТЕКСТЫ

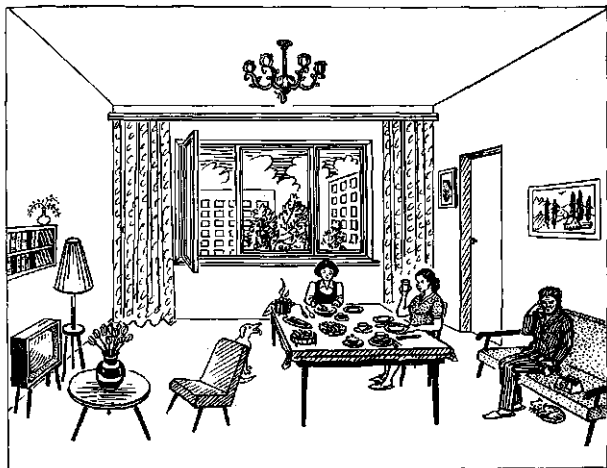
1. 我们的新住宅

半年以前,我们领了一套新住宅。现在我们已经住在新房子里了。这里一共有三间屋子,一间大的,两间小一些的。在这张画儿上,您看见的是三间屋子里最大的一间,这是我们的客厅。

在我们客厅的天花板上,挂着一个蓝颜色的吊灯。在正面墙上有三扇窗户。现在左边的一扇是开着的,中间和右边的两扇是关着的。窗户上挂着花颜色的窗帘。坐在屋子里,可以看见外边儿院子里的树和花草。

在这间屋子左边的墙上,挂着一个小书架,书架子上放着一些书。在书架子下边墙前面放着一架电视机。在电视机的右前边儿有一个立灯。电视机的左前边儿有一张小圆桌子,上边摆着一个花瓶。花瓶里放着的花儿是母亲早上在花店里买的。在小圆桌子旁边,还有一把沙发椅。每天晚上九点钟的时候,我常常坐在这把沙发椅上看电视、听新闻。可是今天课外作业很多,功课很忙,我不能看电视了。

在这间屋子右边儿的墙上,挂着一张画象。画象右边儿是屋子的门。在门右边儿还挂着一张画儿,这张画儿是我父亲画的。



在客厅的大方桌子上，有刀子、叉子、勺儿、盘子和茶碗。茶碗里有牛奶，盘子里有水果。桌子上还摆着面包、黄油、土豆、青鱼、点心等等。

现在我和母亲坐在桌子旁边儿，正吃着饭，喝着牛奶。父亲已经吃了饭，在右边墙前面的沙发床上坐着打电话呢。从前父亲喜欢吃了晚饭以后，吸着烟看报。现在身体不好，他不吸烟了。

躺在父亲旁边的是我们的小猫。小猫白天总是躺着睡觉，可是到了晚上，它不睡觉了，它要去玩了。每天早上我去上学，父亲和母亲去上班的时候，看着家的是我们的小狗。现在它正坐在地板上，等着我吃了饭，带着它去散步呢。

每天晚上，您可以在我们楼房下边儿的院子里看到孩子们在唱歌、跳舞，老年人在休息、散步。是的，我们都很喜欢我们的新楼房，我们都很爱我们的新住宅。

2. 回答问题

1. 你们什么时候领了新住宅？

半年以前，我们领了一套新住宅。

2. 你们已经住在新住宅里了吗？
现在我们已经住在新住宅里了。
3. 你们的新住宅一共有几间屋子？
一共有三间屋子，一间大的，两间小一些的。
4. 在这张画儿上，可以看见的是哪间屋子？
在这张画儿上，可以看见的是三间屋子里最大的一间，这是我们的客厅。
5. 这间客厅大不大，一共有几扇窗户？
这间客厅很大，一共有三扇窗户。
6. 窗户在屋子的哪一面墙上？
窗户在屋子正面的墙上。
7. 三扇窗户中间，几扇开着，几扇关着？
三扇窗户中间，一扇开着，两扇关着。
8. 三扇窗户中间，哪扇开着，哪扇关着？
左边的一扇开着，中间和右边的两扇关着。
9. 坐在屋子里可以看见院子里有什么？
坐在屋子里可以看见院子里的树和花草。
10. 客厅的窗户上挂着的窗帘是什么颜色的？
客厅的窗户上挂着的窗帘是花颜色的。
11. 在客厅的天花板上挂着什么？
在客厅的天花板上挂着一个大吊灯。
12. 门的两边儿墙上挂着什么？
门的两边儿墙上挂着一张画象和一张风景画儿。
13. 画象和风景画儿是谁画的？
画象和风景画儿是我父亲画的。
14. 客厅的左边儿墙上挂着什么？
在左边的墙上挂着一个小书架子。
15. 书架子上放着一些什么？
书架子上放着一些书。
16. 电视机放在什么地方？
电视机放在左边墙前面。
17. 电视机开着还是关着？
电视机关着。

18. 电视机右前边儿放着什么？
电视机右前边儿放着一个立灯。
19. 这间屋子里一共有几个灯？
天花板上挂着一个吊灯，还有一个立灯，一共有两个灯。
20. 吊灯是什么颜色的？
吊灯是蓝颜色的。
21. 立灯旁边儿的小圆桌子上，摆着什么？
立灯旁边儿的小圆桌子上，摆着一个花瓶，花瓶里有花儿。
22. 花儿是谁买的？
花儿是母亲早上在花店里买的。
23. 小圆桌子旁边儿还有什么？
小圆桌子旁边儿还有一把沙发椅。
24. 沙发椅上坐着人没有？
现在沙发椅上没坐着什么人，可是每天晚上九点钟的时候，我常常坐在这把沙发椅上看电视，听新闻。
25. 屋门旁边儿还有什么？
屋门旁边儿还有一张沙发床。
26. 沙发床上有什么？
沙发床上有一架电话。
27. 在客厅的大方桌子上摆着什么？
大方桌子上摆着刀子、叉子、盘子、勺儿和茶碗。茶碗里有牛奶，盘子里有水果。桌子上还有面包、黄油、土豆、青鱼、点心等等。
28. 画儿上的母亲和女儿正在作什么？
画儿上的母亲和女儿正在吃着饭，喝着牛奶。
29. 父亲在作什么？
父亲已经吃了饭，在右边墙前面的沙发床上坐着打电话呢。
30. 画儿上的父亲不吸烟了，是吗？
对，以前他喜欢吃了饭以后，吸着烟看报。现在身体不好，他不吸烟了。
31. 画儿上的猫和狗正在作什么？
小猫躺在地板上睡着觉。小狗正坐在地板上，等着我吃了饭带着它去散步呢。
32. 住在这所楼房里的人们，每天晚上都作些什么？

孩子们喜欢在楼房下边儿的院子里唱歌、跳舞，老年人喜欢在这儿休息、散步。

33. 你喜欢你们的新住宅吗？

我很喜欢我们的新住宅。

СЛОВАРЬ К ТЕКСТАМ

住宅 zhùzhái квартира

宅 zhái *Нс* жилище, квартира; резиденция

领 (領) lǐng получать; вести за собой, руководить

套 tào футляр; комплект, набор; *счетное слово для квартир, комплектов вещей*

看见 kànjian (у)видеть

客厅 kètīng гостиная

厅 (廳) tīng *Нс* зал

天花板 tiānhuābǎn потолок

挂 (掛) guà вешать, висеть

吊灯 diàodēng люстра

吊 diào подвешивать; держать на весу; висеть

正面 zhèngmiàn фасад

扇 1) shàn створка (*двери, окна*); веер (扇子 shànzi);

2) shān обмахивать(ся) (*веером или каким-либо другим предметом*); подстрекать

关 (關) guān закрывать; таможня, застава; 关门 guānmén закрывать(ся), прекратить работу; 关灯 guān dēng выключить свет

窗帘 chuānglián шторы, занавески

帘 (簾) lián *Нс* занавеска

书架子 shūjiàzi или 小书架儿 xiǎoshūjiàr книжная полка

架 jià 1) подпирать, поддерживать; 2) *счетное слово для аппаратов, машин, самолетов*; 3) *Нс* подставка, полка

放 fàng стоять, лежать (*о вещах*), класть; освобождать, выпускать

电视机 diànshìjī телевизор; *счетное слово* 架 jià

电 (電) diàn молния; электричество; электрический; 电灯 diàndēng электролампа, электроосвещение

视 (視) shì *Нс* смотреть; зрение; 电视 diànshì телепередача

机 (機) jī *Нс* механизм, машина, приспособление; 录音机 lùyīnjī магнитофон

立灯 lìdēng торшер

- 摆 (擺) **bǎi** расставлять, располагать; качаться
 花瓶 **huāpíng** ваза для цветов; *ср.* 瓶子 **píngzi** бутылка, банка
 花店 **huādiàn** цветочный магазин
 店 **diàn** магазин; гостиница, постоялый двор; 书店 **shūdiàn**
 книжный магазин; 水果店 **shuǐguǒdiàn** фруктовый магазин
 沙发 **shāfā** диван, софа (*в этом слове оба слога использованы как транскрипция английского слова sofa*)
 沙 **shā** песок
 发 (發) **fā** выпускать, испускать, выбрасывать; отправлять, посылать
 沙发椅 **shāfāyǐ** кресло
 新闻 **xīnwén** известия, новость
 闻 (聞) **wén** слышать; обонять
 忙 **máng** быть занятым; торопиться, спешить
 画像 **huàxiàng** портрет; *счетное слово* 张 **zhāng**
 象 (像) **xiàng** быть похожим; изображение, образ, портрет
 叉子 **chāzi** вилка; *счетное слово* 把 **bǎ**
 叉 **chā** *Нс то же*
 勺儿 **sháo** ложка; *счетное слово* 把 **bǎ**
 勺 (杓) **sháo** *Нс то же*
 青鱼 **qīngyú** селедка
 沙发床 **shāfāchuáng** диван-кровать
 电话 **diànhuà** телефон; телефонный разговор
 打电话 **dǎ diànhuà** говорить по телефону, звонить
 从前 **cóngqián** раньше, прежде
 从 (從) **cóng** следовать за...; из, от
 吸烟 **xīyān** курить
 吸 **xī** вдыхать
 烟 **yān** дым; табак; папиросы, сигареты; *счетное слово* 枝 **zhī**
 猫 **māo** кошка
 睡觉 **shuìjiào** спать
 睡 **shuì** спать
 觉 (覺) 1) *Нс jiào* спать; сон;
 2) *Нс jué* чувство, ощущение; понять, уяснить
 它 **tā** он, она, оно (*не о людях*)
 上学 **shàngxué** начать учиться; идти на занятия (*синоним* 上课 **shàngkè**); *ср.* 下学 **xiàxué** закончить занятия (*синоним* 下课 **xiàkè**)

上班 shàngbān начинать смену; идти на работу; 下班 xiàbān кончить смену; идти с работы

班 bān группа (учебная), смена (рабочих)

看 kān (I-й тон!) следить за..., присматривать, ухаживать за (больным, ребенком); 看家 kānjiā смотреть за домом, стеречь дом

地板 dìbǎn пол

带 (带) dài брать с собой, вести; пояс

散步 sànbù гулять, прогуливаться

散 sǎn расходиться, рассеиваться; распространяться

步 bù шаг

唱歌 chàngē петь; петь песни

唱 chàng петь

歌 gē песня

跳舞 tiàowǔ танцевать

跳 tiào прыгать, подпрыгивать, скакать; биться (о сердце)

舞 wǔ Ис танец; воодушевлять, вдохновлять

老年人 lǎoniánrén старые, пожилые люди

是的 shìde да, так; так точно!

女儿 nǚ'ér дочь

听说 tīngshuō говорят, что...; слышал, что...

讲课 jiǎngkè вести урок, читать лекцию, преподавать

站 zhàn стоять (о людях и животных); остановка, станция

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТАМ

1. Употребление слова 一些 yìxiē⁵¹

一些 yìxiē может сочетаться в предложении как с прилагательным, так и с существительным. Если 一些 yìxiē относится к прилагательному, оно ставится после него и передает вместе с ним сравнительное значение, указывая на некоторую степень того или иного качества.

1. 今天天气暖和一些。

Jīntiān tiānqì nuǎnhuò yìxiē.

2. 盘子里的李子甜一些。

Pánzi li de lǐzi tián yìxiē.

3. 我想买小一些的皮包。

Wǒ xiǎng mǎi xiǎo yìxiē de píbāo.

Сегодня погода теплее.

Сливы, которые на тарелке, слаще.

Я хочу купить портфель поменьше.

⁵¹ Аналогичным образом употребляется и его синоним 一点儿 yìdiǎnr.

Если 一些 *yìxiē* относится к существительному, оно ставится перед ним и передает количественное значение. 一些 *yìxiē* употребляется как с исчисляемыми, так и с неисчисляемыми существительными.

- | | |
|---|---|
| <p>1. 书架子上放着<u>一些</u>书。
Shūjiàzi shang fàngzhe yìxiē shū.</p> <p>2. 你要多吃<u>一些</u>水果。
Nǐ yào duō chī yìxiē shuǐguǒ.</p> <p>3. 他会英文，也会<u>一些</u>中文。
Tā huì yīngwén, yě huì yìxiē zhōngwén.</p> | <p>На полке лежит несколько книг.</p> <p>Ты должен больше есть фруктов.</p> <p>Он знает английский и немного китайский.</p> |
|---|---|

Если контекст позволяет, существительное может быть опущено, и тогда 一些 *yìxiē* самостоятельно выполняет функцию соответствующего члена предложения (в данном случае — дополнения).

- | | |
|--|--|
| <p>1. 我没有纸，要买<u>一些</u>。
Wǒ méi yǒu zhǐ, yào mǎi yìxiē.</p> <p>2. 你会<u>法文</u>不会？会<u>一些</u>。
Nǐ huì fǎwén bú huì? — Huì yìxiē.</p> | <p>У меня нет бумаги, надо купить немного.</p> <p>Ты знаешь французский? — Знаю немного.</p> |
|--|--|

2. Глагольно-объектный тип слов

Слова глагольно-объектного типа состоят из двух основ, первая из которых — глагольная, а вторая — именная. Глагольная основа обозначает действие, а именная — объект этого действия.

Слова, образованные по этому типу, как правило, глаголы. Из пройденных слов к этой категории относятся следующие:

说话 shuōhuà	говорить
谈话 tánhuà	беседовать
念书 niànshū	учиться
教书 jiāoshū	преподавать
吃饭 chīfàn	есть
吸烟 xīyān	курить
睡觉 shuìjiào	спать
散步 sànbù	гулять
看家 kānjiā	смотреть за домом

讲课 jiǎngkè	вести урок, читать лекцию
上课 shàngkè	заниматься (на уроке)
下课 xiàkè	закончить урок
唱歌 chànggē	петь
跳舞 tiàowǔ	танцевать

Характерной особенностью глаголов этого типа является то, что при определенных грамматических условиях они легко разрываются и их компоненты как бы восстанавливают качество самостоятельных слов: глагольный компонент может оформляться видо-временным суффиксом или дублироваться, а перед вторым (именным) компонентом может быть поставлено определение.

- | | |
|---|--|
| 1. 今天我们上了两节中文课。
Jīntiān wǒmen shàngle liǎng jié zhōngwén kè. | Сегодня у нас было два урока китайского языка. |
| 2. 他喜欢吸着烟看报。
Tā xǐhuan xīzhe yān kàn bào. | Он любит читать газету и курить |
| 3. 睡觉以前我去散散步。
Shuìjiào yǐqián wǒ qù sǎnsǎn bù. | Перед сном я пойду погулять. |
| 4. 我想睡睡觉。
Wǒ xiǎng shuìshuì jiào. | Я хочу поспать. |
| 5. 今天晚上我想跳跳舞。
Jīntiān wǎnshàng wǒ xiǎng tiàotiao wǔ. | Сегодня вечером я хочу потанцевать. |

3. Суффикс 了 -le в будущем времени

Суффикс 了 -le может оформлять глагол, обозначающий будущее время, если этот глагол передает действие, предшествующее другому действию.

- | | |
|---|---|
| 1. 听了录音以后, 我还要复习汉字。
Tīngle lùyīn yǐhòu, wǒ hái yào fùxí hànzi. | После того как прослушаю звукозапись, мне надо будет еще повторить иероглифы. |
| 2. 吃了饭以后, 你作什么?
Chīle fàn yǐhòu, nǐ zuò shénme? | Что ты будешь делать после того, как поешь? |

ИЕРОГЛИФИКА

НОВЫЕ ИЕРОГЛИФЫ УРОКА ПО КАТЕГОРИЯМ

Гетерограммы

叉 chā	發 (发: V) fā
步 bù	扇 shān, shàn
散 sǎn	吊 diào
從 (从: IV) cóng	套 tào
班 bān	宅 zhái
覺 (觉: III) jiào, jué	電 (电: IV) diàn
帶 (带: I) dài	着 zháo, zhe

Фонондеограммы

領 (领: II) lǐng	舞 wǔ
睡 shuì	機 (机: I) jī
聞 (闻: II) wén	沙 shā
吸 xī	烟 yān
掛 (挂: IV) guà	廳 (厅: V) tīng
擺 (摆: I) bǎi	店 diàn
忙 máng	像 (象: IV) xiàng
放 fàng	關 (关: V) guān
架 jià	簾 (帘: V) lián
杓 (勺: IV) sháo	視 (视: II) shì
唱 chàng	猫 māo
歌 gē	站 zhàn
跳 tiào	

Комментарий к иероглифам

1. Чтение фонондеограмм

Во всех фонондеограммах данного урока фонетики достаточно точно указывают на чтение иероглифа в целом:

主 zhǔ	→	住 zhù	幾 jǐ	→	機 jī
令 lìng	→	領 lìng	少 shǎo	→	沙 shā

垂 <i>chuí</i>	→	睡 <i>shuì</i>	因 <i>yīn</i>	→	烟 <i>yān</i>
門 <i>mén</i>	→	聞 <i>wén</i>	聽 <i>tīng</i>	→	廳 <i>tīng</i>
及 <i>jí</i>	→	吸 <i>xī</i>	占 <i>zhàn</i>	→	店 <i>diàn</i>
卦 <i>guà</i>	→	掛 <i>guà</i>	券 <i>quān</i>	→	關 <i>guān</i>
罷 <i>bà</i>	→	擺 <i>bǎi</i>	廉 <i>lián</i>	→	簾 <i>lián</i>
亡 <i>wáng</i>	→	忙 <i>máng</i>	示 <i>shì</i>	→	視 <i>shì</i>
方 <i>fāng</i>	→	放 <i>fàng</i>	苗 <i>miáo</i>	→	猫 <i>māo</i>
加 <i>jiā</i>	→	架 <i>jià</i>			

2. Сокращение иероглифов по аналогии

Очевидным недостатком существующей ныне системы упрощенных написаний китайских иероглифов является одновременное использование нескольких различных способов сокращений. При этом знаки одной и той же структурной категории имеют упрощенные написания различных типов. Например, в прошлом уроке нам встретились фоноидеогаммы 時 *shí* 'время' и 詩 *shī* 'стихи'. Первая из них сокращается первым способом (時→时). Однако аналогичная по типологической структуре фоноидеогамма 詩 не имеет сходного сокращения, и ее упрощенное написание относится ко второму типу (詩→诗). В этом уроке мы имеем дело с фоноидеогаммой 廳 *tīng* 'зал', фонетик которой имеет сокращенное написание (聽→听). Тем не менее мы не можем применить к иероглифу 廳 первый способ сокращения; он упрощается пятым способом (厅) и т. д. Все это, несомненно, затрудняет запоминание сокращенных написаний китайских иероглифов.

Однако в современной китайской иероглифике есть группа знаков (их немногим более 130), к которым применимо правило сокращения по аналогии. Это означает, что если знак имеет упрощенное написание, то в данном виде он будет выступать во всех тех знаках, в которые он входит в качестве составного компонента.

Среди иероглифов урока 8 к числу таких знаков относятся иероглифы 帶→带, 發→发 и 從→从. Кроме того, в данном уроке встречаются также иероглифы, содержащие компоненты, которые сокращаются по аналогии. Сравним: 幾→几 и 機→机; 學→学 и 覺→觉.

3. Самостоятельная графема в качестве упрощенного иероглифа

Еще в уроке 1 мы познакомились с фоноидеогаммой 橡 *xiàng* 'каучуковое дерево', в которой фонетиком является графема 象 *xiàng*. Эта графема употребляется и как самостоятельный иероглиф, записывающий слово со значением 'слон'.

В этом уроке нам встретилась еще одна фоноидеограмма, в составе которой фонетиком выступает та же графема — 像 *xiàng* 'быть похожим', 'изображение', 'портрет'. В результате упрощения этого иероглифа по четвертому способу его начертание совпало с самостоятельной графемой 象 *xiàng*.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Сделайте грамматический разбор следующих предложений. Переведите эти предложения.

1. 天气好的时候, 要多散步, 不好的时候, 要多在家里工作。
2. 秋天高山上的风景最好看, 这时候去爬山的人很多。
3. 一年四季的时间都是美好的, 可是我最喜欢的是春天。
4. 学生们每天都忙着作课外练习。
5. 他总是——边听新闻——边工作。
6. 去年我还是中学的学生, 今年已经是亚非学院的大学生了。

2. Прочтите следующие предложения и опустите 的 *de* там, где это возможно.

1. 天花板上的吊灯是绿的, 窗帘也是绿的。
2. 这些烟都是我买的, 可是不是我吸的。
3. 我们学院里很多的学生会两种外国语。
4. 东方美术馆里挂着画家齐白石的国画儿。
5. 半年以前, 我们领了新的住宅。
6. 你买的手表是哪国的? 我买的是苏联的。
7. 墙上挂着好看的风景画儿。
8. 我的父母住在市中心的一条大街上。
9. 我还有很多的钱, 我们可以去买一些点心。
10. 我喜欢住在不很高的楼房里。
11. 书柜里的杂志都是外文的。这都是我哥哥的杂志。
12. 这个玻璃盒子是谁买的? 是妹妹买的。
13. 秋天的时候, 我们这儿的水果很多。
14. 我想买不太贵的沙发床。

3. Подберите антонимы к следующим словам.

大	冷	长	新	白	多
上	前	左	早	东	南
里	横	开	问	买	来

4. Переведите на китайский язык.

1. Ты купил сегодняшнюю газету? — Еще нет, до занятий у меня не было времени пойти купить.
2. У тебя есть какая-нибудь вчерашняя газета? — Вчерашних газет у меня много.
3. Ты куришь? — Нет, уже полтора месяца назад я бросил курить.
4. Раньше он не изучал иностранные языки, а теперь стал заниматься французским и английским.
5. Сейчас она уже не работает в библиотеке, она стала студенткой ИСАА при МГУ.
6. Когда придешь, мы послушаем магнитофон, посмотрим телевизор.
7. Я знаком со многими студентами вашего института.
8. Моя старшая сестра и работает и учится.
9. Наш преподаватель сейчас делает доклад в актовом зале. Студенты I курса все слушают там доклад.
10. В этой аудитории есть кто-нибудь? — Там сидят два студента. Что они делают? — Они слушают магнитофон и пишут в тетрадях.
11. Вы можете переводить эти предложения, глядя в текст.
12. Что написано на доске? — На доске написано несколько иероглифов.
13. В вашей аудитории висит карта? — Нет.
14. Там стоит магнитофон? — Да.
15. Окно открыто? — Нет. Дверь закрыта? — Да.
16. Я не люблю есть стоя, я всегда ем сидя.
17. Съешь, пожалуйста, тарелку супа и кусок мяса.

5. Подготовьтесь бегло читать и быстро переводить новые слова урока:

1) односложные

吊	关	放	站	挂	领	套	睡	忙
扇	唱	歌	摆	班	猫	玩	带	花

2) двусложные полнотонированные

听说	电话	正面	从前	看家
住宅	电视	窗帘	画像	散步
书店	电灯	花瓶	青鱼	女儿
吸烟	吊灯	花店	睡觉	上学
讲课	立灯	沙发	唱歌	上班
关灯	客厅	新闻	跳舞	下班

3) двусложные с нейтральным тоном

扇子	叉子	勺子	看见	儿子
----	----	----	----	----

4) трехсложные

电视机	水果店	沙发椅
录音机	书架子	天花板
老年人	沙发床	

6. Прочтите следующие пары иероглифов и вспомните их значения. Обратите внимание на различие в написании иероглифов каждой пары.

休 体	熱 熟	已 己	手 毛	哪 那	四 西
左 右	木 本	另 別	买 卖	大 太	活 话
清 请	问 间	小 少	白 百	弟 第	牛 午
业 亚	李 季	厂 广	止 正	比 北	土 士

7. Прочтите внимательно следующие полные и сокращенные иероглифы, проследите за сходством и различием в написании иероглифов каждой группы.

幾 → 几	齊 → 齐	關 → 关
機 → 机	濟 → 济	聯 → 联
錄 → 录	兩 → 两	種 → 种
綠 → 绿	滿 → 满	鐘 → 钟

學 → 学	買 → 买
覺 → 觉	賣 → 卖
興 → 兴	讀 → 读

1	宅	宀	
		乇	
2	領	令	
		頁	
	領		
3	套	大	
		長	一 一 一 一 一 一
4	廳	广	
		聽	耳 耳
		惠	十 十 十 十
	厅	厂	
		丁	
5	掛	才	
		卦	圭
			卜
	挂	才	
		圭	

6	吊	口	
		巾	
7	扇	户	
		羽: 丿 习 羽 羽	
8	關	門	
		絲: 幺 纟 纟 纟 纟 纟 纟	
	关	丿 𠄎 羊 关	
9	簾	𠄎	
		廉 广	
		兼: 𠄎 𠄎 羊 兼 兼 兼	
	帘	穴	
		巾	
10	架	加	力
			口
		木	
11	放	方	
		攴	

12	電	禾		
		电	冂	日 电
13	視	示		
		見	目	
			儿	
	視			
14	機	木		
		幾	纟	纟 笋 笋 幾 幾 幾
	机	木		
		几		
15	擺	才		
		罷	四	
		能	育	
			匕	
	摆	才		
		罢	四	
			去	

16	店	广	
		占	
17	沙	シ	
		少	
18	發	发: ㄣ ㄣ' ㄣ'' ㄣ'''	
		發	弓
			爻
	发	ㄣ ㄣ' ㄣ'' ㄣ'''	发发
19	聞	門	
		耳	
	闻		
20	忙	巾	
		亡	
21	象	夕 夕 夕 夕 夕 夕 夕	
22	又	ㄣ 又 又	
23	杓	木	
		勺	

24	從	彳	
		從	从
			止: 丨 卜 止 止
	从		
25	吸	口	
		及	
26	烟	火	
		因	
27	猫	犛	
		苗	艹
			田
28	睡	目	
		垂	丿 ㇇ 𠄎 𠄎 垂 垂
29	覺	見	𠄎: * 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎
		見	
	觉	尗	

		见	
30	班	王	
		丿	
		王	
31	帶	廿 廿 卅 卅 卅 卅 帶	
	帶	卅 卅 卅 帶	
32	散	昔	止
			月
		文	
33	步	止	
		少	
34	唱	口	
		昌	日
			日
35	歌	哥	
		欠	
36	跳	足	

			口
			止
		兆	丿 ㇇ 𠄎 𠄎 𠄎
37	舞	無	匕 𠄎 無
		舛	夕
			𠄎
38	站	立	
		占	
39	着	𠄎	𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. обстоятельство образа действия,
степени и результата

В китайском предложении обстоятельство образа действия входит в группу сказуемого и поэтому ставится перед сказуемым, а при наличии модального глагола вклинивается внутрь сказуемого. Отрицание и служебные слова типа 都 *dōu*, 也 *yě* также ставятся перед обстоятельством. Такое обстоятельство часто оформляется частицей 地 *de*.

1. 我很好地认识他。

Wǒ hěn hǎo de rènshi ta.

Я очень хорошо знаю его.

2. 他能流利地说中国话。

Tā néng liúlì de shuō zhōngguó huà.

Он может бегло говорить по-китайски.

3. 我们都在一块儿
- ⁵²
- 工作。

Wǒmen dōu zài yíkuài⁵² gōngzuò.

Мы все вместе работаем.

Обстоятельство образа действия может быть выражено наречием, образованным путем повтора качественной морфемы. В разговорной речи такое наречие часто оформляется суффиксом 儿 *-r*. Следует обратить внимание на изменение в тонировании таких эризованных наречий: конечная эризованная морфема независимо от этимологического тона произносится 1-м тоном. Сравним:

好 <i>hǎo</i> 'хороший'	→	好好地 <i>hǎohǎo de</i> 'хорошо'	→	好好儿地 <i>hǎohǎor de</i> 'хорошо'
快 <i>kuài</i> 'быстрый'	→	快地 <i>kuàikuài de</i> 'быстро'	→	快快儿地 <i>kuàikuàir de</i> 'быстро'
慢 <i>màn</i> 'медленный'	→	慢慢地 <i>mànmàn de</i> 'медленно'	→	慢慢儿地 <i>mànmànr de</i> 'медленно'

⁵² Обстоятельство образа действия (在)一块儿 (*zài*) *yíkuài* большей частью употребляется без предлога 在 *zài*. Предлог нужен в том случае, когда необходимо подчеркнуть, что то или иное совместное действие совершается постоянно, регулярно. При этом в предложении, как правило, имеется еще какое-нибудь обстоятельство, передающее соответствующее значение, например: 总是 *zǒngshì* 'всегда', 常 *cháng* 'часто', 天天 *tiāntiān* 'ежедневно' и т. п. Сравним примеры:

昨天我们一块儿看了电影 *Zuótiān wǒmen yíkuài kànle diànyǐng* 'Вчера мы вместе смотрели кино'.

我们常在一块儿看电影 *Wǒmen cháng zài yíkuài kàn diànyǐng* 'Мы часто вместе смотрим кино'.

- | | |
|---|--------------------------|
| 4. 你好好地复习功课。
Nǐ hǎohǎo de fùxí gōngkè. | Ты хорошо повтори уроки. |
| 5. 她慢慢地吃饭。
Tā mànman de chīfàn. | Она медленно ест. |

Однако для обстоятельства образа действия преобладающей является позиция после сказуемого. Такое обстоятельство обозначает не только качественную характеристику действия или процесса, но и указывает на их оценку. Подобную позицию может занимать и обстоятельство степени. Что касается обстоятельства результата, то оно всегда ставится после сказуемого. Между сказуемым и таким постпозитивным обстоятельством обязательно требуется служебный элемент — частица *得 de*.

1. Обстоятельство образа действия

- | | |
|---|---|
| 6. 你说得完全对。
Nǐ shuō de wánquán duì. | Ты говоришь совершенно верно. |
| 7. 我们班的学生都学习得很好。
Wǒmen bān de xuéshēng dōu xuéxí de hěn hǎo. | Студенты нашей группы все учатся очень хорошо. |
| 8. 他每天来得最早。
Tā měitiān lái de zuì zǎo. | Он каждый день приходит раньше всех (<i>букв.</i> самым ранним). |
| 9. 我哥哥工作得又快又好。
Wǒ gēge gōngzuò de yòu kuài yòu hǎo. | Мой старший брат работает и быстро и хорошо. |
| 10. 我们的先生讲得清楚。
Wǒmen de xiānshēng jiǎng de qīngchū. | Наш преподаватель объясняет понятно (четко). |
| 11. 谁都说你的女儿长得好看。
Shuí dōu shuō nǐ de nǚ'ér zhǎng de hǎokàn. | Все говорят, что твоя дочь выросла красивой. |

2. Обстоятельство степени

- | | |
|--|------------------------------|
| 12. 夏天天气热得很。
Xiàtiān tiānqì rè de hěn. | Летом погода очень жаркая |
| 13. 这条大街长得很。
Zhè tiáo dàjiē cháng de hěn. | Этот проспект очень длинный. |

- | | |
|---|--|
| 14. 这些天, 天气暖和得多了。
Zhèxiē tiān, tiānqì nuǎnhuó de duō le. | В эти дни погода стала намного теплее. |
| 15. 今天的饭好吃得多。
Jīntiān de fàn hǎochī de duō. | Сегодняшняя еда намного вкуснее. |
| 16. 有时候, 这里雪下得很大。
Yǒu shíhòu, zhèlǐ xuě xià de hěn dà. | Иногда здесь снег идет очень сильно. |

Наречие **很 hěn**, употребленное в постпозиции, передает более подчеркнутую степень того или иного качества.

Употребление слова **多 duō** как показателя степени качества со значением 'намного' возможно только в постпозиции.

3. Обстоятельство результата

- | | |
|--|--|
| 17. 他病得不能吃饭。
Tā bìng de bù néng chīfàn. | Он так болен, что не может есть. |
| 18. 他忙得没有时间吃饭。
Tā máng de méiyǒu shíjiān chīfàn. | Он так занят, что не имеет времени поесть. |
| 19. 他写得很长, 可是意思不清楚。
Tā xiě de hěn cháng, kěshì yìsi bù qīngchū. | Он пишет длинно, но неясно по смыслу. |

В предложениях с постпозитивным обстоятельством образа действия отрицание **不 bù** ставится не перед сказуемым, а перед обстоятельством.

- | | |
|---|--|
| 20. 你说得不对。
Nǐ shuō de bú duì. | Ты говоришь неправильно. |
| 21. 他讲得不清楚。
Tā jiǎng de bù qīngchū. | Он объясняет непонятно. |
| 22. 今天你来得不早。
Jīntiān nǐ lái de bù zǎo. | Сегодня ты пришел не рано. |
| 23. 我每天十二点睡觉, 可是昨天睡得不晚。
Wǒ měitiān shí'èr diǎn shuìjiào, kěshì zuótiān shuì de bù wǎn. | Ежедневно я ложусь спать в 12 часов, но вчера лег не поздно. |

Постпозитивное обстоятельство всегда следует непосредственно за сказуемым. Частица 得 *de* сливается с предшествующим глаголом в одно ритмическое слово. При этом не допускается оформление глагола каким-либо суффиксом, и время действия, выраженного глаголом-сказуемым, передается в таких случаях лексически или определяется контекстом.

Между сказуемым и постпозитивным обстоятельством не может стоять никакой другой член предложения. Поэтому, если при наличии постпозитивного обстоятельства после сказуемого необходимо поставить и прямое дополнение, сказуемое дублируется: за первым из них следует прямое дополнение, а за вторым — обстоятельство. Дублирование требуется даже тогда, когда сказуемое выражено словом глагольно-объектного типа: дублируется его глагольный компонент.

- | | |
|--|--|
| 24. 他哥哥吸烟吸得很多。
Tā gēgē xīyān xī de hēn duō. | Его брат очень много курит. |
| 25. 我们的班长写汉字写得快。
Wǒmen de bānzhǎng xiě hànzì xiě de kuài. | Наш староста пишет иероглифы быстро. |
| 26. 我同屋说日文说得流利。
Wǒ tóngwū shuō rìwén shuō de liúlì. | Мой сосед по комнате бегло говорит по-японски. |
| 27. 先生讲语法讲得清楚。
Xiānsheng jiǎng yǔfǎ jiǎng de qīngchū. | Преподаватель объясняет грамматику понятно. |
| 28. 他念课文念得很熟。
Tā niàn kèwén niàn de hěn shú. | Он читает текст свободно. |

При дублировании сказуемого слова типа 也 *yě*, 都 *dōu* и некоторые другие наречия ставятся перед вторым, повторенным, сказуемым или перед обстоятельством. Сравним:

- | | |
|--------------------------------|--|
| 29. 我朋友说中文 | { 也说得流利。
说得也流利。 |
| Wǒ péngyou shuō zhōngwén | { yě shuō de liúlì.
shuō de yě liúlì. |
| 30. 我们班的同学写汉字 | { 都写得好看。
写得都好看。 |
| Wǒmen bān de tóngxué xiě hànzì | { dōu xiě de hǎokàn.
xiě de dōu hǎokàn. |

31. 李同志看中文报 { 一定看得很快。
看得一定很快。

Lǐ tóngzhì kàn zhōngwén bào { yíding kàn de hěn kuài.
kàn de yíding hěn kuài.

Особенностью предложений с постпозитивным обстоятельством является то, что при вопросе с повтором соплагаются положительная и отрицательная формы не сказуемого, а обстоятельства, являющегося центром сообщения.

32. 你们班的同学说中文说得流利不流利?
Nǐmen bān de tóngxué shuō zhōngwén shuō de liúli-bu-liúli?
33. 他们念课文念得熟不熟?
Tāmen niàn kèwén niàn de shú-bu-shú?
34. 你睡得晚不晚?
Nǐ shuì de wǎn-bu-wǎn?
35. 他来得早不早?
Tā lái de zǎo-bu-zǎo?
- Студенты вашей группы бегло говорят по-китайски?
Они свободно читают тексты?
Ты поздно ложишься спать?
Он рано пришел?

Как и во всех других случаях, общий вопрос может быть поставлен с помощью частицы 吗 *ma*.

36. 现在你看得清楚了吗?
Xiànzài nǐ kàn de qīngchu le ma?
37. 你们在那儿玩得高兴吗?
Nǐmen zài nàr wán de gāoxìng ma?
- Сейчас тебе лучше стало видно?
Вы с удовольствием проводите там время?

Специальный вопрос к постпозитивному обстоятельству выражается с помощью вопросительного слова 怎么样 *zěnmeyàng?* 'как?', 'каким образом?', которое также ставится после сказуемого. Напомним, что с помощью этого же вопросительного слова ставится вопрос к качественному сказуемому. Сравним

38. 这本书怎么样?
这本书很有意思。
Zhè běn shū zěnmeyàng? —
Zhè běn shū hěn yǒuyìsi.
- Какова эта книга?— Эта книга очень интересная.

这本书写得怎么样？

这本书写得很有意思。

Zhèi běn shū xiě de zěnmeyàng? — Zhèi běn shū xiě de hěn yǒuyìsi.

39. 你们的生活怎么样？

我们的生活很好。

Nǐmende shēnghuó zěnmeyàng? — Wǒmende shēnghuó hěn hǎo.

你们生活得怎么样？

我们生活得很好。

Nǐmen shēnghuó de zěnmeyàng? — Wǒmen shēnghuó de hěn hǎo.

Как написана эта книга?—

Эта книга написана очень интересно.

Как ваша жизнь?— Наша жизнь очень хороша.

Как вы живете?— Мы живем очень хорошо.

§ 2. Употребление оборотов уподобления типа 跟...一样 gēn...yíyàng

Уподобление выражается в китайском языке с помощью оборота, который начинается одним из предлогов (跟 gēn, 和 hé или 象 xiàng) и заканчивается прилагательным 一样 yíyàng.

Такие обороты могут употребляться в роли разных членов предложения. Рассмотрим возможные варианты.

1. Оборот уподобления может самостоятельно образовывать группу сказуемого. В этом случае собственно сказуемым является конечное прилагательное 一样 yíyàng, которому предшествует косвенное дополнение с предлогом 跟 gēn, 和 hé или 象 xiàng.

40. 今天的天气很冷，象冬天一样。

Jīntiān de tiānqì hěn lěng, xiàng dōngtiān yíyàng.

41. 我们在这儿就跟在自己家里一样。

Wǒmen zài zhèr jiù gēn zài zìjǐ jiālǐ yíyàng.

42. 今天他作的报告和前天作的完全一样。

Jīntiān tā zuò de bàogào hé qiántiān zuò de wánquán yíyàng.

Сегодня погода очень холодная, как зимой.

Мы здесь, как у себя дома.

Сегодня он сделал точно такой же доклад, как и позавчера (букв. Доклад, который он сделал сегодня, точно такой же, как и позавчерашний).

2. Оборот уподобления может быть употреблен в качестве определения. В этом случае он обязательно оформляется частицей 的 de.

43. 我要买一架跟你那架一样的电视机。

Wǒ yào mǎi yí jià gēn nǐ nài jià yíyàng de diànshìjī⁵³.

Мне надо купить такой же телевизор, как у тебя.

44. 我从图书馆借了一本跟你这本一样的英俄词典。

Wǒ cóng túshūguǎn jiè le yì běn gēn nǐ zhè běn yíyàng de yīng-é cídiǎn.

Я взял из библиотеки такой же англо-русский словарь, как у тебя.

3. Оборот уподобления может быть употреблен в качестве обстоятельства, относящегося к сказуемому — глагольному или качественному (оформление частицей 地 de не требуется).

45. 他跟你一样特别喜欢跳舞。

Tā gēn nǐ yíyàng tèbié xǐhuan tiàowǔ.

Он, как и ты, особенно любит танцевать.

46. 我父亲还是跟从前一样在工厂工作。

Wǒ fùqīn háishi gēn cóngqián yíyàng zài gōngchǎng gōngzuò.

Мой отец, как и раньше, все еще работает на заводе.

Этот оборот может быть употреблен также в составе постпозитивного обстоятельства, обычно в сочетании с прилагательным.

47. 他说中文说得跟中国人一样流利。

Tā shuō zhōngwén shuō de gēn zhōngguó rén yíyàng liúlì.

Он говорит по-китайски бегло, как китаец.

48. 我的同屋写汉字写得象先生一样那么好看。

Wǒ de tóngwū xiě hànzi xiě de xiàng xiānsheng yíyàng nàme hǎokàn.

Мой сосед по комнате пишет иероглифы красиво, как преподаватель.

⁵³ Обратите внимание на то, что счетное слово (с числительным), относящееся к существительному, находящемуся в конце предложения, ставится перед определением.

§ 3. Числительные (серия 万 «wàn»)

В отличие от русского языка, где система счета строится на трех разрядах (единицы, десятки, сотни), в китайском языке счет основан на четырех разрядах: 个(位) *gè(wèi)* 'единицы', 十 *shí* 'десятки', 百 *bǎi* 'сотни', 千 *qiān* 'тысячи'.

Эти четыре разряда основной серии повторяются и в следующих за ней сериях. В этом уроке рассмотрим серию 万 *wàn* «десятков тысяч» (万 *wàn* 'десять тысяч') (табл. 18).

Таблица 18

Разряды серии «wàn»

万	wàn	десять тысяч
十万	shí wàn	сто тысяч
百万	bǎi wàn	миллион
千万	qiān wàn	десять миллионов

Рассмотрим на примере числительного «пять» две первые серии китайских числительных и соотношение серий и разрядов числительных китайского и русского языков (табл. 19, полная таблица дается в уроке 12).

Таблица 19

Серии и разряды числительных
китайского и русского языков

Основная серия	五	wǔ	5	Основная серия
	五十	wǔshí	50	
	五百	wǔbǎi	500	
	五千	wǔqiān	5 тысяч	
Серия «wàn»	五万	wǔ wàn	50 тысяч	«Тысячи»
	五十万	wǔshí wàn	500 тысяч	
	五百万	wǔbǎi wàn	5 миллионов	«Миллионы»
	五千万	wǔqiān wàn	50 миллионов	
			500 миллионов	

При образовании сложных числительных название серии (万 *wàn*) указывается только один раз при последнем разряде этой серии, например:

- | | |
|---------------------------------------|------------------|
| 1. 七千二百九十万
qīqiān èrbǎi jiǔshí wàn | 72 млн. 900 тыс. |
| 2. 五百八十一万
wǔbǎi bāshí yí wàn | 5 млн. 810 тыс. |

Как и в основной серии, в середине сложных числительных серии «wàn» на месте пропущенного разряда ставится 〇 *líng* 'нуль'; при пропуске двух и более стоящих рядом разрядов 〇 *líng* пишется и произносится только один раз, например:

- | | |
|---|------------------|
| 1. 六千〇七十万
liùqiān líng qīshí wàn | 60 млн. 700 тыс. |
| 2. 三百〇五万
sānbǎi líng wǔ wàn | 3 млн. 50 тыс. |
| 3. 九千〇六万
jiǔqiān líng liù wàn | 90 млн. 60 тыс. |
| 4. 三百万〇二千〇五十
sānbǎi wàn líng èrqiān líng wǔshí | 3 млн. 2 тыс. 50 |

Необходимо обратить внимание на употребление 两 *liǎng* и 二 *èr* 'два' в составе сложных числительных. Перед названиями разрядов 千 *qiān* 'тысяча' и 万 *wàn* 'десять тысяч' употребляется как 两 *liǎng*, так и 二 *èr*. Но в сложном числительном 两 *liǎng* может стоять только в начале числа, в последующих же разрядах требуется 二 *èr*, например:

- | | |
|--|-----------------|
| 1. 两万二千
liǎng wàn èr qiān | 22 тыс. |
| 2. 两千〇二万二千
liǎng qiān líng èr wàn èr qiān | 20 млн. 22 тыс. |

Следует помнить также об особенностях сочетания — *yī* 'один' с названием разряда 十 *shí* 'десять': перед названиями других разрядов — *yī* обязательно, перед 十 *shí* (если оно употреблено самостоятельно или в начале числа) — *yī* не требуется. Сравним:

- | | | |
|------------------|--|--------|
| 十 <i>shí</i> | | 10 |
| 一百 <i>yībǎi</i> | | 100 |
| 一千 <i>yìqiān</i> | | 1 тыс. |

一万 yí wàn	10 тыс.
十万 shí wàn	100 тыс.
一百万 yībǎi wàn	1 млн.
一千万 yìqiān wàn	10 млн.

Если же 十 *shí* находится в середине сложного числа, перед ним — *yí* обязательно. Сравним:

1. 十万 shí wàn	100 тыс.
一百一十万 yībǎi yíshí wàn	1 млн. 100 тыс.
2. 十一万 shí yí wàn	110 тыс.
三千〇一十一万 sānqiān líng yíshí yí wàn	30 млн. 110 тыс.

Примеры грамматического анализа

1. 一年级的	学生	写	汉字	写	得	怎么样?
<u>Yī niánjí de</u>	<u>xuésheng</u>	<u>xiě</u>	<u>hànzì</u>	<u>xiě</u>	<u>de</u>	<u>zěnmeyàng?</u>
О	П	С	Д	С		Об

‘Как пишут иероглифы студенты I курса?’

2. 他	象	班长	一样	学习	得	好
<u>Tā</u>	<u>xiàng</u>	<u>bānzhǎng</u>	<u>yíyàng</u>	<u>xuéxí</u>	<u>de</u>	<u>hǎo.</u>
П		Об		С		Об

‘Он, как и староста группы, учится хорошо’.

3. 我	要买	一枝	跟你这枝一样的	钢笔
<u>Wǒ</u>	<u>yào mǎi</u>	<u>yì zhī</u>	<u>gēn nǐ zhèi zhī yíyàng de</u>	<u>gāngbǐ.</u>
П	С	О	О	Д

‘Мне надо купить такую же ручку, как и эта у тебя’.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Перестройте следующие предложения в вопросительные, используя форму повтора.

1. 他说得对。
2. 我来得晚。

3. 我们班的同学念得快。
4. 我同屋写得好看。
5. 老师讲得清楚。
6. 张同志说得好看。
7. 我们的班长说得流利。

2. Дополните следующие предложения данными в скобках словами, которые должны быть употреблены как постпозитивное обстоятельство. Помните о дублировании сказуемого.

1. 我同屋说英文 (流利)。
2. 今天上课的时候, 我回答问题 (不对)。
3. 我们的教师讲语法 (很清楚)。
4. 我的朋友说中文 (又快又好听)。
5. 我们班的同学都学中文 (很好)。
6. 我哥哥也吸烟 (多)。
7. 他作课外作业 (最快)。
8. 他念课文 (不熟)。
9. 我每天吃水果 (不少)。
10. 高同志看中文报纸 (很快)。

3. Определите, каким членом предложения является в каждом случае вопросительное слово *怎么样* *zěnyàng*? Ответьте на вопросы.

1. 你们班的同学学习得怎么样?
2. 你的朋友写汉字写得怎么样?
3. 一年级的学生念课文念得怎么样?
4. 今天在中文课上, 你回答问题回答得怎么样?
5. 你昨天买的英文书怎么样?
6. 你现在看的书写得怎么样?
7. 昨天晚上你睡觉睡得怎么样?
8. 食堂里的饭作得怎么样?
9. 这个问题你们谈得怎么样?
10. 你父母的身体怎么样?
11. 你生活得怎么样?

4. Переведите на русский язык предложения, выражающие уподобление.

1. 他跟过去一样每天晚上听新闻。
2. 一年级和二年级一样都有会话课。

3. 他是学生，可是样子象先生一样。
 4. 她和你一样特别喜欢看书。
 5. 我母亲还是跟从前一样在莫斯科大学教书。
 6. 那两所楼房象我们住的楼房一样都是十六层的。
 7. 我买的台灯还是象去年买的一样，是绿颜色的。
 8. 你唱歌唱得跟她一样那么好听。
5. Переведите на русский следующие числительные.

六十万	四万五千	九百〇五万
七百万	六十三万	七万〇六百
三千万	三万八千	八十万〇一千
十万	六千二百万	两千〇三十万
一千万	二百一十万	七十万〇一千
二百万	十三万	十万〇六百
一万	两万二千	二十万〇五百
九千万	三千一百万	十万〇一千
五十万	八百一十万	一百万〇九千
一百万	一千六百万	七百〇三万

6. Переведите на китайский следующие числительные.

6 млн.	55 тыс.	20 млн. 30 тыс.
300 тыс.	660 тыс.	901 тыс.
90 млн.	88 млн.	10 млн. 10 тыс.
4 млн.	530 тыс.	102 тыс.
800 тыс.	36 тыс.	8 млн. 50 тыс.
70 тыс.	72 млн.	30 млн. 100 тыс.
60 млн.	110 тыс.	110 тыс. 500
200 тыс.	15 тыс.	2 млн. 10 тыс.
10 млн.	9 млн. 100 тыс.	10 тыс. 200

ТЕКСТ

练习几句客气话

米沙：包力斯，你好！

包力斯：你好！

米：你自言自语地说些什么？

包：我正在练习几句中国的客气话。

米：客气话，这是最有意思的活语言。我也会说几句。

包：请你说说吧！

米：如果别人帮助了你，你想表示谢意，那么可以说《谢谢》、《多谢》，还可以说《非常感谢》等等。

包：如果你帮助了别人，别人说《谢谢你》，你要怎样回答呢？

米：要说《别客气》、《没什么》。

包：你说得完全对。

米：现在你正在练习一些什么句子？我也想学学。

包：现在我练习的是《劳驾》、《借光》、《对不起》、《请原谅》、《哪里！哪里！》。

米：你说得太快了，请你说慢一点儿⁵⁴，我要写在本子上。

包：好，现在我们一块儿一句一句地⁵⁵学一学，你知道什么时候要说《劳驾》、《借光》吗？

米：《劳驾》我知道，《借光》还不太清楚。

包：比如：在街上、在地下电车站里、在人多的地方，你想请别人让路，你应该说《劳驾，借光》。

米：《借》是第四声，《光》是第一声，对吗？包力斯，你的四声说得很清楚，我一听就知道是第几声。有时候，你说的中国话，好象跟先生说的一样，特别好听。

包：哪里！哪里！太过奖了！

米：你说的这句话也是客气话吧！

包：对，也是。你知道吗？如果别人说，你的中文说得好听，你还可以说《哪里！不敢当！》

米：有不明白的问题，想问别人，应该怎样问呢？

包：可以说《麻烦您。同志，我想请教一个问题》。当然，如果想问自己的老师，就不用说《请教》，说《请问》，就可以了。

米：两个朋友在食堂里吃饭，一个朋友先吃完了，有事要走，应该怎样告诉第二个朋友呢？

包：可以说：《对不起，我有事，我先走了》。

米：客人来的时候，要说什么？客人走的时候，又要说些什么呢？

包：客人来的时候，可以说：《欢迎，欢迎》，客人走的时候，可以说：《慢点儿走，我不远送了，有功夫来喝茶吧！》

⁵⁴ В повелительных предложениях при выражении просьбы частица 得 de между сказуемым и постпозитивным обстоятельством не требуется.

⁵⁵ Числительное со счетным словом в удвоенной форме указывает на то, что действие совершается в определенном порядке. 一句一句地 yí jù yí jù de 'фраза за фразой'.

米：是不是也可以说：「有功夫来玩儿」呢？

包：如果客人是你的同学和朋友，说：「有功夫来玩儿吧！」更好一些。

米：你学习的客气话不少，都很有用处。我也应该象你一样多学，多说，多练习。

包：哪里！哪里！我只是随随便便地⁵⁶学一点儿，东一句，西一句⁵⁷，马马虎虎⁵⁶。

米：你太客气了！

СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ

客气话 kèqìhuà вежливые обороты, комплименты, любезности

句 jù здесь: счетное слово для 话 huà

自言自语 zì-yán zì-yǔ (идиома) говорить с самим собой, бормотать про себя

活语言 huó yǔyán живой (разговорный) язык

别人 biérén другие (люди), кто-то

帮助 bāngzhu помогать; помощь

帮 (幫) bāng помогать; ассоциация, фракция

助 zhù Нс помогать

表示 biǎoshì выражать, показывать

表 biǎo 1) указатель, таблица, график; 2) выражать, проявлять; 3) упрощенный вариант иероглифа 錶 biǎo часы

谢意 xièyì благодарность

多谢 duōxiè большое спасибо, премного благодарен

感谢 gǎnxiè от души благодарить, быть признательным

感 gǎn Нс чувствовать, ощущать; возбудить (чувства)

劳驾 láojià извините за беспокойство (что затрудняю Вас), будьте любезны

劳(勞) láo Нс труд; трудиться; обременять

驾 (駕) jià Нс запрягать; править, управлять (например, машиной)

借光 jièguāng позвольте Вас побеспокоить, разрешите (при обращении), разрешите пройти

借 jiè брать взаймы; давать взаймы

光 guāng свет, блеск

⁵⁶ См. Комментарий 3.

⁵⁷ См. Комментарий 4.

- 对不起 **duìbuqǐ** виноват (*перед Вами!*), извините!; оказаться недостойным; быть виноватым (*перед кем-то*)
- 起 **qǐ** поднимать(ся), начинать(ся)
- 原谅 **yuánliàng** простить, извинить
- 原 **yuán** Ис первоначальный, исходный; начало
- 谅 (諒) **liàng** Ис извинить; войти в положение, понимать
- 哪里, 哪里 **nǎli, nǎli!** (*вежливое опровержение*) нет, что Вы!; да что Вы, где уж тут!
- 得 1) **dé** получать; 得五分儿 **dé wǔfēn** получить «пятерку»; 2) **de** служебная частица
- 快 **kuài** быстрый; быстро
- 慢 **màn** медленный; медленно
- 清楚 **qīngchu** ясный, отчетливый; понятный
- 楚 **chǔ** Ис ясный, четкий; терновник
- 地下 **dìxià** подземный; *перен.* подпольный, нелегальный
- 电车 **diànchē** трамвай; *счетное слово* 辆 **liàng**
- 地下电车站 **dìxià diànchēzhàn** станция метро, *также* 地铁站 **dìtiězhàn** от 地下铁道 **dìxià tiědào** метро (*букв.* подземная железная дорога); *сокр.* 地铁 **dìtiě**
- 铁 (鐵) **tiě** железо; железный
- 让路 **ràng lù** дать дорогу, пропустить
- 让 (讓) **ràng** уступать, разрешать; предлагать
- 路 **lù** путь, дорога; *счетное слово* 条 **tiáo**
- 应该 **yīnggāi** должно, необходимо, следует
- 应 (應) **yīng** должно, следует; соответствовать
- 该 (該) **gāi** быть обязанным
- 第四声 **dì-sì shēng** 4-й тон (*в слове*); 四声 **sìshēng** тоны (*букв.* четыре тона)
- 声 (聲) **shēng** звук, голос; тон
- 就 **jiù** 1) сразу, сейчас же, скоро; именно, как раз; 2) союз, *указывающий на последовательность действий или явлений* 一...就... **yī... jiù** как только..., сразу же...
- 好象 **hǎoxiàng** как будто
- 跟 **gēn** 1) следовать за...; 2) *предлог* с, вместе с...
- 过奖 **guòjiǎng** чрезмерно превозносить
- 奖 (獎) **jiǎng** хвалить; поощрять, награждать; награда, премия;
- 得奖 **déjiǎng** получить награду
- 不敢当 **bùgǎndāng** что вы, где уж мне!, недостойн! (*букв.* не осмеливаюсь быть)

- 敢 gǎn сметь, осмеливаться; решиться; смелый, храбрый
- 当 (當) dāng 1) быть, выступать в качестве...; 2) *предлог во временных конструкциях* как раз в то время, когда...
- 麻烦 máfan беспокоить, докучать, затруднять; беспокойный, хлопотливый
- 麻 má *Ис* конопля; онеметь, парализовать(ся)
- 请教 qǐngjiào консультироваться, спрашивать совета; *вежл.* позвольте спросить
- 当然 dāngrán конечно
- 然 rán *Ис* 1) так; таков; 2) *словообразовательная морфема наречий*
- 不用 búyòng не надо, незачем, не стоит
- 吃完 chīwán кончить есть, доест
- 事 shì дело, занятие; *счетное слово* 件 jiàn
- 客人 kèrén гость
- 欢迎 huānyíng приветствовать, радостно встречать; добро пожаловать!
- 迎 yíng идти навстречу, встречать; встречный
- 远 (遠) yuǎn далеко, далекий
- 送 sòng 1) подарить; 2) отнести, переслать; 3) провожать
- 功夫 gōngfu время (*свободное*)
- 更 gèng еще более, тем более
- 用处 yòngchù польза; пригодность; применение; *ср.* 好处 hǎochù польза, выгода; преимущество
- 处 (處) chù 1) место; отдел, управление; 2) *словообразовательная морфема некоторых существительных*
- 随便 suíbiàn как угодно, произвольно; кое-как, небрежно; между прочим
- 随 (隨) suí следовать за, вслед за, вместе с; сообразоваться с
- 便 biàn 1) удобный, подходящий; 2) *служебное слово, подобно 就 jiù указывает на последовательность действий*
- 马虎 mǎhu кое-как, небрежно, спустя рукава
- 虎 hǔ *Ис* тигр

Слова к грамматическим примерам

- 特别 tèbié особенно; особый, специальный
- 自己 zìjǐ сам; свой, собственный
- 流利 liúli беглый; бегло

- 流 *liú* течь; поток
 利 *lì* острый; выгода, польза
 病 *bìng* болезнь; быть больным
 班长 *bānzhǎng* староста группы
 万 (萬) *wàn* десять тысяч; множество, масса

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

1. Наречия, образованные путем повтора

В грамматических пояснениях данного урока (§ 1) мы уже частично познакомились с наречиями такой категории. Это наречия, образованные путем повтора односложной основы, например:

- 快快 *kuàikuài* 'быстро',
 慢慢 *mànmàn* 'медленно'.

Такие наречия могут образовываться и от двусложной основы. При этом удваивается не вся основа в целом, а каждый слог в отдельности, например:

- 随便 *suíbiàn*
 随随便便 *suísuí-biànbìan* 'произвольно', 'как угодно'; 'кое-как'; 'между прочим';
 马虎 *mǎhu*
 马马虎虎 *mǎmǎ-hūhū* 'кое-как', 'небрежно';
 高兴 *gāoxìng*
 高高兴兴 *gāogāo-xìngxìng* 'радостно', 'с удовольствием'.

2. Лексический оборот 东…西… *dōng...xī...*

Слова 东 *dōng* и 西 *xī*, передающие значение противоположной ориентации (东 *dōng* 'восток', 西 *xī* 'запад'), употребляются также для образования оборота речи, который в русском переводе может означать: 'то тут, то там', 'и там и сям', 'повсюду', например:

- 东一句, 西一句 *dōng yí jù, xī yí jù* 'то тут фразу, то там фразу';
 东找, 西找 *dōng zhǎo, xī zhǎo* 'повсюду искать', 'и там и тут искать'

ИЕРОГЛИФИКА

НОВЫЕ ИЕРОГЛИФЫ УРОКА ПО КАТЕГОРИЯМ

Самостоятельные графемы

虎 hǔ

Монограммы

表 biǎo

夫 fū

光 guāng

更 gèng

事 shì

Гетерограммы

幫 (帮:I) bāng

應 (应:I) yīng

助 zhù

麻 má

勞 (劳:I) láo

然 rán

原 yuán

送 sòng

得 dé

處 (处:IV) chǔ, chù

楚 chǔ

便 biàn, pián

萬 (万:V) wàn

Идеограммы

利 lì

Фоноидеограммы

感 gǎn

跟 gēn

駕 (驾:I) jià

獎 (奖:I) jiǎng

借 jiè

敢 gǎn

起 qǐ

當 (当:V) dāng

諒 (谅:II) liàng

就 jiù

快 kuài

迎 yíng

慢 màn

遠 (远:I) yuǎn

讓 (让:III) ràng

隨 (随:I) suí

路 lù

流 liú

該 (该:II) gāi

病 bìng

聲 (声:IV) shēng

Комментарий к иероглифам

1. Чтение фоноидеограмм

Среди фонетических показателей в фоноидеограммах данного урока некоторые известны нам в качестве самостоятельных иероглифов:

丙 bǐng → 病 bìng

亥 hài → 該 gāi

Все ранее встречавшиеся нам фонетические показатели иероглифов данного урока достаточно четко указывают на чтение соответствующих фоноидеограмм:

尤 yóu → 就 jiù 磬 qìng → 聲 shēng

將 jiāng → 獎 jiǎng 流 liú → 流 liú

曼 màn → 慢 màn 快 kuài → 快 kuài

Два иероглифа фоноидеографической категории включают фонетики, дающие нерегулярные чтения.

Нам уже известен знак 景 jǐng, являющийся фоноидеограммой. В ней роль фонетического показателя играет графема 京 jīng. Однако в фоноидеограмме 諒 liàng 'извинить' та же графема в функции фонетика дает чтение liàng.

Столь же нелогичным кажется чтение фоноидеограммы 路 lù 'дорога', потому что в ней участвует фонетический показатель 各 gè (ср. фоноидеограмму 客 kè 'гость').

Однако в дальнейшем нам еще встретятся иероглифы, показывающие, что оба ряда чтений этих двух фонетиков в равной мере являются «правильными».

2. Значение идеограмм

Один иероглиф этого урока относится к числу идеограмм. Как и вообще в данной категории иероглифов, здесь значение знака выводится из значений его компонентов. Идеограмма 利 lì 'острый' состоит из двух графем: 禾 «злак» и 刀 «нож»; подразумевается, что ножом можно срезать созревшие колосья только в том случае, если он наточен и имеет острое лезвие.

3. Совпадение форм иероглифов

В прошлом уроке мы познакомились с иероглифом 像 xiàng 'портрет', 'быть похожим', упрощенный вариант которого совпал с существовавшим ранее иероглифом (самостоятельной графемой) 象 xiàng 'слон'.

В этом уроке нам встретился еще один пример такого совпадения. В результате сокращения иероглифа 錶 biǎo 'часы' его начертание также совпало с другим иероглифом (монограммой) — 表 biǎo 'таблица', 'указатель', 'выражать'.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Сделайте грамматический разбор следующих предложений и переведите их.

1. 那位长得又高又大的, 是不是你们的班长?
2. 今年莫斯科的冬天, 雪下得多不多?
3. 你父母的身体怎么样? 谢谢, 这几天好得多了。
4. 先生问的问题, 他回答得对不对?
5. 他写汉字写得跟中国人一样好看。
6. 这件大衣跟那件大衣不一样长。
7. 我喜欢象天一样的蓝颜色。
8. 这个字是我们常用的, 也是常写的。
9. 他写的书不少, 都是很有意思的。

2. Запишите иероглифами следующие предложения. Помните, что морфема *de* в зависимости от грамматической функции записывается разными иероглифами:

的 *de*, оформляющая определение;
 地 *de*, оформляющая обстоятельство перед сказуемым;
 得 *de*, соединяющая сказуемое с постпозитивным обстоятельством.

1. Tā gōngzuò de xuéyuán zài Mǎkèsī dàjiē shàng.
2. Zhōngwén bào, rìwén bào, wǒmen de xiānsheng dōu kàn de kuài.
3. Tā huífá xiānsheng wèn de wèntí huífá de hěn qīngchu.
4. Lái de zǎo de rén dōu zuò zài qiánbianr.
5. Shàngkè de shíhou, wǒmen hěn qīngchu de niàn kèwén.
6. Dōngtiān de shíhou, wǒ shuì de bù wǎn.
7. Nèige tóngxué xiě hànzi xiě de màn, xiě de yě bù hǎokàn.
8. Tāmen dōu gāoxìng de chàng gē.
9. Bú shàngkè de tóngxué dōu qù tīng Lǐ tóngzhi de bàogào le.
10. Wǒmen bān de xuésheng bù zhǐ shuō de hěn qīngchu, hái shuō de hěn liúli.
11. Shàngkè de shíhou, xiānsheng shuō zhōngwén shuō de hěn màn, wǒmen dōu néng dǒng xiānsheng shuō de huà.
12. Wǒ tóngwū yě néng liúli de shuō yīngwén.
13. Liànxí li de hànzi dōu xiě de hǎokàn.
14. Rúguǒ yǒu bù dǒng de dìfang, wǒ jiù wèn lǎoshī.
15. Kāishǐ de shíhou, wǒ xuéxi de bú tái hǎo.
16. Nǐ kuàikuài de chīfàn, hái yào zuò míngtiān de gōngkè.
17. Wǒmen xuéxi de zhuānyè shì Zhōngguó lìshǐ.
18. Zhōngwén bù hǎo de rén bù néng yòng zhèi běn zìdiǎn.

3. Переведите на китайский язык.

1. Как студенты вашей группы читают тексты?—Они читают тексты медленно и четко.
 2. Как ты сегодня отвечал на вопросы преподавателя на уроке китайского языка?—Сегодня я правильно ответил на все вопросы преподавателя.
 3. Как ваш преподаватель объясняет урок? — Он объясняет понятно и интересно.
 4. Какая сейчас погода в Москве? — На этой неделе погода стала намного теплее.
 5. Полтора года назад он бросил курить. Сейчас здоровье у него намного лучше.
 6. Эти дни я так занят, что нет времени пойти погулять.
 7. Мой товарищ болен настолько, что не может читать газеты.
 8. Ты поздно ложишься спать? — Да, я ложусь поздно, но вчера лег рано.
 9. Я очень хорошо знаю этого товарища, он преподаватель японского языка Института стран Азии и Африки при МГУ.
 10. Перед тем как ложиться спать, ты хорошенько повтори уроки.
 11. Как ты сегодня читал текст? Свободно читал?— Да, текст этого урока я читал сегодня свободно.
 12. Она, как и ты, особенно любит танцевать.
 13. Он пишет иероглифы так же красиво, как и ты.
 14. Позавчера я купил такую же шариковую ручку, как и эта у тебя.
 15. Мы получили такую же трехкомнатную квартиру, как и у вас.
 16. Они, как и раньше, живут в центре города, на проспекте Маркса.
 17. Вчера, как и в прошлый вторник, после уроков я слушал фонозаписи в лингафонном кабинете.
4. Подготовьтесь бегло читать и быстро переводить новые слова урока:

1) односложные

快 慢 借 得 就 跟 路 事 铁
让 远 送 更 敢 当 病 万

2) двусложные полнотонированные

特别	表示	借光	应该	随便
客人	谢意	原谅	过奖	班长
欢迎	多谢	电车	请教	
好象	感谢	让路	当然	
流利	劳驾	四声	不用	

3) двусложные с нейтральным тоном

清楚 用处 别人 马虎

功夫 好处 麻烦 帮助

4) трехсложные и многосложные

第一声	客气话	有时候
第二声	活语言	地下铁道
第三声	对不起	地铁站
第四声	不敢当	地下电车站

5. Подготовьтесь бегло читать следующие иероглифы. Запишите эти иероглифы в упрощенном начертании.

塊寫湯燈藍書訴業錄買兒
 幾聽氣頭擺歷樓詩舊風習
 歡認貴後電題灣專養講對
 報談聞樣學圖讀蘋鋼烏媽
 麵筆謝誌廳櫃體濟颯師個
 還顧車種圓經橘廣長煩這
 漢饅鷄雜顏畫親術懶樹張
 愛聯鐵錢盤豎點館滿邊國

1	表	= 丰 圭 表	
2	感	咸: 厂 后 咸 咸 咸	
		心	
3	勞	炆	炆
			冫
		力	
	勞	共	
		力	
4	駕	加	力
			口
		馬: 三 羊 馬 馬	
	駕	加	
		馬: 冫 馬 馬	
5	借	亻	
		昔	
6	光	山 业 乎 光	
7	起	走	

		己: 丿 ㇇ 己
8	原	厂
		白
		小
9	諒	言
		京
	諒	
10	得	彳
		彳
		日
		寸: ㇇ 于 寸
11	快	忄
		夂
12	慢	忄
		曼: 日 昌 曼
13	楚	林
		疋: ㇇ 丌 疋 疋 疋
14	讓	言

		襄: ㄨ ㄛ ㄨㄥ ㄨㄥ ㄨㄥ 襄
	让	讠
		上
15	路	足
		各: ㄉ 各
16	應	雁 广
		亻
		隹
		心
	应	广 应 应
17	該	言
		亥: ㄨ ㄨ ㄨ 亥 亥
	该	
18	聲	聲: ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ 聲
		爻
		耳
	声	

19	跟	足	
		艮	
20	獎	將	𠂇 : 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
			𠂇 : 𠂇 𠂇
		大	
	獎	𠂇 𠂇 獎	
21	敢	𠂇 : 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇	
		𠂇	
22	當	𠂇	
		田	
	当	𠂇 当	
23	麻	广	
		林	
24	然	𠂇	𠂇 : 𠂇 𠂇 𠂇
			𠂇 : 𠂇 𠂇
		𠂇	
25	就	京	

		尤：一 十 九 尤
26	事	一 日 日 日 日 事
27	迎	印 乙：' 乙
		尸：7 尸
		之
28	遠	袁：土 吉 声 袁 袁 袁
		之
	远	元：二 元 元
		之
29	送	关：丿 兰 羊 关
		之
30	夫	二 丰 夫
31	更	一 日 更 更
32	處	卜 土 卢 卢 卢 卢 卢 處
		處 處
	处	丿 夕 文 处 处

33	隨	卩	卩	卩	陟	隋	隋	隨
	隨	卩	卩	隋	隨			
34	便	亻						
		更						
35	虎							
36	流	シ						
		流	宀	宀	宀	宀	流	
37	利	禾	利					
38	病	疒	疒	疒	疒			
		丙						
39	萬	艹						
		禺	日	禺	禺	禺	禺	
	万	一	万	万				
40	幫	封	圭	圭	圭			
			寸					
		帛	白					
			巾					

	帮	邦	𠂇 : 三 𠂇
			𠂇
		巾	
41	助	且	且 : 丌 月 且
		力	

ГРАММАТИКА

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. Результативные глаголы

Результативными называют глаголы, состоящие из двух компонентов, первый из которых (всегда глагольный) обозначает действие, а конечный (глагольный или качественный) — результат этого действия. Конечная результативная морфема в одних случаях выражает конкретный результат действия, а в других — лишь общее значение достижения того или иного результата, например:

完 wán кончить	{	看完 kànwán	дочитать, досмотреть
		说完 shuōwán	договорить
		听完 tīngwán	дослушать
好 hǎo хорошо	{	写好 xiěhǎo	написать (как следует)
		作好 zuòhǎo	сделать (как следует)
		说好 shuōhǎo	договориться, условиться
到 dào дойти, достигнуть	{	买到 mǎidào	купить
		等到 děngdào	дождаться
		找到 zhǎodào	найти
着 zháo достигнуть цели	{	买到 mǎizháo	купить
		等着 děngzháo	дождаться
		睡着 shuìzháo	уснуть
见 jiàn видеть, воспринимать	{	看见 kànjian	увидеть
		听见 tīngjian	услышать
住 zhù жить, остановиться ⁵⁸	{	记住 jìzhu	запомнить
		拿住 nǎzhu	схватить, удержать
		站住 zhànzhu	остановиться
会 huì уметь		学会 xuéhuì	выучить
懂 dǒng понимать	{	看懂 kàndǒng	понять (читая)
		听懂 tīngdǒng	понять (на слух)

⁵⁸ 住 zhù как результативная морфема указывает на переход действия в устойчивое состояние.

Большинство результативных глаголов двусложные, но они могут быть и более сложной структуры, например: 看明白 *kàn míng bái* 'понять (прочитать)', 准备好 *zhǔn bèi hǎo* 'приготовить (как следует)'.

Глаголы результативного типа не всегда существуют в языке в качестве словарной единицы. Обычно они свободно образуются в процессе речи и поэтому не могут быть все учтены словарем. Глаголы этого типа нередко образуют большие ряды слов, в которых роль второго компонента играет одна и та же результативная морфема. Покажем это на примере результативной морфемы 错 *cuò* 'ошибаться':

说错了 *shuō cuò le*
 听错了 *tīng cuò le*
 想错了 *xiǎng cuò le*
 写错了字 *xiě cuò le zì*
 用错了字 *yòng cuò le zì*
 看错了人 *kàn cuò le rén*
 认错了人 *rèn cuò le rén* }
 买错了书 *mǎi cuò le shū*
 拿错了皮包 *ná cuò le pí bāo*
 带错了本子 *dài cuò le běn zì*
 走错了屋子 *zǒu cuò le wū zi*
 挂错了画儿 *guà cuò le huà er*
 念错了四声 *niàn cuò le sì shēng*
 回答错了问题 *huí dá cuò le wèn tí*
 翻译错了句子 *fān yì cuò le jù zi*
 复习错了课文 *fù xí cuò le kè wén*

оговорился
 ослышался
 не то подумал
 неправильно написал иероглиф
 употребил не тот иероглиф
 обознался
 купил не ту книгу
 взял не тот портфель
 взял с собой не ту тетрадь
 пошел не в ту комнату
 повесил не ту картину
 прочел не тем тоном
 неправильно ответил на вопрос
 неправильно перевел предложение
 повторил не тот текст

Результативные глаголы в большинстве случаев выражают прошедшее завершенное время, употребляясь либо с суффиксом 了 *le* (в утвердительных предложениях), либо с отрицанием 没 *méi* (в отрицательных предложениях).

1. 我已经看完了今天的报。
Wǒ yǐ jīng kàn wán le jīn tiān de bào.
2. 你看，这个字你写错了。
Nǐ kàn, zhè ge zì nǐ xiě cuò le.
3. 我听见了他说话，可是没看见他。

Я уже прочел сегодняшнюю газету.

Посмотри, этот иероглиф ты написал неправильно.

Я слышал, что он разговаривал, но не видел его.

Wǒ tīngjianle tā shuōhuà,
kěshì méi kànjian tā.

4. 这一课的课文,我都看懂了。
Zhè yí kè de kèwén, wǒ dōu
kàndǒngle.

5. 班长拿走了我的字典。
Bānzhǎng nǎzǒule wǒde
zìdiǎn.

6. 我们八点钟开会,别来晚了。
Wǒmen bā diǎn zhōng
kāihuì⁵⁹, bié lái wǎn le.

Я понял весь текст этого урока.

Староста унес мой словарь.

У нас в восемь часов будет собрание, не опаздывай.

Результативным глаголам свойственна особая форма, обозначающая возможность (или невозможность) достижения данного результата. Образуется она при помощи инфиксов 得 *-de-* и 不 *-bu-*, ставящихся внутрь результативного глагола. Инфикс 得 *-de-* синонимичен модальному глаголу 能 *néng*, а инфикс 不 *-bu-* — отрицательной форме 不能 *bù néng*. Сравним:

7. 一天我不能记住五十个汉字。
Yì tiān wǒ bù néng jìzhu
wūshíge hànzì.
一天我记不住五十个汉字。
Yì tiān wǒ jìbuzhù⁶⁰ wūshíge
hànzì.

Я не могу запомнить 50 иероглифов в день.

8. 两天我能作完这个工作。
Liǎng tiān wǒ néng zuòwán
zhèige gōngzuò.
两天我作得完这个工作。
Liǎng tiān wǒ zuòdewán
zhèige gōngzuò.

За два дня я смогу закончить эту работу.

9. 我不能听懂他的报告。
Wǒ bù néng tīngdǒng tāde
bàogào.
我听不懂他的报告。
Wǒ tīngbudǒng tāde bàogào.

Я не могу понять (на слух) его доклад.

⁵⁹ 开会 *kāihuì* — слово глагольно-объектного типа: 'проводить собрание', 'быть на собрании'.

⁶⁰ Морфема, следующая за инфиксом 不 *-bu-* или 得 *-de-*, всегда произносится с сильным ударением.

Особое место среди результативных морфем занимает 了 *liǎo* 'закончить', 'завершить' — результативная морфема, записывающаяся тем же иероглифом, что и суффикс 了 *-le*, но имеющая другое чтение. Она употребляется только в сочетании с инфиксами 不 *-bu-* и 得 *-de-* и вместе с ними означает возможность или невозможность совершения данного действия.

- | | |
|--|---|
| <p>10. 这么多水果我^不吃了。
Zhème duō shuǐguǒ wǒ
chībùliǎo.</p> | <p>Я не съем (не смогу съесть) так много фруктов.</p> |
| <p>11. 这种工作我^得作了。
Zhèzhǒng gōngzuò wǒ
zuòdeleǎo.</p> | <p>Я смогу выполнить такую работу.</p> |
| <p>12. 一瓶牛奶我^不一个人^得喝了。
Yì píng niúǎi wǒ yíge rén
hēbùliǎo.</p> | <p>Я один не выпью бутылку молока.</p> |
| <p>13. 这十张纸我^都用得^了。
Zhè shí zhāng zhǐ wǒ dōu
yòngdeleǎo.</p> | <p>Мне понадобятся все эти десять листов бумаги.</p> |
| <p>14. 这两个句子我^不翻译^得了。
Zhè liǎng gè jùzi wǒ
fānyìbùliǎo.</p> | <p>Эти два предложения я не смогу перевести.</p> |

В предложении с результативным глаголом, выражающим прошедшее завершенное время, общий вопрос образуется при помощи 没有 *méiyǒu*.

- | | |
|---|---|
| <p>15. 新钢笔你^买到了^{没有}？
Xīn gāngbǐ nǐ mǎidào le
meiyǒu?</p> | <p>Ты купил новую ручку?</p> |
| <p>16. 今天的报你^收到了^{没有}？
Jīntiān de bào nǐ shōudào le
meiyǒu?</p> | <p>Ты получил сегодняшние газеты?</p> |
| <p>17. 这本字典你^用完了^{没有}？
Zhè běn zìdiǎn nǐ yòngwán le
meiyǒu?</p> | <p>Тебе уже не нужен этот словарь (букв. ты уже кончил пользоваться)?</p> |

Если результативный глагол выражает настоящее или будущее время, вопросительное предложение может быть образовано с помощью частицы 吗 *ma*, но чаще для этого употребляется особая форма повтора с инфиксами 得 *-de-* и 不 *-bu-*.

- | | |
|--|---|
| <p>18. 黑板上的字, 你看得见看不见?
Hēibǎn shàng de zì, nǐ kàndéjiàn-kànbujiàn?</p> | <p>Тебе видны иероглифы на доске?</p> |
| <p>19. 明天你的同屋来得来了不了?
Míngtiān nǐde tóngwū láideliǎo-láibuliǎo?</p> | <p>Завтра твой сосед сможет прийти?</p> |
| <p>20. 我说的话, 你听得清楚听不清楚?
Wǒ shuō de huà, nǐ tīngde-qīngchū-tīngbuqīngchū?</p> | <p>Ты хорошо слышишь меня (букв. то, что я говорю)?</p> |
| <p>21. 这么多开水, 你用得了用不了?
Zhème duō kāishuǐ, nǐ yòngdeliǎo-yòngbuliǎo?</p> | <p>Ты израсходуешь столько (так много) кипятку?</p> |

Инфикс 得 *-de-* может в этих случаях отсутствовать, а инфикс 不 *-bu-* обязателен.

- | | |
|--|---|
| <p>22. 中文报你看懂看不懂?
Zhōngwén bào nǐ kàndǒng-kànbudǒng?</p> | <p>Ты можешь читать китайские газеты?</p> |
| <p>23. 这本书你今天看完看不完?
Zhèi běn shū nǐ jīntiān kǎnwán-kǎnbuwán?</p> | <p>Эту книгу ты сможешь сегодня дочитать?</p> |

Глагольная форма с инфиксацией употребляется и 吗 в вопросительных предложениях с 吗 *ma*.

- | | |
|--|--|
| <p>24. 今天的功课, 你一个小时作不完吗?
Jīntiān de gōngkè, nǐ yíge xiǎoshí zuòbuwán ma?</p> | <p>Ты разве не выполнишь за час сегодняшние уроки?</p> |
| <p>25. 三十个汉字, 你一天记得住吗?
Sānshíge hànzi, nǐ yì tiān jìdezhù ma?</p> | <p>Ты сможешь запомнить 30 иероглифов в день?</p> |

§ 2. Употребление слов 就 jiù и 才 cái

Слова 就 jiù и 才 cái употребляются в знаменательном и служебном значении. В обеих функциях они обязательно ставятся перед глаголом.

В знаменательном значении 就 jiù и 才 cái употребляются как обстоятельственные наречия:

就 jiù 'сразу', 'сейчас (же)', 'вот-вот', 'тотчас', 'немедленно', 'скоро';
才 cái 'только', 'только что'.

- | | |
|---|--|
| 26. 请你等等，他就来。
Qǐng ni děngděng, tā jiù lái. | Подожди, пожалуйста, он вот-вот придет. |
| 27. 我们就上课了。
Wǒmen jiù yào shàngkè le ⁶¹ . | Сейчас мы будем заниматься. |
| 28. 你们别走，就要开会了！
Nǐmen bié zǒu, jiù yào kāihuì le! | Не уходите, скоро будет собрание! |
| 29. 我才打了电话，她还是不在家。
Wǒ cái dǎle diànhuà, tā hái shì bú zài jiā. | Я только что звонила по телефону, ее все еще нет дома. |
| 30. 你怎么才来就要走？
Nǐ zěnmē cái lái jiù yào zǒu? | Почему ты только пришел и сразу же уходишь? |

В служебном значении 就 jiù и 才 cái употребляются после обстоятельства времени, при этом:

就 jiù указывает на тесную связь действия с определенным временем, подчеркивая, что действие произошло или произойдет именно в указанное время;

才 cái, наоборот, подчеркивает, что действие произошло или произойдет позже, чем предполагалось. Сравним примеры:

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 31. 下课以后，我就打电话。
Xiàkè yǐhòu, wǒ jiù dǎ diànhuà. | Я позвоню сразу же после занятий. |
| 下课以后，我才打电话。 | Я только после занятий позвоню. |

⁶¹ Конструкция 就要...了 (jiù yào...le), содержащая модальную частицу 了 le, указывает на то, что действие или состояние должно наступить немедленно или в ближайшем будущем.

⁶² При наличии наречия 才 cái, выражающего в таком употреблении и прошедшее завершённое время, оформление глагола суффиксом 了 -le не обязательно.

Xiàkè yǐhòu, wǒ cái dǎ diànhuà.

32. 我们上月就买了收音机。
Wǒmen shàngyuè jiù mǎile shōuyīnjī.

我们上月才买了收音机。
Wǒmen shàngyuè cái mǎile shōuyīnjī.

33. 他两点就走了。
Tā liǎng diǎn jiù zǒule.

他两点才走了。
Tā liǎng diǎn cái zǒule⁶³.

Мы еще в прошлом месяце купили радиоприемник.

Мы только в прошлом месяце купили радиоприемник.

Он еще в два часа ушел.

Он только в два часа ушел.

Как видно из примеров, при прочих равных условиях выбор между 就 jiù и 才 cái определяется субъективным отношением говорящего к данному факту.

При наличии в предложении двух сказуемых 就 jiù или 才 cái ставится перед вторым сказуемым. Смысл предложения в этом случае также существенно меняется в зависимости от того, какое служебное слово употреблено.

就 jiù служит для связи между сказуемыми, показывая, что действие, выраженное вторым сказуемым, совершается непосредственно за действием, выраженным первым сказуемым, или находится в какой-то связи с ним;

才 cái указывает на то, что действие, выраженное вторым сказуемым, произойдет лишь при условии совершения действия, выраженного первым сказуемым. Сравним примеры:

34. 我总是作了功课，就看电视。
Wǒ zǒngshì zuòle gōngkè jiù kàn diànshì.

我总是作了功课，才看电视。

Wǒ zǒngshì zuòle gōngkè, cái kàn diànshì.

35. 我打了电话，他就来了。
Wǒ dǎle diànhuà, tā jiù lái le.

我打了电话，他才来了。

Wǒ dǎle diànhuà, tā cái lái le.

Я обычно (всегда) сделаю уроки и тогда смотрю телевизор.

Я обычно (всегда) сделаю уроки и только тогда смотрю телевизор.

Я позвонил по телефону, и он сразу же пришел.

Я позвонил по телефону, и только тогда он пришел.

⁶³ Предостерегаем учащихся от распространенной ошибки, допускаемой при переводе на китайский: 就 jiù и 才 cái ставятся всегда перед глаголом-сказуемым, а не перед обстоятельством времени, как их аналоги в русском языке.

36. 先生说了不要吸烟, 我就不吸烟了。

Xiānsheng shuōle bú yào xīyān, wǒ jiù bù xīyān le.

先生说了不要吸烟, 我才不吸烟了。

Xiānsheng shuōle bú yào xīyān, wǒ cái bù xīyān le.

Преподаватель сказал не курить, и я сразу же бросил курить.

Преподаватель сказал не курить, и только тогда я бросил курить.

Отметим еще некоторые случаи употребления 就 jiù и 才 cái.

Когда речь идет о быстрой смене действий, употребляется конструкция —就 yī... jiù, где — yī (в значении 'как только') ставится перед первым сказуемым, а 就 jiù — перед вторым.

37. 你一说, 他就明白。

Nǐ yī shuō, tā jiù míngbai.

38. 我一躺在床上, 就睡了。

Wǒ yī tǎng zài chuáng shang, jiù shuìle.

39. 他一开始吸烟, 身体就不好了。

Tā yī kāishǐ xīyān, shēntǐ jiù bù hǎo le.

Как только ты скажешь, он сразу же поймет.

Я только лег на кровать и сразу же уснул.

Как только он начал курить, [его] здоровье сразу же ухудшилось.

就 jiù употребляется также в сложных предложениях с придаточным условия или времени; оно ставится перед сказуемым главного предложения и подчеркивает связь с действием, выраженным сказуемым придаточного предложения.

40. 如果晚上不下雨, 我们就去散步。

Rúguǒ wǎnshang bú xià yǔ, wǒmen jiù qù sǎnbù.

41. 如果他不来, 这个会就别开了。

Rúguǒ tā bù lái, zhèige huì jiù bié kāi le.

42. 回答得不对的时候, 先生立刻就告诉我们。

Huídá de bú duì de shíhòu, xiānsheng lìkè jiù gàosu women.

Если вечером не будет дождя, мы пойдем гулять.

Если он не придет, это собрание не надо проводить.

Когда [мы] неправильно отвечаем, преподаватель сразу же говорит нам [об этом].

Слово 才 *cái* помимо временного значения 'только', 'только что' (см. примеры 29, 30) может употребляться еще и в ограничительном значении 'только', 'всего лишь'. В этом значении оно является синонимом наречия 只 *zhǐ*.

43. 我才喝了一碗茶。
Wǒ cái hēle yì wǎn chá.
44. 今天吃午饭的时候，我才用了九毛钱。
Jīntiān chī wǔfàn de shíhòu, wǒ cái yòngle jiǔ máo qián.
45. 这个工厂以前才有一百个人，现在已经有一千多个人了。
Zhège gōngchǎng yǐqián cái yǒu yībǎi ge gōngrén, xiànzài yǐjīng yǒu yìqiān duō ge gōngrén le.

Я выпил всего лишь одну чашку чаю.

Сегодня на обед я израсходовал всего лишь 90 копеек.

На этом заводе раньше было всего лишь сто рабочих, а теперь стало уже тысяча с лишним [рабочих].

才 *cái* входит в состав часто употребительной конструкции 只有...才... *zhǐyǒu... cái...* 'лишь при наличии', 'лишь при условии, что', 'только'. В отличие от 只 *zhǐ*, которое может стоять только перед глаголом, 只有 *zhǐyǒu* (имея в своем составе глагольный компонент 有 *yǒu*) может ставиться перед любым словом, в том числе и перед существительным. Оно может также относиться к целому словосочетанию.

46. 只有多听录音，才能说得好。
Zhǐyǒu duō tīng lùyīn, cái néng shuō de hǎo.
47. 他觉得⁶⁴只有睡觉，才是休息。这是不对的。
Tā juéde⁶⁴ zhǐyǒu shuìjiào, cái shì xiūxi. Zhè shì bú duì de.
48. 先生说，只有亚力山大回答得才对。
Xiānsheng shuō, zhǐyǒu Yàlishāndà huídá de cái duì.

Говорить хорошо можно лишь при условии, если много слушать звукозаписи.

Ему кажется, что только сон является отдыхом. Это неверно.

Преподаватель говорит, что только Александр ответил правильно.

⁶⁴ 觉得 *juéde* 'чувствовать', 'сознавать', 'ощущать', 'казаться'.

Когда **只有** *zhǐyǒu* относится к подлежащему, последующее **才** *cái* может отсутствовать, но тогда будет ослаблена степень обусловленности.

49. **只有**李同志会说法文。

Zhǐyǒu Lǐ tóngzhì huì shuō fǎwén.

Только товарищ Ли умеет говорить по-французски.

50. **只有**这本杂志是英文的。

Zhǐyǒu zhèi běn zázhì shì yīngwén de.

Только этот журнал английский.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на следующие вопросы. Проследите за употреблением результативных глаголов.

1. 今天的报，你看完了没有？
2. 中文报你也看得懂吗？
3. 中国人说的话，你听得懂听不懂？
4. 先生说的话，你听清楚听不清楚？
5. 今天的功课，你已经准备好了吗？
6. 这一课的生词，你都学会了吗？
7. 上一课的生字，你记住了没有？
8. 一天你能不能记住三十个汉字？
9. 第九课的语法，你复习好了没有？
10. 先生问的问题，你都回答对了吗？
11. 昨天你看见了你的朋友没有？
12. 汉俄字典你买着了没有？

2. Перестройте следующие предложения в вопросительные, используя форму повтора результативного глагола.

1. 黑板上写的字，你看得清楚。
2. 这本书你后天看得完。
3. 日文书、报他看不懂。
4. 他说的话，你听得清楚。
5. 这么多录音练习，今天他听不完。
6. 二十五个汉字，一天你记得住。
7. 这个星期日张同志来不了。

8. 这种工作一个半月你哥哥作得完。
9. 李同志的报告，大家听得懂。
10. 这么多本子，你朋友用不了。

3. Заполните пропуски наречиями 就 *jiù* или 才 *cái*. В некоторых предложениях возможны варианты. Дайте перевод каждого предложения и варианта.

1. 我每天八点钟吃饭，今天九点半…吃。
2. 昨天上午我们九点上课，十一点…下课。
3. 今天没有时间，明天…能谈这个问题。
4. 我们下个星期…买录音机。
5. 一个月前，我们…领了新住宅。
6. 他…要来了，你别走。
7. 七点钟…开会，现在还早呢！
8. 母亲买了花儿…放在花瓶里了。
9. 他昨天没来，今天晚上…来。
10. 他每天听了新闻…睡觉了。
11. 我每天下了第六节课以后，…去吃饭。
12. 春天一来，草…绿了。
13. 天气暖和了，我们…去玩儿。
14. 心里烦的时候，他…不能吃饭，也不想学习。
15. 他不爱说话，别人问了…回答。
16. 先生一说，大家…都明白了。
17. 如果有不明白的地方，立刻…问先生。
18. 你想休息…休息，想工作…工作。
19. 今天晚上如果有时间，我…去找你。

4. Дополните следующие предложения словами 只 *zhǐ* или 只有 *zhǐyǒu* 'только'. Слово или словосочетание, к которому по смыслу должно относиться 只 или 只有, подчеркнуто. Напомним основное правило:

1) 只 *zhǐ* употребляется тогда, когда ограничение относится к глаголу-сказуемому или какому-либо слову, стоящему после сказуемого; 只 *zhǐ* в любом случае ставится только перед сказуемым;

2) 只有 *zhǐyǒu* употребляется в тех случаях, когда ограничение относится к подлежащему или любому члену предложения или словосочетанию, стоящему перед сказуемым; 只有 *zhǐyǒu* ставится непосредственно перед тем словом или словосочетанием, к которому оно относится по смыслу.

Образец выполнения:

1. 他会说英文→他只会说英文。
2. 你多休息，身体才能好→你只有多休息，身体才能好。
1. 我能用这种钢笔。
2. 这个句子对，别的都不对。
3. 你不吸烟，身体才能好。
4. 他喝了一碗茶就躺在床上睡觉了。
5. 翻译课文的时候，我用这本汉俄字典。
6. 我姐姐不教法文，她教俄文。
7. 我们班里，班长说中文说得流利。
8. 睡觉以前，我想听听新闻。
9. 天气好的时候，我才去散步。
10. 这本杂志是日文的，别的就是中文的。
11. 我爱吃甜苹果，不爱吃酸苹果。
12. 上星期六两个学生没来上课。
13. 到了春天，天气才暖和了。
14. 今天晚上我作中文作业。

ТЕКСТЫ

课文（一） 又是两分儿（笑话）

我们班里，有的同学说，中文好学，也有的同学说，中文不太好学。这两种意见我都不能同意。我看，中文是很难学⁹⁵的一种语言。反正我学来学去⁹⁶还是两分儿。到底中国话在哪方面不好学，这个问题我也很难说。

昨天我去上课，刚打上课铃儿，先生马上就开始讲课了。先生说：「两天以前，我们讲了名词和动词，今天我们要讲人称代词」。我不懂人称代词是什么。先生解释说：「比如，我是你的先生，你是我的学生，她（先生指着坐在我旁边的一位女同学）她是你的女朋友。「我」、「你」、「她」这三个词都是人称代词」。先生这么一说，我才明白了。

⁹⁵ См. Комментарий 1.

⁹⁶ См. Комментарий 2.

下午下了课，我立刻就回家了。父亲一看见我来了，就问我：「今天你们学了什么了？先生解释得清楚吗？」我告诉爸爸：「先生讲了人称代词」。爸爸又问我：「那么，什么叫人称代词呢？」我说：「我」、「你」、「她」这三个词都是人称代词。比方说：「我是你的先生，你是我的学生，她（我指着我妈妈说）她是你的女朋友」。爸爸一听，马上就生气了。爸爸说：「你们学的不对，要说：我是你的父亲，你是我的儿子，她（爸爸指着我妈妈说）她是你的母亲。这样说才对啊！」

今天我们又上课了。先生一来就问我：「昨天我们讲的语法，你复习了没有？」我说：「复习了」。「那么，什么是人称代词，你举一个例子吧！」我说：「我是你的父亲，你是我的儿子，她（我指着我旁边的女同学）是你的母亲」。先生听了我的回答，非常不高兴。他说：「我昨天讲的，你还完全没有明白。为什么又没复习好呢？请坐吧！你刚才的回答还是两分儿」。你们谁能说中文不难学呢！



课文 (二) 写听写

甲：昨天的听写你写得怎么样？

乙：这次写得不好。

甲：怎么？昨天的听写不难，这些生词都是我们一块学会的，你不是都记住了吗？⁹⁷ 是不是前天你没复习呢？

⁹⁷ См. Комментарий 3,

乙：复习了，可是没复习好。

前天我花了很多时间准备英文。现在英文都学会了，汉字和生词还记得不好。

甲：哪些字写错了？

乙：第一、二个句子差不多⁶⁸我都写对了，第三个句子我完全没听懂，还有些地方听懂了，但是忘了汉字怎么写。

甲：最后回答问题，你都写完了吗？

乙：都写完了，可是可能也回答错了一个。昨天你写得怎么样？

甲：我想还差不多，也有两个写错的地方，可能是四分儿。今天我在课堂上背诵课文的时候，先生也说，我背诵得不好，常有背诵错的地方。我也是准备得不够。可是我们班里有些同学学习得很好，不是吗？他们不只在课堂上认真地听讲，课外时间也和先生和同学们练习说中国话。现在他们都说得流利，语调、四声也完全对。我们也应该这样作。

乙：你说得对，我一定也要这样作。

甲：明天几点听报告？在哪间教室听？

乙：十二点，在礼堂听报告。

甲：你去不去？

乙：这次我不去。明天下课以后，我在阅览室里看一些书，准备写学年论文。

甲：好。

СЛОВАРЬ К ТЕКСТАМ

1. 又是两分儿

两分儿 liǎng fēnr «двойка» (балл)

笑话 xiàohua шутка

笑 xiào смеяться

有的 yǒude (или 有些 yǒuxiē) некоторые

意见 yìjiàn мнение, взгляд; замечания, соображения (критические)

同意 tóngyì соглашаться, приходить к соглашению; согласие

我看 wǒ kàn по-моему

难学 nánxué трудный (для изучения); антоним 好学 hǎoxué; см.

Комментарий 1

难 (難) nán трудный; затруднять, беспокоить

反正 fǎnzhèng так или иначе; несмотря ни на что, во всяком случае

⁶⁸ См. Комментарий 4.

反 fǎn *Нс* противоположный; выступать против; анти-, контр-
 学来学去 xué-lái xué-qù учишься-учишься, но...; *см. Комментарий 2*

到底 dàođǐ в конечном счете, в конце концов

难说 nánshuō трудный (*для объяснения*); трудно сказать

刚 (剛) gāng 1) твердый, упорный; 2) только что, как раз

打铃 dǎ líng звонить (в звонок)

铃 (鈴) líng колокольчик, звонок

名词 míngcí существительное

动词 dòngcí глагол

代词 dàicí местоимение

人称代词 réncēng dàicí личные местоимения

解释 jiěshì объяснять, разъяснять

解 jiě развязывать, распускать, расчленять; *Нс* понять;
 разъяснять

释 (釋) shì *Нс* разъяснять; освобождать

指 zhǐ показывать, указывать на...

才 cái только тогда...; *Нс* талант, способности

明白 míngbai понимать

立刻 lìkè немедленно, тотчас

比方说 bǐfang shuō например

马上 mǎshàng сразу же, тотчас

生气 shēngqì рассердиться

儿子 érzi сын; *ср.* 女儿 nǚ'ér дочь

举例 jǔlì (*или* 举例子 jǔ lǐzi) привести пример

举 (舉) jǔ поднимать, выдвигать

例 lì пример, образец

为什么 wèishénme почему?

刚才 gāngcái только, только что

2. 写听写

次 cì раз

记住 jìzhu запомнить

记 jì записывать; запоминать

准备 zhǔnbèi готовить, готовить

准 (準) zhǔn *Нс* точный; точно; правило, стандарт

备 (備) bèi *Нс* иметь в наличии, быть в комплекте; готовый

写错 xiěcuò ошибиться в написании, неправильно написать

错 (錯) cuò ошибиться; ошибка

差不多 chàbùduō 1) почти, почти что; 2) почти (одинаковый)

почти (полностью), почти (достаточно); 3) более или менее; неплохо; см. *Комментарий 4*

但是 *dànshì* однако, но, тем не менее

但 *dàn* *Нс* то же

忘 *wàng* забывать

可能 *kěnéng* возможно, может быть

背诵 *bèisòng* читать (рассказывать) наизусть

背 1) *bēi* нести на спине; 背孩子 *bēi háizi* нести на спине ребенка;

2) *bèi* спина; повернуться спиной; учить наизусть

诵 (誦) *sòng* *Нс* декламировать, читать наизусть

背熟 *bèishú* выучить наизусть (на память)

够 *gòu* достаточно, хватит; достаточный

认真 *rènzhēn* добросовестный; добросовестно

真 *zhēn* настоящий, истинный; правда, истина

听讲 *tīngjiǎng* слушать объяснения

语调 *yǔdiào* интонация

调 (調) *diào* мелодия

阅览室 *yuèlǎnshì* читальный зал

阅 (閱) *yuè* *Нс* просматривать, читать; осматривать, проверять

览 (覽) *lǎn* *Нс* прочитывать; осматривать

学年 *xuénián* учебный год

论文 *lùnwén* теоретическая статья; диссертация, дипломная (курсовая) работа

论 (論) *lùn* 1) теория, учение; 2) обсуждать, дискутировать

学年论文 *xuénián lùnwén* курсовая работа

Слова к грамматическим примерам

开会 *kāihuì* проводить собрание, заседать, быть на собрании

来晚 *láiwǎn* опаздывать (*сюда*); 去晚 *qùwǎn* опаздывать (*туда*)

收到 *shōudào* получить (*посланное кем-то*)

收 *shōu* получать; принимать; собирать, взимать

开水 *kāishuǐ* кипяток

收音机 *shōuyīnjī* радиоприемник

觉得 *juéde* чувствовать, сознавать, ощущать; казаться

睡着 *shuǐzháo* уснуть

着 1) *zháo* 1) *Нс* испытывать, чувствовать; приступить к...;

2) *результативная морфема, указывающая на достижение цели действия;*

3) zhe глагольный суффикс, см. ур. 8

拿 ná брать, взять; держать в руке

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТАМ

I. Прилагательные типа 难看 nánkàn

Слова типа 难看 nánkàn являются антонимами прилагательных типа 好看 hǎokàn (см. ур. 2, Комментарий 2). Они имеют одинаковую структуру, но передают противоположный смысл благодаря различию в значениях начальных качественных морфем: 好 hǎo 'хорошо', 'приятно', 难 nán 'трудно', 'неприятно'. Конечная глагольная морфема у этих антонимов одна и та же. Сравним:

1. 好看 hǎokàn красивый, приятный (для глаза)
难看 nánkàn некрасивый, противный, отталкивающий
2. 好听 hǎotīng красивый, благозвучный, приятный (для слуха)
难听 nántīng неприятный (для слуха); непристойный
3. 好吃 hǎochī вкусный, приятный (на вкус)
难吃 nánchī невкусный, противный (на вкус)
4. 好喝 hǎohē вкусный (о жидкой еде, напитках)
难喝 nánhē невкусный, противный (на вкус)
5. 好学 hǎo xué легкий (для изучения), легко воспринимаемый
难学 nán xué трудный (для изучения), трудно воспринимаемый
6. 好写 hǎo xiě легкий (для написания)
难写 nán xiě трудный (для написания)
7. 好用 hǎo yòng удобный
难用 nán yòng неудобный, трудный (для пользования)
8. 好作 hǎo zuò легкий, нетрудный, легковыполнимый
难作 nán zuò трудный, трудновыполнимый
9. 好买 hǎo mǎi легко приобретаемый
难买 nán mǎi трудно приобретаемый
10. 好懂 hǎo dǒng понятный, доступный пониманию
难懂 nán dǒng трудный (для понимания)

2. Лексический оборот ...来...去 ...lái...qù

Глаголы 来 lái и 去 qù, передающие значение противоположно направленного движения (来 lái 'сюда', 去 qù 'туда'), употребляются также для образования оборота, который выражает значение настойчиво осуществляемого или повторяющегося действия. Такой оборот может быть образован от любого односложного глагола.

- | | |
|--|---|
| <p>1. 这个问题，我想来想去，还是不知道怎么回答。
Zhèige wèntí, wǒ xiǎng-lái xiǎng-qù, háishi bù zhīdào zěnmé huídá.</p> | <p>Над этим вопросом я думал, думал, так и не знаю, как ответить.</p> |
| <p>2. 他天天忙来忙去，不能休息。
Tā tiāntiān máng-lái máng-qù, bù néng xiūxi.</p> | <p>Он каждый день занят то тем, то другим, не может и отдохнуть.</p> |
| <p>3. 在书店里，我看来看去，只买了这么一本书。
Zài shūdiàn lǐ, wǒ kàn-lái kàn-qù, zhǐ mǎile zhème yì běn shū.</p> | <p>В книжном магазине я смотрел, смотрел, [вот] только и купил такую книгу.</p> |

3. Конструкция 不是...吗? bú shì...ma? с глаголом в прошедшем завершённом времени

Известно, что если глагол выражает действие в прошедшем завершённом времени, отрицанием служит 没 *méi*, а суффикс 了 *-le* у глагола утрачивается. Иначе дело обстоит, когда такой глагол заключен в конструкции 不是...吗? *bú shì...ma?* Отрицанием в данном случае служит 不 *bù*, поскольку этого требует следующее за ним 是 *shì*, и суффикс 了 *-le* у глагола сохраняется, так как он является здесь единственным средством выражения прошедшего завершённого времени. Конструкция 不是...吗? *bú shì...ma?* придает предложению отрицательно-вопросительное значение «Разве... не...?».

- | | |
|---|---|
| <p>1. 这些杂志你不是都买了吗?
Zhèxiē zázhì nǐ bú shì dōu mǎile ma?</p> | <p>Ты разве не купил все эти журналы?</p> |
| <p>2. 东方民族美术馆的国画儿，你不是都看了吗?
Dōngfāng mínzú měishùguǎn de guóhuàr, nǐ bú shì dōu kàn'le ma?</p> | <p>Ты разве не видел все гохуа в Музее искусства народов Востока?</p> |

4. Употребление слова 差不多 *chābùduō*

В отличие от русского языка, где слово «почти» употребляется не самостоятельно, а в сочетании с каким-либо глаголом или прилагательным, в китайском языке аналогичное слово 差不多 *chābùduō* может употребляться

как в сочетании с глаголом или прилагательным, выполняя в предложении роль обстоятельства — препозитивного или постпозитивного (см. примеры 1 — 6), так и самостоятельно в роли сказуемого (см. примеры 7, 8).

Необходимо помнить также о том, что смысловое значение китайского слова 差不多 *chābùduō* намного шире русского «почти» (см. Словарь к текстам).

1. 我的钱差不多都用完了。
Wǒde qián chābùduō dōu yòngwánle.
2. 我的钱用得差不多了，我不想买什么别的东西了。
Wǒde qián yòng de chābùduō le, wǒ bù xiǎng mǎi shénme biéde dōngxi le.
3. 今天的功课我已经差不多复习完了。
Jīntiān de gōngkè wǒ yǐjīng chābùduō fùxíwánle.
4. 功课我已经复习得差不多了，现在想去散散步。
Gōngkè wǒ yǐjīng fùxí de chābùduō le, xiànzài xiǎng qù sǎnsǎn bù.
5. 这个问题我们谈得差不多了，他可能同意我的看法。
Zhèige wèntí, wǒmen tán de chābùduō le, tā kěnéng tóngyì wǒde kànfǎ.
6. 他的学年论文写得差不多了。
Tāde xuénián lùnwén xiě de chābùduō le.
7. 这两个柜子的颜色差不多。
Zhèi liǎngge guizi de yánsè chābùduō.
8. 我们两个人的身高差不多。
Wǒmen liǎngge rén de shēngāo chābùduō.

Мои деньги почти все израсходованы.

Мои деньги израсходованы почти полностью, я не собираюсь покупать еще что-либо.

Я уже почти повторил сегодняшние уроки.

Уроки я уже почти полностью повторил, теперь хочу пойти погулять.

Этот вопрос мы обсудили почти полностью, возможно, он согласится с моей точкой зрения.

Его курсовая работа написана почти полностью.

Цвет у этих шкафов почти одинаковый.

У нас двоих рост почти одинаковый.

ИЕРОГЛИФИКА

НОВЫЕ ИЕРОГЛИФЫ УРОКА ПО КАТЕГОРИЯМ

Монограммы

反 fǎn 才 cái

Гетерограммы

笑 xiào	準 (准:IV) zhǔn
解 jiě	備 (备:V) bèi
舉 (举:I) jǔ	真 zhēn
次 cì	收 shōu
拿 ná	

Фоноидеограммы

難 (难:I) nán	忘 wàng
釋 (释:I) shì	背 bēi, bèi
指 zhǐ	誦 (诵:II) sòng
例 lì	够 (够) gòu
記 (记:II) jì	調 (调:II) tiào
錯 (错:II) cuò	閱 (阅:II) yuè
但 dàn	覽 (览:III) lǎn
論 (论:III) lùn	剛 (刚:I) gāng

Комментарий к иероглифам

1. Чтение фоноидеограмм

Некоторые из новых фоноидеограмм этого урока включают фонетики, известные нам как графемы или самостоятельные сложные знаки:

己 jǐ → 記 jì
北 běi → 背 bēi, bèi

Другие употребляются в составе уже изученных нами иероглифов той же категории:

岡 gāng → 鋼 gāng, 剛 gāng
亡 wáng → 忙 máng, 忘 wàng
令 lìng → 領 lìng, 鈴 líng

Большинство еще не встречавшихся нам фонетических показателей более или менее точно передают чтение соответствующих фоноидеограмм:

且 dàn → 但 dàn 旨 zhǐ → 指 zhǐ
准 zhǔn → 準 zhǔn 列 liè → 例 lì

В трех случаях связь чтения фонетика и фоноидеогаммы в целом менее очевидна, хотя закономерна, в чем мы сможем убедиться впоследствии.

周 zhōu → 調 diào, tiáo
昔 xī → 錯 cuò
句 jù → 够 gòu

2. Позиция компонентов сложного иероглифа

Одной из наиболее существенных особенностей современных китайских иероглифов является то, что в отличие от древних знаков компоненты их занимают строго определенное положение и не могут менять свою позицию в составе иероглифа. Зачастую изменение этой позиции создает другой иероглиф, имеющий новое значение и чтение. Например, фоноидеогамма 忙 máng 'быть занятым' состоит из двух компонентов: 亡 wáng (фонетик) и 心 xīn «сердце» (смысловой детерминатив). В этом знаке детерминатив может занимать позицию только слева от фонетического показателя. Если мы поместим фонетик над детерминативом, то получим иероглиф 忘 wàng, записывающий слог wàng со значением 'забывать'.

Однако в одном иероглифе различная позиция компонентов возможна, это 够 gòu и 夠 gòu 'достаточный'.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Сделайте грамматический разбор следующих предложений и переведите их.

- 他今年才开始学中文，认识的汉字还不多。
- 在街上我一看见青菜和水果就买。
- 我的中文学得不好，现在跟从前一样还是不能听懂。
- 他跟哥哥一样认真地学习。
- 这本书是我的，那本才是图书馆的，你拿错了。
- 小孩儿睡了以后，母亲才能休息。
- 刚才作报告的人是我们的先生，他每次作的报告都很有意思。

2. Сделайте грамматический разбор предложений, содержащих незнакомые слова (они подчеркнуты). Опорой для анализа должны быть служебные элементы и порядок слов. Дайте примерный перевод предложений.

- 这个写测验的本子上，没写着名字，是谁的？
- 我哥哥滑雪滑得跟运动员一样快。

3. 他正在讲故事，大家注意地听着。
4. 新年过去了，我才收到了你的祝贺新年的信。
5. 放暑假和放寒假的时候，他总是在休养所休息。
6. 昨天我看了电影，又在百货大楼买了一点儿东西。
7. 在宿舍我没找到他，在运动场找到了。

3. Переведите на китайский язык.

1. Вчера ты поздно лег спать? — Ежедневно я ложусь спать не поздно, а вчера лег спать только в полпервого ночи.
2. Вы уже купили телевизор? — Мы еще полгода назад купили.
3. Ты каждый день смотришь телевизор? — Да, сделаю уроки и только тогда смотрю.
4. У меня сейчас нет времени говорить по этому вопросу, вот-вот начнется собрание.
5. В нашей группе только староста говорит по-английски бегло.
6. Только если будешь заниматься иероглифами каждый день, ты сможешь писать красиво.
7. Он говорит слишком быстро, я не могу понять, что он говорит.
8. Я один не выпью так много молока.
9. Сегодня у тебя много уроков? За полтора часа сделаешь? — Нет, за полтора часа не сделаю.
10. Эти два урока я недостаточно подготовил. Сегодня во время диктанта я неправильно написал много иероглифов, возможно, будет «двойка».
11. За один вечер я не смогу запомнить так много иероглифов.
12. Текст, который сегодня читал преподаватель, очень трудный, много предложений я совсем не понял на слух.
13. Где сейчас студенты вашей группы? — Они сейчас все сидят в читальном зале, готовят домашние задания по английскому языку.
14. Ты уже кончил читать мою книгу? — Я только завтра смогу дочитать [ее].
15. Текст этого урока нетрудный, я за час смогу выучить его наизусть.

4. Подготовьтесь бегло читать и быстро переводить новые слова урока:

1) односложные

笑 难 刚 指 才 举 次
错 记 忘 背 够 拿

2) двусложные полнотонированные

看完 写错 到底 刚才 觉得
作完 说错 名词 听写 学年

写好	听错	动词	准备	论文
收到	看懂	代词	可能	开会
找到	听懂	拿走	背诵	开水
买到	来晚	解释	背熟	难看
睡着	去晚	立刻	认真	难听
等着	意见	马上	但是	难吃
听见	同意	生气	听讲	难喝
学会	反正	举例	语调	难学

3) двусложные с нейтральным тоном

笑话 有的 明白 记住 儿子 例子

4) трехсложные и многосложные

为什么 比方说 阅览室 人称代词
差不多 收音机 学年论文 学来学去

5. Используя следующий список слов-антонимов, подготовьтесь быстро подобрать антонимы к каждому из данных слов.

长	→	短	好看	→	难看	里边	→	外边
酸	→	甜	好听	→	难听	前边	→	后边
新	→	旧	好吃	→	难吃	左边	→	右边
热	→	冷	好喝	→	难喝	上边	→	下边
多	→	少	好写	→	难写	上课	→	下课
快	→	慢	好学	→	难学	上班	→	下班
硬	→	软	好用	→	难用	东边	→	西边
来	→	去	古代	→	现代	北边	→	南边
开	→	关	工作	→	休息	以前	→	以后
买	→	卖	问	→	答	晚上	→	早上
横	→	竖	这儿	→	那儿	白天	→	黑夜
先	→	后				上午	→	下午

1	笑	フフ	○
	●	夭: ' ㄥ 夭	
2	難	萁: 艹 艹 萁 萁 萁	
		隹	
	难	又	
		隹	
3	反	' 彳 𠂇 反	
4	剛	岡: 冂 岡 岡 岡	
		冂	
	刚	冈: 冂 冂 冈	
		冂	
5	鈴	金	
		令	
	铃		
6	解	角	
		耳: 卩 卩 卩 卩 耳	
7	釋	采: 彳 彳 彳 彳 采	

		單	四
			幸
	釋	采	
		采	又 采 采
8	指	才	
		旨	
9	才		
10	舉	-	与 与 仿 仿 仿 仿 仿
		與	舉 舉
	舉	兴	兴 举
11	例	个	
		列	歹
			リ
12	次	次	
		欠	
13	記	言	
		己	

	记		
14	準	准	ノ
			佳
		十	
	准		
15	備	亻	
		葡: 艹 尹 芳 苜 葡	
	备	夕 夂 备	
16	錯	金	
		昔	艹
			日
	錯		
17	但	亻	
		旦	
18	忘	亡	
		心	
19	背	北: 丨 十 丿 ㇇ 北	

		月
20	誦	言
		甬：ㄨ 甬
	誦	
21	够	句：' ㄅ 句
		多：夕 多
	夠	
22	真	十 方 直 直 真
23	調	言
		周：冂 冂 周
	调	
24	閱	門
		兑：ㄨ ㄨ 兑
	閱	
25	覽	臨：臣 臥 臨
		見：目 見
	覽	𠄎：" 𠄎 𠄎

		见
26	論	言
		論: 人 人 合 論
	论	讠
		论: 人 人 论
27	收	斗: 丨 上 斗
		攵
28	拿	合
		手

ГРАММАТИКА

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. Актуальное членение предложения
и порядок слов

В русском языке предложения, состоящие из одних и тех же слов, приобретают разный смысл в зависимости от порядка слов, который, в свою очередь, определяется говорящим согласно коммуникативной цели.

В предложении *Настя вчера ходила в кино* говорящий сообщает нечто о действиях Насти, а именно, что она ходила в кино.

Предложение *Вчера ходила в кино Настя* имеет уже другой смысл. Здесь сообщается о том, кто ходил в кино.

В предложении *Вчера Настя ходила в кино* сообщается, куда ходила Настя. Слушатель, возможно, осведомлен о том, что Настя куда-то ходила, но не знает, куда именно.

Наконец, предложение *Настя ходила в кино* вчера имеет целью сообщить, когда Настя ходила в кино.

Как показывают примеры, слово или словосочетание, сообщающее новое, ставится в конце предложения. Каждое из этих предложений отчетливо делится на две части. Первая часть представляет собой исходный пункт высказывания. Вторая часть сообщает о первой что-то новое, неизвестное слушателю. Так, в первом предложении исходная часть — *Настя*, а вторая, главная часть — *вчера ходила в кино*. Во втором предложении исходная часть — *Вчера ходила в кино*, а главная — *Настя*. В третьем предложении исходная часть — *Вчера Настя ходила*, главная часть — *в кино*. В четвертом предложении *Настя ходила в кино* — исходная часть, *вчера* — главная часть.

Исходную часть принято называть «темой» или «данным», поскольку эта часть содержит то, что уже известно собеседнику или предопределяется ситуацией и контекстом. Вторую часть называют «предикатом» или «новым». Эта часть заключает в себе основное содержание сообщения и является центром высказывания.

Членение предложения на «данное» и «новое» называется актуальным членением, поскольку это членение актуально, существенно для данного контекста или данной конкретной ситуации.

Варианты актуального членения в русском языке большей частью различаются порядком слов. А как же дело обстоит с этим в китайском языке, где порядок слов в предложении строго определен? По нормам китайского языка то, что является новым в сообщении, также (в пределах допустимого)

помещается в конце предложения. Достигается это разными средствами. Покажем некоторые из них.

1. В зависимости от коммуникативной цели, которую преследует говорящий, выбирается тот или иной тип предложения. Так, если центром сообщения, т. е. «новым», является «лицо» или «предмет», имеющийся в определенном месте, употребляется предложение наличия, по структуре которого обстоятельство места (исходный пункт, т. е. «данное») всегда стоит в начале предложения, а подлежащее («новое») — в конце предложения.

- | | |
|---|--|
| <p>1. (在)我的皮包里有<u>法文杂志</u>。
(Zài) wǒ de píbāo li yǒu fǎwén zázhì.</p> | <p>У меня в портфеле французские журналы.</p> |
| <p>2. (在)那间<u>课堂</u>里坐着<u>一年级</u>的<u>学生</u>。
(Zài) nài jiān kètáng li zuòzhe yī niánjí de xuésheng.</p> | <p>В той аудитории сидят студенты I курса.</p> |

Если же, наоборот, «место» является центром сообщения, а «предмет» или «лицо» заранее известны собеседнику, т. е. являются «данным», употребляется предложение местонахождения, по структуре которого обстоятельство места стоит в конце предложения, а подлежащее («данное») — в начале.

- | | |
|--|--|
| <p>3. <u>法文杂志</u>在<u>我的皮包</u>里。
Fǎwén zázhì zài wǒ de píbāo li.</p> | <p>Французские журналы в моем портфеле.</p> |
| <p>4. <u>一年级的学生</u>坐<u>在那间课堂</u>里。
Yī niánjí de xuésheng zuò zài nài jiān kètáng li.</p> | <p>Студенты I курса сидят в той аудитории.</p> |

2. Несмотря на строго определенный порядок слов, в китайском предложении возможна инверсия, т. е. изменение стандартного порядка слов, что всегда имеет целью подчеркнуть смысловую значимость какого-либо слова. Как уже известно, таким свойством обладает в китайском языке дополнение.

Если центром сообщения («новым») является не дополнение, а сказуемое или постпозитивное обстоятельство, дополнение выносится в начало предложения или же (при дублировании сказуемого) ставится после первого глагола-сказуемого, что дает возможность подчеркнуть смысловую значимость слова, выступающего в роли сказуемого или постпозитивного обстоятельства.

- | | |
|---|--|
| <p>5. <u>第八课的练习</u>,我都<u>听完了</u>。
Dì-bā kè de liànxí, wǒ dōu tīngwánle.</p> | <p>Упражнения урока 8 я все прослушал.</p> |
|---|--|

6. 今天上课的时候, 我翻译句子
翻译得都对。

Jīntiān shàngkè de shíhòu,
wǒ fānyì jùzi fānyì de dōu
duì.

Сегодня на уроке я все предложе-
ния перевел правильно.

3. В зависимости от того, что говорящий хочет показать как «новое», одно и то же словосочетание может выступать в роли разных членов предложения. В китайском языке такой особенностью обладают, например, словосочетания с количественным значением. Если «новым» является дополнение, оно ставится в конце предложения, а количественное словосочетание — перед ним в качестве определения. Если же «новым» является само количественное словосочетание, дополнение выносится в начало предложения, а количественное словосочетание остается в конце, дублируя дополнение. Таким образом, в предложении оказывается два дополнения, которые соотносятся между собой как целое (дополнение в начале предложения) и часть (дополнение в конце предложения). Сравним примеры:

7. 我喝了一瓶牛奶。

Wǒ hēle yì píng niúǎi.

牛奶我喝了一瓶。

Niúǎi wǒ hēle yì píng.

Я выпил бутылку молока.

Молока я выпил бутылку.

8. 我买了两本英文杂志。

Wǒ mǎile liǎng běn yīngwén
zázhì.

英文杂志我买了两本。

Yīngwén zázhì wǒ mǎile
liǎng běn.

Я купил два английских журнала.

Английских журналов я купил
два.

9. 我有很多昨天的报纸。

Wǒ yǒu hěn duō zuótiān de
bào zhǐ.

昨天的报纸我有很多。

Zuótiān de bào zhǐ wǒ yǒu
hěn duō.

У меня много вчерашних газет.

Вчерашних газет у меня много.

Итак, подвижность позиции дополнения в китайском языке дает возможность более точно выразить смысл высказывания.

Из пройденного материала известны уже три позиции прямого дополнения: 1) после сказуемого в конце предложения (основная позиция), 2) после первого глагола-сказуемого при его дублировании и 3) в начале предложения перед подлежащим. В следующем параграфе будет рассмотрена еще одна позиция — между подлежащим и сказуемым.

§ 2. Прямое дополнение с предлогом 把 bǎ в позиции перед сказуемым

Если прямое дополнение обозначает предмет, известный собеседнику, а сказуемое выражено результирующим глаголом или глаголом, оформленным каким-либо суффиксом или модификатором (о последнем см. ур. 12), такое дополнение вместе со своим определением ставится в начале предложения или между подлежащим и сказуемым. В последнем случае прямое дополнение обязательно вводится предлогом 把 bǎ.

10. 我把报告准备好了。
Wǒ bǎ bàogào zhǔnbèihǎole.
11. 这个星期六我们把窗户的
玻璃擦干净了。
Zhèige xīngqīliù wǒmen bǎ
chuānghu de bōli cāgānjīngle.
12. 你把功课作完了吗?
Nǐ bǎ gōngkè zuòwánle ma?
13. 我已经把第八课的课文背
诵好了。
Wǒjīng bǎ dì-bā kè de
kèwén yú bèisònghǎole.

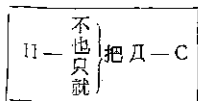
Доклад я приготовил.

В эту субботу мы чисто протерли
оконные стекла.

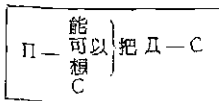
Ты кончил делать уроки?

Я уже рассказал наизусть текст
урока 8.

Следует обратить внимание на то, что начинающие группу сказуемого наречия, отрицания и другие служебные слова (不 bù, 没 méi, 也 yě, 就 jiù, 才 cái, 只 zhǐ, 还 hái и др.), а также модальные глаголы ставятся перед предлогом 把 bǎ, а не перед знаменательным глаголом. Аналогичное явление мы наблюдали и в предложениях с предлогом 在 zài (ур. 6, § 1). Схематически это может быть показано в виде следующих моделей:



我还没把功课作完
Wǒ hái méi bǎ gōngkè zuòwán.
Я еще не сделал уроки.



你们要把语法复习好
Nǐmen yào bǎ yǔfǎ fùxíhǎo.
Вы должны повторить грамматику.

- | | |
|--|--|
| <p>14. 他没把早饭吃完, 就走了。
Tā méi bǎ zǎofàn chīwán,
jiù zǒule.</p> <p>15. 今天晚上一定要把这本书看完。
Jīntiān wǎnshàng yíding yào
bǎ zhèi běn shū kǎnwán.</p> <p>16. 你应该把功课复习好。
Nǐ yīnggāi bǎ gōngkè fùxihǎo.</p> <p>17. 我今天才把这些汉字记住了。
Wǒ jīntiān cái bǎ zhèixiē
hànzì jìzhule.</p> <p>18. 我明天就把这些录音课听完。
Wǒ míngtiān jiù bǎ zhèxiē
lùyīnkè tīngwán.</p> | <p>Он не доел завтрак и ушел.</p> <p>Сегодня вечером обязательно надо дочитать эту книгу.</p> <p>Ты должен повторить уроки.</p> <p>Я только сегодня запомнил эти иероглифы.</p> <p>Я завтра уже прослушаю эти лингафонные уроки.</p> |
|--|--|

Иначе дело обстоит со служебным словом **都 dōu**. Являясь обобщающим словом, оно ставится после того члена предложения, к которому относится. Поэтому, если **都 dōu** относится к подлежащему, оно ставится после подлежащего, перед предлогом **把 bǎ**; если же оно относится к дополнению, ставится после дополнения, перед глаголом-сказуемым.

- | | |
|--|---|
| <p>19. 我们都把这些句子翻译好了。
Wǒmen dōu bǎ zhèixiē jùzi
fānyihǎole.</p> <p>20. 他把我的问题都回答对了。
Tā bǎ wǒde wèntí dōu huídáduìle.</p> <p>21. 我把昨天学的汉字都记住了。
Wǒ bǎ zuótiān xué de hànzì
dōu jìzhule.</p> | <p>Мы все перевели эти предложения.</p> <p>Он ответил на все мои вопросы.</p> <p>Я запомнил все пройденные вчера иероглифы.</p> |
|--|---|

Отметим также, что в предложениях, содержащих прямое дополнение **把 bǎ**, значения возможности или невозможности совершения действия передаются только модальным глаголом **能 néng** и **不能 bù néng**. Употребление для этой цели инфиксов **不 -bu-** или **得 -de-** невозможно.

Необходимо также запомнить, что конструкцией с предлогом **把 bǎ** следует пользоваться с некоторой осмотрительностью. В начало предложения дополнение может быть вынесено практически в любом случае, а употребить его с предлогом **把 bǎ** можно не всегда, это зависит от смысла глагола-сказуемого.

Дело в том, что предлог **把 bǎ** произошел от знаменательного глагола **把 bǎ**, означающего 'брать', 'взять', и, поскольку этот смысловой оттенок в неко-

торой степени сохраняется у предлога 把 *bǎ*, употребление прямого дополнения с этим предлогом возможно тогда, когда действие, выраженное глаголом, связано с какой-либо активной деятельностью и участием со стороны субъекта, когда производится какое-либо активное воздействие на объект, когда действие связано с определенной затратой усилий. В следующих ниже предложениях, например, характер действия, выраженного глаголами, таков, что дополнение не может быть употреблено с предлогом 把 *bǎ*.

- | | |
|---|--|
| <p>22. 这个月的杂志我已经收到了。
Zhèigè yuè de zázhi, wǒ yǐjīng shōudào le.</p> | <p>Журнал этого месяца я уже получил.</p> |
| <p>23. 黑板上写的字我看得很清楚。
Hēibǎn shàng xiě de zì, wǒ kàn de hěn qīngchū.</p> | <p>Иероглифы, написанные на доске, я вижу очень четко.</p> |
| <p>24. 我听见了他们有意思的谈话。
Wǒ tīngjiàn le tāmen yǒuyì-side tánhuà.</p> | <p>Я услышал их интересный разговор.</p> |

§ 3. Прошедшее неопределенное время

Прошедшее неопределенное время в китайском языке образуется путем присоединения к глаголу суффикса 过 *-guo*. Эта форма обозначает действие, происходившее в неопределенное время в прошлом. На русский язык такие глаголы переводятся обычно глаголами прошедшего времени несовершенного вида.

- | | |
|--|--|
| <p>25. 从前我听过他的报告。
Cóngqián wǒ tīngguo tāde bàogào.</p> | <p>Раньше мне приходилось слушать его доклады.</p> |
| <p>26. 这些字你们都学过。
Zhèxiē zì nǐmen dōu xuéguo.</p> | <p>Все эти иероглифы вы проходили (учили).</p> |
| <p>27. 这样的衣服我也有过。
Zhèyàngde yīfu wǒ yě yǒuguo.</p> | <p>Такая одежда у меня тоже была.</p> |

Вопросительные предложения с глаголом в прошедшем неопределенном времени образуются, как правило, с помощью 没有 *méiyǒu*, которое ставится в конце предложения.

Для образования отрицательной формы прошедшего неопределенного времени, как и прошедшего совершенного, употребляется отрицание 没 (有) *méi(yǒu)*, но при этом суффикс 过 *-guo* сохраняется. Сравним:

来了 *lái le* 'пришел' → 没来 *méi lái* 'не пришел';

来过 *lái guo* 'приходил' → 没来过 *méi lái guo* 'не приходил'.

- | | |
|---|---|
| 28. 他只学过英文，没学过中文。
Tā zhǐ xuéguo yīngwén, méi xuéguo zhōngwén. | Он изучал только английский. китайский не изучал. |
| 29. 你吃过中国饭没有？没吃过。
Nǐ chīguo zhōngguo fàn méiyou? — Méi chīguo. | Тебе приходилось есть китайские блюда? — Нет. |
| 30. 我没说过这些话。
Wǒ méi shuōguo zhèxiē huà. | Я не говорил этого. |
| 31. 我没看见过他。
Wǒ méi kànjianguo ta. | Я не видел его. |

УПРАЖНЕНИЯ

1. Перестройте следующие предложения так, чтобы дополнение занимало позицию между подлежащим и сказуемым. Помните, что модальные глаголы, отрицания, а также служебные слова 就 *jiù* и 才 *cái* должны предшествовать предлогу 把 *bǎ*.

1. 我一天不能记住这么多汉字。
2. 我今天晚上就写完报告。
3. 这本法文杂志我明天才能看完。
4. 我想翻译好这一课的课文。
5. 请你上课以前，打开窗户。
6. 我还没作完今天的课外作业。
7. 看电视以前，你应该复习好功课。
8. 下课以后，我一定听完第九课的录音练习。
9. 对不起，我忘了这件事。

2. Определите, в каких из следующих предложений можно изменить позицию дополнения, употребив его с предлогом 把 *bǎ*, а в каких — нельзя.

1. 大家都应该复习好这两课的语法。
2. 一个晚上我记不住四十个汉字。
3. 我已经收到了这个月的杂志。
4. 请你休息的时候，打开教室的窗户。
5. 我已经翻译好了这一课的课文。
6. 这三个句子我翻译不了。
7. 黑板上写的字，我看得很清楚。

8. 下班以后，我们谈一谈这件事。
9. 我刚才听见了他们的谈话。
10. 我不能听懂李同志的报告。

3. Перестройте следующие предложения в отрицательные. Помните, что отрицание должно предшествовать предлогу *把* *в*.

1. 我把中国历史学方面的报告准备好了。
2. 我们把上月学过的语法复习好了。
3. 上课以前，值日生把黑板擦干净了。
4. 他把功课作完了，就去散步了。
5. 今天他把先生问的问题回答对了。
6. 他把问题解释清楚了。
7. 我把这一课的课文背诵好了。

4. Прочтите следующие предложения, заполняя пропуски соответствующими результативными морфемами.

1. 高同志说的中国话，我都听…。
2. 昨天写的听写，你写…了几个字。
3. 你拿…了钢笔，这不是你的钢笔。
4. 现在我已经把工作作…了，可以休息了。
5. 明天我们八点半上课，别来…了。
6. 今天我沒有看…你的同屋。
7. 母亲说，我把功课作…了就可以去散步了。
8. 如果你想把中文学…，一定要天天学习。
9. 我念课文的时候，常常有念…的地方。
10. 前一课的语法，我们都学…了，生字也都记…了。
11. 第九课的课文，我还没背…。
12. 你把话说…一些，大家就懂了。
13. 每天母亲上班以前，就把饭作…了。
14. 他把饭吃…了，说了谢谢就走了。

5. Перестройте следующие предложения в отрицательные. Проследите за употреблением суффиксов.

1. 我看见过这个人。
2. 昨天我看见你们的教师。
3. 我看过日文报。
4. 我看了今天的报。

5. 我用过这种字典。
6. 你这本英俄词典，我用完了。
7. 我想过这个问题。
8. 我吃过这种饭。
9. 昨天我在食堂里吃了午饭。
10. 我在那个书店里买过书。
11. 下课以后，值日生把黑板擦干净了。
12. 我同屋拿走了你的法文课本。
13. 从前我听过这个同志的报告。
14. 我们班的同学谈过这个问题。

ТЕКСТ

春节

«春节»是中国人民有民族传统的节日，也是中国人民最喜爱的节日。中国人到现在还不太习惯一月一号这一天过新年，习惯过春节，也就是旧历年。旧历正月初一就是春节(差不多是每年一月底、二月初的几天)。

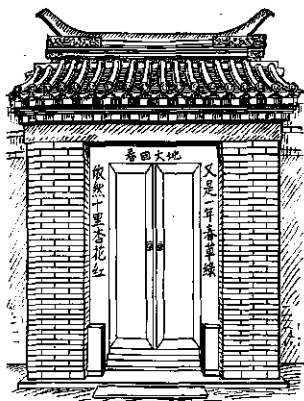
«春»是春天，«节»是节日，所以我们说春节是春天的节日。这并没有说错。因为实际上，中国人过的春节也不只是正月初一这一天。按照中国人民的习惯，从正月初一到十五都是过春节的日子。所以在过春节以前的一些日子里，你到处可以看见、听见中国人民为了准备过好春节，送走旧年的许多有意思的谈话和活动。在过春节的这些天里⁶⁹，大家都要尽情地欢乐和⁷⁰休息。

那么，按照中国人民的习惯，春节前都要作些什么呢？首先家家户户都要把自己的房屋和院子收拾干净，把玻璃擦干净，买好食品，做好春节的饭菜，作出十天到半个月的面食（主要的是馒头），作出一些年菜和甜食。全家老小还要作一些新衣服。一句话，准备好春节期间吃的、穿的、用的、玩的东西。

按照古老的习俗，春节以前，家家都喜欢买几张年画和红纸，把年画挂在屋子里。在红纸上写好春联，贴在门上。

⁶⁹ См. Комментарий 1.

⁷⁰ См. Комментарий 2.



春联

Перевод *chūnlían*:

Весна возвращается на землю.
 Снова на год зазеленеет весенняя трава.
 По-прежнему на десять ли вокруг
 заалет абрикосовый цвет.

年画和春联的内容都是
 祈福的意思。

除夕的夜晚，全家要在这一块儿包饺子，吃年夜饭。饭后父母和孩子们在院子里玩玩，放一些烟火和鞭炮。这样就更快乐，更有意思了。

正月初一呢？人们穿着新衣服一大早就去亲戚朋友家拜年了。



放鞭炮

СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ

春节 *chūnjié* праздник весны; новогодний праздник (по лунному календарю);

传统 *chuántǒng* традиция

传 (傳) *chuán* передавать(ся), распространять(ся)

统 (統) *hǔn* система; обобщать

节日 *jiérì* праздник

喜爱 xǐ'ài любить; жаловать

到现在 dào xiànzài до настоящего времени

习惯 xíguàn привычка, обычай; привыкнуть; привычный

惯 (慣) guàn привыкать

新年 xīnnián Новый год; 过新年 guò xīnnián встречать Новый год

就是 jiùshì это именно (как раз) и есть; то есть

旧历 jiùlì старый стиль (календаря); лунный календарь;

日历 rìlì календарь

旧历年 jiùlìnián Новый год по старому стилю

正月 zhēngyuè (zhēng 1-й тон!) 1-й месяц лунного календаря

初 chū начало; начальный; антоним 底 dǐ конец: 月初 yuèchū

начало месяца; 月底 yuèdǐ конец месяца

初一 chūyī первое число (месяца); первый день нового года

所以 suǒyǐ (читается suǒyǐ) поэтому

並 bìng 1) вместе, рядом; и, к тому же; 2) перед отрицанием отнюдь не, вовсе не

因为 yīnwei так как, потому что

因 yīn *Нс* причина, повод; вследствие

为 (爲) 1) wéi делать; являться, становиться;

2) wèi для, ради, за

实际 shíjì реальный, фактический; реальность; 实际上 shíjì

shàng фактически, в действительности

实 (實) shí *Нс* истинный, подлинный; факт

际 (際) jì *Нс* межа, граница; случай, момент

按照 ànzhào в соответствии с..., по..., согласно

按 àn нажимать; следовать, соответствовать

照 zhào 1) светить, освещать; 2) отражать; фотографировать;

3) в соответствии с, согласно, по

从...到... cóng... dào... с...по...

到处 dào chù везде, повсюду

为了 wèile для, ради; в целях; по случаю

送走 sòngzou проводить

许多 xǔduō много; многочисленный

活动 huódòng действовать; деятельность

尽情 jìnqíng от всей души, с чувством

尽 (盡) jìn исчерпывать(ся); полностью

情 qíng *Нс* чувство, настроение

欢乐 huānlè радоваться, веселиться; веселье

乐 (樂) 1) lè радоваться, веселиться; *Нс* радость

2) yuè музыка (音乐 yīnyuè)

- 家家戶戶 jiājiā-hùhù каждая семья, каждый двор
 房屋 fángwū комната, квартира, помещение; здание, дом
 收拾 shōushi прибрать, собрать; привести в порядок
 拾 shí поднимать, подбирать
 干淨 gānjing чистый; *антоним* 脏 (髒) zāng грязный
 干 (乾) gān сухой
 淨 (淨) jìng чистый, светлый
 收拾干淨 shōushi-gānjing (*результативный глагол*) прибирать (чисто)
 擦 cā тереть, вытирать
 食品 shípín продукты, продовольствие; 食品店 [shípīndiàn] продовольственный магазин
 品 pǐn *Нс* товар, вещь; качество, разряд
 飯菜 fàncài еда, кушанья
 作出 zuòchū изготовить, приготовить, наделать
 面食 miànshí мучные изделия
 主要 zhǔyào главный; 主要是 zhǔyào shì] главным образом
 主 zhǔ *Нс* главный, основной; хозяин
 年菜 niáncài новогодний стол; еда (блюда) к новомуднему столу
 甜食 tiánshí сладкие блюда
 老小 lǎo-xiǎo старый и малый, старики и дети
 衣服 yīfu одежда; *счетное слово* 件 jiàn
 服 fú 1) служить, подчиняться, повиноваться; 2) *Нс* одежда
 一句话 yí jǔ huà (одним) словом, короче говоря
 期间 qījiān период, срок (*отрезок времени*)
 穿 chuān проникать, проходить; надевать, носить (*одежду, обувь*)
 习俗 xísú обычаи, нравы
 俗 sú *Нс* то же
 年画 niánhuà новогодние (*лубочные*) картинки
 春联 chūnlián новогодние пожелания (*написанные на парных полосах красной бумаги*)
 贴 (貼) tiē приклеивать, наклеивать; вплотную
 内容 nèiróng содержание
 内 nèi внутри, внутренний
 容 róng вмещать, заключать в себе; допускать, позволять
 幸福 xìngfú счастье; счастливый
 幸 xìng *Нс* счастье, успех
 福 fú счастье
 除夕 chùxī канун Нового года
 除 chú исключать, не считать; делить; деление

- 夜晚 yèwǎn глубокая ночь; ночью
- 饺子 jiǎozi пельмени; 包饺子 bāo jiǎozi лепить (букв. заворачивать) пельмени
- 烟火 yānhuǒ фейерверк; факел; 放烟火 fàng yānhuǒ устраивать (букв. выпускать) фейерверк
- 鞭炮 biānpào хлопушка
鞭 biān Нс плетка; хлопушка
炮 pào пушка
- 快乐 kuàilè радоваться, веселиться; радость, веселье; синоним 欢乐 huānlè
- 一大早 yí dà zǎo рано утром, чуть свет
- 亲戚 qīnqī родственники, родня
戚 qī Нс то же
- 拜年 bàinián поздравлять с Новым годом
拜 bài поклон; кланяться; приветствовать

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

1. Существительные — единицы измерения во множественном числе

Известно, что существительные — единицы измерения употребляются без счетных слов. Однако во множественном числе в сочетании с указательным местоимением **这 zhè** или **那 nà** требуется морфема **些 xiē**, которая обычно заменяет счетное слово. Сравним:

- | | | | |
|----|-----|-------------|------------------------|
| 1. | 一天 | yí tiān | один день |
| | 这一天 | zhè yí tiān | этот день |
| | 这些天 | zhèxiē tiān | эти дни |
| 2. | 一年 | yí nián | один год |
| | 这一年 | zhè yí nián | этот год |
| | 这些年 | zhèxiē nián | эти годы |
| 3. | 一课 | yí kè | один урок |
| | 这一课 | zhè yí kè | этот урок |
| | 这些课 | zhèxiē kè | эти уроки |
| 4. | 一行 | yí háng | одна строка (один ряд) |
| | 这一行 | zhè yí háng | эта строка (этот ряд) |
| | 这些行 | zhèxiē háng | эти строки (эти ряды) |

2. Употребление союза 和 hé с глаголами

Союз 和 hé, свободно сочетающийся с существительными, может употребляться и с глаголами, но не во всех случаях.

Этот союз не может быть употреблен между глаголами тогда, когда они выступают в роли независимых, однородных сказуемых. В этом случае глаголы-сказуемые (у каждого из них может быть свое дополнение) сочетаются без каких-либо связующих элементов или же для их связи употребляются служебные наречия 也 yě, 还 hái, 就 jiù. В русском переводе во всех этих случаях употребляется один и тот же союз — «и».

- | | |
|--|---|
| <p>1. 我翻译了课文, 复习了语法。
Wǒ fānyìle kèwén, fùxíle yǔfǎ.</p> <p>2. 我写错了, 也念错了。
Wǒ xiěcuòle, yě niàncuòle.</p> <p>3. 我收拾了屋子, 还擦了玻璃。
Wǒ shōushìle wūzi, hái cāle bōli.</p> <p>4. 他一听, 就记住了。
Tā yī tīng, jiù jìzhuòle.</p> <p>5. 我下了课, 就去图书馆了。
Wǒ xiàle kè, jiù qù túshūguǎn le.</p> | <p>Я перевел текст и повторил грамматику.</p> <p>Я неправильно написал и неправильно прочел.</p> <p>Я прибрала в комнате и вытерла стекла.</p> <p>Он услышал и тут же запомнил.</p> <p>Я кончил занятия и пошел в библиотеку.</p> |
|--|---|

Если же глаголы являются в какой-то степени взаимосвязанными, например, общим модальным глаголом, общим дополнением или обстоятельством, они могут соединяться союзом 和 hé.

- | | |
|---|--|
| <p>1. 他只喜欢吃和睡, 懒得很。
Tā zhǐ xǐhuan chī hé shuì, lǎn de hěn.</p> <p>2. 我们在这里学习和生活。
Wǒmen zài zhèlǐ xuéxí hé shēnghuó.</p> <p>3. 每次准备功课的时候, 他总是复习和背诵课文。
Měi cì zhǔnbèi gōngkè de shíhòu, tā zǒngshì fùxí hé bèisòng kèwén.</p> | <p>Он любит только есть и спать, очень ленивый.</p> <p>Мы здесь учимся и живем.</p> <p>Каждый раз, готовя уроки, он повторяет и рассказывает текст наизусть.</p> |
|---|--|

Союз 和 *hé* употребляется также между однородными глаголами в составе предложения, например:

这是他们散步和休息的地方。

Zhè shì tāmen sànbù hé
xiūxi de dìfang.

Это место, где они гуляют и отдыхают.

ФОНЕТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Ритмообразующая роль предлога 把 *bǎ*

Предлог 把 *bǎ* относится к категории препозитивных служебных слов, что и определяет его ритмообразующую роль (см. ур. 6, Фонетический комментарий 1).

Если прямое дополнение вводится предлогом 把 *bǎ*, возможны разные варианты ритмического членения, что зависит от лексической и синтаксической структуры предшествующего подлежащего и последующего дополнения. Рассмотрим основные варианты ритмических связей предлога 把 *bǎ* с окружающими его словами.

1. 她把饭准备好了 'Она приготовила еду'.

Подлежащее и дополнение в этом предложении выражены односложными словами (她 *tā* и 饭 *fàn*). Такое сочетание компонентов с предлогом 把 *bǎ* (тоже односложном) всегда образует одно ритмическое слово:

Tā bǎ fàn/zhǔnbèihǎole.

2. 请你把饭准备好 'Приготовь, пожалуйста, еду'. 请你把黑板擦干净 'Вытри, пожалуйста, доску'.

У односложного подлежащего 你 *nǐ* в этих предложениях появилась своя ритмическая опора — предшествующее слово 请 *qǐng*, с которым оно и сливается в одно ритмическое слово. Предлог 把 *bǎ* в таком случае объединяется в единое ритмическое слово с последующим дополнением (односложным или двусложным), если у последнего нет определения:

Qǐng nǐ /bǎ fàn/ zhǔnbèihǎo.

Qǐng nǐ /bǎ hēibǎn/ cāgānjing.

3. 请你把教室里的黑板擦干净 'Вытри, пожалуйста, доску в аудитории'.

Если же у дополнения имеется определение и предлог 把 *bǎ* находится таким образом, в дистантном положении относительно дополнения, он ритмически обособляется, т. е. выделяется в самостоятельное односложное ритмическое слово:

Qǐng nǐ /bǎ/ jiàoshì li de/ hēibǎn/ cāgānjǐng.

4. 你把教室里的黑板擦干净 'Вытри доску в аудитории'.

В этом предложении односложное подлежащее не имеет предшествующей ритмической опоры. В таком случае оно всегда притягивает к себе соседнее служебное слово и образует с ним одно ритмическое слово:

Nǐ bǎ /jiàoshì li de/ hēibǎn/ cāgānjǐng.

5. 班长把教室里的黑板擦干净了 'Староста вытер доску в аудитории'.

Если же подлежащее выражено двусложным или многосложным словом, оно составляет свою ритмическую единицу, поэтому предлог 把 bǎ (при наличии определения у дополнения) тоже выделяется в самостоятельное ритмическое слово:

Bǎnzǎng/ bǎ/ jiàoshì li de / hēibǎn/ cāgānjǐngle.

ИЕРОГЛИФИКА

НОВЫЕ ИЕРОГЛИФЫ УРОКА ПО КАТЕГОРИЯМ

Монограммы

並 bìng	爲 (为:V) wèi, wéi
内 nèi	主 zhǔ

Гетерограммы

初 chū	樂 (乐:V) lè, yuè
實 (实:I) shí	拾 shí
幸 xìng	乾 (干:V) gān
除 chú	貼 (貼:II) tiē
拜 bài	容 róng
品 pǐn	穿 chuān
戚 qī	因 yīn
盡 (尽:V) jìn	

Фонондеограммы

傳 (传:I) chuán	擦 cā
慣 (惯:II) guàn	按 àn

情 qíng	淨, 淨 (淨:1) jìng
麟 (脏:V) zāng	福 fú
俗 sù	鞭 biān
統 (统:II) tǒng	炮 pào
照 zhào	餃 (饺:II) jiǎo
際 (际:1) jì	服 fú

Комментарий к иероглифам

1. Чтение фоноидеограмм

Фоноидеограммы составляют менее половины всех новых иероглифов данного урока — редкий случай, потому что эта категория знаков, как мы уже имели возможность убедиться, абсолютно преобладает в современной китайской иероглифике.

Некоторые новые знаки фоноидеографической категории включают фонетические показатели, известные нам как графемы или самостоятельные иероглифы:

青 qīng	→	情 qíng
包 bāo	→	炮 pào
專 zhuān	→	傳 chuán

Большинство еще не встречавшихся нам фонетиков достаточно точно передают чтение соответствующих фоноидеограмм:

充 chōng	→	統 tǒng	安 ān	→	按 àn
祭 jì	→	際 jì	便 biàn	→	鞭 biān
交 jiāo	→	餃 jiǎo	貫 guàn	→	慣 guàn
爭 zhēng	→	淨 jìng	谷 gǔ	→	俗 sù

2. Знаки разных категорий, включающие одинаковые компоненты

Среди иероглифов данного урока нам встретились две пары знаков, состав каждой из которых входит один и тот же компонент: 1) 俗 sù и 容 róng; 2) 慣 guàn и 實 shí. Первые знаки в обоих случаях представляют собой фоноидеограммы, в которых 谷 gǔ и 貫 guàn соответственно выступают в качестве фонетических показателей. Вторые знаки в этих парах — гетерограммы, т. е. иероглифы, связь между компонентами которых логически объяснена быть не может. Поэтому характер связи между их компонентами следует запомнить чисто механически.

3. Цепочки графем в фоноидеограммах

В фоноидеограмме 照 zhào фонетиком является 昭 zhāo, который, в свою очередь, представляет собой фоноидеограмму с фонетическим показателем 召 zhào:

召 zhào → 昭 zhāo → 照 zhào

В отличие от этого примера соотношение между чтением фонетика и фоноидеограммы в целом претерпело некоторые изменения в следующей цепочке:

祭 jì — | → 際 jì
 | → 察 chá → 擦 cā

УПРАЖНЕНИЯ

1. Сделайте грамматический разбор следующих предложений и переведите их.

1. 他们都在那儿，说话的是教师，写字的是学生。
2. 妹妹把新衣服穿好，就去散步了。
3. 过春节以前，中国人民要把吃的、穿的、用的、玩儿的都准备好。
4. 在会上大家谈的都是学习历史的问题。
5. 屋子我收拾得差不多了，晚上我们可以一块儿看电视。
6. 他来找过你，你总是不在家。

2. Заполните пропуски соответствующими суффиксами (了 -le, 过 -guo, 着 -zhe).

1. 你吃…这种菜没有？吃…。
2. 现在我们班的同学都在录音室里坐…听录音呢。
3. 我看见…那个人，可是不认识他。
4. 前天你来的时候，我们正开…会。
5. 今天上午我们开…两个会。
6. 我差不多完全忘…，今天我们还要开会。
7. 他买了电视机以后，差不多天天晚上吃…饭看电视。
8. 有病的时候，要在床上躺…休息。
9. 我们学…的汉学，你都记住…吗？记住…。
10. 这次听写，我只写错…一个字。
11. 你去…美术馆没有？我还没去…，我的朋友上星期六去…。

3. Переведите следующие предложения на китайский, употребляя предлог 把 bǎ при прямом дополнении.

1. Я еще не выучил наизусть текст этого урока.
2. Доклад по истории Китая я еще позавчера приготовил.
3. Сейчас у меня очень мало времени, поэтому я не смогу сегодня закончить эту работу.
4. Перед уроком дежурный должен открыть окно и вытереть доску.
5. Он не доделал уроки и пошел гулять.
6. Я только завтра смогу дочитать этот журнал.
7. Я повторил всю грамматику этого урока.
8. Сегодня утром я чисто прибрал свою комнату и двор.
9. Согласно старой традиции каждая семья перед праздником весны вешает в комнате новогодние картинки и наклеивает на двери новогодние пожелания.
10. Я купила все продукты, и теперь можно готовить обед.

4. Подготовьтесь бегло читать и быстро переводить новые слова урока:

1) односложные

擦 贴 並 穿 脏

2) двусложные полнотонированные

春节	按照	尽情	食品	内容
节日	月初	快乐	面食	幸福
传统	月底	欢乐	甜食	除夕
喜爱	正月	音乐	主要	夜晚
习惯	到处	所以	期间	烟火
习俗	送走	房屋	年画	鞭炮
新年	许多	饭菜	春联	亲戚
日历	活动	年菜	老小	拜年

3) двусложные с нейтральным тоном

衣服 收拾 干净
因为 为了 饺子

4) трехсложные и четырехсложные

过新年 一句话 食品店
旧历年 一大早 擦干净
实际上 家家户户 收拾干净

5. Запишите иероглифами следующие слова. Проследите за тем, чтобы морфема *yí* была записана соответствующим иероглифом.

yìgòng, yídìng, yìqián, yìhòu, yìjīng, yìkuàir, kēyì, suǒyì.

6. Все следующие ниже иероглифы записывают слоги с придыхательными или соответствующими непридыхательными согласными. Подготовьтесь бегло читать эти иероглифы. Следите за различием в произношении [начальных согласных].

今	亲	爸	怕	初	注	够	口	楚	主
铅	见	气	记	店	田	培	杯	当	汤
感	看	机	期	冬	统	句	去	住	处
读	图	並	瓶	除	助	班	盘	套	到
青	京	擦	杂	季	气	这	车	起	几
墙	奖	出	珠	从	总	称	真	天	电
钱	件	穿	专	情	净	钟	虫	才	再
经	清	坐	错	带	台	秋	旧	懂	同
尺	纸	各	客	跳	调	特	得	间	千
字	词	早	草	炮	报	指	尺	头	豆
常	张	病	苹	功	空	春	准	筒	前
吃	枝	菜	在	开	该	代	太	爬	八

7. Прочтите полные и сокращенные иероглифы уроков 6 — 11, сгруппированные по способам сокращения, и внимательно проследите за реализацией каждого способа сокращения.

Первый способ:

樓→楼	會→会	熱→热	應→应	舉→举
園→园	養→养	過→过	獎→奖	傳→传
遠→远	節→节	機→机	難→难	實→实
濟→济	滿→满	擺→摆	剛→刚	際→际
禮→礼	樹→树	幫→帮	釋→释	隨→随

Третий способ:

譯→译	讀→读	鐵→铁	覽→览
鐘→钟	覺→觉	讓→让	論→论

Четвертый способ:

業→业	復→复	掛→挂	從→从	處→处
錄→录	號→号	電→电	聲→声	準→准

Пятый способ:

總→总	關→关	當→当	爲→为	乾→干
颯→刮	簾→帘	萬→万	盡→尽	髒→脏
廳→厅	發→发	備→备	樂→乐	

1	傳	亻	
		專	車
			寸
	傳	亻	
		专	二 专 专
2	統	糸	
		充	
3	慣	巾	
		貫	母 : L 口 母 母
			貝
	慣		
4	初	礻	丷 礻 礻 礻
		刀	
5	並	丷	并 并 並 並
6	因	冂	因 因
7	為	丩	𠂇 𠂇 為 為
	为	丩	为 为

8	實	宀	
		貫: 母 貫	
	实	宀 宀 宀 宀	
9	際	尸	
		祭 叙 夕 夕 夕 叙	
		示	
	际		
10	按	扌	
		安: 宀 宀 宀 宀	
11	照	昭 日	
		召: 刀 召	
		灬	
12	盡	聿: 聿 聿 聿 聿	
		灬	
		皿: 皿 皿 皿	
	尽	冫 冫 尸 尺 尽	
13	情	忄	

		青	
14	樂	𪛗: 白 緋 𪛗	
		木	
	乐	ノ ㄣ 𠂇 𠂇 乐	
15	拾	才	
		合	
16	乾	卓: 十 吉 卓	
		乞: ㄣ 乞	
	干		
17	淨	凵	
		爭: 𠂇 𠂇 𠂇	
	净	凵	
		爭	
18	髒	骨	
		葬	卅
			死: 一 歹 死
			卅

	脏	月		
		庄	广	
			土	
19	擦	才		
		察	宀	
			祭	夂
				示
20	品	口	吕	品
21	主	宀	亠	辛 主
22	服	月		
		艮		尸 月 艮
23	穿	穴	宀 宀	穴
		牙	一 冫	工 牙 牙
24	俗	亻		
		谷	八 宀	谷
25	貼	貝		
		占	卜	占

	贴		
26	内	冂	内 内
27	容	宀	
		谷	
28	幸	土	寺 壺 幸
29	福	礻	
		畐	
30	除	阝	
		余	人 余 余
31	餃	食	
		交	宀 六 交 交
	饺	饣	
		交	
32	鞭	革	
		便	亻
			更
33	炮	火	

		包: ㇇ ㇇ 包
34	戚	厂 厶 厶 戚 戚 戚
35	拜	手: ㇇ 手
		手: 三 手

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. Глаголы направления движения

Китайские глаголы направления движения по их значению и по грамматической функции подразделяются на две группы.

К первой группе относятся семь глаголов, обозначающих движение, ориентированное в пространстве:

1. 进 jìn войти



2. 出 chū выйти



3. 上 shàng поднять(ся)



4. 下 xià спустить(ся)



5. 回 huí вернуться



6. 过 guò пройти (через)



7. 起 qǐ подняться
-
- (оторваться от поверхности)



进
出
上
下
回
过
起

Вторую группу составляют два глагола, обозначающие движение, ориентированное по отношению к говорящему (к нему или от него):

1. 来 lái прийти



来

2. 去 qù уйти



去

Все эти девять глаголов могут выступать в двух функциях: 1) как самостоятельные глаголы и 2) как модификаторы, присоединяемые к другому глаголу и уточняющие направление движения. Сравним:

1. 他来了。Tā lái le.

Он пришел.

2. 他跑来了。Tā pǎo lái le.⁷¹

Он прибежал (сюда).

Глаголы первой группы (в дальнейшем условно будем называть ее группой «*jin*») принимают модификаторы 来 lái или 去 qù, если надо уточнить направление движения относительно говорящего:

进来 jìnlái войти (сюда)	—	进去 jìnqu войти (туда)
出来 chūlái выйти (сюда)	—	出去 chūqu выйти (туда)
上来 shànglái подняться (сюда)	—	上去 shàngqu подняться (туда)
下来 xiàlái спуститься (сюда)	—	下去 xiàqu спуститься (туда)
回来 huílái вернуться (сюда)	—	回去 huíqu вернуться (туда)
过来 guòlái пройти, подойти (сюда)	—	过去 guòqu пройти, подойти (туда)
起来 qǐlái ⁷² подняться		

⁷¹ Модификаторы произносятся слабударно или даже безударно (с нейтральным тоном).

⁷² Глагол или модификатор 起 qǐ употребляется только в сочетании с 来 lái.

Сложный глагол направления движения может иметь два модификатора, которые следуют в определенном порядке: сначала идет модификатор группы «jin», а затем — 来 *lái* или 去 *qù*. Такой двусложный модификатор уточняет ориентацию движения как в пространстве, так и в отношении говорящего.

走进来 zǒujinlái	войти (сюда)
走进去 zǒujinqu	войти (туда)
走出来 zǒuchulai	выйти (сюда)
走出去 zǒuchuqu	выйти (туда)
跑上来 pǎoshanglái	прибежать навверх (сюда)
跑上去 pǎoshangqu	побежать навверх (туда)
跑下来 pǎoxialái	прибежать вниз (сюда)
跑下去 pǎoxiaqu	побежать вниз (туда)
拿回来 náhuilái	принести обратно (сюда)
拿回去 náhuiqu	отнести обратно (туда)
走过来 zǒuguolái	перейти, подойти (сюда)
走过去 zǒuguoqu	перейти, подойти (туда)
拿起来 náqilai	поднять
站起来 zhànqilai	встать, подняться
跳起来 tiàoqilai	вскочить, подпрыгнуть

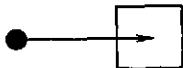
Немалую трудность для учащихся представляет употребление модификаторов 去 *qù* и 来 *lái*. И действительно, один и тот же русский глагол, например, «вошел» или «вышел» передается разными китайскими словами (с разными модификаторами) в зависимости от того, где находится говорящий и куда направлено движение — к нему (тогда 来 *lái*) или от него (тогда 去 *qù*). Если же перемещается сам говорящий, употребляется только 来 *lái*. Рассмотрим это с помощью схематических рисунков, условные обозначения которых:



конкретное местонахождение

● говорящий

○ все остальные



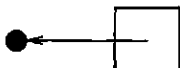
1. 我要进去。



2. 我进来了。



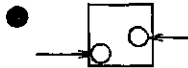
3. 我要出去。



4. 我出来了。



5. 他们要进去。



6. 他们进去了。



7. 他们要进来。



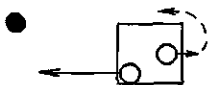
8. 他们进来了。



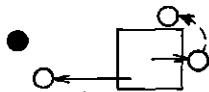
9. 他们要出去。



10. 他们出去了。



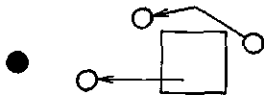
11. 他们要出来。



12. 他们出来了。



13. 他出去了。



14. 他们出来了。

Рассмотрим теперь примеры на употребление глаголов и модификаторов группы «jin».

1. 进 jìn, 出 chū

3. 我们可以一块儿走出去。
Wǒmen kěyǐ yìkuàir zǒu-chūqu.

Мы можем выйти вместе.

4. 刚才跑进来的是我的弟弟。
Gāngcái pǎojinlai de shì wǒde dìdi.

Только что вбежавший — мой младший брат.

5. 现在他们正在开会，不要走进去，走出来。
Xiànzài tāmen zhèngzài kāihuì, bú yào zǒujìnqu, zǒuchulai.

Сейчас у них собрание, не надо ходить туда-сюда.
(букв. входить-выходить)

6. 你把皮包里的书报拿出来。
Nǐ bǎ píbāo li de shū-bào náchulai.

Вынь книги и газеты, которые в портфеле.

Модификатор 出来 -chulai при глаголах, не выражающих передвижения в пространстве, передает значение 'понять', 'определить'.

7. 他是哪国人，我不能看出来。
Tā shì nǎi guó rén, wǒ bù néng kànchulai.

Я не могу определить, кто он по национальности.

8. 那位同志说的是中文，我一听，就听出来了。
Nèi wèi tóngzhì shuō de shì zhōngwén, wǒ yì tīng, jiù tīngchulaile.

Тот товарищ говорит по-китайски, я, как только услышал, сразу определил.

2. 上 shàng, 下 xià

9. 火车要开了，快上来⁷³吧！
Huǒchē yào kāi le, kuài shànglai⁷³ ba!

Поезд отправляется, побыстрее входите!

10. 楼上⁷⁴热，我们下去吧！
Lóushàng⁷⁴ rè, wǒmen xiàqu ba!

Наверху жарко, пойдемте вниз!

⁷³ В отношении транспорта по-китайски говорят: 上车 shàng chē 'войти (букв. подняться) в вагон', 下车 xià chē 'выйти (букв. спуститься) из вагона'.

⁷⁴ 楼上 lóushàng 'наверху (в здании)', антоним — 楼下 lóuxià 'внизу (в здании)'

- | | |
|--|--|
| <p>11. 外边下雨, 你穿上雨衣。
Wàibian xià yǔ, nǐ chuān-
shang yǔyī.</p> | <p>На дворе идет дождь, надень плащ.</p> |
| <p>12. 屋子里很热, 我把毛衣脱下来。
Wūzi li hěn rè, wǒ bǎ máoyī tuōxiālai.</p> | <p>В комнате очень жарко, я сниму кофту.</p> |
| <p>13. 这张年画很好看, 请你把旧的拿下来, 把新的挂上去。
Zhèi zhāng niánhuà hěn hǎokàn, qǐng nǐ bǎ jiùde nǎxiālai, bǎ xīnde guàshàngqu.</p> | <p>Эта новогодняя картинка очень красивая; сними, пожалуйста, старую и повесь новую.</p> |

Модификатор **下去** *-xiàqu* при глаголах, не выражающих передвижение в пространстве, передает значение продолжения действия.

- | | |
|---|--|
| <p>14. 请说下去吧。
Qǐng shuōxiàqu ba!</p> | <p>Пожалуйста, продолжайте (говорить).</p> |
| <p>15. 他决定了把这个工作作下去。
Tā juédingle bǎ zhèige gōngzuò zuòxiàqu.</p> | <p>Он решил продолжить эту работу.</p> |

3. 回 huí

- | | |
|---|---|
| <p>16. 时间晚了, 我要回去。
Shíjiān wǎn le, wǒ yào huíqu.</p> | <p>Уже поздно, я должен возвращаться.</p> |
| <p>17. 不要打电话, 他快回来了。
Bú yào dǎ diànhuà, tā kuài huílai le.</p> | <p>Не надо звонить, он скоро вернется.</p> |
| <p>18. 这件东西我不要了, 你拿回去吧。
Zhèi jiàn dōngxi wǒ bú yào le, nǐ náhuíqu ba.</p> | <p>Эта вещь мне больше не нужна, отнеси ее обратно.</p> |
| <p>19. 请你把这些书送回去。
Qǐng nǐ bǎ zhèixiē shū sònghuíqu.</p> | <p>Отправь (отнеси), пожалуйста, эти книги обратно.</p> |

4. 过 guò

20. 他刚过去了。
Tā gāng guòqule.
Он только что прошел.
21. 鸟飞过去了, 又飞回来了。
Niǎo fēiguòqule, yòu fēihuilaile.
Птицы улетели и снова прилетели.
22. 他们领了新住宅, 上月全家都搬过去了。
Tāmen lǐngle xīn zhùzhái, shàngyuè quánjiā dōu bānguòqule.
Они получили новую квартиру, в прошлом месяце вся семья переехала.
23. 他拿过来苹果, 就吃了。
Tā náguolai píngguǒ, jiù chīle.
Он взял яблоко и съел.

5. 起 qǐ

24. 不早了, 快起来吧!
Bù zǎo le, kuài qǐlai ba!
Уже не рано, быстрее вставай!
25. 先生一走进来, 学生们就都站起来。
Xiānsheng yì zǒujinlai, xuésheng jiù dōu zhànqǐlaile.
Как только преподаватель вошел, все студенты встали.
26. 那个病人好了一些, 能坐起来了。
Nèige bìngrén hǎole yìxiē, néng zuòqǐlai le.
Тому больному стало немного лучше, он уже может садиться.
27. 作完了功课以后, 我把书收起来, 就去散步了。
Zuòwánle gōngkè yǐhòu, wǒ bǎ shū shōuqǐlai, jiù qù sǎnbù le.
Сделав уроки, я собрал книги и пошел гулять.

Модификатор 起来 -qǐlai может также сочетаться с глаголами, не выражающими передвижения в пространстве, и с прилагательными. В этом случае он передает значение начала действия или постепенного нарастания соответствующего свойства (качества).

28. 听了他的话大家都笑起来了。
Tīng le tā de huà, dàjiā dōu xiàoqǐlái le.
Услышав его слова, все рассмеялись.
29. 这些天天气暖和起来了。
Zhèxiē tiān tiānqì nuǎnhuòqǐlái le.
В эти дни потеплело.
30. 我们学的语法已经复杂起来了。
Wǒmen xué de yǔfǎ yǐjīng fùzáqǐlái le.
Грамматика, которую мы изучаем, стала уже сложнее.

Глаголы с модификаторами направления, как и результативные глаголы, могут принимать внутрь слова инфиксы 不 *-bu-* и 得 *-de-*, выражая при этом модальное значение возможности или невозможности совершения действия.

31. 这间屋子里放不下六张桌子。
Zhè jiān wūzi lǐ fàngbúxià liù zhāng zhuōzi.
В этой комнате невозможно разместить шесть столов.
32. 第九课的汉字, 我都写得上来。
Dì-jiǔ kè de hànzì, wǒ dōu xiéde shàng lái.
Иероглифы девятого урока я все могу написать.
33. 这个句子很难, 我翻译不出来。
Zhè ge jùzi hěn nán, wǒ fānyìbúchū lái.
Это предложение очень трудное, я не смогу перевести.
34. 这个字怎么写, 我想不起来。
Zhè ge zì zěnme xiě, wǒ xiǎngbúqǐ lái.
Я не могу вспомнить, как пишется этот иероглиф.

Соответственно строится и общий вопрос — путем повтора глагола с инфиксами 不 *-bu-* и 得 *-de-*.

35. 这么多苹果, 你吃得下吃不下?
Zhème duō píngguǒ, nǐ chīdexià-chībúxià?
Так много яблок ты сможешь съесть?
36. 那位同志是哪国人, 你看得出来看出来?
Nèi wèi tóngzhì shì nǐ guó rén, nǐ kàndechū lái-kàn bùchū lái?
Какой национальности тот товарищ, ты можешь определить?

Еще одна особенность глаголов этого типа состоит в том, что при наличии прямого дополнения модификаторы 来 *lái* и 去 *qù* в большинстве случаев отделяются от основной части глагола прямым дополнением.

37. 你去看他的时候，带两本画报去。

Nǐ qù kàn tā de shíhòu,
dài liǎng běn huàbào qù.

38. 他拿起一块粉笔来，就开始写了。

Tā náqǐ yí kuài fěnbǐ lái,
jiù kāishǐ xiě le.

39. 大家谈起话来了。

Dàjiā tánqǐ huà lái le.

Когда пойдешь навестить его, отнеси два иллюстрированных журнала.

Он взял кусок мела и начал писать.

Все разговорились.

Прямое дополнение может быть поставлено и после неразделенного глагола, что чаще встречается в тех случаях, когда глагол выражает прошедшее завершённое время, например:

40. 我刚才搬来了一把椅子。

Wǒ gāngcái bān lái le yí bǎ
yǐzi.

41. 他带来了一些钱。

Tā dài lái le yìxiē qián.

Я только что принес стул.

Он принес с собой немного денег.

§ 2. Употребление китайских глаголов, эквивалентных русским «надеть» и «снять»

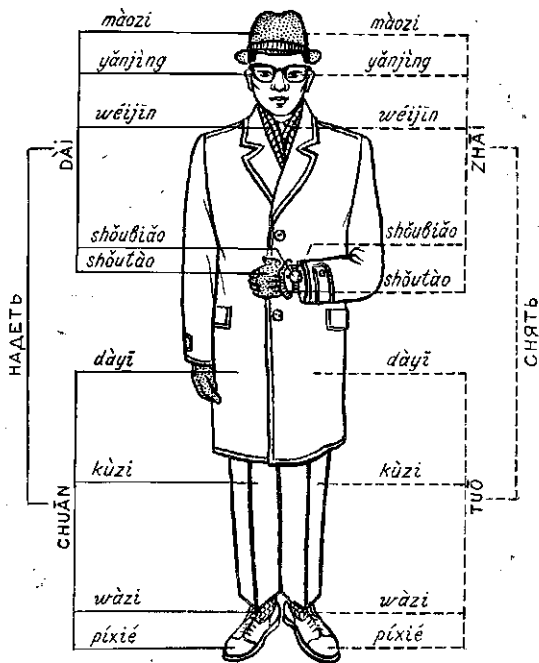
Как показывает рисунок, (см. с. 329), двум русским глаголам «надеть» и «снять» в китайском языке соответствуют четыре глагола, употребление которых зависит от того, что надевается или снимается:

穿 *chuān* надеть
(одежду, обувь)

穿大衣 *chuān dàyī*
надеть пальто

— 脱 *tuō* снять
(одежду, обувь)

— 脱大衣 *tuō dàyī*
снять пальто



- | | |
|--|---|
| 穿雨衣 <i>chuān yǔyī</i>
надеть плащ | — 脱雨衣 <i>tuō yǔyī</i>
снять плащ |
| 穿毛衣 <i>chuān máoyī</i>
надеть кофту (свитер) | — 脱毛衣 <i>tuō máoyī</i>
снять кофту (свитер) |
| 穿裤子 <i>chuān kùzi</i>
надеть брюки | — 脱裤子 <i>tuō kùzi</i>
снять брюки |
| 穿袜子 <i>chuān wàzi</i>
надеть носки (чулки) | — 脱袜子 <i>tuō wàzi</i>
снять носки (чулки) |
| 穿皮鞋 <i>chuān píxié</i>
надеть туфли (ботинки) | — 脱皮鞋 <i>tuō píxié</i>
снять туфли (ботинки) |

戴 dài надеть	—	摘 zhāi снять
戴帽子 dài màozi надеть шапку	—	摘帽子 zhāi màozi снять шапку
戴围巾 dài wéijīn надеть шарф	—	摘围巾 zhāi wéijīn снять шарф
戴手套 dài shǒutào надеть перчатки	—	摘手套 zhāi shǒutào снять перчатки
戴眼镜 dài yǎnjìng надеть очки	—	摘眼镜 zhāi yǎnjìng снять очки
戴手表 dài shǒubiǎo надеть часы	—	摘手表 zhāi shǒubiǎo снять часы

§ 3. Числительные (серия 亿 «yì») ⁷⁵

Серия 亿 «yì», как и предыдущие две серии (основная и серия 万 «wàn»), состоит из четырех разрядов (табл. 23).

Таблица 23

Разряды серии «yì»

亿 yì	сто миллионов
十亿 shí yì	миллиард
百亿 bǎi yì	десять миллиардов
千亿 qiān yì	сто миллиардов

Теперь мы можем рассмотреть полную таблицу числительных китайского и русского языков (табл. 24). Как видим, китайские числительные образуют три серии, русские числительные — четыре. Этим расхождением в соотношении серий и разрядов и объясняется та трудность, с которой сталкиваются как русские, так и китайцы при переводе числительных с одного языка на другой. И действительно, по-русски говорят «миллион», а по-китайски (в буквальном переводе) — «сто *ваней*», по-русски — 15 миллионов, по-китайски — «тысяча пятьсот *ваней*», по-русски — 1 миллиард 200 миллионов, по-китайски — «12 *и*» и т. д.

Для того чтобы научиться устно переводить числительные, необходимо заучить названия восьми разрядов серий «wàn» и «yì», так же как заучиваются любые другие слова, а именно: 百万 bǎiwàn 'миллион', 千万 qiānwàn 'десяток миллионов', 亿 yì 'сотня миллионов', 十亿 shíyì 'миллиард' и т. д.

⁷⁵ Серия «сотен миллионов». 亿 yì (или 万万 wànwàn) 'сотня миллионов'. В настоящее время 万万 wànwàn стало малоупотребительным.

Серии и разряды числительных
китайского и русского языков

Основная серия	五	wǔ	5	Основная серия
	五十	wǔshí	50	
	五百	wǔbǎi	500	
	五千	wǔqiān	5 тысяч	
Серия «wàn»	五万	wǔ wàn	50 тысяч	«Тысячи»
	五十万	wǔshí wàn	500 тысяч	
	五百万	wǔbǎi wàn	5 миллионов	«Миллионы»
	五千万	wǔqiān wàn	50 миллионов	
Серия «yì»	五亿	wǔ yì	500 миллионов	«Миллиарды»
	五十亿	wǔshí yì	5 миллиардов	
	五百亿	wǔbǎi yì	50 миллиардов	
	五千亿	wǔqiān yì	500 миллиардов	

Сложные числительные серии «yì» образуются по тем же правилам, что и серии «wàn» (см. ур. 9, § 3). Приведем примеры:

- | | |
|--|--------------------|
| 1. 六千三百四十五亿
liùqiān sānbǎi sìshí wǔ yì | 634 млрд. 500 млн. |
| 2. 两千二百二十二亿
liǎngqiān èrbǎi èrshí èr yì | 222 млрд. 200 млн. |
| 3. 三百〇一亿
sānbǎi líng yí yì | 30 млрд. 100 млн. |
| 4. 九千〇五亿
jiǔqiān líng wǔ yì | 900 млрд. 500 млн. |
| 5. 十一亿
shí yí yì | 1 млрд. 100 млн. |
| 6. 七千〇一十六亿
qīqiān líng yìshí liù yì | 701 млрд. 600 млн. |

7. 二十八亿〇三百万
èrshí bā yì líng sān bǎi wàn

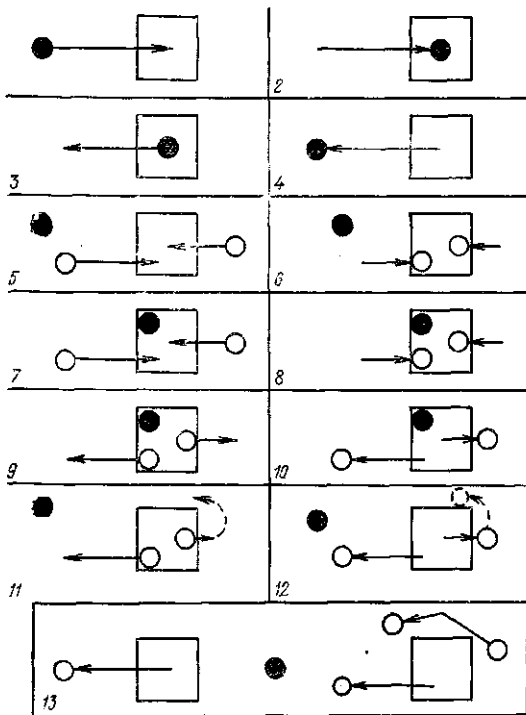
2 млрд. 803 млн.

8. 一千〇六亿九千〇七万
yìqiān líng liù yì jiǔqiān
líng qī wàn

100 млрд. 690 млн.
70 тыс.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Подготовьтесь правильно и быстро описывать действия, схематически изображенные на рисунках. Условные обозначения и ключ к выполнению задания см. 1.



2. Перестройте следующие предложения так, чтобы значение возможности или невозможности совершения действия было выражено не модальными глаголами, а инфиксами 不 *-bu-* и 得 *-de-*.

1. 老师问的问题太难, 我不能回答出来。
 2. 他是哪国人, 我不能看出来。
 3. 那张桌子不大, 你一个人也能搬下去。
 4. 这个盒子不小, 能放下十二枝铅笔。
 5. 这座山很高, 我不能爬上去。
 6. 他说的是什么, 我不能听出来。
 7. 这个句子很难, 我不能翻译出来。
 8. 这间教室里能坐下十五个学生。
 9. 这个字怎么写, 我不能想起来。
3. Подготовьтесь правильно и быстро переводить следующие словосочетания:

надеть шляпу	—	снять шляпу
надеть шарф	—	снять шарф
надеть пальто	—	снять пальто
надеть перчатки	—	снять перчатки
надеть брюки	—	снять брюки
надеть кофту	—	снять кофту
надеть чулки	—	снять чулки
надеть очки	—	снять очки
надеть часы	—	снять часы
надеть туфли	—	снять туфли
надеть плащ	—	снять плащ

4. Переведите на русский следующие числительные.

二百亿	七百七十亿	一千〇一十亿
九亿	七千七百亿	五百〇一亿
十亿	四百一十亿	十亿〇七百万
六十亿	十六亿	九百〇六亿一千万
三千亿	五百一十亿	两千〇九十亿
一百亿	十一亿	一亿三千〇五十万
两千亿	二十三亿	九十亿〇六千三百万
两千万	九百一十亿	七亿四千〇六十万
五十亿	六亿五千万	三千五百九十一亿
五十万	八亿八千万	六百六十二亿二千万
六亿	两亿〇二百万	十亿〇一十万

5. Переведите на китайский следующие числительные⁷⁶.

20 млрд.	77 млрд.	101 млрд.
900 млн.	770 млрд.	50 млрд. 100 млн.
1 млрд.	41 млрд.	1 млрд. 7 млн.
6 млрд.	1 млрд. 600 млн.	90 млрд. 610 млн.
300 млрд.	51 млрд.	209 млрд.
10 млрд.	1 млрд. 100 млн.	130 млн. 500 тыс.
200 млрд.	2 млрд. 300 млн.	9 млрд. 63 млн.
20 млн.	91 млрд.	740 млн. 600 тыс.
5 млрд.	650 млн.	359 млрд. 100 млн.
500 тыс.	880 млн.	66 млрд. 220 млн.
600 млн.	202 млн.	1 млрд. 100 тыс.

ТЕКСТ

看电影

甲：我母亲说，你打来了电话。对不起，请原谅，昨天我没在家，你找我有什事吗？

乙：对，我是”打了电话。听说，你出去看电影了，你看了什么片子？

甲：非常可惜，因为我去的时候，电影院门口儿排队的人很多，票很快就卖完了。售票处的窗口上立刻挂出来了一张写着“满座”的牌子。为没有买到票，我只好回家了。

乙：你想看什么电影？

甲：《十月》电影院有三个放映厅，同时放映的有我们的故事片《春天》、法国的黑白记录片。我想看的是动画片。

乙：什么动画片？有意思吗？

甲：最有意思的五彩动画片《等着瞧吧！》。

你知道，这是



兔子(tùzi)钓(diào)鱼的时候，大狼(láng)来了。它想吃小兔子。

⁷⁶ Ключом для выполнения этого упражнения может служить предыдущее упражнение.

我最喜爱的片子。

乙：我在电视节目里也看过一部分，是非“...”。

甲：你看的是前几集，可是电影院放映的是新出的最后一集。

乙：啊！原来是这样。你这么一说，我也想看了。

甲：明天还放映这个片子。如果你愿意，我们可以一块儿去看。明天有九点的早场、三点的日场和七点的晚场。你想，看哪场更好一些⁷⁸。

乙：明天星期日，我们白天在家里作功课。最好看七点的晚场吧！什么时候去买票呢？

甲：明天早上，我打电话订两张票，中午饭后，我可以把票取回来。

乙：太好了，谢谢你。

甲：不要客气。对，你找我到底有什么事，说吧！

乙：有点儿小事，明天见面时⁷⁹，我们谈好了。明天七点看电影，我们是不是可以六点半在《十月》电影院门口儿见面呢？

甲：可以。

乙：说好了，可别来晚了！

甲：好，一定准时到。



兔子和狼跳了舞。可是你看，大灰狼的裤子为什么破了(pòle)？

СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ

电影 diànyǐng кино(фильм); *счётное слово* 部 bù или 个 ge

影 yǐng *Ис* тень; изображение

片子 piānzi фильм, кинокартина

⁷⁷ Здесь слово 是 shì выполняет модальную функцию подчеркивания и переводится 'действительно'. В отличие от связки 是 shì, которая обязательна при именном сказуемом, модальное 是 shì, употребляющееся при глагольном сказуемом, может быть опущено без нарушения структуры предложения.

⁷⁸ См. Комментарий к тексту.

⁷⁹ 见面时 jiànmiàn shí 'во время встречи', 'при встрече' — обстоятельственный оборот времени, по значению равный 见面的时候 jiànmiàn de shíhou. Как показывает пример, односложная концовка...时...shí оформляет обстоятельство без частицы 的 de.

- 可惜 kěxí к сожалению, жаль; достойный сожаления
 惜 xí жалеть
- 电影院 diànyǐngyuàn кинотеатр
- 门口 ménkǒu вход
- 排队 páiduì строиться, становиться (стоять) в очередь
 排 pái ударить ладонью; расставлять в ряд; ряд
 队 (隊) duì отряд; шеренга, очередь
- 票 piào билет, ассигнация; *счетное слово* 张 zhāng; 门票 ménpiào
 входной билет; 车票 chēpiào проездной билет
- 卖 (賣) mài продавать; *антоним* 买 mǎi покупать
- 售票处 shòupiàochù билетная касса
- 满座 mǎnzhuò все места заняты; все на местах, в полном сборе
- 牌子 páizi табличка, вывеска, надпись; марка (*фабричная*)
- 只好 zhǐhǎo остается лишь, только и остается, что...
- 放映 fàngyǐng демонстрировать, показывать, идти (*о фильме*)
 映 yǐng *Нс* отражать(ся); демонстрировать (*кинофильм*)
- 放映厅 fàngyǐngtīng кинозал
- 同时 tóngshí одновременно
- 故事 gùshi рассказ, сказка
 故 gù прежний, старый; причина; *Нс* намеренно
- 故事片 gùshipiān художественный фильм
- 记录片 jìlùpiān кинохроника, хроникальный фильм; *также* 纪录片
- 动画片 dònghuàpiān мультфильм
- 五彩 wucǎi разноцветный, цветной
 彩 cǎi *Нс* разноцветный, пестрый, узорчатый
- 瞧 qiáo смотреть
 «等着瞧吧!» «Děngzhe qiáo ba!» «Ну, погодн!» (*название фильма*)
- 节目 jiémù программа (*например, телепередач и т. п.*); номер
 программы
- 集 jí собирать(ся); сборник; серия
- 最后 zuǐhòu последний, конечный; наконец
- 原来 yuánlái оказывается; на самом деле; первоначально, раньше;
 исходный
- 愿意 yuànyì желать, хотеть; соглашаться, выражать готовность
- 愿 (願) *Нс* yuàn желать; намерение
- 早场 zǎochǎng утренний сеанс
 场 (場) chǎng площадь; арена, сцена; сеанс
- 日场 rìchǎng дневной сеанс
- 晚场 wǎnchǎng вечерний сеанс
- 订 (訂) dìng заказывать, подписываться; договариваться

- 取 qǔ брать, получать
 见面 jiànmiàn увидиться, встретиться; встреча
 可 kě здесь: но, но только
 准时 zhǔnshí своевременно, точно вовремя
 说好 shuōhǎo договориться, условиться

Слова к грамматическим примерам

- 进 (進) jìn входить, вступать, проникать
 跑 pǎo бежать
 火车 huǒchē поезд; *счетное слово* 列 liè
 开 kāi вести (*машину*), управлять (*механизмом*); отправляться (*о поезде, машине*)
 飞 (飛) fēi летать
 上车 shàng chē войти в вагон (*машину*)
 下车 xià chē выйти из вагона (*машины*)
 楼上 lóushàng наверху (*в здании*)
 楼下 lóuxià внизу (*в здании*)
 病人 bìngrén больной (человек)
 搬 bān перевозить, переносить; 搬家 bānjiā переезжать
 帽子 màozi шапка, шляпа; *счетное слово* 顶 dǐng
 雨衣 yǔyī плащ; *счетное слово* 件 jiàn
 毛衣 máoyī шерстяная кофта, свитер; *счетное слово* 件 jiàn
 戴上 dài shàng надеть
 脱下 tuōxià снять (*одежду, обувь*)
 脱 tuō сбрасывать, снимать
 摘下 zhāixià снять (*например, шапку, очки и др.*)
 摘 zhāi срывать, снимать
 决定 juéding решить, определить; решающий
 决 (決) jué *Нс* прорвать плотину; решить; решительный
 复杂 fùzá сложный
 眼镜 yǎnjìng очки; *счетное слово* 副 fù
 眼 yǎn глаз
 镜 (鏡) jìng *Нс* зеркало (*镜子 jìngzi*); увеличительное стекло
 围巾 wéijīn шарф, кашне; *счетное слово* 条 tiáo
 围 (圍) wéi окружать
 裤子 kùzi брюки, штаны; *счетное слово* 条 tiáo
 裤 (褲) kù *Нс* то же
 袜子 wàzi носки, чулки; *счетное слово* 双 shuāng
 袜 (襪) wà *Нс* то же

皮鞋 **píxié** обувь, туфли; *счетное слово* 双 **shuāng** или 只 (隻) **zhī**
 鞋 **xié** *Нс то же*
 手套 **shǒutào** перчатки; *счетное слово* 副 **fù** или 双 **shuāng**
 亿 (億) **yì** сто миллионов

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

Употребление 最好 **zuìhǎo** и 好一些 **hǎo yíxiē**

В русском языке выделительно-ограничительные слова «лучше» и «лучше всего» употребляются примерно одинаково: они служат для подчеркивания предпочтительности какого-либо действия или обстоятельства и относятся к тому слову, которое они выделяют в предложении, например: *Лучше (всего) ты пойдй туда; Нам лучше (всего) встретиться завтра* и т. п.

В китайском языке для передачи аналогичных значений употребляются слова 最好 **zuìhǎo** 'лучше всего' и 好 (一些) **hǎo (yíxiē)** 'лучше', которые дают различные грамматические структуры, поскольку занимают разные позиции в предложении.

最好 **zuìhǎo** ставится в начале предложения или не далее чем перед сказуемым. 好 (一些) **hǎo (yíxiē)**, наоборот, ставится в самом конце предложения, относясь, таким образом, ко всему предложению в целом; при этом перед словом, которое подчеркивается в предложении, может быть употреблено 还是 **háishi**, которое переводится 'все же' или может оставаться без перевода. Сравним:

1. 最好你今天作完这件工作。

Zuìhǎo nǐ jīntiān zuòwán
zhèi jiàn gōngzuò.

你 (还是) 今天作完这件工作
好一些。

Nǐ (háishi) jīntiān zuòwán
zhèi jiàn gōngzuò **hǎo yíxiē**.

2. 这个问题最好你和他谈。

Zhèige wèntí **zuìhǎo** nǐ hé
tā tán.

Тебе лучше всего закончить эту
работу сегодня.

Тебе (все же) лучше закончить
эту работу сегодня.

Этот вопрос тебе лучше всего об-
судить с ним.

⁸⁰ Иероглиф, записывающий счетное слово 隻 **zhī**, в своем сокращенном варианте совпал с известным иероглифом 只 **zhī** 'только', 'всего лишь'. Это счетное слово для некоторых животных, частей тела и некоторых предметов. Из пройденных существительных с этим словом употребляются следующие: 手 **shǒu** 'рука', 猫 **māo** 'кошка', 狗 **gǒu** 'собака' (возможно также счетное слово 条 **tiáo**), 鸟 **niǎo** 'птица', 鸡 **jī** 'курица', 鞋 **xié** 'ботинок', 'туфля' (一只鞋 **yì zhī xié** 'один ботинок'; но 一双鞋 **yì shuāng xié** 'пара ботинок'), 袜子 **wǎzi** 'чулок', 'носок' (一只袜子 **yì zhī wǎzi** 'один чулок', но 一双袜子 **yì shuāng wǎzi** 'пара чулок').

这个问题(还是)你和他谈好一些。

Zhèige wèntí (háishi) nǐ hé tā tán hǎo yíxiē.

Этот вопрос тебе лучше обсудить с ним.

3. 最好你去图书馆看这本书。

Zuìhǎo nǐ qù túshūguǎn kàn zhèi běn shū.

你(还是)去图书馆看这本书好一些。

Nǐ (háishi) qù túshūguǎn kàn zhèi běn shū hǎo yíxiē.

Лучше всего тебе пойти в библиотеку почитать эту книгу.

Ты лучше походи в библиотеку почитать эту книгу.

ИЕРОГЛИФИКА

НОВЫЕ ИЕРОГЛИФЫ УРОКА ПО КАТЕГОРИЯМ

Монограммы

飛 (飞:IV) fēi

Гетерограммы

列 liè ·

戴 dài

進 (进:I) jìn

賣 (卖:V) mài

票 piào

鞋 xié

Идеограммы

雙 (双:V) shuāng

集 jí

取 qǔ

隻 (只:V) zhī

Фоноидеограммы

隊 (队:I) duì

訂 (订:II) dìng

場 (场:I) chǎng

脫 tuō

搬 bān

帽 mào

排 pái

牌 pái

摘 zhāi

映 yìng

影 yǐng

圍 (围:I) wéi

彩 cǎi

眼 yǎn

億 (亿: I) yì	鏡 (镜: II) jìng
惜 xī	襪 (袜: I) wà
瞧 qiáo	褲 (裤: II) kù
願 (愿) yuàn	頂 (顶: II) dǐng
故 gù	副 fù
跑 pǎo	決 (决) jué

Комментарий к иероглифам

1. Чтение фоноидеограмм

Несколько фонетических показателей в фоноидеограммах данного урока представляют собой графемы:

丁 dīng → 訂 dìng, 頂 dǐng
非 fēi → 排 pái

Другие фонетики известны нам как самостоятельные иероглифы:

景 jǐng → 影 yǐng 古 gǔ → 故 gù
原 yuán → 願 yuàn 包 bāo → 跑 pǎo

Еще несколько фонетических показателей встречались ранее в составе других фоноидеограмм:

采 cǎi → 菜 cài, 彩 cǎi
艮 gèn → 很 hěn, 眼 yǎn

Связь чтения фонетика и всей фоноидеограммы в целом во всех этих случаях несомненна. Кроме того, среди новых иероглифов этого урока есть знаки, в которых представлены два ряда чтений того или иного фонетика.

Так, в уроке 2 мы отмечали, что фонетик 兑 duì дает закономерное чтение фоноидеограммы 說 shuō. Теперь нам встретился пример, подтверждающий это: в знаке 脫 тот же фонетик дает чтение tuō, т. е. слог с той же финалью.

В уроке 10 была рассмотрена фоноидеограмма 錯 с необычным чтением фонетического показателя 昔 xī; сейчас в числе уже знакомых нам иероглифов представлены оба ряда его чтений:

昔 xī — | → 惜 xī
 | → 錯 cuò

Два ряда чтений дает еще один фонетический показатель:

决 guài — $\begin{cases} \rightarrow \text{快 kuài} \\ \rightarrow \text{决 jué} \end{cases}$

Остальные фонетики в фоноидеограммах этого урока дают регулярные чтения:

易 yáng	→	場 cháng	韋 wéi	→	圍 wéi
豕 suǐ	→	隊 duì	庫 kù	→	褲 kù
焦 jiāo	→	瞧 qiáo	竟 jìng	→	鏡 jìng
冒 mào	→	帽 mào	卑 bēi	→	牌 pái

Нерегулярное чтение дает лишь один из фонетиков этого урока:

蔑 miè → 襪 wà.

2. Значение смысловых детерминативов

Большинство детерминативов в фоноидеограммах этого урока очевидным образом связано по смыслу со значением соответствующих производных знаков. Лишь некоторые из них требуют специальных пояснений.

Среди нескольких взаимосвязанных между собой значений иероглифа 脫 *tuō* исходным было 'сбрасывать с себя кожу' (о змее), что объясняет присутствие в его составе детерминатива 肉 *ròu* «мясо».

Кажется не вполне ясным, почему фоноидеограмма 願 *yuàn* 'желать' включает смысловой детерминатив 頁 *yè* «голова». Однако ситуация проясняется, если учесть, что одно из ранних значений этого знака — 'смотреть с надеждой', 'вытягивать шею'. В своем другом варианте этот иероглиф представляет собой также фоноидеограмму, но с детерминативом 心 *xīn* «сердце» — 愿, что в большей мере соответствует современному значению данного знака.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Сделайте грамматический разбор предложений, содержащих незбуккомы слова. Дайте примерный перевод предложений.

1. 他们刚参观了工厂，又去看话剧了。
2. 你把你的经验介绍介绍吧。
3. 那位大夫治好过这种病。
4. 他写汉字写得又快又整齐。
5. 现在她的发音又清楚又正确。
6. 学生们都能很快地掌握老师教的东西。

7. 你听, 现在正广播中国音乐呢。
8. 这个小故事的内容简单, 句子也不太复杂, 所以你们都能听懂大的意思。
9. 天气太暖和了, 滑不了冰了。
10. 你们一定要克服学习上的困难。

2. Прочитайте и переведите следующие предложения.

1. 桌子上水果太多, 要拿下去一半。
2. 柜子上放着东西, 不好看, 都要拿下来。
3. 东西太多, 这个皮包放不进去。
4. 这件毛衣太小, 我穿不进去。
5. 我一看就认出他来了。
6. 我们一见面就谈起来了。
7. 电影开始了, 快坐下。
8. 现在我吃不下去饭。
9. 今天功课很多, 我出不去。
10. 早上五点钟太早, 我起不来。
11. 学生们到了图书馆就看起来书来了。
12. 亚非学院每年都培养出很多东方学家。

3. Переведите на китайский следующие слова и словосочетания, оформляя глагол в каждом из них соответствующим модификатором.

- | | |
|------------------------|-----------------------------|
| 1. прибежал | 18. вспомнил |
| 2. убежал | 19. рассмеялся |
| 3. прибежал (обратно) | 20. разговорился |
| 4. убежал (обратно) | 21. принес журнал |
| 5. вошел (сюда) | 22. принес стул |
| 6. вошел (туда) | 23. унес газету |
| 7. вышел (сюда) | 24. принес обратно словарь |
| 8. вышел (туда) | 25. отнес обратно учебник |
| 9. опустился (сюда) | 26. вынул карандаш |
| 10. поднялся (сюда) | 27. взял мел |
| 11. спустился (туда) | 28. повесил картину |
| 12. поднялся (туда) | 29. снял картину |
| 13. прилетел | 30. собрал книги |
| 14. улетел | 31. внесли стол |
| 15. взлетел | 32. унесли кровать |
| 16. сел | 33. отправил обратно книги |
| 17. встал | 34. узнал его |

35. надел плащ
36. надел шапку
37. снял свитер

38. снял перчатки
39. надел очки
40. снял часы

4. Подготовьтесь бегло читать и быстро переводить новые слова урока:

1) односложные

进 跑 脱 戴 摘 卖 票
飞 瞧 订 取 鞋 亿

2) двусложные полнотонированные

电影	同时	早场	上车	手套
可惜	五彩	日场	下车	皮鞋
门口	节目	晚场	病人	眼镜
排队	最后	见面	火车	决定
满座	原来	说好	雨衣	复杂
只好	愿意	楼上	毛衣	
放映	准时	楼下	围巾	

3) двусложные с нейтральным тоном

故事 裤子 袜子 牌子
片子 帽子 镜子

4) трехсложные

拿下来	笑起来	挂上去	故事片
拿起来	想起来	电影院	记录片
收起来	还回去	售票处	动画片
站起来	送回去	放映厅	

5. В следующем ниже списке собраны все пройденные иероглифы, читающиеся с особым гласным. Подготовьтесь бегло читать эти иероглифы, следите за правильным произношением особого гласного.

尺	诗	识	四	斯	知	师	史	司	室
只	时	子	次	十	日	拾	是	视	矢
字	市	石	词	始	指	释	止	事	
士	思	吃	食	示	纸	值	志	枝	

1	影	景	日
			京：一 古 京
			彡
2	惜	忄	
			昔：世 昔
3	排	扌	
			非：丨 扌 非 非
4	隊	阝	
			豕：丩 丩 豕 豕 豕 豕
	队	阝	
			人
5	票	西	一 一 西 西
			示
6	賣	士	
			四
			貝
	卖	十	士 士 卖 卖

7	牌	片	
		卑: 白 卑 卑 卑	
8	映	日	
		央: 口 口 央 央	
9	故	古	
		文	
10	彩	采: 采 采	
		夕	
11	瞧	目	
		焦	
12	集	隹	
		木	
13	願	原	厂
			白
			小
		頁	
	愿	原	

		心
14	場	土
		易 旦: 日 旦
		勿: 勹 勹 勿
	场	土
		易: 彳 彳 易
15	訂	言
		丁
	订	
16	取	耳
		又
17	進	隹
		辶
	进	井
		辶
18	跑	足: 口 足
		包: 勹 勹 包

19	飛	飞	飞	飞	飞	飛	飛	飛
	飞							
20	搬	扌						
		般	舟	舟	舟	舟	舟	舟
			舟:	舟	舟	舟	舟	舟
			及:	及	及	及	及	及
21	戴	土	耑	耑	戴	戴	戴	戴
22	帽	巾						
		冒	目					
			目					
23	頂	丁						
		頁						
	頂							
24	列	歹	歹					
		冫						
25	脱	月						
		兑						
26	摘	扌						

		商: 立 商 商 商
27	眼	目
		艮
28	鏡	金
		竟: 立 音 竟
	鏡	
29	副	昌
		川
30	圍	冂 冂 冂 冂 冂 冂
	围	冂 冂 冂 冂
31	褲	衣
		庫 广
		卓
	褲	衣
		庫 广
		车
32	襪	衣

		義	廿
			四
			戎: 厂 F 戎 戎 戎
	袜	衣: 丿 ㄥ 才 衣 衣	
		末: 二 才 才 末	
33	雙	隹 雥 雙	
	双	又 双	
34	隻	隹 隻	
	只	口 只	
35	鞋	革: 廿 廿 艸 革	
		圭	
36	億	亻	
		意: 立 音 意	
	亿	亻	
		乙	
37	决	冫	
		夬: 一 二 夬 夬	

ГРАММАТИКА

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. Динамическое обстоятельство места
в послеглагольной позиции

Динамическим называется обстоятельство места, отвечающее на вопросы «куда?», «откуда?». В китайском предложении такое обстоятельство может занимать две позиции — после сказуемого (или внутри его) и перед сказуемым.

В предложениях, содержащих динамическое обстоятельство в послеглагольной позиции, группа сказуемого имеет различную структуру в зависимости от того, выражает ли основной глагол направление движения или нет.

Если глагол выражает направление движения, динамическое обстоятельство ставится непосредственно за ним без какого-либо дополнительного оформления.

В таких предложениях возможны два варианта структуры группы сказуемого.

1. Предложения с динамическим обстоятельством
после сказуемого

Поскольку глаголы 来 *lái* и 去 *qù* сами по себе выражают направление движения, а глагол 到 *dào* — достижение, прибытие в какое-либо место, динамическое обстоятельство следует за ними, не требуя каких-либо дополнительных показателей направления.

1. 明天晚上他来我家里。
Míngtiān wǎnshàng tā lái wǒ jiālǐ.

2. 今天天气不好，所以我不去他那儿。
Jīntiān tiānqì bù hǎo, suǒyǐ wǒ bú qù tā nàr.

3. 后天你去不去美术馆？我不去美术馆，去图书馆。

Завтра вечером он придет ко мне домой.

Сегодня погода плохая, поэтому я не пойду к нему.

Ты пойдешь послезавтра в Музей изобразительных искусств? — Я

Hòutiān nǐ qù-bu-qù mèi-shùguǎn? —

Wǒ bú qù mèi shùguǎn, qù túshūguǎn.

4. 我想今天他已经到了北京了。
Wǒ xiǎng jīntiān tā yǐjīng dào le Běijīng le.

5. 请到屋子里坐吧!
Qǐng dào wūzi li zuò ba!

6. 你打算去哪儿?
我打算去公园。
Nǐ dǎsuàn qù nǎr? — Wǒ dǎsuàn qù gōngyuán.

не пойду в музей, пойду в библиотеку.

Я думаю, что сегодня он уже прибыл в Пекин.

Прошу зайти в комнату посидеть!

Куда ты собираешься идти? — Я собираюсь пойти в парк.

2. Предложения с динамическим обстоятельством внутри сказуемого

Поскольку глагол 到 *dào* выражает лишь общее значение достижения какого-либо места, при таком сказуемом после обстоятельства часто употребляют еще 来 *lái* или 去 *qù*, которые выполняют в данном случае функцию модификаторов, уточняющих направление движения — к говорящему или от него. Обстоятельство оказывается, таким образом, заключенным между компонентами сказуемого: 到…来 *dào...lái*, 到…去 *dào...qù*.

Если сказуемое выражает прошедшее завершённое время, суффиксом *-le* оформляется 来 *lái* или 去 *qù*, а отрицание ставится в начале группы сказуемого, перед 到 *dào*.

7. 晚上到我们家来喝茶吧。
Wǎnshàng dào wǒmen jiā lái hē chá ba.

8. 他到自己的屋子去了。
Tā dào zìjǐ de wūzi qù le.

9. 下星期日你到哪儿去?
Xià xīngqī rì nǐ dào nǎr qù?

10. 下课以后, 我不去图书馆。
Xiàkè yǐhòu, wǒ bú dào túshūguǎn qu.

11. 昨天他没到学院来。
Zuótiān tā méi dào xuéyuán lái.

Вечером приходи к нам домой попить чаю.

Он пошел в свою комнату.

Куда ты пойдешь в следующее воскресенье?

После занятий я не пойду в библиотеку.

Вчера он не приходил в институт.

По такому же принципу строится группа сказуемого, если в роли глагола-сказуемого выступает тот или иной глагол группы «jin». Динамическое обстоятельство следует непосредственно за таким глаголом, а после обстоятельства часто добавляется 来 lái или 去 qù, уточняющие направление движения (к говорящему или от него).

- | | |
|--|---|
| 12. 大家都进教室来了。
Dàjiā dōu jìn jiàoshì lái le. | Все вошли в аудиторию. |
| 13. 请大家进礼堂去。
Qǐng dàjiā jìn lǐtáng qù. | Прошу всех войти в зал. |
| 14. 请你下楼, 他在楼下等着你 ⁸¹
Qǐng nǐ xià lóu, tā zài lóuxià děngzhe nǐ ⁸¹ . | Спустись, пожалуйста, вниз. Он ждет тебя внизу. |
| 15. 我们上楼吧, 在楼上开会 ⁸² 。
Wǒmen shàng lóu ba, zài léushàng kāihuì ⁸² . | Пойдем наверх, собрание наверху. |
| 16. 他晚上才回宿舍来了。
Tā wǎnshàng cái huí sùshè lái le. | Он только вечером вернулся в общежитие. |

Необходимо твердо запомнить следующее правило сочетания 来 lái и 去 qù с обстоятельством.

Если 来 lái и 去 qù самостоятельно выступают в роли сказуемого, они свободно принимают после себя динамическое обстоятельство. Если же 来 lái и 去 qù являются модификаторами, уточняющими направление движения, они могут стоять только после обстоятельства. Сравним:

- | | |
|--|--|
| 17. 他去图书馆了。
Tā qù túshūguǎn le.
他进图书馆去了。
Tā jìn túshūguǎn qù le. | Он пошел в библиотеку.

Он вошел в библиотеку: |
| 18. 明天你来我家里吧!
Míngtiān nǐ lái wǒ jiāli ba!
他晚上回家来。
Tā wǎnshàng huí jiā lai. | Завтра приходи ко мне домой!

Он вечером придет домой. |

⁸¹ Запомните различие между следующими лексическими единицами:

楼上 lóushàng 'наверху (в здании)'

上楼 shàng lóu 'пойти (подняться) наверх'

楼下 lóuxià 'внизу (в здании)'

下楼 xià lóu 'пойти (спуститься) вниз'

Постановка обстоятельства после модификатора 来 lái или 去 qù (например, 进来了屋子 jìntáile wūzi) является грубой грамматической ошибкой.

В предложениях с динамическим обстоятельством места может быть еще и обстоятельство цели. Оно обычно следует за 去 qù или 来 lái, а в случаях отсутствия — непосредственно за обстоятельством места. Но надо твердо запомнить, что при наличии обстоятельства цели 去 qù или 来 lái не могут быть оформлены суффиксом 了 le. 了 le может стоять только после обстоятельства цели, т. е. в конце предложения. При этом одновременно с модальным значением выражается и прошедшее завершённое время.

19. 他到食堂去吃饭了。
Tā dào shítáng qù chīfàn le.
20. 同学们都到礼堂去听院长的报告了。
Tóngxuémen dōu dào lǐtáng qù tīng yuànzhǎng de bàogào le.

Он пошел в столовую поесть.

Все студенты пошли в актов^{ый} зал слушать доклад ректора института.

§ 2. Динамическое обстоятельство места в предложениях с глаголами, требующими показателей направления движения

Если глагол, выступающий в роли сказуемого, сам по себе не выражает направления движения (например, 走 zǒu 'идти', 跑 pǎo 'бежать' и т. п.), за ним не может следовать динамическое обстоятельство места. Для сочетания с таким обстоятельством этот глагол должен быть оформлен каким-либо показателем направления движения. Возможны три варианта оформления глагола.

Во-первых, глагол, не выражающий направления движения, может быть оформлен одним из модификаторов группы «jìn». Динамическое обстоятельство следует за глаголом, оформленным таким модификатором, а 来 lái или 去 qù, уточняющие направление движения (к говорящему или от него), ставятся после обстоятельства.

21. 他们都走进礼堂去了。
Tāmen dōu zǒujìn lǐtáng qùle.
22. 你把那把椅子搬进屋子里来。
Nǐ bǎ nà bǎ yǐzi bānjìn wūzi li lai.
23. 我后天才能把这本书还回图书馆去。
Wǒ hòutiān cái nǎi bǎ zhè běn shū hái huí túshūguǎn qù.

Они все вошли в зал.

Внеси тот стул в комнату.

Я только послезавтра смогу вернуть эту книгу в библиотеку.

Wǒ hòutiān cái néng bǎ
zhèi běn shū huánhuì túshū-
guǎn qu.

24. 他把我送回家来了。

Tā bǎ wǒ sòng huí jiā laile.

25. 你看，他们已经爬上山了。

Nǐ kàn, tāmen yǐjīng páshàng
shān le.

Он проводил меня домой.

Посмотри, они уже взобрались на го-
ру.

Во-вторых, к глаголу, не выражающему направления движения, может быть присоединен другой показатель направления движения — морфема 到。 Если для уточнения направления движения требуются модификаторы 来 или 去 qù, они, как и во всех предыдущих случаях, ставятся после обстоятельства.

26. 刚下了课，他就跑到图书馆去看报了。

Gāng xiàle kè, tā jiù pǎo-
dao túshūguǎn qù kàn bào le.

27. 你把这把椅子搬到教室里去。

Nǐ bǎ zhèi bǎ yǐzi bāndao
jiàoshì lǐ qu.

28. 这封信我要寄到东京去。

Zhèi fēng xìn wǒ yào jìdao
Dōngjīng qu.

29. 这本故事书你看到哪一页了？

看到第一百〇八页了。

Zhèi běn gùshishū nǐ kàndao
nǎ yí yè le? — Kàndao dì-
yībǎi líng bā yè le.

Только что закончив занятия, он сразу же побежал в библиотеку почитать газеты.

Отнеси этот стул в аудиторию.

Это письмо я должен отправить Токио.

До какой страницы ты дочитал этот рассказ? — До страницы 108.

Направительную морфему 到 dào надо отличать от омонимичной ей результативной морфемы 到 dào, восходящей к тому же знаменательному глаголу 到 dào 'достигать', 'доходить до...'. Грамматическое значение 到 определяется в зависимости от того, каким членом предложения — обстоятельством или прямым дополнением — управляет глагол, содержащий морфему 到 dào. Если после глагола с 到 dào стоит обстоятельство места, мы имеем дело с направительной морфемой, если прямое дополнение — с результативной. Сравним:

- | | |
|---|------------------------------------|
| <p>30. 我把那本书拿到了他那儿。
Wǒ bǎ nài běn shū nádaole tā nàr.</p> | <p>Эту книгу я отнес к нему.</p> |
| <p>31. 买到了书, 我就回家去了。
Mǎidào le shū, wǒ jiù huí jiā quē.</p> | <p>Купив книгу, я пошел домой.</p> |

В-третьих, к глаголу, не выражающему направления движения, динамическое обстоятельство места может присоединяться также с помощью предлога 在 zài. Такое построение применяется в тех случаях, когда глагол-сказуемое выражает действие, в результате которого субъект или объект приобретает стабильное состояние.

- | | |
|---|---|
| <p>32. 他把买来的东西都放在桌子上⁸²。
Tā bǎ mǎilái de dōngxi dōu fàng zài zhuōzi shàng le⁸²</p> | <p>Все купленные вещи он положил на стол.</p> |
| <p>33. 我躺在床上, 就睡着了。
Wǒ tǎng zài chuáng shàng, jiù shuìzhāole.</p> | <p>Я лег на кровать и уснул.</p> |
| <p>34. 你把钟挂在墙上。
Nǐ bǎ zhōng guà zài qiáng shàng.</p> | <p>Повесь часы на стену.</p> |

Как показывают все рассмотренные примеры, при наличии после глагола-сказуемого обстоятельства места прямое дополнение обязательно выносится в начало предложения или ставится между подлежащим и сказуемым (с предлогом 把 bǎ).

Необходимо также твердо запомнить, что, если за глаголом-сказуемым следует обстоятельство места с предлогом 在 zài, глагол не может быть оформлен никаким суффиксом. Напомним, что это же касается тех случаев, когда за сказуемым следует обстоятельство образа действия или результата (ур. 9, §1).

Итак, возможны следующие варианты структуры группы сказуемого, содержащей динамическое обстоятельство в послеглагольной или внутриглагольной позиции (табл. 26).

⁸² В зависимости от контекста и грамматической структуры предложения в целом глагол в сочетаниях типа 放在桌子上 fàng zài zhuōzi shàng может передавать как статическое, так и динамическое значение, т. е. (в данном случае) 'лежать на столе' и 'положить на стол'.

Структура группы сказуемого
с динамическим обстоятельством

Схема	Примеры
去 — Об	去图书馆 qù túshūguǎn
来 — Об	来学院 lái xuéyuàn
进 — Об — 去/来	进课堂去 jìn kètáng qu
到 — Об — 去/来	到大学去 dào dàxué qu
...进 — Об — 去/来	跑进屋子来 pǎojìn wūzi lai
...到 — Об — 去/来	跑到教室去 bǎndào jiàoshì qu
...在 — Об — 上/里 и т. п.	放在盒子里 fàng zài hézi li

§ 3. Обстоятельство времени с предлогами 从 cóng, 到 dào

Обстоятельство времени, оформленное предлогами 从 cóng и 到 dào, занимает обычную для этого члена предложения позицию — в начале предложения или между подлежащим и сказуемым.

35. 到两点的时候,他就一定来。
Dào liǎng diǎn de shíhòu, tā jiù yíding lái.
К двум часам он обязательно придет.
36. 到现在我已经习惯了早起床。
Dào xiànzài wǒ yǐjīng xíguànle zǎo qǐ chuáng.
К настоящему времени я уже привык рано вставать.
37. 他从小就爱劳动。
Tā cóng xiǎo jiù ài láodòng.
Он еще с детства любит трудиться.
38. 从明天开始,我要早起早睡。
Cóng míngtiān kāishǐ, wǒ yào zǎo qǐ, zǎo shuì.
Начиная с завтрашнего дня я должна рано вставать и рано ложиться спать.
39. 面包店从早上八点到晚上九点开门。
Miànbāodiàn cóng zǎoshàng bā diǎn dào wǎnshàng jiǔ diǎn kāimén.
Булочная работает (открыта) с восьми утра до девяти вечера.

40. 放暑假的时候, 我们每天从早到晚都休息。
Fàng shǔjià de shíhòu, wǒmen měitiān cóng zǎo dào wǎn dōu xiūxi.

Во время летних каникул мы каждый день с утра до вечера отдыхаем.

Подобно обстоятельствам места, обстоятельства времени также могут быть подразделены на статические и динамические. Статическое обстоятельство времени отвечает на вопрос «когда?», «в какое время?». Такое обстоятельство, как уже известно, ставится перед сказуемым или в начале предложения, перед подлежащим.

Динамическое обстоятельство времени отвечает на вопрос «до какого времени протекало (или будет протекать) действие?». Такое обстоятельство ставится после сказуемого. При этом глагол-сказуемое, как и при постпозитивном обстоятельстве места, оформляется морфемой 到 dào, которая сливается с глаголом в единое слово.

41. 每年我们的寒假放到二月六号。
Měinián wǒmen de hánjià fàngdao èryuè liù hào.
42. 今天早上我睡到了八点半。
Jīntian zǎoshàng wǒ shuìdao le bā diǎn bàn.

Ежегодно наши зимние каникулы продолжаются до шестого февраля.

Сегодня утром я проспал до полдевятого.

При наличии прямого дополнения (или слова глагольно-объектного типа) глагол (или глагольный компонент слова) дублируется: за первым из них следует дополнение, за вторым — обстоятельство, т. е. образуется та же конструкция, что и при сочетании дополнения с постпозитивным обстоятельством образа действия (ур. 9, § 1).

43. 昨天我们看电视看到了晚上十一点。
Zuótiān wǒmen kàn diànshì kàndaole wǎnshàng shíyī diǎn.
44. 我们散步散到了晚上九点才回家了。
Wǒmen sànbù sàndaole wǎnshàng jiǔ diǎn cái huí jiāle.
45. 我们谈话谈到了夜里一点。
Wǒmen tánhuà tán dao le yèlǐ yī diǎn.

Вчера мы смотрели телевизор до одиннадцати часов вечера.

Мы погуляли до девяти часов вечера и только тогда вернулись домой.

Мы беседовали до часу ночи.

§ 4. Выделительная конструкция

是…的 shì...de

Глагольное предложение может быть осложнено выделительной конструкцией 是…的 shì...de, которая употребляется для того, чтобы подчеркнуть время, место или какие-либо другие обстоятельства.

Эта конструкция употребляется преимущественно в предложениях, выражающих прошедшее время. При этом глагол-сказуемое не оформляется суффиксом 了 -le, поскольку прошедшее время передается самой конструкцией 是…的 shì...de.

Следует также отметить, что в утвердительном и вопросительном предложениях 是 shì может быть опущено, а в отрицательном оно обязательно.

- | | |
|--|---|
| <p>46. 你(是)什么时候到的?
我(是)两点钟到的。
Nǐ (shì) shénme shíhou dào de? — Wǒ (shì) liǎng diǎn zhōng dào de.</p> | <p>Когда ты прибыл?— Я прибыл в два часа.</p> |
| <p>47. 你(是)怎么来的?
我(是)坐飞机来的。
Nǐ (shì) zěnmē lái de? — Wǒ (shì) zuò fēijī lái de.</p> | <p>Как ты сюда добрался?— Я прилетел самолетом.</p> |
| <p>48. 你(是)和谁一起来的?
我(是)和李同志一起来的。
Nǐ (shì) hé shuí yìqǐ lái de? — Wǒ (shì) hé Lǐ tóngzhì yìqǐ lái de.</p> | <p>С кем ты приехал?— Я приехал с товарищем Ли.</p> |
| <p>49. 他不是前天来的, 是昨天晚上来的。
Tā bú shì qiántiān lái de, shì zuótiān wǎnshàng lái de.</p> | <p>Он приехал не позавчера, а вчера вечером.</p> |

Если в предложении за сказуемым следует прямое дополнение, 的 de ставится не в конце предложения, а перед дополнением. В конце предложения оно ставится только тогда, когда дополнение выражено личным местоимением или существительным, обозначающим лицо.

- | | |
|--|---|
| <p>50. 我(是)上个月看见他的。
Wǒ (shì) shànggēyuè kànjian ta de.</p> | <p>Я видел его в прошлом месяце.</p> |
| <p>51. 我哥哥(是)在亚非学院学的中文。</p> | <p>Мой брат изучал китайский в Институте стран Азии и Африки.</p> |

- Wǒ gēge (shì) zài Yà-Fēi
xuéyuàn xué de zhōngwén.
52. 你(是)什么时候收到的家信?
Nǐ (shì) shénme shíhòu shōu-
dào de jiāxìn? Когда ты получил письмо из до-
му?
53. 我不是在这儿买的字典。
Wǒ bú shì zài zhèr mǎi de
zìdiǎn. Я купил словарь не здесь.

Такие глагольные предложения очень похожи на связочные, у которых именная часть состоит из определения и определяемого существительного. Сравним:

这是我买的字典 Zhè shì wǒ mǎi de zìdiǎn 'Вот купленный мною словарь' (связочное предложение);

他(是)前天买的字典 Tā (shì) qiántiān mǎi de zìdiǎn 'Он позавчера купил словарь' (глагольное предложение).

Для того чтобы определить, с каким типом предложения мы имеем дело в каждом данном случае, предлагаем следующее: берем из предложения три слова — подлежащее, 是 shì и конечное существительное — и строим из них «скелет» предложения. Если исходное предложение именного типа, то построенное предложение в смысловом отношении будет правильным: 这是字典 Zhè shì zìdiǎn 'Это (есть) словарь'. Если же исходное предложение глагольного типа, то построенное таким образом предложение будет бессмысленным: 他是字典 Tā shì zìdiǎn 'Он (есть) словарь'.

Примеры грамматического анализа

1. 晚上 到 我家 来 听 录音。
Wǎnshang dào wǒ jiā lái tīng lùyīn.
В С М С с д
Ц

'Приходи вечером ко мне домой послушать звукозаписи'.

2. 你 把 你的本子 放回 皮包里 去。
Nǐ bǎ nǐde běnzi fànghuí píbāo li qù.
П О Д С М С

'Положи свои тетради обратно в портфель'.

3. 昨天 我们 听 音乐 听到 九点半。
Zuótiān wǒmen tīng yīnyuè tīngdào jiǔ diǎn bàn.
В П С Д С В

'Вчера мы слушали музыку до полдесятого'.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Перестройте следующие предложения, употребляя оборот 到…去 dào…, qù или 到…来 dào …lái.

1. 你知道他们去哪儿了？
2. 我买了一些东西，你来这儿看看。
3. 星期六我没去图书馆看书。
4. 前天晚上，我去他家的时候，他正在看电视。
5. 请你明天下午来我家喝茶。
6. 你的朋友什么时候去中国？
7. 亚力山大去日本学习了。
8. 昨天我有病，所以没来学院。

2. Ответьте отрицательно на следующие вопросы.

1. 下课以后，你到食堂去吃饭吗？
2. 上课以前，你到图书馆去了没有？
3. 今年夏天你去不去中国？
4. 昨天你去你朋友家了吗？
5. 吃了饭以后，你到礼堂去听报告吗？
6. 今天下午你到录音室去作录音练习了吗？
7. 你朋友到学院来了没有？
8. 上星期你们班的同学去了美术馆没有？
9. 现在你去书店买字典吗？
10. 前天你去了李同志家吗？

3. Дополните следующие предложения данными в скобках словами, обозначающими место, к которому направлено действие. Помните, что модификатор 去 qù или 来 lái может стоять только после обстоятельства.

Образец выполнения: 他进来了 (屋子) → 他进屋子来了。

1. 教师进来了 (课堂)。
2. 下课以后，我就回去 (家)。
3. 楼上很热，我们下去吧 (楼)。
4. 他在楼上等着你，快上去吧 (楼)。
5. 我同屋上午十一点半才回来了 (学院)。
6. 我们正谈着话的时候，弟弟跑进来了 (屋子)。
7. 报告就要开始了，请大家进来 (礼堂)。
8. 火车要开了，快上来吧 (车)！

4. Дополните следующие предложения данными в скобках словами, обозначающими место, к которому направлено действие. Обратите особое внимание на то, что основная глагольная морфема не выражает направления движения, поэтому для введения обстоятельства в некоторых предложениях потребуется соответствующее оформление. Помните также о том, что, если в предложении вводится постпозитивное обстоятельство места, дополнение не может оставаться в позиции после сказуемого.

Образец выполнения: 你搬来椅子 (屋子里) → 你把椅子搬到屋子里来。

1. 这本字典我用完了, 你可以拿回去 (家)。
2. 请你拿来牛奶 (这儿)。
3. 这个星期我一定把这些书还回去 (图书馆)。
4. 我已经把衣服放进去了 (柜子里)。
5. 走进来的人是谁 (屋子里), 我不认识他。
6. 请你们把那张桌子搬来 (这间屋子里)。
7. 你可以把书放回去 (书柜里)。
8. 刚一下课, 他就跑出去了 (教室)。
9. 下雨了, 快把衣服拿进去 (屋子里)。
10. 十五分钟以前, 他走出去了 (学院)。
11. 先生在楼下等着他, 他跑下去了 (楼)。
12. 你看, 他们已经走上去了 (山)。

б. Переведите на китайский следующие пары предложений.

1. Студенты вошли. Студенты вошли в зал.
2. Отнеси обратно этот словарь. Отнеси домой этот словарь.
3. Вы должны вернуть английские журналы. Вы должны вернуть английские журналы в библиотеку.
4. Внеси, пожалуйста, стул. Внеси, пожалуйста, стул в комнату.
5. Принеси, пожалуйста, два стула. Принеси, пожалуйста, сюда два стула.
6. Студент унес словарь. Студент унес словарь домой.
7. Принеси, пожалуйста, сегодняшнюю газету. Принеси, пожалуйста, мне сюда сегодняшнюю газету.
8. Он прибежал. Он прибежал сюда.
9. Положи журнал обратно. Положи журнал обратно в шкаф.
10. Он выбежал. Он выбежал из аудитории.

б. Переведите на китайский следующие предложения, употребляя конструкцию 是...的.

1. Когда ты приехал?— Я приехал позавчера утром.
2. Как ты приехал?— Я приехал поездом.
3. Ты один приехал?— Нет, я приехал со своим другом.

4. Товарищ Гао тоже позавчера приехал? — Нет, он приехал вчера.
5. Он тоже поездом приехал? — Нет, он прилетел самолетом.
6. Когда ты видел товарища Чжана? — Я на прошлой неделе видел его.
7. Где ты видел его? — В библиотеке [видел его].
8. Когда ты получил письмо из дому? — Вчера вечером [получил].
9. Где ты купил эту книгу? — В книжном магазине [купил].
10. В какой день ты купил эту книгу? — В пятницу [купил].

ТЕКСТЫ

课文 (一) 一天的生活

早上七点钟，妈妈就走进我的屋子里来说：「快起床吧！应该准备去学院上课了！」我起来以后，打开窗户看了看，太阳已经升起来了，空气有些凉，可是非常新鲜，天气好极了！

我立刻跑到楼下去作早操、刷牙、洗脸，七点半母亲作的早饭已经放在桌子上等着我吃了。早饭后，我穿上大衣，带上皮包就到学院来了。

当我走进课堂的时候，我们小班的同学正在谈笑着。班长亚力山大说：「同学们！今天星期六，是不是下了第六节课后，大家在录音室作完录音练习，全班同学一块儿到公园去散步、呼吸新鲜空气？」别加和包力斯立刻说：「我同意！我同意！」大家也都说：「这是最好的休息，同意，同意！」

六节课过去了。当我们小班的同学在录音室作着功课的时候，忽然天黑上来了，一会儿，又下起雪来了³³。等我们作完了功课，雪已经不下了，天也晴了。

我们收拾好书包，穿上大衣，戴上帽子就下了楼。到外面一看，哪儿哪儿都是白白的一片雪了。风景十分好看。

太阳快落下去的时候，我们大家一起走进了公园，坐在我们过去常坐的那条长椅子上，有的谈天儿、说笑话儿，有的小声地唱着歌儿，有的爬上小山又跑下来…。

在这一天里，我们学到了新的知识，也得到了很好的休息。

课文 (二) 坐电车

售票员：西单商场到了，有下车的人没有？（车到站，门开了）同志们！请先下后上，现在人少都上得去。（乘客都上去了，关了门）

³³ См. Комментарий 2.

老大爷，这儿有座儿，请您坐下，哪位同志买票，请准备零钱。

乘客：到前门去几分？

售票员：您上错了车。这辆电车不到前门，这是环行路。您坐到天安门换车吧！

乘客：到天安门换哪一路车啊？

售票员：在天安门站，去前门的电车很多。您坐哪一路哪一辆，都可以，只要是红牌儿的。

乘客：那么，就坐到天安门吧！多少钱？

售票员：您是哪一站上来的？

乘客：刚上来的。

售票员：五分。

乘客：（给了一毛）。

售票员：您给了一毛，找您五分，这是您的票。

乘客：请问，在天安门换车，要坐几站就到前门了？

售票员：很近，两站就到了。

乘客：谢谢！

售票员：下边一站是西长安街，有下车的同志，准备下车。

乘客们：有，有！

СЛОВАРЬ К ТЕКСТАМ

1. 一天的生活

太阳 tàiyang солнце

阳 (陽) yáng *Нс* солнечный, светлый; южный склон горы
升起来 shēngqilai взойти (о солнце, луне)

升 shēng поднимать(ся), повышать(ся)

有(一)点儿 yǒu (yì) diǎnr немного, слегка; см. *Комментарий 1*

凉 liáng прохладный

新鲜 xīnxiān свежий, новый

鲜 (鮮) xiān свежий

好极了 hǎojíle! превосходно!, великолепно!, отлично!

极 (極) jí наивысшая точка, полюс; в высшей степени; ... 极了

... jíle крайне, в высшей степени, очень, ужасно,

например: 冷极了 lěngjíle ужасно холодно, 大极了

dàjíle огромный

早操 zǎocāo утренняя гимнастика

操 cāo *Нс* держать в руках; управлять, тренироваться

刷牙 shuā yá чистить зубы; *ср.* 牙刷 yáshuā зубная щетка;

счетное слово 把 bǎ

刷 shuā чистить; *Нс* щетка (刷子 shuāzi)

洗脸 xǐ liǎn умываться

洗 xǐ мыть, стирать

脸 (臉) liǎn лицо

当…的时候 dāng ... *de shíhou* (как раз) в то время, когда...

公园 gōngyuán парк

公 gōng *Нс* общественный, общий; общепринятый; метрический

(*о системе мер*); 公斤 gōngjīn килограмм

呼吸 hūxī дышать

忽然 hūrán вдруг, неожиданно

忽 hū *Нс* вдруг, неожиданно; пренебрегать

一会儿 yíhuìr немного (*о времени*), вскоре

等 děng *здесь: союз* когда, к тому времени, как...

晴 qíng ясный (*о погоде*); 天晴了 tiān qíngle разъяснило,

небо посветлело

书包 shūbāo портфель

哪儿哪儿 nǎr nǎr повсюду, кругом

片 piàn *счетное слово для территорий, участков*

十分 shífēn очень, чрезвычайно, полностью (*букв. 10 частей [из 10 возможных]*)

快 kuài *здесь: скоро, вот-вот*

落 luò садиться (*о солнце, луне*); падать (*например, о листьях*)

一起 yìqǐ вместе; *синоним* 一块儿 yíkuàir

谈天儿 tán tiānr болтать, судачить

小声 xiǎoshēng тихо, негромко; *антоним* 大声 dàshēng громко

得到 dédào получить, добыть, приобрести

2. 坐电车

售票员 shòupiàoyuán кассир, кондуктор

商场 shāngchǎng (торговый) пассаж; 商店 shāngdiàn магазин

商 shāng *Нс* торговля; торговый; совещаться, обсуждать

西单商场 Xīdān shāngchǎng пассаж Сидань

乘客 chéngkè пассажир

乘 chéng колесница; ехать (*на чем-либо: 乘车 chéng chē или*

坐车 zuò chē); воспользоваться (*случаем*)

- 老大爷 **lǎodàye** дедушка, отец (*вежливая форма*)
 爷 (爺) **yé** *Нс* отец, дедушка
 座儿 **zuòr** место, сиденье
 零钱 **língqián** мелочь (*о деньгах*)
 零 **líng** 1) разрозненный, раздробленный; 2) нуль
 前门 **Qiánmén** ворота Цяньмэнь
 路 **lù** здесь маршрут
 辆 (輛) **liàng** *счетн. сл.* для колесного транспорта (*но не поездов*)
 环行路 **huánxínglù** кольцевая дорога (*маршрут*)
 环 (環) **huán** кольцо; кольцевой
 天安门 **Tiān'ānmén** Тяньаньмэнь (*центральная площадь Пекина*)
 换 **huàn** обменивать, менять
 换车 **huàn chē** сделать пересадку, пересесть
 红牌儿 **hóng páir** здесь: красный (*маршрут*)
 给 (給) **gěi** давать, предоставлять; 2) *предлог, см. ур. 17, § 1*
 近 **jìn** близкий, близко; около, почти
 下边 **xiàbian** следующий

Слова к грамматическим примерам

- 打算 **dǎsuàn** рассчитывать, намереваться, собираться
 算 **suàn** 1) считать, подсчитывать; 2) (пред)полагать
 飞机 **fēijī** самолет; *счетное слово* 架 **jià**
 院长 **yuànzhǎng** ректор (директор) института
 暑假 **shǔjià** летние каникулы
 暑 **shǔ** *Нс* жара, жаркий
 假 **jià** отпуск, каникулы; 放假 **fàngjià** дать отпуск
 寒假 **hánjià** зимние каникулы
 寒 **hán** *Нс* холод; холодный, морозный
 起床 **qǐchuáng** встать с постели
 宿舍 **sùshě** общежитие
 宿 **sù** *Нс* проживать, ночевать
 舍 **shě** *Нс* помещение
 信 **xìn** 1) письмо; *счетное слово* 封 **fēng**; 2) верить, доверять
 寄 **jì** отправлять, посылать (*по почте*)
 劳动 **láodòng** трудиться; труд

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТАМ

1. Употребление 一点儿 **yìdiǎnr** и 有一点点 **yǒu yìdiǎnr**

Слово 一点儿 **yìdiǎnr** 'немного' ставится после качественного сказуемого и передает при этом сравнительное значение, например: 长 **cháng** 'длинный'

→长一点儿 *cháng yidiǎnr* 'немного длиннее', 冷 *lěng* 'холодный' →冷一点儿 *lěng yidiǎnr* 'немного холоднее'.

Если же **一点儿** *yidiǎnr* ставится перед сказуемым, оно обязательно употребляется в сочетании с **有** *yǒu*, которое на русский язык не переводится. Сочетание **有一点儿** *yǒu yidiǎnr* сравнительного значения не выражает. Сравним:

- | | |
|--|---|
| 1. 这间屋子里冷 一点儿 。
<i>Zhèi jiān wūzi li lěng yidiǎnr.</i>
这间屋子里有 一点儿 冷。
<i>Zhèi jiān wūzi li yǒu yidiǎnr lěng.</i> | В этой комнате немного холоднее.
В этой комнате немного холодно (холодновато). |
| 2. 这种李子酸 一点儿 。
<i>Zhèizhǒng lǐzi suān yidiǎnr.</i>
这种李子有 一点儿 酸。
<i>Zhèizhǒng lǐzi yǒu yidiǎnr suān.</i> | Эти сливы немного кислее.
Эти сливы немного кислые (кисловаты). |

2. Зависимое подлежащее

В китайском языке подлежащее может не только предшествовать сказуемому, но и следовать за ним.

В тех случаях, когда подлежащее предшествует сказуемому, предполагается, что предмет или лицо, обозначенное подлежащим, заранее известно собеседнику или читателю и в предложении сообщается о нем что-то новое (что он делает или сделал, где находится, каков он и т. п.).

Если же ядром сообщения является само подлежащее, оно ставится после сказуемого. С такой позицией подлежащего мы уже встречались в предложениях наличия (ур. 4, 8); эту же позицию занимает подлежащее в предложениях, отвечающих на вопросы «в чем дело?», «что случилось?», «что произошло?».

Такое подлежащее входит в состав группы сказуемого и потому называется **зависимым подлежащим**.

- | | |
|---|--------------------------|
| 1. 外边 下 雨了。
<i>Wàibian xià yǔ le.</i> | На дворе пошел дождь. |
| 2. 忽然 下 起雪来了。
<i>Hūrán xiàqǐ xuě laile.</i> | Неожиданно пошел снег. |
| 3. 来了客人。
<i>Láile kèrén.</i> | Пришли гости. |
| 4. 我们这儿 走 了一个人。
<i>Wómen zhèr zǒule yíge rén.</i> | У нас ушел один человек. |

ИЕРОГЛИФИКА

НОВЫЕ ИЕРОГЛИФЫ УРОКА ПО КАТЕГОРИЯМ

Монограммы

商 shāng	公 gōng
乘 chéng	升 shēng

Гетерограммы

鮮 (鲜:II) xiān	信 xìn
算 suàn	封 fēng
宿 sù	刷 shuā

Идеограммы

安 ān

Фоноидеограммы

陽 (阳: I) yáng	爺 (爷: I) yé
操 cāo	零 líng
忽 hū	輛 (辆: III) liàng
極 (极: I) jí	環 (环: I) huán
涼 liáng	換 huàn
晴 qíng	給 (给: II) gěi
落 luò	近 jìn
洗 xǐ	舍 shè
臉 (脸: I) liǎn	寄 jì

Комментарий к иероглифам

I. Чтение фоноидеограмм

В фоноидеограммах данного урока использовано сравнительно немного новых для нас фонетических показателей. Все они точно передают чтение соответствующих фоноидеограмм:

畀 jí	→	極 jí
臬 sāo	→	操 cāo
奘 huàn	→	換 huàn

Столь же очевидна функция фонетических показателей, представляющих собой графемы:

青 qīng → 晴 qíng
斤 jīn → 近 jìn

В фоноидеогamme 舍 shě фонетика 舌 shé дает закономерное чтение знака в целом, хотя нам известны иероглифы той же категории, в которых этот фонетик указывает на иное чтение, например 話 huà.

Два ряда чтений дает монограмма 京, выступающая в качестве фонетического показателя:

京 jīng — $\begin{cases} \rightarrow \text{景 jǐng} \\ \rightarrow \text{凉 liáng} \end{cases}$

То же самое может быть сказано и о фонетическом показателе 各:

各 gè — $\begin{cases} \rightarrow \text{客 kè} \\ \rightarrow \text{路 lù, 落 luò} \end{cases}$

2. Значение смысловых детерминативов

В большинстве случаев присутствие в фоноидеогamme того или иного детерминатива не вызывает недоумения; так, например, 落 luò имеет исходное значение 'падать (о листьях)', и поэтому смысловым показателем в этой фоноидеогamme выступает знак «травя»; первоначально иероглиф 陽 yáng записывал слово 'солнечный' или 'южный склон горы', откуда присутствие в этом иероглифе детерминатива 阝 «холм» и т. д.

Однако кажется не вполне ясным, почему детерминативом в фоноидеогamme 極 jí 'крайний', 'полюс' является графема 木 «дерево». Объяснение этого найдем опять-таки в исходном значении — 'конек крыши', который из готовлялся из дерева.

Среди детерминативов в фоноидеогаммах данного урока имеется один знак, который встречается в качестве графемы очень редко. Это 父 «отец» в знаке 爺 yé 'дед' (т. е. 'отец отца').

УПРАЖНЕНИЯ

1. Сделайте грамматический разбор следующих предложений.

1. 大家准备的都是春节时吃的、穿的、用的和玩的东西。
2. 节日的时候，去公园休息的人很多。
3. 她没把功课作完，就到外边去散步了。

4. 先生在楼上等着你们，你们上楼去吧！
5. 如果每天晚上睡觉以前出去散散步，就能睡得好一些。
6. 他高兴得说不出话来。
7. 太阳快落下去的时候，他们才回家去了。
8. 晚上的时候，我喜欢一边休息一边听音乐。
9. 大家都跑出教室来欢迎外国朋友。
10. 我的中文学得不好，现在跟从前一样还是听不懂。

2. Переведите на китайский следующие предложения.

1. Сегодня очень холодно, ты должен надеть пальто и перчатки.
2. Она сняла плащ и шляпу и повесила в шкаф.
3. Этот словарь мне уже не нужен, можешь отнести его домой.
4. Я только на следующей неделе смогу пойти к своему товарищу.
5. Я довишу до 25-го предложения и выйду подышать свежим воздухом.
6. До какого урока ты повторил грамматику?— До шестого урока.
7. Эту книгу я еще не дочитал, поэтому только завтра смогу вернуть ее в библиотеку.
8. Сегодня мы занимаемся внизу, не ходи наверх, скоро начнутся занятия.
9. Когда я вбежал в аудиторию, все рассмеялись.
10. После уроков я не пошел в библиотеку, пошел в кино смотреть мультфильмы.
11. Полтора месяца назад я был в этом кинотеатре, смотрел там хроникальный фильм.
12. Принеси, пожалуйста, сюда бутылку молока и кусочек хлеба.
13. К трем часам я обязательно вернусь домой.
14. В прошлую пятницу, с двух до четырех дня, мы слушали доклад в актовом зале.
15. До которого часа вы вчера гуляли?— До полдвенадцатого вечера.
16. Когда ты пойдешь к Борису?— После обеда позвоню и пойду.
17. До собрания ты сможешь зайти в столовую выпить стакан чаю?— Нет, я только после собрания пойду в столовую.
18. В прошлую пятницу ты ходил в библиотеку?— Я еще не ходил, я только завтра смогу пойти туда.
19. Пообедав в столовой, мы все пошли в лингафонный кабинет слушать звукозаписи.
20. Вчера ты ходил в актовый зал слушать доклад?— Ходил. Наш преподаватель сделал очень интересный доклад.

3. Подготовьтесь бегло читать и быстро переводить новые слова урока:

1) односложные

升 落 凉 刷 洗 脸 晴 座 几
乘 换 给 近 算 信 寄

2) двусложные полнотонированные

新鲜	忽然	小声	打算	上车
早操	一会儿	大声	飞机	下车
刷牙	一起	得到	宿舍	起床
洗脸	书包	商场	院长	暑假
公园	十分	乘客	劳动	寒假
呼吸	谈天儿	零钱	换车	放假

3) двусложные с нейтральным тоном

太阳 刷子

4) трехсложные

升起来	环行路	有一点儿	老大爷
落下来	天安门	好极了	

4. Используя следующий список слов-антонимов, подготовьтесь быстро называть антонимы к каждому из данных слов (начало списка см. в ур. 10).

买 → 卖	开 → 关	上来 → 下去
穿 → 脱	开门 → 关门	上去 → 下来
戴 → 摘	开灯 → 关灯	进来 → 出去
干净 → 脏	上车 → 下车	进去 → 出来
大声 → 小声	上楼 → 下楼	升起来 → 落下去
月初 → 月底	楼上 → 楼下	

5. Прочтите следующие полные и сокращенные иероглифы, внимательно проследите за сходством и различием в написании иероглифов каждой группы.

鋼 → 钢	湯 → 汤	譯 → 译	漢 → 汉
剛 → 刚	場 → 场	釋 → 释	難 → 难
專 → 专	遠 → 远	學 → 学	買 → 买
傳 → 传	園 → 园	覺 → 觉	賣 → 卖
兩 → 两	藍 → 蓝	興 → 兴	讀 → 读
輻 → 辐	覽 → 览	舉 → 举	實 → 实
滿 → 满			

1	陽	𠃉	
		易	旦: 日 旦
			勿: 丿 勹 勿 勿
	阳	𠃉	
		日	
2	升	丿 ㇇ 𠃉 升	
3	凉	㇇	
		京	
4	鮮	魚: 勹 角 角 角 魚	
		羊: ㇇ 𠃉 羊	
	鮮	魚	
		羊	
5	極	木	
		亟: 一 丿 百 亟 亟	
	极	木	
		及	
6	操	才	

		粟	品
			木
7	刷	吊	尸
			巾
		冫	
8	洗	冫	
		先: ㄥ 冫 生 先	
9	臉	月	
		僉: 人 人 合 命 命 僉	
	脸	月	
		僉: 人 命 僉	
10	公	八	公 公
11	忽	勿	
		心	
12	晴	日	
		青	
13	落	艹	

		洛	シ					
			各	夕	夕	各		
14	商	シ	商	商	商			
15	乘	レ	千	千	千	千	千	乘
16	零	雨	二	千	千	雨		
		令	今	今	令			
17	爺	父						
		耶	耳					
			耳					
	爷	父						
		車						
18	輛	車						
		兩	行	雨	雨	雨	雨	雨
	輛	車						
		兩	行	雨	雨	兩	兩	
19	環	王						
		環	四	四	四	四	環	環

	环	王	
		不	
20	安	宀	
		女	
21	换	才	
		奘: 𠂇 𠂇 𠂇 奘 奘	
22	给	糸	
		合	
	给		
23	近	斤	
		廾	
24	算	廾	
		目	
		卅	
25	宿	宀	
		佰	亻
			百

26	舍	人	全	全	舍
27	信	亻			
		言			
28	封	圭			
		寸			
29	寄	宀			
		奇	大		
			可		

ГРАММАТИКА

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. Динамическое обстоятельство места
в предглагольной позиции

В предглагольной позиции динамическое обстоятельство места вводится тем или иным предлогом.

Обстоятельство места, отвечающее на вопрос «откуда?», вводится предлогом 从 *cóng* 'из', 'с', 'от', 'через'.

П — 从	Об — С — Д
-------	------------

他从皮包里拿出了字典

Tā *cóng* píbāo lǐ náchūlaile zìdiǎn

'Он вынул из портфеля словарь'.

- | | |
|--|--|
| <p>1. 他从自己的座位上站起来⁸⁴, 就走出去了。
Tā <i>cóng</i> zìjǐde zuòwèi shàng zhànqǐlái⁸⁴ jiù zǒuchūqule.</p> <p>2. 我从朋友那儿带来了一本很有意思的故事书。
Wǒ <i>cóng</i> péngyou nàr dài-laile yì běn hěn yǒuyiside gùshishū.</p> <p>3. 你从这个门出去。
Nǐ <i>cóng</i> zhègè mén chūqu.</p> | <p>Он встал со своего места и вышел.</p> <p>Я принес от товарища очень интересный рассказ.</p> <p>Ты выходи через эту дверь.</p> |
|--|--|

Если дополнение вводится предлогом 把 *bǎ*, оно может стоять как перед обстоятельством с предлогом 从 *cóng*, так и после него:

⁸⁴ Если в предложении имеются два однородных глагола-сказуемых и они передают действия, тесно связанные между собой по времени, суффиксом 了 *-le* оформляется только последний глагол. Значение прошедшего завершённого времени, выраженное этим суффиксом, в равной мере относится и к предыдущему, неоформленному глаголу.

П — 把 Д — 从 Об — С

他把椅子从屋子里搬出去了

Tā bǎ yǐzi cóng wūzi li bānchūqule

П — 从 Об — 把 Д — С

他从屋子里把椅子搬出去了

Tā cóng wūzi li bǎ yǐzi bānchūqule

Он вынес стул из комнаты.

4. 请你把录音机从楼上搬下来。

Qǐng nǐ bǎ lùyīnjī cóng
lóushàng bānxiàlai.Принеси, пожалуйста, сверху маг-
нитофон.

5. 他从皮包里把买来的东西都
-
- 拿出来。

Tā cóng píbāo li bǎ mǎilai
de dōngxi dōu náchūlai.Он вынул из портфеля куплен-
ные вещи.

Среди предлогов, вводящих динамическое обстоятельство места и отвечающих на вопрос «куда?», часто употребительным является 往 wǎng 'в направлении к...'. Вместе с тем 往 wǎng входит в состав ряда устойчивых сочетаний, передающих наречные значения:

往上	wàng shàng	наверх
往下	wàng xià	вниз
往里	wàng lǐ	внутри
往外	wàng wài	наружу
往前	wàng qián	вперед
往后	wàng hòu	назад
往回	wàng huí	обратно
往右	wàng yòu	направо
往左	wàng zuǒ	налево
往东	wàng dōng	на восток
往西	wàng xī	на запад
往北	wàng běi	на север
往南	wàng nán	на юг
往哪儿?	wàng nǎr?	куда?

П — 往 Об — С

鸟往南方飞去了

Niǎo wǎng nánfāng fēiqule

Птицы улетели на юг.

6. 同志们！往前走！

Tóngzhìmen! Wàng qián zǒu!

7. 我上了电车，往东⁸⁵坐了三站就到了公园。

Wǒ shàngle diànchē, wàng dōng zuòle sān zhàn, jiù dào le gōngyuán.

Сложное обстоятельство места, обозначающее исходный и конечный пункты движения, оформляется двумя предложениями: 从…往… *cóng... wàng...* или (реже) 从…到… *cóng... dào...* 'от... до...', 'из... в...'.
П — 从 О6 — 往 О6 — С

Товарищи! Пройдите вперед!

Я сел в трамвай, проехал на восток⁸⁵ три остановки и доехал до парка.

你们的汽车从哪儿往哪儿开？

Nǐmen de qìchē cóng nǎr wǎng nǎr kāi?
'Откуда и куда идет ваша машина?'

8. 秋天鸟从北方往南方飞。

Qiūtiān niǎo cóng běifāng wǎng nánfāng fēi

9. 我喜欢从火车上的窗户往外看。

Wǒ xǐhuan cóng huǒchē shàng de chuānghu wǎng wài kàn.

10. 从这儿到电影院怎么走呢？

Cóng zhèr dào diànyǐngyuàn zěnmē zǒu ne?

11. 从莫斯科到北京有九千多公里。

Cóng Mòsīkē dào Běijīng yǒu jiǔ qiān duō gōnglǐ.

Осенью птицы улетают с севера на юг.

Я люблю смотреть из окна поезда

Как пройти отсюда к кинотеатру?

От Москвы до Пекина более девяти тысяч километров.

Следует запомнить, что динамическое обстоятельство, обозначающее конечный пункт, в большинстве случаев ставится после сказуемого. При этом, если глагол, выступающий в роли сказуемого, сам по себе не выражает направления движения, он должен быть оформлен тем или иным показателем

⁸⁵ В отличие от обычных для нас «налево» и «направо» в Китае широко распространён способ объяснения пути посредством указания стран света (на север, на восток и т. д.), что связано со строгой планировкой улиц в Пекине и некоторых других городах.

направления движения, как это было показано в уроке 13 (§ 2). Глагол в этом случае оформляется или морфемой 到 *dào*, или одним из модификаторов группы 进 *jìn*.

П...把 从 到	Об — С {	到 — Об
-----------	----------	--------

12. 你把这些桔子从大盘子放到小盘子里。

Nǐ bǎ zhèxiē júzi cóng dà pánzi fàngdao xiǎo pánzi li.

Переложит эти мандарины из большой тарелки в маленькую.

13. 他把桌子从那间屋子搬进这间屋子里来了。

Tā bǎ zhuōzi cóng nèi jiān wūzi bānjìn zhè jiān wūzi li laile.

Он перенес стол из той комнаты в эту.

14. 我们的汽车从市中心开到公园。

Wǒmende qìchē cóng shìzhōngxīn kāidào gōngyuán.

Наша машина идет из центра города до парка.

15. 请你把那些杂志从他那儿拿到我这儿。

Qǐng nǐ bǎ nèixiē zázhì cóng tā nǎr nádao wǒ zhèr.

Перенеси, пожалуйста, те журналы от него ко мне.

16. 他从学院走回家去了。

Tā cóng xuéyuàn zǒuhuí jiā qule.

Из института он вернулся домой.

Предостерегаем учащихся от распространенной ошибки, допускаемой при переводе на китайский: по аналогии с предлогом 往 *wǎng*, который свободно употребляется с обстоятельством в позиции перед сказуемым, таким же образом употребляют и 到 *dào*. Например, можно сказать: 鸟往南方飞去了 *Niǎo wǎng nánfāng fēiqule* 'Птицы улетели на юг', но нельзя сказать: *鸟到南方飞去了 *Niǎo dào nánfāng fēiqule*; с 到 *dào* можно сказать только: 鸟飞到南方去了 *Niǎo fēidào nánfāng qule*.

Учащимся хорошо известна конструкция 到...去/来 *dào... qu/lai*, например: 到学院去了 *dào xuéyuàn qule* 'пошел в институт'. Если же в предложение вводится какой-либо глагол, выражающий конкретное действие, 到 *dào* с последующим обстоятельством может быть поставлено только после него. Вместе они образуют единое сказуемое. Сравним:

到图书馆去了 dào túshūguǎn quē
 走到图书馆去了 zǒudào túshūguǎn quē
 到学院来了 dào xuéyuàn lái le
 跑到学院来了 pǎodào xuéyuàn lái le

Употребление 到 dào в качестве предлога в предглагольной позиции иногда возможно лишь в сложном обстоятельстве в сочетании с предлогом 从 cóng и то, как правило, с глаголами не-действия (см. пример 11, где сказуемое выражено глаголом 有 yǒu). Если же глагол выражает динамику действия, 到 dào с последующим обстоятельством ставится после этого глагола, например: 从屋子拿到院子里去 cóng wūzi nádao yuànzi li qu 'отнеси из комнаты во двор' (см. также примеры 12, 14, 15).

§ 2. Обозначение расстояния

В предложениях, сообщающих о расстоянии, обстоятельство места вводится предлогом 离 lí 'от' ('отстоять от...'). Для обозначения общего расстояния (тип «далеко», «близко») употребляются предложения с качественным сказуемым 远 yuǎn 'далеко' или 近 jìn 'близко'.

П — 离 Об — 远/近
 С

食堂离这儿很远
 Shítáng lí zhèr hěn yuǎn
 Столовая далеко отсюда.

17. 公园离这儿不远。
 Gōngyuán lí zhèr bù yuǎn.
 18. 我们住的地方离电影院很近。
 Wǒmen zhù de dìfang lí diànyǐngyuàn hěn jìn.
 19. 食品店离你们住的楼房远不远？不远。
 Shípǐndiàn lí nǐmen zhù de lóufáng yuǎn-bù-yuǎn? —
 Bù yuǎn.

Парк недалеко отсюда.

Мы живем близко от кинотеатра.

Продовольственный магазин далеко от вашего дома? — Недалеко.

Для обозначения близкого расстояния часто употребляется слово 附近 fùjìn 'вблизи', 'около' (в роли послелога); сказуемым в таких предложениях является глагол 在 zài.

П — 在 О6 附近
C

食堂在学院附近

Shítáng zài xuéyuàn fùjìn

Столовая около института.

20. 书店就在这儿附近, 几分钟就可以走到。

Shūdiàn jiù zài zhèr fùjìn, jǐ fēn zhōng jiù kěyǐ zǒudào.

21. 亚非学院在红场附近。

Yà-Fēi xuéyuàn zài Hóng chǎng fùjìn.

22. 公园就在我们新住宅附近。

Gōngyuán jiù zài wǒmen xīn zhùzhái fùjìn.

Книжный магазин как раз близко отсюда, за несколько минут можно дойти.

Институт стран Азии и Африки находится вблизи от Красной площади.

Парк как раз вблизи от нашей новой квартиры.

При обозначении конкретного расстояния употребляется числительно-предметное сказуемое, выраженное числительным (или каким-либо другим словом с количественным значением) и словом, обозначающим меру длины⁸⁶. В составе сказуемого может быть также глагол 有 yǒu.

П — 离 О6 — (有)…公里
C

莫斯科离北京(有)九千九百多公里
Mòsikē lí Běijīng (yǒu) jiǔ qiān jiǔ bǎi duō gōnglǐ.

От Москвы до Пекина девять тысяч девятьсот с лишним километров.

23. 你们住的城市离莫斯科(有)多少公里? 三百公里左右。

Nǐmen zhù de chéngshì lí Mòsikē (yǒu) duōshao gōnglǐ? — Sān bǎi gōnglǐ zuǒyòu.

Сколько километров от вашего города до Москвы? — Около трехсот километров.

24. 你家离这儿(有)多远? 差不多(有)一百公里。

Nǐde jiā lí zhèr (yǒu) duō yuǎn? — Chābùduō (yǒu) yì bǎi gōnglǐ.

Как далеко отсюда ваш дом? — Почти сто километров.

Если надо сообщить о наличии или отсутствии чего-либо на некотором расстоянии от данного предмета, употребляется предложение наличия с обстоятельством места, которое может иметь двойную форму:

⁸⁶ Подробнее о числительно-предметном сказуемом см. ур. 15, § 3.

1) 离…不远 (的地方) *lí... bù yuǎn (de dìfang)*;

2) (在) …附近 (*zài*)... *fùjìn*.

- | | |
|---|--|
| <p>25. 离这儿不远的地方有花店。
<i>Lí zhèr bù yuǎn de dìfang yǒu huādiàn.</i></p> | <p>Недалеко отсюда есть цветочный магазин.</p> |
| <p>26. 离大学不远有没有电影院?
<i>Lí dàxué bù yuǎn yǒu-mei-yǒu diànyǐngyuàn?</i></p> | <p>Недалеко от университета есть кинотеатр?</p> |
| <p>27. 这儿附近没有地铁站。
<i>Zhèr fùjìn méi yǒu dìtiě-zhàn.</i></p> | <p>Здесь вблизи нет станции метро</p> |
| <p>28. 在我们家附近有书店。
<i>Zài wǒmen jiā fùjìn yǒu shūdiàn.</i></p> | <p>Недалеко от нашего дома есть книжный магазин.</p> |
| <p>29. 在学院附近有没有食堂?
<i>Zài xuéyuàn fùjìn yǒu-mei-yǒu shítáng?</i></p> | <p>Вблизи института есть столовая?</p> |
| <p>30. 附近没有食品店。
<i>Fùjìn méi yǒu shípǐndiàn.</i></p> | <p>Здесь вблизи нет продовольственного магазина.</p> |

§ 3. Распространенный член предложения (именная часть сказуемого и подлежащее)

В предыдущих уроках нам встречалось уже немало примеров, в которых распространенным было определение или дополнение. Такими же по своей структуре могут быть и другие члены предложения.

В тексте этого урока есть два предложения, в которых распространенной является именная часть сказуемого, т. е. вся та часть предложения, которая следует за связкой 是 *shì*:

31. 第二个特点是北京建设在一块平原上...
Dì-èrge tèdiǎn shì Běijīng jiànshè zài yí kuài píngyuán shang...
Вторая особенность состоит в том, что Пекин построен на равнине...
32. 当然更方便的是坐自己的小汽车, 一直开到中山公园
*Dāngrán gèng fāngbiàn de shì zuò zìjǐde xiǎo qìchē, yìzhí kāi-
dao Zhōngshān gōngyuán*
Конечно, удобнее будет доехать прямо до парка имени Сунь Ятсена на своей собственной машине.

Таким же распространенным словосочетанием может быть выражено и подлежащее.

33. 学习中国历史很有意思。
 Xuéxí Zhōngguó lìshǐ hěn yǒuyìsī.
34. 学习外国语的时候，每天听外文录音是很有用处的。
 Xuéxí wàiguóyǔ de shíhòu, měitiān tīng wàiwén lùyīn shì hěn yǒu yòngchū de.
35. 睡觉以前，到外边去散散步是很好的。
 Shuìjiào yǐqián, dào wàibiān qù sǎnsǎn bù shì hěn hǎode.

Изучать историю Китая очень интересно.

Изучая иностранный язык, очень полезно каждый день слушать звукозаписи на иностранном языке.

Пойти на улицу погулять перед сном очень хорошо.

Как показывают примеры, распространенный член предложения такого типа не имеет какого-либо специального оформления (в отличие от члена предложения, выраженного субстантивным определением, который обязательно оформляется частицей **的** *de*, см. ур. 2, § 3). Тем не менее то или иное словосочетание, каким бы распространенным оно ни было, легко воспринимается как единый член предложения. Это достигается благодаря учету двух следующих грамматических показателей: 1) позиции этого словосочетания в предложении и 2) его грамматической связи с последующей (или предшествующей) частью предложения, на что четко указывают служебные слова.

В приведенных выше примерах мы определяем соответствующие словосочетания как тот или иной член предложения на основании следующего грамматического анализа.

1. В предложении 33 сказуемое выражено качественным прилагательным **有意思** *yǒuyìsī* 'интересный'. Известно, что предложение с качественным сказуемым имеет двучленную структуру П — С. Следовательно, если после определенного словосочетания мы находим в конце предложения качественное сказуемое, значит, предшествующее словосочетание является в целом подлежащим.

2. В предложениях 34 и 35 после распространенного словосочетания мы находим связку **是** *shì*, которая служит четким показателем типа сказуемого, — это предложение с именным составным сказуемым, структура которого также всегда строго определена: П — **是** — иС. Значит, предшествующее связке слово или словосочетание (пусть даже самое распространенное) может быть только подлежащим.

3. В приведенных выше двух предложениях из текста (31 и 32) та же связка **是** *shì* является показателем того, что последующее словосочетание может быть только именной частью сказуемого. Наличие какого-либо другого члена предложения после связки исключено.

Попутно подчеркнем еще раз, что в н у т р и распространенного члена предложения порядок слов также является строго определенным, он устанавливается по тем же правилам, которые действуют и в самостоятельном предложении.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Дополните следующие предложения подходящим по смыслу обстоятельством с предлогом 从 *cóng*.

Образец выполнения: 他把书带回家来了 → 他把书从图书馆带回家来了。

1. 我拿出来了汉英字典。
2. 包力斯已经走回家去了。
3. 他带来了一本很有意思的故事书。
4. 请你把录音机搬下来。
5. 你把这些铅笔放到小盒子里。
6. 他把买来的东西都拿出来了。
7. 请你把那张桌子搬到这间屋子里来。
8. 我们的汽车开到市中心。
9. 你把这张画儿摘下来。
10. 猫跳到地上了。

2. Заполните пропуски, употребив для этого 从 *cóng*, 往 *wǎng* или 到 *dào*

1. 昨天我…外边回来的时候, 已经夜里十二点多了。
2. 下课以后, 你…哪儿去?
3. …一九六〇年开始, 他就一直在大学教书。
4. 我每天…家里走…学院不坐车。
5. 两天以前, 我们才…旧住宅搬…了新住宅。
6. 小孩儿…高树上…下跳了。
7. 他…另一条路走…学院去了。
8. 秋天的时候, 鸟…北方…南方飞去了。
9. 你…这儿…右走不远, 就到了食堂。
10. 他…墙上跳过去了。
11. 我…家里跑…学院的时候, 已经开始上课了。
12. …家里出来的时候, 我忘了带钱。
13. …第一课复习…第五课以后, 我们可以休息。
14. 写…这个地方, 就够了。
15. 他一早, 就…家里跑出去了。

3. Дайте полные ответы на следующие вопросы.

1. 你住的地方离学院远不远？
2. 电影院离你住的楼房远不远？
3. 地铁站离这儿近不近？
4. 食品店离这儿远吗？
5. 离这儿不远的地方有没有食堂？
6. 离大学不远有没有书店？
7. 学院附近有没有图书馆？
8. 你住的地方附近有没有商店？
9. 附近有面包店没有？
10. 莫斯科离北京有多少公里？

4. Переведите на китайский следующие пары предложений.

1. Недалеко отсюда есть библиотека.
Библиотека недалеко отсюда.
2. Недалеко от нашего дома есть станция метро.
Станция метро недалеко от нашего дома.
3. Недалеко от института есть книжный магазин.
Книжный магазин недалеко от института.
4. Недалеко от университета есть кинотеатр.
Кинотеатр недалеко от университета.
5. Недалеко от парка есть фруктовый магазин.
Фруктовый магазин недалеко от парка.
6. Около нашего дома есть столовая.
Столовая около нашего дома.

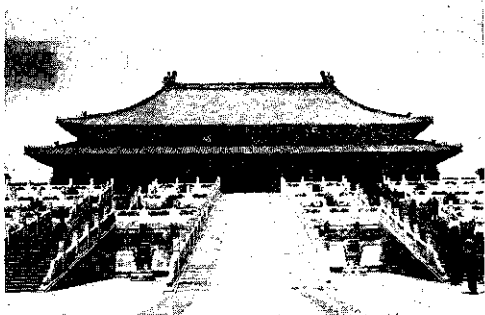
ТЕКСТЫ

课文 (一) 北京

北京是中华人民共和国的首都。北京是一个古老的城市。从十世纪以来，中国历代的首都都在这里，所以北京一直保留着中国古城的特点。

原来北京有三个城：紫禁城、内城、外城。紫禁城就是故宫，过去是皇帝住的地方。

内城有十几个城门，其中的五个设在内城的南部。中间的叫前门，从前门往北走就到了天安门。这就是北京的中心，天安门广场。过去内城东西两边的城门都是对称的。现在大部分城墙和城门都拆了。但是有民族传统的地名还保留着。



故宫

第二个特点是北京建设在一块平原上，街道笔直、整齐、好看⁸⁷。街道的方向都是从正西到正东，从正南到正北的。所以北京人有这样的习惯说法：如果您想打听地方，您问一个过路人：「劳驾！同志！从这儿到东风市场怎么走呢？」他不说：「你要往左、往右走」，一定说：「从这儿一直往东走，到了十字路口，再往北转就到了」。

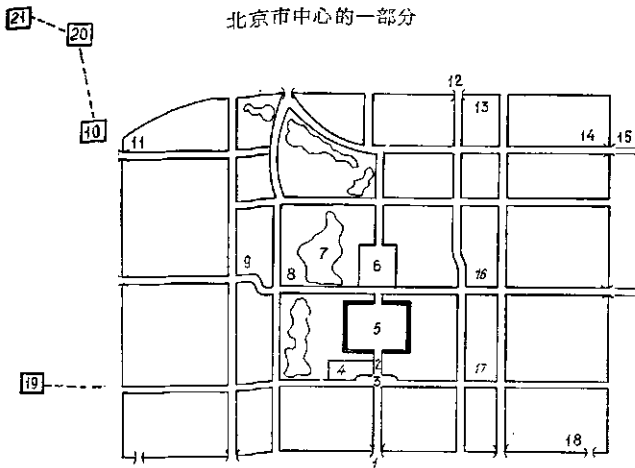
北京一方面保留着古城的特点，同时它又是现代化的大城市。北京市内的公共汽车、无轨电车的交通线路就有一百多条。现代化的地下铁路69年已经开始通车了。它的第一条地铁线路就是从北京火车站开到石景山的。

北京有很多历史文物古迹，有很多可以参观和游玩的地方。市内有各种博物馆、公园。其中最有名的是故宫。故宫是明清两代的皇宫。在故宫的后面有一座山，上边有景山公园。从景山公园往下看，可以看见附近有湖。这就是北海公园。现在这些地方都是北京人休息和游玩的地方了。

北京图书馆在北海公园旁边。首都图书馆在离安定门不远的地方。中国最有名的北京大学、清华大学和中国人民大学等等都在西直门外。闻名的颐和园也在离北京大学不远的地方。休息的日子，如果您从动物园门口坐汽车再往西北走，就可以到颐和园去玩了。

⁸⁷ См. Грамматика, § 3.

北京市中心的一部分



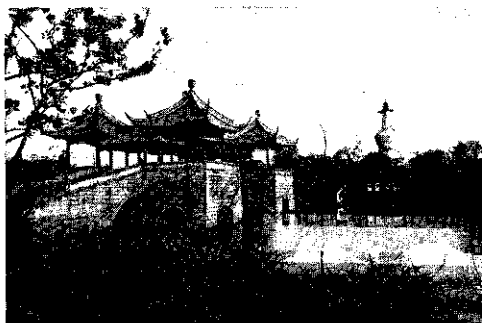
- | | | |
|----------|-----------|-----------|
| 1. 前门 | 8. 北京图书馆 | 15. 东直门 |
| 2. 天安门 | 9. 西四 | 16. 人民市场 |
| 3. 天安门广场 | 10. 动物园 | 17. 东风市场 |
| 4. 中山公园 | 11. 西直门 | 18. 北京火车站 |
| 5. 故宫博物院 | 12. 安定门 | 19. 石景山 |
| 6. 景山公园 | 13. 首都图书馆 | 20. 北京大学 |
| 7. 北海公园 | 14. 苏联大使馆 | 21. 頤和园 |

课文(二) 怎么走?

这张图上画着北京市中心的一小部分。现在我们看着这张图谈谈北京的几条交通路线。如果有一天你到了北京，不知道怎么走，那么可以按着课文里说的路线去参观。

1. 北京大学的学生想到北京图书馆去看书，应该怎么做呢？

答：大学生可以在北京大学门口坐公共汽车，先到西直门。在西直门换市内的电车坐到西四，再换去北海的无轨电车，坐两站就到了图书馆的门口了。



北海

2. 星期日的时候, 北京大学的学生想到颐和园去玩儿, 要坐什么车呢?

答: 可以在北京大学门口坐公共汽车, 上车后, 车往北开, 再往西转就到了颐和园。其实颐和园离北京大学不远, 完全可以不坐车, 步行。大学生从北大正门走出来, 往西北方向步行半小时⁸⁸就到了。

3. 苏联大使馆的同志想到中山公园去看看, 应该怎么走呢?

答: 苏联大使馆在东直门大街附近。从使馆走出来, 步行到东直门大街。在东直门大街坐公共汽车到天安门广场。下车后, 步行几百公尺, 就到了中山公园的门口了。当然更方便的是坐自己的小汽车, 一直开到中山公园⁸⁹。

4. 从外地来北京的客人, 想从北京火车站到石景山, 要坐什么车呢?

答: 客人可以在北京火车站附近坐地下电车, 上车后, 车往西开, 一直开到石景山。

5. 学生们在景山公园玩了以后, 还想到北海公园去看看, 要怎么走呢?

答: 北海公园就在景山公园附近, 学生们从景山公园出来, 顺着马路往西步行一会儿, 就到了北海公园。

6. 住在安定门大街的居民, 想到东风市场去买些东西, 应该坐什么车呢?

答: 在安定门大街坐公共汽车, 上车后, 车往南开, 再往东转, 经过了人民市场后, 一直往南, 就到了东风市场了。

⁸⁸ Обстоятельство, обозначающее длительность действия (обстоятельство длительности), ставится после сказуемого. Подробнее об этом см. ур. 16, § 1.

⁸⁹ См. Грамматика, § 3.

СЛОВАРЬ К ТЕКСТАМ

1. 北京

共和国 gònghéguó республика

中华人民共和国 Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó Китайская Народная Республика

华 (華) huá *Нс* цветок; цветущий; Китай; китайский

城市 chéngshì город

城 chéng город, городская стена

世纪 shìjì век, столетие

世 shì поколение, век; мир

纪 (紀) jì *Нс* эпоха, летосчисление; записывать, отмечать

从...以来 cóng... yǐlái с..., со времени...; за время, на протяжении

历代 lǐdài ряд династий; в течение ряда поколений

一直 yízhí прямо; сплошь, подряд; непрерывно, постоянно

直 zhí прямой, вертикальный; непосредственный

保留 bàoliú сохранять; оставлять за собой; резервировать

保 bǎo сохранять (ся), сохранять, защищать

留 liú оставлять, оставаться

紫禁城 zǐjìnchéng (бывший) императорский запретный город
(в центре Пекина)

紫 zǐ фиолетовый, бордо

禁 jìn запрещать

内城 nèichéng внутренняя городская стена; внутренний город
(район Пекина)

外城 wàichéng внешняя городская стена; внешний город

故宫 Gùgōng Гугун (бывший императорский дворец)

宫 gōng дворец, замок

皇帝 huángdì император

皇 huáng *Нс* император; священный; величественный

帝 dì *Нс* император, монарх

其中 qízhōng среди них, в том числе

其 qí *Нс* его; он (местоимение 3-го лица в древнем языке)

设 (設) shè возводить; основывать, создавать; предполагать

往 1) wǎng направляться; прошлый; в прошлом; 往莫斯科开会

wǎng Mòsīkè kāihuì отправиться в Москву на совещание;

往年 wǎngnián прошлые годы;

2) wǎng (в произношении многих пекинцев — wǎng) предлог к,

в, до; 往前走 wǎng qián zǒu идти вперед

广场 **guǎngchǎng** площадь

对称 **duìchèn** симметрия; симметричный

称 (稱) 1) **chèn** подходить, соответствовать

2) **chēng** называть(ся); название

拆 **chāi** сломать, снести (дом и т. п.)

建设 **jiànshè** строить; строительство

建 **jiàn** основывать; создавать; строить

平原 **píngyuán** равнина

平 **píng** ровный, плоский; сровнять, выровнять; умиротворять;

和平 **héping** мир; мирный

街道 **jiēdào** улицы

笔直 **bǐzhí** абсолютно прямой, прямой как стрела

整齐 **zhěngqí** аккуратный, стройный, ровный; приводить в порядок

整 **zhěng** 1) целый, весь, целиком; 2) ровно, точно (о времени); 3) приводить в порядок

方向 **fāngxiàng** направление, курс

向 **xiàng** в направлении к...; быть обращенным к...

打听 **dǎtīng** разузнавать, расспрашивать, справляться

过路的人 **guòlùde rén** прохожий

市场 **shìchǎng** (торговый) пассаж, рынок, базар

东风市场 **Dōngfēng shìchǎng** пассаж Дунфэн

十字路口 **shízìlùkǒu** перекресток

转 (轉) 1) **zhuǎn** поворачивать(ся), изменить направление;

2) **zhuàn** вращать(ся), кружиться

现代化的 **xiàndàihuàde** современный, модернизированный

市内 **shìnèi** внутригородской

公共 **gōnggòng** общий, общественный

公共汽车 **gōnggòng qìchē** автобус

汽车 **qìchē** автомашина; счетное слово 辆 **liàng**

汽 **qì** пар; паровой; 汽水 **qìshuǐ** газированная вода

无轨电车 **wúguǐ diànchē** троллейбус

无 (無) **wú** не иметь(ся), отсутствовать

轨 (軌) **guǐ** колея, рельсы

交通 **jiāotōng** транспорт, сообщение, связь

交 **jiāo** передавать; вносить, платить; иметь связь (отношения)

通 **tōng** проходить (через), сообщаться, связывать

线路 **xiànlù** трасса, линия, маршрут; 路线 **lùxiàn** путь, дорога;

курс, линия

线 (綫) **xiàn** нить; линия

通车 **tōngchē** 1) открывать движение, сдавать в эксплуатац.

(о дороге); 2) прямое сообщение

- 火车站 huǒchēzhàn станция, вокзал
 石景山 Shìjǐngshān Шицзиншань (район Пекина)
 文物 wénwù памятник культуры, культурные ценности
 古迹 gǔjī памятники старины, исторические памятники
 迹 (蹟) jī Нс след (отпечаток) ноги; следы, остатки
 参观 cānguān посещать, осматривать
 参 (參) cān Нс участвовать
 观 (觀) guān Нс наблюдать, осматривать
 博物馆 bówùguǎn музей
 博 bó Нс разнообразный, обширный; начитанный, ученый
 明清两代 Míng-Qīng liǎng dài династии Мин [и] Цин
 皇宫 huánggōng императорский дворец
 景山公园 Jǐngshān gōngyuán парк Циншань
 附近 fùjìn близко, около; по соседству; окрестности
 附 fù окрестный, близкий; добавить, приложить
 北海公园 Běihǎi gōngyuán парк Бэйхай
 离 (離) lí покидать; отстоять от...
 安定门 Āndìngmén ворота Аньдинмэнь
 清华大学 Qīnghuá dàxué университет Цинхуа
 西直门 Xīzhímén ворота Сичжимэнь
 闻名 wénmíng знаменитый, известный
 颐和园 Yìhéyuán парк Ихэюань (бывшая летняя резиденция импе-
 раторов, ныне — общественный парк)
 颐 (頤) yí Нс кормить; способствовать
 动物园 dòngwùyuán зоопарк

2. 怎么走?

- 西四 Xīsì Сисы (улица в Пекине)
 其实 qíshí в действительности, фактически
 步行 bùxíng идти пешком
 北大 Běidà Пекинский университет (сокр. от 北京大学 Běijīng dàxué)
 大使馆 dàshǐguǎn посольство
 使 shǐ 1) использовать, применять; 2) побуждать, заставлять;
 3) посылать; послание
 中山公园 Zhōngshān gōngyuán парк имени Сунь Ятсена (中山
 Zhōngshān официальное имя Сунь Ятсена)
 东直门大街 Dōngzhímén dàjiē улица Дунчжимэнь
 公尺 gōngchǐ метр; ср. 公里 gōnglǐ километр

方便	fāngbian	удобный
順着	shùnzhe	следовать; вдоль, по
马路	mǎlù	проезжая дорога, проспект
居民	jūmín	житель, население
居	jū	Жс проживать, находиться
经过	jīngguò	пересечь; пройти, миновать
座位	zuòwèi	место, сиденье
左右	zuǒyòu	примерно, приблизительно, около (после числительного)

ИЕРОГЛИФИКА

НОВЫЕ ИЕРОГЛИФЫ УРОКА ПО КАТЕГОРИЯМ

Монограммы

華	(华: V) huá	平	píng
世	shì	交	jiāo
直	zhí	無	(无: V) wú
其	qí	向	xiàng

Гетерограммы

保	bǎo	往	wǎng, wàng
留	liú	整	zhěng
禁	jìn	參	(参: I) cān
官	gōng	離	(离: IV) lí
皇	huáng	使	shǐ
帝	dì	順	(顺: II) shùn
建	jiàn	居	jū
設	(设: II) shè		

Фоноидеогаммы

紀	(纪: II) jì	博	bó
綫	(线: III) xiàn	附	fù
紫	zǐ	蹟	(迹: V) jì
通	tōng	汽	qì
拆	chāi	頤	(颐: II) yí
轉	(转: III) zhuǎn, zhuàn	軌	(轨: II) guǐ
觀	(观: III) guān	城	chéng

Комментарий к иероглифам

1. Чтение фоноидеограмм

Большинство фонетических показателей в фоноидеограммах данного урока точно передают чтение знака в целом. Среди этих фонетиков три графемы:

己 jǐ → 紀 jì
斤 jīn → 近 jìn
气 qì → 汽 qì

Некоторые фонетики представляют собой гетерограммы, встречающиеся нам в составе других знаков:

專 zhuān → 傳 chuán, 轉 zhuǎn
藿 huō → 歡 huān, 觀 guān
袁 yuán → 園 yuán, 遠 yuǎn
甬 yǒng → 誦 sòng, 通 tōng
錢 jiān → 錢 qián, 綫 xiàn

Несколько фонетиков, встречающихся нам ранее, дают регулярные чтения:

此 cǐ → 紫 zǐ 臣 yí → 頤 yí
加 jiā → 駕 jià 奂 huàn → 換 huàn
付 fù → 附 fù

Среди фоноидеограмм этого урока есть также несколько знаков с фонетиками, имеющими не одну, а несколько чтений. Так, мы уже знаем, что фонетический показатель 各 gè встречается в двух группах фоноидеограмм:

各 gè — { → 客 kè
 → 洛 luò → 落 luò

К числу фоноидеограмм с «необычным» чтением этого фонетика относится также иероглиф 路 lù 'путь', 'дорога'.

Напротив, в знаке 折 chāi 'разбирать на части', 'ломать' фонетик 斥 chī дает регулярное чтение, хотя он встречался нам также в фоноидеограмме 訴 sù 'сообщать'.

Два ряда чтений дает фонетик 九 jiǔ; в знаке 軌 guǐ 'колея' представлено его «необычное» чтение.

2. Значение смысловых детерминативов

Пояснений требуют некоторые графемы, употребляемые в качестве смысловых детерминативов в фоноидеограммах данного урока.

Иероглиф 紀 jì 'летосчисление', 'эпоха' имел исходное значение 'разрывать шелковый свиток', поэтому детерминативом в нем является 纟 'нить'.

Тот же смысловой детерминатив присутствует в фонидеограмме 紫 zǐ 'фиолетовый', так как первоначальное значение ее — 'ткань, окрашенная в фиолетовый цвет' (ср. аналогичный детерминатив в иероглифе 紅 hóng 'красный').

Кажется не вполне понятным и то, почему в состав фонидеограммы 飼 sì 'кормить', 'способствовать' входит смысловой детерминатив 頁 yè 'голова'. Однако ситуация проясняется, если знать, что изначальный смысл слова, ассоциируемого этим иероглифом, — 'подбородок'.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Сделайте грамматический разбор следующих предложений и переведите их.

1. 从家里出来以后, 我把她送到学院去了。
2. 他从柜子里拿出钱来, 就放进皮包里了。
3. 我姐姐从去年到现在都是⁹⁰一边学习一边工作。
4. 我现在工作的地方离地下电车站远一点儿。
5. 你们在动物园门口儿换上去市中心的六路无轨电车, 坐五站, 就到了博物馆了。
6. 今天我想在录音室听录音听到下午三点半。
7. 大家的意思是开会以后, 一块儿去食堂吃饭。
8. 你说学文学有意思还是学历史有意思? 我想都有意思。
9. 每天早上起床后作早操是有好处的。
10. 你把我昨天买的圆珠笔放在哪儿了?

2. К каждому из следующих существительных добавьте числительное 'один' и необходимое счетное слово. Следите за изменением тона числительного yī. Подготовьтесь свободно произносить получающиеся словосочетания⁹¹.

大衣	屋子	铅笔	手表	无轨电车
雨衣	房子	报纸	教室	圆珠笔
裤子	楼房	橡皮	住宅	电视机
皮鞋	课本	椅子	客厅	录音机
袜子	画报	杂志	画像	沙发床

⁹⁰ 都是 dōushì 'всё', 'в целом'; здесь: 'все время'.

毛衣	毛笔	年画	诗	狗
帽子	尺子	电车	河	猫
围巾	桌子	电影	街	叉子
手套	字典	钢笔	烟	勺儿
衣服	柜子	刀子	票	黑板
眼镜	马路	盘子	书	电话
东西	火车	汽车	树	杯子

3. Переведите на китайский язык.

1. Он только в четверть седьмого вечера пришел из института домой.
2. Вчера я принес от товарища много иностранных журналов.
3. Перенеси, пожалуйста, телевизор из этой комнаты в ту.
4. Он встал со своего места и пошел к окну.
5. Откуда и куда идет эта машина? — Из центра города к зоопарку.
6. Сейчас мы живем не очень далеко от станции метро, надо ехать троллейбусом пять остановок.
7. Доедешь на трамвае до библиотеки и пересядешь на 5-й автобус.
8. Пройдите по этой улице вперед, дойдите до перекрестка, поверните налево и дойдете до Исторического музея.
9. Когда я вышел из дому, было еще рано, на улице было еще немного людей.
10. Два с лишним года назад я ездил в Пекин, там я посетил много музеев, был во многих парках.
11. К трем часам дня мы обязательно закончим эту работу.
12. Булочная, которая недалеко от нашего дома, работает с девяти утра до семи часов вечера.
13. В прошлую пятницу, с двух до четырех дня, у нас было собрание.
14. До которого часа ты вчера смотрел телевизор? — До пол-одиннадцатого вечера.
15. Позавчера я до семи часов вечера слушал звукозаписи в лингфонном кабинете.
16. Сегодня мы повторим грамматику до седьмого урока — и хватит.
17. Ездить на своей машине очень удобно.
18. Каждый день делать по утрам зарядку полезно.
19. Мы еще с детства привыкли трудиться.

4. Подготовьтесь бегло читать и быстро переводить новые слова урока:

1) односложные

往 设 拆 平 转 近 远 离 换 紫

2) двусложные полнотонированные

城市	广场	街道	闻名	其中	劳动
世纪	红场	方向	路线	其实	附近
一直	市场	经过	马路	公共	皇宫
笔直	平原	打听	交通	公尺	换车
保留	建设	对称	汽车	公里	整齐
内城	文物	参观	汽水	公斤	座位
外城	古迹	皇帝	步行	居民	左右

3) двусложные с нейтральным тоном

过去 方便 顺着

4) трехсложные и многосложные

天安门	共和国	中华人民共和国
紫禁城	火车站	无轨电车
大使馆	动物园	公共汽车
博物馆	十字路口	过路(的)人

5. Напишите в упрощенном начертании следующие иероглифы, подготовьтесь бегло и правильно читать полные иероглифы.

蹟	轉	訂	傳	樂	應	電	樹	會	題
買	條	興	盤	簡	書	訴	貨	順	員
講	牆	誌	綠	東	話	圓	認	間	櫃
桶	邊	馬	課	識	稱	遷	軌	設	極
廣	術	無	紀	國	樣	對	聽	親	頂
綫	頤	離	館	動	灣	問	請	說	軟
報	遠	觀	園	參	圖	齊	鏡	體	藍
舊	顏	雜	褲	臉	詞	師	畫	貼	盡
讓	諒	慣	際	簾	鮮	掛	進	記	駕

隊 陽 誦 勞 廳 領 餃 幫 剛 還
錯 該 隨 統 調 鐵 場 願 舉 釋
園 遠 許 譯 開 樓 濟 備 雙 從
準 聞 發 擺 機 養 復 錄 亞 專
總 讀 號 滿 經 賣 熱 過 鐘 時
詩 懶 煩 覺 節 關 饅 湯 馬 學

1	華	艹 艹 艹 艹 莖 莖 華
	华	化
		十
2	城	土
		成: 厂 万 成 成 成
3	世	一 廿 廿 世
4	紀	糸
		己
	纪	
5	保	亻
		呆 口
		木
6	留	留: ' 厶 厶 幻 幻
		田
7	紫	此 止
		匕
		糸: 么 糸 糸 糸

8	禁	林
		示
9	宮	
10	皇	白
		王
11	帝	立 高 帝 帝
12	其	一 廿 廿 其 其
13	設	言
		及
	设	
14	往	彳
		主
15	拆	才
		斥
16	建	聿
		又
17	平	

18	整	敕	束
			攴
		正	
19	向	丿	𠂇 向
20	轉	車	
		專	
	转	车	
		专	
21	蹟	足	
		責	主
			貝
	迹	亦	一 亦 亦 亦
		之	
22	參	厶	厶 厶 厶 夂 參
	參	厶	夂 參
23	觀	萑	艹
			口

			隹
		見	
	观	又	
		见	
24	博	十	
		尊	甫
			寸
25	附	卩	
		付	亻
			寸
26	離	离：文	𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
		隹	
	离		
27	頤	臣：一	一 一 一 一 一
		頁	
	頤		
28	汽	氵	

		气
29	交	亠 六 交
30	通	甬: ㄩ 冂 冂 甬
		之
31	綫	糸
		戈: 一 七 戈 戈
		戈
	线	纟 纟 线 线 线
32	無	亼 無 無 無
	无	二 于 无
33	軌	車
		九
	軌	
34	使	亻
		吏: 一 曰 声 吏
35	直	

36	順	川 :) 川 川
		頁
	順	
37	居	尸 : 一 尸
		古

ГРАММАТИКА

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПОЯСНЕНИЯ

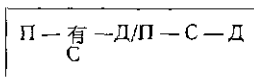
§ 1. Последовательно-связанное предложение

Последовательно-связанное предложение — это специфическая для китайского языка разновидность усложненных предложений. В предложениях такого типа имеются два сказуемых, которые связаны между собой одним общим словом, выполняющим двоякую функцию — различную по отношению к разным сказуемым. Рассмотрим примеры.

1. 我有一个朋友会说中国话

Wǒ yǒu yíge péngyou huì shuō zhōngguó huà 'У меня есть друг, который умеет говорить по-китайски'.

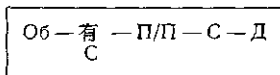
В этом предложении слово 朋友 péngyou является одновременно и дополнением (по связи с предшествующим сказуемым 有 yǒu) и подлежащим (по связи с последующим сказуемым 会说 huì shuō). Это предложение условно можно расчлени на две части: 我有一个朋友 Wǒ yǒu yíge péngyou и 一个朋友会说中国话 Yíge péngyou huì shuō zhōngguó huà. Слово 朋友 péngyou (с определением 一个 yíge), входя в состав первой и второй частей предложения, оказывается как бы связующим звеном между ними. Схематически это можно показать так:



2. 那间教室里有两个学生在黑板上写字

Nèi jiān jiàoshì lǐ yǒu liǎngge xuésheng zài hēibǎn shàng xiě zì
'В той аудитории два студента пишут на доске'.

В этом предложении 两个学生 liǎngge xuésheng является общим членом, выполняющим двойную синтаксическую функцию: зависимого подлежащего (в отношении предшествующего сказуемого 有 yǒu) и независимого подлежащего в отношении последующего сказуемого xiě zì, что может быть показано в виде следующей схемы:



3. 这节课课文里只有一个句子我不懂

Zhèi kè kèwén li zhǐ yǒu yíge jùzi wǒ bù dǒng 'В тексте этого урока мне непонятно только одно предложение'.

Здесь словосочетание **一个句子 yíge jùzi** является зависимым подлежащим по связи со сказуемым **有 yǒu** и дополнением (вынесенным в позицию перед подлежащим **我 wǒ**) по связи со сказуемым **不懂 bù dǒng**. Схема такого предложения следующая:

Об — 有 — П/Д — П — С
С

Приведем еще примеры.

4. 那儿有一个人等着你。
Nàr yǒu yíge rén děngzhe nǐ.

Там кто-то ждет тебя.

5. 我有个朋友姓王叫小明。
Wǒ yǒu ge péngyou xìng Wáng, jiào Xiǎomíng.

У меня есть друг по фамилии Ван, по имени Сяоми.

6. 今天有两个人没来开会。
Jīntiān yǒu liǎngge rén méi lái kāihuì.

Сегодня двое не пришли на собрание.

7. 我们班里有三个学生是外国人。
Wǒmen bān li yǒu sānge xuésheng shì wàiguórén.

В нашей группе три студента — иностранцы.

8. 那个柜子里有很多杂志我还没看。
Nèige guizi li yǒu hěnduō zázhì wǒ hái méi kàn.

В том шкафу есть много журналов, которые я еще не читал.

Как показывают примеры, первое сказуемое в последовательно-связанных предложениях выражается одним и тем же словом — глаголом **有 yǒu**. Этот глагол играет особую роль в предложениях такого типа, он вводит слово, обозначающее лицо или предмет, о котором ранее не упоминалось и которое является новым для собеседника. А далее, во второй половине предложения, дается конкретное сообщение об этом лице или предмете.

§ 2. Предложение с глаголом-сказуемым, выражающим побуждение

В китайском языке есть группа глаголов, которые обобщенно можно назвать глаголами побуждения. Они обозначают такие действия, которые побу-

ждают к совершению других действий, помогают или мешают их осуществлению, допускают или разрешают их совершение.

К этой категории относятся следующие уже известные нам глаголы:

请 qǐng просить (сделать что-либо).

要 yào требовать (чтобы кто-либо сделал что-либо).

叫 jiào велеть, заставлять,

让 ràng разрешать; предлагать; пусть, пускай; давай (те),

允许 yǔnxǔ разрешать, позволять,

帮助 bāngzhù помогать (сделать что-либо).

Глагол побуждения, будучи сказуемым предложения, управляет косвенным дополнением (названием лица, к которому относится приказание, просьба, разрешение) и так называемым дополнительным членом (глаголом, обозначающим действие этого лица). Глагол, выступающий в роли дополнительного члена, может, в свою очередь, иметь при себе поясняющие слова — дополнение и обстоятельство.

- | | |
|--|---|
| <p>9. 上课的时候先生常常叫我们念课文。
Shàngkè de shíhòu xiānsheng chángcháng jiào wǒmen niàn kèwén.</p> | <p>На уроке преподаватель часто заставляет нас читать тексты вслух.</p> |
| <p>10. 谁让你拿走这本书?
Shuí ràng nǐ ná zǒu zhè běn shū?</p> | <p>Кто разрешил тебе взять (унести) эту книгу?</p> |
| <p>11. 让他开窗户吧!
Ràng tā kāi chuānghu ba!</p> | <p>Пусть он откроет окно! (букв. Позвольте ему...).</p> |
| <p>12. 让我们一块儿去动物园吧!
Ràng wǒmen yíkuài qù dòngwùyuán ba!</p> | <p>Давайте вместе пойдем в зоопарк!</p> |
| <p>13. 他要我现在帮助他作这件事。
Tā yào wǒ xiànzài bāngzhù tā zuò zhè jiàn shì.</p> | <p>Он требует, чтобы я сейчас помог ему выполнить это дело.</p> |
| <p>14. 哥哥不允许我用他的圆珠笔。
Gēge bù yǔnxǔ wǒ yòng tāde yuánzhūbǐ.</p> | <p>Брат не разрешает мне писать его шариковой ручкой.</p> |
| <p>15. 我昨天就请他买了两斤苹果。
Wǒ zuótiān jiù qǐng tā mǎile liǎng jīn píngguǒ.</p> | <p>Я еще вчера попросила его купить два цзиня яблок.</p> |

Как видно из последнего примера, глагол в роли дополнительного члена может оформляться суффиксом 了 *-le* и выражать прошедшее завершенное время, что не совпадает с русским переводом.

Русские глаголы, соответствующие китайским глаголам побуждения (такие, как *просить, велеть, помочь* и т. п.), управляют неопределенной формой глагола, которая неизменяема и не выражает значения времени. В русских предложениях соответствующего типа то или иное время передает глагол побуждения, например, *Он просил меня пойти...* и т. п.

В китайском же предложении, наоборот, оформляться суффиксом 了 *-le* и выражать временное значение может не глагол побуждения, а следующий за ним глагол. В этом случае в предложении говорится не только о просьбе, но и о том, что она уже исполнена.

Предложения с глаголом побуждения по своей структуре также могут рассматриваться как последовательно-связанные, поскольку они содержат общий член, выполняющий двоякую функцию — косвенного дополнения по отношению к предшествующему сказуемому (глаголу побуждения) и подлежащего в отношении последующего глагола. Особенно интересным в этом плане является предложение 13, в котором содержатся два глагола побуждения (要 *yào* и 帮助 *bāngzhù*) и поэтому образуется двухступенчатая последовательная связь. В этом предложении два слова (我 *wǒ* и 他 *tā*) выполняют одновременно двоякую синтаксическую функцию — дополнения (в отношении предыдущего сказуемого) и подлежащего (по связи с последующим глаголом).

§ 3. Предложение с числительно-предметным сказуемым

В китайском языке функцию сказуемого может выполнять числительно-предметное словосочетание, т. е. сочетание числительного (или какого-либо другого слова с количественным значением) и существительного. Такие предложения чаще всего обозначают: 1) время по часам и календарю, 2) возраст, 3) цену, 4) расстояние в пространстве или длительность во времени. Сказуемое, обозначающее время по часам или календарю, может быть также и связочным, что было уже показано в уроке 7.

16. 现在(是)几点钟?

现在(是)两点半。

Xiànzài (shì) jǐ diǎn zhōng?

— Xiànzài (shì) liǎng diǎn

bàn.

17. 今天(是)星期几?

今天(是)星期六。

Jīntiān (shì) xīngqījǐ? —

Jīntiān (shì) xīngqīliù.

Сейчас который час? — Сейчас полтретьего.

Какой сегодня день? — Сегодня суббота.

18. 你几岁? ⁹¹ 我九岁。
Nǐ jǐ suì? — Wǒ jiǔ suì.
你多少岁? 我十八岁。
Nǐ duōshǎo suì? — Wǒ shíbā suì.
你多大? 我二十五岁。
Nǐ duō dà? — Wǒ èrshí wǔ suì.
您多大岁数? ⁹² 我五十七岁。
Nín duō dà suìshù? — Wǒ wúshí qī suì.

19. 你的帽子多少钱? 我的帽子九块六毛五(分)。
Nǐde màozi duōshǎo qián? — Wǒde màozi jiǔ kuài liù máo wǔ (fēn).
20. 我学中文已经两年了。
Wǒ xué zhōngwén yǐjīng liǎng nián le.
21. 他来莫斯科多少时间了?
Tā lái Mòsikē duōshǎo shíjiān le?

Напомним, что в последних двух примерах подлежащее выражено распространённым словосочетанием 我学中文 *Wǒ xué zhōngwén* и 他来莫斯科 *Tā lái Mòsikē* (см. об этом ур. 14, § 3).

При обозначении цены в группу сказуемого часто включаются слова со значением единицы измерения.

22. 梨多少钱一斤? 六毛五一斤。
Lǐ duōshǎo qián yì jīn? — Liù máo wǔ yì jīn.
23. 牛奶多少钱一瓶? 三毛钱一瓶。
Niú nǎi duōshǎo qián yì píng? — Sān máo qián yì píng.

Сколько тебе лет? — Мне 9 лет.

Сколько тебе лет? — Мне 18 лет.

Сколько тебе лет? — Мне 25 лет.

Сколько вам лет? (букв. Как велик ваш возраст?) — Мне 57 лет.

Сколько стоит твоя шляпа? — Моя шляпа стоит девять шестьдесят пять.

Уже два года, как я изучаю китайский язык.

Сколько уже времени, как он приехал в Москву?

Сколько стоит один цзинь груш? — 65 копеек [цзинь].

Сколько стоит бутылка молока? — 30 копеек [бутылка].

⁹¹ Этот вариант вопроса (с вопросительным словом 几 *jǐ*) употребляется тогда, когда спрашивающий предполагает возраст до десяти лет. 岁 *suì* 'год (о возрасте)... лет'.

⁹² Данный вариант вопроса о возрасте употребляется при обращении к старшему, уважаемому лицу. 岁数 *suìshù* 'возраст'.

24. 汽水多少钱一杯? 三分(钱)一杯。
 Qìshuǐ duōshǎo qián yì bēi?
 — Sān fēn (qián) yì bēi.

Сколько стоит стакан газированной воды? — Три копейки [стакан]

Следует помнить, что в отрицательных предложениях и в утвердительных с логическим ударением в сказуемом обязательно требуется **是 shì**.

25. 他不是二十岁, 他是二十二岁。
 Tā bú shì èrshí suì, tā shì èrshí èr suì.

Ему не двадцать, а двадцать два года.

26. 今天星期三, 不是星期二。
 Jīntiān xīngqīsān, bú shì xīngqī'èr.

Сегодня среда, а не вторник.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Из каждой пары следующих предложений образуйте одно последовательно-связанное предложение.

Образец выполнения: 我有一个朋友; 他姓王 → 我有一个朋友姓王。

1. 门那儿有一位男同志; 他等着你。
2. 我有一个朋友; 他会两种外国语。
3. 录音室里有几个学生; 他们正听着录音。
4. 课文里有两个句子; 这两个句子我不能翻译。
5. 听写里边有几个字; 这几个字你写错了。
6. 我们班里有一个同学; 他说中文说得又清楚又流利。
7. 他们中间有一个学生; 他会法文。
8. 桌子上有几份报; 那几份报我还没看。

2. Дополните следующие предложения словом 只 zhǐ 'только', которое должно относиться к подлежащему. Помните, что 只 zhǐ употребляется перед подлежащим лишь в сочетании с глаголом 有 yǒu.

Образец выполнения: 一个学生没来上课 → 只有一个学生没来上课。

1. 李同志会说英文和法文。
2. 今天两个人没来开会。
3. 这本杂志是中文的。
4. 这个句子对, 别的都不对。
5. 我们班里, 班长念课文念得熟。

6. 昨天上课的时候，包力斯回答问题，都回答对了。
 7. 这枝圆珠笔好用。
 8. 这块橡皮软，别的都硬。
3. Заполните пропуски необходимыми глаголами побуждения.
1. 他有病，现在先生…他回家去了。
 2. 你快…他进屋子里来。
 3. 父亲…我多买一些水果。
 4. 先生…学生们下了课以后，去听录音。
 5. 谁不…你去图书馆借书？
 6. 星期日的时候，母亲总是…我带着弟弟到城外去玩儿。
 7. …我们一块儿作课外作业吧！
 8. 外边天气很好，…我打开窗户吧！
 9. 他还小，晚上不要…他出去。
 10. 背诵课文的时候，教师不…我们看书。
 11. 天已经黑了，…他开灯吧！
 12. 先生…我们早点儿来。
4. Ответьте на следующие вопросы.
1. 今天是几月几号？
 2. 今天星期几？
 3. 现在几点钟？
 4. 你多少岁？
 5. 你弟弟几岁？
 6. 你父亲多大岁数？
 7. 你学中文已经学了多长时间了？
 8. 你来莫斯科已经几年了？
 9. 你的皮鞋多少钱？
 10. 桔子多少钱一斤？
 11. 牛奶多少钱一瓶？
 12. 汽水多少钱一杯？

ТЕКСТЫ

课文(一) 万里长城

甲：你在北京的时候，参观了万里长城了吗？

乙：当然，这是非常有名的地方。

甲：那么，请你谈谈参观长城的情况吧！

乙：你知道中国有这样的俗语：《百闻不如一见》，意思是说，听到一百次也不如见到一次。

甲：以后有机会，我一定去看看，现在还是麻烦你了。说说吧！

乙：好。去年在北京的时候，我父亲有一个朋友很会照相。他打来了电话说，要一块去参观万里长城，还叫父亲也带上照相机，顺便照几张照片。所以我们还有几张参观时的照片，你可以看看。

甲：还有照片，太好了！

乙：（拿出照片）你看，这些照片都是参观时照的，这张是我父亲坐在城墙上，让我照的。

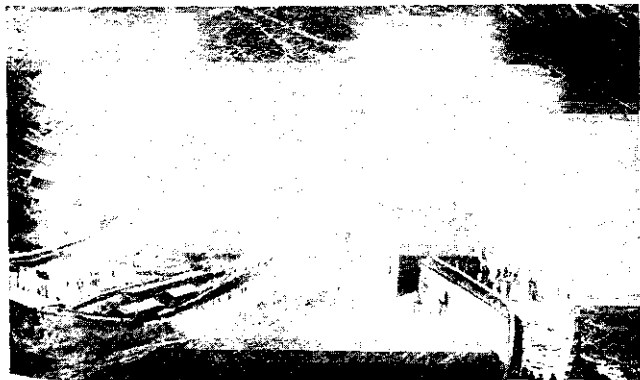
甲：真不错啊！

乙：长城这是建筑在起伏的高山上的一道城墙，你看多么高大。

甲：长城有多高，多宽⁹³？

乙：高九米多，宽六米多。全长四千六百里，长城的起点是河北省的山海关。山海关是山和海中间的关口，又叫《天下第一关》，过去是中国古代的国防要地。

甲：全长四千六百里，为什么叫万里长城呢？



万里长城

⁹³ См. Комментарий 1.

乙：因为在重要的关口地方修建了好几层城墙，所以实际长度就有一万二千里了。

甲：原来是这样。

乙：参观的时候，我们的解说员讲得很生动。她会好几种外国语。她说，如果用修长城的砖，修一道两米多高，一米多宽的墙，那么，可以环绕地球一周了。

甲：这的确是中国古代劳动人民的伟大创造。

乙：这张照片是父亲的朋友让我照的。你看，照得怎么样？

甲：所有的照片都照得不错。长城一共有多少年的历史了？

乙：有两千多年的历史了。两千多年以来，长城虽然经过了风吹雨打⁹⁴，到现在大部分还很完整。

甲：两千多年前，修建这么长的城墙，真不简单啊！

乙：实在不简单！

课文（二）谈运动

甲：听说你是体育运动爱好者⁹⁵。你喜欢什么运动？

乙：冬天我常滑冰、滑雪，其他的时间，我喜欢踢足球、打手球和排球。

甲：昨天你去运动场看我们国家排球队和民主德国的排球队的比赛了吧！

乙：去了，你呢？

甲：我没有买到票。我在家里看了电视。

乙：民主德国有些队员打得很漂亮，结果，比分虽然是三比二（3：2），我们的国家队赢了，可是我觉得，我们还是要吸收民主德国国家队的一些特点。

甲：我也有同样的想法，民主德国的运动员跳得高，反应快。听说最近在体育馆还要有两国之间的水上运动比赛，是吗？

乙：对，主要的是游泳和跳水比赛。你知道，我有一位同学，小时候就会游泳，现在已经是著名的跳水运动员了。现在他就正在练习，准备参加这次比赛呢！

⁹⁴ словосочетание 风吹雨打 *fēng chuī yǔ dǎ* здесь выступает в роли единого чл.^н на предложения — дополнения. В сочетании с предшествующим сказуемым это переводится так: 'выдержала (букв. прошла) воздействие ветра и дождя (бува).

⁹⁵ См. Комментарий 2.

- 甲: 民主德国体育运动的水平很高, 到时候, 一定要去看看。
 乙: 现在跳高的最新世界纪录的创造者是我国的运动员。报上写着, 已跳过二米四一。
 甲: 二米四一, 这种高度已经和我们住的屋子的高度差不多了。
 乙: 再过几年, 很可能跳过三米。
 甲: 跳过三米, 那怎么可能呢?
 乙: 这很难说, 不过我相信人的能力是无限的。



游泳



跳水



跳高



滑冰



滑雪



手球



足球



排球

СЛОВАРЬ К ТЕКСТАМ

1. 万里长城

万里长城 Wànlǐ chángchéng Великая китайская стена (крепостная стена в Северном Китае)

情况 qíngkuàng обстановка, положение, ситуация

况 kuàng *Ис то же*

俗语 sùyǔ пословица, поговорка

百闻不如一见 bǎi wén bùrú yí jiàn пословица Лучше раз увидеть, чем сто раз услышать

不如 bùrú не сравнить, уступать, быть хуже

机会 jīhuì удобный случай, подходящее время

照相 zhàoxiàng фотографировать

相 1) xiāng взаимный; взаимно;

2) xiàng *Ис* внешний вид, изображение

- 照相机 **zhàoxiàngjī** фотоаппарат; *счетное слово* 架 **jià**
 顺便 **shùnbiniàn** попутно, заодно; при случае
 照片 **zhàopiàn** фотография (*также* 相片儿 **xiàngpiānr**); *счетное слово*
 张 **zhāng**
 不错 **búcuò** 1) правильно, верно; 2) неплохо, ничего
 建筑 **jiànzhù** строить, сооружать; сооружение; строительный
 筑 (築) **zhù** строить
 起伏 **qǐfú** холмистый; 伏 **fú** пасть ниц, лежать ничком
 道 **dào** *счетное слово для стен (оград)*
 宽 (寬) **kuān** широкий; ширина
 米 **mǐ** (*в сочетании с числительным*) метр
 起点 **qǐdiǎn** исходная точка, начало
 山海关 **Shānhǎiguān** г. Шаньхайгуань
 关口 **guānkǒu** застава; пограничный пункт; узловой (важный) пункт
 天下 **tiānxià** мир, свет; Поднебесная; *книжн.* Китай
 国防 **guófáng** национальная оборона, оборона страны
 防 **fáng** защищать, оборонять; предотвращать
 要地 **yàodì** важный (узловой) пункт; ответственный пост; важное
 положение
 重要 **zhòngyào** важный; существенный, значительный
 重 **zhòng** тяжелый; важный
 修建 **xiūjiàn** строить, сооружать
 修 **xiū** строить, возводить; ремонтировать
 层 (層) **céng** слой, этаж; *счетное слово для полок, этажей; здесь ряд*
 好几个 **hǎojiǔge** (*или любое другое счетное слово*) много
 长度 **chángdù** длина; *ср.* 高度 **gāodù** высота; 宽度 **kuāndù** ширина
 度 **dù** степень; градус; *Нс* мера
 解说员 **jiěshuōyuán** экскурсовод
 砖 (磚) **zhuān** кирпич; кирпичный
 环绕 **huánrào** окружать; кружить, описывать круг
 绕 (繞) 1) **rào** обходить (кругом), огибать, окружать;
 2) **rǎo** *то же в составе двусложных глаголов*
 地球 **dìqiú** земной шар
 球 **qiú** мяч, шар
 周 **zhōu** оборот, цикл; окружность; неделя
 的确 **díquè** действительный, подлинный; действительно
 的 1) **dí** *Нс* истинный, подлинный;
 2) **de** служебная морфема
 确 (確) **què** точный, достоверный, действительный
 伟大 **wěidà** великий; величественный

- 伟 (偉) wěi *Нс* великий, грандиозный; выдающийся
 创造 chuàngzào создавать, творить; начинать; творчество
 创 (創) chuàng *то же*
 造 zào строить, создавать
 所有的 suǒyǒude все, всё
 ...以来 ...yǐlái с того времени как; за время, на протяжении
 虽然 suīrán хотя
 虽 (雖) suī *Нс* хотя; несмотря на то что...
 实在 shízài действительно, в самом деле
 吹 chuī дуть (*о ветре*); свистеть
 完整 wánzhěng целый, полный; цельный, целостный
 简单 jiǎndān простой, несложный; *антоним* 复杂 fùzá сложный
 单 (單) dān простой, обычный; одно-

2. 谈运动

- 运动 yùndòng движение; двигаться; спорт
 运 (運) yùn двигать (ся), перевозить
 体育 tǐyù физкультура, спорт; спортивный
 育 yù *Нс* воспитывать, вскармливать
 体育运动 tǐyù yùndòng физкультура и спорт
 爱好者 àihào zhě любитель, болельщик
 者 zhě *Нс* словообразовательная морфема существительных;
см. Комментарий 2
 滑冰 huábing кататься на коньках
 滑 huá скользить, поскользнуться; гладкий
 滑雪 huáxuě кататься на лыжах
 其他 qítā прочие, остальные, другие
 手球 shǒuqiú спорт. ручной мяч
 足球 zúqiú футбол; 踢足球 tī zúqiú играть в футбол; 踢 tī пинать
 排球 páiqiú волейбол; 打排球 dǎ páiqiú играть в волейбол
 运动场 yùndòngchǎng стадион
 排球队 páiqiúduì волейбольная команда
 民主 mínzhǔ демократия; демократический
 德国 Dégúo Германия; 德意志民主共和国 Déyìzhì Mínhǔ Gònghéguó
 Германская Демократическая Республика (ГДР)
 德 dé добродетель; *сокр.* Германия; 德文 déwén немецкий язык
 比赛 bǐsài состязание, соревнование, игры
 赛 (賽) sài соревноваться; состязание
 队员 duìyuán член команды
 打球 dǎqiú играть в мяч

- 漂亮 **piàoliang** красивый, нарядный
 漂 1) **piào** дрейфовать, плыть; колыхаться на ветру;
 2) **piào** *Нс* красивый, пригожий
 亮 **liàng** светлый, яркий; рассветать
 结果 **jiéguǒ** результат, в результате
 结 (結) 1) **jiē** плодоносить; *Нс* прочный, крепкий;
 2) **jié** вязать, связывать; *Нс* результат, итог
 比分 **bǐfēn** очки, голы, счет (*в спорте*)
 三比二 **sān bǐ èr** 3:2 (*счет*)
 赢 **yíng** выиграть, победить (*например, в игре*); 赢了三个球 **yíngle sānge qiú** выиграли три мяча
 吸收 **xīshōu** принимать, воспринимать, поглощать
 同样 **tóngyàng** одинаковый; одинаково
 想法 **xiǎngfǎ** образ мыслей; понимание, представление, мнение
 运动员 **yùndòngyuán** спортсмен
 反应 **fǎnyìng** реагировать; реакция
 应 (應) 1) **yīng** следует, должно, необходимо;
 2) **yìng** *Нс* откликаться, отвечать; ответный
 …之间 ... **zhījiān** между...
 之 **zhī** служебное слово древнего языка (*в одной из функций соответствует современному 的 de*)
 体育馆 **tǐyùguǎn** дворец спорта
 游泳 **yóuyǒng** плавать; плавание
 泳 **yǒng** *Нс* плавать
 参加 **cānjiā** принимать участие (в...), присутствовать (на...)
 加 **jiā** добавлять, плюс; присоединяться
 水平 **shuǐpíng** уровень
 世界 **shìjiè** мир (вселенная); мировой
 界 **jiè** граница, рубеж; сфера
 纪录 **jìlù** рекорд
 不过 **búguò** но только, однако
 相信 **xiāngxìn** верить, доверять
 能力 **nénglì** возможности; умение, способность
 无限 **wúxiàn** неограниченный, беспредельный
 限 **xiàn** ограничить, установить срок; *Нс* предел; ограничение
 岁数 **suìshu** возраст
 岁 (歲) **suì** год (*о возрасте*)
 数 (數) 1) **shǔ** считать;
 2) **shù** *Нс* число, количество

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТАМ

1. Употребление слова 多 *duō* в вопросительном значении

Слово 多 *duō* может быть употреблено для выражения вопроса в предложении с качественным сказуемым. Оно ставится перед сказуемым и обозначает вопрос о мере, степени проявления того или иного качества: 'как...?', 'насколько...?'. В таком употреблении слово 多 *duō* произносится 2-м тоном. Перед вопросительным словом 多 *duō* может быть употреблен также глагол 有 *yǒu*. С таким явлением мы уже встречались при анализе предложений с числительно-предметным сказуемым (см. ур. 14, § 2).

- | | |
|---|--|
| 1. 从你们家到公园(有)多远?
Cóng nǐmen jiā dào gōng-yuán (yǒu) duō yuǎn? | Как далеко от вашего дома до парка? |
| 2. 你们新住宅的天花板(有)多高?
Nǐmen xīn zhùzhái de tiān-huābǎn (yǒu) duō gāo? | Какой высоты потолки в вашей новой квартире? |
| 3. 你的皮包(有)多重?
Nǐde píbāo (yǒu) duō zhòng? | Как тяжел твой портфель? |
| 4. 你买的新裤子(有)多长?
Nǐ mǎi de xīn kùzi (yǒu) duō cháng? | Какой длины новые брюки, которые ты купил? |
| 5. 那条河(有)多宽?
Nèi tiáo hé (yǒu) duō kuān? | Как широка та река? |

2. Словообразовательная морфема 者 *zhě*

В отличие от словообразовательной морфемы 家 *jiā*, с помощью которой образуются существительные от других существительных (например, 文学 *wénxué* 'литература' → 文学家 *wénxuéjiā* 'литературовед', см. ур. 4, Комментарий 1), морфема 者 *zhě* служит для образования существительных от глаголов или, реже, прилагательных. Такие существительные обозначают лиц, занятых той или иной деятельностью. По пройденному лексическому материалу можно показать образование следующих существительных:

1. 读 *dú* читать → 读者 *dúzhě* читатель;
2. 学 *xué* изучать → 学者 *xuézhě* ученый;
3. 记 *jì* записывать → 记者 *jìzhě* корреспондент;
4. 作 *zuò* делать → 作者 *zuòzhě* автор;

5. 老 *lǎo* старый → 老者 *lǎozhě* старец;
 6. 爱好 *àihào* любить → 爱好者 *àihàozhě* любитель, болельщик;
 7. 劳动 *láodòng* трудиться → 劳动者 *láodòngzhě* трудящиеся;
 8. 工作 *gōngzuò* работать → 工作者 *gōngzuòzhě* работник → 新闻工作者 *xīnwén gōngzuòzhě* корреспондент, 建筑工作者 *jiànzhù gōngzuòzhě* строитель, 美术工作者 *měishù gōngzuòzhě* художник.

ИЕРОГЛИФИКА

НОВЫЕ ИЕРОГЛИФЫ УРОКА ПО КАТЕГОРИЯМ

Монограммы

重 *zhòng, chóng* 之 *zhī*
 者 *zhě*

Гетерограммы

相 <i>xiāng, xiàng</i>	赛 (赛: II) <i>sài</i>
寬 (宽: II) <i>kuān</i>	德 <i>dé</i>
伏 <i>fú</i>	加 <i>jiā</i>
修 <i>xiū</i>	亮 <i>liàng</i>
度 <i>dù</i>	歲 (岁: V) <i>suì</i>
周 <i>zhōu</i>	數 (数: I) <i>shǔ, shù</i>
雖 (虽: IV) <i>suī</i>	築 (筑: IV) <i>zhù</i>
吹 <i>chuī</i>	育 <i>yù</i>
單 (单: I) <i>dān</i>	

Фоондеограммы

况 <i>kuàng</i>	創 (创: I) <i>chuàng</i>
運 (运: I) <i>yùn</i>	造 <i>zào</i>
結 (结: II) <i>jiē, jié</i>	漂 <i>piào</i>
防 <i>fáng</i>	泳 <i>yǒng</i>
層 (层: I) <i>céng</i>	滑 <i>huá</i>
磚 (砖: I) <i>zhuān</i>	限 <i>xiàn</i>

繞 (绕: III) rào, rǎo	確 (确: I) què
球 qiú	界 jiè
偉 (伟: I) wěi	贏 yíng

Комментарий к иероглифам

1. Чтение фоноидеограмм

Фонетические показатели некоторых фоноидеограмм этого урока известны нам как самостоятельные графемы:

方 fāng → 防 fáng

艮 gèn → 限 xiàn

骨 gǔ → 滑 huá

Несколько других фонетических показателей встречались нам в предшествующих уроках в качестве самостоятельных иероглифов:

專 zhuān → 砖 zhuān

告 gào → 造 zào

票 piào → 漂 piāo, piào

Другие фонетические показатели достаточно точно передают чтение фоноидеограммы в целом:

軍 jūn → 運 yùn

永 yǒng → 泳 yǒng

曾 céng → 層 céng

谷 gǔ → 俗 sú

堯 yáo → 繞 rào, rǎo

雀 què → 確 què

倉 cāng → 創 chuàng

韋 wēi → 偉 wěi

2. Иероглифы, имеющие разные чтения

Некоторые китайские иероглифы, как мы уже знаем, могут иметь не одно, а два разных чтения, соответствующих разным значениям. В некоторых случаях чтения одного и того же иероглифа могут отличаться даже звуковым составом. Среди пройденных иероглифов имеется пять таких примеров:

1. 长 cháng длинный, долгий;
zhǎng расти; старший, начальник
2. 行 háng ряд, шеренга, строка;
xíng идти; ладно, хорошо
3. 觉 jiào сон;
jué чувствовать, сознавать

4. 乐 **lè** радость, радоваться;
yuè музыка
5. 重 **zhòng** тяжелый, важный;
chóng повторять(ся), дублировать

В других случаях чтения иероглифов различаются лишь тоном, указывая при этом на разные значения. В пройденном иероглифическом материале десять таких иероглифов:

1. 多 **duō** много;
duó *вопросительное слово как...?, сколь...?*
2. 好 **hǎo** хороший; хорошо;
hào любить
3. 结 **jiē** плодоносить; прочный, крепкий;
jié вязать, связывать; результат, итог
4. 看 **kān** следить за, присматривать, стеречь;
kàn смотреть, читать (*про себя*); навещать
5. 漂 **piāo** дрейфовать, плыть; колыхаться на ветру;
piào красивый, пригожий
6. 相 **xiāng** взаимный; взаимно;
xiàng внешний вид, изображение
7. 应 **yīng** следует, должно, необходимо;
yìng откликаться, отвечать; ответный
8. 会 **huì** собрание, общество; уметь;
huìr мгновение, миг
9. 为 **wéi** делать; полагать, считать;
wèi для, ради, за
10. 背 **bēi** нести на спине;
bèi спина; повернуться спиной; учить наизусть.

Наконец, в особую группу можно выделить три из пройденных иероглифов, разные чтения каждого из которых (различие по тону) связаны не столько со значением, сколько с его употреблением: при записи самостоятельного одноклослого слова (глагола) иероглиф имеет одно чтение, а в составе двусложного или многосложного слова — другое.

1. 教 **jiāo** преподавать, учить;
jiào *в составе двусложных слов, например: 教室 jiàoshì*
 аудитория, 教师 jiàoshī преподаватель, 教员 jiàoyuán преподаватель
2. 绕 **rào** обходить (кругом), огибать, окружать;
rǎo *в составе двусложных слов, например: 环绕 huánrào*
 окружать, описывать круг

3. 数 shù считать;

shù в составе двусложных слов, например: 数学 shùxué
математика, 数字 shùzì цифра

УПРАЖНЕНИЯ

1. Сделайте грамматический разбор следующих предложений и переведите их.

1. 我们班里有很多同学不只说得清楚、好听，还说得流利。
2. 莫斯科很大，很多地方我还没去过。
3. 老师让我告诉大家，明天上午九点半都去体育馆看游泳和跳水比赛。
4. 先生叫我们翻译黑板上的句子。
5. 这件事让我很高兴。
6. 听中文录音帮助我们学说中国话，所以有时间要多听。
7. 我们开始学德文已经两个月了。
8. 你昨天买的那顶新帽子多少钱？不贵，九块三毛五。
9. 虽然我们学习的时间很短，但是已经学习了不少东西了。

2. Переведите на китайский язык.

1. На первом курсе только он один пишет иероглифы и быстро и красиво.
2. Среди тех иностранцев было только двое, кто умел немного говорить по-русски.
3. Возле нашего дома кто-то ждет тебя.
4. В этой книге есть еще несколько рассказов, которые я не читал.
5. В Москве есть еще много музеев, в которых ты не был.
6. У нас в институте есть много студентов, которые изучают два восточных языка.
7. Преподаватель требует от нас добросовестно готовить домашние задания каждый день.
8. Когда мы рассказываем текст наизусть, преподаватель не разрешает нам смотреть в учебник.
9. Извини, пожалуйста, сейчас я очень занят, давай поговорим по этому вопросу завтра.
10. Пусть он завтра утром позвонит и закажет три билета в кино, а я, возвращаясь домой, смогу пойти забрать билеты.
11. Пусть они в воскресенье вечером приходят к нам домой, мы слушаем музыку, потанцуем.
12. Завтра, когда мы пойдем погулять в парк, ты сможешь взять свой фотоаппарат? Я хочу попутно сделать несколько снимков.
13. У меня есть друг, который сейчас уже знаменитый спортсмен, в следующем месяце он будет участвовать в соревнованиях волейбольных команд нашей страны и ГДР.

14. Очень полезно летом плавать, а зимой ходить на лыжах.
 15. Моей сестренке только⁹⁶ семь лет, она еще не умеет кататься на коньках.

3. Подготовьтесь бегло читать и быстро переводить новые слова урока:

1) односложные

修	宽	重	照	层	砖	绕	赢
球	周	吹	亮	岁	数	信	

2) двусложные полнотонированные

情况	关口	的确	打球	同样
俗语	天下	伟大	手球	想法
不如	国防	创造	足球	反应
不错	要地	经过	排球	游泳
不过	重要	虽然	民主	参加
照相	修建	复杂	德国	水平
照片	长度	简单	德文	世界
相片儿	高度	运动	队员	纪录
建筑	宽度	滑冰	结果	相信
起伏	环绕	滑雪	吸收	顺便
起点	地球	比赛	无限	
完整	能力	体育	实在	

3) двусложные с нейтральным тоном

机会	漂亮	岁数
----	----	----

4) трехсложные и более сложные

照相机	所有的	排球队	新闻工作者
解说员	其他的	劳动者	美术工作者
运动员	运动场	爱好者	万里长城

4. Подготовьтесь бегло читать следующие пары иероглифов, различающихся носовыми финалями, а в некоторых случаях и тонами.

今	京	橡	现	线	象	碗	往
风	粉	重	准	星	新	近	净
相	鲜	幸	信	墙	钱	然	让

⁹⁶ Предостерегаем учащихся от распространенной ошибки, допускаемой при переводе на китайский: вместо наречия 才 *cái* в предложениях, в которых речь идет о возрасте, употребляют 只 *zhǐ*, исходя лишь из общего для них русского перевода «только».

限	向	硬	音	谈	堂	品	平
青	亲	刚	干	用	运	忙	满
帘	凉	练	辆	脸	亮	宽	况
因	应	泳	运	站	长	环	黄
烦	放	当	单	窗	穿	创	传
真	整	翻	方	观	广	很	横
换	皇	阳	颜	敢	钢	奖	建

5. Прочтите полные и сокращенные иероглифы уроков 12—15, сгруппированные по способам сокращения, и внимательно проследите за реализацией каждого способа сокращения.

Первый способ:

場→场	隊→队	爺→爷	層→层	單→单
陽→阳	襪→袜	環→环	磚→砖	運→运
偉→伟	極→极	參→参	確→确	數→数
圍→围	臉→脸	進→进	創→创	

Третий способ:

輛→辆	轉→转	綫→线	觀→观	繞→绕
-----	-----	-----	-----	-----

Четвертый способ:

飛→飞	離→离	築→筑	雖→虽
-----	-----	-----	-----

Пятый способ:

賣→卖	無→无	蹟→迹	歲→岁	華→华
-----	-----	-----	-----	-----

1	况	シ	
		兄	
2	相	木	
		目	
3	築	凡	
		凡	工
			凡：凡 凡
		木	
	筑		
4	伏	イ	
		犬：大 犬	
5	寬	宀	
		廿	
		見	
	寬		
6	防	阝	
		方	

7	重		
8	修	亻	
		彡	夕
			彡
9	層	尸	
		曾	冫 巾 前 雨 曲 曾
	层	尸	
		云	
10	度	广	庌 庌 度
11	磚	石	
		專	
	砖		
12	繞	纟	
		堯	垚 : 垚 垚 垚
			兀
	绕	纟	
		尧	戈 尧

13	球	王	
		求: 一 十 才 求 求	
14	周	冂 冂 周	
15	確	石	
		霍: 冫 力 宀 宀 霍	
	确	石	
		角	
16	偉	亻	
		韋: 亠 五 吉 韋 韋	
	伟	亻	
		韦: 二 弓 韦	
17	創	倉: 尸 冂 倉 倉	
		冫	
	创	仓: 尸 冂 仓	
		冫	
18	造	告	生
			口

		走	
19	雖	虽	口
			虫: 口 中 虫 虫
		佳	
	虽		
20	吹	口	
		欠	
21	單	𠂔	𠂔 𠂔 單
	单	丿	𠂔 𠂔 单
22	運	軍	冂
			車
		走	
	运	云	
		走	
23	者	土 𠂔	者
24	滑	シ	
		骨	

25	德	彳	
		惠	ナ 亩 亩 惠
26	賽	宀	
		其	其 : = 井 其
			八
		貝	
	賽	寔	
		貝	
27	漂	シ	
		票	
28	亮	亠	古 高 亮
29	結	糸	
		吉	士
			口
	结		
30	勝	月	
		券	ノ 兰 夂 夂 券

	胜	月
		生
31	之	、 ㄣ 之
32	泳	シ
		永: 丶 亅 才 永 永
33	加	力
		口
34	界	田
		介: 人 个 介
35	限	阝
		良: 冫 ヨ 艮 艮 艮
36	歳	止
		威: 尸 斤 斤 厶 威 威 威
	岁	山
		夕

37	數	婁: 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
		婁
		女
	数	娄 米
		女
		女
38	育	云: 丩 丩 云
		月

ГРАММАТИКА

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. Обозначение длительности действия

В китайском языке длительность действия может быть выражена различными средствами: особым обстоятельством длительности или количественным определением к дополнению.

Структура утвердительных и вопросительных предложений зависит от наличия в них прямого дополнения и позиции, которую оно занимает. Если дополнение отсутствует или вынесено в начало предложения, обстоятельство длительности следует за сказуемым.

- | | |
|---|---|
| <p>1. 我们在图书馆里坐了四个钟头。
Wǒmen zài túshūguǎn lǐ zuòle sìge zhōngtóu.</p> | <p>Мы просидели в библиотеке четыре часа.</p> |
| <p>2. 这个星期日我们在城外玩儿了一天。
Zhèige xīngqīrì wǒmen zài chéngwài wánrle yì tiān.</p> | <p>В это воскресенье мы провели за городом [весь] день.</p> |
| <p>3. 请你等一会儿⁸⁷。
Qǐng nǐ děng yíhuǐr⁸⁷.</p> | <p>Прошу тебя, подожди немного.</p> |
| <p>4. 这本故事书我翻译了很久。
Zhè běn gùshìshū wǒ fānyìle hěn jiǔ.</p> | <p>Эту книгу рассказов я переводил очень долго.</p> |
| <p>5. 这双皮鞋你穿了多长时间了?
Zhè shuāng píxié nǐ chuānle duōshao shíjiān le?</p> | <p>Сколько времени ты проносил эту пару ботинок?</p> |
| <p>6. 你们认识多少年了?
Nǐmen rènshi duōshao nián le?</p> | <p>Сколько лет вы знакомы?</p> |

⁸⁷ Применительно к длительности времени понятие «немного» передается словом 一会儿 *yíhuǐr* (а не 一点儿 *yídiǎnr*).

Если же место после глагола-сказуемого занято дополнением (пусть даже слившимся с глаголом в одну лексическую единицу, например, 睡觉 *shuìjiào* 'спать'), обстоятельство длительности, которое не может быть отделено от сказуемого, требует особой структуры предложения. В таком случае возможны два варианта.

Первый вариант состоит в том, что глагол-сказуемое дублируется, при этом за первым из них следует прямое дополнение, а за вторым — обстоятельство длительности, т. е. образуется такая же конструкция, как и при постпозитивном обстоятельстве (см. ур. 9, § 1).

Необходимо отметить, что при этом только второй глагол может получать суффиксальное оформление, тогда как первый остается неоформленным; соответствующие наречия также ставятся только перед вторым глаголом.

- | | |
|--|-------------------------------------|
| 7. 我们听报告听了两个小时。
Wǒmen tīng bàogào tīng le liǎngge xiǎoshí. | Мы два часа слушали доклад. |
| 8. 昨天我们开会只开了二十分钟。
Zuótiān wǒmen kāihuì zhǐ kāile èrshí fēn zhōng. | Вчера мы заседали только 20 минут. |
| 9. 我排队排了一个半钟头。
Wǒ páiduì páile yíge bàn zhōngtóu. | Я простояла в очереди полтора часа. |

Второй вариант состоит в том, что словосочетание, обозначающее длительность действия, ставится перед дополнением на правах количественного определения к нему (морфема 的 *de* не обязательна). При этом дополнение, как правило, обозначает не-лиц.

- | | |
|---|--|
| 10. 我每天听一个钟头(的)录音。
Wǒ měitiān tīng yíge zhōngtóu (de) lùyīn. | Я каждый день по часу слушаю магнитофон. |
| 11. 明天要上四个钟头(的)课。
Míngtiān yào shàng sìge zhōngtóu (de) kè. | Завтра будет четыре часа занятий. |
| 12. 从家里到学院我要坐十分钟(的)公共汽车。
Cóng jiālǐ dào xuéyuàn wǒ yào zuò shífēn zhōng (de) gōnggòng qìchē. | От дома до института мне нужно ехать автобусом 10 минут. |

Обстоятельство длительности ставится после дополнения только в том случае, если дополнение выражено личным местоимением или существительным, обозначающим лицо.

- | | |
|--|---|
| <p>13. 我帮助他一个月。
Wǒ bāngzhùle tā yíge yuè.</p> | <p>Я помогал ему месяц.</p> |
| <p>14. 我等了王小明一刻钟。
Wǒ děngle Wáng Xiǎomíng
yí kè zhōng.</p> | <p>Я ждала Ван Сяомина четверть часа.</p> |

Структура отрицательных предложений с обстоятельством длительности зависит от того, отрицается ли само действие или та или иная длительность его.

В большинстве случаев отрицание относится к самому действию, т. е. речь идет о том, что в течение определенного времени действие вообще не происходило или не будет происходить. Для передачи такого смысла обстоятельство длительности переносится в позицию перед сказуемым, и тогда отрицание относится только к нему.

- | | |
|--|--|
| <p>15. 因为很忙，她一个月没来看我了。
Yīnwei hěn máng, tā yíge yuè méi lái kàn wo le.</p> | <p>Будучи очень занятой, она месяц не приходила повидать меня.</p> |
| <p>16. 因为有病，我一个星期没上课。
Yīnwei yǒu bìng, wǒ yíge xīngqī méi shàngkè.</p> | <p>Из-за болезни я неделю не ходил на занятия.</p> |
| <p>17. 我两天没看报了。
Wǒ liǎng tiān méi kàn bào le.</p> | <p>Я два дня не читал газет.</p> |

Если отрицание относится не к самому действию, а к обстоятельству длительности (например, ранее высказанные сведения о длительности действия опровергаются и вносятся та или иная поправка), обстоятельство длительности ставится после сказуемого.

- | | |
|--|--|
| <p>18. 昨天你看电视看了很久吗? 没有看很久, 只看了半个钟头。
Zuótiān nǐ kàn diànshì kànle hěn jiǔ ma? — Méiyǒu kàn hěn jiǔ, zhǐ kànle bànge zhōngtóu.</p> | <p>Вчера ты долго смотрел телевизор? — Не долго, только полчаса смотрел.</p> |
| <p>19. 如果夜里我不睡七个钟头, 第二天就不能工作。
Rúguǒ yèlǐ wǒ bú shuì qíge zhōngtóu, dì-èr tiān jiù bù néng gōngzuò.</p> | <p>Если ночью я не посплю семь часов (букв. не семь часов посплю), на следующий день не могу работать.</p> |

От обстоятельства длительности, отвечающего на вопрос «на протяжении какого времени протекало или будет протекать действие?», следует отличать разновидность обстоятельства времени, которое отвечает на вопрос «за сколько времени достигнут или будет достигнут результат действия?». Такое обстоятельство времени всегда предшествует сказуемому. Сравним:

- | | |
|--|--|
| <p>20. 这个小故事我<u>一</u>小时就能看完。
Zhèige xiǎo gùshi wǒ yì xiǎoshí jiù néng kàn wán.
这个小故事我看了<u>一</u>小时。
Zhèige xiǎo gùshi wǒ kàn le yì xiǎoshí.</p> | <p>Этот рассказик я за час прочту.</p> <p>Этот рассказик я читал час.</p> |
| <p>21. 从大学到博物馆<u>五</u>分钟就能走到。
Cóng dàxué dào bówùguǎn wǔ fēn zhōng jiù néng zǒu dào.
从大学到博物馆我走了<u>五</u>分钟。
Cóng dàxué dào bówùguǎn wǒ zǒu le wǔ fēn zhōng.</p> | <p>От университета до музея можно дойти за пять минут.</p> <p>От университета до музея я шел пять минут.</p> |

Такое обстоятельство времени может быть вынесено и в самое начало предложения (перед подлежащим), но только при том условии, если там нет какого-либо другого члена предложения, например, дополнения или обстоятельства места, как в предложениях 20 и 21.

- | | |
|--|--|
| <p>22. 一天我最多能记住<u>二十</u>个生字。
Yì tiān wǒ zuì duō néng jì zhu èrshíge shēngzì.</p> | <p>За день я могу запомнить, самое большее, 20 новых иероглифов.</p> |
|--|--|

§ 2. Счетные слова при глаголах

В китайском языке не только существительные, но и глаголы могут иметь при себе счетные слова, которые (в сочетании с числительными) показывают, сколько раз происходит данное действие. В отличие от приименных счетных слов приглагольные счетные слова ставятся после глагола; как член предложения они (вместе с числительными или другими количественными словами) представляют собой обстоятельство кратности.

- | | |
|---|--|
| <p>23. 我讲了三次, 他才明白。
Wǒ jiǎngle sān cì, tā cái míngbai.</p> | <p>Я объяснил три раза, и только тогда он понял.</p> |
| <p>24. 我到北京去过一次。
Wǒ dào Běijīng qùguo yí cì.</p> | <p>Я один раз был в Пекине.</p> |
| <p>25. 这个动画片我看过两次。
Zhèige dònghuàpiàn wǒ kànguo liǎng cì.</p> | <p>Этот мультфильм я смотрел два раза.</p> |

Счетные слова при глаголах не только по смыслу близки к обстоятельству длительности, но имеют с ним много общего и в синтаксическом отношении. И действительно, структура предложений с обстоятельством кратности, как и предложений с обстоятельством длительности, зависит от употребления прямого дополнения, а также динамического обстоятельства места.

Если прямое дополнение отсутствует или вынесено в начало предложения, обстоятельство кратности следует за глаголом-сказуемым.

Если же место после глагола-сказуемого занято прямым дополнением или обстоятельством места, приглагольное счетное слово, которое не может быть отделено от своего глагола, требует особой структуры предложения. При этом возможны уже известные нам два варианта.

Первый вариант состоит в том, что глагол-сказуемое дублируется, причем за первым из них следует прямое дополнение или обстоятельство места, а за вторым, дублированным — обстоятельство кратности. При этом только второй глагол может получать суффиксальное оформление.

- | | |
|---|--|
| <p>26. 这个星期我听录音听了三次。
Zhèige xīngqī wǒ tīng lùyīn tīngle sān cì.</p> | <p>На этой неделе я три раза слушал магнитофон.</p> |
| <p>27. 上月我们开会只开了一次。
Shàngyuè wǒmen kāihuì zhǐ kāile yí cì.</p> | <p>В прошлом месяце у нас было только одно собрание.</p> |
| <p>28. 我去中国去过很多次。
Wǒ qù Zhōngguó qùguo hěn duō cì.</p> | <p>Я был в Китае много раз.</p> |

Второй вариант состоит в том, что приглагольное счетное слово ставится перед дополнением или обстоятельством места, на правах определения к нему, но без морфемы 的 *de*.

- | | |
|--|---|
| <p>29. 我去过几次莫斯科博物馆。
Wǒ qùguo jǐ cì mǒsikē bó-wùguǎn.</p> | <p>Я несколько раз был в Московских музеях.</p> |
|--|---|

30. 一个星期我们上六次中文课。
Yíge xīngqī wǒmen shàng liù cì zhōngwén kè. Мы шесть раз в неделю занимаемся китайским языком.
31. 我在这个书店里买过两次书。
Wǒ zài zhèige shūdiàn lǐ mǎiguò liǎng-sān cì shū. В этом магазине я два-три раза покупал книги.

Приглагольное счетное слово, как и обстоятельство длительности, может следовать за дополнением, когда оно выражено личным местоимением или существительным, обозначающим лицо, и за обстоятельством, когда оно выражено местоименным наречием 这儿 *zhèr* или 那儿 *nàr*.

32. 我在晚会上看见过他一次。
Wǒ zài wǎnhuì shàng kàn-jiànguò tā yí cì. Я видел его на вечере один раз.
33. 从前他来过这儿两三次。
Cóngqián tā lái guò zhèr liǎng-sān cì. Раньше он приходил сюда два-три раза.

Рассмотрим еще приглагольное счетное слово 一下儿 *yíxiàr*. В его составе числительное — *yí* иногда может заменяться каким-либо другим числительным, указывая на соответствующее количество раз совершения действия (например, 打了他两下儿 *dǎle tā liǎng xiàr* 'ударил его два раза'). Но в большинстве случаев оно употребляется с — *yí* и, как правило, передает тогда значение кратковременности действия, т. е. то же значение, которое выражается и удвоением глагола (ур. 3, § 2). Например, следующие два предложения передают одно и то же значение:

34. 这个问题我要想一下儿。
Zhèige wèntí wǒ yào xiǎng yíxiàr. Я должен подумать над этим вопросом.
这个问题我要想一想。
Zhèige wèntí wǒ yào xiǎng (yí)-xiang.

Приведем еще примеры:

35. 请等一下儿，他就来。
Qǐng děng yíxiàr, tā jiù lái. Прошу подождать немного, он сейчас придет.
36. 先生叫我帮助他一下儿。
Xiānsheng jiào wǒ bāngzhu ta yíxiàr. Преподаватель велит мне помочь ему.

§ 3. Употребление наречий 又 yòu и 再 zài

Наречия 又 yòu и 再 zài переводятся на русский язык одинаково — 'снова', 'опять', 'еще', однако употребление их различно: 又 yòu употребляется тогда, когда речь идет о действии уже совершившемся, т. е. в прошедшем времени, а 再 zài — когда речь идет о действии предстоящем, т. е. в будущем времени (в том числе и в повелительных предложениях).

- | | |
|--|--|
| <p>37. 昨天他就来晚了, 今天又[•]来晚了。
Zuótiān tā jiù lái wǎnle, jīntiān yòu lái wǎnle.</p> | <p>Он и вчера опоздал, и сегодня опять опоздал.</p> |
| <p>38. 去年过生日的时候, 她请了我们去作客, 今年又[•]请我们去作客了。
Qùnián guò shēngri de shíhou, tā qǐngle wǒmen qù zuòkè, jīnnián yòu qǐng wǒmen qù zuòkè le.</p> | <p>В прошлом году, отмечая день рождения, она пригласила нас в гости и в этом году снова пригласила нас в гости.</p> |
| <p>39. 我没听清楚, 请你再[•]说一次。
Wǒ méi tīngqīngchū, qǐng nǐ zài shuō yí cì.</p> | <p>Я не расслышал, повторите, пожалуйста, еще раз.</p> |
| <p>40. 课文你念得不太熟, 还要再[•]念一念。
Kèwén nǐ niǎn de bú tài shú, hái yào zài niǎn-yí-nian.</p> | <p>Ты читаешь текст не очень свободно, надо еще почитать.</p> |

Однако в некоторых случаях возможны исключения из указанного выше правила. Так, 又 yòu может употребляться и тогда, когда речь идет о предстоящем действии или явлении, при этом подчеркивается их периодический характер или неизбежность наступления.

- | | |
|---|---|
| <p>41. 明天又是星期四了, 又要[•]开会了。
Míngtiān yòu shì xīngqīsi le, yòu yào kāihuì le.</p> | <p>Завтра опять четверг, опять будет собрание.</p> |
| <p>42. 时间过得太快了, 现在又是[•]十月了。
Shíjiān guò de tài kuài le, xiànzài yòu shì shíyuè le.</p> | <p>Время идет слишком быстро, сейчас опять уже октябрь.</p> |

Наречие 再 zài в сочетании с отрицанием означает 'больше не...'. В этом значении 再 zài употребляется как в будущем, так и в прошедшем времени. Следует помнить, что отрицание ставится перед 再 zài (в русском переводе наоборот: 'больше не...').

- | | |
|---|--|
| <p>43. 他去年来过以后, 没有再来。
Tā qùnián lái guò yǐhòu,
méiyǒu zài lái.</p> <p>44. 这个月初下了两次雨以后,
就没有再下。
Zhèige yuè yuèchū xiàle
liǎng cì yǔ yǐhòu, jiù méiyǒu
zài xià.</p> <p>45. 最近他的身体不好, 所以早上
不再跑步了。
Zuìjìn tāde shēntǐ bù hǎo,
zǎoshàng bú zài pǎobù le.</p> <p>46. 这种钢笔不好, 以后不要再
买了。
Zhèizhǒng gāngbǐ bù hǎo,
yǐhòu bú yào zài mǎi le.</p> | <p>С тех пор как он был здесь в прошлом году, он больше не приходил.</p> <p>После того как в начале месяца прошло два дождя, больше дождей не было.</p> <p>Последнее время он чувствует себя плохо, поэтому больше не бегаёт по утрам.</p> <p>Эта ручка плохая, больше не покупай [такую].</p> |
|---|--|

УПРАЖНЕНИЯ

1. Дополните следующие предложения данными в скобках словами, обозначающими длительность действия. Дайте возможные варианты.

1. 我姐姐在亚非学院教日文 (五年)。
2. 昨天我们开了会 (一个下午)。
3. 下星期因为过节日, 我们不工作 (两天)。
4. 我每天睡觉 (八个钟头)。
5. 这些天我们的功课很忙, 所以我没看电视 (几天)。
6. 买桔子, 我排了队 (很长时间)。
7. 你哥哥学德文 (多少时间)?
8. 你没看电影 (多长时间)?
9. 从家里到体育馆我要坐无轨电车 (十分钟)。
10. 我在动物园门口等你 (很久)。
11. 因为身体不好, 他没上课 (一个半月)。
12. 每天晚上我听音乐 (十五分钟到二十分钟)。

2. Заполните пропуски соответствующими словами: 一点儿 *yidiǎnr*, 一点儿 *yǒu yidiǎnr*, 一会儿 *yíhuìr*.

1. 这几天我…忙, 所以没去运动场看足球比赛。
2. 他还没回来, 你再等…。
3. 屋子里…热, 我把毛衣脱下来。
4. 请你多吃…水果。
5. 我这儿有一瓶汽水, 你喝…。
6. 吃午饭以后, 我想睡…觉。
7. 这把尺子短, 我要买长…的。
8. 今天外边…冷, 你戴上帽子和手套。
9. 这块橡皮…硬, 我用那块软…的。
10. 早上我去了食品店, 买了…吃的东西。
11. 工作作完了, 可以休息…了。
12. 因为这个问题…难, 所以请你帮助他。
13. 他懂英文, 也会说…德文。
14. 她说法文说得慢, 说得清楚, 我能听懂…。
15. 我在学院里听了…录音就回家去了。
16. 吃了饭以后, 我们谈了…, 就去看电影了。

3. Дополните следующие предложения данными в скобках прилагательными счетными словами. Дайте возможные варианты.

1. 我听过他的报告 (一次)。
2. 我认识那个书店, 我在那儿买过书 (几次)。
3. 他参加过我们的晚会 (好几次)。
4. 这部故事片很有意思, 我已经看过了, 还想再看 (一次)。
5. 这个问题我已经问过他 (两次)。
6. 这个星期我听了录音 (三次)。
7. 每个星期我们上中文课 (六次)。
8. 昨天准备功课的时候, 我读了课文 (很多次)。
9. 我参观过莫斯科的博物馆 (好几次)。
10. 我的朋友参加了排球比赛 (一次)。

4. Ответьте на следующие вопросы.

1. 你学中文学了多少时间了?
2. 每个星期你们上几次中文课? 英文课呢?

3. 每天你们上几节中文课?
4. 每节课以后, 你们休息几分钟?
5. 你每天写多少时间的汉字?
6. 你每天念课文念多长时间?
7. 每课课文, 你念几次?
8. 上星期你听录音听了几次?
9. 每个月你们开几次会?
10. 每次开会开多长时间?
11. 每个月你去看几次电影?
12. 你多少时间没去看电影了?
13. 你每天晚上都看电视吗? 看多长时间? 看到晚上什么时候?
14. 你和你的朋友认识多少年了?
15. 你和他多长时间没见面了?
16. 每年你休息几个月?
17. 每天早上你作多少分钟的早操?
18. 你每天到外边去散步吗? 你每天散几次步?
19. 冬天的时候, 你滑雪、滑冰吗? 一个星期你滑几次雪、几次冰?
20. 你每天吃几次饭?
21. 每天晚上你几点钟睡觉?
22. 你每天睡几个钟头的觉?

5. Заполните пропуски наречием 又 *yù* или 再 *zài*.

1. 昨天他没来上课, 今天…没来。
2. 他的报告我听过了, 可是还想…听一次。
3. 从前我帮助过他, 现在不想…帮助了。
4. 冬天过去了, 天气…暖和了。
5. 下完了雨, 太阳…出来了。
6. 请你先作完这个工作, …作那个工作。
7. 他走了以后, 没有…来。
8. 上个星期他就值日了, 怎么今天…要值日?
9. 这种圆珠笔好用, 我还要…买一枝。
10. 他爱看电影, 今天看了日场, …看了晚场。
11. 这本书很好, 可惜我没买到, 今天还要…去书店找找。
12. 我的本子都用完了, 我还要…买几个。

13. 他刚走了不久，…回来了。
14. 前年他就去了中国，今年还要…去一次。
15. 对不起，请原谅我…来晚了。
16. 可惜他不在家，明天您…打电话吧！

ТЕКСТЫ

课文（一）一封家信

亲爱的妈妈、爸爸，你们好！

上星期寄来的信收到了。因为着了凉，身体有些不舒服，没能⁹⁸及时写回信。请原谅吧！

近来家中都好吗？爸爸的科学研究工作怎么样？古代历史教科书写到什么地方了？妈妈的身体怎么样？这一切都在怀念中…

现在我告诉你们一个好消息。昨天我们写了中文测验。先生出的题很难。因为测验前，我认真地作了准备，复习了很久，有一些问题还请先生作了辅导，所以测验时，心里不紧张。我写了四十多分钟就写完了。写完了以后，我又好好儿地看了才交上去。下课以后，先生笑着说，最近我的学习有进步，今天的测验写得很好，没有什么错误。

爸爸、妈妈，得到这样的表扬是不容易的。记得第一个学期开始学中文的时候，我在发音、听写、翻译、说、念各方面都很吃力。这个学期，每天我听录音听一个小时，用心地作好各种作业。我已经习惯了天天掌握新课、复习旧课的学习方法。我已经感到了学习中文的乐趣。

我多么想作一个好的汉学家。我知道为了达到这个目的，每天都要努力地学习。特别是我们又要考试了。现在时间还够，我还来得及⁹⁹认真地准备。

近两个月来，我和同屋们每天早起半小时，在我们宿舍楼下边的院子里作早操、跑步。晚上睡觉以前，大家也能一块儿在列宁山上走走，呼吸半小时新鲜空气。在生活里，大家相处得不错，能互相关心，互相帮助。亲爱的妈妈，爸爸，我的一切都好，请放心吧！

⁹⁸ В отличие от всех других модальных глаголов, которые независимо от времени действия употребляются только с отрицанием 不 *bù*, 能 *néng* в прошедшем совершенном времени может сочетаться с отрицанием 没 *méi*. Это особенно необходимо в тех случаях, когда нет других показателей прошедшего времени.

⁹⁹ См. Комментарий 1.

五一节有三天休息日，你们来不来莫斯科？如果来的话，请先打个电报来，我一定去接你们。多么希望见到你们啊！等着你们的来信。

祝

爸爸
妈妈 身体健康！

你们的女儿 利达。

八六年四月六日

课文(二) 打电话

利达：喂！劳驾，是古山同志家吗？

甲：您找谁？

利达：我找古山。

甲：我们这儿没有这个人，大概您拨错了号码。

利达：我拨的是 129-00-40¹⁰⁰。

甲：我们的电话是 139…

利达：对不起，请原谅（放下话筒，又重拨）。喂！是古山同志家吗？

乙：请您大声地说，我听不清楚。

利达：（大声地）我找古山同志，他在家吗？

乙：请问您是谁啊！古山不在家，有什么事吗？

利达：我是利达，我们是同班同学¹⁰¹。他什么时候回来？什么时候可以打电话找他？

乙：他去奶奶家了，今天不回来。如果您有要紧的事，我可以告诉您那边儿的电话号码。您可以往那儿打。

利达：可以告诉我那边的电话号码，那我太感谢您了。请等一会儿，我拿枝铅笔写下来。

乙：请您先拨总机 332-16-20，打通了以后，再要 288。他们的总机经常占线，您可以多拨几次就打通了。

利达：总机 332-16-20，再要 288。麻烦了您，谢谢！再见！

乙：再见。

利达：（拨 332-16-20 电话）。

接线员：总机 332-16-20。

利达：请接 288（接通了）。

¹⁰⁰ В телефонном разговоре, называя номер телефона, цифру — 'один' для точности произносят *yāo*: 129—00—40 *yāo-èr-jiǔ líng-líng sì-líng*.

¹⁰¹ См. Комментарий 2.

丙：您找谁？

利达：劳驾！请叫一下儿古山。

丙：请等一会儿。

古山：您是哪一位啊？

利达：古山，你没有听出来我的声音吗？我是利达。

古山：啊！利达你好！你怎么知道我在这儿。

利达：打电话找你实在不容易。前天我往你家打了几次电话，都没有人接，今天打通了，可是你又不在家。我想，可能是你弟弟告诉了我这个电话号码。

古山：今天我们送走了中国青年代表团以后，我就到奶奶家来了。利达，你找我有何事吗？

利达：星期日是我的生日。我想邀请你和几位中学时一块儿毕业的同学，来我家吃晚饭、喝茶。我有新的唱片，我们可以一块儿听听音乐、跳跳舞。星期日你有功夫吗？你来吗？

古山：过生日怎么能不来？可是星期日我有一点小事，要几点钟来呢？

利达：下午五点。你看，什么时候方便就什么时候来吧¹⁰²。我在家里等你，千万别不来啊！

古山：谢谢你，我一定来祝贺你的生日。

利达：好！再见！

古山：再见！

СЛОВАРЬ К ТЕКСТАМ

1. 一封家信

家信 jiāxìn письмо из дому (домой); *счетное слово* 封 fēng

亲爱 qīn'ài дорогой, любимый

着凉 zháoliáng простудиться

舒服 shūfu 1) быть здоровым, чувствовать себя хорошо; 2) удобный, уютный, комфортабельный

舒 shū *Нс* неторопливый, спокойный; удобный

及时 jíshí своевременно, вовремя

及 jí достигать, поспевать

回信 huíxìn ответить письмом; ответное письмо

近来 jìnlái за последнее время, недавно

一切 yíqiè всё; целиком

¹⁰² См. Комментарий 3.

- 切 1) qiē резать, нарезать;
2) qiè *Нс* настоящий, срочный, насущный
- 科学 kēxué наука; научный
- 研究 yánjiū исследовать; исследование
- 研 yán тереть, растирать; *Нс* доискиваться, изучать
- 究 jiū *Нс* исследовать, выяснять
- 教科书 jiàokēshū учебник
- 怀念 huáiniàn думать о; помнить, вспоминать
- 怀(懷) huái пазуха; грудь; *Нс* думы; думать, заботиться
- 消息 xiāoxi новости, известия
- 消 xiāo таять, плавить(ся), растворять(ся); аннулировать
- 测验 cèyàn зачет, контрольная работа; испытание; испытывать, проверять
- 测(測) cè *Нс* измерять, проверять
- 验(驗) yàn проверять, испытывать; *Нс* эффект, опыт
- 题 tí *здесь*: вопросы (задание) для контрольной работы
- 辅导 fǔdǎo руководить, помогать, консультировать; консультация
- 辅(輔) fǔ *Нс* помогать, консультировать
- 导(導) dǎo *Нс* вести, руководить
- 紧张 jǐnzhāng напрягаться, волноваться (*от страха*); напряженный
- 紧(緊) jǐn туго связать; тесный, вплотную прилегающий; напряженный; срочный, важный
- 交上去 jiāoshàngqu *здесь*: вручить, сдать (*преподавателю работу*)
- 最近 zuìjìn за последнее время
- 进步 jìnbù прогресс, движение вперед; прогрессивный
- 错误 cuòwù ошибка
- 误(誤, 悞) wù опаздывать, задерживаться; *Нс* ошибка
- 表扬 biǎoyáng отмечать в качестве примера, хвалить
- 扬(揚) yáng поднимать, возвышать, прославлять
- 容易 róngyì легкий, нетрудный; легко
- 易 yì *Нс* легкий, нетрудный; обменивать(ся)
- 记得 jìde помнить
- 学期 xuéqī семестр
- 发音 fāyīn произносить; произношение
- 吃力 chīlì напрягать силы; трудоемкий; с трудом, через силу
- 用心 yòngxīn быть усердным; усердно
- 掌握 zhǎngwò усвоить, овладеть; владеть, управлять
- 掌 zhǎng *Нс* ладонь; заведовать, руководить
- 握 wò *Нс* сжимать в руке, держать, владеть
- 方法 fāngfǎ способ, метод, прием, средство

乐趣 **lèqù** интерес

趣 **qù** *Нс* интерес; интересный; стремиться

为了 **wèile** для того чтобы; ради; в целях

达到 **dá dào** достигнуть, дойти до...; добиться

达 (達) **dá** достичь, дойти до...

目的 **mùdì** цель

努力 **nǔlì** делать усилия, стараться; старательно, усиленно

努 **nǔ** *Нс* напрягать силы, стараться; с усилием

考试 **kǎoshì** экзамен; экзаменоваться

考 **kǎo** проверять, испытывать, экзаменовать; сдавать экзамен

试 (試) **shì** пытаться, пробовать, исследовать

来得及 **láidejí** успеть; *см. Комментарий 1*

列宁 **Lièníng** Ленин

宁 (寧) **níng** *Нс* спокойный, тихий; спокойствие; умиротворять

相处 **xiāngchǔ** 1) жить (быть) вместе; 2) иметь контакты, общаться; относиться друг к другу

互相 **hùxiāng** взаимный; взаимно

互 **hù** взаимно, вместе, сообща

关心 **guānxīn** заботиться о...; забота

放心 **fàngxīn** успокоиться

五一节 **wū-yī jié** праздник 1 Мая

来信 **láixìn** полученное (присланное) письмо; прислать письмо

如果...的话 **rúguǒ... de huà** если...

电报 **diànbào** телеграмма; 打电报 **dǎ diànbào** послать (отправить) телеграмму

接 **jiē** встречать; получать, принимать; соединять (ся)

希望 **xīwàng** надеяться; надежда

希 **xī** *Нс* 1) надеяться; 2) редкий, редкостный

望 **wàng** смотреть (вдаль); надеяться; *предлог к, в, до (синоним*

往 **wàng**)

祝 **zhù** пожелать (*кому-либо чего-либо*); праздновать, поздравлять

健康 **jiànkāng** здоровье; здоров

健 **jiàn** *Нс* здоровый, крепкий

康 **kāng** *Нс* здоровье, благополучие

2. 打电话

喂 **wèi** 1) *междометие эй!*, алло!; 2) кормить

大概 **dàgài** приблизительно, в общих чертах; вероятно, весьма
ВОЗМОЖНО

- 概 *gài* *Нс* вообще, общий
- 拨(撥) *bō* передвигать, подталкивать (*например, пальцем, палкой*);
набирать (*номер телефона*)
- 号码 *hàomǎ(r)* номер
- 码 (碼) *mǎ* цифра, номер, шифр
- 话筒 *huàtǒng* телефонная трубка, рупор
- 筒 *tǒng* трубка, труба, цилиндр
- 重 *chóng* повторять(ся), дублировать
- 同班同学 *tóngbān tóngxué* товарищи по учебе, школьные товарищи;
см. Комментарий 2
- 奶奶 *nǎinai* бабушка
- 要紧 *yàojǐn* важный; важно; нужный
- 总机 *zǒngjī* коммутатор (*телефонный*)
- 打通 *dǎtōng* дозвониться (*по телефону*)
- 经常 *jīngcháng* постоянный, неизменный; всегда, постоянно
- 占线 *zhànxiàn* телефонная линия занята; занято
- 占 (佔) *zhàn* овладеть, занимать, оккупировать
- 接线员 *jiēxiànyuán* телефонистка
- 声音 *shēngyīn* голос
- 实在 *shízài* действительно, в самом деле
- 没有人接 *méi yǒu rén jiē* не отвечают (*по телефону*)
- 青年 *qīngnián* молодежь; молодежная; молодой человек, юноша,
девушка
- 代表 *dàibiǎo* представитель, делегат; представлять
- 代表团 *dàibiǎotuán* делегация
- 团 (團) *tuán* полк, группа, организация
- 生日 *shēngri* день рождения
- 邀请 *yāoqǐng* приглашать
- 邀 *yāo* приглашать
- 毕业 *bìyè* окончить (*учебное заведение*); 大学毕业 *dàxué bìyè*
окончить университет
- 毕 (畢) *bì* *Нс* кончить(ся), окончить
- 唱片 *chàngpiǎn(r)* грампластинка
- 千万 *qiānwàn* непременно, обязательно, во что бы то ни стало
- 祝贺 *zhùhè* поздравлять
- 贺 *hè* *то же*
- 城外 *chéngwài* за городом
- 晚会 *wǎnhuì* вечер (*собрание*)

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИИ К ТЕКСТАМ

1. Глаголы 来得及 *láidejí*, 来不及 *láibují*

В уроке 10 мы познакомились с особым типом результативного глагола, который существует в языке только в инфиксальной форме, т. е. с инфиксами 得 *-de* или 不 *-bu*. Это глаголы с результативной морфемой 了 *liǎo*, например: 作得了 *zuòdéliǎo* 'можно сделать', 作不了 *zuòbùliǎo* 'невозможно сделать'.

Теперь нам встретилась еще одна пара глаголов такого типа: 来得及 *láidejí* 'успеть', 来不及 *láibují* 'не успеть'. Эти глаголы тоже употребляются только в инфиксальной форме, а соответствующего им глагола без инфикса (допустим, * 来及 *láiji*) в языке вообще не существует.

1. 时间晚了, 我怕来不及了。

Shíjiān wǎnle, wǒ pà láibují le.

Уже поздно, боюсь, я не успею.

2. 你说得太快, 我来不及写下来。

Nǐ shuō de tài kuài, wǒ láibují xiěxiàlai.

Ты говоришь слишком быстро, я не успеваю записывать.

3. 时间还早, 你来得及上火车。

Shíjiān hái zǎo, nǐ láidejí shàng huǒchē.

Еще рано, ты успеешь на поезд.

4. 我快点儿作完工作, 我们还来得及去散散步。

Wǒ kuài diǎnr zuòwán gōngzuò, wǒmen hái láidejí qù sǎnsǎn bù.

Я побыстрее закончу работу, и мы еще успеем пойти погулять.

Особого внимания заслуживают отрицательные предложения. Поскольку глагол 来不及 *láibují* содержит в себе отрицание 不 *bù*, он может быть употреблен только в настояще-будущем времени. Если же надо передать это значение в прошедшем времени, т. е. сказать «не успел», употребляется форма с инфиксом 得 *-de* в сочетании с отрицанием 没(有) *méi(you)*.

5. 先生, 对不起, 昨天我没来得及作课外作业。

Xiānsheng, duìbuqǐ, zuótiān wǒ méi láidejí zuò kèwài zuòyè.

Учитель, извините, вчера я не успел сделать домашнее задание.

6. 前天我们开会，我没有来得及去看他。

Qiántiān wǒmen kāihuì, wǒ méiyǒu láidejí qù kàn ta.

7. 今天上午我很忙，虽然我看见了，可是没有来得及告诉他这件事。

Jīntiān shàngwǔ wǒ hěn máng, suīrán wǒ kànjianle ta, kěshì méiyǒu láidejí gàosu ta zhè jiàn shì.

Позавчера у нас было собрание, я не успел пойти повидать его.

Сегодня утром я была очень занята, и хотя видела его, но не успела сказать ему об этом деле.

2. Существительные определительного структурного типа

Среди китайских существительных есть большое количество слов, относящихся к определительному структурному типу. Компоненты таких слов соотносятся как определение и определяемое. Значение такого слова легко выводится из значений составляющих его морфем. При этом слово в целом, как соответственно и его конечная морфема, обозначает предмет или лицо, например:

课堂 **kètáng** аудитория (букв. зал для уроков)
 吊灯 **diàodēng** люстра (букв. висячая лампа)
 工人 **gōngrén** рабочий (букв. рабочий человек)

Особое место среди существительных определительного типа занимают слова с начальной морфемой 同 **tóng** 'одинаковый', 'общий'. Таких существительных немало в языке. Они обозначают лицо, однако это значение может быть выведено из значений составляющих морфем лишь отвлеченно (переем мысленно), так как конечная морфема не обозначает лицо как таковое, например 同屋 **tóngwū** 'сосед по комнате' (букв. 'общая комната'). По материалу приведенных слов и иероглифов можно привести еще ряд примеров такого типа:

同班 **tóngbān** одноклассник; товарищ по смене
 同桌 **tóngzhuō** сосед по столу
 同姓 **tóngxìng** однофамилец
 同名 **tóngmíng** тезка
 同岁 **tóngsuì** одноклассник, сверстник
 同事 **tóngshì** коллега, сослуживец

3. Конструкции, выражающие обусловленное последование

Предложения, содержащие конструкцию данного типа, всегда состоят из двух частей. Они могут быть объединены одним подлежащим, но у каждой части может быть и свое подлежащее.

Значение обусловленного последования выражается парным сочетанием специальных слов, которые в обычных предложениях являются вопросительными словами, а в данной конструкции их вопросительное значение утрачивается. Одно и то же слово (или словосочетание) повторяется в каждой из двух частей предложения, а перед сказуемым второй части предложения употребляется еще и слово 就 *jiù*. В предложениях, где обусловленное последование относится к обстоятельству времени, 就 *jiù* обычно ставится перед обстоятельством (см. примеры 5 и 6).

- | | |
|--|---|
| <p>1. 什么录音机好用, 就买什么录音机。
Shénme lùyīnjī hǎoyòng, jiù mǎi shénme lùyīnjī.</p> | <p>Какой магнитофон удобнее, тот и купим.</p> |
| <p>2. 你想用哪枝笔, 就用哪枝笔, 不要客气。
Nǐ xiǎng yòng nǎi zhī bǐ, jiù yòng nǎi zhī bǐ, bú yào kèqì.</p> | <p>Какой хочешь ручкой писать, той и пиши, не стесняйся.</p> |
| <p>3. 谁写完了测验, 谁就可以出去休息。
Shuí xiěwánle cèyàn, shuí jiù kěyǐ chūqu xiūxi.</p> | <p>Кто написал контрольную работу, тот может выйти отдохнуть.</p> |
| <p>4. 你怎么想, 就怎么说, 这样最好。
Nǐ zěnmē xiǎng, jiù zěnmē shuō, zhèyang zuì hǎo.</p> | <p>Как думаешь, так и говори, это лучше всего.</p> |
| <p>5. 什么时候方便, 就什么时候打电话吧。
Shénme shíhou fāngbiàn, jiù shénme shíhou dǎ diànhuà ba.</p> | <p>Когда удобно, тогда и звони.</p> |
| <p>6. 哪天天气好, 就哪天到城外去玩儿吧。
Nǎi tiān tiānqì hǎo, jiù nǎi tiān dào chéngwài qù wánr ba.</p> | <p>В какой день погода будет хорошей, тогда и поедем за город развлечься.</p> |
| <p>7. 你想去哪儿, 就去哪儿。
Nǐ xiǎng qù nǎr, jiù qù nǎr.</p> | <p>Куда хочешь, туда и иди.</p> |

ИЕРОГЛИФИКА

НОВЫЕ ИЕРОГЛИФЫ УРОКА ПО КАТЕГОРИЯМ

Монограммы

及 jí	考 kǎo
互 hù	畢 (毕:V) bì

Гетерограммы

緊 (紧:1) jǐn	康 kāng
達 (达:1) dá	祝 zhù
寧 (宁:1) níng	希 xī
易 yì	

Фоноидеогаммы

望 wàng	懷 (怀:1) huái
揚 (扬:1) yáng	越 què
掌 zhǎng	喂 wèi
握 wò	試 (试:II) shì
接 jiē	輔 (辅:II) fǔ
撥 (拨:1) bō	導 (导:1) dǎo
健 jiàn	消 xiāo
佔 (占:IV) zhàn	測 (测:II) cè
邀 yāo	驗 (验:III) yàn
研 yán	誤, 悞 (误:III) wù
究 jiū	概 gài
碼 (码:II) mǎ	團 (团:1) tuán
切 qiē, qiè	筒 tǒng
努 nǔ	舒 shū

Комментарий к иероглифам

1. Чтение фоноидеограмм

Как и в предыдущих уроках, фоноидеогаммы составляют в этом уроке наиболее многочисленную группу иероглифов: к этой категории относятся более двух третей иероглифов урока. Ее преимущество заключается, как мы

знаем, в том, что по фонетическому показателю мы можем установить точное или приблизительное чтение ранее не встречавшегося иероглифа.

Некоторые фонетики дают нам в данном случае абсолютно точные чтения (совпадающие как по звуковому составу, так и по тону):

易 yáng	→	揚 yáng	襄 huái	→	懷 huái
建 jiàn	→	健 jiàn	畏 wèi	→	喂 wèi
占 zhàn	→	佔 zhàn	式 shì	→	試 shì
馬 mǎ	→	碼 mǎ	甫 fǔ	→	輔 fǔ

В девяти случаях чтения фонетика и фоноидеогаммы отличаются только тоном:

九 jiǔ	→	究 jiū	敎 yào	→	邀 yāo
舌 shé	→	舍 shè	奴 nú	→	努 nǔ
道 dào	→	導 dǎo	肖 xiào	→	消 xiāo
同 tóng	→	筒 tǒng	吳 wú	→	誤 wù
取 qǔ	→	趣 qù			

В ряде других иероглифов этой категории фонетический показатель приближенно указывает на чтение иероглифа в целом:

僉 qiān	→	驗 yàn	屋 wū	→	掘 wò
則 zé	→	測 cè	妾 qiè	→	接 jiē
奇 qí	→	寄 jì	七 qī	→	切 qiē
尙 shàng	→	掌 zhǎng	專 zhuān	→	團 tuán

«Необычное» чтение дает лишь один фонетик: 既 jì → 概 gài.

Пояснения требует также фонетический показатель 开 в иероглифе 研 yán. На первый взгляд кажется, что он встречался нам в иероглифе 開 kāi 'открывать'. В действительности же здесь перед нами искаженное написание знака 开 qiān, которое теперь уже стало официально принятым. Поэтому существует два варианта написания этого иероглифа.

2. Исходное значение монограмм

Искажения в написании знаков, обусловленные длительной эволюцией китайской иероглифики, прослеживаются также в некоторых монограммах. В своем современном начертании они неразложимы на составляющие графемы, но первоначально дело обстоит иначе. Так, иероглиф 及 jí 'достигать' представлял собой изображение 'человека' и 'руки', протянутой к нему сади. Знак 互 hù 'взаимно' включал два компонента: «руки», соединенные рукопожатием.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Сделайте грамматический разбор следующих предложений и переведите их.

- 1.昨天晚上,我有些不舒服,母亲要我早点儿睡觉。
- 2.你不要把这个问题看得太简单了。
- 3.你准备功课准备得不好,上次回答错了,今天又回答错了。
- 4.从前他常来帮助我们,可是参加了工作以后,他没有再来过。
- 5.他早上起得很晚,总是来不及好好儿地吃早饭,就跑到学院去上课了。
- 6.明天是休息日,你想去哪儿,就去哪儿。
- 7.他习惯每天把饭从家里带到学院来吃,不去食堂。
- 8.我在亚非学院学习的时候,去过一次北京。
- 9.昨天姐姐从北京寄来了一封信。
- 10.你到底同意不同意我的意见,如果你不同意,我们再研究一下儿。
- 11.这个学期你考中文考得怎么样?考得不错,得了四分儿。

2. Переведите на китайский язык.

1. Сколько времени ты уже изучаешь китайский язык? — Больше полугода.
2. Сколько часов китайского языка у вас в неделю? — 14 часов в неделю.
3. Вчера мы писали контрольную работу по китайскому языку. На этот раз я добросовестно подготовилась перед контрольной, во время контрольной не волновалась и написала очень хорошо.
4. В этом семестре я каждый день по часу слушаю магнитофонные записи по китайскому языку.
5. Скоро экзамены, но времени достаточно, еще успеем хорошо подготовиться.
6. Вчера я был очень занят, поэтому не успел пойти на стадион поиграть в волейбол.
7. Мы все хотим стать хорошими китайцами. Чтобы достичь этой цели, надо каждый день старательно учиться.
8. Я и мой сосед по комнате каждый день утром 15 минут бегаем во дворе общежития.
9. Вечером перед сном мы все гуляем на Ленинских горах, полчаса дышим свежим воздухом.
10. С тех пор как он в позапрошлом году был здесь один раз, он больше не приезжал.
11. Прозанимавшись два года немецким языком, он больше не занимался им.

12. В этом семестре студенты нашей группы хорошо сдали экзамен по китайскому языку, все получили «четверки» и «пятерки».
13. Эту книгу я читал, но хочу еще раз почитать.
14. Вчерашнюю контрольную я написал плохо, преподаватель предлагает мне еще раз написать.

3. Переведите на китайский следующие предложения, употребляя конструкции, выражающие обусловленное последование.

1. Какие часы нравятся, те и покупай.
2. Какая шляпка кажется тебе красивее, ту и надевай.
3. Кто хочет танцевать, тот пойдет танцевать; кто хочет слушать музыку, тот останется здесь слушать музыку.
4. Когда тебе удобнее, тогда и приходи.
5. Когда будет время, тогда и позвони.
6. Где тебе удобнее, там и садись.
7. Куда хочешь, туда и иди.
8. Как хочешь делать, так и делай.
9. Что тебе нравится, то и ешь.
10. Какая ручка лучше, той и буду писать.

4. Подготовьтесь бегло читать и быстро переводить новые слова урока:

1) односложные

寄 题 考 试 祝 贺 接 喂

2) двусложные полнотонированные

家信	怀念	发音	健康	经常	考试
来信	测验	掌握	大概	总机	祝贺
回信	考试	方法	号码	占线	进步
亲爱	紧张	乐趣	话筒	打通	
着凉	错误	达到	希望	声音	
及时	表扬	目的	同班	实在	
近来	容易	宿舍	同姓	青年	
最近	学期	相处	同名	邀请	
一切	吃力	互相	同岁	毕业	
科学	用心	关心	同事	唱片	
研究	努力	放心	要紧	千万	

3) двусложные с нейтральным тоном

舒服	记得	生日	奶奶
消息	为了	功夫	

4) трехсложные

来得及	教科书	五一节	打电报
来不及	代表团	接线员	

5. Прочтите следующие группы или пары иероглифов и вспомните их значения. Обратите внимание на различие в написании иероглифов каждой пары или группы.

回	因	团	国	园	圆	围	坐	座	大	太
门	问	间	简	间			午	牛	气	汽
青	清	请	情	晴			我	找	弟	第
不	杯	怀	环	还			天	无	千	干
主	住	注	往				冰	泳	险	验
舌	舍	话	活				业	亚	贝	见
京	凉	凉					楼	数	同	筒
分	份	粉					小	少	借	错
果	棵	课					讲	进	李	季
更	便	硬					运	远	东	乐
及	吸	级					厂	广	看	着
己	记	纪					建	健	那	哪
工	红	江					左	右	作	昨
汤	场	扬					州	洲	谁	准
							钱	线		

1	舒	舍	人
			舌
		予:	ㄣ ㄣ ㄣ 予
2	及	ノ	乃 及
3	切	匕:	一 匕
		刀	
4	研	石	
		开:	= 开 开
5	究	穴	
		九	
6	懷	巾	
		裏:	一 巾 巾 巾 裏 裏
	怀	巾	
		不	
7	消	シ	
		肖:	ㄣ 肖
8	測	シ	

		則	貝
			刂
	測		
9	驗	馬: 三 手 馬 馬	
		僉: 人 人 合 合 僉 僉	
	验	马: 一 马 马	
		僉: 人 合 僉	
10	輔	車	
		甫: 一 冂 冂 甫 甫	
	辅	车	
		甫	
11	導	道	首
			彳
		寸	
	导	巳: 一 丩 巳	
		寸	
12	緊	叕	臣

			又
		糸	
	紧	収	
		糸	
13	悞	巾	
		吳: 口 弓 弓 弓 吳	
	誤	讠	
		吳: 口 弓 弓 吳	
14	揚	才	
		易: 日 旦 弓 弓 易	
	扬	才	
		刃: 弓 弓 刃	
15	易	日	
		勿	
16	掌	尚: 艹 尚 尚	
		手: 丿 ㇇ ㇇ 手	
17	握	才	

		屋：尸 层 屋	
18	趣	走	
		取	耳
			又
19	達	幸	
		辵	
	达	大	
		辵	
20	努	奴	女
			又
		力	
21	考	土 尹 考 考	
22	試	言	
		式：一 亠 式 式	
	试		
23	寧	宀	心
			心

		𠄎	𠄎
			丁
	宁	宀	宁
24	互	一	𠄎 互 互
25	接	才	
		妾	立
			女
26	希	ノ	× 亼 彳 希 希
27	望	胡	亡
			月
		王	
28	祝	示	
		兄	
29	健	亻	
		建	聿
			又
30	康	广	

		隶: 𠂇 𠂇 𠂇 隶
31	喂	口
		畏: 田 𠂇 𠂇 𠂇 畏
32	概	木
		既 艮
		𠂇: 一 𠂇 𠂇 𠂇
33	撥	扌
		𠂇: 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
		𠂇: 𠂇 𠂇 𠂇
	撥	扌
		𠂇: 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
34	碼	石
		馬
	碼	
35	筒	𠂇
		同: 𠂇 𠂇 同
36	估	亻

		占	
37	團	口	
		專: 申 車 車 專	
	团	口	
		才: 十 才	
38	邀	邀	鼻: 白 鼻
			女
		之	
39	畢	畢	畢 畢 畢 畢
	毕	匕	比 毕

ГРАММАТИКА

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. Косвенное дополнение с предлогом 给 gěi

В китайском языке можно выделить группу так называемых глаголов давания (отнимания), которые объединяются общим значением предоставления кому-либо чего-либо (лишения кого-либо чего-либо). Некоторые из таких глаголов уже встречались нам в предыдущих уроках, например: 告诉 gàosu 'сказать', 'сообщить', 教 jiāo 'преподавать', 送 sòng 'дарить', 借 jiè 'одалживать', 'давать (брать) взаймы', 问 wèn 'спрашивать'. Наиболее употребительным из глаголов давания является 给 gěi 'давать'.

Глаголы этой группы управляют одновременно двумя дополнениями — косвенным и прямым. Первым за таким глаголом всегда следует косвенное дополнение, после него — прямое дополнение.

1. 今年国家给了我们一套三间屋子
的新住宅。

Jīnnián guójiā gěile wǒmen
yí tào sān jiān wūzi de xīn
zhùzhái.

2. 明天是她的生日, 我们一定要
送她一点儿礼物。

Míngtiān shì tāde shēngri,
wǒmen yíding yào sòng ta
yìdiǎnr lǐwù.

3. 我要告诉你一件事情。

Wǒ yào gàosu nǐ yí jiàn
shìqing.

4. 黄老师教我们汉字和会话。

Huáng lǎoshī jiāo wǒmen
hànzì hé huìhuà.

5. 教师问了他几个问题。

Jiàoshī wènle ta jǐge wèntí.

В этом году государство предоставило нам новую трехкомнатную квартиру.

Завтра ее день рождения, мы обязательно должны сделать (подарить) ей какой-то подарок.

Я должен сказать тебе об одном деле.

Учитель Хуан преподает нам иероглифику и разговорную речь.

Преподаватель задал ему несколько вопросов.

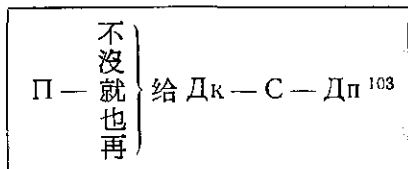
Однако, если в роли сказуемого выступает какой-либо обычный глагол (а не глагол двойного дополнения), связь между таким глаголом и косвенным дополнением устанавливается при помощи предлога. Косвенное дополнение с предлогом возможно также и при сказуемом, выраженном глаголом даяния.

Предлоги косвенного дополнения, как и предлог 在 zài, произошли от глаголов и в той или иной степени сохраняют связь с лексическим значением соответствующего глагола. Предлоги и глаголы, от которых они произошли, существуют в языке параллельно, они одинаково звучат и записываются одними и теми же иероглифами, но выполняют разные функции: глагол — полнозначную сказуемостную функцию, предлог — служебную (вводит косвенное дополнение).

Наиболее употребительным из таких предлогов является 给 gěi (от глагола 给 gěi 'давать'), который выражает значение, соответствующее русскому дательному падежу. Косвенное дополнение с этим предлогом может занимать разные позиции. Рассмотрим две основные позиции.

Первая позиция — перед сказуемым.

Знаменательный глагол и предшествующее ему косвенное дополнение с предлогом составляют в китайском предложении одну группу сказуемого. Поэтому отрицание и различного рода служебные наречия ставятся в таких предложениях не перед знаменательным глаголом, а в начале группы сказуемого, т. е. перед предлогом 给 gěi. Схематически это имеет следующий вид:



- | | |
|---|---|
| 6. 这个学期每个月，我 <u>给</u> 母亲写两封信。
Zhèige xuéqī měige yuè, wǒ gěi mǔqīn xiě liǎng fēng xìn. | В этом семестре каждый месяц я пишу матери по два письма. |
| 7. 我不懂，请你再 <u>给</u> 我讲一次。
Wǒ bù dǒng, qǐng nǐ zài gěi wǒ jiǎng yí cì. | Я не понимаю, объясни, пожалуйста, мне еще раз. |
| 8. 你怎么还没 <u>给</u> 他打电话？
Nǐ zěnmě hái méi gěi tā dǎ diànhuà? | Почему ты еще не позвонил ему? |
| 9. 我一买到电影票，就 <u>给</u> 你送来。 | Как только куплю билеты в кино, сразу же принесу тебе. |

¹⁰³ Дк — дополнение косвенное, Дп — дополнение прямое.

Wǒ yì mǎidào diányīngpiào,
jiù gěi ni sònglai.

10. 包力斯病了，我去给他请大夫¹⁰⁴。

Bāolisī bìngle, wǒ qù gěi tā
qǐng dàifu¹⁰⁴.

Борне заболел, я пойду вызову
ему врача.

При наличии косвенного дополнения с предлогом модальный глагол ставится не перед основным глаголом, а перед предлогом. Аналогичное явление мы наблюдали в предложениях с предлогом 在 zài (ур. 6, § 1) и предлогом 把 bǎ (ур. 11, § 2). Модель такого предложения имеет следующий вид:

П — $\left. \begin{array}{c} \text{能} \\ \text{可以} \\ \text{想} \\ \text{С} \end{array} \right\}$	给 Дк — С — Дп
--	---------------

11. 我们才学了半年中文，还不能给代表团作翻译。

Wǒmen cái xuéle bàn nián
zhōngwén, hái bù néng gěi
dàibiǎotuán zuò fānyì.

Мы только полгода прозанима-
лись китайским языком, еще не
можем переводить для делегации.

12. 我可以给你从图书馆借这本书。

Wǒ kěyǐ gěi ni cóng túshū-
guǎn jiè zhèi běn shū.

Я могу взять тебе эту книгу из
библиотеки.

Если прямое дополнение употреблено в предложении с предлогом 把 bǎ, оно ставится в начале группы сказуемого, а косвенное дополнение с предлогом 给 gěi следует за ним, т. е. предложение строится по схеме:

П — 把 Дп — 给 Дк — С

13. 我把我的想法和意见都给他们说出来了。

Wǒ bǎ wǒde xiǎngfǎ hé yì-
jiàn dōu gěi tamen shuōchū-
laile.

Я высказал им свое мнение и свои
замечания.

14. 请允许我把我的朋友给你们介绍一下儿。

Разрешите мне представить вам
моего друга (познакомить вас с

¹⁰⁴ В слове 大夫 dàifu 'врач' иероглиф 大 читается dài.

Qǐng yǔnxǔ wǒ bǎ wǒde péngyou gěi nimen jièshào yíxià.

моим другом).

15. 请你把自己的工作经验给大家介绍介绍。

Познакомь, пожалуйста, всех с опытом своей работы.

Qǐng nǐ bǎ zìjǐde gōngzuò jīngyàn gěi dàjiā jièshào jièshào.

16. 请你把你们家里的电话号码给我写下来。

Напиши мне, пожалуйста, номер вашего домашнего телефона.

Qǐng nǐ bǎ nǐmen jiāli de diànhuà hàomǎ gěi wǒ xiěxiàlai.

Вторая позиция — непосредственно после сказуемого.

При такой позиции косвенного дополнения 给 gěi настолько тесно сливается с глаголом-сказуемым, что образует с ним единое фонетическое целое (при этом произносится слабоударно или даже безударно, с нейтральным тоном) и соединяется с ним в одно слово, на что указывает единое суффиксальное оформление, например, 送给了他 sònggeile ta 'подарил ему'.

Такая позиция косвенного дополнения встречается главным образом в предложениях со сказуемым, выраженным глаголом давания. Что касается прямого дополнения, то оно либо стоит в конце предложения (после косвенного дополнения), либо вынесено вперед.

17. 请你顺便把这本书还给图书馆。

Заодно верни, пожалуйста, эту книгу в библиотеку.

Qǐng nǐ shùnbìan bǎ zhèi běn shū huángěi túshūguǎn.

18. 我有两本词典，可以借给你一本。

У меня есть два словаря, могу один одолжить тебе.

Wǒ yǒu liǎng běn cídiǎn, kěyǐ jiègěi nǐ yì běn.

19. 他没把自己的朋友介绍给我们。

Он не представил нам своего друга.

Tā méi bǎ zìjǐde péngyou jièshào gěi wǒmen.

20. 我已经把这件工作交给了他。

Я уже передал эту работу ему.

Wǒ yǐjīng bǎ zhèi jiàn gōngzuò jiāogeile ta.

- | | |
|---|--|
| <p>21. 他把买的食品都留给我了。
Tā bǎ mǎi de shípǐn dōu liú
gěi wǒ le.</p> | <p>Все купленные продукты он оставил мне.</p> |
| <p>22. 她过生日的时候,我想送给她一顶帽子和一条围巾。
Tā guò shēngri de shíhòu, wǒ xiǎng sònggěi tā yì dǐng màozi hé yì tiáo wéijīn.</p> | <p>На день рождения я хочу подарить ей шапку и шарф.</p> |
| <p>23. 请你把这些好吃的东西带给他。
Qǐng nǐ bǎ zhèxiē hǎochīde dōngxi dàigěi tā.</p> | <p>Эти вкусные вещи отнеси, пожалуйста, ему.</p> |
| <p>24. 你可以把这个好消息转告诉他。
Nǐ kěyǐ bǎ zhèige hǎo xiāoxi zhuǎngàogěi tā.</p> | <p>Ты можешь передать ему эту хорошую новость.</p> |

Косвенное дополнение с предлогом **给** *gěi* может также входить в состав определения к какому-либо члену предложения или определения, просубстантивно употребленного в качестве именной части сказуемого. Напомним, что прямое дополнение с предлогом **把** *bǎ* в составе определения не употребляется.

- | | |
|--|--|
| <p>25. 他寄给我的书都是德文的。
Tā jìgěi wǒ de shū dōu shì déwén de.</p> | <p>Книги, которые он прислал мне, все на немецком языке.</p> |
| <p>26. 这些东西都是他留给我的。
Zhèxiē dōngxi dōu shì tā liúgěi wǒ de.</p> | <p>Эти вещи оставлены им для меня.</p> |
| <p>27. 这副眼镜是谁给你买的?
Zhè fù yǎnjìng shì shuí gěi nǐ mǎi de?</p> | <p>Кто купил тебе эти очки?</p> |

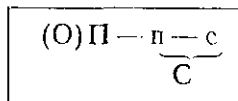
§ 2. Распространенный член предложения (сказуемое)

Как и другие члены предложения, сказуемое тоже может быть выражено распространенным словосочетанием. Такое сказуемое имеет двучленную внутреннюю структуру: *подлежащее — сказуемое*. Каждый из этих двух членов имеет свои особенности:

во-первых, внутреннее сказуемое может быть только качественным или числительно-предметным;

во-вторых, лицо или предмет, обозначенные подлежащим всего предложения и внутренним подлежащим, находятся в определенной связи, в большинстве случаев последующее является частью первого.

Схема такого предложения :

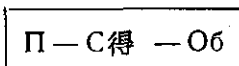


Такую структуру имеет одно из предложений текста данного урока, а именно: 一八六二年开办的欧洲最大的列宁图书馆, 藏书有两千多万册
Yī bā liù èr nián kāibàn de Ōuzhōu zuì dà de Lièníng túshūguǎn, cáng shū yǒu liǎng qiān duō wàn cè 'В библиотеке имени Ленина, основанной в 1862 году и являющейся самой большой в Европе, хранится более 20 миллионов книг' (букв. '... библиотека имени Ленина — хранящихся книг имеется более 20 миллионов томов').

Приведем еще примеры предложений такого типа.

- | | |
|---|---|
| <p>28. 这本故事书内容很好。
 <i>Zhè běn gùshi shū nèiróng hěn hǎo.</i></p> | <p>Эта книга хорошая по содержанию (букв. Эта книга — содержание хорошее).</p> |
| <p>29. 一年级的学生男同学多。
 <i>Yī niánjí de xuésheng nán tóngxué duō.</i></p> | <p>На I курсе юношей-студентов больше (букв. Студенты первого курса — юношей больше).</p> |
| <p>30. 列宁山风景好看, 空气新鲜。
 <i>Lièníng shān fēngjǐng hǎokàn, kōngqì xīnxiān.</i></p> | <p>На Ленинских горах пейзаж красивый, воздух свежий (букв. Ленинские горы — пейзаж красивый, воздух свежий).</p> |
| <p>31. 那个商店东西很多。
 <i>Nèige shāngdiàn dōngxi hěnduō.</i></p> | <p>В том магазине вещей очень много (букв. Тот магазин — вещей очень много).</p> |
| <p>32. 我哥哥学习很努力。
 <i>Wǒ gēge xuéxí hěn nǔlì.</i></p> | <p>Мой старший брат учится старательно (букв. Мой старший брат — учеба старательная).</p> |

Все эти примеры по типу грамматической структуры являются предложениями со сложным качественным сказуемым. Сравним последний пример (32) с аналогичным по содержанию предложением с глагольным сказуемым: 我哥哥学习得很努力 *Wǒ gēge xuéxí de hěn nǔlì* 'Мой старший брат учится старательно'. Его схема:



В этом предложении **很努力** *hěn nǔlì* является постпозитивным обстоятельством к глагольному сказуемому **学习** *xiuéxí*, поэтому употребление служебной морфемы **得** *de* здесь обязательно. В предложении 32 **得** *de* не требуется, поскольку **很努力** *hěn nǔlì* — качественное сказуемое по отношению к внутреннему подлежащему **学习** *xiuéxí*.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочтите и переведите следующие предложения, определите в каждом из них, чем является **给** *gěi* — глаголом или предлогом.

1. 她给我写了一封很长的信。
2. 你什么时候有时间，就什么时候给我打电话吧！
3. 这张照片是谁给你的？是我同屋给我的。
4. 录音机他有两架，可是不愿意借给别人用。
5. 谁都不愿意借给他钱，因为他爱借，不爱还。
6. 如果你认识他，请你给我们介绍介绍，好吗？
7. 前天我买了几本画报，可以给你两本看。
8. 这是给我的吗？是给你的。
9. 请你把这些意见转告诉他。
10. 今天我领到了钱，可以还给你了。
11. 你到了日本以后，要经常给我们写信。
12. 今天晚上的电影，我不能看，所以把票送给别的同志了。
13. 先生说的话，给我们留下了很深的印象。
14. 这几件东西，你喜欢哪件，我就送给你哪件。
15. 母亲说，下个星期日给我过生日，可以邀请朋友来我们家喝茶。
16. 您给了一毛，找给您五分。

2. Подготовьтесь переводить с русского на китайский и с китайского на русский следующие словосочетания. Здесь даны глаголы, которые наиболее часто принимают после себя косвенное дополнение с предлогом **给** *gěi*.

подарить ему	(送给他)	передать ему	(交给他)
одолжить ему	(借给他)	передать ему	(转告诉他)
вернуть ему	(还给他)		(在口头上)
оставить ему	(留给他)	представить ему	(介绍给他)
отнести ему	(带给他)	дать сдачи ему	(找给他)

послать ему (寄给他) продать ему (卖给他)¹⁰⁵
(по почте)

3. Перестройте следующие предложения в отрицательные. Помните, что отрицание ставится перед предлогом. В некоторых предложениях потребуются два отрицания или небольшие изменения по смыслу.

1. 今天我给他写信。
2. 我给你买了牛奶。
3. 我给他送了礼物。
4. 昨天姐姐给我们作了饭。
5. 他们把甜食留给我了。
6. 这本杂志我明天给他送去。
7. 我把本子交给了先生。
8. 我把法文教科书借给他。
9. 上课以前, 我给他打了电话。
10. 他把自己的朋友介绍给我们。
11. 他给我们作了报告就走了。
12. 他每个月领了钱, 都交给母亲。
13. 昨天开会的情况, 他给我们介绍过了。
14. 这个句子他给我分析过, 所以我懂。
15. 这个问题不难, 我给你想出来了办法。
16. 参观万里长城时, 他给我们照的相片儿都送给我们了。
17. 他给我买了电影票, 晚上我能去看电影。

ТЕКСТ

1. 莫斯科

莫斯科是苏维埃社会主义共和国联盟的首都, 是全国政治、经济和文化中心。

当你走近莫斯科市中心的红场时, 克里姆林宫上空五角红星、深

¹⁰⁵ Попутно отметим, что антоним этого глагола — 买 *mǎi* 'покупать' — не допускает такой позиции косвенного дополнения. С этим глаголом оно может быть употреблено только в препозиции, т. е. 给他买 *gěi ta mǎi* 'купить ему'.



克里姆林宫，红场

红色的城墙、一行行绿油油的枞树，立刻给你一种很深的印象。列宁就¹⁰⁶在这里。

一九一八年三月十二日，以列宁为首的苏联政府，从彼得格勒（现在的列宁格勒）搬到了莫斯科。所以从那个时候起，莫斯科就成了¹⁰⁷苏联的首都。

十月革命以前，莫斯科主要发展的是轻工业。那时候人们都称莫斯科为“花布的莫斯科”。近几十年来莫斯科大大发展了，它不但有自己的轻工业，而且¹⁰⁸还有发达的重工业。

莫斯科有一百五十多个博物馆和美术馆。最有名的是列宁博物馆、革命博物馆、历史博物馆。每天都有很多人来这里参观。莫斯科有几个大小剧院和电影院。莫斯科大剧院是世界上最有名的大剧院之一。它已有二百多年的历史。

一八六二年开办的，欧洲最大的列宁图书馆，藏书有两千多万册¹⁰⁹

¹⁰⁶ 就 *jiù* употреблено здесь в значении ‘именно’, ‘как раз’.

¹⁰⁷ 成 *chéng* ‘стать’, ‘сделаться’ — глагол связочного типа, за которым следует именная часть сказуемого. О глаголах подобного типа см. *jiào* и 姓 *xìng* см. ур. Комментарий 3; ур. 4, Комментарий 2.

¹⁰⁸ См. Комментарий к тексту.

¹⁰⁹ См. Грамматика, § 2.

每年到图书馆阅览室看书的人有一百七十万。图书馆一年之内，借给读者的书达九百万册。所以在读者的人数和借出书的数量方面都佔欧洲第一位。

列宁山上的莫斯科大学，主楼共有三十六层，高度二百四十公尺。这不但在苏联，就是¹¹⁰在欧洲也是最高大的建筑物之一。大学里有各种试验室、研究室、教室、阅览室、图书馆。大学还有自己的天文台、植物园、动物学博物馆、运动场、教师住宅楼、学生宿舍和商店、食堂等等。

莫斯科有很多条交通线联系着全国各地。这里每天从早到晚不断地来往着飞机、火车、汽车，运送着国内外的旅客。

莫斯科市的交通工具是多种多样的。最方便的是地下铁道。从一九三五年开办以来，到今天已发展到一百多个地铁站。每天运送旅客七百万人次。站内空气清新，灯光明亮，运行速度快。同时，每个车站都建设得非常漂亮、好看。

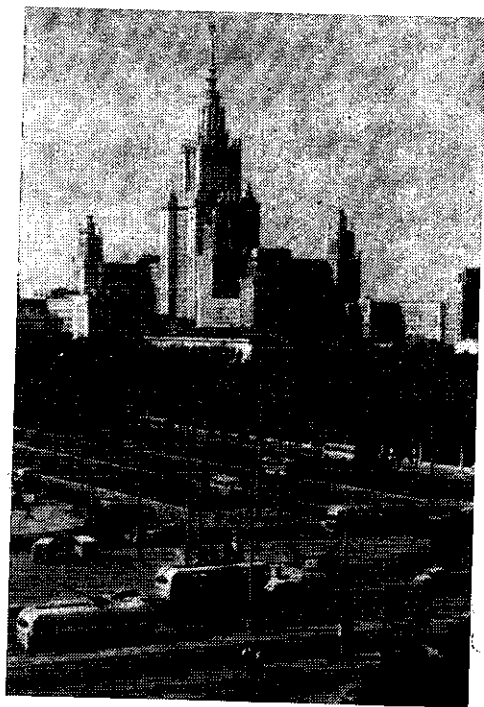
莫斯科天天在飞快地前进着，可以设想明天的莫斯科会是更美好的¹¹¹。苏联人民热爱莫斯科，世界各国爱好和平的人民，也都向往这个地方。

2. 回答问题

1. 苏维埃社会主义共和国联盟的政治、经济、文化中心在哪儿？
2. 克里姆林宫在莫斯科的什么地方？

¹¹⁰ См. Комментарий к тексту.

¹¹¹ Модальный глагол 会 *hui* (как и другие глаголы этой категории) в обычном своем значении не сочетается со связкой 是 *shi*. Здесь он употреблен в значении 'непрерывно', 'определенно'.



莫斯科大学

3. 列宁墓在什么地方？
4. 以列宁为首的苏联政府，是从什么时候搬到莫斯科的？
5. 莫斯科从什么时候开始成了苏联的首都？
6. 十月革命以前，莫斯科主要发展的是哪种工业？
7. 近几十年来，莫斯科的工业发展得怎么样？
8. 莫斯科有多少博物馆和美术馆？
9. 莫斯科哪些博物馆是最有名的？
10. 每天参观博物馆的人有多少？
11. 莫斯科有多少剧院和电影院？
12. 莫斯科最有名的剧院是哪个？
13. 莫斯科大剧院有多少年的历史？
14. 列宁图书馆是哪年开办的？
15. 列宁图书馆的藏书有多少？
16. 每年到列宁图书馆阅览室读书的人有多少？
17. 图书馆每年借给读者阅读的书有多少？
18. 列宁图书馆在读者的人数和借出书的数量方面占欧洲的第几位？
19. 你可以总的介绍介绍列宁图书馆吗？
20. 莫斯科大学的主楼一共有多少层？高度有多少公尺？
21. 莫斯科大学的主楼是不是苏联和欧洲的最高大的建筑物之一？
22. 莫斯科大学有哪些科研单位？
23. 到莫斯科来参观的国内外旅客，可以乘哪些种交通工具？
24. 莫斯科地下铁道是什么时候开办的？
25. 现在一共有多少个车站？每天运送多少旅客？
26. 地铁站建设得怎么样？

СЛОВАРЬ К ТЕКСТАМ

1. 莫斯科

苏维埃 sūwéi'āi Советы; советский

维 (維) *He wéi* связывать, соединять; поддерживать; сохранять
埃 āi *He* пыль; *записывает слог ai* в некоторых заимствованиях
и иностранных географических названиях

社会 shèhuì общество; общественный

社 shè объединение, кооператив; издательство, агентство,
ассоциация

- 社会主义 shèhuìzhǔyì социализм; социалистический
 义 (義) yì справедливость; долг; значение, смысл
- 联盟 liánméng союз, блок; федерация, объединение
 盟 méng союз, блок
- 政治 zhèngzhì политика (как сфера деятельности); политический
 政 Hс zhèng управлять; административный, политический
 治 zhì лечить; регулировать, управлять
- 文化 wénhuà культура; культурный
- 走近 zǒujìn приблизиться
- 克里姆林宫 Kèlímùlín gōng Кремль
 姆 mǔ Hс няня, сиделка
 林 lín Hс лес
- 上空 shàngkōng воздушное пространство, воздух
- 深 shēn глубокий; темный (о цвете)
- 绿油油 lǜyóuyóu темно-зеленый
- 枞树 cōngshù ель, пихта
 枞 (縱) cōng Hс то же
- 印象 yìnxiàng впечатления
 印 yìn печать; отпечаток, след; печатать
- 列宁墓 Lièníng mù Мавзолей Ленина
 墓 mù могила
- 以...为首 yǐ...wéi shǒu во главе с...
- 政府 zhèngfǔ правительство
 府 fǔ присутственное место, дворец, резиденция
- 彼得格勒 Bǐdégélè Петроград
 彼 bǐ тот, то (древн.)
 格 gé клетка; норма, стандарт, образец
 勒 lè Hс 1) принуждать, заставлять; 2) узда, уздечка
- 列宁格勒 Liènínggélè Ленинград
- 从...起 cóng... qǐ с (такого-то времени)
- 成 chéng стать, сделаться, превратиться в...; завершать, выполнять
- 革命 gé mìng революция
 命 mìng жизнь, судьба; приказ
- 发展 fāzhǎn развивать(ся); развитие
 展 zhǎn Hс развешивать, распространять
- 轻 (輕) qīng легкий (по весу); антоним 重 zhòng тяжелый
- 工业 gōngyè промышленность
- 称...为... chēng... wéi называть кого-либо (что-либо) как, в качестве;
 大家都称他为人民的画家 Dàjiā dōu chēng tā wéi rénmin de
 huàjiā Все называют его народным художником

- 花布 huābù ситец; ситцевый; пестрая хлопчатобумажная ткань
 布 bù 1) хлопчатобумажная ткань; 2) опубликовать, объявлять, распространять
- 不但…而且… búdàn… érqiě… не только..., но и...; см. Комментарий
 而 ér а, но и; к тому же
 且 qiě к тому же, и
- 发达 fādá развитой (прил.)
- 剧院 jùyuàn театр
 剧 (劇) jù *Нс* пьеса, спектакль; острый, сильный; 话剧 huàjǐ пьеса, спектакль
- …之一… zhī yī один из...
- 开办 kāibàn основывать, учреждать, открывать
 办 (辦) bàn 1) делать, заниматься делом; 2) открывать, учреждать; 怎么办? Zěnmé bàn? Как быть?
- 欧洲 Ōuzhōu Европа; европейский
 欧 (歐) ōu *Нс* тошнить; сокр. Европа
- 藏 1) cáng прятать, хранить;
 2) zàng сокр. Тибет (西藏 Xīzàng Тибет)
- 册 cè книга, том
 一年之内 yī nián zhī nèi в течение года, за год
 人数 rénshù число (количество) людей
 数量 shùliàng количество, численность
 量 1) liáng измерять;
 2) liàng *Нс* мера, вес, количество
- 在…方面 zài... fāngmiàn в (такой-то) области, в (таком-то) отношении, по...
- 佔第一位 zhàn dì-yī wèi занимать первое место
 不但…就是… búdàn... jiùshì... не только..., но даже...
- 建筑物 jiànzhùwù строение, здание
 试验室 shìyànshì лаборатория
 研究室 yánjiūshì кабинет (научно-исследовательский)
 天文台 tiānwéntái обсерватория
 植物园 zhíwùyuán ботанический сад
 植 zhí *Нс* сажать (растения); растительность
- 动物学博物馆 dòngwùxué bówùguǎn зоологический музей
 商店 shāngdiàn магазин
 联系 liánxi связывать (ся), устанавливать контакт
 系 (係) xì *Нс* связь, система; порядок; С факультет
 不断 búduàn непрерывно; непрерывный

- 断 (斷) duàn разрубить; прерывать, отделять
- 来往 láiwǎng 1) приходить и уходить, курсировать; 2) общение, связь, сношения
- 运送 yùnsòng перевозить, транспортировать
- 国内 guó nèi в стране, внутри страны; внутренний, внутригосударственный; отечественный
- 国外 guó wài за граница; заграничный, иностранный
- 国内外 guó nèi-wài отечественные и иностранные
- 旅客 lǚkè путешественник; постоялец; пассажир
- 旅 lǚ *Нс* путешествовать
- 工具 gōngjù 1) орудие производства; инструмент; 2) орудие, средство
- 具 jù *Нс* 1) орудие, инструмент, утварь; 2) иметь, обладать
- 交通工具 jiāotōng gōngjù транспорт, средства связи
- 以来 yǐ lái с того времени, как...; в течение, за время
- 灯光 dēngguāng свет лампы; освещение
- 明亮 míngliàng яркий
- 运行 yùnxíng двигаться, вращаться; движение
- 速度 sùdù скорость, темп
- 速 sù *Нс* скорый, быстрый; скорость, темп
- 飞快 fēikuài стремительно, быстро
- 前进 qiánjìn продвигаться, идти вперед
- 设想 shèxiǎng предполагать, допускать; предположение, гипотеза
- 热爱 rè'ài горячо любить
- 各国 gè guó каждое государство, все страны
- 和平 héping мир; мирный
- 向往 xiàngwǎng взирать с надеждой, мечтать, стремиться в мыслях

2. 回答问题

- 介绍 jièshào познакомить с..., представить (*кому-либо*), рекомендовать; 介绍...情况 знакомить с..., рассказывать о...
- 介 jiè *Нс* быть в промежутке; посредничать, рекомендовать
- 绍 (紹) shào *Нс* посредничать, рекомендовать
- 科研 kēyán *сокр.* научно-исследовательский
- 单位 dānwèi единица, подразделение (*производственное*)

3. Слова к грамматическим примерам

- 礼物 lǐwù подарок
- 事情 shìqing дело

经验 jīngyàn опыт (жизненный)

大夫 dàifu доктор, врач

转告 zhuǎngào передать (кому-либо) на словах

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТАМ

Конструкции с парными союзами

不但…, 而且… búdàn..., érqiě...

不但…, 就是… búdàn..., jiùshì...

Конструкции эти, являясь близкими по содержанию, имеют некоторое смысловое различие:

不但…, 而且… 'не только..., но и (кроме того) ...',

不但…, 就是… 'не только ..., но и (даже) ...'.

Предложение, оформленное таким парным союзом, состоит из двух частей к каждой из которых относится соответствующая часть парного союза. Если в предложении одно общее подлежащее, **不但** *búdàn* ставится после него, перед первым сказуемым (или группой сказуемого), а второй компонент (**而且** *érqiě* или **就是** *jiùshì*) — перед вторым сказуемым (или группой сказуемого). Если же у каждой части свое подлежащее, оба компонента парного союза ставятся перед подлежащим.

1. 他不但自己学习得很好, 而且还常常帮助别人。

Tā búdàn zìjǐ xuéxí de hěn hǎo, érqiě hái chángcháng bāngzhù biéren.

2. 上星期日我们不但白天在城外玩了一天, 而且晚上还看了电影。

Shàng xīngqīrì wǒmen búdàn báitiān zài chéngwài wánle yì tiān, érqiě wǎnshàng hái kànle diànyǐng.

3. 他不但是我们班里最好的学生, 就是在我们学院也是最好的学生之一。

Tā búdàn shì wǒmen bān li zuì hǎode xuésheng, jiùshì zài wǒmen xuéyuàn yě shì zuì hǎode xuésheng zhī yī.

Он не только сам учится очень хорошо, но еще часто помогает другим.

В прошлое воскресенье мы не только провели день за городом, но вечером еще посмотрели кино.

Он не только лучший студент нашей группы, но даже один из лучших студентов института.

4. 他的意見不但別人不能同意，
就是我也不能同意。

Tāde yìjiàn búdàn biéren bù
néng tóngyì, jiùshì wǒ yě bù
néng tóngyì.

С его мнением не только другие
не могут согласиться, но даже я
не могу согласиться.

НЕРОГЛИФИКА

НОВЫЕ НЕРОГЛИФЫ УРОКА ПО КАТЕГОРИЯМ

Монограммы

册 cè	且 qiě
具 jù	係, 系 xì
成 chéng	介 jiè
而 ér	

Гетерограммы

展 zhǎn	藏 cáng, zàng
斷 (断: I) duàn	量 liáng, liàng
旅 lǚ	印 yìn
辦 (办: V) bàn	

Идеограммы

林 lín	布 bù
義 (义: V) yì	勒 lè

Фоноидеограммы

維 (维: II) wéi	府 fǔ
墓 mù	輕 (轻: III) qīng
埃 āi	命 mìng
社 shè	劇 (剧: I) jù
政 zhèng	速 sù
治 zhì	歐 (欧: I) ōu
深 shēn	盟 méng
樅 (枞: I) cōng	彼 bǐ
格 gé	紹 (绍: II) shào
姆 mǔ	植 zhí

Комментарий к иероглифам

1. Происхождение монограмм

Большинство современных китайских иероглифов, относящихся к категории монограмм, в своем первоначальном виде имели иную, чем ныне, структуру. Рассмотрим, к примеру, две монограммы этого урока.

Знак 具 *jù* 'орудие' изображал руки, которые расположены так, чтобы передать идею совместного труда: они крепко держат какой-то предмет или орудие труда.

Иероглиф 冊 *cè* 'книга' изображал несколько длинных и тонких деревянных планок, перевязанных бечевкой (в древности китайцы использовали именно этот материал для письма).

Таким образом, в своей исходной форме иероглифы 具 и 冊 принципиально не отличались, например, от знака 取 *qǔ* 'брать', будучи идеограммами. Однако в процессе последующей эволюции их структура трансформировалась, и сейчас мы уже не можем выделить в них самостоятельные составные элементы, что и заставляет нас относить эти иероглифы к особой категории монограмм.

2. Позиция смыслового детерминатива в фоноидеограмме

Нам уже хорошо известны наиболее типичные позиции, занимаемые в знаках фоноидеографической категории смысловыми показателями (детерминативами). Несколько необычным в этом отношении является знак 命 *mìng* 'приказ'. Он состоит из фонетического показателя 令 *lìng* и смыслового детерминатива 口 *kǒu* 'рот'. Мы знаем, что в качестве детерминатива графема «рот», как правило, занимает место слева от фонетика. В этом иероглифе она также слева, но сдвинута вниз и вправо, так что нижняя часть фонетика сместилась. Такая позиция смыслового детерминатива представляет собой редкое исключение.

3. Чтение фоноидеограмм

Из 20 фоноидеограмм данного урока в 10 фонетик точно передает чтение фоноидеограммы (в некоторых случаях различие касается лишь тона):

母 <i>mǔ</i>	→ 姆 <i>mǔ</i>	耶 <i>yé</i>	→ 爺 <i>yé</i>
正 <i>zhèng</i>	→ 政 <i>zhèng</i>	虞 <i>jù</i>	→ 劇 <i>jù</i>
直 <i>zhí</i>	→ 植 <i>zhí</i>	深 <i>shēn</i>	→ 深 <i>shēn</i>
付 <i>fù</i>	→ 府 <i>fù</i>	從 <i>cóng</i>	→ 縱 <i>cōng</i>
各 <i>gè</i>	→ 格 <i>gé</i>	意 <i>yì</i>	→ 億 <i>yì</i>

УПРАЖНЕНИЯ

В двух случаях знак, употребляющийся в качестве фонетика, имеет по два чтения, каждое из которых может давать соответствующее чтение той или иной фоноидеогамме:

召 shào, zhào → 紹 shào
區 ōu, qū → 歐 ōu

В ряде других иероглифов этой категории фонетический показатель менее точно указывает на чтение фоноидеогаммы:

迳 jīng → 輕 qīng	明 míng → 盟 méng
令 lìng → 命 mìng	矣 yǐ → 埃 āi
束 shù → 速 sù	合 hé → 給 gěi
皮 pí → 彼 bǐ	莫 mò → 墓 mù
隹 zhuī → 維 wéi	

Фонетическим показателем иероглифа 社 shè 'община' является графема 土 tǔ 'земля'. Этот пример относится к числу фоноидеогамм с нерегулярными чтениями.

Наконец, две фоноидеогаммы этого урока подтверждают существование нескольких рядов чтения того или иного фонетика.

Мы уже знаем, что фонетик 兌 помимо своего основного чтения duì имеет также чтение типа 說 shuō, 脫 tuō. В этом уроке мы сталкиваемся с третьим рядом чтений данного фонетика:

兌 duì → 閱 yuè

Ранее мы уже отмечали, что фонетик 台 tái помимо основного чтения может иметь чтение типа 始 shǐ. Фоноидеогамма 治 zhì 'регулировать', 'управлять' подтверждает закономерность второго ряда чтений этого фонетика.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Сделайте грамматический разбор следующих предложений и переведите их.

1. 他给我打来了电话, 让我立刻去他那儿。
2. 因为他的身体不好, 大家都愿意给他一些帮助。
3. 参观博物馆给大家留下了很深的印象。
4. 天安门我不但在照片上看过, 而且还去过好几次。
5. 莫斯科地铁站, 空气清新, 灯光明亮。

6. 这位工人工作经验很多¹¹²。
7. 我们住的地方离商店很近，买东西非常方便。
8. 车到站了，乘客从车里走出来了。
9. 今天外边不但很冷，而且还刮大风，一定要多穿一点儿衣服。
10. 他不但学习努力，而且工作认真。
11. 她不但去年没考上亚非学院，就是今年也没考上。

2. Переведите на китайский язык.

1. Когда приедешь в Ленинград напиши мне.
2. Можешь ли ты взять для меня из библиотеки учебник по истории Китая?
3. Лучше ты сам отнеси преподавателю эти журналы.
4. В прошлом месяце он одолжил мне 10 рублей, в этом месяце должен вернуть ему деньги.
5. Книги, которые ты послал мне по почте, я получила.
6. Несколько дней назад он звонил мне по телефону, сообщил хорошую новость.
7. Завтра мой товарищ отмечает день рождения. Он приглашает меня в гости, поэтому сегодня я должен пойти в магазин купить ему подарок.
8. Оставь, пожалуйста, эти фрукты детям.
9. Он полчаса простоял в очереди и купил для всех билеты в кино. Надо поблагодарить его.
10. Говорят, ты завтра должен ехать в Ленинград, поэтому я начал посылать эту книгу по почте. Прошу тебя, передай ее моей сестре.
11. Разрешите мне представить вам моих родителей.
12. У этого товарища большой опыт работы. Мы попросили его поделиться со всеми своим опытом.
13. Он не только не сделал домашние задания, но еще и опоздал.
14. Зимой я не только люблю кататься на лыжах, но часто катаюсь еще и на коньках.
15. Он не только в летнее время купается (плавает) в реке, но даже осенью постоянно ходит купаться.

3. Подготовьтесь, белло читать и быстро переводить новые слова урока:

1) односложные

深 成 轻 布 办 藏 册 量 系

2) двусложные полнотонированные

社会 发达 欧洲 运行 明亮

¹¹² Обратите внимание на различие в оборотах речи: по-русски говорят *У него большой опыт работы*, по-китайски (в буквальном переводе) — *У него много опыт работы*,

УПРАЖНЕНИЯ

联盟	革命	人数	速度	前进
政治	工业	数量	飞快	设想
文化	花布	开办	国内	和平
上空	不但	联系	国外	向往
枞树	而且	不断	旅客	热爱
印象	剧院	来往	单位	
政府	话剧	礼物	介绍	
发展	运送	工具	经验	
商店	运行	灯光	转告	

3) двусложные с нейтральным тоном

事情 大夫

4) трехсложные и многосложные

苏维埃	阅览室	社会主义
列宁墓	试验室	彼得格勒
建筑物	研究室	列宁格勒
天文台	老大爷	克里姆林宫
植物园		

4. Напишите в упрощенном начертании следующие иероглифы. Определите тип сокращения каждого иероглифа. Подготовьтесь бегло и правильно читать полные иероглифы.

樅	撥	賽	綫	裨	實	難	擺	維	圖
給	萬	閱	爺	測	動	殫	廣	劇	親
盤	稱	辦	滿	聞	築	層	畢	湯	歷
誤	電	確	結	緊	覽	斷	懷	紹	運
單	雖	驗	輔	創	偉	應	諒	養	讀
樹	總	賣	熱	勞	繞	環	歲	磚	遠
進	隊	臉	識	錯	華	個	紀	轉	對
釋	盡	慣	陽	訂	場	圍	極	櫃	頂
輕	處	節	煩	數	軌	順	餃	誦	該
傳	貼	樂	舉	幫	駕	讓	獎	當	颯

1	維	糸	
		佳	
	维		
2	埃	土	
		矣: ㄥ ㄣ ㄨ 矣	
3	社	礻	
		土	
4	義	羊: ㄨ ㄣ ㄨ 羊 羊	
		我:	
	义	/ 义 义	
5	盟	明	日
			月
		皿	
6	政	正	
		攴	
7	治	氵	
		台	

8	姆	女	
		母	
9	林		
10	深	彳	
		深: 宀 冫	
11	縱	木	
		從 彳	
		從 疋	
	枞	木	
		从	
12	印	丿 ㇇ ㇇ 印	
13	墓	莫: 艹 首 莫	
		土	
14	府	广	
		付	
15	彼	彳	
		皮	

16	格	木	
		各	
17	勒	革	
		力	
18	成	厂	斤 成 成 成
19	命	人	△ 合 命
20	展	尸	屮 展 展 展
21	輕	車	
		𨋖:	一 𨋖 𨋖
	轻	车	
		𨋖:	丿 又 𨋖
22	布	巾	布
23	而	丿	𠃉 而 而
24	且		
25	劇	盧	𠃉: 丨 十 上 卢 卢 卢
			豕: 丿 丿 豕 豕
		刂	

	居	居:尸 尸 居
		亅
26	辨	辛: ㄥ ㄥ 立 辛
		力
		辛
	办	力 力 办
27	區	區: 一 日 區 區
		欠
	欧	区: 一 又 区
		欠
28	藏	艸 艸 艸 艸 艸 艸 藏 藏
29	册	月 册 册
30	量	旦
		里
31	植	木
		直: 十 方 育 直

32	係	个
		系: ' 么 系
	系	
33	斷	繼: 么 姝 丝 筌 纒 繼
		斤
	断	迷: 米 迷
		斤
34	旅	方
		夜: 上 夕 夕 夕 夜
35	具	冂 月 且 具
36	速	束: 曰 申 束 束
		之
37	介	
38	紹	糸
		召
	绍	

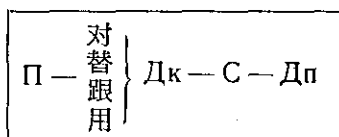
ГРАММАТИКА

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. Косвенное дополнение с предлогами

对 *duì*, 替 *tì*, 跟 *gēn*, 用 *yòng*

В отличие от дополнения с 给 *gěi* косвенные дополнения с другими предлогами могут занимать позицию только перед глаголом-сказуемым. Такие предложения строятся по схеме:



Рассмотрим значения, выражаемые этими предлогами.

Предлог 对 *duì* (от глагола 对 *duì* 'противостоять', 'относиться') при существительных — названиях лиц выражает значение, соответствующее русскому дательному падежу. Кроме того, в сочетании с любым существительным он может передавать значения 'для', 'в отношении', 'по', 'к'.

Косвенное дополнение, вводимое предлогом 对 *duì*, может быть выражено распространенным словосочетанием. Дополнение с этим предлогом может стоять не только непосредственно перед сказуемым, но и в самом начале предложения, перед подлежащим. Таким образом, для предложения с предлогом 对 *duì* возможна еще одна схема (см. также пример 5):

对 Дк — П — С — Дп

1. 大家对他都不满意。
Dàjiā duì tā dōu bù mǎnyì.
2. 早起, 早睡对身体有好处。
Zǎo qǐ zǎo shuì duì shēntǐ yǒu hǎochū.
3. 常常听外文广播对学外文是很有好处的。

Все недовольны им.

Рано вставать и рано ложиться спать полезно для здоровья.

Часто слушать радиопередачи на иностранном языке очень полезно для изучения иностранного языка.

Chángcháng tīng wàiwén
guāngbō duì xué wàiwén shì
hěn yǒu hào chu de.

4. 他从小就对历史有兴趣，现在已经成了有名的历史学家了。

Tā cóngxiǎo jiù duì lìshǐ
yǒu xìngqù, xiànzài yǐjīng
chéngle yǒumíngde lìshǐxué-
jiā le.

5. 对这个问题，大家都应该提出¹¹³自己的意见。

Duì zhèige wèntí, dàjiā dōu
yīnggāi tíchū¹¹³ zìjǐde yìjiàn.

6. 他对你说¹¹³什么了？

Tā duì nǐ shuō shénme le?

Он еще с детства проявлял интерес к истории, а теперь уже стал известным историком.

По этому вопросу все должны высказать свое мнение.

Что он тебе сказал?

Предлог 替 *tì* (от глагола 替 *tì* 'замещать') передает значения 'вместо', 'за', 'для'. В некоторых случаях он выражает то же значение, что и предлог 给 *gěi*.

7. 今年我考得不错，同学们都替我高兴。

Jīnnián wǒ kǎo de bú cuò,
tóngxuémen dōu tì wǒ gāo
xìng.

8. 今天利达不舒服，谁愿意替她值日？

Jīntiān Lìdá bù shūfu, shuí
yuànyì tì tā zhírì?

9. 我不习惯也不喜欢让别人替我作什么。

Wǒ bù xíguàn yě bù xǐhuan
ràng biéren tì wǒ zuò shénme.

10. 听说你明天去书店，请你替我买这本书，可以吗？

В этом году я сдал экзамены не плохо, товарищи по группе все рады за меня.

Сегодня Лида плохо себя чувствует, кто хочет подежурить за нее?

Я не привыкла и не люблю заставлять других делать за меня что-либо.

Говорят, ты завтра идешь в книжный магазин, купи мне, пожалуйста, эту книгу. Можешь?

¹¹³ 提出 *tíchū* 'выдвинуть', 'предложить'; 'поставить (вопрос)'; здесь: 'высказать (мнение, соображения)'.

Tīngshuō nǐ míngtiān qù
shūdiàn, qǐng nǐ tì wǒ mǎi
zhèi běn shū, kěyǐ ma?

11. 请你替我问他好。

Qǐng nǐ tì wǒ wèn ta hǎo.

Передай ему привет от меня.

Предлог 跟 *gēn* (от глагола 跟 *gēn* 'следовать'), как и уже известный предлог 和 *hé*, передает значение 'с (вместе)'; кроме того, он часто употребляется и в другом значении — 'от', 'у' (в смысле заимствования).

12. 你跟他认识多久了?

Nǐ gēn tā rènshi duō jiǔ le?

Как давно ты с ним знаком?

13. 英文教师总是跟我们说英文。

Yīngwén jiàoshī zǒngshì gēn
wǒmen shuō yīngwén.

Преподаватель английского языка всегда говорит с нами по-английски.

14. 我跟他好朋友。

Wǒ gēn tā shì hǎo péngyou.

Мы с ним хорошие друзья.

15. 我们都跟李同志学说中国话。

Wǒmen dōu gēn Lǐ tóngzhì
xué shuō zhōngguó huà.

Мы учимся говорить по-китайски у товарища Ли.

16. 我要跟他借一本字典。

Wǒ yào gēn tā jiè yì běn
zìdiǎn.

Мне надо одолжить у него словарь.

Предлог 用 *yòng* (от глагола 用 *yòng* 'употреблять', 'пользоваться') в большинстве случаев употребляют для выражения инструментального значения, что соответствует творительному падежу русского языка. Дополнение с предлогом 用 *yòng* может также обозначать средство или материал.

17. 他用左手写字。

Tā yòng zuǒshǒu xiě zì.

Он пишет левой рукой.

18. 我喜欢用凉水洗脸。

Wǒ xǐhuan yòng liáng shuǐ
xǐ liǎn.

Я люблю умываться холодной водой.

19. 我不会用筷子吃饭。

Wǒ bú huì yòng kuàizi chī
fàn.

Я не умею есть палочками.

20. 我们的教师用中文讲语法。

Wǒmen de jiàoshī yòng zhōng-
wén jiǎng yǔfǎ.

Наш преподаватель объясняет грамматику на китайском языке.

- | | |
|--|--|
| <p>21. 这个句子用<u>德文</u>怎么说?
Zhèige jùzi yòng déwén zěnmě shuō?</p> | <p>Как по-немецки сказать это предложение?</p> |
| <p>22. 这双筷子是用<u>什么</u>作的? 是用<u>竹子</u>作的。
Zhèi shuāng kuàizi shì yòng shénmē zuò de? — Shì yòng zhúzi zuò de.</p> | <p>Из чего сделаны эти палочки для еды?— Из бамбука [сделаны].</p> |

Особого внимания заслуживают отрицательные предложения. Из пройденного материала уже хорошо известно, что отрицание ставится перед предлогом, а не перед основным глаголом, например: 不在... bú zài... 不把... bù bǎ..., 不给... bù gěi... Это правило относится и к предлогам 替 *tì*, 用 *yòng*. В предложениях, в которых косвенное дополнение вводится этими предлогами, отрицание всегда ставится перед предлогом.

- | | |
|---|---|
| <p>23. 他总是来得很晚, 我再也不替他值班了。
Tā zǒngshì lái de hěn wǎn, wǒ zài yě bú tì tā zhíbān le.</p> | <p>Он всегда приходит поздно, больше не буду дежурить за него.</p> |
| <p>24. 昨天我没替你上课, 因为我们开会。王先生替你上课了。
Zuótiān wǒ méi tì nǐ shàngkè, yīnwei wǒmen kāihuì. Wáng xiānsheng tì nǐ shàngkè le.</p> | <p>Вчера я не провела занятия за тебя, так как было собрание. Занятие вместо тебя провел учитель Ван.</p> |
| <p>25. 冬天我不用凉水洗脸, 用温水洗脸。
Dōngtiān wǒ bú yòng liáng shuǐ xǐ liǎn, yòng wēn shuǐ xǐ liǎn.</p> | <p>Зимой я не умываюсь прохладной водой, умываюсь теплой водой.</p> |

Иначе дело обстоит с предлогами 对 *duì* и 跟 *gēn*. В предложениях с этими предлогами отрицание может стоять не только перед предлогом, но и перед самим сказуемым, что зависит от категории глагола, выступающего в роли сказуемого.

Среди китайских глаголов выделяется группа глаголов, которые не выражают действия и по отношению к которым, следовательно, неприменим вопрос «что он делает?». Их называют глаголами не-действия. Из пройденных глаголов к этой категории относятся: 知道 *zhīdao* 'знать', 认识 *rènshi* 'знать (быть знакомым)', 相信 *xiāngxìn* 'верить', 注意 *zhùyì* 'обращать внимание', 满意 *mǎnyì* 'быть довольным', 有 *yǒu* 'иметь', 明白 *míngbai* 'понимать', 懂 *dǒng* 'понимать' и некоторые другие.

Глаголы не-действия обладают рядом грамматических особенностей, одна из которых связана с позицией отрицания. Если сказуемое выражено глаголом не-действия, отрицание ставится не перед 对 *duì* или 跟 *gēn*, а перед самим глаголом-сказуемым. Кроме того, с предлогом 对 *duì* часто сочетается сказуемое, выраженное прилагательным. В этом случае отрицание всегда ставится перед сказуемым. Сравним примеры с глаголами действия и не-действия.

1. Сказуемое выражено глаголом действия.

- | | |
|---|--|
| <p>26. 我不跟他一块儿工作，他工作得太慢。
Wǒ bù gēn tā yíkuàir gōngzuò, tā gōngzuò de tài màn.</p> | <p>Я не буду с ним работать, он работает слишком медленно.</p> |
| <p>27. 上次晚会，我没跟她跳舞。
Shàng cì wǎnhuì, wǒ méi gēn tā tiàowǔ.</p> | <p>На прошлом вечере я не танцевал с ней.</p> |
| <p>28. 我还没对他提出过这个问题。
Wǒ hái méi duì tā tíchūguo zhèige wèntí.</p> | <p>Я еще не ставил перед ним этот вопрос.</p> |
| <p>29. 这些话我完全没对他说过。
Zhèxiē huà wǒ wánquán méi duì tā shuōguo.</p> | <p>Я вовсе не говорил ему этого.</p> |

2. Сказуемое выражено глаголом не-действия или прилагательным.

- | | |
|---|---|
| <p>30. 我跟他不认识。
Wǒ gēn tā bú rènshi.</p> | <p>Я не знакома с ним.</p> |
| <p>31. 这件事跟他没有关系。
Zhè jiàn shì gēn tā méi yǒu guānxi.</p> | <p>Это дело не имеет к нему отношения (не связано с ним).</p> |
| <p>32. 他对这个问题还是不注意。
Tā duì zhèige wèntí hái shì bú zhùyì.</p> | <p>Он все же не уделяет внимания этому вопросу.</p> |
| <p>33. 我对她没有什么意见。
Wǒ duì tā méi yǒu shénme yìjiàn.</p> | <p>У меня к ней нет каких-либо претензий.</p> |
| <p>34. 他对工作不认真。
Tā duì gōngzuò bù rènzhēn.</p> | <p>Он относится к работе недобросовестно.</p> |

§ 2. Некоторые способы выражения сравнения

Сравнение может быть выражено в китайском языке с помощью предлога 比 *bǐ* 'по сравнению с...', 'сравнительно с...' (от глагола 比 *bǐ* 'сравнивать'). Этот предлог чаще используется в предложениях с качественным сказуемым. Такие предложения выражают различие в признаке, которым обладают сравниваемые предметы или лица, и строятся по следующей схеме:

П — 比 Дк — С

- | | |
|---|---|
| <p>35. 这张风景画儿比那张(风景画儿)好看。
Zhèi zhāng fēngjǐnghuàr bǐ nài zhāng (fēngjǐnghuàr) hàokàn.</p> | <p>Этот пейзаж красивее того (пейзажа).</p> |
| <p>36. 这副手套比那副(手套)贵。
Zhèi fù shǒutào bǐ nài fù (shǒutào) guì.</p> | <p>Эти перчатки дороже тех (перчаток).</p> |
| <p>37. 这条街比那条(街)宽。
Zhèi tiáo jiē bǐ nài tiáo (jiē) kuān.</p> | <p>Эта улица шире той (улицы).</p> |
| <p>38. 今天的天气比昨天(的)冷。
Jīntiān de tiānqì bǐ zuótiān (de) lěng.</p> | <p>Сегодня погода холоднее, чем вчера.</p> |

Для обозначения той или иной меры различия после сказуемого ставятся соответствующие слова, уточняющие различие в количественном отношении. Как член предложения это обстоятельство меры.

- | | |
|--|--|
| <p>39. 这篇文章比那篇容易一些。
Zhèi piān¹¹⁴ wénzhāng bǐ nài piān¹¹⁴ róngyì yíxiē.</p> | <p>Эта статья немного легче той.</p> |
| <p>40. 一年级的学生比二年级的少五个。
Yī niánjí de xuésheng bǐ èr niánjí de shǎo wǔge.</p> | <p>На I курсе студентов на пять человек меньше, чем на II курсе.</p> |
| <p>41. 字典比课本贵两毛六。
Zìdiǎn bǐ kèběn guì liǎng máo liù.</p> | <p>Словарь на 26 копеек дороже, чем учебник.</p> |

¹¹⁴ 篇 *piān* — счетное слово для статей.

42. 我们住宅的天花板比你们住宅的低二十公分。
Wǒmen zhùzhái de tiānhuābǎn bǐ nǐmen zhùzhái de dī èrshí gōngfēn.
Потолки в нашей квартире на 20 сантиметров ниже, чем в вашей квартире.
43. 这架录音机比那架轻一公斤半。
Zhè jià lùyīnjī bǐ nà jià qīng yì gōngjīn bàn.
Этот магнитофон на полтора килограмма легче того.

Обратите внимание на различие предложений с обстоятельством меры и предложений с постпозитивным обстоятельством степени (ур. 9, § 1). Сравним их схемы:

П — 比 Дк — С — Об (мера)

П — 比 Дк — С 得 — Об (степень)

44. 他比我大两岁。
Tā bǐ wǒ dà liǎng suì.
Он старше меня на два года.
45. 他比我大得多。
Tā bǐ wǒ dà de duō.
Он намного старше меня.
46. 他的书比我的多十五本。
Tāde shū bǐ wǒde duō shíwǔ běn.
У него на 15 книг больше, чем у меня.
47. 他的书比我的多得多。
Tāde shū bǐ wǒde duō de duō.
У него книг значительно больше, чем у меня.

Как показывают схемы и примеры, обстоятельство меры соединяется со сказуемым непосредственно, а обстоятельство степени — с помощью частицы 得 *de*. Следует, однако, оговорить, что при наличии в предложении фразовой частицы 了 *le* употребление 得 *de* не обязательно.

48. 他的身体比从前好(得)多了, 很少生病了。
Tāde shēntǐ bǐ cóngqián hǎo de duō le, hěn shǎo shēng bìng le.
Здоровье у него гораздо лучше, чем раньше, очень редко болеет.

В отрицательных предложениях употребляется только 不 *bù* и всегда ставится перед предлогом 比 *bǐ*.

49. 这个皮包不比那个重。
Zhèige píbāo bù bǐ nèige zhòng.
Этот портфель не тяжелее того [портфеля].
50. 这篇文章不比那篇容易。
Zhèi piān wénzhāng bù bǐ nài piān róngyì.
Эта статья не легче той [статьи].

Для обозначения того, что один предмет уступает другому в каком-то качестве, применяется уступительная конструкция с отрицанием 沒有 *méi yǒu*. Перед сказуемым в таких предложениях может быть употреблено слово 那么 *nàme* 'так', 'такой'.

51. 这本书沒有那本那么有意思。
Zhèi běn shū méi yǒu nài běn nàme yǒuyìsi.
Эта книга не такая интересная, как та.
52. 这条裙子沒有我买的那条那么好看。
Zhèi tiáo qúnzi méi yǒu wǒ mǎi de nài tiáo nàme hǎokàn.
Эта юбка не такая красивая, как та, которую я купила.
53. 城里的空气沒有城外的那么清新。
Chénglǐ de kōngqì méi yǒu chéngwài de nàme qīngxīn.
В городе воздух не такой чистый, как за городом.
54. 现在他的身体沒有原来好了。
Xiànzài tāde shēntǐ méi yǒu yuánlái hǎo le.
Сейчас у него здоровье не такое, как прежде.
55. 我们班的同学沒有你们班的那么多。
Wǒmen bān de tóngxué méi yǒu nǐmen bān de nàme duō.
В нашей группе не так много студентов, как в вашей.

Косвенное дополнение с предлогом 比 *bǐ* может быть употреблено и в глагольном предложении. Такие предложения выражают различие в качественной, временной или количественной характеристике действия. Сравнение в этих предложениях относится к обстоятельству, которое очень часто бывает выражено словами: 早 *zǎo* 'раньше', 晚 *wǎn* 'позже', 多 *duō* 'больше', 少 *shǎo* 'меньше'.

Обстоятельство и косвенное дополнение с предлогом 比 *bǐ* могут занимать равные позиции в таком предложении. Обстоятельство может быть постпозитивным и препозитивным. Если обстоятельство постпозитивное,

возможны две различные позиции косвенного дополнения с предлогом 比 *bǐ* — перед сказуемым и после него (перед обстоятельством).
Сравним модели:

П — 比 Дк — С 得 — Об

П — С 得 — 比 Дк — Об

56. 我比他来得早。
Wǒ bǐ ta lái de zǎo.
我来得比他早。
Wǒ lái de bǐ ta zǎo¹¹⁵.
} Я пришел раньше его.
57. 我比你吃得多。
Wǒ bǐ nǐ chī de duō.
我吃得比你多。
Wǒ chī de bǐ nǐ duō.
} Я ем больше тебя.

Для обозначения той или иной меры различия после сказуемого ставятся соответствующие слова, уточняющие различие в количественном отношении. Поскольку в таком случае место после сказуемого оказывается занятым другим членом предложения, обстоятельство и связанное с ним косвенное дополнение с предлогом 比 *bǐ* могут стоять только перед сказуемым.

58. 我比你早来了半个钟头。
Wǒ bǐ nǐ zǎo lái le bànge zhōngtóu.
} Я пришел на полчаса раньше тебя.
59. 他比你晚走了一小时。
Tā bǐ nǐ wǎn zǒu le yì xiǎoshí.
} Он ушел на час позже тебя.
60. 他比我早毕业了两年。
Tā bǐ wǒ zǎo bìyè le liǎng nián.
} Он на два года раньше меня окончил [вуз].
61. 她比我晚进了一年大学。
Tā bǐ wǒ wǎn jìn le yì nián dàxué.
} Она на год позже меня поступила в университет.

¹¹⁵ Глагол в таких предложениях не может быть оформлен суффиксом 了 *le*, поэтому в зависимости от контекста его значение может относиться как к настоящему, так и к прошедшему времени.

62. 我比你多买了五个本子。
Wǒ bǐ nǐ duō mǎi le wǔ ge běnzi.
Я купил на пять тетрадей больше, чем ты.
63. 我比他少用了三块钱。
Wǒ bǐ tā shǎo yòng le sān kuài qián.
Я потратил на три юаня меньше, чем он.

Однако следует помнить, что далеко не каждое обстоятельство при сравнении может быть поставлено перед сказуемым. Такая позиция характерна именно для слов: 多 *duō* 'больше', 少 *shǎo* 'меньше', 早 *zǎo* 'раньше', 晚 *wǎn* 'позже'. Обстоятельства, выраженные другими словами, ставятся всегда после сказуемого. А если за сказуемым следует еще и прямое дополнение, необходимо дублировать глагол-сказуемое. При этом косвенное дополнение с предлогом 比 *bǐ* ставится либо перед дублированным (вторым) глаголом, либо после него, перед постпозитивным обстоятельством. Сравним схемы:

П — С — Дп — 比 Дк — С 得 — Об

П — С — Дп — С 得 — 比 Дк — Об

Сравним примеры:

64. 他说中文比我说得流利。
Tā shuō zhōngwén bǐ wǒ shuō de liúli.
他说中文说得比我流利。
Tā shuō zhōngwén shuō de bǐ wǒ liúli.
Он говорит по-китайски более бегло, чем я.
65. 他念课文比我念得熟。
Tā niàn kèwén bǐ wǒ niàn de shú.
他念课文念得比我熟。
Tā niàn kèwén niàn de bǐ wǒ shú.
Он более свободно читает текст, чем я.

§ 3. Дроби и проценты

В китайском языке в отличие от русского при обозначении дробей и процентов сначала дается знаменатель, а затем — числитель. При этом между знаменателем и числителем вставляются слово 分 *fēn* 'доля', 'часть' и слу-

жебная морфема 之 *zhī* (в значении *de*), например, $\frac{1}{3}$ по-китайски будет 三分之一 *sān fēn zhī yī*, букв. '[из] трех долей одна'.

Проценты по-китайски обозначаются так же, как и дроби; в качестве знаменателя всегда выступает 百 *bǎi* 'сто', например: 百分之九十 *bǎi fēn zhī jiǔshí* '90%', букв. '[из] ста долей девяносто'.

Приведем еще примеры:

二分之一	èr fēn zhī yī	1/2
五分之三	wǔ fēn zhī sān	3/5
十分之六	shí fēn zhī liù	6/10
百分之九	bǎi fēn zhī jiǔ	9%
百分之二十二	bǎi fēn zhī èrshí èr	22%
百分之一百五十	bǎi fēn zhī yìbǎi wǔshí	150%
百分之二百〇五	bǎi fēn zhī èrbǎi líng wǔ	205%
百分之百	bǎi fēn zhī bǎi	100%

УПРАЖНЕНИЯ

1. Перестройте следующие предложения в отрицательные. Проследите за позицией отрицания.

1. 我同屋跟我一起学习。
2. 我跟这位同志认识。
3. 我替你作这个工作。
4. 先生对他的学习满意。
5. 这个问题我对他说清楚了。
6. 一年级的学生用圆珠笔写汉字。
7. 这件事跟他有关系。
8. 我跟他借过钱。
9. 这些问题我对他谈过。
10. 明天我替你值日。
1. 大家对他这件事都非常满意。
2. 他对同学关心。
3. 这个学生对学习很努力。
4. 前天我跟他见了面。
5. 看中文报的时候, 我用字典。

16. 他对同班同学都好。
17. 这种意见我对他提出过。

2. Заполните пропуски соответствующими предложениями: 给 *gěi*, 对 *duì*, 跟 *gēn*, 替 *tì*, 用 *yòng*. Переведите эти предложения.

1. 过生日的时候, 同学们…他送来了花儿和糖。
2. 我不是…他一起去的, 我是…谢同志去的。
3. 不要…别人不满意。
4. 我很想…她认识一下儿, 请你把我介绍…她, 可以吗?
5. 先生提问题, 我们立刻…中文回答。
6. 我们…老师一起看过两次法文电影, 每次老师都先…我们介绍一下儿电影的内容, 这样我们就容易看懂了。
7. 我不但…他谈了这个问题, 而且还提出了自己…这个问题的意见。
8. 这件事情我…你办了就行了, 你不一定自己去。
9. 请你把家里的电话号码留…我, 有事, 我可以…你打电话。
10. 不要让别人…你洗衣服, 最好自己洗。
11. 他…自己的身体不注意, 每天从早到晚地工作。
12. 你…图书馆借了几本书?
13. 别人可以…你值班, …你工作, 但是不能…你学习。
14. 我们…这个问题都有自己的看法。
15. 我…你们介绍一下儿, 这是我的朋友。
16. 明天的会不开了, 请你转告…他。
17. 他…大家都很好, 所以大家都很喜欢他。
18. 刚才下了大雨, 我…你把衣服收起来了。
19. 我想…你学…筷子吃饭。
20. 这双袜子是我母亲寄…我的。

3. Ответьте на следующие вопросы.

1. 你跟图书馆借了书没有?
2. 上课的时候, 你们是不是用中文回答问题?
3. 先生是不是用中文给你们讲课?
4. 你每天把本子交给先生吗?
5. 他对你好吗?
6. 你跟他是好朋友吗?
7. 你替你的同学作功课吗?

8. 他对学习努力不努力?
9. 你们班里的同学对学中文有兴趣吗?
10. 先生对你们的学习满意不满意?
11. 你常常跟你的朋友见面吗?
12. 听录音对学习外文有没有好处?
13. 参观博物馆对学习有帮助没有?
14. 看中文书的时候你用字典吗?
15. 你会不会用毛笔写汉字?
16. 你用什么笔写汉字?
17. 你替别人工作吗?
18. 你替家里的人作饭、洗衣服吗?
19. 你会不会用筷子吃饭?
20. 作早操对身体有好处吗?
21. 冬天你用什么水洗脸? 夏天呢?
22. 上星期日你跟谁一起去玩了?

4. Переведите на русский предложения, выражающие сравнение.

1. 秋天的天气比夏天凉多了, 出去要多穿一些衣服。
2. 今天这场雨比前天那场雨下得大。
3. 从前他比我学习得好, 现在我们学习得差不多一样, 都是四分儿。
4. 他的发音没有你的发音清楚。
5. 五分之二没有四分之三多。
6. 他比我们少休息了几天。
7. 他比我多等了一会儿。
8. 我比他多听了一会儿录音。
9. 我比你多复习了一课。
10. 昨天的中文测验, 他比你多写错了两个字。
11. 这个消息我比你早知道了一个星期。
12. 我比你晚认识了他一年。
13. 你回家比我少换一次车。
14. 他比我多排了半个钟头的队。

5. Дополните следующие предложения заключенными в скобки словами. Где возможно, дайте разные варианты позиции косвенного дополнения с предлогом 比 *bi*.

1. 他写汉字写得好看（比我）。
2. 我们的班长学习得努力（比我们）。
3. 你们学院里二年级的学生多得多（比三年级）。
4. 今年一年级的学生多吗（比去年）？
5. 这篇文章写得有意思（比那篇文章）。
6. 这次的测验我写得好一些（比上次的）。
7. 你今天买的中文教科书贵吗（比英文课本）？
8. 瓦西里说德文说得流利（比别人）。
9. 现在他吸烟吸得少（比从前）。
10. 你今天作的饺子好吃，让我再吃一点儿（比昨天作的）。

6. Переведите следующие дроби и проценты.

На русский:	На китайский:	
三分之一	5/8	1/5
五分之二	3/4	4/6
二分之一	6/10	2/7
十分之三	1/2	1/3
八分之五	2/3	4/10
六分之二	1/10	3/8
四分之一	2/5	3/5
百分之一	100%	200%
百分之十六	25%	75%
百分之二十五	80%	22%
百分之一百〇六	106%	98%
百分之二百	135%	111%
百分之一百一十二	203%	119%

ТЕКСТЫ

课文（一）了解中国人民的生活习惯

同志！如果你想作一个汉学家，只学汉语是不够的。没有学过中国历史或¹¹⁶中国文学的人当不了汉学家。当然学习中国地理对你掌握汉语也是帮助很大的。

¹¹⁶ См. Комментарий I.

除此以外，还必须了解中国人民的生活习惯。为什么说必须了解呢？原因很简单。

一个人头一次到国外去，往往会发现当地的生活方式跟他从小就习惯的生活方式有些不同。举一个例子吧！俄罗斯人要表示同意就点头，而保加利亚人则不然。对他们来说，点头是否定，摇头才是肯定的意思。可以设想如果你到了保加利亚，不了解这种习惯，那就会出笑话了。



吃饭

到了中国，你也会看到一些跟我国人民不同的生活习惯。我们吃饭的时候，用刀子和叉子，但是对中国人来说，这些并不需要¹¹⁷。中国人用筷子吃饭。中国人吃饭，不用刀子切东西，是因为作饭的人已经把肉和菜替吃饭的人切好了。用筷子吃就可以了。而苏联人吃牛肉排的时候，没有刀子是吃不了的。

再说，早上我们用水洗了脸以后，用干毛巾擦脸，而中国人习惯把水接在脸盆里洗。洗了以后，用湿毛巾擦脸。这种习惯跟气候有关系。



洗脸

当然，不同民族的风俗习惯有差别，这并不是偶然的。大部分跟气候、环境或者是文化传统有密切的关系。我们应该正确地了解和掌握这些风俗习惯。

所以摆在我们面前的一个明确的问题就是：想作真正的汉学家，除了要有丰富的知识，说得正确、流利，写得漂亮以外¹¹⁸，同时还要了解中国人民的生活习惯。

课文（二）一个比较困难的问题

甲：你对数学有兴趣吗？

乙：我不是经济系的学生，对数学没有什么爱好，可是在中学的时候，数学是五分儿。

甲：好极了！我想你一定还记得加减乘除法吧。现在请你帮助我作一个数学题吧！

乙：好，我们一块儿试试看。

¹¹⁷ См. Комментарий 2.

¹¹⁸ См. Комментарий 3.

甲：三位年轻人去旅行，到了一个城市，天已经黑了，他们也走累了，所以决定在旅馆里住一夜。到了旅馆，值班人员请他们看了一间屋子。正好，这间屋子里有三张床位。一块钱一张床位，非常便宜。住一夜，只要三块钱。这样，他们每个人交一块钱就够了。他们把钱交了以后，立刻就去喝茶、休息了。

乙：请你说得简短、明确一点儿。

甲：请你听下去，我还没说完。他们走了以后，旅馆的值班人员发现钱收多了。三个朋友住的那间屋子，房钱实际上便宜一些，一天不是三块，而是两块五毛。所以下班以前，这位工作人员请一位女服务员替他退还给三个朋友五毛钱。

乙：送回去五毛就对了，不用算了。

甲：问题是女服务员去退还钱的时候，不知道用什么办法才能把五毛钱分成三份退还给三个人。她来到他们的屋子以后，给每个人退还了一毛，剩下的两毛自己又拿走了。

乙：干吗？难道想留给自己吗？

甲：你别着急，我就是要提这个问题，请你来帮助解答。每个人第一次交了值班人员一块钱，后来又收回了一毛，一块减一毛是九毛，九乘三是两块七毛，三个人的两块七毛加上女服务员的二毛，一共两块九毛。那么，还有一毛到哪儿去了？这不是一个比较困难的问题吗？

СЛОВАРЬ К ТЕКСТАМ

1. 了解中国人民的生活习惯

了解 liǎojiě понять, уяснить

或 huò (或是 huòshi) или, либо; см. *Комментарий 1*

当不了 dāngbuliǎo невозможно стать

地理 dìlǐ география

理 lǐ 1) упорядочить, привести в порядок; 2) *Нс* принцип, истина; резон

除此以外 chū cǐ yǐwài кроме того

此 cǐ это, этот (*в древнем языке*)

必须 bìxū необходимо, нужно, должно, обязательно следует

必 bì непременно, обязательно

须 (須) xū *Нс* необходимо, должно, следует

原因 yuányīn причина

- 头一次 **tóu yī cì** первый раз
 往往 **wǎngwǎng** часто, зачастую
 发现 **fāxiàn** возникнуть, выявить(ся), обнаружить(ся)
 当地 **dāngdì** данная местность; местный
 方式 **fāngshì** способ, метод; образ действий
 式 **shì** *Нс* образец, модель, тип
 从小 **cóngxiǎo** с детства
 俄罗斯 **Eluósī** Россия; русский
 罗 (羅) **luó** *Нс* силки; поймать в сеть
 表示 **biǎoshì** выражать, показывать
 点头 **diǎntóu** кивать головой; выразить согласие (*кивком головы*)
 保加利亚 **Bǎojiāliyà** Болгария; болгарский
 而...则不然 **ér...zé bùrán** а с... дело обстоит иначе
 则 (則) **zé** 1) закон, правило; 2) то, тогда, в таком случае
 对...来说 **duì...láishuō** если говорить о...; что касается...
 否定 **fǒuding** отрицать; отрицание; отрицательный
 否 **fǒu** *Нс* отрицать
 摇头 **yáotóu** качать головой (*в знак несогласия*)
 摇 **yáo** трясти, раскачивать, размахивать
 肯定 **kěnding** утвердительный, положительный (*например, ответ*);
 определенный
 肯 **kěn** соглашаться; хотеть, желать
 出笑话 **chū xiàohuà** попасть в смешное положение
 出 **chū** *здесь* возникать, происходить; *ср.* 出了问题 **chūle wèntí**
 возник вопрос; 出了事 **chūle shì** случилось происшествие
 需要 **xūyào** необходимо, нужно, требуется, нуждаться (*в чем-то*)
 需 **xū** *Нс* нуждаться, требуется
 筷子 **kuàizi** палочки для еды; *счетное слово* 双 **shuāng**
 筷 **kuài** *Нс* то же
 替 **tì** замещать; *предлог* вместо, за, для
 牛肉排 **niúròupái** бифштекс
 再说 **zàishuō** кроме того, к тому же, вдобавок, притом
 毛巾 **máojīn** махровое полотенце; *счетное слово* 条 **tiáo**
 接 **jiē** *здесь* налить (*из крана*)
 脸盆 **liǎnpén** таз для умывания
 盆 **pén** (盆子 **pénzi**) таз
 湿 (濕) **shī** мокрый, сырой, влажный; промокнуть
 气候 **qìhòu** климат
 关系 **guānxì** связь, отношение; 没关系 **méiguānxì** ничего!, не имеет значения!

- 风俗 fēngsú нравы, обычаи
 差别 chābié (chā — 1-й тон!) разница, отличие
 偶然 ǒurán неожиданно, случайно; вдруг, внезапно
 偶 ǒu Нс 1) идол, кумир, кукла; 2) неожиданно, случайно
 环境 huánjìng обстановка, положение; окружение, среда
 境 jìng Нс граница; место, местоположение
 密切 mìqiè близкий, тесный (об отношениях)
 密 mì плотный, густой; Нс тайный, секретный
 或者 huòzhě или, либо
 正确 zhèngquè точный, правильный; точно
 明确 míngquè ясный, четкий; точно определить
 真正 zhēnzhèng настоящий, истинный, действительный
 除了...以外 chúle...yiwài кроме, исключая, не считая
 丰富 fēngfù богатый, обильный; обогащать
 丰 (豐) fēng Нс богатый, обильный; плодородный
 富 fù богатый

2. 一个比较困难的问题

- 比较 bǐjiào сравнивать; сравнительно, довольно (-таки)
 较 (較) jiào сравнивать
 困难 kùnnan трудный, тяжелый; трудности, затруднения
 困 kùn Нс быть в затруднении; трудный, усталый
 数学 shùxué математика
 兴趣 xìngqù интерес
 加减乘除(法) jiā-jǎn-chéng-chú(fǎ) сложение, вычитание, умноже-
 ние, деление; четыре арифметических действия
 减 jiǎn уменьшать (ся), сокращать (ся); мат. вычитание, минус
 数学题 shùxué tí математическая задача
 试试看 shìshi kàn попробуем, попытаемся, посмотрим
 年轻 niánqīng молодой; ср. 青年 qīngnián молодой человек, юноша,
 девушка; молодежь
 旅行 lǚxíng путешествовать; путешествие, поездка
 走累 zǒulèi устать (от ходьбы)
 累 lèi быть усталым, устать
 旅馆 lǚguǎn гостиница
 值班人员 zhíbānrényuán дежурный
 床位 chuángwèi койка, спальное место (например, в поезде,
 гостинице)
 便宜 piányi дешевый; выгода, интерес

便 1) biàn удобный, подходящий; простой, обычный; *служебное слово*;

2) pián *Нс* дешевый; выгода, интерес

宜 yí *Нс* соответствовать, подходить

简短 jiǎnduǎn сокращать; краткий, сокращенный

房钱 fángqián квартплата, плата за жилье

服务 fúwù служить, выполнять служебные обязанности; обслуживать

务 (務) wù *Нс* дело, обязанность, долг

服务员 fúwùyuán стюардесса, горничная; обслуживающий персонал

退还 tuìhuán возвращать; возврат

退 tuì отступать, отходить назад; возвращать

不用 búyòng не надо, не стоит

办法 bànfǎ выход (*из затруднения*); способ действия

分成 fēnchéng разделить на...

剩下 shèngxià оставаться, быть в остатке

剩 shèng остаток, излишек; оставаться

干吗? gānmá? зачем?, для чего?, почему?

干 (幹) gān делать

难道 nándào неужели?, разве?

着急 zháojí (*или* zhāojí) беспокоиться, волноваться

急 jí срочный, неотложный; поспешный; волноваться

提 tí поднимать, ставить; упоминать; 提问题 tí wèntí задавать вопросы, ставить вопрос

解答 jiědá отвечать (*на вопросы*); разъяснять (*проблемы*)

3. Слова к грамматическим примерам

低 dī низкий; *антоним* 高 gāo

公分 gōngfēn сантиметр

广播 guǎngbō радиовещание; передавать (транслировать) по радио

播 bō *Нс* сеять, распространять

温水 wēn shuǐ теплая вода

温 wēn (*или* 温暖 wēnnuǎn) теплый

文章 wénzhāng статья; *счетное слово* 篇 piān

章 zhāng 1) печать; 2) глава (*в книге*); 3) знак отличия; значок

裙子 qúnzi юбка; *счетное слово* 条 tiáo

裙 qún *Нс* то же

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТАМ

1. Употребление слов со значением «или»

В китайском языке есть несколько слов, передающих значение «или»: 还是 *háishi*, 或 *huò*, 或是 *huòshì*, 或者(是) *huòzhě(shì)*.

В русском языке один и тот же союз «или» употребляется как в повествовательном, так и в вопросительном предложении. В китайском употреблении того или иного союза со значением «или» определяется типом предложения.

Союз 还是 *háishi*, хорошо уже известный учащимся по материалу предыдущих уроков, употребляется только в вопросительных предложениях для выражения альтернативного вопроса. Остальные три союза (或 *huò*, 或是 *huòshì*, 或者 *huòzhě*) являются полными синонимами и употребляются в повествовательном предложении для соединения однородных членов предложения. Сравним следующие пары предложений.

I. 1. 你明天来还是后天来?
Nǐ míngtiān lái háishi hòutiān lái?

Ты завтра придешь или послезавтра?

2. 你明天来或是后天来, 都可以。
Nǐ míngtiān lái huòshì hòutiān lái, dōu kěyǐ.

Завтра ты придешь или послезавтра — все равно.

II. 1. 昨天你给我买的是汉俄词典还是俄汉词典?
Zuótiān nǐ gěi wǒ mǎi de shì hàn-é cídiǎn háishi é-hàn cídiǎn?

Ты вчера купил мне китайско-русский или русско-китайский словарь?

2. 你给我买汉俄词典或者买俄汉词典, 我都需要。
Nǐ gěi wǒ mǎi hàn-é cídiǎn huòzhě mǎi é-hàn cídiǎn, wǒ dōu xūyào.

Купи мне китайско-русский или русско-китайский словарь, мне нужен и тот и другой.

В первом предложении каждой пары выражается альтернативный вопрос, т. е. предлагается сделать выбор из двух возможных вариантов. В этом случае может быть употреблено только 还是 *háishi*. Во втором предложении каждой пары речь идет не об альтернативе (выборе), а, наоборот, допускается и то и другое. В таких предложениях употребляется один из трех синонимов — 或 *huò*, 或是 *huòshì* или 或者(是) *huòzhě(shì)*. При этом возможен повтор союза в предложении.

Приведем еще примеры на употребление этих синонимов.

- | | |
|--|---|
| <p>1. 今年或是明年, 这只是个时间问题。
Jīnnián huòshì míngnián, zhè zhǐ shì ge shíjiān wèntí.</p> | <p>В этом году или в будущем году— это всего лишь вопрос времени.</p> |
| <p>2. 明天或者你来或者他来, 都可以。
Míngtiān huòzhě nǐ lái huòzhě tā lái, dōu kěyǐ.</p> | <p>Или ты придешь завтра, или он — все равно.</p> |
| <p>3. 这件事或早或晚我一定替你办好。
Zhè jiàn shì huò zǎo huò wǎn wǒ yíding tì nǐ bànhǎo.</p> | <p>Рано или поздно я обязательно сделаю для тебя это дело.</p> |

2. Употребление глаголов 必須 bīxū и 需要 xūyào

В употреблении этих глаголов нередко допускаются ошибки, вместо одного глагола неправильно употребляют другой, исходя лишь из их общего перевода — 'необходимо', 'нужно'. Но следует помнить, что этот общий перевод подразумевает для каждого глагола существенно различные значения:

必須 bīxū необходимо, нужно, должно, обязательно следует (сделать что-либо);

需要 xūyào необходимо, нужно, требуется (что-то), нуждаться (в чем-то).

Разные значения определяют и различное употребление этих глаголов. **必須 bīxū** употребляется только как модальный глагол. В полном законченном предложении после него требуется еще какой-либо полнозначный глагол.

- | | |
|--|---|
| <p>1. 我今天必須和你谈谈这个问题。
Wǒ jīntiān bīxū hé nǐ tántán zhèige wèntí.</p> | <p>Сегодня мне нужно поговорить с тобой по этому вопросу.</p> |
| <p>2. 这件事必須这样作, 没有别的办法。
Zhè jiàn shì bīxū zhèyàng zuò, méiyǒu biéde bànfǎ.</p> | <p>Это надо делать так, другого выхода нет.</p> |

需要 xūyào может употребляться и как модальный глагол (в сочетании с каким-либо знаменательным глаголом), и как самостоятельный глагол-сказуемое (при этом он может управлять прямым дополнением).

1. 一个人一天需要睡七、八个钟头的觉。

Yíge rén yì tiān xūyào shuì qī-báge zhōngtóu de jiào.

2. 你需要什么, 请说吧!

Nǐ xūyào shénme, qǐng shuō ba!

3. 书店来了新的课本, 谁需要, 谁就可以去买。

Shūdiàn lái le xīn de kèběn, shuí xūyào, shuí jiù kěyǐ qù mǎi.

Человеку нужно (требуется) спать 7—8 часов в сутки.

[Если] тебе что нужно (требуется), говори, пожалуйста!

В книжный магазин поступил новый учебник, кому нужно, тот может пойти купить.

3. Конструкция 除了...以外 chūle...yǐwài

Конструкция 除了...以外 *chūle... yǐwài* передает значение 'кроме...', 'исключая...', 'не считая...'. Эта конструкция может включать в себя (обрамлять) как отдельное слово (существительное, местоимение, прилагательное, глагол), так и словосочетание (глагольно-объектного типа или типа «подлежащее — сказуемое», «подлежащее — сказуемое — дополнение»).

1. 那间屋子里, 除了先生以外, 还坐着两个人。

Nèi jiān wūzi li, chūle xiānsheng yǐwài, hái zuòzhe liǎngge rén.

2. 除了他以外, 别人都早来了。

Chūle tā yǐwài, biéren dōu zǎo lái le.

3. 除了八月我去休息以外, 别的时间我都在莫斯科。

Chūle bāyuè wǒ qù xiūxi yǐwài, biéde shíjiān wǒ dōu zài Mòsikē.

4. 除了米沙学法文以外, 我们都学英文。

Chūle Mǐshā xué fǎwén yǐwài, wǒmen dōu xué yīngwén.

В той комнате кроме преподавателя сидят еще двое.

Все, кроме него, давно уже пришли.

За исключением августа, когда я уезжаю отдыхать, я все время в Москве.

Мы все изучаем английский, за исключением Миши, который изучает французский.

ИЕРОГЛИФИКА

НОВЫЕ ИЕРОГЛИФЫ УРОКА ПО КАТЕГОРИЯМ

Монограммы

此 cǐ 式 shì

必 bì 或 huò

Гетерограммы

須 (須: II) xū 務 (务: IV) wù

需 xū 退 tuì

羅 (罗: I) luó 困 kùn

則 (则: II) zé 宜 yí

肯 kěn 幹 (干: IV) gàn

替 tì 急 jí

密 mì 章 zhāng

豐 (丰: V) fēng

Идеограммы

累 lèi

Фоноидеограммы

筷 kuài 減, 減 jiǎn

較 (较: II) jiào 理 lǐ

剩 shèng 搖 yáo

播 bō 濕 (湿: I) shī

溫 wēn 盆 pén

篇 piān 境 jìng

提 tí 富 fù

偶 ǒu 裙 qún

否 fǒu 低 dī

Комментарий к иероглифам

1. Чтение фоноидеограмм

Большинство фонетиков, входящих в состав фоноидеограмм этого урока, точно передают их чтение. Среди них есть графемы:

里 lǐ → 理 lǐ 艮 gèn → 跟 gēn

Другие фонетики известны нам как самостоятельные иероглифы:

快 kuài → 筷 kuài 分 fēn → 盆 pén
 交 jiāo → 較 jiào 乘 chéng → 剩 shèng
 是 shì → 提 tí 不 bù → 否 fǒu

Третьи уже встречались нам в составе фоноидеограмм:

咸 jiǎn → 感 gǎn, 減 jiǎn
 竟 jìng → 鏡 jìng, 境 jìng
 畐 fù → 福 fú, 富 fù

Есть и ранее не встречавшиеся фонетические показатели. Пять из них точно передают чтение фоноидеограмм:

缶 yáo → 搖 yáo 扁 piān → 篇 piān
 溫 wēn → 温 wēn 君 jūn → 裙 qún
 氏 dī → 低 dī

Чтения остальных трех не совпадают с чтением соответствующих фоноидеограмм:

濕 xiǎn → 濕 shī 番 fān → 播 bō
 禺 yú → 偶 ǒu

2. Особый случай сокращения иероглифов

Последний из пяти основных способов сокращения иероглифов заключается в том, что вместо сложного написания иероглифа используется другой знак, более простой по своей структуре, например: 書 → 书, 義 → 义 и т. п.

Здесь необходимо обратить внимание на то, что иногда в качестве сокращенного варианта того или иного иероглифа используется не какой-то новый знак, а уже существующий иероглиф, более простой по начертанию и совпадающий с ним по чтению.

В предыдущих уроках нам уже встречались четыре случая такого сокращения, в этом уроке есть еще два сокращенных иероглифа этого типа:

錶 biǎo → 表 biǎo
 誌 zhì → 志 zhì
 像 xiàng → 象 xiàng
 乾 gān → 干 gān
 幹 gàn → 干 gàn
 豐 fēng → 丰 fēng

УПРАЖНЕНИЯ

1. Сделайте грамматический разбор следующих предложений и переведите их.

1. 作报告的时候,他没给我们解释这个问题。
2. 不久以前,他才学会了用中文写信。
3. 你去书店的时候,请顺便替我买一张世界地图。
4. 他不只自己学得很好,对别人也很热心,经常帮助别人。
5. 昨天给他解释了很久,可是他对这件事还是有很多意见。
6. 翻译这篇文章比翻译那篇文章容易。
7. 他比我们多学了两年中文。
8. 最近他不但身体不好,而且夜里总是睡不着觉。
9. 这本书我不但看过,而且到今天还都记得很清楚。
10. 从他的谈话里可以看出他对文学是有研究的。
11. 他除了晚上在家里以外,别的时间都在大学。
12. 那间屋子里的桌子,除了两张是圆的以外,别的都是方的。

2. Перепишите следующие слова попарно, включая в каждую пару слова с противоположным значением (антонимы). Подготовьтесь бегло читать данные слова, добавляя к каждому соответствующий антоним.

新	热	脏	困难	国内	白天
远	软	上	便宜	右边	上课
重	短	进	容易	后边	左边
老	去	戴	干净	里边	前边
旧	小	穿	年轻	国外	上班
冷	买	下	好吃	黑夜	下课
多	快	出	好喝	晚上	南边
凉	湿	酸	好看	难喝	东边
硬	贵	轻	难听	难吃	以后
来	慢	脱	北边	好听	早上
早	长	摘	西边	难看	下班
近	爽	甜	外边	以前	
大	干	黑			
白	少	暖			

3. Переведите на китайский язык.

1. Делать утреннюю гимнастику полезно для здоровья.
2. Я не люблю летом умываться теплой водой.
3. Китайцы после умывания вытираются влажным полотенцем. Эта привычка связана с климатом.
4. Я хочу научиться у тебя есть палочками.
5. Мясо и овощи я нарезала ему ножом.
6. Он еще с детства проявлял интерес к музыке.
7. Я хочу познакомиться с ней, представь меня ей.
8. В этом семестре мой товарищ хорошо сдал китайский язык, получил «пятерку», мы все рады за него.
9. На уроке мы по-китайски отвечаем на вопросы преподавателя.
10. У меня есть свое мнение по этому вопросу.
11. У него есть немало замечаний по твоему докладу.
12. Этот студент ленивый, он недобросовестно относится к занятиям.
13. Я еще не высказал своих замечаний по его статье.
14. Я сейчас очень занят, поэтому не могу выполнить за тебя эту работу.
15. У меня нет времени встретиться с ним, поговори с ним за меня.
16. Одолжи, пожалуйста, у него для меня 5 рублей.
17. Магнитофон, который я вчера купил, удобнее твоего.
18. Новое общежитие намного красивее этого здания.
19. Я пришел раньше тебя. Я пришел на полчаса раньше тебя.
20. Сегодня я спал на час больше тебя.
21. Наш дом построен на полтора года раньше вашего дома.
22. Эти яблоки не такие вкусные, как те, которые мы ели у тебя дома.
23. Библиотека нашего института, кроме воскресенья, открыта ежедневно.
24. Кроме субботы, когда я должен пораньше возвращаться домой, я каждый день занимаюсь в читальном зале или в лингафонном кабинете.

4. Подготовьтесь бегло и правильно читать новые слова урока:

1) односложные

或 跟 替 接 湿 减 累 算 提 温 篇 低

2) двусложные полнотонированные

了解	方式	气候	比较	房钱
或是	从小	风俗	公分	服务
或者	表示	差别	数学	退还
地理	点头	偶然	兴趣	不用
必须	摇头	环境	年轻	办法
需要	肯定	密切	旅行	剩下

原因	否定	正确	旅馆	加法
往往	再说	明确	决定	减法
发现	毛巾	真正	床位	乘法
当地	脸盆	丰富	简短	除法
难道	着急	广播	文章	

3) двусложные с нейтральным тоном

筷子 关系 便宜 困难

4) трехсложные и более сложные

头一次	牛肉排	除此以外
俄罗斯	数学题	保加利亚
试试看	服务员	加减乘除法
	值班人员	

5. Используя следующий список слов, подготовьтесь быстро называть антонимы к любому из них (начало списка см. ур. 10, 13).

高→低	容易→(困)难	加法→减法
湿→干	简单→复杂	肯定→否定
轻→重	现在→过去	点头→摇头
年轻→老	来得及→来不及	国内→国外
贵→便宜	寄来→寄去	

6. Прочтите следующие иероглифы попарно, обращая внимание на разницу в чтении иероглифов каждой пары.

走左	页月	六绿	作错	气次
早草	到吊	地寄	乐列	见店
套跳	身升	确切	难年	其词
信姓	究居	椅雨	蓝帘	甜堂
够过	字记	鞋学	牛女	知吃
收说	墙钱	两脸	起体	纸尺
桌洲	修需	言圆	像现	脏间
自济	替汽	就句	后或	业阅
分风	运用	思息	趣球	养眼
各客	油鱼	今亲	经轻	测次

1	或	一 可 豆 或 或 或
2	理	王
		里
3	此	止
		匕
4	心	心 必
5	須	彡
		頁
	須	
6	式	一 王 式 式
7	跟	足
		艮
8	羅	四
		維 糸
		隹
	罗	四
		夕

9	則	貝	
		川	
	則		
10	否	不	
		口	
11	搖	才	
		岳	夕
			缶
12	肯	止	
		月	
13	霈	雨	
		而	
14	快	夂	
		快	巾
			夂
15	替	夫	夫
			夫

		日
16	盆	分
		皿
17	濕	シ
		显 日
		絲: 幺 纟 絲
	湿	シ
		显 日
		业
18	偶	亻
		禺: 日 禺 禺 禺
19	境	土
		竟: 立 音 竟
20	密	宀 宀
		必
		山
21	豐	皀: 丰 丰 丰 丰 丰

		豆
	丰	
22	富	宀 宀 官 富
23	較	車
		交
	较	
24	困	
25	减	冫
		咸: 厂 尸 后 咸 咸 咸
26	累	田
		糸
27	决	冫
		夬
28	宜	宀
		且
29	務	矛: ㄇ マ ㄣ 予 矛
		务: 夕 务

30	退	艮	
		之	
31	剩	乘: 千 千 乖 乘	
		川	
32	幹	車: 十 古 車	
		全: 人 全 全	
	干		
33	急	刂: 夕 刂	
		心	
34	提	才	
		是	
35	播	才	
		番	采
			田
36	温	シ	
		显	日
			皿

37	章	立	
		早: 日 早	
38	篇	𠂔	
		扁: 户 肩 肩 扁	
39	裙	衤	
		君	尹: 丿 子 子 尹
			口
40	低	亻	
		氏: 丿 亻 氏 氏	

ГРАММАТИКА

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. Выражение пассива

В китайском языке значение пассива может быть выражено предложением, которое по своей структуре ничем не отличается от предложения активного строя. Такое предложение состоит из подлежащего и сказуемого, однако подлежащее означает не деятеля (субъекта действия), как в обычных предложениях активного строя, а реальный объект действия — предмет или лицо, на которые направлено действие.

- | | |
|---|----------------------------------|
| 1. 文章写好了。
Wénzhāng xiěhǎole. | Статья написана. |
| 2. 圆珠笔弄坏了 ¹¹⁹ 。
Yuánzhūbǐ nònghuàile ¹¹⁹ . | Шариковая ручка испорчена. |
| 3. 衣服洗好了。
Yīfu xǐhǎole. | Одежда выстирана. |
| 4. 茶碗打破了。
Cháwǎn dǎpòle. | Чашка разбита. |
| 5. 这个问题提得很对。
Zhègè wèntí tí de hěn duì. | Этот вопрос поставлен правильно. |

Значение пассива выражается также специальными служебными словами — предлогами 被 *bèi*, 让 *ràng*, 叫 *jiào*, которые употребляются при дополнениях, отвечающих на вопрос «кем?», «чем?». Такое дополнение означает реальный субъект действия. Предложения пассивного строя с такими предлогами имеют следующую структуру:

¹¹⁹ 弄坏 *nònghuài* 'испортить' — результативный глагол (результативная морфема 坏 *huài* 'плохой', 'испортиться'). Его начальная морфема выражена глаголом 弄 *nòng*, имеющим значение 'делать' в очень широком смысле. Поэтому от этого односложного глагола легко образуются различные результативные глаголы, например: 弄好 *nònghǎo* 'наладить', 'сделать', 弄完 *nòngwán* 'доделать', 弄错 *nòngcuò* 'ошибиться', 'сделать не то', 弄干净 *nònggānjìng* 'вычистить', 弄脏 *nòngzāng* 'запачкать', 弄懂 *nòngdǒng* 'понять', 'уяснить' и т. п.

П (объект) —	被 让 叫	Д (субъект) — С
--------------	-------------	-----------------

Рассмотрим употребление этих предлогов.

Предлог 被 *bèi* употребляется в предложениях со сказуемым, выраженным глаголом действия.

- | | |
|---|--|
| <p>6. 我的书被同学拿走了。
Wǒde shū bèi tóngxué nǎzǒule.</p> | <p>Моя книга унесена товарищем (по учебе).</p> |
| <p>7. 刚买的茶碗就被他打破了。
Gāng mǎi de cháwǎn jiù bèi ta dǎpòle.</p> | <p>Только что купленная чашка разбита им.</p> |
| <p>8. 你种¹²⁰的那棵树，刚才被风刮倒了。
Nǐ zhòng¹²⁰ de nài kē shù gāngcái bèi fēng guādǎole.</p> | <p>Посаженное тобой дерево только что повалено ветром.</p> |
| <p>9. 有些问题还没被他们解决。
Yǒuxiē wèntí hái méi bèi tāmen jiějué.</p> | <p>Некоторые вопросы еще не решены ими.</p> |

В предложениях с предлогом 被 *bèi* слово, обозначающее субъект действия, может отсутствовать, тогда 被 *bèi* стоит непосредственно перед глаголом-сказуемым.

- | | |
|--|--------------------------------------|
| <p>10. 电视机被弄坏了。
Diànshìjī bèi nònghuài le.</p> | <p>Телевизор испорчен.</p> |
| <p>11. 所有的问题都被解决了。
Suǒyǒude wèntí dōu bèi jiějué le.</p> | <p>Все вопросы решены.</p> |
| <p>12. 他又被叫去开会了。
Tā yòu bèi jiàoqu kāihuì le.</p> | <p>Он снова вызван на заседание.</p> |
| <p>13. 她被请去作客了。
Tā bèi qǐngqu zuòkè le.</p> | <p>Она приглашена в гости.</p> |

¹²⁰ Иероглиф 种 имеет два чтения. Кроме известного уже чтения с 3-м тоном, он может читаться и с 4-м тоном, приобретая другое значение — 'сеять', 'сажать (растения)'.
种

В отличие от 被 *bèi* употребление служебных слов 让 *ràng* и 叫 *jiào* возможно при любом сказуемом — выраженном как глаголом действия, так и глаголом не-действия. Кроме того, эти служебные слова употребляются только в сочетании с дополнением — субъектом действия. Если субъект действия неизвестен, употребляется слово с нейтральным значением — 人 *rén* 'человек'.

- | | |
|--|---|
| <p>14. 图书馆的中文课本都叫一年级的学生借走了。
Túshūguǎn de zhōngwén kèběn dōu jiào yī niánjí de xuésheng jièzǒule.</p> | <p>Библиотечные учебники китайского языка все взяты студентами I курса.</p> |
| <p>15. 收音机叫他弄坏了。
Shōuyīnjī jiào ta nònghuàile.</p> | <p>Радиоприемник испорчен им.</p> |
| <p>16. 这本书早就叫我看完了。
Zhèi běn shū zǎojiù jiào wǒ kànwánle.</p> | <p>Эта книга давно прочитана мной.</p> |
| <p>17. 我的字典让谁拿走了?
Wǒde zìdiǎn ràng shuí ná-zǒule?</p> | <p>Кем унесен мой словарь?</p> |
| <p>18. 钢笔让他忘在教室里了。
Gāngbǐ ràng ta wàng zai jiàoshì lǐ le.</p> | <p>Ручка забыта им в аудитории.</p> |
| <p>19. 那把椅子叫人搬走了。
Nèi bǎ yǐzi jiào rén bānzǒule.</p> | <p>Тот стул унесен.</p> |
| <p>20. 我姐姐让人请去吃饭了。
Wǒ jiějie ràng rén qǐngqu chīfàn le.</p> | <p>Моя сестра приглашена на обед.</p> |

§ 2. Категорическое утверждение и отрицание

Категорическое утверждение или отрицание может относиться к разным членам предложения.

По отношению к прямому дополнению они выражаются следующим образом:

1) прямое дополнение ставится между подлежащим и сказуемым (но без предлога 把 *bǎ*, как при обычной инверсии);

2) дополнение в утвердительном предложении выражается местоимением 什么 *shénme* (употребленным либо самостоятельно, либо как определение к существи-

тельному), а в отрицательном предложении — либо тем же **什么 shénme**, либо числительным **一 yī** в том или ином сочетании;

3) перед сказуемым в утвердительном предложении ставится **都 dōu**, а в отрицательном — **也 yě** (либо также **都 dōu**).

- | | |
|--|---|
| <p>21. 我们的教师什么中文杂志都有。
Wǒmende jiàoshī shénme zhōngwén zázhi dōu yǒu.</p> | <p>У нашего преподавателя есть любые китайские журналы.</p> |
| <p>22. 我什么也不想吃。
Wǒ shénme yě bù xiǎng chī.</p> | <p>Я ничего не хочу есть.</p> |
| <p>23. 我一分钱也没跟他借过。
Wǒ yì fēn qián yě méi gēn ta jièguo.</p> | <p>Я ни копейки не одалживал у него.</p> |
| <p>24. 我对这个问题一点儿也不了解。
Wǒ duì zhèige wèntí yìdiǎnr yě bù liǎojiě.</p> | <p>Я в этом вопросе совершенно не разбираюсь.</p> |

Аналогичным образом передается категорическое утверждение или отрицание по отношению к зависимому подлежащему (в предложении наличия). Разница состоит лишь в том, что в обычном предложении наличия подлежащее находится после глагола-сказуемого **有 yǒu**, а при категорическом утверждении или отрицании оно ставится перед сказуемым.

- | | |
|--|--|
| <p>25. 图书馆里什么字典都有。
Túshūguǎn li shénme zìdiǎn dōu yǒu.</p> | <p>В библиотеке есть любые словари.</p> |
| <p>26. 那张桌子上什么也没有。
Nèi zhāng zhuōzi shàng shénme yě méi yǒu.</p> | <p>На том столе нет ничего.</p> |
| <p>27. 现在阅览室里一个人也没有。
Xiànzài yuèlǎnshì li yíge rén yě méi yǒu.</p> | <p>Сейчас в читальном зале нет ни одного человека.</p> |
| <p>28. 瓶子里一点儿汽水也没有。
Píngzi li yìdiǎnr qìshuǐ yě méi yǒu.</p> | <p>В бутылке нет ни капли газированной воды.</p> |

В отличие от зависимого подлежащего обычное независимое подлежащее не подвергается инверсии. В этом случае категорическое утверждение или отрицание выражается следующим образом:

1) в состав подлежащего включается местоимение **谁** *shuí* или числительное **一** *yī*;

2) перед сказуемым ставится **都** *dōu* или **也** *yě*.

- | | |
|--|--|
| <p>29. 他们谁也不会德文。
Tāmen shuí yě bú huì déwén.</p> | <p>Никто из них не знает немецкого.</p> |
| <p>30. 我们谁都不认识路，所以找了半天¹²¹也没找到。
Wǒmen shuí dōu bú rènshi lù, suǒyǐ zhǎole bàntiān¹²¹ yě méi zhǎodào.</p> | <p>Никто из нас не знал дороги, поэтому долго искали и не нашли.</p> |
| <p>31. 他们中间一个人也不会跳舞。
Tāmen zhōngjiān yī gè rén yě bú huì tiàowǔ.</p> | <p>Ни один из них не умеет танцевать.</p> |

Другие члены предложения — обстоятельства длительности, кратности, места, — следующие обычно за сказуемым, при категорическом утверждении или отрицании ставятся перед сказуемым.

- | | |
|---|---|
| <p>32. 这个学期我们班的同学一次也没来晚过。
Zhèige xuéqī wǒmen bān de tóngxué yī cì yě méi lái wǎnguò.</p> | <p>В этом семестре студенты нашей группы ни разу не опаздывали.</p> |
| <p>33. 那个商店我一次也没去买过东西。
Nèige shāngdiàn wǒ yī cì yě méi qù mǎiguò dōngxi.</p> | <p>В тот магазин я ни разу не ходил, что-либо покупать.</p> |
| <p>34. 他一分钟也没等我就走了。
Tā yī fēn zhōng yě méi děng wǒ jiù zǒule.</p> | <p>Он ни минуты не ждал меня и ушел.</p> |
| <p>35. 今年她一天也没工作过。
Jīnnián tā yī tiān yě méi gōngzuòguò.</p> | <p>В этом году она ни одного дня не работала.</p> |

¹²¹ 半天 *bàntiān* 'очень долго' (букв. 'полдня').

36. 我哪儿也不打算去。
Wǒ nǎr yě bù dāsuan qù. | Я никуда не собираюсь идти.
37. 我哪儿都找不到他。
Wǒ nǎr dōu zhǎobudào ta. | Я нигде не могу найти его.

Если категорическое отрицание относится к сказуемому, перед ним ставится слово **怎么** *zěnmě*, которое в сочетании с отрицанием передает значение 'никак не ...' или **一点儿** *yìdiǎnr* 'совсем не...', 'вовсе не...'.

38. 这个句子我怎么也翻译不出来。
Zhèige jùzi wǒ zěnmě yě fānyibuchūlái. | Это предложение я никак не могу перевести.
39. 白天我怎么也睡不着觉。
Báitiān wǒ zěnmě yě shuìbuzháo jiào. | Днем я никак не могу уснуть.
40. 这个问题一点儿也不难解释。
Zhèige wèntí yìdiǎnr yě bù nán jiěshì. | Этот вопрос совсем нетрудно объяснить.
41. 他一点儿都没帮助过我。
Tā yìdiǎnr dōu méi bāngzhùguo wǒ. | Он совсем не помогал мне.

В предложениях с категорическим утверждением или отрицанием нередко употребляется служебное слово **连** *lián*, подчеркивающее тот член предложения, перед которым оно стоит.

42. 那个中文故事很简单，连我都听懂了。
Nèige zhōngwén gùshi hěn jiǎndān, lián wǒ dōu tīngdǒngle. | Тот китайский рассказ очень простой, даже я понял на слух.
43. 他从前连一个字都不认识，现在已经会写信了。
Tā cóngqián lián yíge zì dōu bú rènshi, xiànzài yǐjīng huì xiě xìn le. | Раньше он ни одного (букв. даже одного) иероглифа не знал, а теперь уже может писать письма.
44. 你让他翻译的那篇文章， | Статью, которую ты дал (велел)

他连字典也没查¹²²，就翻译好了。

Nǐ ràng tā fānyì de nèi piān wénzhāng, tā lián zìdiǎn yě méi chá¹²², jiù fānyìhǎole.

45. 我这次在中国的时间比较短，连上海也没来得及去。

Wǒ zhè cì zài Zhōngguó de shíjiān bǐjiào duǎn, lián Shànghǎi yě méi lái de jí qù.

46. 今天我连一分钟也没休息。

Jīntiān wǒ lián yì fēn zhōng yě méi xiūxi.

ему перевести, он, даже не взглянув в словарь, хорошо перевел.

На этот раз я был в Китае довольно недолго, даже в Шанхай не успел съездить.

Сегодня я и минуты не отдыхал.

Если с помощью служебного слова 连 lián выделяется сказуемое, требуется, кроме того, повтор глагола-сказуемого. При этом 连 ставится перед первым глаголом, а 也 с отрицанием — перед вторым.

47. 他连想也没想，就回答问题了。

Tā lián xiǎng yě méi xiǎng, jiù huídá wèntí le.

48. 昨天的电影他连看也没看，怎么知道好不好呢？

Zuótiān de diànyǐng tā lián kàn yě méi kàn, zěnmē zhīdao hào-bu-hào ne?

Он даже не подумал и стал отвечать на вопрос.

Вчерашний фильм он даже не смотрел, откуда же ему знать, хороший ли [он]?

УПРАЖНЕНИЯ

1. В следующих предложениях опустите слово, обозначающее субъект действия там, где это возможно.

1. 好吃的东西都被他们吃完了。
2. 我的毛衣让他洗好了。
3. 我刚拿来的那杯茶叫人喝了。

¹²² 查 chá 'справляться', 'выяснять', 'обращаться за справкой', 查字典 chá zìdiǎn 'справляться по словарю', 'смотреть (искать) в словаре'.

4. 家里的钱都被他们用完了。
5. 收音机叫弟弟弄坏了。
6. 商店的苹果都被他们买走了。
7. 盘子里的果子让我吃了。
8. 那本杂志早就叫姐姐看完了。
9. 这双筷子叫谁放在这儿了？
10. 我种的那棵小树，没叫风刮倒。

2. Дополните следующие предложения подходящими по смыслу словами, обозначающими субъект действия.

1. 那个花瓶被打破了。
2. 我的衣服被穿脏了。
3. 家里的水果都被吃完了。
4. 院子里的树被刮倒了。
5. 杂志被取走了。
6. 她被请去看电影了。
7. 他的病早就被治好了。
8. 今天他又被表扬了。
9. 这些问题都被解决了。
10. 我的父母被请去作客了。

3. Прочтите следующие предложения и определите, в которых из них *jiào* выражает значение пассива.

1. 他的发音不好，先生叫他多练习练习。
2. 画儿叫谁挂在这儿了？
3. 今天的晚会很好，一定叫他去参加。
4. 这么多烟都叫他吸了。
5. 这件事叫我忘了。
6. 你看见了张同志，叫他到我这儿来一下儿。
7. 我刚收拾好了屋子，又叫他弄脏了。
8. 这条裤子叫他穿脏了。
9. 如果他叫你去，你去吗？
10. 叫他听一听广播的新闻。
11. 这些故事书早就叫我看完了。

4. Прочтите следующие предложения и определите, в которых из них 让 ràng выражает значение пассива.

1. 我们班里的学生都让老师带去劳动了。
2. 先生让我们多看一些课外书。
3. 阅览室都让一年级的同学坐满了。
4. 让他给我们介绍介绍自己的学习经验。
5. 他让我七点半再给他打电话。
6. 请放心, 这件事让我好好儿地想一想。
7. 父亲让我多给家里写信。
8. 报纸让父亲带去上班了。
9. 花瓶里的水, 母亲让我换过了。
10. 今天的测验都让我写错了。
11. 这个汉字的简化写法让我忘了。
12. 宿舍让我们收拾得干净极了。

5. Переведите на русский следующие предложения, выражающие категорическое утверждение или отрицание.

1. 这个人很懒, 什么事都叫别人替他作。
2. 我一次也没想过这个问题。
3. 这个工作谁也不能替他作。
4. 我跟他说了半天, 他怎么也不想去。
5. 这么多工作, 今天怎么也来不及作完。
6. 他连看也没看就走了。
7. 除了他以外, 我在这儿谁也不认识。
8. 除了上课以外, 他哪儿也不去。
9. 除了教科书以外, 他什么都不看。
10. 听了他的话, 连我也生气了。
11. 连我也学会了用筷子吃饭。
12. 他跟我一样, 一次也没去过那儿。
13. 这件事情他一点也不知道。

6. Ответьте на следующие вопросы, употребляя форму категорического отрицания.

1. 你们图书馆里有没有德文报?
2. 你家里有法文杂志没有?

3. 你们谁会日文？
4. 上个月上课，你来晚过没有？
5. 今天你打算去哪儿？
6. 你有几块钱？
7. 你想吃什么？
8. 你吃过几次中国饭？
9. 你去过几次中国？
10. 今天下课以后，你休息了多少时间？
11. 现在阅览室里有人没有？
12. 白天你睡得着睡不着？
13. 昨天的测验，你有没有写错的地方？

ТЕКСТ

歌剧《白毛女》

我们班的同学学习中文差不多已经快一年了。在这一年里，因为大家积极、努力地学习，可以看得出来，我们在掌握语法知识、书写和会话各方面，都一天比一天有进步，一天比一天有提高。同时，大家对学习中文也越来越¹²³觉得有意思、有兴趣。

象每天一样，课后我们班的同学总是喜欢到图书馆去借些书、报看看。昨天大家借来了歌剧《白毛女》的剧本，想试试阅读。

当然，现在我们看中文剧本还是有困难的，所以在今天的辅导课上，大家都想请先生给讲一讲中国歌剧《白毛女》的大意。先生听到这一请求，立刻高兴地同意了。先生说，剧本《白毛女》是用河北省西北部的一个民间故事改编的。作者主要是写三、四十年代中国广大贫苦农民的生活和解放前后农民生活的对比。它的简要内容是这样的。

在风雪交加的一九三五年的除夕，贫农杨白劳没有办法还债，在外面躲了七天以后，回到了自己的家里准备和他心爱的女儿喜儿一起过年。没想到，这时候地主打发他的狗腿子来到杨白劳家，无情地逼着杨白劳去见地主。就在当天晚上，地主强迫杨白劳把亲生女儿喜儿交出来还债。杨白劳虽然苦苦哀求，还是被迫在卖身契上按上了手印。然后被赶出了地主家的大门。杨白劳万分难过…就这样杨白劳被活活地逼死了。

¹²³ См. Комментарий к тексту.

除夕的第二天早上，喜儿的未婚夫大春来杨家拜年。刚一进门就发现杨白劳已经死在雪地上。在喜儿正倒在杨白劳身旁痛哭时，地主的狗腿子、打手们来到杨家硬把喜儿抢走了。

过了几天，喜儿的未婚夫大春也被地主逼走。大春从家里逃出来以后，去参加了八路军。那么喜儿呢？喜儿在地主家受尽了压迫。后来，喜儿从地主家跑了出来，在深山里住了几年，受冻挨饿。喜儿已经和从前完全不一样了，头发变得灰白了。

只有中国共产党领导的八路军解放了这个地方，地主被打倒了。大春在山里找到了喜儿，他们才结了婚，开始了新的幸福的生活。

先生最后说：同学们在课外阅读歌剧《白毛女》时，有不懂的问题，可以记在本子上，下次再上辅导课时，我们一块儿看看。

这一堂辅导课，大家都满意极了。

СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ

歌剧《白毛女》

歌剧 gējù опера

《白毛女》«Báimáonǚ» «Седая девушка»

积极 jījí активный; положительный

积 (積) jī собирать, накапливать; активный

一天比一天 yì tiān bǐ yì tiān с каждым днем, изо дня в день

进步 jìnbù прогресс; идти вперед

提高 tígāo поднимать, повышать (например, уровень); повышение

越来越… yuè lái yuè… чем дальше, тем...; все более...; см. Комментарий к тексту

越 yuè Нс 1) перейти (через), превысить; 2) еще более

剧本 jùběn пьеса, сборник пьес

大意 dàyì или 大概的意思 dàgàide yìsi общий смысл, суть

请求 qǐngqiú просить; просьба

求 qiú просить; добиваться, требовать; стремиться

民间 mínjiān народный

改编 gǎibiān переиздать с поправками, переработать

改 gǎi изменить, исправить

编 (編) biān плести; комплектовать; составлять (книгу)

- 作者 zuòzhě автор
 年代 niándài годы, эпоха, период; поколение
 广大 guǎngdà широкий, обширный
 贫苦 pínkǔ бедный, горемычный, несчастный; бедность, нужда
 贫 (貧) pín бедный; нищий
 苦 kǔ горький; тяжелый, трудный; страдание, горе
 农民 nóngmín крестьянин
 农 (農) nóng *Нс* земледелие, сельское хозяйство; сельскохозяйственный; земледелец, крестьянин
 对比 duìbǐ сопоставлять, сличать; сравнение, сопоставление; противопоставление, контраст
 简要 jiǎnyào сокращенный; резюме
 风雪交加 fēng-xuě jiāojiā пурга, снежная буря; *букв.* ветер и снег одновременно
 杨白劳 Yáng Báiláo Ян Байлао (*имя*)
 杨 (楊) yáng *Нс* тополь; Ян (*фамилия*)
 没有办法 méi yǒu bànfǎ нет возможности, нет выхода
 还债 huán zhài уплатить (вернуть) долг
 债 (債) zhài долг, заем
 躲 duǒ прятаться, скрываться
 心爱 xīn'ài любимый; любить всей душой
 喜儿 Xǐ'ér Сиэр (*имя*)
 地主 dìzhǔ помещик
 打发 dǎfā посылать, отправлять, командировать
 狗腿子 gǒutuǐzi *урон.* человек на побегушках, подручный; пособник, верный лакей
 腿 tuǐ нога, бедро; ножка (*мебели*)
 无情 wúqíng безжалостный, бесчувственный, черствый, жестокий
 逼 bī вынуждать, заставлять, угрожать
 当天 dāngtiān в тот (же) день
 强迫 qiǎngpò принуждать, вынуждать
 强 1) qiáng сильный, здоровый;
 2) qiǎng *Нс* заставлять, принуждать
 迫 pò вынуждать, угнетать
 亲生 qīnshēng родной (*о детях*)
 哀求 āiqiú умолять, жалобно просить
 哀 āi *Нс* скорбеть, горевать; жалостный, печальный
 被迫 bèipò быть вынужденным; вынужденный
 被 bèi 1) одеяло; покрывать одеялом; 2) подвергаться;
 3) *предлог, показатель пассива*

- 契 qì письменное соглашение, контракт, купчая крепость
 然后 ránhòu затем, потом
 赶 (趕) gǎn гнать, прогонять, выгонять, изгонять
 万分 wànfēn крайне, в высшей степени, исключительно; *ср.*
 十分 shífēn очень, чрезвычайно, полностью
 难过 nánguò переживать; тяжело (*на сердце*)
 逼死 bī sǐ довести до самоубийства
 死 sǐ умирать; мертвый
 未婚夫 wèihūnfū жених
 未 wèi не, еще не
 婚 hūn *Нс* бракосочетание; жениться
 大春 Dàchūn Дачунь (*имя*)
 倒 dǎo упасть, повалить(ся)
 痛哭 tòngkū горько плакать
 痛 tòng болеть; боль; крайне, очень
 哭 kū плакать
 打手 dǎshǒu стражник; вышибала; драчун; вояка
 硬 yìng 1) твердый, жесткий: 2) упрямо, упорно; во что бы то ни
 стало; насильно
 抢走 qiǎngzǒu насильно увести
 抢 (搶) qiǎng отнимать, захватывать; грабить
 逼走 bīzǒu прогнать
 逃 táo бежать, скрыться; уклоняться, избегать
 八路军 Bālùjūn Восьмая армия (*название Народно-освободительной*
 армии в 1937—1946 гг.)
 军 (軍) jūn *Нс* армия; военный
 受尽 shòujìn хлебнуть (*горя*), натерпеться
 受 shòu получать, принимать; подвергаться, испытывать
 压迫 yāpò угнетать; гнет, притеснение
 压 (壓) yā давить, жать; угнетать
 后来 hòulái впоследствии, после, потом, затем
 受冻 shòudòng мерзнуть, страдать от холода
 冻 (凍) dòng замерзать, мерзнуть; холод
 挨饿 ái'è голодать, терпеть голод
 挨 ái переносить, подвергаться
 饿 (餓) è голодать; голод
 头发 tóufa волосы
 变 (變) biàn изменять(ся), превращать(ся)
 灰白 huībái пепельный, седой; 灰 huī зола, пепел

- 共产党 **gòngchǎndǎng** компартия
 产 (産) **chǎn** *Ис* имущество, собственность; производить
 党 (黨) **dǎng** партия, группировка
 领导 **lǐngdǎo** руководить; руководство
 解放 **jiěfàng** освободить; освобождение
 打倒 **dǎdǎo** свергнуть
 结婚 **jiéhūn** жениться, вступить в брак; брак
 堂 **táng** *счетное слово для уроков (аудиторных занятий)*

Слова к грамматическим примерам

- 弄坏 **nònghuài** (ис) портить (ся)
 弄 **nòng** делать, орудовать, возиться с чем-либо
 坏 (壞) **huài** плохой; портиться, ломаться
 打破 **dǎpò** разбить (ся); побить (*рекорд*)
 破 **pò** поломать, разбить, порвать
 刮倒 **guādǎo** повалить ветром
 治好 **zhìhǎo** вылечить
 解决 **jiějué** (раз) решать (*например, вопросы*)
 连 (連) **lián** соединять (ся); вместе с...; даже
 早就 **zǎojiù** давно
 半天 **bàntiān** полдня; долго
 查 **chá** справляться, выяснять, обращаться за справкой; обследо-
 вать, проверять; 查字典 **chá zìdiǎn** справляться по словарю,
 смотреть (искать) в словаре

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

Употребление парного союза

越...越 **yuè...yuè**

Союз **越 *yuè*** употребляется только в удвоении и выражает пропорциональные отношения: указывает на то, что развитие двух действий, состояний или ситуаций происходит параллельно и изменяется в равной степени. В русском языке соответствующее значение передается союзом *чем..., тем...*

Союз **越...越 *yuè...yuè*** употребляется в предложении с двумя сказуемыми и ставится раздельно перед каждым сказуемым. Это могут быть сказуемые, относящиеся к одному подлежащему или к двум разным подлежащим.

Примеры:

1. 我越想越觉得这个问题难
解决。

Wǒ yuè xiǎng yuè juéde
zhèige wèntí nán jiějué.

2. 我觉得工作越紧张越有意思。

Wǒ juéde gōngzuò yuè jīn-
zhāng yuè yǒuyìsi.

3. 他越吸烟, 他的身体就越
坏了。

Tā yuè xīyān, tāde shēntǐ
jiù yuè huàile.

4. 他越说, 我心里就越烦。

Tā yuè shuō, wǒ xīnlǐ jiù
yuè fán.

Чем больше я думал, тем больше
сознавал, что этот вопрос трудно
решить.

Мне кажется, что, чем напряжен-
ней работа, тем интересней.

Чем больше он курил, тем хуже
становилось его здоровье.

Чем больше он говорил, тем тоск-
ливее становилось у меня на ду-
ше.

Если надо показать, что развитие или изменение действия (состояния) проис-
ходит лишь во времени (а не в связи с другим действием или состоянием), на месте
первого сказуемого употребляют глагол-заместитель 来 lái, выражающий здесь
общее значение движения во времени. В результате образуется оборот 越来越...
yuè lái yuè... 'чем дальше, тем...', 'все более...'.
1. 我的朋友越来越多。
Wǒde péngyou yuè lái yuè
duō.
2. 天气越来越冷, 很快就要下
雪了。
Tiānqì yuè lái yuè lěng, hěn
kuài jiù yào xià xuě le.
3. 现在我们的学习越来越紧
张了。
Xiànzài wǒmende xuéxí yuè
lái yuè jǐnzhāng le.

Чем больше проходит времени,
тем больше у меня друзей.

Погода становится все холодней,
вот-вот пойдет снег.

Сейчас наши занятия становятся
все более напряженными.

Если в предложении имеется постпозитивное обстоятельство, союз 越 yuè
может ставиться перед обстоятельством. В состав такого обстоятельства могут вхо-
дить и оба союза.

1. 我们走得越远, 风景越好看。
Wǒmen zǒu de yuè yuǎn,
fēngjǐng yuè hǎokàn.

2. 他工作得越来越好。

Tā gōngzuò de yuè lái yuè
hǎo.

Чем дальше мы идем, тем краси-
вее пейзаж.

Он работает все лучше и лучше.

3. 现在他学习得越来越有进步了。
Xiànzài tā xuéxí de yuè lái yuè lái yǒu jìnbù le.

Сейчас он учится все более успешно.

ИЕРОГЛИФИКА

НОВЫЕ ИЕРОГЛИФЫ УРОКА ПО КАТЕГОРИЯМ

Монограммы

求 qiú 死 sǐ

Гетерограммы

哀 āi	連 (连: II) lián
產 (产: IV) chǎn	强 qiáng, qiǎng
改 gǎi	契 qì
哭 kū	弄 nòng
軍 (军: II) jūn	查 chá
受 shòu	越 yuè
壓 (压: I) yā	變 (变: V) biàn

Фоноидеогаммы

編 (编: II) biān	腿 tuǐ
積 (积: I) jī	被 bèi
債 (债: II) zhài	婚 hūn
苦 kǔ	痛 tòng
倒 dǎo	趕 (赶: I) gǎn
搶 (抢: I) qiǎng	逃 táo
挨 ái	凍 (冻: I) dòng
逼 bī	餓 (饿: II) è
迫 pò	黨 (党: I) dǎng
貧 (贫: II) pín	壞 (坏: I) huài
楊 (杨: I) yáng	破 pò
躲 duǒ	

Комментарий к иероглифам

1. Чтение фоноидеограмм

Большая часть фонетических показателей в фоноидеограммах этого урока известна нам либо как графемы, либо как самостоятельные иероглифы:

退 tuì	→	腿 tuǐ	我 wǒ	→	餓 è
到 dào	→	倒 dǎo	分 fēn	→	貧 pín
東 dōng	→	凍 dòng	皮 pí	→	被 bèi
古 gǔ	→	苦 kǔ	白 bái	→	迫 pò

Другие фонетики встречались нам в составе фоноидеограмм предыдущих уроков:

裏 huái	→	懷 huái, 壞 huài
倉 cāng	→	創 chuàng, 搶 qiǎng
扁 biān	→	篇 piān, 編 biān
矣 yǐ	→	埃 āi, 挨 ái
甬 yǒng	→	通 tōng, 痛 tòng
兆 zhào	→	跳 tiào, 逃 táo
尙 shàng	→	堂 táng, 黨 dǎng
易 yáng	→	揚 yáng, 場 chǎng, 湯 tāng, 楊 yáng

К числу знакомых нам фонетиков относится и 畱, однако в данном случае он дает чтение, отличающееся от уже известного нам:

畱 fù	—	→	副 fù, 富 fù
		→	逼 bī

Те фонетики, которые ранее нам не были известны, более или менее точно передают чтение фоноидеограмм:

昏 hūn	→	婚 hūn	旱 hàn	→	趕 gǎn
朶 duō	→	躲 duō	責 zé	→	債 zhài

2. Иероглифы, имеющие разные чтения

В уроке 13 были уже рассмотрены иероглифы уроков 1—13, имеющие по два разных чтения. В последующих четырех уроках встретилось еще пять иероглифов такого рода. Три из них имеют чтения, различающиеся только тоном, а чтения остальных двух иероглифов различны не только по тону, но и по звуковому составу:

1. 切: **qiē** резать, нарезать
qiè настоятельный, срочный, насыщенный
2. 量: **liáng** измерять
liàng мера, вес, количество
3. 強: **qiáng** сильный, здоровый
qiǎng заставлять, вынуждать
4. 便: **biàn** удобный, подходящий; простой, обычный;
служебное слово
pián дешевый; выгода, интерес
5. 藏: **cáng** прятать, хранить
zàng (сокр.) Тибет

УПРАЖНЕНИЯ

1. Сделайте грамматический разбор следующих предложений и переведите их.

1. 照相机让他弄坏了, 收音机也让他搬走了。
2. 母亲给我们准备的饭, 都叫他一个人吃完了。
3. 地上的雪被风刮得一点儿也没有了。
4. 阅览室的位子, 都让我们系的学生坐满了。
5. 这个星期我一点儿休息时间也没有。
6. 她从早到晚工作, 自己的事情一点儿也来不及作。
7. 从去年到现在他一枝烟也不吸了。
8. 他连午饭也没吃, 就忙着去开会了。
9. 他学习得越多越觉得自己知道的少。
10. 他在中国学习的时间很长了, 对中国的情况一定很了解了吧。

2. Переведите на китайский язык.

1. Эти перчатки были забыты мной в аудитории. Спасибо, что мой товарищ принес [их] мне.
2. Какая чашка разбита сестренкой? Та, которая была в шкафу или которая стояла на столе?— Которая стояла на столе.
3. Все тетради, которые я купил на прошлой неделе, кончились.
4. Вчера я не смогла прийти к тебе, я была приглашена в гости.
5. Мой фотоаппарат кем-то испорчен, дай мне, пожалуйста, свой, мне надо сделать несколько снимков.
6. Все поставленные перед нами вопросы были решены [нами].

7. Сейчас все места в лингафонном кабинете заняты студентами I курса.
8. Твоя статья давно уже прочитана мной, я могу высказать тебе свои замечания.
9. В нашей группе, кроме Бориса, никто не курит.
10. Такую большую статью я никак не смогу сегодня прочитать.
11. Куда ты положил мою шариковую ручку? Я никак не могу найти.
12. Я ви разу не была на вечере в их институте и на этот раз не пошла, так как была приглашена на спектакль.
13. Вернувшись домой, он даже не отдохнул и пошел во двор помогать людям сажать деревья.
14. Он даже не посмотрел и ушел.
15. Завтра я никуда не собираюсь идти, с утра до вечера буду дома, когда удобно, тогда и приходи.
16. В этом магазине вы можете купить даже японские книги.
17. Даже я и то собираюсь сегодня пойти посмотреть соревнования по футболу.
18. Даже мой братишка научился есть палочками.
19. Сегодняшняя контрольная нетрудная, не было ни одного незнакомого иероглифа, я даже в словарь не смотрел и все перевел.
20. Студенты нашей группы в этом семестре очень хорошо сдали экзамены по китайскому языку. Кроме Миши, который получил «четверку», остальные получили «пятерки». Эта новость, конечно, очень обрадовала всех.

3. Запишите иероглифами следующие предложения. Помните, что морфема *de* может записываться разными иероглифами. Запомните новое слово: 学校 *xiéxiào* 'учебное заведение (любое)', 'школа'.

1. Tā měitiān dōu dàshēng de niàn kèwén, tā niàn kèwén niàn de hěn shú.
2. Xuéguo de yǔfá, tā zhǎngwò de hěn hǎo, tā huídá lǎoshī de wèntí huídá de yě hěn duì, yǔfá cuòwù hěn shǎo.
3. Lǎoshī jiěshì yǔfá de shíhou, tā hěn zhùyì de tīng, kèwén de yìsi tā dōu dǒng.
4. Zhè yí kè de kèwén bù nán, nǐ mǎnmǎn de niàn, yíding kàndǒng yìsi. Bú rěnshi de zì kěyì chá zìdiǎn.
5. Yǒu de dìfang méi kàndǒng, dànsì dàgài de yìsi dōu dǒngle.
6. Wǒ bú shì zài zhèige xuéxiào xué de yīngwén, shì zài nèige xuéxiào xué de.
7. Wǒ gěi ta jiǎndān de jièshàole nàli de qíngkuàng.
8. Měishùguān de huà huà de shēngdòngjile.
9. Xiànzài yǔ xiá de hěn dà, yào dēngdeng zài zǒu.

10. Tā zài Zhōngguó xuéxí de shíjiān hěn chánglè, duì Zhōngguó de qíngkuàng yídìng hěn liǎojiě ba.
11. Wǒmen bān lí xuéxí de bǐjiào hǎo de shì Wáxīlì.
12. Wǒmen zǒule yì tiān, lèi de zài yě zǒubudòng le.
13. Tā xiě hànzi xiě de bǐ wo kuài de duō.
14. Tā búdàn bù hǎohāor de xuéxí, jiùshì gōngzuò bú yuànyì zuò.
15. Wǒmende bānzhǎng bù zhǐ nǚlì rènzhēn de xuéxí, hái hěn jījí de zuò shèhuì gōngzuò.

4. Подготовьтесь бегло и правильно читать новые слова урока:

1) односложные

躲	逼	被	契	赶	死	倒	哭	逃
军	饿	变	党	弄	坏	破	治	查

2) двусложные полнотонированные

歌剧	贫苦	強迫	抢走	领导
剧本	农民	被迫	逼走	结婚
积极	对比	压迫	逼死	弄坏
进步	简要	亲生	受尽	打破
提高	还债	请求	受冻	治好
民间	心爱	哀求	挨饿	早就
改编	地主	然后	解放	大意
作者	打发	万分	解决	半天
年代	无情	难过	刮倒	
广大	当天	痛哭	打倒	

3) двусложные с нейтральным тоном

打手 头发

4) трехсложные

共产党 未婚夫 狗腿子
八路军

5. Напишите в упрощенном начертании следующие иероглифы. Определите тип сокращения каждого иероглифа. Подготовьтесь бегло и правильно читать полные иероглифы.

轉	鐵	積	橘	築	頭	習	編	搶	變
貧	謝	筆	湯	農	雖	傳	慣	誦	揚
債	飯	兒	點	歡	乾	趕	漢	後	愛
參	凍	須	羅	則	維	蘇	還	書	錢
鉛	識	氣	謝	幾	種	裏	樂	勞	壞
聯	鷄	應	舉	難	擺	讀	灣	遷	濕
豐	務	筆	國	鳥	熱	颯	賣	詩	廳
養	發	煩	總	廣	備	樓	覽	師	請
畫	雜	詞	親	閱	麵	樣	鋼	學	顧
饅	號	復	滿	認	軟	條	櫃	稱	歷
興	盤	講	聽	蘋	讀	億	舊	較	斷
劇	輕	爺	給	辦	偉	統	驗	紹	遠

6. Прочтите и переведите следующие пары предложений, близких по содержанию и грамматической структуре.

1. 莫斯科建设新住宅的速度一年比一年快。
莫斯科建设新住宅的速度越来越快。
2. 我们掌握的知识一天比一天丰富。
我们掌握的知识越来越丰富。
3. 因为他认真地作作业，练习里的错误一天比一天少。
因为他认真地作作业，练习里的错误越来越少。
4. 我每天跑步、作早操，所以我的身体一天比一天健康。
我每天跑步、作早操，所以我的身体越来越健康。

1	積	禾	
		責	圭
			貝
	积	禾	
		只	口 只
2	越	走	
		戌	一 匚 戌 戌 戌
3	改	己	口 己
		攴	
4	編	糸	
		扁	
	編		
5	貧	分	
		貝	
	貧		
6	苦	艹	
		古	

7	農	曲	冂	曲	曲
		辰	厂	尸	辰 辰
	农	冂	宀	农	
8	楊	木			
		易	旦		
			勿		
	杨	木			
		勿			
9	債	亻			
		責			
	債				
10	躑	身			
		彖	乃	子	乃
			木		
11	腿	月			
		退	艮		
			主		

12	逼	畱
		辶
13	強	弓
		虫: 虫 虫
14	迫	白
		辶
15	哀	亠 古 哀
16	被	衤
		皮
17	契	劫: 丰 圭 打 劫
		大
18	趕	走
		旱: 日 旱
	赶	走
		干
19	死	一 夕 死
20	婚	女

		昏	氏
			日
21	倒	亻	
		到	至
			冫
22	痛	疒	
		甬	又 甬
23	哭	吅	
		犬	
24	搶	扌	
		倉	人 人 今 倉 倉
	搶	扌	
		倉	人 今 倉
25	逃	兆	
		辶	
26	軍	冫	
		車	

	军	
27	受	叀
		又
28	壓	厂
		獸 冒 : 日 冒
		犬 : 大 犬
		土
	压	厂 压 压
29	凍	冫
		東
	冻	冫
		东
30	挨	扌
		矣
31	餓	食
		我
	饿	

32	髮	髮	長：Г F E 長
			彡
		友：ナ	友 友
	发	ㄥ ㄣ	发 发
33	變	繼：言	繼 繼
		反：ノ	反
	变	亦：一 亦	亦 亦
			又
34	産	产：立	产
			生
	产		
35	黨	党	
		黑：四 四 甲 里 黑	
	党	党	
			儿
36	弄	王	
			升

37	壞	土
		裏
	坏	土
		不
38	破	石
		皮
39	查	木
		旦

ГРАММАТИКА

I. ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

(句子的成分 jùzi de chéngfèn)

Члены предложения китайского языка, исходя из степени их значимости в предложении, можно подразделить прежде всего на две общие категории:

- 1) основные члены предложения, т. е. те, которые могут быть определяемыми и иметь при себе поясняющие члены предложения, это:
 - а) подлежащее (主语 zhǔyǔ),
 - б) сказуемое (谓语 wèiyǔ),
 - в) дополнение (宾语 bīnyǔ),
 - г) именная часть сказуемого (表语 biǎoyǔ);
- 2) поясняющие члены предложения — те, которые служат для определения (пояснения) основных членов и не могут иметь при себе поясняющих членов предложения, это:
 - а) определение (定语 dìngyǔ),
 - б) обстоятельства (状语 zhuàngyǔ).

Основные члены предложения, в свою очередь, тоже могут быть подразделены на две категории:

- 1) именные члены предложения — подлежащее, дополнение, именная часть сказуемого;
- 2) предикативные — сказуемое (выраженное глаголом или прилагательным).

Грамматическое различие между именными и предикативными членами предложения состоит, во-первых, в том, чем эти члены могут быть выражены, и, во-вторых, в том, с какими поясняющими членами предложения сочетаются те и другие.

¹²⁴ Уроки 20—22 предназначены для повторения пройденного материала. Каждый урок состоит из двух разделов — Грамматики и Текста.

По грамматике для повторения взяты два основных вопроса: 1) члены предложения и 2) структура предложения (классификация по типу сказуемого). Материал по этим двум вопросам, ранее разрозненный по урокам, теперь обобщен и приведен в систему. Все рассматривается только в пределах пройденного материала. Одновременно дается большое количество примеров (с русским переводом), которые могут быть использованы для предэкзаменационной подготовки по переводу с русского на китайский.

Тексты построены на пройденных словах и иероглифах, и только в исключительных случаях были использованы новые слова и иероглифы, изучение которых на данном этапе не является обязательным.

У именных членов предложения поясняющим членом является определение, которое всегда предшествует определяемому слову и может быть разной степени сложности. Порядок слов внутри распространенного определения строго фиксированный, он всегда соответствует основной структуре предложения: «подлежащее — сказуемое — дополнение». Примеры:

1. Определение к подлежащему

- | | |
|--|---|
| 1. 很多 <u>亚非学院</u> 的学生都学两种 <u>东方语言</u> 。 | Многие студенты Института стран Азии и Африки изучают по два восточных языка. |
| 2. <u>欧洲最大</u> 的 <u>列宁图书馆</u> 有一百多年的历史了。 | Самая большая в Европе библиотека имени Ленина имеет более чем столетнюю историю. |

2. Определение к дополнению

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 3. 我 <u>很喜欢吃</u> 你 <u>作的</u> 牛肉排。 | Я очень люблю бифштекс, который ты готовишь. |
| 4. 你 <u>寄给</u> 我的东西,我收到了。 | Вещи, которые ты послала мне, я получила. |

3. Определение к именной части сказуемого

- | | |
|--|--|
| 5. « <u>等着瞧吧!</u> »是我最 <u>爱看</u> 的动画片。 | «Ну, погоди!» — мультфильм, который я больше всего люблю смотреть. |
| 6. 这是 <u>课后常常</u> <u>辅导</u> 我们的先生。 | Это преподаватель, который часто консультирует нас после уроков. |

У предикативного члена предложения — сказуемого — поясняющими членами могут быть разного вида обстоятельства, которые бывают не только препозитивные, но и постпозитивные. При этом возможность употребления конкретного обстоятельства зависит от того, чем выражено сказуемое — глаголом или прилагательным. Примеры:

1. а) Обстоятельство в р е м е н и (статическое)
(сказуемое глагольное, реже — прилагательное)
(см. также ур. 7, § 1)

- | | |
|---|---|
| 7. <u>每天太阳</u> <u>升起</u> 的 <u>时候</u> ,我一定起来作早操。 | Каждый день с восходом солнца я обязательно встаю делать утреннюю гимнастику. |
| 8. <u>洗了脸</u> <u>以后</u> ,我用湿毛巾擦脸。 | После умывания я вытираю лицо влажным полотенцем. |
| 9. 他 <u>从上小学</u> <u>开始</u> 就很积极、努力。 | Он еще с начальной школы был активным и старательным. |

- б) Обстоятельство времени (динамическое)
(сказуемое только глагольное)
(см. также ур. 13, § 3)

- | | |
|---|--|
| <p>10. 中文测验, 全班同学都写到了<u>中午十二点</u>。</p> <p>11. 在<u>北海公园</u>我们玩到了<u>晚上八点</u>。</p> | <p>Контрольную работу по китайскому языку студенты всей группы писали до 12 часов дня.</p> <p>В парке Бэйхай мы гуляли до восьми часов вечера.</p> |
|---|--|

2. а) Обстоятельство места (статическое, предлог 在 zài)
(сказуемое, как правило, глагольное)
(см. также ур. 6, § 1)

- | | |
|---|--|
| <p>12. 我在<u>东风市场</u>买了很多需要的东西。</p> <p>13. 去年我没在<u>家里</u>过新年, 我和班里的同学一块儿过的。</p> <p>14. 我能在<u>北京</u>给你买一些书。</p> <p>15. 你叫我给你带的书, 我忘在<u>家里</u>了。</p> | <p>Я купил в пассаже Дунфэн много необходимых вещей.</p> <p>В прошлом году я встречал Новый год не дома, встречал вместе с товарищами по группе.</p> <p>Я могу купить тебе в Пекине некоторые книги.</p> <p>Книгу, которую ты велел мне принести тебе, я забыл дома.</p> |
|---|--|

- б) Обстоятельство места (статическое, предлог 离 lí)
(сказуемое — прилагательное)
(см. также ур. 14, § 2)

- | | |
|--|---|
| <p>16. 我们常常去参观的<u>动物园</u>离<u>西直门</u>不太远。</p> <p>17. <u>北京图书馆</u>和<u>景山公园</u>都离<u>市中心</u>比较近。</p> | <p>Зоопарк, в который мы часто ходим, не очень далеко от Сичжымэнь.</p> <p>Пекинская библиотека и парк Цзиншань находятся довольно близко от центра города.</p> |
|--|---|

- в) Обстоятельство места (динамическое)
(сказуемое глагольное)
(см. также ур. 13, § 1, 2; ур. 14, § 1)

- | | |
|---|---|
| <p>18. 明天你来<u>学院</u>, 我们一块儿谈谈<u>这个问题</u>。</p> <p>19. 他过生日的时候, 你去<u>他家</u>吗?</p> | <p>Завтра приходи в институт, мы поговорим по этому вопросу.</p> <p>Ты пойдешь к нему на день рождения?</p> |
|---|---|

- | | |
|-----------------------------|---|
| <p>20. 下个星期我还想再到美术馆去。</p> | <p>На следующей неделе я хочу снова пойти в Музей изобразительных искусств.</p> |
| <p>21. 三点半钟我们才走进植物园里来了。</p> | <p>Мы только в полчетвертого вошли в ботанический сад.</p> |
| <p>22. 我刚走进阅览室就看见他了。</p> | <p>Я только вошел в читальный зал [и] сразу же увидел его.</p> |
| <p>23. 先生叫我把录音机搬到教室里来了。</p> | <p>Преподаватель велел мне принести в аудиторию магнитофон.</p> |

3. Обстоятельство цели
(сказуемое глагольное)
(см. также ур. 7, Комментарий 2; ур. 13, § 1)

- | | |
|----------------------------------|--|
| <p>24. 今天晚上我到剧院去看话剧。</p> | <p>Сегодня вечером пойду в театр смотреть спектакль.</p> |
| <p>25. 下了课以后,我们都到体育馆去看排球比赛了。</p> | <p>После занятий мы все пошли во дворец спорта смотреть соревнования по волейболу.</p> |

4. Обстоятельство длительности
(сказуемое глагольное)
(см. также ур. 16, § 1)

- | | |
|----------------------------------|--|
| <p>26. 你到哪儿去了?我在街上等了你好一个多钟头。</p> | <p>Куда ты ушел? Я прождал тебя на улице час с лишним.</p> |
| <p>27. 这个字我在字典里查了半天也没查到。</p> | <p>Этот иероглиф я долго искал в словаре и не нашел.</p> |

5. Обстоятельство кратности
(сказуемое глагольное)
(см. также ур. 16, § 2)

- | | |
|---------------------------------|---|
| <p>28. 这个问题先生给我解释了两次,我才懂了。</p> | <p>Этот вопрос преподаватель объяснил мне два раза, и только тогда я понял.</p> |
| <p>29. 他来过很多次,可是我一次也没有看见过他。</p> | <p>Он приходил много раз, но я ни разу не видел его.</p> |

6. Обстоятельство образа действия
(сказуемое глагольное)
(см. также ур. 9, § 1)

30. 我们学过的每一课课文，他都能流利地背诵。
31. 每天早上，他都积极地跑步、作早操，所以他的身体很好。
32. 先生作报告总是作得又清楚又有意思。
33. 今天的课外作业，你准备得不够，所以你回答的有些错误。

Тексты каждого из пройденных уроков он может бегло рассказать наизусть.

Каждое утро он активно бегают и делает зарядку, поэтому здоровье у него хорошее.

Наш преподаватель всегда делает доклады понятно и интересно.

Сегодняшнее домашнее задание ты подготовил недостаточно хорошо, поэтому в твоём ответе есть ошибки.

7. Обстоятельство результата
(сказуемое — глагол и прилагательное)
(см. также ур. 9, § 1)

34. 他懒得什么也不愿意干。
35. 我累得_不想吃饭，只_想睡觉。

Он настолько ленив, что ничего не хочет делать.

Я так устал, что не хочу есть, хочу только спать.

8. Обстоятельство степени
(сказуемое — прилагательное)
(см. также ур. 9, § 1)

36. 我觉得今天我们写的听写非常简单。
37. 母亲和奶奶作的年菜和甜食好吃得很。

Мне кажется, что диктант, который мы сегодня писали, очень простой.

Новогодние блюда и сладости, приготовленные матерью и бабушкой, очень вкусны.

9. Обстоятельство меры
(сказуемое — прилагательное)
(см. также ур. 18, § 2)

38. 你的这条围巾比我的贵五块钱。
39. 我妹妹比我小两岁半，现在他十五岁了。
40. 你哥哥比你大几岁？他比我大两岁。
41. 你们住宅的天花板比他们住宅的高多少公分？高二十五公分。

Этот твой шарф дороже моего на пять рублей.

Моя сестра моложе меня на два с половиной года, сейчас ей 15 лет.

На сколько лет твой брат старше тебя? — Он старше меня на два года.

На сколько сантиметров потолки в вашей квартире выше, чем в их квартире? — Выше на 25 сантиметров.

ТЕКСТ

去百货大楼

(在宿舍里)

安娜：娜斯加，我领到了助学金，想给自己买一件连衣裙？你愿意不愿意跟我一块儿到百货大楼去看看，帮助我挑一件？这次我想买一件毛料的，好看一些的。

娜斯加：好，请你等一会儿，我作完了功课，我们就去。

(在百货大楼)

娜斯加：你看挂着的衣服，颜色多么漂亮啊！

安娜：这件连衣裙样子也不错，可能我穿着会长一点儿。

娜斯加：你问问是多少号的。

安娜：同志，请问，挂着的连衣裙是多少号的？是不是毛料的？

售货员：四十六号，是百分之百的毛料。

安娜：正是我的衣服号码，可以拿给我看看吗？

售货员：（给衣服看）请看吧！这种连衣裙，样子是新的，卖得快，顾客都很喜欢。

安娜：为什么我觉得长了一点儿，您有软尺吗？我想量一量这件连衣裙的身长是多少。

娜斯加：安娜，你站好了，我给你比一比（拿衣服比）。安娜，差不多，不能说太长，还是毛料的，我看，可以买。

安娜：这件衣服多少钱？

售货员：四十五块三毛六。

安娜：好，我就买这件。请给我开张发票。

售货员（开发票给安娜）请您去付款。

娜斯加：安娜，你去交钱。我去领货处排队。

安娜（到付款处交钱）。

收款员：您交了五十块，找您四块六毛四。

安娜：谢谢（付款后，去取衣服，交付款单）。

售货员：（看衣服）是四十六号吗？

安娜：是。

售货员：（把衣服包好了，给安娜）。

安娜：（接过衣服）谢谢！再见！

售货员：再见！

娜斯加：安娜，今天你买的衣服，样子不错，颜色也好。

安娜：对，我也比较满意。娜斯加，你也要买一些什么东西吗？

娜斯加：我要去文具部，想买些铅笔、本子什么的。

安娜：文具部在一楼，我们下去买吧！（到了一楼）。

娜斯加：同志，我想买一个铅笔盒儿、两块橡皮、五个本子、两枝红蓝铅笔。是在您这儿交钱吗？

售货员：对（把东西一件一件地拿给娜斯加看）。

娜斯加：请您算一算一共多少钱？

售货员：铅笔盒四毛，五个本子一毛五，两块橡皮六分，两枝红蓝铅笔八分，一共六毛九分。

娜斯加：（交钱）。

售货员：最好您能给零钱。

娜斯加：（看看自己的小皮包）我的零钱不够，这是一块。

售货员：好，请您等一等，我换一换钱（售货员换了零钱）。您交了一块，找给您三毛一（同时把东西包好了，给娜斯加）。

娜斯加：谢谢！再见！

安娜：还要看看别的東西吗？

娜斯加：不需要了，时间不早了，我们该回宿舍了。

СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ

百货大楼 *bǎihuò dàlóu* или 百货商店 *bǎihuò shāngdiàn* универсам

安娜 *Ānnà* Анна

娜斯加 *Nàsījiā* Настя

助学金 *zhùxuéjīn* стипендия

连衣裙 *liányīqún* платье

挑 *tiāo* выбирать; нести на коромысле

毛料 *máoliào* шерсть (ткань)

料 *liào* материал, сырье; предполагать, рассчитывать

软尺 *ruǎnchǐ* сантиметр (лента для измерения размеров)

身长 *shēncháng* рост

发票 *fāpiào* счет, чек (для оплаты); счетное слово 张 *zhāng*;

开发票 *kāi fāpiào* выписать счет (чек)

付款 *fùkuǎn* уплатить, произвести оплату

付 *fù* платить; передавать; вручать

款 *kuǎn* *Нс* сумма, деньги; расходы

领货处 lǐnghuòchù отдел получения товаров

付款处 fùkuǎnchù касса

收款员 shōukuǎnyuán кассир

包好 bāohǎo завернуть

文具 wénjù письменные принадлежности

文具部 wénjùbù отдел канцтоваров

КАЛЛИГРАФИЯ

Таблица 34

1	挑	才	
		兆: 丩 才 兆 兆	
2	料	米	
		斗: 斗 斗	
3	付	付	
		寸	
4	款	款	士
			示
		欠	

УРОК 21. Повторение

ГРАММАТИКА

I. ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ (продолжение)

1. Именные члены предложения

Именные члены предложения (подлежащее, дополнение и именная часть сказуемого) могут быть выражены следующими тремя способами.

1. Словом с предметным значением: существительным, местоимением или числительным (как правило, со счетным словом). У каждого из этих трех членов предложения может быть поясняющий член — определение. См. примеры 1 — 6.

2. Субстантивированным (оформленным частицей 的 *de*) словом или словосочетанием (глаголом, прилагательным или словосочетанием различной степени сложности). Такое слово или словосочетание тоже всегда передает предметное значение. См. об этом урок 2, § 3.

Важно помнить, что порядок слов внутри субстантивированного словосочетания (как и внутри определения) является строго определенным. Примеры:

1) Подлежащее

- | | |
|--|--|
| 40. 我 <u>每天</u> <u>早上</u> <u>喜欢</u> <u>喝</u> 的是绿茶,
晚上 <u>喜欢</u> <u>喝</u> 的是酸牛奶。 | Букв. То, что я люблю пить по утрам,— это зеленый чай, а по вечерам — кефир. |
| 41. 他 <u>昨天</u> <u>送来</u> 的都是德文书。 | То, что он вчера принес,— это все немецкие книги. |

2) Дополнение

- | | |
|-----------------------|--|
| 42. 这枝圆珠笔是蓝的, 我要用黑的。 | Эта шариковая ручка синяя, [а] мне надо писать черной. |
| 43. 这件连衣裙太短, 我想买长一点的。 | Это платье слишком короткое, хочу купить подлиннее. |

3) Именная часть сказуемого

- | | |
|------------------------|--|
| 44. 这些经验都是先生给我们介绍的。 | Весь этот опыт передан нам преподавателем. |
| 45. 列宁格勒的很多博物馆都是非常有名的。 | Многие ленинградские музеи очень известны. |

3) Синтаксическим комплексом, выраженным словосочетанием, которое по составу может иногда представлять собой предложение. Хотя такой синтаксический комплекс и не имеет специального оформления, он, как и субстантивированное словосочетание, выполняет функцию е д и н о г о ч л е н а предложения. См. об этом также урок 14, § 3.

Важно отметить, что подлежащее, выраженное синтаксическим комплексом, может быть только в предложениях с именным, качественным или числительно-предметным сказуемым и не может быть в предложениях с глагольным сказуемым. Дополнение же (прямое), выраженное синтаксическим комплексом, может быть только в предложениях с глагольным сказуемым. Примеры:

1) Подлежащее

- | | |
|----------------------------|--|
| 46. 身体健康是很重要的。 | Быть здоровым очень важно. |
| 47. 参加我们试验室的科研工作很有意思。 | Участвовать в научно-исследовательской работе нашей лаборатории очень интересно. |
| 48. 住在这条街上非常方便, 什么东西都可以买到。 | Жить на этой улице очень удобно, все можно купить. |
| 49. 他研究中国历史已经二十多年了。 | Он уже более 20 лет изучает историю Китая. |

2) Дополнение (прямое и косвенное)

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 50. 我不知道他为什么起得这么早。 | Я не знаю, почему он встал так рано. |
| 51. 我不明白他说的话是什么意思。 | Я не понимаю, что значит сказанное им. |
| 52. 我希望大学毕业以后作研究工作。 | Я надеюсь после окончания университета заняться исследовательской работой. |
| 53. 经常听外文广播对学外文是很有好处的。 | Каждый день слушать радиопередачи на иностранном языке полезно для изучения иностранного языка. |
| 54. 今天在课堂上, 先生对我作的课外作业、翻译课文、回答问题都不满意。 | Сегодня на уроке преподаватель был недоволен домашними заданиями, выполненными мной, переводом текста и ответами на вопросы. |


3) Именная часть сказуемого


- | | |
|--|--|
| <p>55. 可惜的是我<u>不知道他的家住</u>
<u>在什么地方</u>。</p> <p>56. 让我高兴的是我们全班同学
<u>中文考试时都得了五分</u>。</p> <p>57. 当然最方便的是坐自己的小
<u>汽车到城外去玩儿</u>。</p> | <p>Жаль, что я не знаю, где живет его семья.</p> <p>Обрадовало меня то, что студенты всей нашей группы на экзамене по китайскому языку получили «пятерки».</p> <p>Конечно, самое удобное — это поехать за город на собственной машине.</p> |
|--|--|


Именным член предложения может быть выражен синтаксическим комплексом и внутри определения; например, в определении следующего предложения так выражено и подлежащее, и косвенное дополнение:

- | | |
|--|---|
| <p>58. 今天上课的时候, 先生给我们讲了<u>讲听外文广播对学外文的</u>好处。</p> | <p>Сегодня на уроке преподаватель рассказал нам о пользе [слушания] радиопередач для изучения иностранного языка.</p> |
|--|---|


Обобщая сказанное, покажем схематически средства выражения именных членов предложения. Для этого примем следующие условные обозначения:


 — слово именной части речи (существительное, местоимение, числительное со счетным словом),


 — слово предикативной части речи (глагол, прилагательное),

 — словосочетание или синтаксический комплекс, выступающие в роли единого члена предложения (это единство условно обозначается прямоугольной рамкой).


Итак, подлежащее, дополнение и именная часть сказуемого могут быть выражены тремя следующими способами:

1. (Опр.)  — слово с предметным значением,

2. 1)  的 — субстантивированное слово (глагол или прилагательное)

2)  的 — субстантивированное словосочетание

} выражают предметное значение

3.  — синтаксический комплекс, не выражает предметного значения, сообщает о каком-то факте или явлении.

2. Предикативные члены предложения

Предикативный член предложения — сказуемое может быть глагольным или качественным.

Глагольное сказуемое выражается полнозначным глаголом (простое сказуемое) или сочетанием полнозначного и вспомогательного глаголов (сложное сказуемое).

Качественное сказуемое тоже может быть простым (выражено прилагательным) и сложным (выражено синтаксическим комплексом «подлежащее — сказуемое»). См. об этом также урок 17, § 2.

- | | |
|-----------------------------|--|
| <p>59. 这位教师工作经验很丰富。</p> | <p>У этого преподавателя богатый опыт работы (букв. Этот преподаватель — опыт работы богатый).</p> |
| <p>60. 这个足球运动员反应特别快。</p> | <p>У этого футболиста реакция особенно быстрая.</p> |
| <p>61. 他工作马马虎虎，学习也不努力。</p> | <p>Он работает кое-как и в учебе не старается.</p> |
| <p>62. 莫斯科地下电车运行的速度非常快。</p> | <p>Скорость движения поездов московского метро очень большая.</p> |

II. СТРУКТУРА ПРЕДЛОЖЕНИЯ

1. Предложение с именным сказуемым

(体词谓语句 *tǐcí wèiyǔjù*¹²⁵)

Предложение с именным сказуемым в китайском языке всегда содержит связку 是 *shì*, которая, таким образом, служит четким грамматическим показателем данного типа предложения. За связкой 是 *shì* может следовать только один член предложения — именная часть сказуемого. Поэтому, каким бы распространенным ни было словосочетание, следующее за связкой, это всегда определенный член предложения — именная часть сказуемого, которая может быть представлена в одном из трех вариантов:

¹²⁵ 体词 *tǐcí* — 'предметное слово'. К этой общей категории относятся: существительные (名词 *míngcí*), местоимения (代词 *dàicí*) и сочетания числительного со счетным словом (数量词 *shùliàngcí*), т. е. именные части речи.

1) собственно именная часть сказуемого, выраженная словом с предметным значением (ей может предшествовать определение):

(O)П — 是 (O)иС

63. 苏联是经济发达的国家。

Советский Союз является экономически развитым государством.

2) субстантивированное слово или словосочетание:

(O)П — 是 $\frac{\times}{иС}$ 的

(O)П — 是 $\frac{\boxtimes\boxtimes\boxtimes}{иС}$ 的

64. 那间屋子里的桌子都是圆的。

Столы в той комнате все круглые.

65. 这枝好用的钢笔是谁送给你的?

Кто подарил тебе эту хорошую ручку? (букв. Эта хорошая ручка кем подарена тебе?)

3) синтаксический комплекс:

(O)П — 是 $\frac{\boxtimes\boxtimes\boxtimes}{иС}$

66. 莫斯科气候的特点是冬天不太冷, 夏天不太热。

Особенность московского климата заключается в том, что зима не очень холодная, а лето не очень жаркое.

Между связкой и предшествующим подлежащим тоже не может быть никакого другого члена предложения, за исключением единственного (довольно редкого) случая — здесь может стоять косвенное дополнение с предлогом 对 *dui*. Таким образом, для предложений с именным сказуемым возможна еще одна модель:

П — 对 Дк — 是 иС

67. 这对他是最大的幸福。

Для него это самое большое счастье.

68. 你的帮助对我是很重要的。

Твоя помощь для меня очень важна.

К именному типу относятся также предложения, в которых функцию, сходную с функцией связки 是 *shì*, выполняет глагол связочного типа. В пределах пройденного материала известны следующие глаголы такого типа: 叫 *jiào*, 姓 *xìng* 作 *zuò*, 当 *dāng*, 成 *chéng*. Модель:

叫 П — 作 } 成 } — (O) и С

- | | |
|---|---|
| <p>69. 刚才进来的人姓什么?</p> <p>70. 这位年轻人叫王大东。</p> <p>71. 不久以前,他作了教师。</p> <p>72. 亚非学院的每个学生,如果努力地学习,都能当真正的东方学家。</p> <p>73. 这个学期别加成了我们班里最好的学生。</p> | <p>Как фамилия того человека, который только что вошел?</p> <p>Этого молодого человека зовут Ван Дадун.</p> <p>Недавно он стал преподавателем.</p> <p>Каждый студент Института стран Азии и Африки, если будет старательно учиться, может стать настоящим востоковедом.</p> <p>В этом семестре Петя стал лучшим студентом нашей группы.</p> |
|---|---|

2. Предложение с числительно-предметным сказуемым (数体词谓语句 shùtící wèiyǔjù)

В предложениях этого типа сказуемое выражается числительно-предметным словосочетанием, т. е. сочетанием числительного (или какого-либо другого слова с количественным значением) и существительного. См. об этом урок 15, § 3. Эти предложения по характеру близки к предложениям с именным сказуемым, поскольку, во-первых, в составе сказуемого имеется именное (предметное) слово, во-вторых, в отрицательных предложениях требуется связка 是 *shì*. Примеры:

- | | |
|--|---|
| <p>74. 你哥哥多少岁? 他快三十岁了。</p> <p>75. 这张桌子三条腿。</p> <p>76. 这条裤子不是三十块, 还贵一点儿, 是三十五块。</p> <p>77. 我参观克里姆林宫已经两次了。</p> <p>78. 他去列宁格勒参加游泳比赛多少时间了?</p> | <p>Сколько лет твоему брату? — Ему скоро 30 лет.</p> <p>У этого стола три ножки.</p> <p>Эти брюки стоят не 30 рублей, а немного дороже — 35 рублей.</p> <p>Я уже два раза был в Кремлевском дворце.</p> <p>Сколько уже времени, как он уехал в Ленинград участвовать в соревнованиях по плаванию?</p> |
|--|---|

3. Предложение с качественным сказуемым (形容词谓语句 xíngróngcí wèiyǔjù)

Предложения с качественным сказуемым в большинстве случаев имеют двучленную структуру: П — С. Сказуемое в таком предложении выражено качественным или количественным прилагательным (多 *duō*, 少 *shǎo*).

Для предложений с качественным сказуемым наиболее характерным поясняющим членом предложения является обстоятельство степени. Оно может быть препозитивным и постпозитивным:

79. 这次旅行他花的钱很多。
80. 这个学期我们的学习紧张得很，大家都有点儿累了。
81. 你戴的这副眼镜非常漂亮。你在哪儿买的？
82. 我们的生活一年比一年好。
83. 天气一天比一天冷起来了。

В этом путешествии он потратил много денег.
В этом семестре наши занятия были очень напряженными, все немного устали.
[Эти] очки, которые ты носишь, очень красивые. Где ты [их] купил?
Наша жизнь с каждым годом становится лучше.
Погода с каждым днем становится холоднее.

Что касается других членов предложения, то их употребление в предложениях с качественным сказуемым имеет более узкие смысловые рамки. Перечислим возможные из них.

1) Косвенное дополнение с предлогом 比 *bǐ* (см. также ур. 18, § 2):

84. 今天你作的饺子比昨天作的
好吃一些。
85. 作这件事比作那件事麻烦一
些。

Пельмени, которые ты сегодня приготовила, вкуснее тех, которые ты делала вчера.
Выполнить это дело более хлопотно, чем то.

2) Косвенное дополнение с предлогом 对 *duì*:

86. 他不喜欢数学，但是对学习
哲学很积极。
87. 他常常关心别人，对我也很
好。

Он не любит математику, а в занятиях по философии очень активен.
Он часто заботится о других и ко мне относится очень хорошо.

3) Обстоятельство меры (см. также ур. 18, § 2):

88. 今天的温度比昨天的高五度。

Сегодня температура на пять градусов выше, чем вчера.

89. 这顶帽子比那顶帽子便宜两块钱。 | Эта шапка на два рубля дешевле той шапки.

4) Обстоятельный оборот уподобления (см. также ур. 9, § 2):

90. 今天的天气跟昨天的一样很冷。 | Сегодня погода такая же холодная, как и вчера.

91. 这个学期准备考试跟上个学期一样都很紧张。 | В этом семестре подготовка к экзамену была такой же напряженной, как и в прошлом семестре.

92. 住在这儿也象住在原来的地方一样方便, 附近也有地铁站。 | Жить здесь так же удобно, как и на прежнем месте, вблизи тоже есть станция метро.

5) Обстоятельство места с предлогом 离 *lì*; при этом сказуемым может быть только прилагательное 远 *yuǎn* 'далеко' или 近 *jìn* 'близко' (см. также ур. 14, § 2):

93. 我哥哥工作的地方离列宁格勒不远。 | Место, где работает мой старший брат, недалеко от Ленинграда.

94. 百货大楼离我们住的楼房很近。 | Универмаг очень близко от дома, в котором мы живем.

Во всех перечисленных выше примерах качественное сказуемое является простым, но, как уже отмечалось, оно может быть и сложным, т. е. выраженным синтаксическим комплексом (см. примеры 59 — 62). Приведем еще примеры:

95. 这个工厂工人不少。 | На этом заводе рабочих немало.

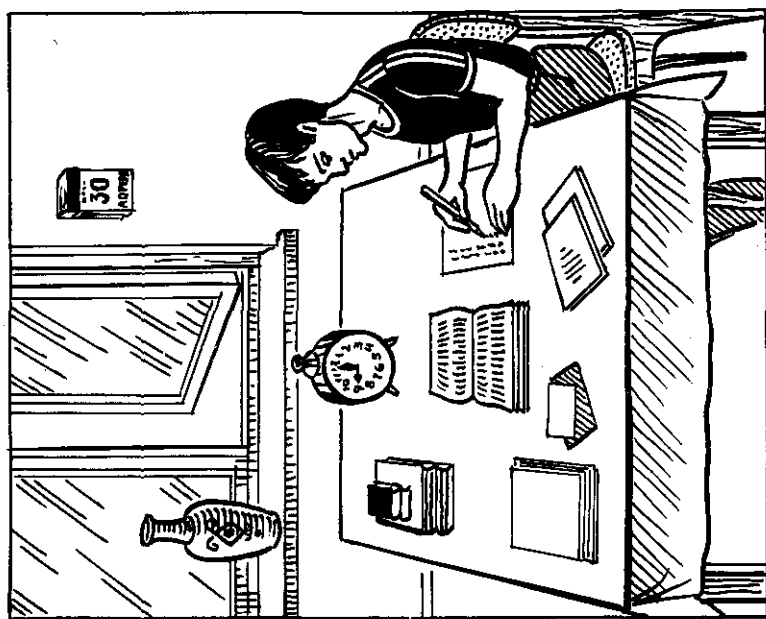
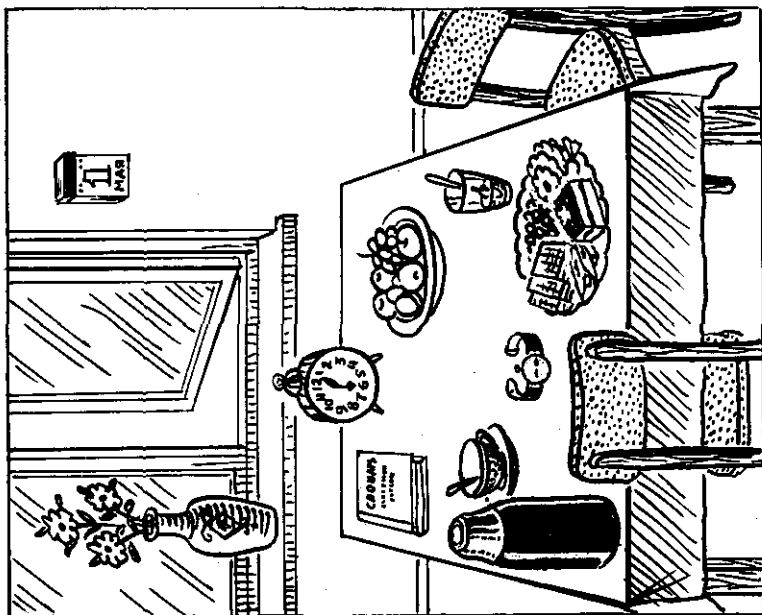
96. 那个售货员工作很积极。 | Этот продавец очень активен в работе.

97. 这种收音机声音不错, 样子也好看。 | У таких приемников звук неплохой и вид красивый.

ТЕКСТ

这间屋子里发生了什么变化?

先生: 同学们! 请看, 这里有两张画儿。它们分别表示同一间屋子的一部分。地方相同, 但是时间不同了。现在让我们比较一下儿, 在这前后两天的时间里, 这儿有了一些什么变化? 到底增加了一些什么, 减少了一些什么呢?



学生甲：我们先从画儿上的哪一部分开始谈呢？

先生：首先我们看看桌子上的这一部分吧！一图的桌子上原来放着什么？放得整齐不整齐？屋子的主人正在作什么？

学生乙：一图的桌子上有一块手表、一本汉俄词典、好多本书和许多张纸。桌子上的东西放得不太整齐。屋子的主人正坐在桌子前边的椅子上，手里拿着钢笔，用词典查写生词呢！

先生：刚才这位同学回答得对吗？谁有什么改正的意见？

学生丙：（举手）先生请允许我说吧！

先生：请说吧！

学生丙：我想改正的是桌子上有个钟，不是手表。

先生：改正得很好。顺便我再给大家解释一下儿，钟和表在俄文里完全一样都是 часы。但是在中文里有分别：挂在墙上或者是放在桌子上用的叫钟，戴在手上用的才是手表。可是这课里，桌子上放着的是一个闹钟。我想大家都明白了吧！

学生乙：我知道这是闹钟，因为着急说错了。

先生：下次不要着急。好，现在我们再看看，第二张画儿的桌子上都有些什么？从第二张画儿上，可以设想，这里有几个人坐着谈过话？

学生丁：二图的桌子上，多了一块手表、一个热水瓶、一个茶碗、一个杯子和两把小勺儿。桌子上的一个盘子里放着面包和点心，另一个盘子里放着水果。书只剩下了一本，其他的什么也不见了。从桌子旁边的两把椅子来看，可以设想，这里可能有两个人坐着喝过茶、谈过话。

先生：回答得很好，都对。请大家注意看一、二图上闹钟的时间一样不一样？

学生戊：不一样。一图上闹钟的时针指着整九点，二图上钟的时针指着六点过一点儿。

先生：二图的桌子上除了闹钟以外，还有一块手表。闹钟和手表的时间一样吗？

学生己：先生，让我回答吧！

先生：请吧！

学生己：先生，闹钟比手表走得快一点儿。

先生：闹钟比手表快多少？

学生己：闹钟比手表快两、三分钟。

先生：对，现在我们看看两张画儿上还有什么变化？

学生庚：第一图的日历是四月三十号，第二图的日历已经是五月一号了。

先生：除此以外，大家还可以发现两张画儿上有哪些不同的地方呢？

学生辛：窗户一样，都是半开着。但是第一图窗台上的花瓶是空的。第二图已经有了花儿。

先生：从日历上来看，从画儿上的变化来看，总的说，还可以设想到什么呢？

学生甲：看样子，主人是为了迎接五一劳动节，把屋子收拾了一次。从花瓶里的花儿，可以看出或者主人出去回来了，或者有客人来过了。

先生：如果我们说，画儿上这间屋子的一部分是大学生宿舍内的一部分，我们还可以想到什么？

学生乙：可能这里住着两个人，五一节这天，他们早早儿地起来，吃过早饭，到宿舍外边去散步、呼吸新鲜空气，过一会儿去参加节日游行。

先生：他们已经走了吗？

学生丙：好象他们还没走呢。

先生：从哪儿可以说明他们还没走呢？

学生丁：因为桌子上的东西还没收拾，手表还在桌子上放着，窗户也开着呢。如果主人出去的时间比较长的话，出门以前会把窗户关上，把表戴上，把屋子收拾好。

先生：说得好！但是会不会是时间来不及或者是全忘了呢？

学生戊：当然，这都是可能的。

先生：这一课大家谈得很好。课后，请大家看图再全面复习一下儿。现在下课，再见！

学生们：（站起来）再见！

СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ

发生 fāshēng возникать, происходить

变化 biànhuà перемена, изменение

分别 fēnbíe в отдельности, порознь

相同 xiāngtóng тот же, одинаковый

前后 qián-hòu раньше и позже; сначала и потом; в разное время; рядом стоящие

增加 **zēngjiā** увеличиваться, возрастать, прибавляться

增 **zēng** *Из то же*

减少 **jiǎnshǎo** уменьшать(ся), убавлять(ся), убывать

改正 **gǎizhèng** исправлять; исправление

举手 **jǔ shǒu** поднять руку

闹钟 **nàozhōng** будильник

闹 (鬧) **nào** шуметь, вносить беспорядок; шумный, оживленный

热水瓶 **rèshuǐpíng** термос

不见了 **bú jiàn le** исчезнуть, пропасть, не стало

从…来看 **cóng... lái kàn** судя по..., принимая во внимание, исходя из того, что...

时针 **shízhēn** часовая стрелка

针 (針) **zhēn** игла, стрелка

窗台 **chuāngtái** подоконник

总的说 **zǒngde shuō** в общем, обобщая

迎接 **yíngjiē** встречать, приветствовать

遊行 **yóuxíng** демонстрация, шествие; шествовать

1	增	土	
		曾	函: ㄨ 宀 巾 函 函
			日
2	鬧	鬥	斗: 斗 斗 斗 鬥
		市	市: 市 市
	闹	门	
		市	
3	針	金	
		十	
	针		

УРОК 22. Повторение.

ГРАММАТИКА

II. СТРУКТУРА ПРЕДЛОЖЕНИЯ (продолжение)

4. Предложение с глагольным сказуемым (动词谓语句 dòngcí wèiyǔjù)

В предложениях этого типа к сказуемому могут относиться разнообразные поясняющие члены предложения — различного рода обстоятельства и дополнения (прямые и косвенные). Вместе с глаголом-сказуемым они образуют единую группу сказуемого. Поэтому различные служебные слова (就 *jiù*, 才 *cái*, 也 *yě*, 只 *zhǐ*, 还 *hái*, 又 *yòu*, 再 *zài*), отрицания и модальные глаголы ставятся не перед знаменательным глаголом, а в начале группы сказуемого. Если в предложении два сказуемых, то при каждом из них может быть своя группа сказуемого. Примеры:

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 96. 我作完了功课以后, 就把电影票给他送去了。 | Сделав уроки, я отнес ему билет в кино. |
| 97. 上个星期我才把信寄到列宁格勒去了。 | Я только на прошлой неделе отправил письмо в Ленинград. |
| 98. 他只在咱们这儿喝了茶就走了。 | Он выпил у нас только чай и ушел. |
| 99. 他也在过新年的时候到我们家来作客了。 | Когда отмечали Новый год, он тоже приходил к нам в гости. |
| 100. 我的朋友有些不舒服, 我给他买了一些吃的东西, 还替他找了大夫。 | Мой товарищ нездоров, я купил ему кое-что поесть и еще вызвал ему врача. |
| 101. 今天晚上我们又在公园里休息、散步了。 | Сегодня вечером мы снова отдыхали и гуляли в парке. |
| 102. 我不再想跟他谈这个问题了。 | Я больше не хочу говорить с ним по этому вопросу. |
| 103. 我没有给你买到教科书, 请原谅吧。 | Я не купил тебе учебник, извини, пожалуйста. |

104. 他已经不在亚非学院学习了。两年以前，他就毕业了。 | Он уже не учится в Институте стран Азии и Африки, он еще два года назад окончил институт.
105. 上课的时候，我应该把这篇文章的内容介绍给同学们。 | На уроке я должен познакомиться соучеников с содержанием этой статьи.

Иначе дело обстоит со словом 都 *dōu*. Являясь обобщающим служебным словом, оно ставится после того члена предложения, к которому относится по содержанию. Поэтому, если 都 *dōu* относится к дополнению с предлогом 把 *bǎ*, оно ставится не в начале группы сказуемого (не перед предлогом 把 *bǎ*), а после дополнения — перед глаголом-сказуемым или другим последующим предлогом. Примеры:

106. 节日前，住在宿舍的同学们把所有的屋子都收拾干净了。 | Перед праздником студенты, живущие в общежитии, прибрали чисто все комнаты.
107. 母亲已经把下个月的饭钱都给我寄来了。 | Мать уже прислала мне все деньги на питание на следующий месяц.

Очень важным является вопрос взаимоотношения прямого дополнения с другими членами предложения, входящими в группу сказуемого.

Известно, что прямое дополнение может занимать три позиции в предложении: после сказуемого, в начале предложения (перед подлежащим) и между подлежащим и сказуемым (с предлогом 把 *bǎ*, а при категорическом утверждении или отрицании — без него). Таким образом, прямое дополнение является подвижным членом предложения.

Что касается обстоятельств, то большинство из них занимает фиксированную позицию — только после сказуемого. Это: 1) обстоятельство длительности, 2) обстоятельство кратности, 3) обстоятельство цели (беспредложное), 4) обстоятельство результата или образа действия (с оттенком результата), 5) динамическое обстоятельство времени. Такую же позицию в большинстве случаев занимает и динамическое обстоятельство места, а в некоторых случаях и статическое обстоятельство места.

Существует еще одно строгое правило построения группы сказуемого — за одним сказуемым не могут следовать два члена предложения — обстоятельство и прямое дополнение. Поэтому, если в предложении имеется постпозитивное обстоятельство, вопрос с прямым дополнением решается двояко:

1) прямое дополнение выносится в начало группы сказуемого или в начало предложения;

2) сказуемое дублируется (повторяется), после первого из них ставится дополнение, после второго — соответствующее обстоятельство.

Дублирование сказуемого возможно в предложениях, содержащих следующие обстоятельства:

1) Постпозитивное обстоятельство образа действия (результата), степень (см. также ур. 9, § 1)

- | | |
|---|---|
| 108. 我们班里他唱歌唱得最好听。 | В нашей группе он поет лучше (красивее) всех. |
| 109. 他跳舞跳得好看。 | Он красиво танцует. |
| 110. 最近他的身体不好, 因为他吸烟吸得太多。 | За последнее время он стал плохо себя чувствовать, так как слишком много курит. |
| 111. 他们中间只有他一个人作事作得马虎。 | Среди них только он один относится к делу (букв. делает дела) кое-как. |
| 2) Обстоятельство длительности
(см. также ур. 16, § 1) | |
| 112. 在地下电车站, 我们谈话谈了二十分钟。 | Мы 20 минут разговаривали на станции метро. |
| 113. 在山上我们滑雪滑了两个多钟头。 | Мы более двух часов катались на лыжах в горах. |
| 114. 今天我和妈妈一块儿在公园里散步散了很久。 | Сегодня я долго гуляла с мамой в парке. |
| 3) Обстоятельство кратности
(см. также ур. 16, § 2) | |
| 115. 我参观莫斯科东方民族美术馆参观了两次。 | Я два раза посещал московский Музей искусства народов Востока. |
| 116. 这个夏天我看游泳和跳水比赛看了几次。 | Этим летом я несколько раз смотрел соревнования по плаванию и прыжкам в воду. |
| 117. 在北京的时候, 我在东风市场买东西买过两三次。 | Когда я был в Пекине, я два-три раза покупал кое-что в пассаже Дунфэн. |
| 4) Динамическое обстоятельство времени
(см. также ур. 13, § 3) | |
| 118. 我早上作早操作到七点三十分。 | Утром я делаю гимнастику до половины восьмого. |
| 119. 我们在电话里谈话谈到了夜里一点。 | Мы проговорили по телефону до часу ночи. |
| 120. 我昨天晚上听广播只听到十点就睡觉了。 | Вчера вечером я послушал радио только до 10 часов и лег спать. |

Если надо передать в предложении длительность или кратность действия, возможен еще один вариант: словосочетание, обозначающее длительность или кратность действия, ставится перед дополнением на правах определения к нему (см. ур. 16, § 1, 2). Примеры:

- | | |
|--|--|
| <p>121. 每天到学院上课, 我要坐二十·五·分·钟·的·地·下·电·车。</p> | <p>Каждый день мне требуется 25 минут езды в метро, чтобы доехать [на занятия] в институт.</p> |
| <p>122. 晚上我们全家都看了两个·钟·头·电·视·放·映·的·故·事·片。</p> | <p>Вчера вся наша семья два часа смотрела по телевизору художественный фильм.</p> |
| <p>123. 今年冬天我只滑了三次·冰。</p> | <p>Зимой этого года я всего лишь три раза катался на коньках.</p> |
| <p>124. 昨天全班同学参观了一天·克·里·姆·林·宫。</p> | <p>Вчера студенты всей группы провели день на экскурсии в Кремле.</p> |

Исключительно важным является также умение построить группу сказуемого, содержащую динамическое обстоятельство места. Вопрос этот подробно рассмотрен в уроках 13, § 1, 2; 14, § 1. Возьмем здесь для повторения и закрепления наиболее трудный случай данного построения, когда глагол, выступающий в роли сказуемого, сам по себе не выражает направления движения. Для того, чтобы такой глагол мог принять после себя динамическое обстоятельство места, он должен быть оформлен каким-либо показателем направления движения. Возможны три варианта оформления.

1. Глагол, не выражающий направления движения, может быть оформлен одним из модификаторов группы «*ji*». Примеры:

- | | |
|--|---|
| <p>125. 中国青年代表团都走·进·博·物·馆·去·参·观·了。</p> | <p>Китайская молодежная делегация вошла в музей на экскурсию.</p> |
| <p>126. 下了课以后, 学生们都把书和本子放·进·皮·包·里·了。</p> | <p>После занятий все студенты сложили книги и тетради в портфели.</p> |
| <p>127. 看完了排球比赛, 他立刻走·出·体·育·馆·回·家·去·了。</p> | <p>Досмотрев соревнования по волейболу, он сразу же вышел из дворца спорта и пошел домой.</p> |
| <p>128. 他刚从学院走·回·宿·舍·来·了。</p> | <p>Он только что вернулся из института в общежитие.</p> |

2. К глаголу, не выражающему направления движения, может быть присоединен другой показатель направления движения — морфема 到 *dào*. Примеры:

- | | |
|-------------------------------------|--|
| <p>129. 我已经把这封信从莫斯科寄·到·北·京·去·了。</p> | <p>Я уже отправил это письмо из Москвы в Пекин.</p> |
| <p>130. 那辆公共汽车开·到·城·外·去·了。</p> | <p>Тот автобус поехал за город.</p> |
| <p>131. 运动员都跑·到·山·上·去·滑·雪·了。</p> | <p>Все спортсмены побежали в горы кататься на лыжах.</p> |

- | | |
|-----------------------------|---|
| 132. 外边下雨了, 所以我把衣服都拿到屋子里来了。 | На дворе пошел дождь, поэтому я занесла всю одежду в комнату. |
| 133. 我从家里走到火车站, 又从火车站走回家来了。 | Из дома я пошел на вокзал, а с вокзала опять вернулся домой. |

3. К глаголу, не выражающему направления движения, динамическое обстоятельство места может присоединяться также с помощью предлога 在 *zài*.
Примеры:

- | | |
|------------------------|--|
| 134. 她一回家就把买的花儿摆在花瓶里了。 | Она, как только пришла домой, сразу же поставила купленные цветы в вазу. |
| 135. 请你把买来的食品放在桌子上。 | Положи, пожалуйста, купленные продукты на стол. |
| 136. 你把脱下来的裙子挂在柜子里。 | Повесь юбку, которую ты сняла, в шкаф. |
| 137. 你把看完的书都放在书架子上。 | Все прочитанные книги поставь на книжную полку. |

Среди предложений с глагольным сказуемым особое место занимают так называемые последовательно-связанные предложения — разновидность усложненных предложений, состоящих из двух частей, связанных одним общим словом, относящимся одновременно к обеим частям предложения. Такая последовательно-связанная конструкция употребляется в тех случаях, когда необходимо ввести в повествование какое-либо лицо или предмет: первая половина такого предложения, содержащая глагол 有 *yǒu*, констатирует лишь факт существования или наличия того или иного лица или предмета, а во второй половине дается конкретное повествование о нем (см. ур. 15, § 1).
Примеры:

- | | |
|-----------------------------|--|
| 138. 我有一位朋友现在已经是著名的跳水运动员了。 | Один мой друг сейчас уже стал знаменитым спортсменом по прыжкам в воду. |
| 139. 这本杂志里有不少文章写得很好。 | В этом журнале есть немало хорошо написанных статей. |
| 140. 东方民族美术馆有很多新的国画儿你还没看。 | В Музее искусства народов Востока есть много новых гогуа, которые ты еще не видел. |
| 141. 我们班里只有一位同学有病, 不能来参加晚会。 | В нашей группе только один студент болен и не может прийти на вечер. |

ТЕКСТ

借书

星期六下课以后，我们学院的图书馆里坐满了人。大家都在阅读着、写着。只有一位五年级的学生站在图书馆的书柜前，两只眼睛看着那么多书，看了很久，但是并没有从那里取出一本书来。他找不到需要的书，脸上表现出十分失望的样子。

图书馆员明白了他的心情，正准备走过去问他需要什么书，那位五年级的同学已经轻轻地走到她面前了。

«同志，有没有最近新出版的中国历史教科书?»——«都借出去了，没有»。但是当图书馆员说出«没有»这两个字以后，心里深深地感到一种没有满足读者的心情。所以她立刻又说：«您到市中心大街的科学书店去看看吧!»——«书店这种书刚卖完了。我去晚了一步…»。接着这位同学说：«因为我写毕业论文，非常需要参考一下儿»。

当图书馆员正在想办法帮助他时，忽然张先生进来了。张先生常常利用课后时间来图书馆辅导同学们学习。图书馆员和张先生很熟，想跟张先生借借看。她立刻走过去问张先生有没有这本书。张先生脸上带着笑说：«图书馆员还跟别人借书，那我们跟谁去借呢?»她忙解释说：«一位同学写毕业论文，非常需要用这本书。我们这儿的这种书都被借走了…»。

张先生打开了皮包，从皮包里拿出来新的中国历史教科书，给了图书馆员。她说：«太好了！正是这本。谢谢您…»。

当图书馆员把这本书转给五年级的这位同学时，他真是高兴极了。他立刻走到先生的身边说：«先生，真不知道应该怎样感谢您!»先生笑了。这位同学非常满意地、飞快地走出了阅览室。

СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ

阅读 **yuèdú** внимательно читать, тщательно знакомиться

眼睛 **yǎnjīng** глаза; *счетное слово* 只(隻) **zhī**

表现 **biǎoxiàn** проявлять(ся), выражать(ся)

失望 **shīwàng** потерять надежду, разочароваться

失 **shī** *ис* терять, утрачивать, лишаться

心情 **xīnqíng** чувства, настроения

出版 **chūbǎn** издавать, печатать; издание

版 **bǎn** печатная доска; издание

满足 mǎnzú удовлетворять(ся)

参考 cānkǎo наводить справки, справляться (по источникам)

利用 lìyòng использовать, пользоваться

借借看 jièjiè kàn попытаться одолжить; 看 kàn сочетается с удвоенным глаголом, передает значение попытки, ср. 试试看 shìshì

kàn попробовать, попытаться

带着笑 dài zhe xiào улыбаясь

КАЛЛИГРАФИЯ

Таблица 36

1	失	ㄣ 𠂇 失
2	版	片: 丿 丨 片 片
		反

**ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МАТЕРИАЛ
ДЛЯ РАЗГОВОРНОЙ ПРАКТИКИ, СВЯЗАННОЙ
С АУДИТОРНЫМ ОБИХОДОМ ¹²⁶**

I

- | | |
|--|---|
| 1. 你们好！请坐。
今天谁是值日生？
同学们都来了吗？
同学们都来上课了吗？
都来了。没有都来。
X同学没来。
只有一位同学有病 (bìng),
没来。 | Здравствуйте! Садитесь.
Кто сегодня дежурный?
Все студенты пришли?
Все студенты пришли на занятия?
Все пришли. Не все пришли.
Студент X не пришел.
Только один студент заболел и не пришел. |
| 2. 同学们，现在开始上课。
请打开课本，看第七课，109
页。
首先我们念课文。
请大家看第七课的课文。 | Товарищи студенты, сейчас начинаем урок.
Откройте, пожалуйста, учебники, урок 7, страница 109.
Прежде всего читаем текст.
Прошу всех смотреть в текст 7-го урока. |

¹²⁶ В данном разделе даются основные и наиболее употребительные выражения и краткие диалоги, необходимые для повседневной аудиторной работы с китайским языком. К использованию этого материала можно приступать с начала второго семестра (после прохождения урока 7), когда лексические и грамматические знания студентов позволяют уже вести аудиторные занятия на китайском языке.

В основном материал составлен с учетом пройденной грамматики и лексики, однако некоторые забегания вперед неизбежны. Но это не должно составить трудности для студентов, так как весь материал рекомендуется им лишь для ознакомления, а окончательное его усвоение будет происходить в процессе постоянного употребления преподавателем этого материала на каждом уроке китайского языка.

Весь материал приводится в иероглифической записи, а с транскрипцией — только те слова, которые на данном этапе являются новыми для студентов.

В конце раздела дается текст, который имеет целью научить студентов вести грамматический анализ предложений на китайском языке. Ознакомление с этим текстом и дальнейший анализ предложений на китайском языке возможны уже после прохождения урока 10.

3. 先请X同学念吧!

你念第一段 (duàn).

再念一段。够了 (gòule).

4. X同学, 请你往下 (wàng xià) 念。

请大家注意听, 他念的有没有什么不对的地方。

5. 请X同学念最后的两个句子。

请大声 (dàshēng) 一点儿。

请你念慢 (màn) 一点儿。

6. 今天的课外作业是: 复习语法, 翻译句子, 作第四、五、六个练习。

请X同学再听一听这一课的录音。

7. 下课吧! 现在大家可以休息了。再见!

老师, 再见!

Сначала прошу читать студента X.

Читайте первый абзац.

Прочтите еще один абзац. Достаточно.

Студент X, читайте, пожалуйста, дальше.

Прошу всех внимательно слушать, будет ли что-либо неправильно в его чтении.

Прошу студента X прочесть последние два предложения.

Пожалуйста, громче.

Читайте, пожалуйста, медленнее.

Сегодняшнее домашнее задание следующее: повторить грамматику, перевести предложения, сделать 4, 5 и 6-е упражнения.

Прошу студента X еще раз послушать звукозапись этого урока.

Урок окончен. Сейчас все могут отдохнуть. До свидания!

До свидания, учитель!

II

1. 我说的话, 你懂不懂? 懂。不懂。不完全懂。不太懂。

2. 请大家看黑板。黑板上写的字, 你们都认识吗?

都认识。不都认识。认识几个字。

3. 这些字怎么念?

X同学, 你念一念吧。

4. 你们谁能告诉我, 这三个字各有几个笔画儿?

这些笔画儿都叫什么?

Вам понятно, что я говорю?

Понятно. Непонятно. Не совсем понятно. Не очень понятно.

Прошу всех посмотреть на доску. Вы знаете все иероглифы, которые написаны на доске?

Знаем все. Знаем не все. Знаем несколько иероглифов.

Как читаются эти иероглифы?

Студент X, прочтите [их].

Кто из вас может сказать мне, сколько черт у каждого из этих трех иероглифов?

Как называются все эти черты?

5. 请你用中文说一说。
你可以坐着回答问题。
6. 现在我们作下面的一个练习。
我念这一课的生词，请一位同学作口头的翻译，另一位同学在黑板上写。请大家看一看他们翻译和写得对不对。
7. 请大家看这个汉字，写得对不对？
不对，多了一笔。少了一笔。最后的一笔写得不对。
写得不好看，上边儿太大，下边儿太小了。
字写得对，可是笔顺 (bǐshùn) 不对。
还是不对。笔顺还是不对。
请你一笔一笔地再写一次 (cì)。
你想想这个字怎么写。笔顺是怎样的呢？
好，这次对了。

Скажите, пожалуйста, по-китайски.

Вы можете отвечать на вопросы сидя.

Сейчас мы выполним следующее упражнение.

Я буду читать новые слова этого урока, один студент будет устно переводить их, а другой писать их на доске. Прошу всех следить, правильно ли будут переводить и писать.

Прошу всех посмотреть на этот иероглиф. Правильно написан?

Неправильно. Одна черта лишняя.

Не хватает одной черты. Последняя черта написана неправильно.

Написан некрасиво. Верхняя часть слишком большая, а нижняя — маленькая.

Иероглиф написан правильно, а порядок начертания неправильный.

Все равно неправильно. Порядок черт все еще неправильный.

Напишите, пожалуйста, еще раз, черта за чертой.

Подумайте, как пишется этот иероглиф. Какой порядок черт?

Хорошо. На этот раз верно.

III

1. X同学，请到黑板前边去。
请你拿粉笔，在黑板上写这个句子：«...»。
2. 请你先念这个句子。
请大家听，他念得对不对。

Студент X, идите, пожалуйста, к доске.

Возьмите, пожалуйста, мел и напишите на доске такое предложение: «...»

Сначала прочтите это предложение.

Прошу всех послушать, правильно ли он прочтет.

3. 现在请你分析 (fēnxi) 这个句子。

你说一说, 这个句子的主语 (zhǔyǔ) 谓语 (wèiyǔ) 在哪儿。

哪些词是主语, 哪些词是谓语?

«...»是主语, «...»是谓语。

现在请你看谓语后边儿的这个词。这是哪一种词类 (cílèi)? 是句子的什么成分 (chéngfèn)?

这是名词, 是宾语 (bīnyǔ)。

还有一个问题, 请你回答一下儿。

主语前边儿的两个词是句子的什么成分。

是定语 (dìngyǔ)。

对, 分析得很好, 请回去坐下。

4. 现在我们分析课文里的一些句子。

请大家看 211页, 第二段, 第三行。

请大家想一想在这个句子里有哪些成分。

X同学, 请你分析下边儿的句子。

好, 分析得对。

5. 铃儿响了 (líng xiǎng), 休息吧!

休息以后, 我讲新课。

А теперь я прошу вас сделать анализ этого предложения.

Скажите, где подлежащее (сказуемое) в этом предложении.

Что (какие слова) является подлежащим, что — сказуемым?

«...»— подлежащее, «...»— сказуемое.

А теперь посмотрите, пожалуйста, на слово, которое следует за сказуемым. Какая это часть речи? Какой член предложения?

Это имя существительное, дополнение.

И еще на один вопрос прошу Вас ответить.

Каким членом предложения являются два слова, стоящие перед подлежащим? Определением.

Верно. Анализ сделан очень хорошо. Садитесь на место.

А сейчас мы сделаем анализ некоторых предложений из текста.

Откройте (смотрите), пожалуйста, страницу 211, второй абзац, третья строка.

Прошу всех подумать, какие члены предложения имеются в этом предложении.

Студент X, сделайте, пожалуйста, анализ следующего предложения.

Хорошо, анализ правильный.

Звонок прозвенел, отдохните (перерыв).

После перерыва я буду объяснять новый урок.

IV

- | | |
|--|--|
| <p>1. 现在我提问题,请大家回答。
请用中文回答我的问题。</p> <p>2. 先生,我可以回答吗?
先生,请允许我回答吧。
请说吧。</p> <p>3. 他回答得对不对?
不完全对。我想要这样回答:
«...»。</p> <p>4. 你说得太快,请你说慢一些。
请你说清楚一点儿。</p> <p>5. 我昨天讲的语法,你们复习了没有?复习了。
先生,对不起,昨天我有事,没有来得及 (lái de ji) 复习。</p> <p>6. 有不懂的地方(问题),请举手 (jǔ shǒu)。
这句话用中文怎么说?
应该这样说:«...»。
这句话应该怎么翻译?
要这样翻译,不能直译(zhí yì)要好好地想想。</p> <p>7. 现在我们复习«就»和«才»这两个词的用法。
你们谁能用这两个词举出一些例句来?
请X同学举一个例子。
X同学,你的例句呢?
你的呢?
好!我很满意大家的回答。</p> | <p>Сейчас я буду задавать вопросы, прошу всех отвечать.
Прошу отвечать на мои вопросы по-китайски.
Учитель, можно я отвечу?
Учитель, разрешите мне ответить.
Говорите, пожалуйста.
Он ответил правильно?
Не совсем правильно. Я думаю, что надо так ответить: «...»
Вы говорите слишком быстро, говорите медленнее.
Говорите, пожалуйста, четче.
Граматику, которую я вчера объяснял, повторили?— Повторили.
Учитель, извините, вчера я был занят, не успел повторить.

Если есть что-либо непонятное (есть вопросы), поднимите, пожалуйста, руку.
Как это сказать по-китайски?
Нужно так говорить: «...»
Как это надо перевести?
Надо так переводить, нельзя переводить буквально, надо хорошо подумать.
Сейчас мы повторим употребление слов jǐù и cái.
Кто из вас может привести примеры на эти два слова?
Прошу студента X привести пример.
Студент X, ваш пример?
Ваш?
Хорошо! Я очень доволен ответами всех.</p> |
|--|--|

你们今天的回答都是五分儿。 | Сегодня вы все отвечаете на «пять».

V

- | | |
|---|--|
| <p>1. 课外作业都作好了吗？
口头作业和书面作业都作好了吗？
先生，对不起，口头作业我作好了，书面作业我没做完。
是不会作还是没作？
为什么今天你又没做完作业？
我看看你的书面作业。
你只写了一半。下一次一定要全部做完。
同学们，首先我们检查 (jiǎnchá) 口头翻译。</p> | <p>Домашние задания все сделали?
Устные и письменные задания все выполнили?
Учитель, извините, устные задания я выполнил, а письменные не доделал.
Не смог сделать или не сделал?
Почему сегодня Вы снова не сделали задание?
Я посмотрю Вашу письменную работу.
Вы написали только половину. В следующий раз надо обязательно сделать все полностью.
Товарищи студенты, прежде всего проверим устный перевод.</p> |
| <p>2. 现在我听同学们背诵课文。
这课课文大家都背熟了(背会了)吗？</p> | <p>Сейчас я послушаю, как вы рассказываете текст наизусть.
Текст этого урока все выучили наизусть?</p> |
| <p>3. 请大家把书合上 (héshang)。
背诵课文的时候，不要看书。
请把课本放在桌子角上。
准备好了吗？</p> | <p>Прошу всех закрыть книги.
Рассказывая наизусть текст, не надо смотреть в книгу.
Положите, пожалуйста, учебники на угол стола.
Приготовились?</p> |
| <p>4. 谁第一个背？
谁先开始背？
请X同学先背。</p> | <p>Кто первый будет рассказывать наизусть?
Кто начнет рассказывать наизусть? Прошу студента X начать рассказывать.</p> |
| <p>5. 今天你背得很好，背得很熟。
你背得清楚，语调 (yǔdiào) 四声都对。</p> | <p>Сегодня Вы рассказываете наизусть очень хорошо, рассказываете свободно.
Вы говорите четко, интонация и тоны правильные.</p> |

这样的背诵可以得五分儿。

6. X同学,今天你准备得不够。

前边一段背得不错,从第二段开始,就不熟了。

背诵错的地方不少。

还有些词的声调 (shēngdiào) 不对。

比方说:《内容》的《内》字是第几声?是第四声。

对,可是你发的是第一声。

《容》字的第二声也发得不清楚,这个字不应该发轻声 (qīngshēng),可是你发的好象是轻声。

7. 请你重复我说的词(句子)。

好,现在你说得清楚了,说得对了。

我们念书、背诵课文和说话的时候,一定都要注意四声和语调。

1. 现在我们翻译句子。

X同学,你先念第一个句子。

请你把这个句子从俄文翻成中文。

这个俄文句子怎么翻成中文?

这个句子怎么从俄文翻成中文?

对了,你翻译对了。

За такой рассказ наизусть можно поставить «пять».

Студент X, сегодня Вы подготовились недостаточно.

Первый абзац рассказывали неплохо, а начиная со второго абзаца — с трудом (не свободно).

Ошибок в рассказе наизусть не мало. И еще в некоторых словах тоны неправильны.

Например, какой тон у слога **nèi** из слова **nèiróng**? — Четвертый.

Верно, но вы произнесли первым тоном.

И второй тон в слоге **róng** тоже произнесли нечетко. Этот слог нельзя произносить с нейтральным тоном, а Вы произнесли, как будто это нейтральный тон.

Повторите, пожалуйста, слово (фразу), которое я скажу. Хорошо, сейчас сказали четко, сказали правильно.

Когда мы читаем, рассказываем наизусть текст и говорим, обязательно надо соблюдать тоны и интонацию.

VI

Сейчас мы будем переводить предложения.

Студент X, сначала прочтите первое предложение.

Переведите, пожалуйста, это предложение с русского на китайский.

Как перевести это русское предложение на китайский?

Как перевести это предложение с русского на китайский?

Правильно. Вы правильно переве-

- 请你接着 (jiēzhe) 念。第二个句子。
2. 下面我们作一个口头的词汇 (cíhuì) 练习。
我说俄文的词，你们立刻把每个词翻成中文。现在开始。
- X同学，你的发音不正确 (zhèngquè)。
不但声调不对，就是音 (shēngmǔ、yùnmǔ) 也发得不清楚。
3. X同学，«достаточно» 这个词用中文怎么说？
说得不对。你再说一次，注意发音。
还是不对。「够」这个词的韵母不是 uo, 是 ou。
因为发的音不对，你说的不是«够了», 是另外的一个词«过了»。
请跟着 (gēnzhe) 我重复念。
好！现在发对了！

ли. Продолжайте, пожалуйста, читать. Второе предложение.

Дальше мы сделаем устное лексическое упражнение.

Я буду говорить русские слова, а вы тут же переводите каждое слово на китайский. Начинаем.

Студент X, произношение у Вас неправильное (неточное).

Не только тоны неправильны, но даже звуки (инициали и финали) произносятся нечетко, неправильно.

Студент X, как сказать по-китайски «достаточно»?

Неправильно. Скажите еще раз, следите за произношением.

Все равно неверно. В слове gòu финаль ou, а не uo.

Поскольку Вы произносите неправильно, получается не gòule, а другое слово — guòle.

Повторите вслед за мной: «...»
Хорошо! Сейчас произнесли правильно!

VII

1. 同学们！请安静 (ānjìng)！不要说话！
大家拿出写测验 (cèyàn) 的本子来。
每个人准备好一张纸，现在我们写听写。
听写的时候，不要看课本。
请大家合上课本，把课本放在桌子角上。

Товарищи студенты! Успокойтесь! Не разговаривайте!

Достаньте тетради для контрольных работ.

Приготовьте по листу бумаги. Сейчас мы будем писать диктант.

Во время диктанта не надо смотреть в учебник. Закройте учебники, положите их на угол стола.

2. 写句子的时候, 可以写简体字, 可以不写繁体字 (fán-tìzì).

每个句子我念三次。

我第一次念的时候, 大家注意听, 不要写。要先听懂句子的意思。

第二次念的时候, 再开始写。

3. X同学, 不要看别人的, 要自己写。

先生, 请原谅, 我有一个字忘了怎么写。

现在是测验, 我不能告诉你怎么写。

如果有的字不会写, 空出 (kòngchū) 地方来, 往下写, 以后想起来了再写上。

4. 下面我检查一下儿大家复习繁体字的情况。

我念十个单字, 请大家写出这十个单字的繁体字来。

5. 我刚才念的句子和繁体字, 大家都写完了吗?

先生, 最后的两个繁体字我还没写完。

好, 我们等一会儿。

6. 大家都写完了。现在我从第一个句子开始到最后再念一次, 大家好好地检查一下儿。

7. 班长, 请你把写的听写收一下儿, 拿到我这儿来。

Когда будете писать предложения, можете употреблять сокращенные иероглифы, можно не писать полными иероглифами.

Каждое предложение я прочту три раза.

Когда я буду читать первый раз, внимательно слушайте, не надо писать. Надо сначала понять смысл предложения.

А когда прочту второй раз, тогда и начинайте писать.

Студент X, не надо смотреть в чужую тетрадь (буков. к другому), пишите самостоятельно.

Учитель, прошу прощения, один иероглиф я забыл как писать.

Сейчас контрольная работа, я не могу сказать Вам, как писать.

Если не можете написать какой-то иероглиф, оставьте место [для него] и пишите дальше, а потом, когда вспомните, напишете.

А теперь я проверю, как вы повторили полные иероглифы.

Я прочту десять отдельных иероглифов и попрошу всех написать полные начертания этих десяти иероглифов.

Все написали предложения и разрозненные иероглифы, которые я только что прочитал?

Учитель, последние два полных иероглифа я еще не написал.

Хорошо, мы подождем немного.

Кончили писать. Сейчас я прочту еще раз, начиная с первого предложения и до конца, а вы внимательно проверьте.

Староста, соберите, пожалуйста, диктанты и принесите мне сюда.

请坐在后边儿的同学把写的听写从后边传过来。

大家都交了吗？

都交了。

X同学，现在你可以翻开书看一看你忘记的汉字怎么写。

8. 昨天你们写的听写，我已经看过了。

有错误的地方，我都用红笔画下来了。

现在发给大家。有不明白的地方，可以问我。

9. 这一次听写，大部分同学都写得好，得了四分儿、五分儿。一位同学得了三分加，一位得了三分减，还有一位得了两分儿。

10. X同学，你的听写里边儿只有两个句子写得对，其他的句子里都有错误，还有两个句子你完全没听懂。

Прошу студентов, сидящих сзади, передать [сюда] диктанты.

Все сдали?

Все сдали.

Студент X, теперь Вы можете открыть книгу и посмотреть, как пишется иероглиф, который Вы забыли.

Диктанты, которые вы вчера писали, я уже просмотрел (проверил).

Места, где есть ошибки, я отметил красным карандашом.

Сейчас я раздам всем [диктанты]. Если будет что непонятно, можете спросить меня.

Этот диктант большинство студентов написали хорошо, получили «четверки» и «пятерки». Один студент получил «три с плюсом», один — «три с минусом» и еще один — «двойку».

Студент X, в Вашем диктанте только два предложения написаны правильно, в других предложениях есть ошибки и есть еще два предложения, которые Вы вообще не поняли.

VIII

1. 你们两个人怎么来晚了？先生，对不起，我等车等了很久。

你呢？

我睡过了时间，请原谅。

下次不要来晚了。这样非常影响(yǐngxiǎng)大家的学习。请坐。

Почему вы двое опоздали?

— Учитель, виноват, я долго ждал автобуса.

А Вы? — Я проспал, прошу прощения.

Следующий раз не опаздывайте. Этим вы очень мешаете всем заниматься. Садитесь.

2. 同学们！现在我们念单字。

请翻到 315页，第六个练习。

3. X同学，你开始念。第一行，
从左往右念。注意发音和
声调。

X同学，你接着往下念。

X同学，你从右边，从上往下
念。

等一下儿。这个字有两个念
法，你记得不记得？

记得。一个是第一声的念法，
另一个是第四声的念法。

这个字在什么词里念第一声，
在什么词里念第四声？

这个字在什么时候念第一
声，在什么时候念第四声？

4. 同学们，下个星期三我们有
全年级的书面测验。

请大家把学过的第七、八、九
课好好地复习一下儿。

5. 这个月我们班同学的分数
(fēnshù) 是这样的。

X同学学习得最好，可以得五
分儿。

X同学这个月有进步(jìnbù)，
得了四分儿。

只有一位X同学学习得差一
些，我们给他三分儿。

6. 考试(kǎoshì)的时候有笔试
和口试两种。

Товарищи студенты, сейчас мы
будем читать разрозненные иерог-
лифы.

Откройте, пожалуйста, страницу
315, упражнение 6.

Студент X, начинайте читать.
Читайте первую строку слева на-
право. Следите за произношением
и тонами.

Студент X, продолжайте читать
дальше.

Студент X, читайте справа по
вертикали.

Подождите (Минутку). Этот ие-
роглиф имеет два чтения, Вы пом-
ните?

Помню, одно чтение с первым то-
ном, другое — с четвертым тоном.

В каком слове этот иероглиф чи-
тается первым тоном, а в каком —
четвертым тоном?

В каком случае этот иероглиф чи-
тается первым тоном, а в каком —
четвертым?

Товарищи студенты, в следующую
среду будет курсовая контроль-
ная работа.

Прошу всех хорошо повторить
пройденные уроки 7, 8 и 9.

За этот месяц оценки студентов
нашей группы такие.

Студент X занимался лучше всех,
можно поставить (может полу-
чить) «пятерку».

У студента X в этом месяце есть
прогресс (продвинулся вперед,
улучшил работу), получил «чет-
верку».

Только один студент X работал
недостаточно хорошо, мы ставим
ему «тройку».

На экзамене будут два вида экза-
менационных работ — письмен-
ный экзамен и устный.

笔试是翻译句子(从俄文翻成中文),写听写。

口试的内容很多:有口头翻译新的课文,口头翻译句子,分析句子,念单字,说一个学习过的题目,回答问题等等。

请大家认真地准备。

На письменном экзамене будут перевод предложений (с русского на китайский) и диктант.

Содержание устного экзамена разнообразно: это устный перевод нового текста, устный перевод предложений, анализ предложений, чтение разрозненных шерголифов, рассказ на одну из пройденных тем, ответы на вопросы и т. п. Прошу всех добросовестно подготовиться.

ТЕКСТ

复习语法

先生:我们已经讲了词类和造句法。如果同学们都复习好了,今天我们就作口头测验。现在我提问题,请同学们回答。谁知道在汉语里有哪些词类?

学生甲:我知道,有名词、动词、形容词、代词、数词和量词。

先生:只有六种词类吗?

学生乙:我想,还有副词、介词、连词、助动词和语气词。

先生:对,现在我提造句法的问题。请别加到黑板前边去。请你拿粉笔,在黑板上写这样的句子:

«今天我看了很有意思的英文书»。

别加:(在黑板上写句子)。

先生:请你念这个句子。请大家注意听,别加念得对不对?

别加:(念句子)。「今天我看了很有意思的英文书»。

先生:念得对吗?

学生丙:念得很好听,四声都对。

先生:好,你分析分析这个句子。

别加:这个句子不难。一看就知道«我»是主语,«看了»是谓语,«书»是宾语,«很有意思的»、«英文»都是宾语的定语,«今天»是时间状语。

先生:完全对。你可以说说,这是哪种类型的句子吗?

别加:哪种类型,我记得不太清楚。

学生丁:先生,«看了»是动词,这是动词谓语句。

先生：对。这是动词谓语句，别加你明白了吗？

别加：是，明白了。

先生：请坐吧！刚才我们分析了动词谓语句，谁可以举一个形容词谓语句的例句呢？

学生戊：先生，我说吧！

先生：好。

学生戊：《秋天的天气非常好》。

先生：对，这是形容词谓语句。谁还可以举一个体词谓语句的例句呢？

学生己：可以举这样的例句吗？《那是母亲买的花儿》。

先生：可以。请你分析这个句子。

学生己：《是母亲买的花儿》是谓语。谓语里边儿的《是》是系词。《花儿》是表语，《母亲买的》是表语的定语，《那》是主语。

先生：分析得很好。请坐！现在我请包力斯举一个有地点状语的例句。

包力斯：《我们不能在图书馆里说话》。《在图书馆里》是地点状语。

先生：回答得很好。最后的一个问题：请你说说这个句子的主语是哪一种词类？

包力斯：主语是人称代词。

先生：今天大家都复习得非常好。我很高兴。现在我们休息十分钟。休息以后，我讲新课。

СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ

词类 *cílèi* часть речи

(造)句法(*zào*)*jùfǎ* синтаксис

口头 *kǒutóu* устный

测验 *cèyàn* зачет, контрольная работа; испытание; испытывать

提 *tí* поднимать, ставить, упоминать

提问题 *tí wèntí* задавать вопросы, ставить вопрос

汉语 *hànyǔ* китайский язык

形容词 *xíngróngcí* прилагательное

数词 *shùcí* числительное

量词 *liàngcí* счетное слово

副词 *fùcí* наречие

介词 *jiècí* предлог

连词 *liáncí* союз (лингв.)

助动词 *zhùdòngcí* вспомогательный глагол

语气词 *yǔqìcí* модальная частица

- 分析 **fēnxī** анализировать; анализ
- 成分 **chéngfèn** состав; составная часть, элемент
- 句子的成分 **jùzi de chéngfèn** член предложения
- 主语 **zhǔyǔ** подлежащее
- 谓语 **wèiyǔ** сказуемое
- 宾语 **bīnyǔ** дополнение
- 定语 **dìngyǔ** определение
- 状语 **zhuàngyǔ** обстоятельство
- 时间状语 **shíjiān zhuàngyǔ** обстоятельство времени
- 类型 **lèixíng** вид, тип; типичный, типовой
- 动词谓语句 **dòngcí-wèiyǔjù** предложение с глагольным сказуемым
- 形容词谓语句 **xíngróngcí-wèiyǔjù** предложение с качественным сказуемым
- 体词谓语句 **tǐcí-wèiyǔjù** предложение с именным сказуемым
- 体词 **tǐcí** предметное слово; к этой категории относятся: 名词 **míngcí** существительное, 代词 **dàicí** местоимение, 数量词 **shùliàngcí** числительное со счетным словом
- 系词 **xìcí** связка
- 表语 **biǎoyǔ** именная часть сказуемого
- 地点 **dìdiǎn** пункт, место
- 地点状语 **dìdiǎn zhuàngyǔ** обстоятельство места
- 最后 **zuìhòu** последний, конечный; наконец

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЯМ ПО ПЕРЕВОДУ С РУССКОГО НА КИТАЙСКИЙ

第一课

1. 你们都是大学生吗？我们都是大学生。
你们学习什么？我们学习中文。
也学日文吗？我们不学日文。
2. 你们都有中文报纸吗？不都有。
都有中文课本吗？都有。
3. 你们的大学生都看中文报吗？是，我们都看(中文报)。
也看日文报吗？我们不看日文报，我们不学习日文。
4. 这些东西是谁的？是你的吗？不都是我的。
绿盒子和这两把木头尺子是我的。圆珠笔、橡皮和红蓝铅笔都不是我的。
是谁的？是我姐姐的。
5. 你一共有多少本外文杂志？六本。
都是中文的吗？不都是中文的，两本是日文的。
也有画报吗？有三本。
画报也是外文的吗？不是，(画报)都是俄文的。
6. 你的父亲是什么人？他作什么工作？我的父亲是教员。
他教什么？他教中国文学。

第二课

1. 今天你们这儿有些什么水果？苹果、梨、桔子都有。
您想买什么？
黄苹果好吃吗？我想买甜一点的。我不能吃酸的。
黄的甜，可是很硬。红的好吃一些，您一定爱吃。
好，我买两斤红的。

这是两斤。还要什么别的吗？谢谢，不要什么别的。

再见！明天我还来买。

2. 我想吃这些桔子，可以吗？可以。桔子好吃，不酸，是今天买的。
3. 我哥哥有两本外文杂志，一本是中文的，另一本是英文的。这本汉语词典和中文课本也是我哥哥的。
英文报纸是谁的？也是他的吗？不都是他的，一份是他同学的。
4. 你的朋友是什么人？我的朋友是大学生。
他学什么？他学中文和中国文学。
谁教他们中文？两位先生教他们中文：一位教师是苏联人，另一位教师是中国人。
5. 这个大皮包是谁的？是你的吗？不是我的，是我父亲的。
你也有皮包吗？我有两个，一个大一些，另一个小一些。

第三课

1. 你们谁知道那位同志是什么人？那位同志是工人。我认识他，他是我朋友的父亲。
2. 你认识李同志吗？我认识他。我知道他是你们的教师。
3. 你们谁能告诉我，这个笔画儿叫什么？这个笔画儿叫一竖儿。
这也叫一竖儿吗？不，这是竖钩儿。
4. 现在你们已经认识多少简化字？我们已经认识九十六个简化字。
5. 明天你(要)吃什么？早上我喝一杯酸牛奶，吃一点儿黄油面包。
中午喝一盘汤，吃一点儿鱼和青菜。
晚上呢？晚上我喝一碗茶，吃一点儿妈妈作的点心。
6. 我想买一瓶牛奶、两斤面包和一些水果。
你想买什么水果？我想买两斤梨和一斤李子。

第四课

1. 你的皮包里有什么？我的皮包里有本子和两本课本。
一本是中文的，另一本是英文的。
2. 你的俄英词典在哪儿？在柜子里吗？不，不在柜子里，词典在桌子上的报纸底下。
英文杂志在柜子里吗？是，杂志都在柜子里。
3. 今天的报纸在哪儿？俄文的在我这儿，日文的在那张桌子上。
昨天的报呢？也在你那儿吗？不，昨天的报在我哥哥那儿。

4. 那个大盒子里有什么？那儿有我姐姐今天买的梨和苹果。苹果是酸的还是甜的？不酸，很好吃。梨也好吃，不硬。
5. 你的父母是什么人？他们作什么工作？我的父亲是历史学家，母亲是语言学家。他们教书。现在他们在日本。
6. 你们的教师姓什么？我们的教师姓张，我们称呼他张先生。他的名字叫玉山。中国人的名字大部分是两个字的。
7. 今天我们谈谈汉字的写法。请看看这些汉字。你们谁能告诉我，每个汉字有几个笔画儿，这些笔画儿都叫什么？字的笔顺是怎样的？

第五课

1. 桌子上的报纸都是今天的。
2. 皮包里的杂志都是新的。
3. 左边的书是中文的，右边的(那一些)是日文的。
4. 下边的本子是你的，上边的是我的。
5. 长铅笔在桌子上的盒子里。
6. 你的皮包在柜子旁边儿的椅子上。
7. 你家里的词典是俄汉词典吗？不是，我家里只有汉俄词典。
8. 你这儿的报纸是今天的吗？两份是今天的，三份是昨天的。
9. 你买的梨好吃吗？不好吃，很硬。
10. 今天你母亲作的汤很好喝。
11. 我哥哥的钢笔很好用。
12. 请你告诉我，我们的本子在哪儿？我们的本子都在先生那儿。
13. 英俄词典在你那儿吗？不，在我姐姐那儿。
14. 你昨天买的杂志有意思吗？没有意思。
15. 我不要苹果，我只要桔子。
16. 我也只想买水果。
17. 这间屋子里有三把椅子，那间屋子里只有一把。
18. 一年级的学生不只学中文，还学中国历史和中国文学。
19. 你不只可以用这枝钢笔，还可以用盒子里的。
20. 我不只想买课本，还想买词典。
21. 我的父亲不只是历史学家，还是画家。
22. 东方民族美术馆里有现代中国有名的画家齐白石的画儿。

第六课

1. 一年级的学生们坐在哪儿？他们都坐在前边儿。
2. 现在你姐姐住在什么地方？她住在市中心的马克思大街上。
你哥哥呢？他也住在那儿。
3. 二年级的学生上课的教室在这儿吗？在这儿。
4. 在那个学院的学生中间有不少(的)外国学生。
5. 莫斯科大学亚非学院培养历史学，经济学、语言学和文学四种专业的专家。
6. 学习外文的人每天要多听录音。
7. 在中文课上，我们不只学语法和汉字，还学说中国话。
8. 在英文课上，我们只说英文。
9. 明天我们不在这间课堂上上课，我们要在另一间课堂上上课。
10. 你能回答先生的问题吗？能。
11. 在黑板上写字的学生是我的朋友。
12. 黑板上写的字，你能不能念？能念。
13. 我们在课堂里看的报纸在哪儿？在瓦西里那儿。
14. 今天你买的课本在哪儿？在窗户右边的柜子里。
15. 我想在家里看这两本法文杂志。
16. 我们家里的词典不少。很多词典都是我哥哥的。
17. 你家里有什么中文报纸没有？不只有中文的，还有日文的。
18. 我不在食堂吃饭，我只在那儿喝茶。

第七课

1. 你们几点钟开始上课？我们九点半开始上课。
2. 今天你们有几节课？今天我们只有两节课。
3. 上课的时候，我们学习语法、汉字，还学说中国话。
4. 看英文报的时候，我不用词典。
5. 学习外国语的时候，每天都要听外文录音。
6. 明天上课以前，我要在图书馆里看上个月的法文杂志。
7. 现在你的表几点(钟)？两点一刻。
8. 今天是星期几？今天是星期四，是一九八四年十一月二十二号。
9. 今天你不在食堂里吃饭吗？我不在食堂里吃饭，我只在那儿喝茶。
10. 吃饭的时候，不要看书，不要说话。

11. 他喜欢吃了饭以后，在床上躺躺。
12. 我这儿有牛奶，请喝一杯牛奶吧！
13. 你那儿有一盒儿铅笔，可以用一枝吗？
14. 春天天气暖和，这是一年里最好的游玩季节。
15. 夏天的时候，白天长，黑夜短。
16. 秋天不冷不热，空气多么清新！在这样的季节里怎么能不去爬山！
17. 冬天来了。天气很冷，常常刮风，下雪。
18. 什么时候我都爱休息。
19. 懒学生什么时候也不想学习。

第八课

1. 你买了今天的报纸没有？还没买。上课以前，我没有时间去买。
2. 你有没有什么昨天的报纸？我有很多昨天的报纸。
3. 你吸烟吗？不，一个半月以前，我已经不吸烟了。
4. 从前他不学外文，现在开始学法文和英文了。
5. 现在她已经不在图书馆里工作了，她是莫斯科大学亚非学院的学生了。
6. 你来了以后，我们一块儿听录音、看电视。
7. 我认识很多你们学院的学生。
8. 我姐姐一边工作一边学习。
9. 我们的先生正在礼堂里作报告。一年级的学生都在那儿听报告。
10. 在这间课堂里有什么人没有？那儿坐着两个学生。他们在作什么？他们一边听录音一边在本子上写。
11. 你们可以看着课文翻译这些句子。
12. 黑板上写着什么？黑板上写着几个汉字。
13. 你们的教室里挂着地图没有？没挂着。
14. 那儿放(摆)着录音机吗？放(摆)着。
15. 窗户开着没有？没开着。门关着没有？关着。
16. 我不喜欢站着吃饭，我总是坐着吃饭。
17. 请喝一盘汤，吃一块肉吧！

第九课

1. 你们班的学生念课文念得怎么样？他们念课文念得又慢又清楚。
2. 今天上中文课的时候，你回答先生的问题回答得怎么样？今天先生问的问题，我回答得都对了。
3. 你们的教师讲课讲得怎么样？他讲得清楚，讲得有意思。
4. 现在莫斯科的天气怎么样？这个星期，天气暖和得多了。
5. 一年半以前，他不吸烟了。现在他的身体好得多了。
6. 这些天我忙得没有时间去散步。
7. 我的朋友病得不能看报。
8. 你睡得晚不晚？是，我睡得晚，可是昨天睡得早。
9. 我很好地认识这位同志，他是莫斯科大学亚非学院的日文教师。
10. 睡觉以前，你好好地复习功课。
11. 今天你念课文念得怎么样？念得熟不熟？
是，这一课的课文，今天我念得熟。
12. 她跟你一样特别喜欢跳舞。
13. 他写汉字写得象你一样好看。
14. 前天我买了一枝跟你这枝一样的圆珠笔。
15. 我们领了一套跟你们那套一样的三间屋子的住宅。
16. 他们和从前一样还是住在市中心的马克思大街上。
17. 昨天跟上星期二一样，下课以后我在录音室里听了录音。

第十课

1. 昨天你睡得晚不晚？天天我睡得不晚，可是昨天我夜里十二点半才睡。
2. 你们已经买了电视机了吗？我们半年以前就买了电视机了。
3. 你每天都看电视吗？是，作完了功课以后才看。
4. 我现在没有时间谈这个问题，马上就要开会了。
5. 我们班里只有班长一个人说英文说得流利。
6. 你只有天天练习写汉字，才能写得好看。
7. 他说得太快，我听不懂他说的是什么。
8. 这么多牛奶，我一个人喝不了。
9. 今天你的功课多不多？一个半钟头作得完作不完？不，一个半钟头作不完。

10. 这两课我准备得不够。今天听写的时候，我写错了 many 字，可能是两分儿。
11. 这么多汉字，我一个晚上记不住。
12. 先生今天念的课文很难，很多句子我都没听懂。
13. 现在你们班的同学在哪儿？他们都坐在阅览室里准备英文课外作业。
14. 我的书你已经看完了吗？我明天才能看完。
15. 这一课的课文不难，一个小时我就能背熟。

第十一课

1. 我还没把这课课文背诵好。
2. 我前天就把中国历史学方面的报告准备好了。
3. 现在我的时间很少，所以今天我不能把这个工作做完。
4. 上课以前，值日生应该把窗户打开，把黑板擦干净。
5. 他没把功课做完就去散步了。
6. 我明天才能把这本杂志看完。
7. 我把这一课的语法都复习好了。
8. 今天早上我把自己的屋子和院子都收拾干净了。
9. 按着古老的传统，春节以前，家家户户都把年画挂在屋子里，把春联贴在门上。
10. 我把食品都买好了，现在可以作午饭了。

第十三课

1. 今天很冷，你应该穿大衣，戴手套。
2. 她脱了雨衣，摘了帽子，就挂在柜子里了。
3. 这本词典我已经不用了，你可以把它拿回家去。
4. 下个星期我才能到我朋友家里去。
5. 我写到第二十五个句子以后，就出去呼吸新鲜空气。
6. 你复习语法复习到了第几课？复习到了第六课。
7. 这本书我还没看完，所以明天我才能把它还回图书馆去。
8. 今天我们在楼下上课，不要上(楼)去了，就要开始上课了。
9. 我跑进课堂的时候，大家都笑起来了。
10. 下课以后，我没去图书馆，我到电影院看动画片去了。
11. 一个半月以前，我去了那个电影院，在那儿看了一部纪录片。

12. 请把一瓶牛奶和一块面包拿到这儿来。
13. 到三点(的时候)我一定要回家。
14. 上星期五从两点到四点,我们在礼堂里听了报告。
15. 昨天你们散步散到了几点钟?散到了晚上十一点半。
16. 你什么时候去找包力斯?吃了午饭以后,打个电话就去。
17. 开会以前,你能去食堂喝一杯茶吗?不能,开会以后,我才能去食堂喝茶。
18. 上星期五你去图书馆了吗?我还没去。我明天才能去那儿。
19. 在食堂里吃了午饭以后,我们都到录音室去听录音了。
20. 昨天你去礼堂听报告了吗?去(听)了。我们的先生作了很有意思的报告。

第十四课

1. 他晚上六点一刻才从学院回到了家里(回家来了)。
2. 昨天我从朋友那儿拿来很多外文杂志。
3. 请你把电视机从这间屋子搬到那间屋子里去。
4. 他从自己的座位上站起来,就走到窗户那儿去了。
5. 这辆汽车从哪儿往哪儿开?从市中心往动物园开。
6. 我们现在住的地方离地铁站不很远,要坐五站无轨电车。
7. 你坐电车坐到图书馆,就换五路公共汽车。
8. 顺着这条街往前走,到了十字路口,再往左转就到了历史博物馆了。
9. 我从家里出来的时候还早,街上的人还不多。
10. 两年多以前,我去了北京,在那儿我参观了很多博物馆,去了很多公园。
11. 到下午三点我们一定要作完这个工作。
12. 离我们家不远的面包店,从早上八点到晚上七点开门。
13. 上星期五从两点到四点我们开了会。
14. 昨天你看电视看到了几点?看到了晚上十点半。
15. 前天我在录音室听录音听到了晚上七点。
16. 今天我们复习语法复习到第七课就够了。
17. 坐自己的汽车很方便。
18. 每天早上作早操很有好处。
19. 我们从小就习惯了劳动。

第十五课

1. 在一年级，只有他一个人写汉字写得又快又好。
2. 在那些外国人中间，只有两个人会说一点俄文。
3. 我们的楼房旁边儿，有人等着你。
4. 这本书里还有几个故事我还没看。
5. 在莫斯科还有很多博物馆你没去过。
6. 我们学院里有很多学生学两种东方语言。
7. 先生叫我们每天认真地准备课外作业。
8. 我们背诵课文的时候，先生不允许我们看课本。
9. 对不起，现在我很忙，让我们明天再谈这个问题吧！
10. 让他明天早上打电话订三张电影票。我回家的时候，可以去取票。
11. 让他们星期日晚上来我们家，我们听听音乐、跳跳舞。
12. 明天我们去公园散步的时候，你是不是可以带上自己的照相机？我想顺便照几张照片。
13. 我有一个朋友现在已经是著名的运动员了，下个月他要参加我们国家队和民主德国国家队的排球比赛。
14. 夏天游泳，冬天滑雪是很有好处的。
15. 我妹妹才七岁，他还不会滑冰。

第十六课（练习二）

1. 你已经学了多长时间中文了？半年多了。
你学中文已经学了多长时间了？半年多了。
2. 你们一个星期有多少个小时中文课？一个星期有十四个小时。
3. 昨天我们写了中文测验。这次测验以前，我认真地作了准备。
测验的时候，心里不紧张，写得很好。
4. 这个学期每天我听一个小时的中文录音。
5. 快考试了，可是时间还够，还来得及好好地准备。
6. 昨天我很忙，所以没来得及去运动场打排球。
7. 我们都想作好的汉学家。为了达到这个目的，每天都要努力地学习。
8. 我和我的同屋，每天早上在宿舍的院子里跑十五分钟的步。
9. 晚上睡觉以前，我们大家都在列宁山上散步、呼吸半小时的新鲜空气。
10. 他从前年来过这儿一次以后，没有再来。

11. 他学了两年德文以后，没再学。
12. 这个学期我们班的同学考中文考得很好，都得了四分和五分。
13. 这本书我看过，可是还想再看一次。
14. 昨天的测验我写得不好，先生让我再写一次。

练习（三）

1. 你喜欢哪块手表，就买哪块。
2. 你觉得哪顶帽子好看，就戴哪顶。
3. 谁想跳舞，谁就去跳舞；谁想听音乐，谁就留在这儿听音乐。
4. 你什么时候方便，就什么时候来吧。
什么时候方便，你就什么时候来吧。
5. 什么时候有时间，就什么时候打电话。
6. 哪儿方便，你就坐在哪儿吧。
7. 你想到哪儿去，就到哪儿去。
8. 你想怎么作，就怎么作。
9. 你喜欢吃什么，就吃什么。
10. 哪枝钢笔好用，我就用哪枝。

第十七课

1. 到了列宁格勒以后，请给我写信。
2. 你能给我从图书馆借中国历史教科书吗？
3. 你自己把这些杂志给先生送去（带给先生）好一些。
4. 上个月他借给了我十块钱，这个月我应该把钱还给他。
5. 你寄给我的书，我收到了。
6. 几天以前，他给我打来了电话，告诉了我一个好消息。
7. 明天我的朋友过生日。他邀请我去作客，所以今天我要去商店给他买些礼物。
8. 请把这些水果留给孩子们。
9. 他排了半小时的队，给大家买了电影票。要谢谢他。
10. 听说明天你去列宁格勒，所以这本书我没寄。请你把它转交给我的姐姐。
11. 请允许我把我的父母给你们介绍一下儿。
12. 这位同志有很多工作经验。我们请他把自己的经验给大家介绍介绍

13. 他不但没作课外作业，而且还来晚了。
14. 冬天我不但爱滑雪，而且还常常滑冰。
15. 他不但夏天在河里游泳，就是秋天也经常去游泳。

第十八课

1. 作早操对身体有好处。
2. 夏天我不喜欢用温水洗脸。
3. 中国人洗脸以后，用湿毛巾擦脸。这种习惯跟气候有关系。
4. 我想跟你学习用筷子吃饭。
5. 我给他用刀子切了肉和青菜。
6. 他从小就对音乐有兴趣。
7. 我想和她认识认识，请你把我介绍给她。
8. 这个学期我的朋友考中文考得好，得了五分。我们都替他高兴。
9. 在上课的时候，我们用中文回答先生的问题。
10. 我对这个问题有自己的意见。
11. 对你的报告，他有不少的意见。
12. 这个学生很懒，他对学习不认真。
13. 我还没对他的文章提出自己的意见。
14. 现在我很忙，所以不能替你作这个工作。
15. 我没有时间去找他，请你替我和他谈谈。
16. 请你跟他给我借五块钱。
17. 昨天我买的录音机比你的好用。
18. 新宿舍比这所楼房好看得多。
19. 我比你来得早。我比你早来了半小时。
20. 今天我比你多睡了一小时。
21. 我们的楼房比你们的楼房早建设好了一年半。
22. 这些苹果没有我在你们家吃的那些苹果好吃。
23. 我们学院的图书馆除了星期日以外，天天开门。
24. 除了星期六我要早点回家以外，每天我都在阅览室或录音室学习。

第十九课

1. 这副手套让我忘在教室里了。感谢我的朋友给我送来了。
2. 哪个茶碗叫妹妹打破了？在柜子里的还是放在桌子上的？放在桌子上的。

3. 上个星期我买的本子都用完了。
4. 昨天我没能来找你，我被请去作客了。
5. 我的照相机让别人弄坏了。请把你的借给我用用，我要照几张照片。
6. 摆在我们面前的问题都叫我们解决了。
7. 现在录音室的位子都让一年级的学生坐满了。
8. 你的文章早就让我看完了。我可以告诉你我的意见。
9. 我们班里除了包力斯以外，谁也不吸烟。
10. 这样长的文章，今天我怎么也看不完。
11. 你把我的圆珠笔放在哪儿了？我怎么也找不到。
12. 我一次也没参加过他们学院的晚会。这一次也没有去，因为我被邀请去看话剧了。
13. 回到了家里，他连休息也没休息，就到院子里去帮助别人种树了。
14. 他连看也没看就走了。
15. 明天我哪儿也不想去，从早上到晚上都在家里，什么时候方便，你就什么时候来吧！
16. 在这个书店里您连日文书也可以买到。
17. 今天连我也打算去看足球比赛。
18. 连我弟弟也学会了用筷子吃饭。
19. 今天的测验不难，一个不认识的字也没有。我连词典也没查，就都翻译好了。
20. 这个学期我们班的同学考中文都考得很好。除了米沙得了四分以外，其他的同学都得了五分。当然这个消息让大家都很高兴。

ГРАММАТИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ¹²⁷

І. ПРЕДЛОЖЕНИЕ

І. Коммуникативные типы предложений

Повествовательные предложения

- Утвердительные предложения 14в, § 1 и другие уроки
Категорическое утверждение 19, § 2

Отрицательные предложения с 不 *bù*:

- с глагольным сказуемым в настояще-будущем времени 14в, § 1
с постпозитивным обстоятельством образа действия 9, § 1
с качественным или количественным сказуемым 17в, § 3; 6, § 2
со связочным именным сказуемым 14в, § 1
с инфиксом 不 *-bu-* 10, § 1; 16, к1

Отрицательные предложения с 没 *méi*:

- с глаголом 有 *yǒu* 16в, § 1; 1, § 4
с глаголом, оформленным суффиксом 着 *-zhe* 8, § 3
с глаголом, оформленным суффиксом 了 *-le* 7, § 3
с глаголом, оформленным суффиксом 过 *-guò* 11, § 3

- Краткий ответ на вопрос 16в, § 2

- Категорическое отрицание 19, § 2

- Послеглагольная позиция отрицания 9, § 1

Вопросительные предложения

Общий вопрос:

- с частицей 吗 *ma* 16в, § 2; 1, § 4; 4, § 3; 6, § 1; 7, § 3

- вопрос типа «... не правда ли?» 18в, § 1

вопрос с повтором:

- связки 是 *shì* 17в, § 2

- глагола 17в, § 2

- обстоятельства образа действия 9, § 1

- качественного прилагательного 17в, § 3

- вопрос с 是不是 *shì-bu-shì* при любом сказуемом 4, § 3; 6, § 1

- вопрос с 没有 *méiyǒu* 7, § 3; 8, § 3; 11, § 3

- вопрос в предложениях с результативным глаголом 10, § 1

Специальный вопрос с вопросительными словами:

¹²⁷ Цифра, предшествующая номеру параграфа, обозначает номер урока (буква «в» при такой цифре указывает на соответствующий урок вводного курса). Буква «к» при той или иной цифре указывает на комментарий к тексту соответствующего урока, «сн» — сноски.

什么 <i>shénme?</i>	15в, § 2
哪 <i>nǎ (něi)?</i>	1, § 1
怎么样 <i>zěnmeyàng?</i>	2, § 1; 9, § 1
谁 <i>shuí?</i>	15в, § 2; 1, к1
几 <i>jǐ?</i> , 多少 <i>duōshao?</i>	1, к2
哪儿 <i>nǎr?</i> , 在什么地方 <i>zài shénme dìfang?</i>	4, § 3; 6, § 1
多 <i>duō</i> в вопросительном значении	15, к1
Утрата вопросительными словами их вопросительного значения в определенных конструкциях	6, к1; 16, к3
Альтернативный вопрос	17в, § 4
Неполное вопросительное предложение	16в, § 3
Повелительные предложения	6, § 3
Актуальное членение предложения	11, § 1
Знаки препинания	6, к3

2. Классификация предложений по типу сказуемого

Предложение с глагольным сказуемым:

с переходным глаголом	14в, § 1
с глаголом обладания 有 <i>yǒu</i>	16в, § 1
с непереходным глаголом	8, § 3
с глаголом 在 <i>zài</i>	4, § 3
с конструкцией 是 . . . 的 (<i>shì</i>) . . . de	13, § 4
последовательно-связанное предложение	15, § 1; 22

Предложение с качественным сказуемым:

простым	17в, § 3; 2, § 1; 21
сложным, выраженным синтаксическим комплексом	17, § 3; 21

Предложение с количественным сказуемым 6, § 2

Предложение с числительно-предметным сказуемым 15, § 3; 21

Предложение с именным сказуемым 14в, § 2; 1, § 3; 21

Предложение наличия:

с глаголом 有 <i>yǒu</i>	4, § 2
со знаменательным глаголом	8, § 4
со сказуемым 是 <i>shì</i>	5, к1

3. Члены предложения

Члены предложения именные и предикативные 2, § 3; 20; 21

Подлежащее

Позиция подлежащего	14в, § 1
Зависимое подлежащее	13, к2; 15, § 1
Подлежащее, выраженное субстантивированным словом или словосочетанием	2, § 3; 21
Подлежащее, выраженное синтаксическим комплексом	14, § 3; 21

Сказуемое

Позиция сказуемого	14в, § 1
Дублирование глагола-сказуемого	9, § 1; 13, § 3; 16, § 1, 2; 22
Группа сказуемого, включающая второстепенные члены предложения:	
прямое дополнение	3, § 1; 11, § 2
косвенное дополнение	17, § 1; 18, § 1
зависимое подлежащее	13, к2
обстоятельство места	6, § 1; 13, § 1, 2
обстоятельство образа действия	9, § 1
постпозитивное обстоятельство образа действия, результата, степени	9, § 1
Именная часть сказуемого:	
со значением притяжательности	1, § 3
выраженная субстантивированным словом или словосочетанием	2, § 3; 21
выраженная синтаксическим комплексом	14, § 3; 21
при глаголе связочного типа	3, к3; 4, к2; 21
不 <i>bù</i> , 都 <i>dōu</i> , 也 <i>yě</i> и т. п., модальные глаголы, связка как показатель группы сказуемого	1, § 4; 6, § 1; 11, § 2; 17, § 1; 22
Сказуемое, выраженное синтаксическим комплексом	17, § 2; 21

Дополнение

Прямое дополнение:	
Общие сведения	3, § 1
Слияние прямого дополнения и глагола в одну лексическую единицу	3, § 1
Прямое дополнение, вынесенное в начало предложения	3, § 1
Прямое дополнение с предлогом 把 <i>bǎ</i>	11, § 2
Инверсия прямого дополнения при категорическом утверждении и отрицании	19, § 2
Позиция прямого дополнения:	
при наличии косвенного	17, § 1; 18, § 1
относительно 的 <i>de</i> в выделительных предложениях	13, § 4
относительно 来 <i>lái</i> или 去 <i>qù</i>	12, § 1
Дополнение, выраженное субстантивированным словом (словосочетанием) или синтаксическим комплексом	2, § 3; 21
Несовместимость прямого дополнения с другими второстепенными членами предложения в конце предложения	9, § 1; 13, § 1, 2; 16, § 1, 2; 22

Косвенное дополнение:

беспредложное	17, § 1
с предлогом 给 gěi	17, § 1
с прочими предлогами	18, § 1

Обстоятельство

Обстоятельство как поясняющий член предикативного члена предложения 20

Обстоятельство места:

его состав, роль предлогов и послелогов	4, § 1; 6, сн. 37
как исходный пункт сообщения в предложении наличия	4, § 2

Статическое обстоятельство места:

в предложении наличия	4, § 2
после глагола 在 zài	4, § 3
с предлогом 在 zài перед глаголом-сказуемым	6, § 1
с предлогом 在 zài после глагола-сказуемого	6, § 1
с предлогом 离 lí	14, § 2

Динамическое обстоятельство места:

в предглагольной позиции	14, § 1
в послеглагольной позиции	13, 1; 22

Обстоятельство времени:

статическое	7, § 1, 2; 2, сн. 15; 13, § 3; 16, § 1
динамическое	13, § 3

Обстоятельство длительности 16, § 1

Обстоятельство кратности (счетное слово при глаголе) 16, § 2

Обстоятельство образа действия:

перед сказуемым	9, § 1; 18, § 2
после сказуемого	9, § 1; 18, § 2

Обстоятельство степени:

перед сказуемым	6, § 2
после сказуемого	9, § 1

Обстоятельство результата 9, § 1

Обстоятельство цели 7, к2; 13, § 1

Обстоятельство меры 18, § 2

多 duō и 少 shǎo в функции обстоятельства 6, § 2

Определение

Определение как поясняющий член именных членов предложения 20

Позиция определения 15в, § 3

Употребление 的 de в определениях 5, § 3; 6, § 2

Распространенное определение 2, § 2

ГРАММАТИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

Категории определений:

притяжательное	16в, § 4; 1, § 3
качественное	1, § 2
относительное	1, § 2
количественное	6, § 2; 8, к1

Просубстантивное употребление определения (определение, употребленное без определяемого существительного)	2, § 3; 22
---	------------

II. ЧАСТИ РЕЧИ

Части речи именные и предикативные.	2, § 3
---	--------

Имена

Существительное

Существительные исчисляемые и неисчисляемые	15в, § 1
Счетные слова при существительных как показатель исчисляемости; зависимость выбора их от класса существительных	15в, § 1
Существительные (единицы измерения и др.), употребляемые без счетных слов.	3, § 3; 11, к1
Особенности частных категорий существительных:	
а) термины родства и притяжательные определения к ним	16в, § 4
б) имена собственные	15в, § 3; 16, § 1, 2
Образование существительных:	
суффиксы 子 <i>-zi</i> , 儿 <i>-r</i>	7в, § 3; 13в, § 2
словообразовательные морфемы 家 <i>jiā</i> , 者 <i>zhě</i>	4, к1; 15, к2
существительные определительного типа.	16, к2
Существительные в функции определения.	1, § 2, 3

Местоимение

Личные местоимения	16в, § 4; 16, § 1, 2
Притяжательные местоимения	16в, § 4
Указательные местоимения	13в, § 1; 17в, § 1; 1, § 1
Вопросительные местоимения	1, § 1; к1
Переход вопросительного местоимения в неопределенное или определительное	6, к1

Числительные

Количественные числительные	18в, § 2, 4; 3, § 4; 9, § 3; 12, § 3
Числительное «один»:	
тональные особенности	15в, § 1
слияние с указательным местоимением	17в, § 1
особое значение при категорическом отрицании	19, § 2

Числительное «два» (особенности употребления 两 <i>liǎng</i> и 二 <i>èr</i>)	18в, § 3
Числительные «семь» и «восемь» (тональные особенности)	15в, § 2
Дроби и проценты	18, § 3
Употребление слова 半 <i>bàn</i> 'половина'	7, к1
Порядковые числительные	18в, § 2

2. Предикативы

Глагол

Частные категории глаголов

Глаголы знаменательные и модальные	2, к1; 6, § 1; 18, к2
Глаголы действия и не-действия	18, § 1
Глаголы переходные и непереходные:	
в обычном значении	3, § 1; 2, сн. 14
в пассивном значении	19, § 1
в значении состояния	8, § 3
слияние переходных глаголов в одну лексическую единицу с дополнением	3, § 1
Глаголы давания (и отнимания)	17, § 1
Глаголы побуждения	15, § 2
Глагольно-объектный тип глаголов	8, к2
Результативные глаголы	10, § 1
Глаголы направления движения	12, § 1
Глаголы связочного типа	3, к3; 4, к2; 21
Видо-временная система	
Настояще-будущее время	14в, § 1
Длительное (продолженное) время	8, § 2
Прошедшее завершённое время	7, § 3
Прошедшее неопределённое время	11, § 3
Прошедшее время в выделительных предложениях	13, § 4
Другие формы глаголов	
Удвоение глаголов	3, § 2
Форма возможности и невозможности	10, § 1; 16, к1
Модификаторы	10, § 1; 12, § 1
Форма китайского глагола, соответствующего русскому деепричастию	8, § 3
Счетные слова при глаголах	16, § 2
Глагол в роли именного члена предложения	2, § 3

Прилагательное

Качественные прилагательные в двух формах (основной и суффиксальной)	1, § 2
Прилагательные типа 好看 <i>hǎokàn</i> , 难看 <i>nánkàn</i>	2, к2; 10, § 1
Прилагательное 有意思 <i>yǒuyìsi</i>	5, к2

Количественные прилагательные 多 <i>duō</i> , 少 <i>shǎo</i>	6, § 2
Способы передачи значений, соответствующих русским относительным прилагательным	1, § 2
Функции прилагательного в предложении:	
определение	1, § 2
бессвязочное сказуемое	17в, § 3; 2, § 1
именная часть связочного сказуемого	1, § 2
Прилагательное в роли именного члена предложения	2, § 3

3. Другие части речи

Наречие

Наречия степени	6, § 2
Наречия с частицей 地 <i>de</i> и без нее (как обстоятель- ства образа действия)	9, § 1
Наречия места	4, § 1
Наречия времени	7, § 2
Наречия 就 <i>jiù</i> и 才 <i>cái</i>	10, § 2
Наречия 又 <i>yòu</i> и 再 <i>zài</i>	16, § 3
Наречие 只 <i>zhǐ</i>	5, § 1
Наречия, образованные путем повтора	9, § 1, к1

Предлоги

вводящие обстоятельство места (在 <i>zài</i> , 往 <i>wǎng</i> , 从 <i>cóng</i> , 离 <i>lí</i>)	6, § 1; 14, § 1, 2
вводящие прямое дополнение (把 <i>bǎ</i>)	11, § 2
вводящие косвенное дополнение (给 <i>gěi</i> , 对 <i>duì</i> , 用 <i>yòng</i> , 替 <i>tì</i> , 跟 <i>gēn</i> , 比 <i>bǐ</i>)	17, § 1; 18, § 1, 2
показатели пассива (被 <i>bèi</i> , 叫 <i>jiào</i> , 让 <i>ràng</i>)	19, § 1
Союзы	11, к2; 17, к1; 18, к1; 19, к1
Послелоги	4, § 1
Модальные частицы	6, § 3; 8, § 1

СЛОВАРЬ

В словарь включены иероглифы и слова из всего учебника (вводного и основного курсов).

Принцип построения словаря тот же, что и в «Вводном курсе». Даются те же условные обозначения категории иероглифов: *СГ* — самостоятельная графема, *МГ* — монограмма, *ГГ* — гетерограмма, *ИГ* — идеограмма, *ФИ* — фоноидеограмма. Римскими цифрами обозначаются способы сокращения иероглифов. В адресе иероглифа или слова цифра с буквой «в» обозначает соответствующий урок «Вводного курса», помета «Д» указывает на раздел «Дополнительный материал», Л — «Лингвальный курс». Знаком *Нс* отмечены морфемы несамостоятельные, т. е. функционирующие только как часть слова.

А

啊 *ФИ* 1) *а* модальная частица, подчеркивающая убежденность, удовлетворение, восхищение;

2) *à* междометие, выражающее согласие, понимание (5)

哀 *МГ* *āi* *Нс* скорбеть, горевать; жалостный, печальный (19)

哀求 *āiqiú* умолять, жалобно просить (19)

埃 *ФИ* *āi* *Нс* пыль; записывает слог *ai* в некоторых заимствованиях и географических названиях (17)

苏维埃 *sūwéi'āi* Советы; советский (17)

挨 *ФИ* *āi* переносить, подвергаться (19)

挨饿 *āi'è* голодать, терпеть голод (19)

爱 *I* (愛 *ГГ*) *ài* любить (13в)

爱好 *àihào* любить (15)

爱好者 *àihào zhě* любитель, болельщик (15)

亲爱 *qīn'ài* дорогой, любимый (16)

喜爱 *xǐ'ài* любить, жаловать (11)

心爱 *xīn'ài* любимый; любить всей душой (19)

安 *ИГ* *ān* спокойствие; спокойный; успокаивать (13)

安静 *ānjìng* спокойный; успокаивать(ся) (Д)

天安门 *Tiān'ānmén* площадь Тяньаньмынь (13)

按 *ФИ* *àn* нажимать; следовать, соответствовать (11)

按照 *ànzhào* в соответствии с ..., по ... (11)

В

- 八 СГ *bā* восемь (10в)
 八路军 *bālùjūn* Восьмая армия (название Народно-освободительной армии в 1937—1946 гг.) (19)
 八月 *bāyuè* август (7)
- 巴 СГ *bā* Нс удав; ждать, надеяться (7в)
- 把 ФИ *bǎ* 1) счетное слово для стульев, лавочек, ножей и т. п.; 2) предлог при прямом дополнении; 3) пригоршня (15в, 11)
- 爸 ФИ *bà* Нс отец (16в)
 爸爸 *bàba* папа (16в)
- 吧 ФИ *ba* модальная частица со значениями: 1) неуверенного предположения (пожалуй, вероятно); 2) приглашения или смягченного приказа (6)
- 白 СГ *bái* белый (11в)
 白天 *báitiān* днем, в дневное время; засветло (7)
 明白 *míngbái* понимать (10)
- 百 МГ *bǎi* сто, сотня (3)
 百分之一 *bǎi fēn zhī yī* один процент (18)
 百货大楼 *bǎihuò dàilóu* универсам (20)
 百货商店 *bǎihuò shāngdiàn* то же (20)
 百万 *bǎiwàn* миллион (9)
- 摆 I (擺) ФИ *bǎi* расставить, расположить; качаться (18)
- 拜 ГГ *bài* поклон; кланяться; приветствовать; поздравлять (11)
 拜年 *bàinián* поздравлять с Новым годом (11)
- 班 ГГ *bān* группа (учебная), смена (рабочих) (8)
 班长 *bānzhǎng* староста группы (9)
 上班 *shàngbān* начать работу, идти на работу (8)
 下班 *xiàbān* кончить работу, идти с работы (8)
- 搬 ФИ *bān* перемещать, переносить; переезжать (12)
 搬家 *bānjiā* переезжать, менять место жительства (12)
- 板 ФИ *bǎn* доска (6)
 地板 *dìbǎn* пол (8)
 黑板 *hēibǎn* доска (классная) (6)
 天花板 *tiānhuābǎn* потолок (8)
- 版 ФИ *bǎn* печатная доска; издание (22)
 出版 *chūbǎn* издавать, печатать; издание (22)
- 半 МГ *bàn* половина (7)
 半天 *bàntiān* очень долго, досл. полдня (19)
- 办 V (辦) ГГ *bàn* 1) делать, заниматься делами; 2) открывать, учреждать (17)
 办法 *bànfǎ* выход (из затруднения), способ действия (18)

- 没有办法 méi yǒu bànfǎ нет возможности, нет выхода (19)
 开办 kāibàn открывать, основывать, учреждать (17)
 帮 I (幫 ГГ) bāng помогать; ассоциация, фракция (9)
 帮助 bāngzhu помогать; помощь (9)
 包 ИГ bāo завертывать; сверток (14в)
 包好 bāohǎo завернуть (20)
 面包 miànbāo хлеб (18в)
 皮包 píbāo портфель (14в)
 书包 shūbāo *то же* (13)
 保 ГГ bǎo сохранять(ся); охранять, защищать (14)
 保留 bǎoliú сохранять(ся); оставлять за собой, резервировать (14)
 保加利亚 Bǎojiāliyǎ Болгария; болгарский (18)
 报 I (報 ГГ) bào газета; *сч. сл.* 份 fèn (15в)
 报告 bàogào доклад; докладывать (6)
 报纸 bàozhǐ газета; *сч. сл.* 份 fèn (15в)
 画报 huàbào иллюстрированный журнал; *сч. сл.* 本 běn или 份 fèn (1)
 日报 rìbào [ежедневная] газета (1)
 杯 ФИ bēi стакан (*как мера объема*) (1)
 杯子 bēizi стакан (*как предмет*) (1)
 玻璃杯 bōlibēi *то же* (1)
 北 МГ běi север; северный (5)
 北边 běibian север (5)
 北方 běifāng север; северный (5)
 北京 Běijīng Пекин (5)
 东北 dōng-běi; северо-восток (5)
 西北 xī-běi северо-запад (5)
 河北 Hébèi Хэбэй (*провинция*) (5)
 湖北 Húběi Хубэй (*провинция*) (5)
 贝 II (貝 СГ) bèi раковина (6в)
 背 ФИ I) bēi нести на спине;
 2) bèi спина; повернуться спиной; учить наизусть (10)
 背诵 bèisòng читать (рассказывать) наизусть (10)
 背熟 bèishú выучить наизусть (на память) (10)
 被 ФИ bèi I) *служебное слово, показатель пассива*; 2) Нс подвергаться; 3) Нс
 одеяло; покрываться одеялом (19)
 被迫 bèipò быть вынужденным (19)
 备 V (備 ГГ) bèi Нс иметься в наличии, быть в комплекте; готовый (10)
 准备 zhǔnbèi готовить, готовить (10)
 本 МГ běn корень; корешок (*переплета*); *счетное слово для книг*; настоящий,
 данный, этот (12в)

- 本子 bēnzi тетрадь (14в)
 剧本 jùběn пьеса, сборник пьес; *ср. сл.* 本 běn (19)
 课本 kèběn учебник; *ср. сл.* 本 běn (15в)
 日本 rìběn Япония; японский (13в)
 逼 ФИ bī вынуждать, заставлять; угрожать (19)
 逼死 bīsi довести до самоубийства (19)
 逼走 bīzǒu прогнать; заставить уйти (19)
 笔 I (筆 ИГ) bǐ 1) кисть, карандаш, ручка, перо; *ср. сл.* 枝 zhī; 2) черта (в иероглифе) (14в)
 笔画儿 bǐhuàr черта (в иероглифе) (3)
 笔试 bǐshì письменный экзамен (Д)
 笔顺 bǐshùn порядок начертания (иероглифа) (3)
 笔直 bǐzhí абсолютно прямой; прямой как стрела (14)
 粉笔 fēnbǐ мел; *ср. сл.* 块 kuài или 枝 zhī (1)
 钢笔 gāngbǐ ручка, перо (15в)
 毛笔 máobǐ кисточка (14в)
 铅笔 qiānbǐ карандаш (15в)
 圆珠笔 yuánzhūbǐ шариковая ручка (1)
 比 ГГ bǐ сравнивать, сопоставлять; по сравнению с ... (4)
 比分 bǐfēn очки, голы, счет (в спорте) (15)
 比较 bǐjiào сравнивать; сравнительно, довольно(-таки) (18)
 比如 bǐrú например (4)
 比赛 bǐsài состязаться; соревнование, игры (15)
 比方说 bǐfāng shuō например (10)
 对比 duìbǐ сопоставлять, сличать; сравнение, сопоставление; противопоставление, контраст (19)
 一天比一天 yì tiān bǐ yì tiān с каждым днем, изо дня в день (19)
 彼 ФИ bǐ тот, то (*древн.*) (17)
 彼得格勒 bǐdéégélè Петроград (17)
 必 МГ bǐ непременно, обязательно (18)
 必须 bìxū необходимо, следует (18)
 毕 V (畢 МГ) bì Ис кончить(ся), окончить (16)
 毕业 bìyè окончить (*учебное заведение*) (16)
 编 II (編 ФИ) biān плести; комплектовать; составлять (*книгу*), сочинять (19)
 改编 gǎibiān переиздать с поправками, переработать (19)
 鞭 ФИ biān Ис плетка; хлопушка (11)
 鞭炮 biānpào хлопушка (11)
 边 I (邊 ГГ) biān сторона, бок (4)
 北边 běibian север (5)

- 东边 dōngbian восток (5)
 南边 nánbian юг (5)
 西边 xībian запад (5)
 后边 hòubian за, позади (4)
 前边 qiánbian перед, впереди (4)
 里边 lǐbian в, внутри (5)
 外边 wàibian на дворе, на улице; снаружи, вне (5)
 上边 shàngbian наверху, на, над (4)
 下边 xiàbian внизу, под; следующий (4)
 旁边 pángbiān рядом с, около (4)
 右边 yòubian правая сторона, справа (5)
 左边 zuǒbian левая сторона, слева (5)
- 变 V (變 ГГ) biàn изменять(ся), превращать(ся) (19)
 变化 biànhuà перемена, изменение (21)
- 便 ГГ 1) biàn удобный, подходящий; служебное слово, подобно 就 jiù, указывает на последовательность действий (9)
 方便 fāngbian удобный; удобства (14)
 顺便 shùnbìan попутно, заодно; при случае (15)
 随便 suíbiàn как угодно, произвольно; кое-как, небрежно; между прочим (9);
 2) pián Нс дешевый; выгода, интерес (18)
 便宜 piányi то же (18)
- 表 МГ biǎo 1) указатель, таблица; 2) выражать, проявлять, высказывать (9)
 表示 biǎoshì выразить, показывать (6)
 表现 biǎoxiàn проявлять(ся), выразить(ся) (22)
 表扬 biǎoyáng отмечать в качестве примера, хвалить (16)
 表语 biǎoyǔ именная часть сказуемого (Д)
 代表 dàibiǎo представлять, выступать от имени; делегат (16)
 代表团 dàibiǎotuán делегация (16)
- 表 IV (錶 ФИ) biǎo часы (1)
 手表 shǒubiǎo часы (наручные) (1)
- 别 ГГ bié 1) различать; разница; другой, особый; 2) отрицательная частица, выражающая запрещение (2)
 别的 biéde другой (не такой же); другие, остальные (2)
 别人 biérén другие (люди), кто-то (9)
 差别 chābié разница, отличие (18)
 分别 fēnbíe в отдельности, порознь (21)
 特别 tèbié особенно; особый, специальный (9)
- 宾 I (賓 ФИ) bīn Нс гость, посетитель (Д)
 宾语 bīnyǔ дополнение (лингв.) (Д)

冰 *ИГ* bīng лед (20в)

冰棍儿 bīnggǔnr мороженое на палочке, эскимо (20в)

滑冰 huáibīng кататься на коньках (15)

丙 *СГ* bǐng 3-й знак 1-го цикла; третий, «В» (10в)

並 *МГ* bìng 1) вместе, рядом; и, к тому же; 2) *перед отрицанием* отнюдь не, вовсе не (11)

並且 bìngqiě к тому же (Л)

病 *ФН* bìng болезнь; быть больным (9)

病人 bìngrén больной (12)

拨 *1 (撥 ФН)* bō передвигать, подталкивать (*например, пальцем, палкой*); набирать (*номер телефона*) (16)

拨电话号码儿 bō diànhuà hàomǎr набирать номер телефона (16)

播 *ФН* bō *Нс* сеять, распространять (18)

广播 guǎngbō радиовещание; передавать (транслировать) по радио (18)

玻 *ФН* bō *только в составе слова* 玻璃 bōli стекло (1)

玻璃杯 bōlibēi стакан (1)

博 *ФН* bó *Нс* разнообразный, обширный; начитанный, ученый (14)

博物馆 bówùguǎn музей (14)

博物院 bówùyuàn *то же* (14)

不 *МГ* bù нет; не (12в)

不错 búcuò 1) да, верно; 2) ничего (= неплохо); неплохой (15)

不但 búdàn не только (17)

不但...而且... búdàn ..., érqiě... не только, но и... (17)

不断 búduàn непрерывно, постоянно (17)

不过 búguò но только, однако (15)

不见了 bú jiànle исчезнуть, пропасть, не стало (21)

不如 búgú не сравнить, уступать, быть хуже (15)

不同 bútóng неодинаковые, различные (3)

不用 búyòng не надо, не стоит (9)

布 *ИГ* bù 1) хлопчатобумажная ткань; 2) опубликовать, распространять (17)

花布 huābù ситец; ситцевый; пестрая хлопчатобумажная ткань (17)

步 *ГГ* bù 1) шаг; 2) *Нс* шагать, идти пешком; пеший (8)

步行 bùxíng идти пешком (14)

进步 jìnbù прогресс, движение вперед; прогрессивный (16)

散步 sǎnbù гулять, прогуливаться (8)

部 *ФН* bù часть; отдел; министерство; *счетное слово для кинофильмов* (4, 12)

部分 bùfen часть, порция (4)

全部 quántù полностью, целиком; в полном составе (Л)

大部分 dàbùfēn большинство, значительная (большая) часть (4)

文具部 wénjùbù отдел канцтоваров (письменных принадлежностей) (21)

С

- 擦 *ФИ* cā тереть, вытирать, протирать (11)
- 才 *МГ* cái 1) только, только тогда; 2) *Нс* талант, способность (10)
 刚才 gāngcái только, только что (10)
- 彩 *ФИ* cǎi *Нс* разноцветный, пестрый, узорчатый (13)
 五彩 wǔcǎi разноцветный, цветной (13)
- 菜 *ФИ* cài овощи; еда, блюдо (*овощное, мясное, но не рис*) (18в)
 饭菜 fàncai еда, кушанья (11)
 年菜 niáncài новогодний стол; еда (блюда) к новому году (11)
 青菜 qīngcài зелень, свежие овощи (18в)
- 参 I (*参* *ГГ*) cān *Нс* принимать участие (14)
 参观 cānguān посещать, осматривать (14)
 参加 cānjiā принимать участие в, присутствовать (15)
 参考 cānkǎo наводить справки, справляться (*по источникам*) (22)
- 操 *ФИ* cāo *Нс* держать в руках, управлять, тренировать(ся) (13)
 早操 zǎocāo утренняя гимнастика (13)
- 草 *ФИ* cǎo трава; грубый, черновой (5)
 花草 huācǎo цветы и трава; растительный покров (5)
- 测 II (*测* *ФИ*) cè *Нс* измерять, проверять (16)
 测验 cèyàn зачет, контрольная работа; испытание; испытывать, проверять, контролировать (16)
- 册 *МГ* cè книга, том (17)
- 层 I (*层* *ФИ*) céng слой, этаж; *очетное слово для полож, этажей* (15)
- 叉 *ГГ* chā *Нс* вилка (8)
 叉子 chāzi вилка; *си. сл.* 把 bǎ (8)
- 查 *ГГ* chá справляться, выяснять; обследовать, проверять (19)
 查字典 chá zìdiǎn справляться по словарю, смотреть (искать) в словаре (19)
 查写 cháxiě выписывать (*например, слова из словаря*) (21)
 检查 jiǎnchá проверять, контролировать (Д)
- 茶 *ФИ* chá чай (3)
 茶碗 cháwǎn чайная чашка (3)
 喝茶 hē chá пить чай (3)
- 差 *ГГ* 1) chā разница, различие (18)
 差别 chābié *то же* (18);
 2) chà недоставать, не хватать; не соответствовать, различаться (7)
 差不多 chàbùduō 1) почти, почти что; 2) почти (одинаковый), почти (полностью), почти (достаточно); 3) более или менее, неплохо (10)
- 拆 *ФИ* chāi ломать, снести (*дом и т. п.*) (14)
- 产 IV (*产* *МГ*) chǎn *Нс* имущество, собственность; производить (19)

- 共产党 gòngchǎndǎng компартия (19)
- 常 *ФН* cháng постоянный, частый, повседневный; рядовой, обычный; часто, обычно (4)
- 常见 chángjiàn часто встречающийся (4)
- 非常 fēicháng необычайно, крайне (4)
- 经常 jīngcháng постоянный, неизменный; всегда, постоянно (16)
- 长 II (長 *СГ*) 1) cháng длинный, долгий (2в)
- 长度 chángdù длина (15)
- 多长 duō cháng какой длины? (15)
- 身长 shēncháng рост (20);
- 2) zhǎng расти; старший, глава, начальник (7); *см.* zhǎng
- 厂 IV (廠 *ИГ*) chǎng завод, фабрика (6)
- 工厂 gōngchǎng *то же* (6)
- 场 I (場 *ФН*) chǎng площадь; арена, сцена; сеанс (12)
- 广场 guǎngchǎng площадь (14)
- 市场 shìchǎng (торговый) пассаж, рынок, базар (14)
- 商场 shāngchǎng (торговый) пассаж (13)
- 运动场 yùndòngchǎng стадион (15)
- 早场 zǎochǎng утренний сеанс (*например, в кино*) (12)
- 日场 rìchǎng дневной сеанс (12)
- 晚场 wǎnchǎng вечерний сеанс (12)
- 唱 *ФН* chàng петь (8)
- 唱歌 chànggē петь, петь песни (8)
- 唱片 chàngpiàn (*или* chàngpiǎn) грампластинка (16)
- 车 II (車 *СГ*) chē *общий термин для разных видов транспорта: повозка, машина, автобус и т. п.; см. сл. 辆 liàng* (8в)
- 车站 chēzhàn остановка (транспорта); станция, вокзал (9)
- 乘车 chéng chē ехать (*на чем-либо*) (13)
- 坐车 zuò chē *то же* (13)
- 上车 shàng chē войти в вагон, сесть в машину (12)
- 下车 xià chē выйти из вагона (машины) (12)
- 换车 huàn chē сделать пересадку, пересесть (13)
- 电车 diànchē трамвай (9)
- 火车 huǒchē поезд; *см. сл. 列 liè* (12)
- 汽车 qìchē автомашина (14)
- 公共汽车 gōnggòng qìchē автобус (14)
- 无轨电车 wúguǐ diànchē троллейбус (14)
- 臣 *СГ* chén *Нс* слуга, чиновник (3в)
- 辰 *СГ* chén 5-й знак 2-го цикла (11в)
- 称 I (稱 *ГГ*) 1) chèn подходить, соответствовать (14)

- 对称 duìchèn симметрия; симметричный (14)
 2) chēng называть(ся); название (4)
- 称呼 chēnghu название; называть, звать (4)
- 称...为... chēng ... wéi... называть кого-либо (что-либо) как, в качестве (17)
- 人称代词 rénchēng dàicí личные местоимения (лингв.) (10)
- 成 МГ chéng стать, сделаться, превратиться; завершить, выполнить (17)
- 成分 chéngfèn составная часть, член, компонент (Д)
- 成绩 chéngjī успех, достижение, результат (Л)
- 城 ФИ chéng город, городская стена (14)
- 城市 chéngshì город (14)
- 城外 chéngwài за городом (16)
- 乘 МГ chéng колесница; ехать (на чем-либо); воспользоваться (случаем); умножение; умножать (мат.) (13)
- 乘车 chéng chē ехать (на чем-либо) (13)
- 乘客 chéngkè пассажир (13)
- 吃 ФИ chī есть, кушать (18в)
- 吃饭 chīfàn то же (18в)
- 吃饱 chībào наесться, насытиться (Л)
- 吃力 chīlì напрягать силы; с трудом, через силу; трудоемкий (16)
- 好吃 hǎochī вкусный (18в)
- 难吃 nánchī невкусный, противный (на вкус) (10)
- 尺 МГ chǐ китайский фут (равен 1/3 м) (1)
- 尺子 chǐzi линейка; см. сл. 把 bǎ (1)
- 公尺 gōngchǐ метр (14)
- 软尺 ruǎnchǐ сантиметр (лента для измерения размера) (20)
- 虫 СГ chóng червяк, насекомое (7в)
- 虫子 chóngzi то же (5)
- 重 МГ 1) chóng повторять(ся), дублировать (16)
- 重复 chóngfù повторять, воспроизводить (Д);
 2) zhòng тяжелый (15); см. zhòng
- 丑 ГГ chǒu 2-й знак 2-го цикла (11в)
- 出 МГ chū выходить, появляться; возникать, происходить (7, 18)
- 出版 chūbǎn издавать, печатать; издание (22)
- 出来 chūlái выходить (по направлению к говорящему) (12)
- 出去 chūqù выходить (прочь от говорящего) (12)
- 出笑话 chū xiǎohuа оказаться в смешном положении (18)
- 长出 zhǎngchū вырастать, появляться (7)
- 初 ГГ chū начало; начальный (11)
- 初一 chūyī первое число (месяца) (11)
- 月初 yuèchū начало месяца (11)

- 除 ГГ chū исключать, не считать; делить; деление (11, 18)
 除了...以外 chūle ... yǐwài кроме, за исключением (18)
 除此以外 chū cǐ yǐwài кроме того (18)
 除夕 chūxī канун Нового года (11)
- 楚 ГГ chǔ Нс терновник; ясный, четкий (9)
 清楚 qīngchǔ ясный, четкий, отчетливый (9)
- 处 IV (處 ГГ) 1) chǔ помещаться, находиться; жить, существовать (16)
 相处 xiāngchǔ вместе жить; иметь контакты, общаться, относиться друг к другу (16);
 2) chǔ место; отдел, управление; *словообразовательная морфема некоторых существительных* (9)
 到处 dào chǔ везде, повсюду (11)
 好处 hǎo chǔ польза, выгода; преимущество (9)
 用处 yòng chǔ польза; пригодность; применение (9)
 付款处 fùkuǎn chǔ касса (20)
 售票处 shòupiào chǔ касса (билетная) (12)
 领货处 lǐnghuò chǔ отдел получения товаров (20)
- 穿 ГГ chuān надевать, носить (*одежду, обувь*); продевать, проходить (11)
 穿上 chuān shàng надеть (12)
- 传 I (傳 ФИ) chuán передавать(ся), распространять(ся) (11)
 传统 chuántǒng традиция (11)
- 窗 ФИ chuāng Нс окно (5)
 窗户 chuāng hu *то же* (5)
 窗帘 chuāng lián шторы, занавески (8)
 窗台 chuāng tái подоконник (21)
- 床 ГГ chuáng кровать; *ср. сл. 张 zhāng* (7)
 床位 chuáng wèi койка, спальное место (*например, в поезде, гостинице*) (18)
 起床 qǐ chuáng вставать (с постели) (13)
 沙发床 shāfā chuáng диван-кровать (8)
- 创 I (創 ФИ) chuàng создавать, творить; *Нс* начинать (15)
 创造 chuàng zào создавать, творить (15)
- 吹 ГГ chuī дуть (*о ветре*), свистеть (15)
- 春 МГ chūn Нс весна (7)
 春天 chūn tiān *то же* (7)
 春节 chūn jié праздник весны; новогодний праздник (*по лунному календарю*) (11)
 春联 chūn lián новогодние пожелания (*написанные на парных полосах красной бумаги*) (11)
- 词 II (詞 ФИ) cí слово (1)
 词典 cí diǎn словарь (1)
 词汇 cí huì словарный состав; лексика (Д)

- 词类 cǐlèi части речи (Д)
 生词 shēngcí новые слова (7)
 代词 dàicí местоимение (10)
 动词 dòngcí глагол (10)
 副词 fùcí наречие (Д)
 介词 jiècí предлог (Д)
 连词 liáncí союз (Д)
 量词 liàngcí счетное слово (Д)
 名词 míngcí существительное (10)
 数词 shùcí числительное (Д)
 系词 xìcí связка (Д)
 体词 tǐcí предметное слово (Д)
 形容词 xíngróngcí прилагательное (Д)
 助动词 zhùdòngcí вспомогательный глагол (Д)
 语气词 yǔqìcí модальная частица (Д)
 数量词 shùliàngcí числительное со счетным словом (Д)
- 此 МГ cǐ этот (древн.) (18)
 除此以外 chú cǐ yǐwài кроме того (18)
- 次 ГГ cǐ раз; следующий (10)
 这(一)次 zhè (yī) cǐ (на) этот раз (10)
 头一次 tóu yī cǐ первый раз, впервые (18)
- 枞 I (縱 ФИ) cōng Нс ель, пихта (17)
 枞树 cōngshù то же (17)
- 从 IV (從 ГГ) cóng следовать за...; из, от, с (8, 14)
 从前 cóngqián раньше (8)
 从小 cóngxiǎo с детства (18)
 从...起 cóng... qǐ с (такого-то времени) (17)
 从...开始 cóng... kāishǐ начиная с... (13)
 从...以来 cóng... yǐlái с того времени, как; за время, на протяжении (14)
 从...到... cóng... dào... с... по... (14)
- 寸 СГ cùn вершок, цунь (китайская мера длины, равная 3,3 см) (4в)
- 错 II (錯 ФИ) cuò ошибка; ошибаться (10)
 错误 cuòwù ошибка (16)
 不错 búcuò 1) да, верно; 2) ничего (=неплохо); неплохой (15)
 说错 shuōcuò оговориться (10)
 写错 xiěcuò ошибиться в написании, неправильно написать (10)

D

- 答 ГГ dá отвечать; ответ (6)
 回答 huídá отвечать; ответ (6)

- 达 I (達 ГГ) dá достичь, дойти до... (16)
 达到 dádào достичь, дойти до..., добиться (16)
 发达 fādá развитой (17)
- 打 ФИ dá ударять, бить (6)
 打倒 dádǎo свергнуть (19)
 打发 dǎfā посылать, отправлять, командировать (19)
 打开 dǎkāi открывать (6)
 打破 dǎpò разбить(ся); побить (*рекорд*) (19)
 打球 dǎqiú играть в мяч (15)
 打算 dǎsuàn рассчитывать, собираться, намереваться (13)
 打手 dǎshǒu стражник; вышибала; драчун, вояка (19)
 打胜 dǎshèng победить, одержать победу (15)
 打听 dǎtīng разузнавать, расспрашивать, справляться (14)
 打通 dǎtōng дозвониться (*по телефону*) (16)
 打电话 dǎ diànhuà звонить по телефону (8)
 打电报 dǎ diànbào телеграфировать (16)
- 大 СГ 1) dà большой, старший (2в)
 大概 dàgài приблизительно, примерно, в общих чертах; вероятно, возможно (16)
 大家 dàjiā все (*люди*), окружающие, присутствующие (3)
 大街 dàjiē улица, проспект; *сч. сл.* 条 tiáo (6)
 大楼 dàlóu здание, многоэтажный дом; *сч. сл.* 所 suǒ или 座 zuò (20)
 大米 dàmi рис (18в)
 大声 dàshēng громко (13)
 大衣 dàyī пальто (19в)
 大学 dàxué университет (13в)
 大学生 dàxuéshēng студент (17в)
 大使馆 dàshǐguǎn посольство (14)
 大部分 dà bùfen большинство, значительная (большая) часть (4)
 广大 guǎngdà широкий, обширный (19);
 2) dài *только в составе* 大夫 dàifu врач, доктор (17)
- 戴 ГГ dài надевать, носить (*о шапке, шарфе, перчатках, часах, очках, но не об одежде и обуви*) (12)
 戴上 dàishàng надеть (12)
- 代 ГГ dài династия, эпоха; замещать (4)
 代词 dàicí местоимение (10)
 代表 dàibiǎo представлять, выступать от имени, быть представителем (16)
 代表团 dàibiǎotuán делегация (16)
 年代 niándài годы, эпоха, период; поколение (19)
 现代 xiàndài современный, новейший (4)

- 带 I (帶 ГГ) dài 1) брать с собой, иметь при себе; 2) пояс, ремень, лента (8)
 带来 dàilái принести (захватить) с собой (12)
 带子 dài zi пояс, лента (8)
- 单 I (單 ГГ) dān простой, одиночный, одинарный, одно- (15)
 单位 dānwèi единица, подразделение (*производственное*) (17)
 简单 jiǎndān простой, несложный (15)
 付款单 fùkuǎndān чек (20)
- 但 ФИ dàn *Но* однако, но, тем не менее (10)
 但是 dànshì *то же* (10)
 不但 búdàn не только (17)
- 当 V (當 ФИ) dāng 1) быть, выступать в качестве; 2) настоящий, данный;
 3) *предлог во временных конструкциях* как раз в то время, когда... (9)
 当不了 dāngbuliǎo невозможно стать (18)
 当地 dāngdì данная местность; местный (18)
 当天 dāngtiān в тот (же) день (17)
 当然 dāngrán конечно (9)
 当...的时候 dāng... de shíhòu как раз в то время, когда (13)
 不敢当 búgǎndāng Что вы, где уж мне!, Недостойн! (*букв. не осмеливаюсь*
 быть) (9)
- 党 I (黨 ФИ) dǎng партия (19)
 共产党 gòngchǎndǎng компартия (19)
- 刀 СГ dāo *Нс* нож (9в)
 刀子 dāozi нож; *ср. сл. 把 bǎ* (15в)
- 倒 ФИ dào упасть, повалиться (19)
 打倒 dǎdào свергнуть (19)
 刮倒 guādǎo повалить ветром (19)
- 导 I (導 ФИ) dǎo *Нс* вести, руководить (16)
 辅导 fǔdǎo руководить, помогать, консультировать; консультация (16)
 领导 lǐngdǎo руководить; руководство (19)
- 道 ГГ dào путь, дорога; принцип; *счетное слово для стен (оград)* (3, 15)
 街道 jiēdào улицы (14)
 难道 nándào неужели?, разве? (18)
 知道 zhīdao знать (3)
- 到 ФИ dào 1) достигнуть, прибыть в ..., дойти, доехать; 2) *предлог в, к, до* (7, 13, 14)
 到处 dào chù везде, повсюду (11)
 到底 dào dǐ в конечном счете, в конце концов (10)
 达到 dádào достигнуть, дойти до..., добиться (16)
 得到 dédào получить, добыть, приобрести (9)
 等到 děngdào 1) к тому времени, как ..., когда; 2) дожидаться (7)
 收到 shōudào получить (*посланное кем-то*) (10)

- 德 *ФН* dé добродетель, мораль; *сокр.* Германия; немецкий (15)
 德国 Déguó Германия (15)
 德文 déwén немецкий язык (15)
 德意志民主共和国 Déyìzhì Mínhǔ Gònghéguó Германская Демократическая Республика (ГДР) (15)
- 得 *ГГ* 1) dé получать; успешно завершить (9)
 得到 dédào получить, добыть, приобрести (9)
 记得 jìde помнить (16)
 觉得 juéde чувствовать, сознавать, понимать, казаться (9, 10)
 2) de а) служебная морфема, соединяющая сказуемое с постпозитивным обстоятельством; б) инфикс результативных глаголов и глаголов направления движения (9, 10)
- 的 *ГГ* de служебная морфема, оформляющая различные определения (13в); *см.* *dí*
- 灯 *Л* (燈 *ФН*) dēng лампа, фонарь (4)
 灯光 dēngguāng свет лампы; освещение (17)
 电灯 diàndēng электролампа, электроосвещение (8)
 吊灯 diàodēng люстра (8)
 立灯 lìdēng торшер (8)
 桌灯 zhuōdēng настольная лампа (4)
 开灯 kāidēng включать свет (6)
 关灯 guāndēng выключать свет (8)
- 等 *ГГ* děng 1) ждать; 2) сорт, класс; 3) равный, одинаковый; 4) когда, к тому времени как (*союз*) (4, 7)
 等到 děngdào 1) к тому времени, как ..., когда; 2) дожидаться (7)
 等等 děngděng и так далее и тому подобное (4)
- 低 *ФН* dī низкий (18)
- 的 *ГГ* 1) *dí Нс* истинный, подлинный, точный (15)
 的确 díquè действительный, подлинный; действительно, в самом деле (15);
 2) *dì Нс* цель, мишень (16)
 目的 mùdì цель (16);
 3) de служебная морфема (13в)
- 底 *ФН* dǐ дно, низ (4)
 底下 dǐxià под (4)
 到底 dàodǐ в конечном счете, в конце концов (10)
- 帝 *ГГ* dì *Нс* император, монарх (14)
 皇帝 huángdì император (14)
- 第 *ГГ* dì префикс порядковых числительных (18в)
- 弟 *МГ* dì *Нс* младший брат (1)
 弟弟 dìdì то же (1)
- 地 *ГГ* 1) dì земля (1)

- 地板 *dìbǎn* пол (8)
 地点 *dìdiǎn* пункт, место (Д)
 地方 *dìfang* место (4)
 地理 *dìlǐ* география (16)
 地名 *dì míng* географические названия (5)
 地上 *dìshàng* на земле (7)
 地下 *dìxià* под землей; подземный; *перен.* подпольный, нелегальный (9)
 地下铁道 *dìxià tiědào* или 地铁 *dìtiě* метро (9)
 地铁站 *dìtiězhàn* станция метро (9)
 地下电车站 *dìxià diànchēzhàn* станция метро (9)
 地图 *dìtú* карта (*геогр.*) (5)
 地主 *dìzhǔ* помещик (19)
 当地 *dāngdì* данная местность; местный (18)
 要地 *yàodì* важный (узловой) пункт; ответственный пост, важное положение (15);

2) *de морфема, оформляющая обстоятельство образа действия перед сказуемым* (9)

- 点 IV (點 *ФН*) *diǎn* 1) капля; немножко; 2) точка; 3) час (20в, 7)
 点儿 *diǎnr* точка (*как знак препинания и как черта иероглифа*) (20в, 3)
 有(一)点儿 *yǒu (yí)diǎnr* немножко, чуть-чуть (20в, 13)
 点头 *diǎntóu* кивать головой; выразить согласие (*кивком головы*) (18)
 点心 *diǎnxīn* лакомство, сладости (3)
 …点钟 *…diǎn zhōng* …час (*как момент времени*) (7)
 起点 *qǐdiǎn* исходная точка, начало (15)
 特点 *tèdiǎn* особенность, своеобразие (4)

- 典 *MГ diǎn Нс* закон, кодекс, правила (1)
 词典 *cídiǎn* словарь; *ср. сл.* 本 *běn* (1)
 字典 *zìdiǎn* словарь (иероглифов) (1)

- 电 IV (電 *ГГ*) *diàn* молния; электричество; электрический (8)
 电报 *diànbào* телеграмма (16)
 打电报 *dǎ diànbào* телеграфировать (16)
 电车 *diànchē* трамвай (9)
 电灯 *diàndēng* электролампа, электроосвещение (8)
 电话 *diànhuà* телефон, телефонный разговор (8)
 打电话 *dǎ diànhuà* звонить по телефону (8)
 电视 *diànshì* телевидение, телепередача (8)
 电视机 *diànshìjī* телевизор (8)
 电影 *diànyǐng* кино(фильм) (12)
 电影院 *diànyǐngyuàn* кинотеатр (12)

- 店 *ФН diàn* магазин; гостиница, постоялый двор (8)

- 花店 huādiàn цветочный магазин (8)
 书店 shūdiàn книжный магазин (8)
 商店 shāngdiàn магазин (13)
 百货商店 bǎihuò shāngdiàn универсам (20)
 食品店 shípǐndiàn продовольственный магазин (11)
 水果店 shuǐguǒdiàn фруктовый магазин (8)
- 吊 ГГ diào подвешивать, держать на весу; висеть (8)
 吊灯 diàodēng люстра (8)
- 调 П (調 ФИ) diào мелодия, тон (10)
 声调 shēngdiào тон (10)
 语调 yǔdiào интонация (10)
- 丁 СГ dīng 4-й знак 1-го цикла; четвертый, «Г» (10в)
- 顶 П (頂 ФИ) dǐng «верхушка», *счетное слово для головных уборов* (12)
- 定 ГГ dìng определять, устанавливать (19в)
 定作 dìngzuò сделать по заказу, заказать (19в)
 定语 dìngyǔ определение (*лингв.*) (Д)
 否定 fǒudìng отрицать; отрицание; отрицательный (18)
 肯定 kěndìng утвердительный, положительный (*например, ответ*); определенный (18)
 决定 juéding решить, определить; решающий (12)
 一定 yídìng обязательно, непременно (19в)
- 订 П (訂 ФИ) dìng заказывать, подписывать; договариваться (12)
 订票 dìng piào заказать билет (12)
- 东 V (東 МГ) dōng восток; восточный (1)
 东边 dōngbian восток (5)
 东方 dōngfāng восток; восточный (5)
 东北 dōng-běi северо-восток (5)
 东南 dōng-nán юго-восток (5)
 东京 Dōngjīng Токио (5)
 东西 dōngxī вещь, предмет; *си. сл. 件 jiàn* (1)
 东方学 dōngfāngxué востоковедение (5)
 东方学家 dōngfāngxuéjiā востоковед (5)
 山东 Shāndōng Шаньдун (*провинция*) (5)
 广东 Guǎngdōng Гуандун (*провинция*) (5)
- 冬 МГ dōng *Нс зима* (7)
 冬天 dōngtiān *то же* (7)
- 懂 ФИ dǒng понимать, разбираться в ... (3)
 看懂 kàndǒng понять (*читая*) (10)
 听懂 tīngdǒng понять (*на слух*) (10)
 弄懂 nòngdǒng понять, уразуметь (19)

- 动 I (動 ФИ) dòng двигать(ся), действовать; трогать (5)
 动词 dòngcí глагол (10)
 动物 dòngwù животное (5)
 动物园 dòngwùyuán зоопарк (14)
 动物学 dòngwùxué зоология (17)
 动物学博物馆 dòngwùxué bówùguǎn зоологический музей (17)
 动画片 dònghuàpiàn (или dònghuàpiān) мультфильм (12)
 活动 huódòng действовать; деятельность (11)
 生动 shēngdòng живой, жизненный, одухотворенный (5)
 运动 yùndòng движение; двигаться; спорт (15)
 运动场 yùndòngchǎng стадион (15)
- 冻 I (凍 ФИ) dòng замерзать, мерзнуть; холод (19)
 受冻 shòudòng мерзнуть, страдать от холода (19)
- 都 ФИ 1) dōu обобщающее служебное слово (1);
 2) dū Нс столица (5)
 首都 shǒudū то же (5)
- 豆 СГ dòu бобы; ваза (древн.) (8в)
 小豆 xiǎodòu соя (20в)
 土豆 tǔdòu картофель (8)
- 读 III (讀 ФИ) dú читать (вслух или про себя); учить (7)
 读书 dúshū учиться, читать (7)
 读者 dúzhě читатель (17)
 阅读 yuèdú внимательно читать, тщательно знакомиться (22)
- 度 ГГ dù степень, градус; Нс мера (15)
 长度 chángdù длина (15)
 高度 gāodù высота (15)
 宽度 kuāndù ширина (15)
 速度 sùdù скорость, темп (17)
- 短 ГГ duǎn короткий (1)
 简短 jiǎnduǎn сокращать; краткий, сокращенный (3)
- 断 I (斷 ГГ) duàn разрубать; отделять, прерывать (17)
 不断 búduàn непрерывно, постоянно (17)
- 段 ГГ duàn отрезок, абзац, отрывок (Д)
- 锻 II (鍛 ФИ) duàn ковать, закалять (металл) (Л)
 锻炼 duànliàn закалять(ся), тренировать(ся) (Л)
- 对 I (對 ГГ) duì верно, правильно; пара; противостоять, напротив (2)
 对比 duìbǐ сопоставлять, сличать; сравнение, сопоставление; противопоставление, контраст (19)
 对称 duìchèn симметрия; симметричный (14)
 对话 duìhuà диалог (2)

- 对不起 *duìbuqǐ* извините!, виноват (перед Вами)!, оказаться недостойным;
быть виноватым (*перед кем-то*) (9)
- 对...来说 *duì ... lái shuō* если говорить о ... ; что касается ... (18)
- 队 I (隊 *ФИ*) *duì* отряд, шеренга; очередь (12)
- 队员 *duìyuán* член команды (15)
- 排队 *páiduì* строиться; стоять в очереди (12)
- 排球队 *páiqiúduì* волейбольная команда (15)
- 多 *ГГ* 1) *duō* много (13в)
- 多少 *duōshǎo*? сколько? (20в)
- 多谢 *duōxiè* большое спасибо, премного благодарен (9)
- 许多 *xǔduō* много, многочисленный (11)
- 差不多 *chābùduō* 1) почти, почти что; 2) почти (одинаковый), почти (полностью), почти (достаточно); 3) более или менее, неплохо (10);
2) *duō* в *вопросительных и восклицательных предложениях* как...?, сколь...?
- 多大 *duōdà* сколько лет? *бука.* сколь велик возраст? (15)
- 多长 *duōcháng* какой длины? (15)
- 多么 *duōme* так, до такой степени; как...!, на сколь же...! (5)
- 躲 *ФИ* *duǒ* прятаться, скрываться (19)

E

- 俄 *ФИ* *é* *Нс* русский (17в)
- 俄罗斯 *éluósī* Россия; русский (18)
- 俄文 *éwén* русский язык (17в)
- 俄汉 *é-hàn* русско-китайский (1)
- 汉俄 *hàn-é* китайско-русский (1)
- 饿 II (餓 *ФИ*) *è* голодать; голод (19)
- 挨饿 *ái'è* голодать, терпеть голод (19)
- 而 *МГ* *ér* а, но и, к тому же (17)
- 而且 *érqiě* притом, к тому же (17)
- 儿 IV (兒 *ГГ*) 1) *ér* *Нс* сын, дитя (20в)
- 儿子 *érzi* сын (10)
- 女儿 *nǚ'ér* дочь (8);
2) -г *суффикс существительных и наречий* (20в)
- 耳 *СГ* *ěr* *Нс* ухо (20в)
- 二 *ИГ* *èr* два (18в)
- 二月 *èryuè* февраль (7)
- 星期二 *xīngqī'èr* вторник (7)

F

- 发 V (發 ГГ) fā выпускать, испускать, выбрасывать; отправлять, посылать (8)
 发达 fādá развитой (17)
 发生 fāshēng возникать, происходить (21)
 发票 fāpiào счет, чек (для оплаты); *ср. сл.* 张 zhāng (20)
 发现 fāxiàn возникнуть, выявить(ся), обнаружить(ся) (18)
 发音 fāyīn произносить; произношение (16)
 发展 fāzhǎn развивать(ся); развитие (17)
 打发 dǎfā посылать, отправлять, командировать (19)
 沙发 shāfā (транскрипция английского слова sofa) софа (8)
 沙发床 shāfāchuáng диван-кровать; *ср. сл.* 张 zhāng (8)
 沙发椅 shāfāyǐ кресло; *ср. сл.* 把 bǎ (8)
- 法 ГГ fǎ *Нс* закон; способ, метод; *сокр.* Франция; французский (4)
 法国 Fǎguó Франция (4)
 法文 fǎwén французский язык (4)
 办法 bànfǎ выход (из затруднения), способ действия (18)
 方法 fāngfǎ способ, метод, прием, средство (16)
 看法 kànfǎ взгляд, точка зрения, мнение (4)
 念法 niànfǎ чтение (например, иероглифа) (Д)
 说法 shuōfǎ выражение, оборот речи (4)
 想法 xiǎngfǎ образ мыслей; понимание, представление, мнение (15)
 写法 xiěfǎ написание (например, иероглифа) (4)
 语法 yǔfǎ грамматика (6)
 造句法 zàojiùfǎ синтаксис (Д)
- 发 V (髮 ФН) fà *Нс* волосы (19)
 头发 tóufa *то же* (19)
- 翻 ФН fān перевертывать; переводить (6)
 翻译 fānyì переводить (на другой язык) (6)
 翻成中文 fānchéng zhōngwén перевести на китайский язык (Д)
- 烦 II (煩 ГГ) fán тоска, беспокойство; тоскливый, подавленный; надоедать, докучать (7)
 麻烦 máfan беспокоить, докучать, затруднять; беспокойный, хлопотливый (9)
- 繁 ФН fán *Нс* многочисленный, обильный; сложный, запутанный (Д)
 繁体字 fántǐzì иероглиф полного написания (в отличие от упрощенного иероглифа) (Д)
- 反 МГ fǎn *Нс* противоположный; выступать против; анти-, контр- (10)
 反应 fǎnyìng реагировать; реакция (15)
 反正 fǎnzhèng так или иначе; несмотря ни на что (10)
- 饭 II (飯 ФН) fàn рис (отварной), пища (вообще) (18в)

- 饭菜 fàncài еда, кушанье (11)
 吃饭 chīfàn есть, кушать (18в)
 早饭 zǎofàn завтрак (7)
 午饭 wǔfàn обед (7)
 晚饭 wǎnfàn ужин (7)
 (大)米饭 (dà)mǐfàn рис (отварной, пареный) (18в)
 小米饭 xiǎomǐfàn пшенная каша (20в)
- 方 СГ fāng квадрат (9в)
 方便 fāngbian удобный (14)
 方法 fāngfǎ способ, метод, прием, средство (16)
 方面 fāngmiàn сторона, область, аспект, отношение (6)
 在...方面 zài ... fāngmiàn в (такой-то) области, в (таком-то) отношении, по... (17)
 方向 fāngxiàng направление, курс (14)
 方式 fāngshì способ, метод, образ действия (18)
 方言 fāngyán диалект (6)
 地方 dìfāng место (4)
 北方 běifāng север; северный (5)
 东方 dōngfāng восток; восточный (5)
 南方 nánfāng юг; южный (5)
 西方 xīfāng запад; западный (5)
 比方说 bīfāng shuō например (10)
- 防 ФИ fáng защищать, оборонять; предотвращать (15)
 国防 guófáng национальная оборона, оборона страны (15)
- 房 ФИ fáng Нс дом (5)
 房子 fángzi то же, см. сл. 所 suǒ (5)
 房钱 fángqián квартплата, плата за жилье (18)
 房屋 fángwū комната, квартира, помещение; здание, дом (11)
 楼房 lóufáng дом (в два этажа и выше); см. сл. 所 suǒ или 座 zuò (6)
- 放 ФИ fàng 1) класть, лежать, стоять (о предметах); 2) освободить, выпускать (8)
 放心 fàngxīn успокоиться (16)
 放映 fàngyǐng демонстрировать, показывать, идет (о фильме) (12)
 放映厅 fàngyǐngtīng кинозал (12)
 解放 jiěfàng освободить; освобождение (19)
- 非 СГ fēi не, не являться, не быть; сокр. Африка; африканский (5)
 非常 fēicháng необычайно, крайне (5)
 非洲 fēizhōu Африка; африканский (6)
- 飞 IV (飛 МГ) fēi летать (11)
 飞机 fēijī самолет; см. сл. 架 jià (13)
 飞快 fēikuài стремительно, быстро (17)

- 分 *ГГ fēn* 1) делить, разделять, распределять; 2) минута; 3) фэнь (*денежная единица = 0,01 юаня*), копейка; 4) балл (*оценка*), очко (*спорт.*) (20в, 2, 7, 10)
- 分別 *fēnbíe* в отдельности, порознь (21)
- 分成 *fēnchéng* разделить на ... (18)
- 分数儿 *fēnshùr* балл, отметка (Д)
- 分析 *fēnxī* анализировать; анализ (Д)
- 部分 *bùfen* часть (4)
- 成分 *chéngfēn* составная часть, компонент; состав (Д)
- 比分 *bǐfēn* очки, голы, счет (*в спорте*) (15)
- 公分 *gōngfēn* сантиметр (18)
- 两分儿 *liǎng fēnr* «двойка», «неудовлетворительно» (*балл*) (10)
- 十分 *shífēn* очень, чрезвычайно, полностью (13)
- 万分 *wànfēn* крайне, в высшей степени, исключительно (19)
- 粉 *ФИ fěn* порошок; розовый (1)
- 粉笔 *fēnbǐ* мел; *ср. сл. 块 kuài или 枝 zhī* (1)
- 份 *ФИ fèn* экземпляр, *счетное слово для газет* (15в)
- 封 *ГГ fēng* запечатывать; «конверт», *счетное слово для писем и пакетов* (16)
- 丰 *V (豐 ГГ) fēng* *Нс* богатый, обильный, плодородный (18)
- 丰富 *fēngfù* богатый, обильный; обогащать (18)
- 风 *II (風 СГ) fēng* ветер (7в)
- 风景 *fēngjǐng* пейзаж (5)
- 风景画儿 *fēngjǐnghuàr* пейзаж (*картина*) (5)
- 风俗 *fēngsú* нравы, обычай (18)
- 否 *ФИ fǒu* *Нс* отрицать (18)
- 否定 *fǒudìng* отрицать; отрицание; отрицательный (18)
- 夫 *МГ fū* *Нс* мужчина, муж; работник (16)
- 大夫 *dàifu* врач, доктор (17)
- 功夫 *gōngfu* (*свободное*) время (16)
- 未婚夫 *wèihūnfū* жених (19)
- 伏 *ГГ fú* пасть ниц, лежать ничком (15)
- 起伏 *qǐfú* холмистый (15)
- 福 *ФИ fú* счастье, благополучие (11)
- 幸福 *xìngfú* счастье; счастливый (11)
- 服 *ФИ fú* 1) служить, подчиняться, повиноваться; 2) *Нс* одежда (11)
- 服务 *fúwù* служить, обслуживать (18)
- 服务员 *fúwùyuán* стюардесса (18)
- 舒服 *shūfu* 1) быть здоровым, чувствовать себя хорошо; 2) удобный, уютный, комфортабельный (16)
- 衣服 *yīfu* одежда; *ср. сл. 件 jiàn* (11)
- 府 *ФИ fǔ* присутственное место, дворец, резиденция (17)

- 政府 zhèngfǔ правительство (17)
- 辅 II (輔 ФИ) fǔ *Нс* помогать, консультировать (16)
- 辅导 fǔdǎo руководить, помогать, консультировать; консультация (16)
- 富 ФИ fù богатый; богатство (18)
- 丰富 fēngfù богатый, обильный; обогащать (18)
- 副 ФИ fù помощник, заместитель; запасной; *счетное слово для парных предметов и комплектов* (12)
- 副词 fùcí наречие (Д)
- 一副眼镜 yí fù yǎnjìng пара очков (12)
- 父 СГ fù *Нс* отец (4в)
- 父名 fùmíng отчество (4)
- 父母 fùmǔ родители (3)
- 父亲 fùqīn отец (1)
- 阜 СГ fù *Нс* бугор (5в)
- 复 IV (復 ФИ) fù возвращаться, восстанавливать; отвечать; снова, еще (6)
- 复习 fùxí повторять (*пройденное*); повторение (6)
- 复杂 fùzá сложный (12)
- 重复 chóngfù повторять, воспроизводить (Д)
- 付 ГГ fù передавать, вручать, платить (20)
- 付款 fùkuǎn произвести оплату, уплатить (20)
- 付款处 fùkuǎnchù касса (20)
- 附 ФИ fù окрестный, близкий; добавить, приложить (14)
- 附近 fùjìn близко, около; по соседству; окрестности (14)

G

- 该 II (該 ФИ) gāi должно, следует (9)
- 应该 yīnggāi должно, необходимо, следует (9)
- 改 ГГ gǎi изменять, исправлять (19)
- 改编 gǎibiān переработать, переиздать с поправками (19)
- 改正 gǎizhèng исправлять; исправление (21)
- 概 ФИ gài *Нс* вообще, общий (16)
- 大概 dàgài приблизительно, в общих чертах; вероятно, весьма возможно (16)
- 干 V (乾 ФИ) gān сухой (11)
- 干净 gānjìng чистый (11)
- 赶 I (趕 ФИ) gǎn гнать, прогонять, выгонять, изгонять (19)
- 敢 ФИ gǎn сметь, осмелиться; решиться, дерзать; смелый, храбрый (9)
- 不敢当 bùgǎndāng что Вы, где уж мне!, недостойно! (*букв. не осмеливаю*
быть) (9)

- 感 ФИ gǎn Нс чувствовать; ощущать; тронуть, возбудить (*чувства*) (9)
 感谢 gǎnxiè от души благодарить, быть признательным (9)
- 干 IV (幹 ГГ) gàn делать, работать, выполнять (18)
 干吗 gānmá? зачем?, к чему?, для чего? (18)
- 刚 I (剛 ФИ) gāng только, только что, как раз (10)
 刚才 gāngcái только, только что (10)
- 钢 III (鋼 ФИ) gāng сталь (15в)
 钢笔 gāngbǐ ручка (*для письма*); *ср. сл. 枝 zhī* (15в)
- 高 СГ gāo высокий (8в)
 高兴 gāoxìng радоваться, обрадоваться; с удовольствием, радостно (3)
 提高 tígāo поднимать, повышать (*например, уровень*); повышение (19)
- 告 ГГ gào Нс сообщать, уведомлять (3)
 告诉 gàosu сказать, сообщить (3)
 报告 bàogào доклад; докладывать (6)
 转告 zhuǎngào передать на словах (17)
- 戈 СГ gē алебарда (9в)
- 哥 ГГ gē Нс старший брат (1)
 哥哥 gēge *то же* (1)
- 歌 ФИ gē песня (8)
 歌剧 gējù опера (19)
 唱歌 chàngē петь (песни) (8)
- 革 СГ gé Нс выделанная кожа; переменить, реорганизовать (6в)
 革命 géming революция; революционный (17)
- 格 ФИ gé клетка; норма, стандарт, образец (17)
 列宁格勒 Lièníngéle Ленинград (17)
- 个 V (個 ФИ) gè «штука», *наиболее распространенное счетное слово* (15в)
 这个 zhèige этот (17в)
 那个 nèige тот (17в)
 哪个 nǎige? который? (1)
- 各 ГГ gè каждый, всякий (3)
- 给 II (給 ФИ) gěi 1) давать, предоставлять; 2) *предлог косвенного дополнения* (13)
- 根 ФИ gēn корень (16в)
 根本 gēnběn совершенно, абсолютно, вовсе (*с последующим отрицанием*) (16в)
 根儿 gēnr *счетное слово для предметов на палочке (например, вскиво) и ве-
 ревом* (20в)
- 跟 ФИ gēn 1) следовать за...; 2) *предлог косвенного дополнения с, вместе с...* (9)
- 良 СГ gēn Нс крепкий (9в)
- 庚 СГ gēng 7-й знак 1-го цикла (10в)
- 更 МГ gèng еще более, гораздо (11)
- 工 СГ gōng работа (9в)

- 工厂 gōngchǎng завод, фабрика (6)
 工人 gōngrén рабочий (1)
 工具 gōngjù 1) орудие производства, инструмент; 2) орудие, средство (17)
 工业 gōngyè промышленность; промышленный (17)
 工作 gōngzuò работа; работать (1)
 交通工具 jiāotōng gōngjù транспорт, средства связи (17)
- 弓 СГ gōng лук (*оружие*) (9в)
 功 ФИ gōng успех, эффект; заслуга, подвиг; заниматься, трудиться (6)
 功夫 gōngfu (*свободное*) время (9)
 功课 gōngkè уроки (*задания*) (6)
- 公 МГ gōng Нс общественный, общий; метрический (*о системе мер*) (13)
 公尺 gōngchǐ метр (14)
 公分 gōngfēn сантиметр (18)
 公斤 gōngjīn килограмм (3)
 公里 gōnglǐ километр (14)
 公园 gōngyuán парк (13)
 公共汽车 gōnggòng qìchē автобус; *сч. сл.* 辆 liàng (14)
- 宫 ГГ gōng дворец, замок (14)
 故宫 Gùgōng Гугун (*бывший императорский дворец в центре Пекина*) (14)
 皇宫 huánggōng императорский дворец (14)
- 共 МГ gòng совместно, общий; итого, в общем (1)
 共产党 gòngchǎndǎng компартия (17)
 共和国 gònghéguó республика (14)
 一共 yìgòng в общем, в совокупности, всего (1)
- 狗 ФИ gǒu собака; *сч. сл.* 条 tiáo или 只 zhǐ (4)
 狗腿子 gǒutuǐzi *ирон.* человек на побегушках, подручный; пособник, верный лакей (19)
- 钩 II (鈎 ФИ) gōu крюк, крючок (3)
 够 ФИ gòu достаточно, хватит (10)
 骨 СГ gǔ Нс кость (6в)
 古 ГГ gǔ древний, старинный, античный (6)
 古老 gǔlǎo древний (6)
 古迹 gǔjī памятники старины, исторические памятники (14)
- 故 ФИ gù прежний, старый; причина; Нс намеренно (12)
 故事 gùshi рассказ, сказка (12)
 故事片 gùshipiàn (*или gùshipiān*) художественный фильм; *сч. сл.* 部 bù (12)
- 顾 III (顧 ФИ) gù заботиться о ..., считаться с... (19в)
 顾客 gùkè клиент, покупатель (19в)
- 刮 V (颯 ФИ) guā дуть (*о ветре*) (7)
 刮倒 guādǎo повалить (*ветром*) (19)

- 挂 IV (掛 ФИ) guà висеть, вешать (8)
- 关 V (關 ФИ) guān закрывать; таможня, застава (8)
- 关灯 guāndēng выключить свет (8)
- 关口 guānkǒu застава, пограничный пункт; узловой (важный) пункт (15)
- 关门 guānmén закрыть(ся), прекращать работу (8)
- 关系 guānxi связь, отношение (18)
- 关心 guānxī заботиться о ...; забота (16)
- 观 III (觀 ФИ) guān Hc наблюдать, смотреть (14)
- 参观 cānguān посещать, осматривать (14)
- 馆 II (館 ФИ) guǎn Hc гостиница, ресторан, культурно-просветительное учреждение (5)
- 旅馆 lǚguǎn гостиница (18)
- 博物馆 bówùguǎn музей (14)
- 大使馆 dàshǐguǎn посольство (14)
- 美术馆 měishùguǎn музей изобразительных искусств, картинная галерея (5)
- 图书馆 túshūguǎn библиотека (6)
- 惯 II (慣 ФИ) guàn привыкать; привычка, навык (11)
- 习惯 xíguàn привычка, обычай; привыкнуть (11)
- 光 MГ guāng свет, блеск (9)
- 灯光 dēngguāng свет лампы, освещение (17)
- 借光 jièguāng позвольте Вас побеспокоить; пропустите, разрешите пройти (при обращении) (9)
- 广 IV (廣 ФИ) guǎng широкий, обширный (5)
- 广播 guǎngbō радиовещание; передавать (транслировать) по радио (18)
- 广场 guǎngchǎng площадь (14)
- 广大 guǎngdà широкий, обширный (19)
- 广东 Guǎngdōng Гуандун (провинция) (5)
- 广西 Guǎngxī Гуанси (провинция) (5)
- 广州 Guǎngzhōu Гуанчжоу (Кантон) (5)
- 癸 CG guǐ 10-й знак 1-го цикла (10в)
- 轨 II (軌 ФИ) guǐ рельсы, колея (14)
- 无轨电车 wúguǐ diànchē троллейбус; см. сл. 辆 liàng (14)
- 贵 II (貴 ГГ) guì дорогой (20в)
- 您贵姓 Nín guìxìng? *вежл.* Как Ваша фамилия? (4)
- 柜 I (櫃 ФИ) guì шкаф (4)
- 柜子 guìzi *то же* (4)
- 书柜 shūguì книжный шкаф (4)
- 棍 ФИ gùn Hc палка (20в)
- 棍子 gùnzi *то же* (20в)
- 冰棍儿 bīnggùnr мороженое на палочке, эскимо (20в)

- 国 I (國 ФИ) guó** государство (17в)
- 国家 guójiā *то же* (6)
- 国防 guófáng национальная оборона, оборона страны (15)
- 国画 guóhuà гохуа (*китайская национальная живопись*) (5)
- 国内 guó nèi в стране, внутри страны; внутренний, внутригосударственный; отечественный (15)
- 国外 guó wài за граница; заграничный, иностранный (17)
- 外国 wàiguó иностранное государство; за граница; иностранный (6)
- 外国人 wàiguórén иностранец (6)
- 外国语 wàiguóbùyǐ иностранный язык (4)
- 法国 Fǎguó Франция; французский (5)
- 美国 Měiguó Америка, США; американский (5)
- 英国 Yīngguó Англия; английский (1)
- 中国 Zhōngguó Китай; китайский (17в)
- 果 MГ guǒ** Ис плод, результат (2)
- 果子 guǒzi фрукты, плоды (2)
- 水果 shuǐguǒ фрукты (*уже снятые с дерева*) (2)
- 水果店 shuǐguǒdiàn фруктовый магазин (2)
- 苹果 píngguǒ яблоко (2)
- 结果 jiéguǒ результат; в результате (15)
- 如果 rúguǒ если (2)
- 过 I (過 ФИ) guò** 1) миновать, пройти, пересечь; 2) отмечать (*например, праздник*) (7)
- 过去 guòqù 1) раньше, в прошлом; 2) пройти (*мимо, через*) (7)
- 过来 guòlái подойти (*сюда*) (12)
- 过奖 guòjiǎng чрезмерно превозносить (9)
- 不过 búguò только, однако, но (14)
- 经过 jīngguò пересечь; пройти, миновать (14)
- 难过 nánguò переживать; тяжело (*на сердце*) (19)

H

- 孩 ФИ hái** Ис ребенок, дети (20в)
- 孩子 hái zi *то же* (20в)
- 小孩儿 xiǎoháir *то же* (20в)
- 还 I (還 ФИ) hái** 1) hái еще (17в)
- 还是 hái shì или; все же (17в);
- 2) huán вернуть (*взятое*) (15); см. huán
- 海 ФИ hǎi** море (5)

- 上海 Shànghǎi Шанхай (5)
- 亥 *СГ* hài 12-й знак 2-го цикла (11в)
- 汉 I (漢 *ФН*) hàn *Нс* китайский, ханьский (17в)
- 汉代 Hàndài династия Хань (III в. до н. э. — III в. н. э.) (4)
- 汉俄 hàn-é китайско-русский (1)
- 俄汉 é-hàn русско-китайский (1)
- 汉英 hàn-yīng китайско-английский (2)
- 汉语 hànyǔ китайский язык (Д)
- 汉字 hànzì (китайские) иероглифы (17в)
- 汉学家 hànxuéjiā китаист, китаевед (4)
- 行 *СГ* 1) háng ряд, шеренга, строка; профессия, специальность (3)
2) xíng ладно, хорошо; идти, продвигаться (4, 8в, 14), см. xíng
- 好 *ИГ* 1) hào хороший, хорошо; здоров (14в)
- 好吃 hào chī вкусный (18в)
- 好喝 hào hē вкусный (о жидкой еде, напитках) (2)
- 好看 hào kàn красивый (16в)
- 好听 hào tīng красивый, благозвучный, приятный на слух (2)
- 好用 hào yòng удобный (для пользования) (2)
- 好写 hào xiě хороший (легкий) для написания (2)
- 好学 hào xué легкий (для изучения), легко воспринимаемый (2)
- 好作 hào zuò легкий, нетрудный, легко выполнимый (10)
- 好懂 hào dǒng понятный, доступный пониманию (10)
- 好处 hào chù польза, выгода; преимущество (9)
- 好象 hào xiàng как будто (9)
- 美好 měi hào великолепный, прекрасный (7)
- 你好 nǐ hào здравствуйте! (19в)
- 说好 shuō hào договориться, условиться (12)
- 只好 zhǐ hào остается лишь, только и остается, что... (12)
- 治好 zhì hào вылечить (19)
- 最好 zuì hào лучше всего, давай лучше... (7);
2) hào любить (15)
- 爱好 ài hào то же (15)
- 爱好者 ài hào zhě любитель, болельщик (15)
- 号 IV (號 *ФН*) hào номер, знак; число месяца, дата (7)
- 号码 hào mǎ номер (16)
- 喝 *ФН* hē пить, есть (о жидких блюдах) (18в)
- 好喝 hào hē вкусный (о жидкой еде и напитках) (2)
- 难喝 nán hē невкусный, противный (на вкус) (10)
- 河 *ФН* hé река; см. 条 tiáo (5)
- 河北 Héběi Хэбэй (провинция) (5)

- 河南 Hénán Хэнань (провинция) (5)
 黄河 Huánghé р. Хуанхэ (5)
 合 МГ hé 1) закрывать, складывать; 2) присоединять(ся); соответствовать (Д)
 合上 héshang закрыть (например, книгу, тетрадь, рот, глаза) (Д)
 盒 ФИ hé Нс коробка (1)
 盒子 hézi то же (1)
 禾 СГ hé Нс злак (6в)
 和 ФИ hé 1) союз и, с; 2) мирный (1)
 和平 héping мир; мирный (17)
 黑 СГ hēi черный (11в)
 黑板 hēibǎn доска (классная) (6)
 黑夜 hēiyè ночь, затемно (7)
 很 ФИ hěn очень (16в)
 横 ФИ héng поперечный, горизонтальный (3)
 横儿 héngr горизонтальная черта (в иероглифе) (3)
 红 П (紅 ФИ) hóng красный (1)
 候 ГГ hòu ждать; Нс отрезок времени (7)
 气候 qìhòu климат (18)
 时候 shíhou время (7)
 后 V (後 ГГ) hòu потом, после, позади (13в)
 后边 hòubian за, позади (4)
 后来 hòulái впоследствии, потом, затем (19)
 后年 hòunián через два года (7)
 后天 hòutiān послезавтра (19в)
 然后 ránhòu затем, потом (19)
 以后 yǐhòu после того как...; затем, потом (7)
 最后 zuǐhòu последний, конечный; наконец (12)
 呼 ФИ hū выдыхать; кричать; называть (4)
 呼吸 hūxī дышать (13)
 称呼 chēnghu название; называть, звать (4)
 忽 ФИ hū Нс вдруг, неожиданно; пренебрегать (13)
 忽然 hūrán вдруг, неожиданно (13)
 湖 ФИ hú озеро (5)
 湖北 Húběi Хубэй (провинция) (5)
 湖南 Húnán Хунань (провинция) (5)
 虎 СГ hǔ Нс тигр (9)
 马虎 mǎhu кое-как, небрежно, спустя рукава (9)
 戶 СГ hù Нс двор, хозяйство (8в)
 窗戶 chuānghu окно (5)
 家家户户 jiājiā-hùhù каждая семья, каждый двор (11)

- 互 *МГ* *hù* *Нс* взаимно, вместе, сообща (16)
 互相 *hùxiāng* то же (16)
- 花 *ФН* *huā* 1) цветок (*также* 花儿 *huār*); разноцветный, пестрый; 2) тратить (5)
 花布 *huābù* ситец; ситцевый; пестрая хлопчатобумажная ткань (17)
 花草 *huācǎo* цветы и трава; растительный покров (5)
 花店 *huādiàn* цветочный магазин (8)
 花瓶 *huāpíng* ваза для цветов (8)
 花园 *huāyuán* сад, сквер (6)
 天花板 *tiānhuābǎn* потолок (8)
- 华 I (*華* *МГ*) *huá* *Нс* цветок; цветущий; великолепный; Китай; китайский (14)
 中华人民共和国 *Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó* Китайская Народная Республика (14)
- 滑 *ФН* *huá* скользить, поскользнуться; гладкий (15)
 滑冰 *huábing* кататься на коньках (15)
 滑雪 *huáxuě* кататься на лыжах (15)
- 画 V (*畫* *ГГ*) *huà* рисовать; рисунок (*画儿* *huàr*) (1)
 画报 *huàbào* иллюстрированный журнал (1)
 画家 *huàjiā* художник, живописец (5)
 画像 *huàxiàng* портрет; *ср. сл.* 张 *zhāng* (8)
 笔画儿 *bǐhuàr* черта (*в иероглифе*) (3)
 年画 *niánhuà* новогодние [лубочные] картинки (11)
 风景画儿 *fēngjǐnghuàr* пейзаж (*картина*) (8)
- 话 II (*話* *ФН*) *huà* речь (= язык), слова (2)
 话剧 *huàjù* пьеса, спектакль (17)
 话筒 *huàtǒng* телефонная трубка, рупор (16)
 电话 *diànhuà* телефон; телефонный разговор (8)
 打电话 *dǎ diànhuà* звонить, говорить по телефону (8)
 对话 *duìhuà* диалог (3)
 会话 *huìhuà* беседа, разговорная практика (*учебный аспект*) (6)
 会话课 *huìhuàkè* урок разговорной практики (6)
 说话 *shuōhuà* говорить, разговаривать (2)
 谈话 *tánhuà* беседовать; беседа (4)
 笑话 *xiàohuà* шутка (10)
- 化 *ГГ* *huà* превращаться, изменяться, растворяться (3)
 变化 *biànhuà* перемена, изменение (21)
 简化 *jiǎnhuà* упрощать; упрощенный (3)
 文化 *wénhuà* культура; культурный (17)
- 怀 I (*懷* *ФН*) *huái* пазуха; душа; *Нс* думы, чувства; думать, заботиться (16)
 怀念 *huáiniàn* думать о ...; помнить, вспоминать (16)

- 坏 I (壞 ФИ) huài плохой; портиться, ломаться (19)
 弄坏 nònghuài (ис)портить(ся) (19)
- 欢 I (歡 ФИ) huān Нс радоваться; радостный (19в)
 欢乐 huānlè радоваться, веселиться; веселье (11)
 欢迎 huānyíng приветствовать, радостно встречать; добро пожаловать! (9)
 喜欢 xǐhuan нравиться, любить (19в)
- 环 I (環 ФИ) huán кольцо; кольцевой (13)
 环境 huánjìng обстановка, положение; окружение, среда (18)
 环绕 huánràо окружать (15)
 环形路 huánxínglù кольцевая дорога (*маршрут*) (13)
- 还 I (還 ФИ) 1) huán вернуть (*взятое*) (17)
 还回去 huánhuìqu отнести обратно (17)
 还债 huán zhài уплатить (вернуть) долг (19)
 退还 tuìhuán возвращать; возврат (18);
 2) hái еще (17в); см. hái
- 换 ФИ huàn обменивать, менять (14)
 换车 huàn chē сделать пересадку, пересесть (*на другой вид транспорта*) (14)
- 皇 ГГ huáng Нс император; священный, величественный (14)
 皇帝 huángdì император (14)
 皇宫 huánggōng императорский дворец (14)
- 黄 СГ huáng желтый; *фамильный знак* (11в)
 黄河 Huánghé р. Хуанхэ (5)
 黄油 huánɡyóu сливочное масло (3)
- 灰 huī зола, пепел; пепельный, седой (19)
- 回 ГГ huí возвращаться; обратный; раз (5)
 回答 huídá отвечать; ответ (6)
 回家 huíjiā вернуться домой (5)
 回信 huíxìn ответить письмом; ответное письмо (16)
- 会 I (會 МГ) 1) huì уметь, знать (*владеть*); собрание, заседание; общество (6)
 会话 huìhuà беседа, разговорная практика (*учебный аспект*) (6)
 机会 jīhuì удобный случай, подходящее время (15)
 开会 kāihuì (проводить) собрание, заседать, быть на собрании (9)
 晚会 wǎnhuì вечер (= собрание) (16)
 学会 xuéhuì выучить (16);
 2) huìr Нс миг, момент (13)
 一会儿 yíhuìr вскоре; немного (*о времени*) (13)
- 婚 ФИ hūn Нс бракосочетание; жениться (19)
 结婚 jiéhūn жениться, вступить в брак (19)
 未婚夫 wèihūnfū жених (19)
- 活 ФИ huó жить; живой (5)

- 活动 *huódòng* действовать; деятельность (11)
 生活 *shēnghuó* жить; жизнь (5)
- 火 *СГ huǒ* огонь (5в)
 火车 *huǒchē* поезд; *сч. сл.* 列 *liè* (12)
 火车站 *huǒchēzhàn* станция, вокзал (14)
 烟火 *yānhuǒ* фейерверк; факел (11,
 或 *МГ huò* или, либо (18)
 或是 *huòshì* *то же* (18)
 或者 *huòzhě* *то же* (18)
- 货 *II (貨 ФИ) huò* товар, груз (2)
 百货大楼 *bǎihuò dàlóu* универсам (20)
 百货商店 *bǎihuò shāngdiàn* *то же* (20)
 领货处 *lǐnghuòchù* отдел получения товаров (20)
 售货员 *shòuhuòyuán* продавец (2)

J

- 鸡 *III (鷄 ФИ) jī* курица (18в)
 鸡肉 *jīròu* курятина (18в)
- 机 *I (機 ФИ) jī* *Нс* 1) механизм, машина, аппарат; 2) (удобный) случай (8)
 机会 *jīhuì* удобный случай, подходящее время (15)
 飞机 *fēijī* самолет; *сч. сл.* 架 *jià* (13)
 总机 *zǒngjī* коммутатор (*телефонный*) (16)
 电视机 *diànshìjī* телевизор; *сч. сл.* 架 *jià* (8)
 录音机 *lùyīnjī* магнитофон; *сч. сл.* 架 *jià* (8)
 收音机 *shōuyīnjī* радиоприемник; *сч. сл.* 架 *jià* (10)
 照相机 *zhàoxiàngjī* фотоаппарат; *сч. сл.* 架 *jià* (15)
- 积 *I (積 ФИ) jī* собирать, накапливать (19)
 积极 *jījī* активный, положительный (19)
- 迹 *ФИ jī* *Нс* след (отпечаток) ноги; следы, остатки (14)
 古迹 *gǔjī* памятники старины, исторические памятники (14)
- 及 *МГ jí* достигать, поспевать (успевать) (16)
 及时 *jíshí* своевременно, вовремя (16)
 来不及 *láibují* не успеть (16)
 来得及 *láidejí* успеть (16)
- 级 *II (級 ФИ) jí* ступень, ранг, класс (3)
 年级 *niánjí* курс, год обучения (3)
- 极 *I (極 ФИ) jí* в высшей степени, крайний; наивысшая точка, полюс (13)
 …极了 *…jíle* в высшей степени, очень, ужасно (13)
 好极了 *hǎojíle* великолепно, очень хорошо (13)

- 冷极了 lěngjile ужасно холодно (13)
 积极 jījī активный, положительный (19)
 急 ГГ jí срочный, неотложный; поспешный; волноваться (18)
 着急 zhāojí или zhāojí беспокоиться, волноваться (18)
 集 НГ jí собираться; сборник; серия (12)
 几 V (幾 ГГ) jǐ сколько?, несколько (20в)
 己 СГ jǐ 1) 6-й знак 1-го цикла; 2) сам (10в)
 自己 zìjǐ сам (5)
 自己的 zìjǐde свой, собственный (5)
 季 ФН jì сезон, квартал, период (7)
 季节 jìjié сезон, время года (7)
 四季 sì jì четыре сезона (года) (7)
 济 I (濟 ФН) jì Нс помогать, спасать; переправляться через реку (6)
 经济 jīngjì экономика; экономический (6)
 经济学 jīngjìxué экономика (наука) (6)
 寄 ФН jì отправлять, посылать (по почте) (13)
 记 II (記 ФН) jì запоминать; записывать, регистрировать (10)
 记得 jìde помнить (16)
 记住 jìzhu запомнить (10)
 记者 jìzhě корреспондент (прессы) (15)
 记录片 jìlùpiàn или jìlùpiān хроникальный фильм; также 纪录片 (12)
 纪 II (紀 ФН) jì Нс эпоха, летопись; записывать, отмечать (14)
 纪录 jìlù рекорд (15)
 世纪 shìjì век, столетие (14)
 计 II (計 ФН) jì рассчитывать, вычислять (Л)
 计划 jìhuà план; плановый; планировать (Л)
 订计划 dìng jìhuà наметить (составить) план (Л)
 继 III (繼 ФН) jì Нс продолжать (Л)
 继续 jìxù то же (Л)
 际 I (際 ФН) jì Нс межа, граница; случай, момент (11)
 实际 shíjì реальный, фактический; реальность (11)
 实际上 shíjì shàng фактически, в действительности (11)
 家 НГ jiā 1) семья, дом; 2) *словообразовательная морфема существительных, обозначающих профессию, специальность* (3, 4)
 家里 jiālǐ дома (3)
 家乡 jiāxiāng родные места, родина (в узком смысле) (Л)
 家信 jiāxìn письмо из дому (домой) (13)
 家家户户 jiājiā-hùhù каждая семья, каждый двор (11)
 大家 dàjiā все (люди), окружающие, присутствующие (3)
 国家 guójiā государство (6)

- 回家 *huíjiā* вернуться домой (5)
 看家 *kānjiā* смотреть за домом, стеречь дом (8)
 专家 *zhuānjiā* специалист (6)
 画家 *huàjiā* художник, живописец (5)
 汉学家 *hànxiuéjiā* китаист (4)
 文学家 *wénxiuéjiā* литературовед, литератор (4)
 经济学家 *jīngjìxiuéjiā* экономист (*ученый*) (6)
 历史学家 *lìshìxiuéjiā* историк (4)
 语言学家 *yǔyánxiuéjiā* лингвист (4)
- 加 *ГГ jiā* добавлять, присоединять(ся); *мат.* сложение, плюс (15)
 加减乘除(法) *jiā-jǐán-chéng-chú(fǎ)* сложение, вычитание, умножение, деление; четыре арифметических действия (18)
 参加 *cānjiā* принимать участие (в ...), присутствовать (на ...) (15)
 增加 *zēngjiā* увеличиваться, возрастать, прибавляться (21)
- 甲 *СГ jiǎ* 1-й знак 1-го цикла; первый, «А» (10в)
- 驾 *II (駕 ФИ) jià Нс* запрягать; править, управлять (*например, машиной*) (9)
 劳驾 *láojià* извините за беспокойство (что затрудняю Вас), будьте любезны (9)
- 架 *ФИ jià* 1) подпирать, поддерживать; 2) *счетное слово для аппаратов, машин самолетов*; 3) *Нс* подставка, полка (8)
 架子 *jiàzi* полка, подставка (8)
 书架子 *shūjiàzi* книжная полка, этажерка (8)
- 间 *II (間 ГГ) jiān* 1) *счетное слово для комнат*; 2) *послелог* между, среди, в течение; 3) *Нс* промежуток, интервал (4)
 民间 *mínhjiān* народный (19)
 期间 *qījiān* период, срок (*отрезок времени*) (11)
 时间 *shíjiān* время (*как отрезок*) (7)
 中间 *zhōngjiān* между... и ..., в промежутке (4)
 正中间 *zhèngzhōngjiān* центр, середина (5)
- 简 *II (簡 ФИ) jiǎn Нс* сокращать (3)
 简单 *jiǎndān* простой, несложный (15)
 简短 *jiǎnduǎn* сокращать; краткий, сокращенный (3)
 简化 *jiǎnhuà* упрощать; упрощенный (3)
 简要 *jiǎnyào* сокращенный; резюме (19)
 简化字 *jiǎnhuàzì* упрощенный иероглиф (3)
 简体字 *jiǎntǐzì* *то же* (Д)
- 减 (*или 減*) *ФИ jiǎn* уменьшать(ся), сокращать(ся); *мат.* вычитание, минус (18)
 减少 *jiǎnshǎo* уменьшать(ся), убавлять(ся), убывать (21)
- 检 *I (檢 ФИ) jiǎn Нс* проверять, осматривать (Д)
 检查 *jiǎnchá* проверять, контролировать (Д)

- 见 II (見 *СГ*) jiàn видеть, воспринимать; встречать(ся) (3, 10в)
 见面 jiànmiàn увидеться, встретиться; встреча (12)
 常见 chángjiàn часто встречающийся (4)
 看见 kànjian (у)видеть (8)
 听见 tīngjian (у)слышать (10)
 意见 yìjian мнение, взгляд; замечания, соображения (*критические*) (10)
 再见 zàijiàn до свидания (2)
- 件 *ГГ* jiàn *счетное слово для одежды и некоторых разнородных предметов* (19в)
- 建 *ГГ* jiàn создавать, строить; основывать, учреждать (14)
 建设 jiànshè строить; строительство (14)
 建筑 jiànzhù строить; постройка (15)
 建筑物 jiànzhùwù строение, здание (17)
 修建 xiūjiàn строить, сооружать (15)
- 健 *ФИ* jiàn *Нс* здоровый, сильный, крепкий (16)
 健康 jiànkāng здоровье; здоров (16)
- 江 *ФИ* jiāng река (5)
 江苏 Jiāngsū Цзянсу (*провинция*) (5)
- 疆 *ФИ* jiāng *Нс* граница, рубеж (5)
 新疆 Xīnjiāng Синьцзян (5)
- 奖 I (獎 *ФИ*) jiǎng награждать; награда, приз (9)
 过奖 guòjiǎng чрезмерно превозносить (9)
- 讲 III (講 *ФИ*) jiǎng говорить, рассказывать, объяснять (3)
 讲课 jiǎngkè вести урок, читать лекцию, преподавать (8)
 听讲 tīngjiǎng слушать объяснения (10)
- 交 *МГ* jiāo передавать (*из рук в руки*), вручать; вносить, платить; иметь связь (*отношения*) (14)
 交通 jiāotōng транспорт, сообщение, связь (14)
 交通工具 jiāotōng gōngjù транспорт, средства связи (17)
- 教 *ФИ* 1) jiāo преподавать, учить (1)
 教书 jiāoshū преподавать (6);
 2) jiào *то же в составе двусложных и многосложных слов* (1)
 教师 jiàoshī преподаватель (1)
 教室 jiàoshì аудитория; *ср. сл.* 间 jiān (6)
 教员 jiàoyuán преподаватель (2)
 教科书 jiàokēshū учебник; *ср. сл.* 本 běn (16)
 请教 qǐngjiào консультироваться, спрашивать совета; *вежл.* *позвольте спросить* (9)
- 角 *СГ* jiǎo 1) рог; угол; 2) гривенник, монета в 10 фыней = 毛 máo (7, 10в)
- 饺 II (餃 *ФИ*) jiǎo *Нс* пельмени (11)
 饺子 jiǎozi *то же* (11)

- 包饺子 bāo jiǎozi лепить пельмени (11)
- 搅 I (攪 ФИ) jiǎo беспокоить, тревожить, мешать (Л)
打搅 dǎjiǎo то же (Л)
- 觉 III (覺 ГГ) 1) jiào Нс сон (8)
睡觉 shuìjiào спать (8);
2) jué чувствовать, сознавать; понять, уяснить (8), см. jué
- 叫 ФИ jiào 1) звать, называть(ся); велеть, заставлять; 2) служебное слово, показатель пассива (3, 19)
- 较 II (較 ФИ) jiào сравнивать; сравнительно (18)
比较 bǐjiào сравнивать; сравнительно, довольно(-таки) (18)
- 接 ФИ jiē получать, принимать; встречать; соединять(ся) (16)
接着 jiēzhe вслед за; затем, далее (Д)
接线员 jiēxiànyuán телефонистка (16)
迎接 yíngjiē встречать, приветствовать (21)
- 街 ФИ jiē улица; см. сл. 条 tiáo (6)
街道 jiēdào улицы (14)
大街 dàjiē улица, проспект (6)
- 结 II (結 ФИ) 1) jié плодоносить; Нс прочный, крепкий (15);
2) jié вязать, связывать; Нс результат, итог (15)
结果 jiéguǒ результат; в результате (15)
结婚 jiéhūn жениться, вступить в брак; брак (19)
- 节 I (節 ФИ) jié 1) коленце бамбука; подразделение, звено;
2) праздник; 3) отрезок времени, час (учебный); счетное слово для аудиторных уроков (7)
节目 jiémù программа (например, телепередачи и т. п.); номер программы (12)
节日 jiérì праздник, праздничный день (11)
春节 chūnjié праздник весны; новогодний праздник (по лунному календарю) (11)
季节 jìjié сезон, время года (7)
五一节 wǔ-yī jié праздник 1 Мая (16)
- 姐 ФИ jiě Нс старшая сестра (1)
姐姐 jiějie то же (1)
- 解 ГГ jiě развязывать, распускать, расчлнять; Нс понять; разъяснять (9)
解答 jiědá отвечать (на вопрос); разъяснять (проблему) (18)
解放 jiěfàng освобождать; освобождение (19)
解决 jiějué (раз)решить (19)
解释 jiěshì объяснять, разъяснять (10)
解说员 jiěshuōyuán экскурсовод (15)
了解 liǎojiě понять, уяснить (18)
- 借 ФИ jiè давать взаймы, одалживать у ... (9)

- 借光 jièguāng позвольте Вас побеспокоить; разрешите, пропустите (при обращении) (9)
- 介 MG jiè Нс быть в промежутке; посредничать; рекомендовать (17)
 介词 jiècí предлог (лингв.) (Д)
 介绍 jièshào познакомить с представить (кому-либо), рекомендовать (17)
- 界 ФИ jiè граница, рубеж; сфера (15)
 世界 shìjiè мир (вселенная); мировой (15)
- 今 MG jīn Нс теперь, теперешний (12в)
 今年 jīnnián текущий год, этот год (7)
 今天 jīntiān сегодня (13в)
- 巾 CG jīn Нс полотенце, платок (8в)
 毛巾 máojīn махровое полотенце; сч. сл. 条 tiáo (18)
 围巾 wéijīn шарф, кашне; сч. сл. 条 tiáo (12)
- 金 CG jīn золото, металл (6в)
 助学金 zhùxuéjīn стипендия (20)
- 斤 CG jīn топор, цзинь (китайская мера веса, равная 0,5 кг) (9в)
 公斤 gōngjīn килограмм (3)
- 紧 I (紧 ГГ) jǐn туго связать; тесный, вплотную прилегающий; напряженный; срочный, важный (16)
 紧张 jǐnzhāng напрягаться, волноваться (от страха); напряженный, натянутый (16)
 要紧 yàojīn важный; важно (16)
- 进 I (进 ГГ) jìn входить; вступать, проникать; идти впереди (12)
 进步 jìnbù прогресс, движение вперед; прогрессивный (16)
 进来 jìnlai войти (сюда) (12)
 进去 jìnqu войти (туда) (12)
 前进 qiánjìn продвигаться, идти вперед (17)
- 近 ФИ jìn близкий; близко; около, почти (14)
 近来 jìnlái за последнее время, недавно (16)
 附近 fùjìn близко, около, по соседству; окрестности (14)
 最近 zuìjìn за последнее время (16)
- 禁 ГГ jìn запрещать (14)
 紫禁城 zǐjìnchéng (бывший) императорский запретный город (в центре Пекина) (14)
- 尽 V (盡 ГГ) jìn исчерпывать(ся); полностью (11)
 尽情 jìnqíng от всей души, с чувством (11)
- 京 CG jīng столица (8в)
 北京 Běijīng Пекин (5)
 东京 Dōngjīng Токио (5)
 南京 Nánjīng Нанкин (5)

- 经 III (經 ФИ) jīng основа, канон; проходить (3)
 经常 jīngcháng постоянный, неизменный; всегда, постоянно (16)
 经过 jīngguò пересечь; пройти, миновать (14)
 经济 jīngjì экономика; экономический (6)
 经济学 jīngjìxué экономика (наука) (6)
 经验 jīngyàn опыт (жизненный) (17)
 已经 yǐjīng уже (3)
- 睛 ФИ jīng Нс зрачок (22)
 眼睛 yǎnjīng глаза; сч. сл. 只 (隻) zhī (22)
- 景 ФИ jǐng Нс вид, пейзаж (5)
 风景 fēngjǐng пейзаж (5)
- 静 ФИ jìng спокойный, тихий (Д)
 安静 ānjìng то же (Д)
- 镜 II (鏡 ФИ) jìng Нс зеркало; увеличительное стекло (12)
 镜子 jìngzi зеркало; сч. сл. 面 miàn (12)
 眼镜 yǎnjìng очки; сч. сл. 副 fù (12)
- 境 ФИ jìng Нс граница; место, местоположение (18)
 环境 huánjìng обстановка, положение; окружение, среда (18)
- 净 I (淨 или 淨 ФИ) jìng чистый; очищать (11)
 干净 gānjìng чистый (11)
- 究 ФИ jiū Нс исследовать, выяснять (16)
 研究 yánjiū исследовать; исследование (16)
- 九 СГ jiǔ девять (10в)
- 久 МГ jiǔ давно, долго (7)
- 白 СГ jiù ступка (8в)
- 就 ФИ jiù сразу, сейчас же, скоро; именно, как раз (9)
 就是 jiùshi 1) это именно (как раз) и есть; 2) даже (11, 17)
 早就 zhǎojiù давно (19)
- 旧 V (舊 ГГ) jiù старый, ветхий; прежний (1)
- 旧历 jiùlì старый стиль (календаря), лунный календарь (11)
 旧历年 jiùlìnián Новый год по старому стилю (11)
- 居 ГГ jū Нс проживать, находиться (14)
 居民 jūmín житель, население (14)
- 桔 I (橘 ФИ) jú Нс мандарин (2)
 桔子 júzi то же (2)
 桔子水 júzishuǐ мандариновый сок (3)
- 举 I (舉 ГГ) jǔ поднимать(ся), выдвигать (10)
 举例 jǔlì привести пример (10)
 举手 jǔshǒu поднять руку (Д)

- 具 МГ jù Нс 1) орудие, инструмент, утварь; 2) иметь, обладать (17)
 具体 jùtǐ конкретный (Л)
 工具 gōngjù 1) орудие производства, инструмент; 2) орудие, средство (17)
 交通工具 jiāotōng gōngjù средства связи, транспорт (17)
- 俱 ФИ jù Нс вместе, все; целиком, полностью (Л)
 俱乐部 jùlèbù клуб (Л)
- 句 МГ jù фраза, оборот; *см. сл. для* 话 huà (3)
 句子 jùzǐ предложение, фраза (3)
 例句 lìjù пример (Д)
 一句话 yí jù huà (одним) словом, короче говоря (11)
 造句法 zàojùfǎ синтаксис (Д)
- 剧 I (劇 ФИ) jù Нс пьеса, спектакль; острый, сильный (17)
 剧本 jùběn пьеса, сборник пьес (19)
 剧院 jùyuàn театр (17)
 歌剧 gējù опера (19)
 话剧 huàjù пьеса, спектакль (17)
- 觉 III (覺 ГГ) 1) jué Нс чувствовать, сознавать; понять, уяснить (8)
 觉得 juéde чувствовать, сознавать; казаться (10);
 2) jiào сон (8); *см.* jiào
- 决 (или 決) ФИ jué Нс прорывать плотину; решить; решительно (12)
 决定 juéding решить, определить; решающий (12)
 解决 jiějué (раз)решать (*например, вопросы*) (19)
- 军 II (軍 ГГ) jūn Нс армия; военный (19)
 八路军 Bálùjūn Восьмая армия (*название Народно-освободительной армии, 1937 — 1946 гг.*) (19)

К

- 开 IV (開 ГГ) kāi 1) открываться; начинать, проводить, осуществлять; 2) управлять (*механизмом*), вести (*машину*) (6)
 开办 kāibàn открывать, основывать, учреждать (17)
 开灯 kāidēng включать свет (6)
 开会 kāihuì (проводить) собрание, заседать, быть на собрании (10)
 开门 kāimén открывать(ся); начинать работу (6)
 开始 kāishǐ начинать; начало (6)
 开水 kāishuǐ кипяток, кипяченая вода (10)
 打开 dákāi открывать (6)
- 看 ИГ 1) kàn следить за..., присматривать, ухаживать за (*больным, ребенком*) (8)
 看家 kānjiā смотреть за домом, стеречь дом (8);

- 2) kàn смотреть, читать (*про себя*); навещать (14в)
 看懂 kàndǒng понимать (*читая*) (10)
 看法 kànfǎ взгляд, точка зрения, мнение (4)
 看见 kànjian (у)видеть (8)
 我看 wǒ kàn по-моему (10)
 试试看 shìshì kàn попробуем, попытаемся (18)
- 康 ГГ kāng *Нс* здоровье, благополучие (16)
 健康 jiànkān здоровье; здоров (16)
- 考 МГ kǎo проверять, испытывать, экзаменовать (16)
 考虑 kǎolǚ обдумывать; учитывать, взвешивать (Л)
 考试 kǎoshì экзамен; экзаменоваться (16)
- 棵 ФИ kē *сметное слово для деревьев* (7)
- 科 ФИ kē раздел; отделение; отрасль науки; учебный предмет (6)
 科学 kēxué наука; научный (16)
 科研 kēyán *сокр.* научно-исследовательский (16)
 教科书 jiàokēshū учебник; *ср. сл.* 本 běn (16)
 莫斯科 Mòsikē Москва (5)
- 可 МГ kě 1) можно, мочь; 2) однако, все же (12в)
 可能 kěnéng возможно, может быть (10)
 可是 kěshì но, однако (17в)
 可以 kěyǐ (*читается kěyǐ*) можно (*разрешается*); ладно, приемлемо (2)
 可惜 kěxǐ к сожалению, жаль; достойный сожаления (12)
- 刻 ФИ kè 1) вырезать, гравировать; 2) момент; четверть часа (7)
 一刻钟 yí kè zhōng четверть часа (7)
 立刻 lìkè немедленно, тотчас (10)
- 课 II (課 ФИ) kè урок (15в)
 课本 kèběn учебник; *ср. сл.* 本 běn (15в)
 课堂 kètáng аудитория; *ср. сл.* 间 jiān (6)
 课外 kèwài внеклассный, домашний (4)
 课文 kèwén текст (*учебный*) (1)
 功课 gōngkè уроки (*задания*) (5)
 讲课 jiǎngkè вести урок, читать лекцию, преподавать (8)
 上课 shàngkè заниматься (*на уроке*), вести урок (6)
 下课 xiàkè закончить занятия, закончить урок (6)
- 客 ФИ kè гость (19в)
 客人 kèrén гость (9)
 客气 kèqì вежливость; вежливый; церемониться, быть излишне вежливым (19в)
 客气话 kèqì huà вежливые обороты, комплименты, любезности (9)
 客厅 kètīng гостиная (8)
 乘客 chéngkè пассажир (13)

- 顾客 gùkè покупатель, клиент (19в)
 旅客 lǚkè путешественник, постоялец, пассажир (17)
 克 ГГ kè *Нс* побеждать, одолевать; *служит для записи звука к в взаимодействиях и именах собственных* (6)
 克里姆林宫 Kèlímúlín gōng Кремль (17)
 马克思 Mǎkèsī Маркс (6)
 肯 ГГ kěn соглашаться; хотеть, желать (18)
 肯定 kěndìng утвердительный, положительный (*например, ответ*); определенный (18)
 空 ФИ 1) kōng пустой; пустота; воздушный, авиа- (7)
 空气 kōngqì воздух (*как вещество*) (7)
 天空 tiānkōng воздух (*как пространство*) (17)
 上空 shàngkōng воздушное пространство, воздух (17)
 2) kòng свободный (=не занятый), пустующий (Д)
 空出 kòngchū освободить, оставить свободным, пропустить (Д)
 口 СГ kǒu рот, отверстие, горлышко; *счетное слово для людей (при исчислении их как едоков)* (Зв)
 口头 kǒutóu устный (Д)
 口试 kǒushì устный экзамен (Д)
 口语 kǒuyǔ устная речь (Л)
 关口 guānkǒu застава, пограничный пункт; узловой (важный) пункт (15)
 门口 ménkǒu вход (12)
 哭 ГГ kū плакать (19)
 痛哭 tòngkū горько плакать (19)
 苦 ФИ kǔ горький; тяжелый, трудный; страдание, горе (19)
 贫苦 pínkǔ бедный, горемычный, несчастный; бедность, нужда (19)
 裤 П (褲 ФИ) kù *Нс* брюки, штаны (12)
 裤子 kùzi *то же; см. сл. 条 tiáo* (12)
 快 kuài быстрый; быстро; скоро, вскоре, вот-вот (19)
 快乐 kuàilè радоваться, веселиться; радость, веселье (11)
 飞快 fēikuài стремительно, быстро (17)
 筷 ФИ kuài *Нс* палочки для еды (18)
 筷子 kuàizi *то же; см. сл. 双 shuāng* (18)
 块 I (塊 ФИ) kuài «кусок»; *счетное слово для предметов, исчисляемых на куски* (15в)
 一块钱 yí kuài qián один юань (рубль) (2)
 (在) 一块儿 (zài) yíkuàier вместе (9)
 宽 П (寬 ГГ) kuān широкий; ширина (15)
 款 ГГ kuǎn сумма, деньги; расходы (20)
 付款 fùkuǎn произвести оплату, уплатить (20)

- 付款单 fùkuǎndān чек (20)
 付款处 fùkuǎnchù касса (20)
 收款员 shōukuǎnyuán кассир (20)
 况 *ФН* kuàng *Нс* положение, ситуация (15)
 情况 qíngkuàng обстановка, положение, ситуация (15)
 困 *ГГ* kùn *Нс* быть в затруднении; трудный; усталый (18)
 困难 kùnnán трудный, тяжелый; трудно; трудности, затруднения (18)

L

- 来 *V* (来 *МГ*) lái приходить, приезжать (2)
 来不及 láibují не успеть (16)
 来得及 láidejí успеть (16)
 来晚 láiwǎn опаздывать (*сюда*) (10)
 来往 láiwǎng 1) приходить и уходить, курсировать; 2) общение, связь, сношения (17)
 来信 láixìn полученное (присланное) письмо; прислать письмо (16)
 后来 hòulái впоследствии, потом, затем (19)
 近来 jīnlái за последнее время, недавно (16)
 以来 yǐlái с того времени, как..., в течение, за время (17)
 蓝 I (藍 *ФН*) lán синий, темно-голубой (1)
 懒 (懶 *ФН*) lǎn ленивый; лень; лениться (7)
 览 III (覽 *ФН*) lǎn *Нс* прочитывать, осматривать (10)
 阅览室 yuèlǎnshì читальный зал (10)
 劳 I (勞 *ГГ*) láo *Нс* труд; трудиться (9)
 劳动 láodòng *то же* (13)
 劳驾 láojià извините (что затрудняю вас), будьте любезны (9)
 老 *МГ* lǎo старый (о *возрасте*); стареть; уважаемый (4)
 老师 láoshī учитель, воспитатель (4)
 老大爷 lǎodàye дедушка, отец (*вежливая форма*) (13)
 老(年)人 lǎo(nián) rén старые, пожилые люди (8)
 老小 lǎo-xiǎo старый и малый, старики и дети (11)
 古老 gǔlǎo древний (6)
 乐 *V* (樂 *ГГ*) lè радоваться, веселиться; *Нс* радость (11)
 乐趣 lèqù интерес (16)
 欢乐 huānlè радоваться, веселиться; веселье (11)
 快乐 kuàilè радоваться, веселиться; радость, веселье (11)
 勒 *НГ* lè *Нс* 1) узда, уздечка; 2) принуждать, заставлять; 3) *служит для записи твердого согласного звука р или слога с этим звуком в иностранных заимствованиях и именах собственных* (17)

- 彼得格勒 Bìdégélè Петроград (17)
 列宁格勒 Liènínggélè Ленинград (17)
- 了 МГ 1) le суффикс прошедшего завершенного времени; модальная частица (7, 8)
 2) liǎo Нс закончить, завершить (10); см. liǎo
- 累 ИГ lèi быть усталым, устать (18)
 走累 zǒulèi устать (от ходьбы) (18)
- 类 IV (類 ФИ) lèi категория, вид, тип (Д)
 词类 cílèi часть речи (лингв.) (Д)
- 冷 ФИ lěng холодный; холод (7)
- 离 IV (離 ГГ) lí покидать; отстоять от... (14)
- 梨 ФИ lí груша (2)
- 礼 I (禮 ФИ) lǐ приличие, этикет, церемония (6)
 礼堂 lǐtáng актовый зал (6)
 礼物 lǐwù подарок (17)
- 里 СГ lí ли (мера длины, равная 0,5 км) (6в)
 里 IV (裏 ФИ) lǐ внутри, в (19в)
 里边 libian в, внутри (4)
 里面 limian то же (4)
 里子 lǐzi подкладка; изнанка (19в)
 心里 xīnlǐ в душе, мысленно (7)
 夜里 yèlǐ ночь(ю) (7)
- 理 ФИ lí 1) упорядочить, привести в порядок; 2) Нс принцип, истина, резон (18)
 地理 dìlǐ география (18)
- 李 ГГ lí Нс слива (李子 lǐzi то же); Ли (фамилия) (2)
- 立 СГ lì стоять (2в)
 立灯 lìdēng торшер (8)
 立刻 lìkè немедленно, тотчас (10)
- 力 СГ lì сила (9в)
 吃力 chīlì напрягать силы; с трудом, через силу; трудоемкий (16)
 能力 nénglì умение, способности, возможности (15)
 努力 nǔlì усиленно, усердно; усердный (16)
- 历 I (歷 ФИ) lì проходить; Нс прошлое (4)
 历史 lìshǐ история (4)
 历史学 lìshǐxué история (наука) (4)
 历史学家 lìshǐxuéjiā историк (4)
- 历 I (曆 ФИ) lì календарь, летосчисление (11)
 日历 rìlì календарь (11)
 旧历 jiùlì старый стиль (календаря); лунный календарь (11)
- 例 ФИ lì пример (10)
 例句 lìjù пример (Д)

- 例子 lìzi то же (10)
 举例 jùlì привести пример (10)
 利 ИГ li выгода, польза; острый (9)
 利用 lìyòng использовать, пользоваться (22)
 流利 lìulì беглый; бегло (9)
 璃 ФИ li в составе слова 玻璃 bōli стекло (1)
 帘 V (簾 ФИ) lián Нс занавеска (8)
 窗帘 chuānglián шторы, занавески (8)
 联 I (聯 ФИ) lián соединять(ся); союз (17в)
 联盟 liánméng союз, блок; федерация, объединение (17)
 联系 liánxì связывать(ся), устанавливать контакт (17)
 春联 chūnlián новогодние пожелания (написанные на парных полосках красной бумаги) (11)
 苏联 Sūlián Советский Союз; советский (17в)
 连 II (連 ГГ) lián соединять(ся); вместе с ... (19)
 连词 liáncí союз (лингв.) (Д)
 连衣裙 liányīqún платье; см. сл. 件 jiàn (20)
 脸 I (臉 ФИ) liǎn лицо (13)
 脸盆 liǎnpén таз для умывания (18)
 洗脸 xǐ liǎn умываться (13)
 练 III (練 ФИ) liàn упражняться, тренироваться (17в)
 练习 liànxí упражнение; упражняться (17в)
 凉 (или 涼) ФИ liáng прохладный (13)
 着凉 zháoliáng простудиться (16)
 量 ГГ I liáng измерять (17);
 2) liàng Нс мера, вес, количество (17)
 量词 liàngcí счетное слово (Д)
 数量 shùliàng количество, численность (17)
 两 I (兩 ГГ) liǎng два (16в)
 两分 liǎng fēn «двойка» (балл) (10)
 辆 III (輛 ФИ) liàng счетное слово для 车 chē (13)
 亮 ГГ liàng яркий, светлый; рассветать (15)
 明亮 míngliàng яркий (17)
 漂亮 piàoliang красивый, нарядный (15)
 谅 II (諒 ФИ) liàng Нс извинить; войти в положение, понимать (9)
 原谅 yuánliàng простить, извинить (9)
 了 МГ liǎo закончить, завершить (10)
 了解 liǎojiě понять, уяснить (18)
 当不了 dāngbuliǎo невозможно стать (18)

- 料 ГГ liào 1) материал, сырьё; 2) предполагать, рассчитывать (20)
 毛料 máoliào шерсть (*материал*) (20)
- 列 ГГ liè ряд, шеренга; ставить в ряд; *счетное слово для поездов* (12)
 列宁 Lièníng Ленин (16)
- 林 ИГ lín *Нс* лес (17)
 克里姆林宫 Kèlímúlín gōng Кремль (17)
- 邻 I (鄰 ФИ) lín сосед; соседний (Л)
 邻居 línjū сосед (Л)
- 零 ФИ líng 1) разрозненный, раздробленный; 2) нуль (13)
 零钱 língqián мелочь (*о деньгах*) (13)
- 铃 II (鈴 ФИ) líng (鈴儿 língr) звонок, колокольчик (Д)
 铃儿响了 língr xiǎngle звонок прозвенел (Д)
- 领 II (領 ФИ) líng получать; вести за собой, руководить (8)
 领导 língdǎo руководить; руководство (19)
- 另 ГГ lìng другой, специальный, особый (1)
 另一个 lìng yíge (*или с любым другим счетным словом*) другой (1)
- 流 ФИ liú течь; поток (9)
 流利 liúlì беглый; бегло (9)
- 留 ГГ liú оставлять, оставаться; задержать(ся) (14)
 保留 bàoliú сохранять; оставлять за собой, резервировать (14)
- 六 СГ liù шесть (10в)
 六月 liùyuè июнь (7)
 星期六 xīngqīliù суббота (7)
- 楼 I (樓 ФИ) lóu башня, высокое здание; этаж (6)
 楼房 lóufáng дом (*в два этажа и выше*); *ср. сл. 所 suǒ или 座 zuò* (6)
 楼上 lóushàng наверху (*в здании*) (12)
 楼下 lóuxià внизу (*в здании*) (12)
 上楼 shàng lóu пойти (подняться) наверх (*в здании*) (13)
 下楼 xià lóu пойти (спуститься) вниз (*в здании*) (13)
- 路 ФИ lù дорога, путь (9)
 路线 lùxiàn путь, маршрут; курс, линия (14)
 马路 mǎlù проезжая дорога, проспект; *ср. сл. 条 tiáo* (14)
 让路 ràng lù пропустить, дать дорогу (9)
 环形路 huánxínglù кольцевая дорога (*маршрут*) (17)
 过路的 (人) guòlùde (rén) прохожий (14)
- 录 IV (錄 ФИ) lù записывать; запись, протокол (6)
 录音 lùyīn звукозапись (6)
 录音机 lùyīnjī магнитофон; *ср. сл. 架 jià* (8)
 录音室 lùyīnshì лингафонный кабинет (6)
 纪录 jìlù рекорд (15)

- 记录片 jìlùpiàn кинохроника, хроникальный фильм; *сч. сл.* 部 bù (12)
- 旅 lǚ lǚ Нс путешествовать (17)
 旅馆 lǚguǎn гостиница (18)
 旅客 lǚkè путешественник, пассажир (17)
 旅行 lǚxíng путешествовать; путешествие, поездка (18)
- 绿 lǜ II (綠 ФИ) lǜ зеленый (1)
 绿油油 lǜyóuyóu темно-зеленый (17)
- 论 lùn III (論 ФИ) lùn 1) теория, учение; 2) обсуждать, дискутировать (10)
 论文 lùnwén теоретическая статья; диссертация, дипломная (курсовая) работа (10)
- 罗 lúo I (羅 ГГ) lúo силки; поймать в силки (18)
 俄罗斯 éluósī Россия; русский (18)
- 落 luò ФИ luò садиться (о солнце, луне); падать (например, о листьях) (13)

М

- 妈 mā II (媽 ФИ) mā мама (16в)
 妈妈 māma то же (16в)
- 麻 má ГГ má конопля; онеметь, парализовать(ся) (9)
 麻烦 máfan беспокоить, докучать, затруднять; беспокойный, хлопотливый (9)
- 马 mǎ II (馬 СГ) mǎ лошадь; *сч. сл.* 匹 pǐ (7в)
 马路 mǎlù проезжая дорога, проспект (14)
 马上 mǎshàng сразу же, тотчас (10)
- 码 mǎ II (碼 ФИ) mǎ Нс цифры, шифр (16)
 号码 hàomǎ номер (16)
- 吗 ma II (嗎 ФИ) ma *вопросительная частица* (16в)
- 买 mǎi V (買 ИГ) mǎi покупать, приобретать (2)
- 卖 mài V (賣 ГГ) mài продавать (7)
- 麦 mài V (麥 СГ) mài Нс пшеница (6в)
- 馒 mǎn II (饅 ФИ) mǎn Нс хлебец (18в)
 馒头 mántou пампушка (*пресный хлебец, приготовленный на пару*) (18в)
- 满 mǎn I (滿 ФИ) mǎn наполнять; полный; маньчжурский (6)
 满意 mǎnyì довольный, удовлетворенный (6)
 满座 mǎnzhuò все места заняты; все на месте, в полном сборе (13)
- 慢 màn ФИ màn медленный; медленно (9)
- 忙 máng ФИ máng быть занятым; торопиться, спешить (8)
- 猫 māo ФИ māo кошка; *сч. сл.* 只 (隻) zhī (8)
- 毛 máo СГ máo 1) мех, шерсть, волосы; 2) мао (*монета, равная 10 фэням*) (7в)
 毛笔 máobǐ кисточка; *сч. сл.* 枝 zhī (15в)

- 毛巾 máojīn махровое полотенце; *ср. сл.* 条 tiáo (18)
 毛衣 máoyī шерстяная кофта, свитер, *ср. сл.* 件 jiàn (12)
- 矛 СГ máo копьё (9в)
- 卯 СГ mǎo 4-й знак 2-го цикла (11в)
- 么 МГ me словообразовательная морфема местоимений и наречий (12в)
 什么 shénme что?, какой?, какой-нибудь (12в)
 什么的 shénmede и так далее и тому подобное (3)
 多么 duōme так, до такой степени; как...!, на сколь же...! (5)
 那么 nàme тогда, в таком случае, а ... (3)
 怎么 zěnmе как?, каким образом?, почему? (7)
 怎么样 zěnmeyàng как?, каков? (2)
- 没 ИГ méi не (14в)
 没有 méi yǒu не, не иметь(ся) (15в)
- 每 МГ měi каждый (4)
 每个 měige то же (4)
 每年 měinián каждый год, ежегодно (7)
 每天 měitiān каждый день, ежедневно (4)
- 美 ГГ měi красота; красивый, изящный; художественный; *сокр.* Америка, США (5)
 美国 Měiguó Америка; американский (5)
 美好 měihǎo великолепный, прекрасный (7)
 美术 měishù изящные (изобразительные) искусства (5)
 美术馆 měishùguǎn музей изобразительных искусств; картинная галерея (5)
- 妹 ФИ mèi *Ис* младшая сестра (16в)
 妹妹 mèimei то же (16в)
- 门 II (門 СГ) mén дверь (8в)
 门口 ménkǒu вход (13)
 关门 guānmén закрыть(ся), прекратить работу (8)
 开门 kāimén открыть(ся), начать работать (6)
- 们 II (們 ФИ) men суффикс множественного числа местоимений и некоторых существительных (18в)
- 盟 ФИ méng *Ис* союз, блок (17)
 联盟 liánméng союз, блок; федерация, объединение (17)
- 米 СГ mǐ 1) рис (*крупа*); 2) *сокр.* метр (6в, 15)
 米饭 mǐfàn рис (*отварной, пареный*) (18в)
 大米 dàmi рис (18в)
 小米 xiǎomǐ пшено (18в)
- 密 ГГ mì плотный, густой; тайный, скрытый (18)
 密切 mìqiè близкий, тесный (*об отношениях*) (18)
- 面 СГ miàn лицо, сторона (3в)
 方面 fāngmiàn сторона, область, аспект, отношение (6)

- 见面 jiànmiàn увидеться, встречаться; встреча (12)
 里面 lǐmiàn в, внутри (4)
 外面 wàimiàn снаружи, на дворе, на улице (4)
 上面 shàngmiàn наверху, на, над (4)
 下面 xiàmiàn внизу, под; следующий (4)
 后面 hòumiàn за, позади (4)
 前面 qiánmiàn перед, впереди (4)
 书面 shūmiàn письменный (Д)
 正面 zhèngmiàn фасад (8)
- 面 IV (麵 ФН) miàn пшеница, мука, лапша (18в)
 面包 miànbāo хлеб (18в)
- 民 МГ mín Нс народ, население (1)
 民间 mínjiān народный (19)
 民主 mínzhǔ демократия; демократический (15)
 民族 mínzú нация, народ; национальный (5)
 人民 rénmín народ; народный (1)
 农民 nóngmín крестьянин; крестьянский (19)
- 皿 СГ mǐn Нс сосуд (8в)
- 明 ИГ míng светлый, ясный; понятный; Нс будущий (2)
 明白 míngbai понимать (9)
 明亮 míngliàng яркий (17)
 明年 míngnián будущий год (7)
 明天 míngtiān завтра (2)
 明确 míngquè ясный, четкий; точно определить (18)
- 名 ГГ míng Нс имя; известность (4)
 名字 míngzì имя (4)
 名词 míngcí существительное (10)
 地名 dìming географические названия (5)
 父名 fùmíng отчество (4)
 人名 rénmíng имя (в широком смысле, включая фамилию) (4)
 有名 yǒumíng известный, знаменитый (5)
- 命 ФН mìng жизнь, судьба, приказ (17)
 革命 géming революция; революционный (17)
- 莫 ГГ mò Нс не, нельзя; сокр. Москва (5)
 莫斯科 Mòsikē Москва (5)
- 母 СГ mǔ Нс мать (2в)
 母亲 mǔqīn мать (1)
 父母 fùmǔ родители (3)
 声母 shēngmǔ инициал, согласная часть слога (Д)
 韵母 yùnmǔ финаль, гласная часть слога (Д)

- 字母 zìmǔ буква (15в)
 姆 ФИ mǔ Нс няня, сиделка (17)
 克里姆林宫 Kèlímùlín gōng Кремль (17)
 木 СГ mù Нс дерево (6в)
 木头 mùtóu дерево (как материал); деревянный (1)
 目 СГ mù Нс глаз (3в)
 目的 mùdì цель (16)
 节目 jiémù программа (например, телепередачи и т. п.); номер программы (12)
 墓 ФИ mù могила (17)
 列宁墓 Lièníng mù Мавзолей Ленина (17)

N

- 拿 ГГ ná брать, взять; держать в руке (10)
 哪 ФИ nǎ, něi который? (1)
 哪里 nǎlǐ (или 哪儿 nǎr) где? (4)
 哪个 nǎige (или с любым другим счетным словом) какой?, который? (1)
 那 ГГ 1) nà то, это (13в)
 那里 nàlǐ (или 那儿 nàr) там (4)
 那么 nàme тогда, в таком случае, а... (3);
 2) nèi (перед счетным словом или единицей измерения) тот, этот (17в)
 奶 ФИ nǎi молоко (20в)
 奶奶 nǎinai бабушка (16)
 奶油 nǎiyóu сливки (20в)
 牛奶 niúniǎi молоко (3)
 酸牛奶 suānniúniǎi простокваша, кефир (3)
 南 МГ nán юг, южный (5)
 南边 nánbian юг, южная сторона (5)
 南方 nánfāng юг; южный (5)
 南京 Nánjīng Нанкин (5)
 东南 dōng-nán юго-восток (5)
 西南 xī-nán юго-запад (5)
 河南 Hénnán Хэнань (провинция) (5)
 湖南 Húnán Хунань (провинция) (5)
 男 ИГ nán Нс мужчина; мужской (14в)
 男朋友 nán péngyou друг (мужчина) (14в)
 难 I (難 ФИ) nán трудный (10)
 难道 nándào неужели!, разве! (18)
 难过 nánguò переживать; тяжело (на сердце) (19)
 难吃 nánchī невкусный, противный (на вкус) (10)

- 难喝 nánhē то же (о жидкой еде, напитках) (10)
 难看 nánkān некрасивый, противный, отталкивающий (10)
 难听 nántīng неприятный (для слуха); непристойный (10)
 难写 nánxiě трудный (для написания) (10)
 难学 nánxué трудный (для изучения), трудно воспринимаемый (10)
 难用 nányòng неудобный, трудный (для пользования) (10)
 难作 nánzuò трудный, трудновыполнимый (10)
 难懂 nándǒng трудный (для понимания) (10)
 难说 nánshuō трудный (для объяснения), труднообъяснимый (10)
- 闹 II (鬧 ГГ) nào шуметь, вносить беспорядок; шумный, оживленный (21)
 闹钟 nàozhōng будильник (21)
- 呢 ФИ ne вопросительная и модальная частица (16в)
- 内 МГ nè в, внутри; в течение (11)
 内容 nèiróng содержание (11)
 一年之内 yì nián zhī nèi в течение года, за год (17)
 市内 shì nèi в городе; внутригородской (14)
- 能 ГГ néng мочь, быть в состоянии; способность (2)
 能力 nénglì умение, способности; возможности (15)
 可能 kěnéng возможно, может быть (10)
- 你 ФИ nǐ ты, Вы; твой, Ваш (16в)
 你好 nǐ hǎo здравствуй(те)! (19в)
- 年 МГ nián год (календарный) (3)
 年菜 niáncài новогодний стол; еда (блюда) к новомуднему столу (11)
 年代 niándài годы, эпоха, период, поколение (19)
 年画 niánhuà новогодние (лубочные) картинки (11)
 年级 niánjí курс, класс (год обучения) (13)
 年轻 niánqīng молодой (18)
 青年 qīngnián молодой человек, юноша, девушка; молодежь (6)
 拜年 bàinián поздравлять с новым годом (11)
 今年 jīnnián текущий год, этот год (7)
 明年 míngnián будущий год (7)
 去年 qùnián прошлый год (7)
 前年 qiánnián позапрошлый год (7)
 后年 hòunián через два года (7)
 每年 měinián каждый год, ежегодно (7)
 新年 xīnnián Новый год (11)
 学年 xuénián учебный год (10)
- 念 ФИ niàn читать вслух; думать; вспоминать (3)
 念法 niànfǎ чтение (например, иероглифа) (4)

- 念书 niànshū учиться (3)
 怀念 huáiniàn думать о..., помнить, вспоминать (16)
 鸟 П (鳥 СГ) niǎo птица; *сч. сл.* 只 zhǐ (7, 10в)
 您 ФИ nín Вы (*ед. ч.*) (2)
 牛 СГ niú корова; *сч. сл.* 头 tóu (7в)
 牛奶 niúniǎi молоко (3)
 牛肉 niúròu говядина (18в)
 牛肉排 niúròupái бифштекс (18)
 农 V (農 ГГ) nóng *Нс* земледелие, сельское хозяйство; сельскохозяйственный; земледelec, крестьянин (19)
 农民 nóngmín крестьянин (19)
 弄 ГГ nòng делать, орудовать, возиться с чем-то (19)
 弄懂 nòngdǒng понять, уразуметь (19)
 弄坏 nònghuài (*ис*)портить(ся) (19)
 努 ФИ nǔ *Нс* напрягать силы, стараться; с усилием (16)
 努力 nǔlì усердно, усиленно (16)
 女 СГ nǚ *Нс* женщина; женский (3в)
 女儿 nǚ'ér дочь (8)
 女朋友 nǚréngyou друг, подруга (14в)
 暖 (*или* 媛) ФИ nuǎn теплый (7)
 暖和 nuǎnhuo теплый; тепло; ласковый (7)
 温暖 wēnnuǎn теплый; тепло (18)

O

- 欧 I (歐 ФИ) ōu *Нс* тошнить; *сокр.* Европа; европейский (17)
 欧洲 ōuzhōu Европа; европейский (17)
 偶 ФИ ǒu *Нс* 1) идол, кумир, кукла; 2) неожиданно, случайно, вдруг, внезапно (18)
 偶然 ǒurán неожиданно, случайно (18)

P

- 爬 ФИ pá лазать, карабкаться, ползти (16в)
 爬山 pá shān взбираться на гору, ходить в горы (16в)
 怕 ФИ pà бояться (16в)
 牌 ФИ pái *Нс* табличка, надпись, вывеска; марка (*фабричная*) (12)
 牌子 páizi *то же* (12)
 排 ФИ pái расставлять в ряд; ряд; ударять ладонью (12)
 排队 páiduì строиться, стоять в очереди (12)
 排球 páiqiú волейбол (15)

- 排球队 páiqiúduì волейбольная команда (15)
 打排球 dǎ páiqiú играть в волейбол (15)
 牛肉排 niúròupái бифштекс (18)
- 盘 IV (盤 ФИ) pán тарелка (как мера) (3)
 盘子 pánzi тарелка, блюдо (как предметы) (3)
- 旁 ФИ páng сторона, бок (4)
 旁边 pángbiān рядом с..., около (4)
- 跑 ФИ pǎo бежать (12)
 跑步 pǎobù бегать; бегом (16)
- 炮 (или 砲) ФИ pào пушка (10)
 鞭炮 biānpào хлопушка (11)
- 培 ФИ péi Нс окучивать; выращивать, воспитывать (6)
 培养 péiyǎng воспитывать, выращивать, готовить (например, кадры) (6)
- 盆 ФИ pén таз (18)
 脸盆 liǎnpén таз для умывания (18)
- 朋 ИГ péng Нс друг (14в)
 朋友 péngyou друг, приятель (14в)
- 皮 СГ pí 1) кожа, мех, шкура; кожаный, меховой; 2) оболочка, кожура, кора, обложка (6в)
 皮包 píbāo портфель, сумка (14в)
 皮鞋 píxié кожаная обувь (туфли, ботинки); см. сл. 双 shuāng или 只 zhī (не для пары) (12)
 橡皮 xiàngpí резинка, ластик; см. сл. 块 kuài (1)
- 篇 ФИ piān статья, глава; счетное слово для статей (18)
- 片 СГ 1) piān Нс пластинка, пленка, карточка (в словах с суффиксом -г)
 唱片儿 chàngpiānr грампластинка; см. сл. 张 zhāng (16)
 相片儿 xiàngpiānr фотокарточка; см. сл. 张 zhāng (15)
 影片儿 yǐngpiānr (кино)фильм; см. сл. 部 bù (12)
 片子 piānzi фильм, кинокартина (12);
 2) piàn 1) щепка, ломтик, карточка, пластинка, таблетка; 2) счетное слово для территорий, участков (13)
 唱片 chàngpiàn грампластинка (16)
 影片 yǐngpiàn (кино)фильм (12)
 照片 zhàopiàn фотография; см. сл. 张 zhāng (15)
 故事片 gùshi piàn художественный фильм; см. сл. 部 bù (12)
 记录片 jìlù piàn хроникальный фильм (12)
 动画片 dònghuà piàn мультфильм (12)
- 便 ГГ 1) pián Нс дешевый; выгода, интерес (18)
 便宜 piányi то же (18);
 2) biàn удобный, подходящий; служебное слово (9); см. biàn

- 票 ГГ piào билет, ассигнация; *сч. сл.* 张 zhāng (12)
 车票 chēpiào проездной билет (12)
 门票 ménpiào входной билет (12)
 发票 fāpiào счет, чек (*для оплаты*); *сч. сл.* 张 zhāng (20)
 售票处 shòupiàochù касса (*билетная*) (12)
 售票员 shòupiàoyuán кондуктор, кассир (13)
- 漂 ФИ 1) piào дрейфовать, плыть; колыхаться на ветру (15);
 2) piào *Нс* красивый, пригожий (15)
 漂亮 piàoliang красивый, нарядный (15)
- 撇 ФИ piě (撇儿 piēr) наклонная черта в иероглифе, идущая влево (3)
- 贫 П (貧 ФИ) pín бедный; нищий (19)
 贫苦 pínkǔ бедный, горемычный; бедность, нужда (19)
- 品 ГГ pǐn *Нс* товар, вещь; качество, разряд (11)
 食品 shípǐn продукты, продовольствие (11)
 食品店 shípǐndiàn продовольственный магазин (11)
- 平 МГ píng ровный, гладкий; умиротворять (14)
 平原 píngyuán равнина (14)
 和平 héping мир; мирный (17)
 水平 shuǐpíng уровень (15)
- 瓶 ФИ píng бутылка, банка (*как мера*) (3)
 瓶子 píngzi бутылка, банка (*как предмет*) (3)
 花瓶 huāpíng ваза для цветов (8)
 热水瓶 rèshuǐpíng термос (21)
- 苹 I (蘋 ФИ) píng *Нс* яблоко (2)
 苹果 píngguǒ *то же* (2)
- 破 ФИ pò полсать, порвать, разбить (19)
 打破 dǎpò разбить(ся) (19)
- 迫 ФИ pò вынуждать, угнетать (19)
 強迫 qiángpò принуждать, вынуждать (19)
 压迫 yāpò угнетать; гнет, притеснение (19)
 被迫 bèipò быть вынужденным (19)

Q

- 七 СГ qī семь (10в)
 七月 qīyuè июль (7)
- 期 ФИ qī период; срок (7)
 期间 qījiān период, срок (*отрезок времени*) (11)
 星期 xīngqī неделя (7)
 学期 xuéqī семестр (16)
- 戚 ГГ qī *Нс* родственники, родня (11)

- 亲戚 qīnqī то же (11)
- 其 МГ qí Нс он, его (местоимение 3-го лица в древнем языке) (14)
- 其他 qítā прочие, остальные (15)
- 其实 qíshí в действительности, фактически (14)
- 其中 qízhōng среди них, в том числе (14)
- 齐 V (齊 МГ) qí 1) выравнивать, приводить в порядок; 2) целиком, полностью;
3) Ци (фамилия) (5)
- 齐白石 Qí Báishí Ци Байши (1860 — 1957), китайский живописец, крупней-
ший мастер гохуа (5)
- 整齐 zhěngqí аккуратный, правильный, ровный; привести в порядок (14)
- 起 ФИ qǐ поднимать(ся), начинать(ся) (9)
- 起点 qǐdiǎn исходная точка, начало (15)
- 起伏 qǐfú холмистый (15)
- 起来 qǐlái вставать, подниматься (12)
- 一起 yìqǐ вместе (13)
- 对不起 duìbuqǐ извините!, виноват перед Вами!, оказаться недостойным;
быть виноватым (перед кем-то) (9)
- 想起来 xiǎngqǐlái вспоминать (12)
- 气 IV (氣 ФИ) qì 1) воздух, газ; атмосфера; 2) сердить(ся) (5в)
- 气候 qìhòu климат (18)
- 客气 kèqì вежливость; вежливый; церемониться (19в)
- 空气 kōngqì воздух (7)
- 天气 tiānqì погода (6)
- 生气 shēngqì рассердиться (10)
- 语气词 yǔqìcí модальная частица (Д)
- 汽 ФИ qì пар; паровой (14)
- 汽车 qìchē автомашина; сч. сл. 辆 liàng (14)
- 汽水 qìshuǐ газированная вода, лимонад (15)
- 契 ГГ qì письменное соглашение, контракт, купчая крепость (19)
- 铅 II (鉛 ФИ) qiān свинец (15в)
- 铅笔 qiānbǐ карандаш; сч. сл. 枝 zhī (15в)
- 千 МГ qiān тысяча (3)
- 千万 qiānwàn непременно, обязательно, во что бы то ни стало (16)
- 前 ГГ qián перед, впереди; передний (4)
- 前边 qiánbian перед, впереди (4)
- 前面 qiánmiàn то же (4)
- 前进 qiánjìn продвигаться, идти вперед (17)
- 前年 qiánnián позапрошлый год (7)
- 前天 qiántiān позавчера (7)
- 从前 cóngqián раньше, прежде (8)

- 以前 yǐqián раньше, прежде; до того как...; ... тому назад (7)
- 钱 III (錢 ФИ) qián деньги (20в)
- 房钱 fángqián квартплата; деньги за жилье (18)
- 零钱 língqián мелочь (о деньгах) (17)
- 一块钱 yí kuài qián один юань, один рубль (2)
- 浅 I (淺 ФИ) qiǎn мелкий, неглубокий; светлый (о цвете) (Л)
- 欠 СГ qiàn открывать рот; взять в долг; недоставать (2в)
- 墙 I (牆 ФИ) qiáng стена (5)
- 强 ГГ 1) qiáng сильный, здоровый (19);
2) qiǎng Нс заставлять, принуждать (19)
- 强迫 qiǎngpò принуждать, вынуждать (19)
- 抢 I (搶 ФИ) qiǎng отнимать, грабить, захватывать (19)
- 抢走 qiǎngzǒu насильно увести (19)
- 敲 ФИ qiāo стучать, бить (Л)
- 瞧 ФИ qiáo смотреть (12)
- 且 МГ qiě к тому же, и (17)
- 而且 érqiě притом, к тому же (17)
- 切 ФИ 1) qiē резать, нарезать (16, 18);
2) qiè Нс настоятельный, срочный, насущный (16)
- 密切 mìqiè близкий, тесный (об отношениях) (18)
- 一切 yíqiè всё (14)
- 亲 IV (親 ФИ) qīn родители; родной, близкий; лично (1)
- 亲爱 qīn'ài дорогой, любимый (16)
- 亲生 qīnshēng родной (о детях) (19)
- 父亲 fùqīn отец (1)
- 母亲 mǔqīn мать (1)
- 青 СГ qīng темно-зеленый; молодой (8в, 6)
- 青菜 qīngcài зелень, свежие овощи (18в)
- 青年 qīngnián молодежь; молодой человек, юноша, девушка (6)
- 青鱼 qīngyú селедка (8)
- 清 ФИ qīng ясный, чистый (7)
- 清楚 qīngchu ясный, отчетливый (9)
- 清新 qīngxīn свежий, чистый (7)
- 轻 III (輕 ФИ) qīng легкий (по весу) (17)
- 年轻 niánqīng молодой (18)
- 轻声 qīngshēng нейтральный (легкий) тон (Д)
- 精 ФИ qīng Нс чувства; обстоятельства (11)
- 情况 qīngkuàng обстановка, положение, ситуация (15)
- 事情 shìqing дело; см. сл. 件 jiàn (17)
- 尽情 jìnqīng от всей души, с чувством (11)

- 无情 wúqíng безжалостный, бесчувственный, черствый, беспощадный (19)
- 晴 ФИ qíng ясный (о погоде) (13)
- 请 II (請 ФИ) qǐng просить, приглашать; пожалуйста (2)
- 请求 qǐngqiú просить; просьба (19)
- 请问 qǐngwèn позвольте спросить, разрешите узнать; скажите, пожалуйста (2)
- 邀请 yāoqǐng приглашать (16)
- 秋 ГГ qiū Нс осень (7)
- 秋天 qiūtiān то же (7)
- 求 МГ qiú просить; добиваться, требовать; стремиться (19)
- 哀求 āiqiú умолять, жалобно просить (19)
- 请求 qǐngqiú просить; просьба (19)
- 球 ФИ qiú мяч, шар (15)
- 打球 dǎqiú играть в мяч (15)
- 地球 dìqiú земной шар (15)
- 排球 páiqiú волейбол (15)
- 手球 shǒuqiú ручной мяч (15)
- 足球 zúqiú футбол (15)
- 取 ИГ qǔ брать, получать (12)
- 去 МГ qù уходить, уезжать, идти (5)
- 去年 qùnián прошлый год (7)
- 去晚 qùwǎn опаздывать (туда) (10)
- 过去 guòqù 1) раньше, в прошлом; 2) пройти (мимо, через) (7)
- 趣 ФИ qù Нс интерес; интересный (16)
- 乐趣 lèqù интерес (16)
- 兴趣 xìngqù то же (18)
- 全 ГГ quán вполне, всецело; все (2)
- 全家 quánjiā вся семья (12)
- 完全 wánquán полностью, совсем; вполне (2)
- 犬 СГ quǎn собака (7в)
- 确 I (確 ФИ) què точный, достоверный, действительный (15)
- 的确 díquè действительный, подлинный; действительно, в самом деле (15)
- 正确 zhèngquè точный, правильный; точно (18)
- 明确 míngquè ясный, четкий; точно определить (18)
- 裙 ФИ qún Нс юбка (18)
- 裙子 qúnzi юбка; см. сл. 条 tiáo (18)
- 连衣裙 liányīqún платье; см. сл. 件 jiàn (20)

R

- 然 ГГ rán Нс так, таков; словообразовательная морфема наречий (9)
- 然后 ránhòu затем, потом (19)

- 当然 dāngrán конечно (9)
 忽然 hūrán вдруг, внезапно (13)
 偶然 ǒurán неожиданно, случайно (18)
 虽然 suīrán хотя (15)
- 让 III (讓 ФИ) ràng уступать, позволять; предлагать; пусть, пускай... (9)
 让路 ràng lù уступить (дать) дорогу (9)
- 绕 III (繞 ФИ) 1) rào обходить (кругом), огигать, окружать (15);
 2) rào то же в составе двусложных слов (15)
- 环绕 huánràо окружать, кружить, описывать круг (15)
- 热 I (熱 ФИ) rè горячий; горячо, жарко; жар (7)
 热水瓶 rèshuǐpíng термос (21)
- 人 СГ rén человек (2, 7в)
 人民 rénmín народ; народный (1)
 人名 rénmíng имя (в широком смысле, включая фамилию) (4)
 人数 rénshù число (количество) людей (17)
 人物 rénwù люди; личность, персонаж (5)
 别人 biéren другие (люди), кто-то (9)
 工人 gōngrén рабочий (1)
 客人 kèrén гость (9)
 主人 zhǔrén хозяин (21)
 日本人 rìběnrén японец (17в)
 苏联人 sūliánrén русский, гражданин Советского Союза (17в)
 外国人 wàiguórén иностранец (6)
 中国人 zhōngguórén китаец (17в)
 人称代词 rénchēng dàicí личные местоимения (10)
- 认 III (認 ФИ) rèn Нс опознавать, признавать (3)
 认识 rènshi знать, быть знакомым с... (3)
 认真 rènzhēn добросовестный; добросовестно (10)
- 壬 СГ rèn 9-й знак I-го цикла (10в)
- 日 СГ rì солнце, день (дата) (5в)
 日报 rìbào ежедневная газета (1)
 日本 Rìběn Япония (13в)
 日文 rìwén японский язык (14в)
 日场 rìchǎng дневной сеанс (12)
 日子 rìzi день (7)
 节日 jiérì праздник (11)
 生日 shēngrì день рождения (16)
 值日 zhírì дежурить (6)
 星期日 xīngqīrì воскресенье (7)
- 容 ГГ róng вмещать, содержать, заключать в себе; допускать, позволять (11)

- 容易 róngyì легкий, нетрудный; легко (16)
 内容 nèiróng содержание (11)
 形容词 xíngróngcí прилагательное (Д)
 肉 СГ ròu мясо (7в)
 鸡肉 jīròu курятина (18в)
 牛肉 niúròu говядина (18в)
 羊肉 yáng ròu баранина (18в)
 猪肉 zhūròu свинина (18в)
 如 ФИ rú 1) если; 2) например; вроде, наподобие (4)
 如果 rúguǒ если (2)
 比如 bǐrú например (4)
 入 СГ rù входить, вступать (Л)
 入学 rùxué поступить в школу (институт); приступить к занятиям (Л)
 软 П. (軟 ФИ) guǎn мягкий, эластичный (2)
 软尺 ruǎnchǐ сантиметр (лента для измерения длины) (20)

S

- 赛 П (賽 ГГ) sài состязаться, соревноваться (15)
 比赛 bǐsài соревнование, игры; состязаться (15)
 三 ИГ sān три (14в)
 三月 sānyuè март (7)
 星期三 xīngqīsān среда (7)
 散 ГГ sǎn расходиться, рассеиваться; распространять (8)
 散步 sǎnbù гулять, прогуливаться (8)
 色 СГ sè Нс цвет; сорт, качество (11в)
 颜色 yánsè цвет (8)
 沙 ФИ shā песок; песчаный; транскрипция слога so (8)
 沙发 shāfā диван, софа (8)
 沙发椅 shāfāyǐ кресло; см. сл. 把 bǎ (8)
 沙发床 shāfāchuáng диван-кровать; см. сл. 张 zhāng (8)
 山 СГ shān гора (5в)
 山东 Shāndōng Шаньдун (провинция) (5)
 山西 Shānxī Шаньси (провинция) (5)
 山水 shānshuǐ пейзаж, ландшафт (5)
 天山 Tiānshān Тянь-Шань (16в)
 列宁山 Lièníng shān Ленинские горы (16)
 扇 ГГ 1) shān обмахиваться (веером или каким-либо другим предметом); под-
 стрекать (8);

- 2) shàn створка двери (окна) (8)
- 扇子 shànzi веер (8)
- 商 MГ shāng Hc торговля; торговый; совещаться, обсуждать (13)
- 商场 shāngchǎng (торговый) пассаж (13)
- 商店 shāngdiàn магазин (13)
- 商量 shāngliang обсуждать, совещаться (Л)
- 上 MГ shàng 1) подняться, взойти; 2) предыдущий, прошлый; 3) модификатор со значением направления движения вверх; 4) послелог на, над (3, 12)
- 上边 shàngbian наверху, на, над (4)
- 上面 shàngmian то же (4)
- 上头 shàngtou то же (4)
- 上空 shàngkōng воздушное пространство, воздух (17)
- 上来 shànglai подняться (сюда) (12)
- 上去 shàngqu подняться (туда) (12)
- 上班 shàngbān начать работу (смену), идти на работу (8)
- 上课 shàngkè заниматься (на уроке), вести урок (6)
- 上学 shàngxué начать учиться; идти на занятия (8)
- 上午 shàngwú (позднее) утро (7)
- 上月 shàngyuè прошлый месяц (7)
- 上海 Shànghǎi Шанхай (5)
- 地上 dìshang на земле (7)
- 合上 héshang закрыть (книгу, тетрадь, рот, глаза) (Д)
- 马上 mǎshàng сразу же, тотчас (10)
- 晚上 wǎnshang вечер; вечером (3)
- 早上 zǎoshang утро; утром (3)
- 勺 ИГ (или 杓) sháo Hc ложка, черпак (8)
- 勺儿 sháor ложка (для еды); см. сл. 把 bǎ (8)
- 勺子 sháozǐ ложка (разливательная), черпак (8)
- 少 MГ shǎo мало, малочисленный; редко (12в)
- 多少 duōshǎo сколько? (20в)
- 减少 jiǎnshǎo уменьшать(ся), убавлять(ся), убывать (21)
- 绍 II (紹 ФИ) shào Hc посредничать, рекомендовать (17)
- 介绍 jièshào рекомендовать, представить (кому-либо) (17)
- 舌 СГ shé Hc язык (анат.) (3в)
- 舌头 shétou то же (7в)
- 舍 ФИ shè Hc помещение, жилище (13)
- 宿舍 sùshè общежитие (13)
- 社 ФИ shè Hc объединение, кооператив; ассоциация; агентство (17)
- 社会 shèhuì общество; общественный (17)

- 社会主义 shèhuìzhūyì социализм; социалистический (17)
- 设 II (設 ГГ) shè возводить, строить; основывать, создавать; предполагать (14)
- 设想 shèxiǎng предполагать, допускать; предположение, гипотеза (17)
- 建设 jiànshè строить; строительство (14)
- 申 СГ shēn 9-й знак 2-го цикла (11в)
- 身 СГ shēn Нс тело, туловище (2, 6в)
- 身长 shēncháng рост (20)
- 身体 shēntǐ тело; здоровье (2)
- 深 ФИ shēn глубокий; темный (о цвете) (17)
- 什 ГГ shén в составе 什么 shénme что?, какой?, какой-нибудь (13в)
- 什么的 shénmede и так далее и тому подобное (3)
- 为什么 wèishénme почему? (10)
- 生 СГ shēng рождать(ся); сырой; новый, незнакомый (6в, 7)
- 生词 shēngcí новые слова (7)
- 生字 shēngzì новые иероглифы (7)
- 生动 shēngdòng живой, жизненный, одухотворенный (5)
- 生活 shēnghuó жизнь; жить (5)
- 生气 shēngqì рассердиться (10)
- 生日 shēngrì день рождения (16)
- 发生 fāshēng возникать, происходить (21)
- 亲生 qīnshēng родной (о детях) (19)
- 先生 xiānsheng учитель, господин (12в)
- 学生 xuésheng ученик, студент (12в)
- 大学生 dàxuéshēng студент (17в)
- 中学生 zhōngxuéshēng школьник (средней школы) (17в)
- 小学生 xiǎoxuéshēng школьник (начальной школы) (17в)
- 值日生 zhírìshēng дежурный (в школе) (6)
- 升 МГ shēng поднимать(ся), повышать(ся) (13)
- 声 IV (聲 ФИ) shēng звук, голос; тон (9)
- 声调 shēngdiào тон (Д)
- 声母 shēngmǔ инициаль, согласная часть слога (Д)
- 声音 shēngyīn голос (16)
- 大声 dàshēng громко (13)
- 小声 xiǎoshēng тихо (13)
- 轻声 qīngshēng нейтральный (легкий) тон (Д)
- 四声 sìshēng тоны (бука. четыре тона) (9)
- 省 ГГ shěng провинция; экономить (5)
- 剩 ФИ shèng остаток, излишек; оставаться (18)
- 剩下 shèngxià оставаться, быть в остатке (18)

- 胜 I (勝 ГГ) shèng побеждать, превосходить; победа (15)
 打败 dàshèng победить, одержать победу (15)
- 尸 СГ shī Нс труп (2в)
- 师 I (師 ГГ) shī Нс учитель, наставник (1)
 教师 jiàoshī преподаватель (1)
 老师 láoshī учитель, воспитатель (3)
- 湿 I (濕 ФИ) shī мокрый, сырой, влажный; промокнуть (18)
- 诗 II (詩 ФИ) shī стихотворение; *сч. сл.* 首 shǒu (7)
- 失 МГ shī Нс терять, утрачивать, лишаться (22)
 失望 shīwàng потерять надежду, разочароваться (22)
- 十 СГ shí десять (10в)
 十分 shífēn очень, чрезвычайно, полностью (13)
 十月 shíyuè октябрь (7)
 十一月 shíyīyuè ноябрь (7)
 十二月 shí'èryuè декабрь (7)
 十亿 shí yì миллиард (17)
 十字路口 shízì lùkǒu перекресток (14)
- 石 СГ shí Нс камень (5в)
 石头 shítou камень; каменный (7в)
- 时 I (時 ФИ) shí Нс время (7)
 时候 shíhou время (7)
 时间 shíjiān время (*как отрезок*) (7)
 时针 shízhēn часовая стрелка (21)
 及时 jíshí своевременно, вовремя (16)
 同时 tóngshí одновременно (12)
 小时 xiǎoshí час (*как отрезок времени*) (7)
 准时 zhǔnshí своевременно, точно вовремя (12)
- 食 СГ shí Нс пища (8в)
 食堂 shítáng столовая (6)
 食品 shípǐn продукты, продовольствие (11)
 食品店 shípǐndiàn продовольственный магазин (11)
 面食 miànshí мучные изделия (18в)
 甜食 tiánshí сладости, лакомство (11)
- 识 III (識 ФИ) shí знать, быть знакомым с... (3)
 认识 rènshi *то же* (3)
 知识 zhīshi знания (6)
- 拾 ГГ shí поднимать, подбирать (11)
 收拾 shōushi прибрать, привести в порядок (11)
- 实 I (實 ГГ) shí Нс истинный, достоверный, реальный (11)

- 实际 shíjì реальный, фактический; реальность (11)
 实际上 shíjì shàng фактически, в действительности (11)
 实在 shízài действительно, в самом деле (15)
 其实 qíshí фактически, в действительности (14)
- 豕 CG shǐ Нс свинья (7в)
 矢 CG shǐ Нс стрела (9в)
 史 MG shǐ Нс история; исторический (4)
 历史 lìshǐ то же (4)
 历史学 lìshǐxué история (наука) (4)
- 使 FH shǐ 1) глагол с побудительным значением; дать возможность, заставить, привести к тому, что...; 2) употреблять (14)
 大使馆 dàshǐguǎn посольство (14)
- 始 GG shǐ Нс начало; начинать (6)
 开始 kāishǐ то же (6)
- 示 CG shì Нс алтарь предков; выражать, проявлять (9в)
 表示 biǎoshì выражать, показывать (9)
- 士 CG shì Нс воин (5в)
- 是 MG shì быть (связка); да (13в)
 是的 shìde да, так; так точно! (8)
 但是 dànshì однако, но, тем не менее (14)
 可是 kěshì а, но, однако, впрочем (17в)
 还是 háishì или, все же (19в)
 就是 jiùshì 1) это именно (как раз) и есть; 2) даже (11, 17)
 总是 zǒngshì всегда, все время (7)
- 事 MG shì дело, занятие; сч. сл. 件 jiàn (9)
 事情 shìqing дело; сч. сл. 件 jiàn (15)
 故事 gùshì рассказ, сказка (12)
 故事片 gùshìpiàn художественный фильм; сч. сл. 部 bù (12)
- 室 FH shì Нс комната, кабинет, помещение (6)
 教室 jiàoshì аудитория (6)
 录音室 lùyīnshì лингафонный кабинет (6)
 试验室 shìyànshì лаборатория (17)
 研究室 yánjiūshì кабинет (научно-исследовательский) (17)
 阅览室 yuèlǎnshì читальный зал (10)
- 视 II (視 FH) shì Нс смотреть; зрение (8)
 电视 diànshì телевидение, телепередача (8)
 电视机 diànshìjī телевизор; сч. сл. 架 jià (8)
- 式 MG shì Нс образец, модель; норма, правило (18)
 方式 fāngshì способ, метод; образ действий (18)

- 试 II (試 ФИ) shì пытаться, пробовать, исследовать (16)
 考试 kǎoshì экзамен; экзаменоваться (16)
 口试 kǒushì устный экзамен (Д)
 试验室 shìyànshì лаборатория (17)
 试试看 shìshì kàn попробуем, попытаемся, посмотрим (18)
- 市 МГ shì город; рынок, базар (6)
 市场 shìchǎng (торговый) пассаж; рынок, базар (14)
 市内 shìnèi в городе; внутригородской (14)
 城市 chéngshì город (14)
 市中心 shì-zhōngxīn центр города (6)
- 世 МГ shì поколение, век; мир (14)
 世纪 shìjì век, столетие (14)
 世界 shìjiè мир (вселенная) (15)
- 释 I (釋 ФИ) shì Нс объяснять, разъяснять (10)
 解释 jiěshì то же (10)
- 氏 СГ shì Нс нести; род, фамилия (2в)
- 收 ГГ shōu получать, принимать; собирать, взимать (10)
 收到 shōudào получать (посланное кем-то) (10)
 收拾 shōushi прибрать, собрать, привести в порядок (11)
 收音机 shōuyīnjī радиоприемник; см. сл. 架 jià (10)
 吸收 xīshōu принимать, воспринимать, поглощать (15)
- 手 СГ shǒu рука (кисть) (4в)
 手表 shǒubiǎo часы (наручные); см. сл. 块 kuài (1)
 手套 shǒutào перчатки; см. сл. 副 fù или 双 shuāng (12)
 打手 dǎshou стражник; вышибала, драчун, вояка (19)
 举手 jǔshǒu поднять руку (Д)
- 首 СГ shǒu Нс макушка; голова; счетное слово для стихотворений (3в, 7)
 首都 shǒudū столица (5)
 首先 shǒuxiān прежде всего, сначала, сперва (6)
 以...为首 yǐ ... wéi shǒu во главе с ... (17)
- 售 ГГ shòu Нс продавать (2)
 售货员 shòuhuòyuán продавец (2)
 售票员 shòupiàoyuán кассир, кондуктор (13)
 售票处 shòupiàochù касса (билетная) (12)
- 受 ГГ shòu 1) получать, принимать; 2) подвергаться, испытывать (19)
 受冻 shòudòng мерзнуть, страдать от холода (19)
 受尽 shòujìn хлебнуть (горя), натерпеться; испить до дна (горькую чашу) (19)
- 书 V (書 ИГ) shū книга; см. сл. 本 běn (14в)
 书店 shūdiàn книжный магазин (8)
 书柜 shūguì книжный шкаф (4)

- 书架子 shūjiàzi книжная полка (8)
 书面 shūmiàn письменный, в письменной форме (Д)
 书面作业 shūmiàn zuòyè письменные задания (Д)
 书面测验 shūmiàn cèyàn письменная контрольная работа (Д)
 书写 shūxiě писать, описывать; каллиграфия (6)
 书桌 shūzhuō письменный стол (4)
 读书 dúshū читать, учиться (7)
 教书 jiāoshū преподавать (6)
 念书 niànshū учиться (3)
 教科书 jiàokēshū учебник (16)
 图书馆 túshūguǎn библиотека (6)
- 舒 ФИ shū Нс неторопливый, спокойный, удобный (16)
 舒服 shūfu 1) быть здоровым, чувствовать себя хорошо; 2) удобный, уютный, комфортабельный (16)
- 熟 ФИ shú, shóu 1) спелый, созревать; 2) привычный, хорошо знакомый; усвоенный (например, об учебном материале); свободно владеть (7)
 背熟 bèishú выучить наизусть (на память) (10)
- 数 I (數 ГГ) 1) shǔ считать;
 2) shù Нс число, количество (15)
- 数词 shùcí числительное (Д)
 数量 shùliàng количество, численность (17)
 数学 shùxué математика (18)
 数学题 shùxué tí математическая задача (18)
 人数 rénshù число (количество) людей (17)
 岁数 suìshu возраст (15)
 多大岁数 duó dà suìshu? сколько [Вам] лет? (15)
- 树 I (樹 ФИ) shù дерево (растение); см. сл. 棵 kē (7)
 枞树 cōngshù ель, пихта (17)
- 竖 I (豎 ГГ) shù вертикальный (3)
 竖儿 shùr вертикальная черта (в иероглифе) (3)
- 术 IV (術 ФИ) shù Нс способ, прием; техника; искусство (5)
 美术 měishù изящные (изобразительные) искусства (5)
 美术馆 měishùguǎn музей изобразительных искусств; картинная галерея (5)
- 刷 ГГ shuā чистить; Нс щетка (13)
 刷牙 shuā yá чистить зубы (13)
 刷子 shuāzi щетка (13)
 牙刷 yáshuā зубная щетка (13)
- 双 V (雙 ИГ) shuāng пара; счетное слово для парных предметов (обуви, чулок, носков, палочек для еды и т. п.) (12)

- 谁 II (誰 ФИ) shuí (shéi) кто? (15в, 1)
- 水 СГ shuǐ вода (5в)
- 水果 shuǐguǒ фрукты (уже снятые с дерева) (2)
- 水果店 shuǐguǒdiàn фруктовый магазин (8)
- 水平 shuǐpíng уровень (15)
- 开水 kāishuǐ кипяток, кипяченая вода (10)
- 山水 shānshuǐ пейзаж, ландшафт (5)
- 温水 wēn shuǐ теплая вода (18)
- 睡 ФИ shuì спать (8)
- 睡觉 shuìjiào то же (8)
- 睡着 shuìzháo уснуть (10)
- 顺 II (順 ГГ) shùn следовать; вдоль, по; благоприятный, благополучный; привести в порядок (14)
- 顺便 shùnbìan попутно, заодно; при случае (15)
- 顺着 shùnzhe следуя; вдоль, по (14)
- 笔顺 bǐshùn порядок начертания (иероглифа) (3)
- 说 II (說 ФИ) shuō говорить, сказать (2)
- 说法 shuōfǎ выражение, оборот речи (букв. способ говорения) (4)
- 说话 shuōhuà говорить, разговаривать (2)
- 说中国话 shuō zhōngguó huà говорить по-китайски (6)
- 说好 shuōhǎo договориться, условиться (12)
- 难说 nánshuō трудный для объяснения, труднообъяснимый (10)
- 听说 tīngshuō говорят, что...; слышал, что ... (8)
- 再说 zàishuō кроме того, к тому же (18)
- 比方说 bīfang shuō например (10)
- 思 ГГ sī Нс думать, размышлять; идея, мысль (3)
- 意思 yìsi значение, смысл; интерес (3)
- 有意思 yǒuyìsi интересный; интересно (5)
- 斯 ФИ sī Нс 1) это, этот (в древнем языке); 2) служит для записи звука с или слога с этим звуком в заимствованиях и именах собственных (5)
- 俄罗斯 éluósī Россия; русский (18)
- 莫斯科 Mòsikē Москва (5)
- 死 МГ sǐ умереть (19)
- 逼死 bīsǐ довести до самоубийства (19)
- 四 СГ sì четыре (10в)
- 四声 sìshēng тоны (9)
- 四月 sìyuè апрель (7)
- 星期四 xīngqīsi четверг (7)
- 巳 СГ sì 6-й знак 2-го цикла (11в)
- 送 ГГ sòng 1) подарить; 2) отнести, переслать; 3) провожать (9)

- 送走 sòngzǒu проводить (13)
 运送 yùnsòng перевозить, транспортировать (17)
 诵 II (誦 ФИ) sòng Нс декламировать, читать (рассказывать) наизусть (10)
 背诵 bèisòng то же (10)
 苏 I (蘇 ФИ) sū Нс 1) оживать, пробуждаться; 2) *сскр.* СССР; советский (17в)
 苏联 Sūlián Советский Союз; советский (17в)
 苏联人 sūliánrén русский, гражданин Советского Союза (17в)
 苏维埃 sūwéi'āi Советы; советский (17)
 俗 ФИ sù Нс нравы, обычаи (11)
 俗语 sùyǔ пословица, поговорка (15)
 风俗 fēngsú нравы, обычаи (18)
 诉 II (訴 ФИ) sù Нс сообщить, объявить; жаловаться (3)
 告诉 gàosu сказать, сообщить (3)
 宿 ГГ sù Нс проживать, ночевать (16)
 宿舍 sùshè общежитие (16)
 速 ФИ sù Нс скорый, быстрый; скорость, темп (17)
 速度 sùdù скорость, темп (17)
 酸 ФИ suān кислый (2)
 酸牛奶 suānnǐúnnǎi простокваша, кефир (3)
 算 ГГ suàn считать, подсчитывать; полагать, предполагать (13)
 打算 dāsuan рассчитывать, собираться, намереваться (13)
 虽 I (雖 ГГ) suī Нс хотя (15)
 虽然 suīrán то же (15)
 随 I (隨 ФИ) suí следовать, вслед за; сообразоваться с... (9)
 随便 suíbiàn как угодно, произвольно; кое-как, небрежно, между прочим (9)
 岁 V (歲 ГГ) suì год (*возраст*) (15)
 岁数 suìshu возраст (15)
 所 ГГ suǒ место, местожительство; *счетное слово для построек* (5)
 所以 suǒyǐ поэтому (11)
 所有的 suǒyǒude все, всё (15)

T

- 他 ГГ tā он, его (13в)
 其他 qítā прочие, остальные, другие (15)
 她 ГГ tā она, ее (13в)
 它 ГГ tā он, она, оно (*не о людях*) (8)
 台 ГГ tái башня; помост, сцена; стол, прилавок (4)
 台灯 táidēng настольная лампа (4)
 台湾 Táiwān о-в Тайвань (5)

- 窗台 chuāngtái подоконник (21)
 天文台 tiānwéntái обсерватория (17)
- 太 МГ tài слишком, чрезмерно (2)
 太阳 tàiyáng солнце (13)
 太行山 Tàihángshān Тайханшань (горы) (5)
- 谈 II (談 ФИ) tán беседовать, разговаривать (4)
 谈话 tánhuà беседовать, разговаривать; беседа (4)
 谈天儿 tán tiānr болтать, судачить (13)
- 汤 I (湯 ФИ) tāng суп (18в)
 喝汤 hē tāng есть суп (18в)
- 堂 ФИ táng зал, помещение; *счетное слово для уроков (аудиторных занятий)* (6)
 课堂 kètáng аудитория, класс (6)
 礼堂 lǐtáng (актовый) зал (6)
 食堂 shítáng столовая (6)
- 糖 ФИ táng сахар, конфеты (15в)
- 躺 ФИ tǎng лежать (7)
- 逃 ФИ táo бежать, скрываться; уклоняться, избегать (19)
- 套 ГГ tào футляр; комплект, набор; *счетное слово для квартир и комплектов вещей* (8)
 手套 shǒutào перчатки; *см. сл. 副 fù или 双 shuāng* (12)
- 特 ГГ tè Нс особый, специальный (4)
 特别 tèbié особенно; особый, специальный (9)
 特点 tèdiǎn особенность, своеобразие (4)
- 提 ФИ tí поднимать, выдвигать, ставить (*например, вопрос*); упоминать (18)
 提高 tígāo поднимать, повышать (*например, уровень*); повышение (19)
 提问题 tí wèntí задавать вопросы, ставить вопрос (18)
- 题 II (題 ФИ) tí Нс тема, заглавие; вопрос, задача (*мат.*) (6)
 题目 tímù тема (Д)
 问题 wèntí вопрос, проблема (6)
 数学题 shùxué tí математическая задача (18)
- 体 V (體 ФИ) tǐ Нс тело; вещество; форма; организация (2)
 体育 tǐyù физкультура, спорт; спортивный (15)
 体育馆 tǐyùguǎн дворец спорта (15)
 身体 shēntǐ 1) тело (*человека*); корпус, телосложение; 2) здоровье (2)
 简体字 jiǎntǐzì упрощенный иероглиф (Д)
 繁体字 fántǐzì иероглиф полного написания (*в отличие от упрощенного иероглифа*) (Д)
- 替 ГГ tì 1) замещать; 2) *предлог* вместо, для, за (18)
- 天 ГГ tiān небо, день (13в)
 天气 tiānqì погода (6)
 天天 tiāntiān каждый день, ежедневно (17в)

- 天下 tiānxià мир, свет, Поднебесная; *книжн.* Китай (15)
 天花板 tiānhuābǎn потолок (8)
 天文台 tiānwéntái обсерватория (17)
 白天 báitiān днем, в дневное время (7)
 半天 bàntiān очень долго, *букв.* полдня (19)
 当天 dāngtiān тот день, в тот же день (19)
 每天 měitiān каждый день, ежедневно (4)
 谈天儿 tán tiānr болтать, судачить (13)
 今天 jīntiān сегодня (13в)
 明天 míngtiān завтра (2)
 后天 hòutiān послезавтра (13в)
 昨天 zuótiān вчера (2)
 前天 qiántiān позавчера (7)
 春天 chūntiān весна (7)
 夏天 xiàtiān лето (7)
 秋天 qiūtiān осень (7)
 冬天 dōngtiān зима (7)
 一天比一天 yìtiān bǐ yìtiān день ото дня, с каждым днем (19)
- 田 СГ tián поле (6, 10в)
 甜 ФИ tián сладкий (2)
 甜食 tiánshí сладости, лакомство (11)
 挑 ФИ tiāo выбирать; нести на коромысле (20)
 条 IV (條 ГГ) tiáo «ветка», «полоска», *счетное слово для длинных продолговатых предметов* (4)
 跳 ФИ tiào прыгать (8)
 跳舞 tiàowǔ танцевать (8)
 贴 II (貼 ГГ) tiē приклеивать, наклеивать; вплотную (11)
 铁 I (鐵 ФИ) tiě железо; железный (9)
 地下铁道 dìxià tiědào метро (9)
 地铁站 dìtiězhàn станция метро (9)
 听 V (聽 ГГ) tīng слушать (2)
 听懂 tīngdǒng понять на слух (10)
 听见 tīngjian (y)слышать (10)
 听写 tīngxiě диктант; писать под диктовку (6)
 听说 tīngshuō говорят, что ...; слышал, что ... (8)
 好听 hǎotīng красивый, благозвучный, приятный на слух (2)
- 厅 V (廳 ФИ) tīng *Нс* зал, большая комната (8)
 客厅 kètīng гостиная (8)
 放映厅 fàngyǐngtīng кинозал (12)

- 通 *ФН* *tōng* проходить (*через*), сообщаться, связываться (14)
 通车 *tōngchē* 1) открывать движение, сдавать в эксплуатацию (*о дороге*);
 2) прямое сообщение (14)
 打通 *dǎtōng* дозвониться (*по телефону*) (16)
 交通 *jiāotōng* транспорт, сообщение, связь (14)
- 同 *МГ* *tóng* одинаковый; общий; вместе (12в)
 同班 *tóngbān* одноклассник, товарищ по смене (16)
 同名 *tóngmíng* тезка (16)
 同姓 *tóngxìng* однофамилец (16)
 同事 *tóngshì* коллега, сослуживец (16)
 同岁 *tóngsuì* одноклассник, сверстник (16)
 同屋 *tóngwū* сосед по комнате (7)
 同学 *tóngxué* соученик, товарищ по учебе, одноклассник (12в)
 同志 *tóngzhì* товарищ (16в)
 同时 *tóngshí* одновременно (12)
 同意 *tóngyì* соглашаться, приходить к согласию (10)
 同样 *tóngyàng* одинаковый; одинаково (15)
 不同 *bùtóng* неодинаковые, различные (3)
 相同 *xiāngtóng* одинаковый, тот же (21)
- 统 *II* (*統* *ФН*) *tǒng* система; обобщать (11)
 传统 *chuántǒng* традиция (11)
- 筒 *ФН* *tǒng* трубка, труба, цилиндр (16)
 话筒 *huàtǒng* телефонная трубка, рупор (16)
- 痛 *ФН* *tòng* 1) болеть; боль; 2) крайне, очень (19)
 痛哭 *tòngkǔ* горько плакать (19)
 痛快 *tòngkuài* радостный, веселый; весело, приятно (*Д*)
- 头 *V* (*頭* *ФН*) 1) *tóu* голова; первый (18в)
 头发 *tóufa* волосы (19)
 头一次 *tóu yī cì* первый раз (18)
 点头 *diǎntóu* кивать головой; выразить согласие (*кивком головы*) (18)
 口头 *kǒutóu* устный; устно (*Д*);
 2) *-tou* суффикс существительных и наречий (7в, 4)
 馒头 *mántou* пампушка (18в)
 木头 *mùtou* дерево (*как материал*); деревянный (1)
 石头 *shítou* камень; каменный (7в)
 舌头 *shétou* язык (*анат.*) (7в)
 里头 *lǐtou* внутри (4)
 外头 *wàitou* снаружи, на дворе (4)
 后头 *hòutou* позади (4)
 前头 *qiántou* впереди (4)

- 上头 shàngtōu наверху (4)
 下头 xiàtōu внизу (4)
 图 I (圖 ГГ) tú диаграмма, карта, рисунок (5)
 图书馆 túshūguǎn библиотека (6)
 地图 dìtú карта (5)
 土 СГ tǔ земля, почва (5в)
 土豆 tǔdòu картофель (3)
 团 I (團 ФИ) tuán полк; группа, организация (16)
 代表团 dàibiǎotuán делегация (16)
 退 ГГ tuì отступать, отходить назад; возвращать (18)
 退还 tuìhuán возвращать; возврат (18)
 腿 ФИ tuǐ нога, бедро; ножка (мебели) (19)
 狗腿子 gǒutuǐzi ирон. человек на побегушках, подручный, пособник, верный лакей (19)
 脱 ФИ tuō снимать (одежду, обувь) (12)
 脱下 tuōxià снять (одежду, обувь) (12)

W

- 瓦 СГ wǎ черепица (6в)
 袜 I (襪 ФИ) wà Нс (袜子 wàzi) чулки, носки; см. сл. 只 zhǐ или 双 shuāng (для пары) (12)
 外 ГГ wài снаружи, вне; внешний; заграничный, иностранный (1)
 外边 wàibiān на дворе, на улице (5)
 外国 wàiguó иностранное государство; заграница; иностранный, заграничный (6)
 外国人 wàiguórén иностранец (6)
 外国语 wàiguóyǔ иностранный язык (4)
 外文 wàiwén то же (1)
 国外 guówài заграница; заграничный, иностранный (17)
 城外 chéngwài за городом (16)
 课外 kèwài внеклассный, домашний (4)
 湾 I (灣 ФИ) wān Нс залив, бухта (5)
 台湾 Táiwān о-в Тайвань (5)
 完 ФИ wán (за)кончить(ся), завершить(ся) (2)
 完全 wánquán полностью, совсем, вполне (2)
 完整 wánzhěng целый, полный; цельный, целостный (15)
 玩 ФИ wán (玩儿 wánr) развлекаться, хорошо проводить время, играть (7)
 游玩 yóuwánr гулять, развлекаться (7)
 晚 ФИ wǎn поздно; поздний; опаздывать (3)

- 晚场 wǎnchǎng вечерний сеанс (12)
 晚饭 wǎnfàn ужин (7)
 晚会 wǎnhuì вечер (*собрание*) (16)
 晚上 wǎnshàng вечер; вечером (3)
 来晚 láiwǎn опаздывать (*сюда*) (10)
 去晚 qùwǎn опаздывать (*туда*) (10)
 夜晚 yèwǎn глубокая ночь; ночью (11)
- 碗 *ФН* wǎn чашка, пиала (3)
 茶碗 cháwǎn чайная чашка (3)
- 万 *V* (萬 *ГГ*) wàn десять тысяч (9)
 万分 wǎnfēn крайне, в высшей степени, исключительно (19)
 万里长城 Wànlǐ chángchéng Великая китайская стена (*крепостная стена в Северном Китае*) (15)
 千万 qiānwàn непременно, обязательно, во что бы то ни стало (16)
- 王 *СГ* wáng король, князь; *фамильный знак* (6в)
 网 *СГ* wǎng сеть (8в)
- 往 *ФН* 1) wǎng направляться; прошлый; в прошлом;
 2) wàng (*в произношении многих пекинцев — wàng*) предлог к, в, до (14)
 往往 wǎngwǎng часто, зачастую (18)
 来往 láiwǎng 1) приходить и уходить, курсировать; 2) общение, связь (17)
 向往 xiàngwǎng взирать с надеждой, мечтать, стремиться в мыслях (17)
- 忘 *ФН* wàng забывать (10)
 望 *ФН* wàng 1) смотреть (*вдаль*); надеяться; 2) предлог к, в, до (*синоним 往 wǎng*) (16)
 希望 xīwàng надеяться; надежда (16)
- 维 *II* (維 *ФН*) wéi *Нс* связывать, соединять; поддерживать, сохранять (17)
 苏维埃 sūwéi'āi Советы; советский (17)
- 围 *I* (圍 *ФН*) wéi окружать (12)
 围巾 wéijīn шарф, кашне; *ср. сл. 条 tiáo* (12)
- 为 *V* (爲 *МГ*) 1) wéi делать; являться, становиться;
 2) wèi предлог для, ради, за (11)
 为了 wèile для того чтобы; ради; в целях (11)
 为什么 wèishénme почему? (10)
 因为 yīnwei так как, потому что (11)
 称...为... chēng... wéi... называть кого-либо (что-либо) как, в качестве... (17)
 以...为首 yǐ... wéi shǒu во главе с... (17)
- 伟 *I* (偉 *ФН*) wěi *Нс* великий, грандиозный; выдающийся (15)
 伟大 wěidà великий, величественный (15)
- 未 *СГ* wèi не, еще не (11в)
 未婚夫 wèihūnfū жених (19)

- 位 ИГ wèi 1) «персона», «особа», *счетное слово для уважаемых лиц*; 2) место, позиция; пост (14в, 18)
 位子 wèizi место (17)
 床位 chuángwèi койка, спальное место (*например, в поезде, гостинице*) (18)
 单位 dānwèi единица, подразделение (*производственное*) (17)
- 谓 II (謂 ФИ) wèi Нс сказать; называть (Д)
 谓语 wèiyǔ сказуемое (Д)
- 喂 ФИ wèi 1) *междометие* эй!, алло!; 2) кормить (16)
 温 ФИ wēn теплый (18)
 温暖 wēnnuǎn *то же* (18)
 温水 wēn shuǐ теплая вода (18)
- 闻 II (聞 ФИ) wén слышать; чують (*запах*) (8)
 新闻 xīnwén известия, новости (8)
- 文 СГ wén Нс письменность, язык, литература (2, 9в)
 文化 wénhuà культура; культурный (17)
 文物 wénwù памятники культуры, культурные ценности (14)
 文学 wénxué литература; литературный (12в)
 文学家 wénxuéjiā литератор, литературовед (4)
 文章 wénzhāng статья; *сч. сл.* 篇 piān (18)
 德文 déwén немецкий язык (15)
 俄文 éwén русский язык (17в)
 法文 fǎwén французский язык (4)
 日文 rìwén японский язык (14в)
 英文 yīngwén английский язык (2)
 中文 zhōngwén китайский язык (12в)
 外文 wàiwén иностранный язык (1)
 课文 kèwén текст (учебный) (1)
- 问 II (問 ФИ) wèn спрашивать (2)
 问题 wèntí вопрос (6)
 请问 qǐngwèn разрешите спросить; скажите, пожалуйста (2)
 提问题 tí wèntí задать (поставить) вопрос (18)
- 我 МГ wǒ я; мой (12в)
 我看 wǒ kàn по-моему, как я полагаю (8)
- 握 ФИ wò Нс сжимать в руке; держать; владеть (16)
 掌握 zhǎngwò владеть, управлять; усвоить, овладеть (16)
- 屋 ГГ wū Нс (屋子 wūzi) комната; *сч. сл.* 间 jiān (5)
 房屋 fángwū помещение, комната, квартира; здание, дом (11)
 同屋 tóngwū сосед по комнате (7)
- 无 V (無 МГ) wú (*древн.*) не иметь, отсутствовать (14)
 无情 wúqíng безжалостный, бесчувственный, черствый, беспощадный (19)

- 无轨电车 wúguǐ diànchē троллейбус (14)
 无线电 wúxiàndiàn радио (Л)
- 五 *СГ* wǔ пять (10в)
- 五彩 wúcǎi разноцветный, цветной (12)
 五分儿 wǔfēn «пятерка», «отлично» (балл) (10)
 五一(节) wú-yī (jié) праздник. 1 Мая (21)
 五月 wǔyuè май (7)
 星期五 xīngqīwǔ пятница (7)
- 午 *СГ* wǔ *Нс* полдень; 7-й знак 2-го цикла (11в)
- 午饭 wǔfàn обед (7)
 上午 shàngwǔ утро (позднее) (7)
 下午 xiàwǔ послеполуденное время, после обеда (7)
 中午 zhōngwǔ полдень (7)
- 舞 *ФН* wǔ *Нс* танец; воодушевлять, вдохновлять (8)
- 跳舞 tiàowǔ танцевать (8)
- 戊 *СГ* wù 5-й знак 1-го цикла; пятый (10в)
- 物 *ФН* wù *Нс* тело, вещь, предмет, существо (5)
- 博物馆 bówùguǎn музей (14)
 动物 dòngwù животное (5)
 动物园 dòngwùyuán зоопарк (14)
 建筑物 jiànzhùwù строение, здание (17)
 礼物 lǐwù подарок (17)
 人物 rénwù люди; личность, персонаж (5)
 文物 wénwù памятники культуры, культурные ценности (14)
 植物园 zhíwùyuán ботанический сад (17)
- 务 *IV* (務 *ГГ*) wù *Нс* дело, обязанность, долг (18)
- 服务 fúwù служить, обслуживать (18)
 服务员 fúwùyuán стюардесса (18)
- 误 *III* (誤, 悞 *ФН*) wù опаздывать, задерживаться; *Нс* ошибка (16)
- 错误 cuòwù ошибка (16)

X

- 西 *МГ* xī запад; западный (1)
- 西边 xībian запад (5)
 西方 xīfāng запад; западный (5)
 西北 xī-běi северо-запад(ный) (5)
 西南 xī-nán юго-запад(ный) (5)
 东西 dōngxī вещь, предмет; *ср. сл.* 件 jiàn (1)
 广西 Guǎngxī Гуанси (провинция) (5)

- 山西 Shānxī Шаньси (провинция) (5)
- 夕 *СГ хі Нс* вечер (5в)
- 除夕 chūxī канун Нового года (11)
- 吸 *ФН хі* вдыхать, втягивать, курить (8)
- 吸收 xīshōu принимать, воспринимать, поглощать (15)
- 吸烟 xīyān курить (8)
- 呼吸 hūxī дышать (13)
- 息 *ФН хі Нс* 1) отдыхать; дышать; прекратить(ся); 2) известие, новость (6)
- 消息 xiāoxi новости, известия (16)
- 休息 xiūxi отдыхать (6)
- 希 *ГГ хі Нс* 1) надеяться; 2) редкий, редкостный (16)
- 希望 xīwàng надеяться; надежда (16)
- 惜 *ФН хі* жалеть (12)
- 可惜 kěxī к сожалению, жаль; достойный сожаления (12)
- 析 *НГ хі Нс* расщеплять, разделять (Д)
- 分析 fēnxī анализировать; анализ (Д)
- 习 *IV (習 ГГ) хі Нс* тренироваться; повторять, осваивать; привычка (13в)
- 习惯 xíguàn привычка, обычай; привыкнуть; привычный (11)
- 习俗 xísú обычаи, нравы (11)
- 复习 fùxī повторять (*пройденный материал*); повторение (6)
- 练习 liànxī упражняться; упражнение (17в)
- 学习 xuéxī изучать, учиться (13в)
- 喜 *ГГ хі Нс* радоваться, быть довольным (19в)
- 喜爱 xǐ'ài любить, жаловать (11)
- 喜欢 xǐhuan нравиться, любить (19в)
- 洗 *ФН хі* мыть, стирать (13)
- 洗脸 xǐ liǎn умываться (13)
- 系 *МГ хі* факультет; *Нс* система; порядок (17)
- 系 *IV (係 ФН) хі Нс* связывать(ся); связь (17)
- 关系 guānxī связь, отношение (18)
- 联系 liánxī связывать(ся), устанавливать контакт (17)
- 系词 xìcí связка (*лингв.*) (Д)
- 下 *МГ xià* 1) спускаться, сойти; 2) следующий, будущий; 3) *модификтор со значением направления движения* (4, 12)
- 下边 xiàbian внизу; под; следующий (4)
- 下面 xiàmian внизу; под; следующий; далее (4)
- 下来 xiàlai спуститься (*сюда*) (12)
- 下去 xiàqu спуститься (*туда*) (12)
- 下班 xiàbān кончить работу (*смену*), смениться (8)
- 下课 xiàkè закончить занятия, закончить урок (8)

- 下学 xiàxué закончить занятия (8)
 下午 xiàwǔ послеполуденное время, вторая половина дня, после обеда (7)
 下月 xiàyuè будущий месяц (7)
 下雨 xià yǔ идет дождь (7)
 下雪 xià xuě идет снег (7)
 底下 dìxià под (4)
 剩下 shèngxià оставаться, быть в остатке (18)
 天下 tiānxià мир, свет; Поднебесная; книжн. Китай (15)
 一下儿 yíxiàr раз (прилагольное счетное слово) (16)
- 夏 МГ xià Нс лето (7)
 夏天 xiàtiān то же (7)
- 先 МГ xiān прежде, сначала (12в)
 先生 xiānsheng учитель, господин (12в)
 先…后… xiān… hòu… сначала..., потом... (18в)
 首先 shǒuxiān прежде всего, сначала, сперва (6)
- 鲜 II (鮮 ГГ) xiān свежий (13)
 新鲜 xīnxiān свежий, новый (13)
- 限 ФИ xiàn ограничить, установить срок; Нс предел; ограничение (15)
 无限 wúxiàn неограниченный, беспредельный (15)
- 现 II (現 ФИ) Нс xiàn проявлять(ся), обнаруживать(ся); ныне, теперь (3)
 现代 xiàndài современный, новейший (4)
 现在 xiànzài сейчас, теперь (3)
 表现 biǎoxiàn проявлять(ся), выражать(ся) (22)
 发现 fāxiàn возникнуть, выявить(ся), обнаружить(ся) (18)
- 线 III (綫 ФИ) xiàn нить, линия; сч. сл. 条 tiáo (14)
 路线 lùxiàn путь, маршрут; курс, линия (14)
 佔线 zhànxiàn [телефонная] линия занята, занято (16)
- 相 ГГ 1) xiāng взаимный; взаимно (15)
 相处 xiāngchǔ вместе жить; иметь контакты, общаться, относиться друг к другу (16)
 相信 xiāngxìn верить, доверять (15)
 互相 hùxiāng взаимный; взаимно (16);
 2) xiàng Нс внешний вид, изображение (15)
 相片儿 xiàngpiānr фотокарточка (15)
 照相 zhàoxiàng фотографировать (15)
 照相机 zhàoxiàngjī фотоаппарат; сч. сл. 架 jià (15)
- 想 ФИ xiǎng думать, хотеть (2)
 想法 xiǎngfǎ образ мыслей; понимание, представление, мнение (15)
 想起来 xiǎngqilai вспомнить (12)
 设想 shèxiǎng предполагать, допускать; предположение, гипотеза (17)

- 响 V (響 ФИ) xiǎng звучать, издавать звук (Д)
 铃儿响了 líng'er xiǎngle зазвенел звонок (Д)
- 向 МГ xiàng 1) в направлении к ...; 2) предлог у, от (14)
 方向 fāngxiàng направление, курс (14)
 向往 xiàngwǎng взирать с надеждой, мечтать, стремиться в мыслях (17)
- 象 IV (像 ФИ) xiàng 1) быть похожим; как; 2) изображение, образ, портрет (8)
 好象 hǎoxiàng как будто (9)
 画像 huàxiàng портрет; *сч. сл.* 张 zhāng (8)
 印象 yìnxiàng впечатление (17)
- 橡 ФИ xiàng *Нс* каучуковое дерево (1)
 橡皮 xiàngpí резинка, ластик; *сч. сл.* 块 kuài (1)
- 消 ФИ xiāo таять, плавить(ся), растворять(ся); аннулировать (16)
 消息 xiāoxi новости, известия (16)
- 小 СГ xiǎo маленький (9в)
 小豆 xiǎodòu соя (20в)
 小孩儿 xiǎoháir ребенок (20в)
 小米 xiǎomǐ пшено (18в)
 小声 xiǎoshēng тихо, негромко (13)
 小时 xiǎoshí час (*как отрезок времени*) (7)
 小学 xiǎoxué начальная школа (13в)
 小学生 xiǎoxuéshēng школьник (17в)
 从小 cóngxǎo с детства (18)
- 笑 ГГ xiào смеяться (10)
 笑话 xiàohuа шутка (10)
- 些 ГГ xiē несколько (1)
 哪些 nǎxiē, něixiē которые? (1)
 那些 nàxiē, nèixiē те, эти (1)
 这些 zhèxiē, zhèixiē эти (1)
 一些 yìxiē некоторое количество, немного, несколько (3)
- 鞋 ГГ xié обувь, туфли; *сч. сл.* 双 shuāng (*для пары*) или 只 zhī (12)
 皮鞋 pǐxié кожаная обувь (*туфли, ботинки*) (12)
- 写 V (寫 ФИ) xiě писать (15в)
 写法 xiěfǎ написание (*например, иероглифа*) (4)
 写字 xiězì писать (иероглифы) (17в)
 好写 hǎoxiě легкий (для написания) (17в)
 书写 shūxiě писать, описывать; каллиграфия (6)
 听写 tīngxiě диктант; писать под диктовку (6)
- 谢 II (謝 ФИ) xiè благодарить (19в)
 谢谢 xièxiè спасибо, благодарю (19в)
 谢意 xièyì благодарность (9)

- 不谢 bú xiè не стоит (благодарности) (9)
 多谢 duōxiè большое спасибо, премного благодарен (9)
 感谢 gǎnxiè от души благодарить, быть признательным (9)
 辛 СГ xīn 1) 8-й знак 1-го цикла; 2) горький; тяжелый (10в)
 新 ФИ xīn новый (19в)
 新年 xīnnián Новый год (11)
 过新年 guò xīnnián встречать (отмечать) Новый год (11)
 新闻 xīnwén новости, известия (8)
 新鲜 xīnxiān свежий, новый (13)
 新疆 Xīnjiāng Синьцзян (5)
 清新 qīngxīn свежий, чистый (7)
 心 СГ xīn сердце (3в)
 心爱 xīn'ài любимый; любить всей душой (19)
 心里 xīnlǐ в душе, мысленно (7)
 点心 diǎnxīn лакомство, сладости (3)
 放心 fàngxīn успокоиться (16)
 关心 guānxīn заботиться о ...; забота (16)
 用心 yòngxīn быть усердным; усердно (16)
 中心 zhōngxīn центр (6)
 信 ГГ xìn 1) письмо; *сч. сл.* 封 fēng; 2) верить, доверять (13)
 家信 jiāxìn письмо из дому (домой) (16)
 回信 huíxìn ответить (письмом); ответное письмо (16)
 来信 láixìn полученное (присланное) письмо; прислать письмо (16)
 相信 xiāngxìn верить, доверять (15)
 星 ФИ xīng звезда (7)
 星期 xīngqī неделя (7)
 星期日 xīngqīrì воскресенье (7)
 行 СГ 1) xíng двигаться, идти вперед; ладно, согласен, хорошо (4в, 12)
 步行 bùxíng идти пешком (14)
 环行路 huánxínglù кольцевая дорога (17)
 旅行 lǚxíng путешествовать; путешествие, поездка (18)
 游行 yóuxíng демонстрация, шествие; шествовать (21)
 运行 yùnxíng перевозить, транспортировать (17);
 2) háng ряд, шеренга, строка (3)
 形 ФИ xíng *нс* вид, форма, модель (Д)
 形容词 xíngróngcí прилагательное (Д)
 型 ФИ xíng *нс* шаблон, тип, образец (Д)
 类型 lèixíng вид, тип; типичный, типовой (Д)
 姓 ФИ xìng фамилия; носить фамилию (*такую-то*) (4)
 姓名 xìngmíng фамилия и имя (4)

- 贵姓 guìxìng Ваша фамилия; *вежл.* Как Ваша фамилия? (4)
- 兴 V (興 ГГ) Hc xìng радоваться; интерес (3)
- 兴趣 xìngqù интерес (18)
- 高兴 gāoxìng радоваться (3)
- 幸 ГГ xìng Hc счастье, успех (11)
- 幸福 xìngfú счастье; счастливый (11)
- 休 ИГ xiū Hc отдыхать, прекращать(ся) (6)
- 休息 xiūxi отдых; отдыхать (6)
- 修 ГГ xiū строить, возводить; ремонтировать (15)
- 修建 xiūjiàn строить, сооружать (15)
- 戌 СГ xū 11-й знак 2-го цикла (11в)
- 需 ГГ xū Hc нуждаться, требуется (18)
- 需要 xūyào необходимо, нужно, требуется; нуждаться (*в чем-лице*) (18)
- 须 II (須 ГГ) xū Hc необходимо, должно, следует (18)
- 必须 bìxū *то же* (18)
- 许 II (許 ГГ) xǔ разрешать, позволять; вероятно; множество (6)
- 许多 xǔduō много (10)
- 允许 yǔnxǔ разрешать, позволять (6)
- 学 I (學 МГ) xué учить, изучать (12в)
- 学会 xuéhuì выучить (10)
- 学年 xuénián учебный год (10)
- 学期 xuéqī семестр (16)
- 学生 xuésheng учащийся, студент (12в)
- 学习 xuéxí изучать, учить(ся) (13в)
- 学校 xuéxiào учебное заведение (*любое*), школа (19)
- 学院 xuéyuàn институт (6)
- 大学 dàxué университет (13в)
- 小学 xiǎoxué начальная школа (13в)
- 中学 zhōngxué средняя школа (17в)
- 大学生 dàxuéshēng студент (13в)
- 小学生 xiǎoxuéshēng школьник (начальной школы) (17в)
- 中学生 zhōngxuéshēng школьник (средней школы) (17в)
- 好学 hàoxué легкий (для изучения) (2)
- 难学 nánxué трудный (для изучения) (10)
- 上学 shàngxué начать учиться; идти на занятия (8)
- 下课 xiàkè закончить учиться (8)
- 同学 tóngxué студент, соученик, товарищ по учебе (12в)
- 汉学 hànxiué китаеведение, синология (4)
- 数学 shùxué математика (18)
- 文学 wénxué литература (12в)

- 哲学 zhéxué философия (7)
 东方学 dōngfāngxué востоковедение (6)
 东方学家 dōngfāngxuéjiā востоковед (6)
 汉学家 hànxiuéjiā китаист, китаевед, синолог (4)
 历史学 lìshǐxué история (*наука*) (4)
 历史学家 lìshǐxuéjiā историк (4)
 语言学 yǔyánxué лингвистика (4)
 语言学家 yǔyánxuéjiā лингвист (4)
- 穴 *СГ* xué пещера (5в)
 雪 *ГГ* xuě снег (7)
 滑雪 huáxuě кататься на лыжах (15)
 下雪 xià xuě идет снег (7)
 血 *СГ* xuè кровь (7в)
- Y
- 压 I (*壓 ГГ*) yā давить, жать; угнетать (19)
 压迫 yāpò угнетать; гнет, притеснение (19)
 牙 *СГ* yá зуб (3в)
 牙刷 yáshuā зубная щетка (13)
 刷牙 shuā yá чистить зубы (13)
 亚 V (*亞 МГ*) yà *Нс* сокр. Азия; азиатский (6)
 亚洲 Yàzhōu *то же* (6)
 亚非学院 Yà-Fēi xiéyuàn Институт стран Азии и Африки (6)
 烟 *ФН* yān табак, дым (8)
 烟火 yānhuǒ фейерверк; факел (11)
 吸烟 xīyān курить (8)
 言 *СГ* yán *Нс* речь (3в)
 方言 fāngyán диалект (6)
 语言 yǔyán язык (*лингв.*) (4)
 语言学家 yǔyánxuéjiā лингвист (4)
 自言自语 zì-yán zì-yǔ (*идиома*) говорить с самим собой, бормотать (9)
- 颜 II (*顏 ФН*) yán *Нс* цвет (1)
 颜色 yánsè *то же* (1)
- 研 *ФН* yán 1) тереть, растирать; 2) *Нс* доискиваться, изучать (16)
 研究 yánjiū исследовать; исследование (16)
 研究室 yánjiūshì кабинет (научно-исследовательский) (17)
- 眼 *ФН* yǎn глаза (12)
 眼睛 yǎnjīng глаза; *сч. сл.* 只 zhǐ (22)
 眼镜 yǎnjìng очки; *сч. сл.* 副 fù (12)
- 验 III (*驗 ФН*) yàn проверять, испытывать; *Нс* эффект, опыт (16)

- 测验 cèyàn зачет, испытание; испытывать, проверять (16)
 经验 jīngyàn опыт (жизненный) (17)
 试验室 shìyànshì лаборатория (17)
- 羊 СГ yáng баран, овца, коза; см. с. 只 zhī (7в)
 洋 ФИ yáng океан; заморский, иностранный (Л)
 洋娃娃 yángwáwa кукла (Л)
- 扬 I (揚 ФИ) yáng поднимать, возвышать, прославлять (16)
 表扬 biǎoyáng отмечать в качестве примера, хвалить (16)
- 阳 I (陽 ФИ) yáng Нс солнечный, светлый; южный склон горы (13)
 太阳 tàiyáng солнце (13)
- 养 I (養 ФИ) yǎng кормить; растить, воспитывать (6)
 培养 péiyǎng воспитывать, выращивать, готовить (например, кадры) (6)
- 样 I (樣 ФИ) yàng Нс вид, форма, фасон (19в)
 样子 yàngzi то же (19в)
 样本 yàngběn журнал мод (19в)
 同样 tóngyàng одинаково; одинаковый, подобный (15)
 一样 yíyàng одинаковый, такой же (2)
 这样 zhèyang так, таким образом (5)
 怎么样 zěnmeyàng как?, каков? (2)
- 邀 ФИ yāo приглашать (16)
 邀请 yāoqǐng приглашать (16)
- 摇 ФИ yáo трясти, раскачивать, размахивать (18)
 摇头 yáotóu качать головой (в знак несогласия) (18)
- 要 ГГ yào хотеть, намереваться; нужно, необходимо (19в)
 要地 yàodì важный (узловой) пункт; ответственный пост, важное положение (15)
 要紧 yàojǐn важный; важно (16)
 要是 yàoshi если, если бы (Л)
 简要 jiǎnyào сокращенный; резюме (19)
 需要 xūyào необходимо, нужно, требуется; нуждаться (в чем-либо) (18)
 主要 zhǔyào главный (11)
 主要是 zhǔyào shì главным образом (11)
- 爷 I (爺 ФИ) yé Нс отец, дедушка (13)
 老大爷 lǎodàye дедушка, отец (вежл. форма) (13)
- 也 МГ yě тоже, также; и (союз) (12в)
- 夜 МГ yè Нс ночь (7)
 夜里 yèlǐ ночь(ю) (7)
 夜晚 yèwǎn глубокая ночь; ночью (11)
 黑夜 hēiyè ночь; затемно (7)
- 业 IV (業 МГ) yè Нс дело, занятие, профессия (6)
 毕业 bìyè окончить (учебное заведение) (16)

- 工业 gōngyè промышленность; промышленный (17)
 专业 zhuānyè специальность (6)
 作业 zuòyè задание, работа (6)
- 页 II (頁 СГ) yè страница (Зв, 3),
 — СГ yí один (10в)
- 一大早 yí dà zǎo рано утром, чуть свет (11)
 一定 yíding обязательно, непременно; определенный (2)
 一点儿 yìdiǎnr немножко, чуть-чуть (20в)
 一共 yígòng в общем, в совокупности, всего (1)
 一会儿 yíhuìr вскоре, (через) короткий промежуток времени; немного (о времени) (13)
 一句话 yí jù huà одним словом, короче говоря (11)
 一块儿 yíkuàir вместе (20в)
 一起 yìqǐ то же (13)
 一切 yíqiè всё (16)
 一下儿 yíxiàr раз (прилагательное счетное слово) (16)
 一些 yìxiē немного, несколько (2)
 一样 yíyàng одинаковый, такой же (2)
 一月 yíyuè январь (7)
 一直 yízhí прямо; сплошь, подряд (14)
 星期一 xīngqīyī понедельник (7)
- 衣 СГ yī Нс одежда (8в)
 衣服 yīfu одежда; сч. сл. 件 jiàn (11)
 大衣 dàyī пальто; сч. сл. 件 jiàn (19в)
 毛衣 máoyī шерстяная кофта, свитер; сч. сл. 件 jiàn (12)
 雨衣 yǔyī плащ; сч. сл. 件 jiàn (12)
- 医 IV (醫 ФИ) yī медицина; лечить (Л)
 医院 yīyuàn больница (Л)
- 宜 ГГ yí Нс соответствовать, подходить (18)
 便宜 piányi дешевый (18)
- 颐 II (頤 ФИ) yí Нс кормить; способствовать (14)
 颐和园 Yìhéyuán парк Ихэюань (14)
- 以 МГ yǐ служебное слово древнего языка, исходное значение: взять, употреблять (2)
 以后 yǐhòu потом, затем, после того как ... (7)
 以前 yǐqián раньше, прежде; до того как...; тому назад (7)
 以来 yǐlái с того времени как ...; в течение, за время (17)
 以...为首 yǐ ... wéi shǒu во главе с ... (17)
 可以 kěyǐ (читается kěyǐ) можно (2)
 所以 suǒyǐ поэтому (11)
- 已 МГ yǐ уже (3)

- 已经 yǐjīng то же (3)
- 乙 СГ yǐ 2-й знак 1-го цикла; второй, «Б» (10в)
- 椅 ФИ yǐ Нс стул (3)
椅子 yǐzi стул; *сч. сл.* 把 bǎ (3)
沙发椅 shāfāyǐ кресло; *сч. сл.* 把 bǎ (8)
- 邑 СГ yì Нс город (8в)
- 意 ФИ yì желание, намерение; Нс мысль, идея (3)
意见 yìjiàn мнение, взгляд; замечания, соображения (*критические*) (10)
意思 yìsi смысл, значение, интерес (3)
有意思 yǒuyìsi интересный; интересно (5)
满意 mǎnyì довольный, удовлетворенный (6)
同意 tóngyì соглашаться, приходиться к соглашению; согласие (10)
谢意 xièyì благодарность (9)
愿意 yuànyì желать, хотеть; соглашаться, выражать готовность (12)
注意 zhùyì внимательно; обращать внимание; внимание! (3)
- 义 V. (義 ИГ) yì Нс значение, смысл; справедливость, долг (17)
社会主义 shèhuìzhǔyì социализм; социалистический (17)
- 译 III (譯 ФИ) yì переводить (*на другой язык*) (6)
翻译 fānyì переводить; перевод (6)
从俄文译成中文 cóng éwén yìchéng zhōngwén перевести с русского на китайский (Д)
- 易 ИГ yì Нс легкий, нетрудный; обменивать(ся) (16)
容易 róngyì легкий, нетрудный; легко (16)
- 亿 I (億 ФИ) yì сотня миллионов (12)
- 因 ГГ yīn Нс причина, повод; так как, вследствие (11)
因为 yīnwèi так как, потому что (11)
原因 yuányīn причина (18)
- 音 СГ yīn звук (3в)
音乐 yīnyuè музыка (11)
发音 fāyīn произносить; произношение (16)
录音 lùyīn звукозапись; записывать (*на магнитную ленту*) (6)
录音机 lùyīnjī магнитофон; *сч. сл.* 架 jià (8)
录音室 lùyīnshì лингафонный кабинет (6)
收音机 shōuyīnjī радиоприемник; *сч. сл.* 架 jià (10)
声音 shēngyīn звук (16)
- 寅 СГ yín 3-й знак 2-го цикла (11в)
- 印 ГГ yìn печать; отпечаток, след; печатать (17)
印象 yìnxǐàng впечатление (17)
- 应 I (應 ГГ) 1) yīng должно, следует; соответствовать (9)
应该 yīnggāi должно, необходимо, следует (9);

- 2) yǐng Нс откликаться, отвечать; ответный (15)
 反应 fǎnyìng реагировать; реакция (15)
- 英 ФИ yīng Нс лепесток; выдающийся, героический; сокр. Англия; английский (1)
 英国 Yīngguó Англия (1)
 英文 yīngwén английский язык (1)
- 迎 ФИ yíng идти навстречу, встречать; встречный (9)
 迎接 yíngjiē встречать; встреча (21)
 欢迎 huānyíng приветствовать; радушно встречать; добро пожаловать! (9)
- 赢 ФИ yíng выиграть, победить (например, в игре) (15)
- 影 ФИ yǐng Нс тень; изображение (12)
 影响 yǐngxiǎng влиять, оказывать влияние; влияние (Д)
 电影 diànyǐng кино(фильм); см. сл. 部 bù (12)
 电影院 diànyǐngyuàn кинотеатр (12)
- 映 ФИ yìng Нс отражать(ся); демонстрировать (кинофильм) (12)
 放映 fàngyǐng демонстрировать, показывать, идет (о фильме) (12)
 放映厅 fàngyǐngtīng кинозал (12)
- 硬 ФИ yìng 1) твердый, жесткий; 2) упорно, во что бы то ни стало; насильно (2, 19)
- 泳 ФИ yǒng Нс плавать (15)
 游泳 yóuyǒng то же (15)
- 用 СГ yòng пользоваться, употреблять (2)
 用心 yòngxīn быть усердным; усердно (16)
 不用 búyòng не надо, не стоит (9)
 好用 hàoyòng удобный (в употреблении) (10)
 难用 nányòng неудобный, трудный (для пользования) (10)
- 油 ФИ yóu масло, жир (20в)
 黄油 huángyóu сливочное масло (8)
 奶油 nǎiyóu сливки (20в)
- 尤 СГ yóu Нс ошибка (2в)
- 游 ФИ yóu плавать; гулять, развлекаться (7)
 游玩 yóuwán гулять, развлекаться (7)
 游行 yóuxíng демонстрация, шествие; шествовать (21)
 游泳 yóuyǒng плавать; плавание (15)
- 酉 СГ yǒu 10-й знак 2-го цикла (11в)
- 有 ИГ yǒu иметь(ся) (14в)
 有的 yǒude некоторые (9)
 有名 yǒumíng знаменитый, известный (5)
 有些 yǒuxiē некоторые (9)
 有意思 yǒuyìsi интересный; интересно (5)
 有时候 yǒu shíhòu иногда (9)
 没有 méiyǒu нет, не иметь(ся) (16в)

- 所有的 *suǒyǒude* все, всё (15)
- 友 *HГ yǒu* *Hc* друг; дружеский (14в)
- 朋友 *péngyou* друг, приятель (14в)
- 又 *СГ yòu* еще, снова, опять; ладонь (4в)
- 右 *ГГ yòu* правый (5)
- 右边 *yòubiān* правая сторона, справа (5)
- 左右 *zuǒyòu* примерно, приблизительно, около (*после числительных*) (15)
- 鱼 II (魚 *СГ*) *yú* рыба (7в)
- 青鱼 *qīngyú* селедка (8)
- 雨 *СГ yǔ* дождь (5в)
- 雨衣 *yǔyī* плащ; *ср. сл.* 件 *jiàn* (12)
- 下雨 *xià yǔ* идет дождь (7)
- 语 II (語 *ФИ*) *yǔ* *Hc* язык, слова; говорить (4)
- 语调 *yǔdiào* интонация (10)
- 语法 *yǔfǎ* грамматика (6)
- 语气词 *yǔqìcí* модальная частица (Д)
- 语言 *yǔyán* язык (*лингв.*) (4)
- 语言学家 *yǔyánxuéjiā* лингвист (4)
- 表语 *biǎoyǔ* именная часть сказуемого (Д)
- 宾语 *bīnyǔ* дополнение (Д)
- 定语 *dìngyǔ* определение (Д)
- 汉语 *hànyǔ* китайский язык (Д)
- 俗语 *súyǔ* поговорка, пословица (15)
- 外国语 *wàiguóyǔ* иностранный язык (4)
- 谓语 *wèiyǔ* сказуемое (Д)
- 主语 *zhǔyǔ* подлежащее (Д)
- 状语 *zhuàngyǔ* обстоятельство (*лингв.*) (Д)
- 羽 *СГ yǔ* *Hc* перья (7в)
- 育 *ГГ yù* *Hc* воспитывать, вскармливать (14)
- 体育 *tǐyù* физкультура, спорт; спортивный (15)
- 体育馆 *tǐyùguǎn* дворец спорта (15)
- 预 II (預 *ФИ*) *yù* заранее, предварительно (Л)
- 预习 *yùxí* готовиться, заранее обрабатывать (Л)
- 玉 *СГ yù* яшма (6в)
- 聿 *СГ yù* *Hc* писать (*древн.*) (9в)
- 园 I (園 *ФИ*) *yuán* *Hc* сад, парк, огород (6)
- 公园 *gōngyuán* парк (13)
- 花园 *huāyuán* сквер, сад (6)
- 动物园 *dòngwùyuán* зоопарк (14)
- 植物园 *zhíwùyuán* ботанический сад (17)

原 ГГ yuán Нс первоначальный, исходный; начало (9)

原来 yuánlái оказываться, на самом деле; первоначально, раньше; исходный (12)

原谅 yuánliàng простить, извинить (9)

原因 yuányīn причина (18)

平原 píngyuán равнина (14)

员 II (員 ГГ) yuán Нс служащий; персона; член (организации) (2)

队员 duìyuán член команды (15)

服务员 fúwùyuán стюардесса (18)

教员 jiàoyuán преподаватель (2)

解说员 jiěshuōyuán экскурсовод (15)

收款员 shōukuǎnyuán кассир (20)

售货员 shòuhuòyuán продавец (2)

运动员 yùndòngyuán спортсмен (15)

值班人员 zhíbān rényuán дежурный (18)

圆 II (圓 ФИ) yuán круглый (1)

圆珠笔 yuánzhūbǐ шариковая ручка (1)

远 I (遠 ФИ) yuǎn далекий; далеко (9)

院 ФИ yuàn Нс двор; учреждение, палата (5)

院子 yuànzi двор (5)

院长 yuànzhǎng директор (ректор) института (13)

电影院 diànyǐngyuàn кинотеатр (12)

剧院 jùyuàn театр (17)

学院 xuéyuàn институт (6)

愿 (願 ФИ) yuàn Нс желать; намерение (12)

愿意 yuànyì желать, хотеть; соглашаться, выражать готовность (12)

曰 СГ yuē говорить (древн.) (3)

月 СГ yuè месяц, луна (5в)

月初 yuèchū начало месяца (11)

月底 yuèdǐ конец месяца (11)

上月 shàngyuè прошлый месяц (7)

下月 xiàyuè будущий месяц (7)

乐 V (樂 ГГ) lè 1) yuè Нс музыка (11)

音乐 yīnyuè то же (11);

2) lè радоваться, веселиться; Нс радость; см. le

越 ГГ yuè 1) перейти (через), превысить; 2) еще более (19)

越来越... yuè lái yuè ... чем дальше, тем ...; все более (19)

阅 II (閱 ФИ) yuè Нс просматривать, читать; осматривать, проверять (10)

阅读 yuèdú внимательно читать, тщательно знакомиться (22)

阅览室 yuèlǎnshì читальный зал (10)

- 允 *МГ* yǔn *Нс* соглашаться, разрешать, допускать (4)
 允许 yǔnxǔ разрешать, позволять (6)
 运 I (*運 ФИ*) yùn двигать(ся), перевозить (15)
 运动 yùndòng движение; двигаться; спорт (15)
 运动场 yùndòngchǎng стадион (15)
 运动员 yùndòngyuán спортсмен (15)
 运送 yùnsòng перевозить, транспортировать (17)
 运行 yùnxíng двигаться, вращаться; движение (17)
 韵 *ФИ* yùn рифма; финаль, гласная часть слога (Д)
 韵母 yùnmǔ финаль, гласная часть слога (Д)

Z

- 杂 V (*雜 ГГ*) zá примешивать, смешивать; разнообразный (1)
 杂志 zázhì журнал (*периодическое издание*); *сч. сл.* 本 běn (1)
 复杂 fùzá сложный (12)
 在 *МГ* zài находиться (в ..., на ... и т. п.) (3)
 现在 xiànzài сейчас, теперь (3)
 正在 zhèngzài как раз (8)
 在...方面 zài ... fāngmiàn в (*такой-то*) области, в (*таком-то*) отношении, по ... (17)
 再 *МГ* zài 1) еще раз, опять, снова; 2) *служебное слово, указывающее на последовательность действий*; потом, затем (2, 16)
 再见 zàijiàn до свидания (2)
 再说 zài shuō кроме того, к тому же, вдобавок, притом (18)
 脏 V (*髒 ФИ*) zāng грязный (11)
 藏 *ФИ* 1) zàng *Нс сокр.* Тибет (17)
 西藏 Xīzàng Тибет (17);
 2) cáng прятать, хранить (17)
 早 *ГГ* zǎo рано; ранний (3)
 早操 zǎocāo утренняя гимнастика (13)
 早场 zǎochǎng утренний сеанс (12)
 早饭 zǎofàn завтрак (7)
 早就 zǎojiù давно (19)
 早上 zǎoshàng утром (3)
 造 *ФИ* zào строить, изготавливать, создавать (15)
 造句法 zàojiùfǎ синтаксис (Д)
 创造 chuàngzào создавать, творить (15)
 则 II (*則 ГГ*) zé 1) *Нс* закон, правило; 2) то, тогда, в таком случае (18)

- 怎 ФИ zěn Нс как? (2)
 怎么 zěnmе как?, каким образом?, почему? (7)
 怎么样 zěnmeyàng как?, каков? (2)
- 增 ФИ zēng Нс увеличивать, возрастать, прибавляться (21)
 增加 zēngjiā то же (21)
- 摘 ФИ zhāi собирать, срывать; снимать (например, шляпу) (12)
- 宅 ГГ zhái Нс жилище, квартира, резиденция (8)
 住宅 zhùzhái квартира (8)
- 债 П (債 ФИ) zhài долг, заем (19)
 还债 huán zhài вернуть долг (19)
- 展 ГГ zhǎn Нс развешивать, распространять (17)
 发展 fāzhǎn развивать(ся); развитие (17)
- 站 ФИ zhàn стоять (о людях и животных); остановка (8)
 车站 chēzhàn остановка (транспорта); станция, вокзал (14)
 火车站 huǒchēzhàn вокзал (14)
 地铁站 dìtiězhàn станция метро (9)
- 占 МГ (佔 ФИ) zhàn 1) занимать (например, место); составлять (например, часть); 2) оккупировать, захватывать (16)
 占线 zhàn xiàn [телефонная] линия занята, занято (16)
 占第一位 zhàn dì-yī wèi занимать первое место (17)
- 张 П (張 ФИ) zhāng 1) «лист», счетное слово для бумаги и некоторых предметов с плоской поверхностью; 2) Нс натягать; расширять; 3) Чжан (фамилия) (15в, 16)
 紧张 jǐnzhāng натягаться, волноваться (от страха); напряженный; напряжение (16)
- 章 ГГ zhāng 1) печать; 2) глава (в книге); 3) знак отличия; значок (18)
 文章 wénzhāng статья; см. сл. 篇 piān (16)
- 长 П (長 СГ) 1) zhǎng 1) расти; 2) Нс старший, глава, начальник (7)
 长出 zhǎngchū вырасти (7)
 班长 bānzhǎng староста группы; начальник смены (9)
 院长 yuǎnzhǎng директор (ректор) института (13);
 2) cháng длинный (2в); см. cháng
- 掌 ФИ zhǎng Нс 1) ладонь; 2) заведовать, руководить (16)
 掌握 zhǎngwò владеть, управлять; усвоить, овладеть (16)
- 着 ГГ 1) zháo Нс 1) испытывать, чувствовать; приступить к ...; 2) результативная морфема, указывающая на достижение цели действия (13)
 着急 zháojí (или zhāojí) беспокоиться, волноваться (18)
 着凉 zháoliáng простудиться (16)
 等着 děngzháo дожидаться (10)
 买着 mǎizháo купить (10)

- 睡着 *shuìzháo* уснуть (10);
 2) *-zhe* глагольный суффикс; см. ур. 8, § 2, 3, 4
- 找 *ГГ zhǎo* 1) искать; навещать; 2) давать сдачу (о деньгах) (2)
 找到 *zhǎodào* найти (10)
- 爪 *СГ zhǎo* когти (7в)
- 照 *ФН zhào* 1) светить, освещать; 2) сопоставлять, сличать (15)
 照片 *zhàopiàn* фотография; см. сл. 张 *zhāng* (15)
 照相 *zhàoxiàng* фотографировать (15)
 照相机 *zhàoxiàngjī* фотоаппарат; см. сл. 架 *jià* (15)
- 哲 *ФН zhé* *Нс* философия; мудрый (7)
 哲学 *zhéxué* философия (7)
- 者 *МГ zhě* *Нс* словообразовательная морфема, образующая существительные со значением лиц, занятых той или иной деятельностью (15)
 爱好者 *àihào zhě* любитель, болельщик (15)
 读者 *dúzhě* читатель (17)
 记者 *jìzhě* корреспондент (15)
 劳动者 *láodòngzhě* трудящиеся (15)
 作者 *zuòzhě* автор (15, 19)
 或者 *huòzhě* или (18)
- 这 1 (這 *ГГ*) 1) *zhè* это (13в)
 这里 *zhèlǐ* (или 这儿 *zhèr*) здесь (4)
 这么 *zhème* так, столь, такой (3)
 这样 *zhèyang* так, таким образом (5);
 2) *zhèi* (перед счетным словом или единицей измерения) (1)
 这个 *zhèige* этот (17в)
 这种 *zhèizhǒng* такой, такого рода (1)
- 真 *ГГ zhēn* настоящий, истинный (10)
 真正 *zhēnzhèng* настоящий, истинный, действительный (18)
 认真 *rènzhēn* добросовестный; добросовестно (10)
- 针 11 (針 *ГГ*) *zhēn* игла, стрелка (21)
 时针 *shízhēn* часовая стрелка (21)
- 整 *ГГ zhěng* 1) целый, весь, целиком; 2) ровно, точно (о времени);
 3) приводить в порядок (14)
 整齐 *zhěngqí* аккуратный, правильный, ровный; привести в порядок (14)
 完整 *wánzhěng* целый, полный; цельный, целостный (15)
- 正 *МГ zhèng* 1) прямой, правильный; исправлять; 2) как раз (5)
 正面 *zhèngmiàn* фасад (8)
 正确 *zhèngquè* точный, правильный; точно (18)
 正月 *zhēngyuè* 1-й месяц лунного календаря (11)
 正在 *zhèngzài* как раз (8)

- 正中间 zhèngzhōngjiān центр, середина (5)
 改正 gǎizhèng исправлять; исправление (21)
 真正 zhēnzhèng настоящий, истинный, действительный (18)
 政 ФИ zhèng Нс управлять; административный, политический (17)
 政府 zhèngfǔ правительство; правительственный (17)
 政治 zhèngzhì политика; политический (17)
 枝 ФИ zhī «ветка», счетное слово для 笔 bǐ (15в)
 只 V (隻 ГГ) zhǐ счетное слово для некоторых животных, частей тела и некоторых предметов (12)
 知 ФИ zhī Нс знать (3)
 知道 zhīdao то же (3)
 知识 zhīshi знания (6)
 之 МГ zhī служебное слово древнего языка (в одной из функций соответствует современному 的 de) (15)
 之间 ... zhījiān между ... (15)
 之一 ... zhī yī один из ... (17)
 直 МГ zhí прямой, вертикальный; непосредственный (14)
 笔直 bǐzhí абсолютно прямой, прямой как стрела (14)
 一直 yízhí прямо; сплошь, подряд; непрерывно, постоянно (14)
 值 ФИ zhí 1) Нс дежурить; 2) стоять, заслуживать (6)
 值班 zhíbān дежурить; дежурная смена (18)
 值日 zhírì дежурить, дневалить (6)
 值日生 zhírìshēng дежурный (в учебном заведении) (6)
 值班人员 zhíbān rényuán дежурный (на работе) (18)
 植 ФИ zhí Нс сажать (растения); растительность (17)
 植物园 zhíwùyuán ботанический сад (17)
 止 СГ zhǐ останавливаться (4в)
 纸 П (紙 ФИ) zhǐ бумага; сч. сл. 张 zhāng; бумажный, картонный (15в)
 报纸 bàozhǐ газета; сч. сл. 份 fèn (15в)
 指 ФИ zhǐ показывать, указывать на ... (10)
 只 МГ zhǐ только, лишь, всего лишь (4)
 只好 zhǐhǎo остается лишь, только и остается, что ... (12)
 至 СГ zhì достигать (9в)
 志 ФИ zhì воля (16в)
 同志 tóngzhì товарищ (16в)
 志 IV (誌 ФИ) zhì Нс записывать; запись, описание, обзор (1)
 杂志 zázhì журнал (периодическое издание); сч. сл. 本 běn (1)
 治 ФИ zhì 1) лечить; 2) Нс регулировать, управлять (17)
 治好 zhǐhǎo вылечить (19)
 政治 zhèngzhì политика; политический (17)

- 中 *МГ* zhōng середина; средний (12в)
 中国 Zhōngguó Китай; китайский (17в)
 中国人 zhōngguó rén китаец (17в)
 中间 zhōngjiān между, в промежутке (4)
 中文 zhōngwén китайский язык (12в)
 中午 zhōngwǔ полдень (3)
 中心 zhōngxīn центр (6)
 中学 zhōngxué средняя школа (17в)
 中学生 zhōngxuéshēng школьник (17в)
 其中 qízhōng среди них, в том числе (14)
 正中间 zhèngzhōngjiān центр, середина (5)
- 钟 III (鐘 *ФН*) zhōng колокол, часы (стенные, настольные и т. п.); час (единица измерения) (7)
 钟头 zhōngtóu час (как отрезок времени) (7)
 ...点钟 ... diǎn zhōng час (как момент времени) (7)
 一分钟 yí fēn zhōng минута (7)
 一刻钟 yí kè zhōng четверть часа (7)
- 种 I (種 *ФН*) 1) zhǒng зерно, семена; сорт, род, вид (18в)
 这种 zhèizhǒng такой, такого рода (1);
 2) zhòng сеять, сажать (17в)
 种树 zhòng shù сажать деревья (17)
- 重 *МГ* 1) zhòng тяжелый; *Нс* важный (15)
 重要 zhòngyào важный (15)
 2) chóng повторять(ся), дублировать (16)
- 舟 *СГ* zhōu *Нс* лодка (8в)
- 周 *МГ* zhōu неделя; *Нс* оборот, цикл (15)
- 州 *МГ* zhōu округ, область (5)
 广州 Guǎngzhōu Гуанчжоу (Кантон) (5)
- 洲 *ФН* zhōu материк, континент (6)
 非洲 Fēizhōu Африка; африканский (6)
 欧洲 Ōuzhōu Европа; европейский (17)
 亚洲 Yàzhōu Азия; азиатский (6)
- 猪 *ФН* zhū свинья (18в)
 猪肉 zhūròu свинина (18в)
- 珠 *ФН* zhū *Нс* жемчужина, шарик (1)
 圆珠笔 yuánzhūbǐ шариковая ручка (1)
- 竹 *СГ* zhú *Нс* бамбук (6в)
 竹子 zhúzi *то же* (5)
- 主 *МГ* zhǔ *Нс* главный, основной; хозяин (11)
 主要 zhǔyào главный (11)

- 主要是 zhǔyào shì главным образом (11)
 主语 zhǔyǔ подлежащее (Д)
 地主 dìzhǔ помещик (17)
 民主 mínzhǔ демократия; демократический (15)
 住 ФИ zhù 1) жить, проживать; 2) *результативная морфема, указывающая на переход действия в устойчивое состояние* (6, 10)
 住宅 zhùzhái квартира (8)
 记住 jìzhu запомнить (10)
 注 ФИ zhù 1) разъяснять, комментировать; комментарий; 2) *Нс сосредоточиться; обратить внимание* (3)
 注意 zhùyì внимательно; обращать внимание; внимание! (3)
 助 ГГ zhù *Нс* помогать (9)
 助动词 zhùdòngcí вспомогательный глагол (Д)
 助学金 zhùxuéjīn стипендия (20)
 帮助 bāngzhù помогать; помощь (9)
 筑 IV (築 ГГ) zhù строить (15)
 建筑 jiànzhù строить, сооружать; сооружение; строительный (15)
 建筑物 jiànzhùwù сооружение, строение, здание (17)
 祝 ГГ zhù желать (*кому-либо что-либо*); поздравлять; праздновать (16)
 专 V (專 МГ) zhuān специальный, особый (6)
 专家 zhuānjiā специалист (6)
 专业 zhuānyè специальность (6)
 砖 I (磚 ФИ) zhuān кирпич; кирпичный (15)
 转 III (轉 ФИ) 1) zhuǎn поворачивать(ся), изменить направление;
 2) zhuàn вращать, кружиться (14)
 转告 zhuǎngào передавать (*кому-либо*) на словах (17)
 状 I (狀 ГГ) zhuàng *Нс* внешность; состояние, положение, обстоятельства (Д)
 状语 zhuàngyǔ обстоятельства (*лингв.*) (Д)
 隹 СГ zhuī *Нс* короткохвостая птица (7в)
 准 IV (準 ГГ) zhǔn точный; точно; *Нс* правило, стандарт (10)
 准备 zhǔnbèi готовить, готовить (10)
 准时 zhǔnshí своевременно, точно вовремя (12)
 桌 ФИ zhuō *Нс* (桌子 zhuōzi) стол; *сч. сл.* 张 zhāng (4)
 桌灯 zhuōdēng настольная лампа (4)
 书桌 shūzhuō письменный стол (4)
 子 СГ 1) zǐ *Нс* сын, дитя; 1-й знак 2-го цикла (11в);
 2) zǐ суффикс существительных (11в)
 紫 ФИ zǐ фиолетовый (14)
 紫禁城 zǐjīnchéng (*бывший*) императорский запретный город (*в центре Пекина*) (14)

- 字 *ФН* zì иероглиф (15в)
 字典 zìdiǎn словарь; *ср. сл.* 本 běn (1)
 字母 zìmǔ буква (15в)
 汉字 hànzì иероглиф (17в)
 名字 míngzì имя (4)
 生字 shēngzì новые (незнакомые) иероглифы (7)
 简化字 jiǎnhuàzì упрощенный иероглиф (3)
 简体字 jiǎntǐzì *то же* (Д)
 繁体字 fántǐzì полный иероглиф (Д)
- 自 *СГ* zì *Нс* сам; естественный, природный (3в)
 自己 zìjǐ сам; свой, собственный (9)
 自学 zìxué самообразование, самоподготовка; самостоятельно заниматься (Л)
- 棕 *ФН* zōng *Нс* пальмовое дерево (1)
 棕色 zōngsè коричневый (цвет) (1)
- 总 *V* (總 *ФН*) zǒng 1) общий; главный; 2) всегда, все время; непременно; 3) *Нс* обобщать, подытоживать (7)
 总机 zǒngjī коммутатор (*телефонный*) (16)
 总是 zǒngshì всегда, все время (7)
 总的说 zǒngde shuō в общем, обобщая (21)
- 走 *СГ* zǒu идти, уходить (4в)
 走近 zǒujìn приблизиться (17)
 逼走 bīzǒu прогнать, заставить уйти (19)
 抢走 qiǎngzǒu насильно увести (19)
 送走 sòngzǒu проводить (11)
 拿走 nǎizǒu унести (10)
- 足 *СГ* zú 1) нога (*ступня*); 2) достаточно (4в)
 足球 zúqiú футбол (15)
- 族 *ГГ* zú племя; народность, национальность (5)
 民族 mínzú нация, народ; национальный (5)
- 最 *ФН* zuì наиболее, самый (7)
 最好 zuìhǎo лучше всего (7)
 最后 zuìhòu последний, конечный; наконец (12)
 最近 zuìjìn за последнее время (16)
- 昨 *ФН* zuó *Нс* вчера; прошлый (2)
 昨天 zuótiān вчера (2)
- 左 *ГГ* zuǒ левый (5)
 左边 zuǒbiān левая сторона, слева (5)
 左右 zuǒyòu примерно, приблизительно, около (*после числительного*) (14)
- 坐 *ИГ* zuò 1) сидеть; ехать (*в сочетании с существительным, обозначающим название транспорта*) (6)

- 座** *ФИ* zuò 1) *Нс* сиденье, место; 2) *счетное слово для больших зданий, мостов, гор* (6)
- 座位** zuòwèi место, сиденье (14)
- 满座** mǎnzhuò все места заняты; все на местах, в полном сборе (12)
- 作** *ФИ* zuò 1) делать, заниматься (*чем-либо*); 2) *Нс* работа; произведение, сочинение; работать (3)
- 作** (*или* 做) zuò 1) делать, создавать, изготавливать, производить; 2) быть, являться; выступать (*в качестве*); становиться; 3) готовить (*еду*) (3)
- 作客** zuòkè быть гостем (3)
- 作业** zuòyè задание, работа (6)
- 作者** zuòzhě автор (19)
- 定作** dìngzuò сделать на заказ, заказать (19в)
- 工作** gōngzuò работа; работать (1)

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ТАБЛИЦА
УПРОЩЕННЫХ И ПОЛНЫХ ИЕРОГЛИФОВ

A
ài 爱—愛

B
bǎi 摆—擺
bàn 办—辦
bāng 帮—幫
bào 报—報
bèi 贝—貝
bèi 备—備
bǐ 笔—筆
bì 毕—畢
biān 编—編
biān 边—邊
biàn 变—變
biào 表—錶
bīn 宾—賓
bō 拨—撥

C
cān 参—參
cè 测—測
céng 层—層
chǎn 产—產
cháng 长—長
chǎng 厂—廠
chǎng 场—場
chē 车—車

chēng 称—稱
chù 处—處
chuán 传—傳
chuàng 创—創
cí 词—詞
cōng 枞—縱
cóng 从—從
cuò 错—錯

D
dá 达—達
dài 带—帶
dān 单—單
dāng 当—當
dǎng 党—黨
dǎo 导—導
dēng 灯—燈
diǎn 点—點
diàn 电—電
diào 调—調
dǐng 顶—頂
dìng 订—訂
dōng 东—東
dòng 动—動
dòng 冻—凍
dú 读—讀
duàn 断—斷
duì 对—對

duì	队—隊
E	
è	饿—餓
ér	儿—兒
F	
fā	发—發
fà	发—髮
fán	烦—煩
fàn	饭—飯
fēi	飞—飛
fēng	丰—豐
fēng	风—風
fǔ	辅—輔
fù	复—復
G	
gāi	该—該
gān	干—乾
gǎn	赶—趕
gàn	干—幹
gāng	刚—剛
gāng	钢—鋼
gè	个—個
gěi	给—給
gōu	钩—鈎
gù	顾—顧
guā	刮—颳
guà	挂—掛
guān	关—關
guān	观—觀
guǎn	馆—館
guàn	惯—慣

guǎng	广—廣
guǐ	轨—軌
guì	贵—貴
guì	柜—櫃
guó	国—國
guò	过—過

H

hái	还—還
hàn	汉—漢
hào	号—號
hóng	红—紅
hòu	后—後
huá	华—華
huà	画—畫
huà	话—話
huái	怀—懷
huài	坏—壞
huān	欢—歡
huán	环—環
huán	还—還
huì	会—會
huò	货—貨

J

jī	鸡—鷄
jī	机—機
jī	积—積
jí	级—級
jǐ	几—幾
jì	济—濟
jì	纪—紀
jì	记—記
jì	际—際
jià	驾—駕

jiān 间—間
 jiǎn 简—簡
 jiǎn 检—檢
 jiàn 见—見
 jiǎng 奖—獎
 jiǎng 讲—講
 jiǎo 饺—餃
 jiào 觉—覺
 jiào 较—較
 jié 结—結
 jié 节—節
 jìn 尽—盡
 jǐn 紧—緊
 jìn 进—進
 jīng 经—經
 jìng 镜—鏡
 jiù 旧—舊
 jú 桔—橘
 jǔ 举—舉
 jù 剧—劇
 jué 觉—覺
 jūn 军—軍

K

kāi 开—開
 kè 课—課
 kù 裤—褲
 kuài 块—塊
 kuān 宽—寬

L

lái 来—來
 lán 蓝—藍
 lǎn 懒—懶

lǎn 览—覽
 láo 劳—勞
 lè 乐—樂
 lèi 类—類
 lí 离—離
 lǐ 礼—禮
 lǐ 里—裏
 lì 历—歷
 lì 历—曆
 lián 帘—簾
 lián 联—聯
 lián 连—連
 liǎn 脸—臉
 liàn 练—練
 liǎng 两—兩
 liàng 辆—輛
 liàng 凉—涼
 líng 铃—鈴
 lóu 楼—樓
 lù 录—錄
 lǜ 绿—綠
 lùn 论—論
 luó 罗—羅

M

mā 妈—媽
 mǎ 马—馬
 mǎ 码—碼
 ma 吗—嗎
 mǎi 买—買
 mài 卖—賣
 mài 麦—麥
 mǎn 馒—饅
 mǎn 满—滿

mén 门—門
men 们—們
miàn 面—麵

N

nán 难—難
nào 闹—鬧
niǎo 鸟—鳥
níng 宁—寧
nóng 农—農

O

ōu 欧—歐

P

pán 盘—盤
pín 贫—貧
píng 苹—蘋

Q

qí 齐—齊
qì 气—氣
qiān 迁—遷
qiān 铅—鉛
qián 钱—錢
qiáng 墙—牆
qiǎng 抢—搶
qīn 亲—親
qīng 轻—輕
qǐng 请—請
què 确—確

R

ràng 让—讓
rào 绕—繞

rè 热—熱
rèn 认—認
ruǎn 软—軟

S

sài 赛—賽
sháo 勺—杓
shào 绍—紹
shè 设—設
shēng 声—聲
shèng 胜—勝
shī 师—師
shī 湿—濕
shī 诗—詩
shí 时—時
shí 识—識
shí 实—實
shì 视—視
shì 试—試
shì 释—釋
shū 书—書
shù 数—數
shù 树—樹
shù 竖—豎
shù 术—術
shuāng 双—雙
shuí 谁—誰
shùn 顺—順
shuō 说—說
sòng 诵—誦
sū 苏—蘇
sù 诉—訴
suī 虽—雖

suí 随—隨
sui 岁—歲

T

tán 谈—談
tāng 汤—湯
tí 题—題
tǐ 体—體
tiáo 条—條
tiē 贴—貼
tiě 铁—鐵
tīng 听—聽
tīng 厅—廳
tóu 头—頭
tǒng 统—統
tú 图—圖

W

wān 湾—灣
wàn 万—萬
wéi 维—維
wéi 围—圍
wěi 伟—偉
wèi 为—爲
wén 闻—聞
wèn 问—問
wù 务—務
wù 误—誤, 悞

X

xí 习—習
xiān 鲜—鮮
xiàn 现—現

xiàn 线—綫
xiè 谢—謝
xìng 兴—興
xū 须—須
xǔ 许—許
xué 学—學

Y

yā 压—壓
yà 亚—亞
yán 颜—顏
yàn 验—驗
yáng 阳—陽
yáng 扬—揚
yáng 杨—楊
yǎng 养—養
yàng 祥—樣
yé 爷—爺
yè 业—業
yè 页—頁
yí 颐—頤
yì 译—譯
yì 亿—億
yì 义—義
yīng 应—應
yú 鱼—魚
yuán 员—員
yuán 圆—圓
yuán 园—園
yuǎn 远—遠
yuè 阅—閱
yùn 运—運

Z			
zá	杂—雜	zhǐ	纸—紙
zāng	脏—髒	zhì	志—誌
zé	则—則	zhōng	钟—鐘
zhài	债—債	zhǒng	种—種
zhāng	张—張	zhù	筑—築
zhè	这—這	zhuān	专—專
zhēn	针—針	zhuān	砖—磚
zhī	只—隻	zhuǎn	转—轉
		zhǔn	准—準
		zǒng	总—總

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Введение	5
О важности служебных слов и о схемах грамматических конструкций	5

Урок 1

Грамматика	8
Грамматические пояснения	8
§ 1. Указательные местоимения и соответствующие вопросительные	8
§ 2. Прилагательные в роли определения и именной части сказуемого	9
§ 3. Определение и именная часть сказуемого со значением притяжательности	10
§ 4. Служебное слово 都 <i>dōu</i>	12
Упражнения	14
Текст	16
Словарь к тексту	17
Лексико-грамматический комментарий к тексту	19
1. 谁 <i>shuí?</i> — 什么人 <i>shénme rén?</i>	19
2. Вопросительные слова 几 <i>jǐ?</i> и 多少 <i>duōshao?</i>	20
Иероглифика	21
Новые иероглифы урока по категориям	21
Комментарий к иероглифам	22
1. Позиция смыслового детерминатива	22
2. О значении смыслового детерминатива и фоноидеогаммы в целом	23
3. Иероглифы, не имеющие самостоятельного значения	23
4. Фонетические показатели фоноидеогамм	23
Упражнения	24
Каллиграфия	27

Урок 2

Грамматика	34
Грамматические пояснения	34
§ 1. Качественное прилагательное в роли сказуемого	34

СОДЕРЖАНИЕ

§ 2. Распространенное определение	35
§ 3. Субстантивное употребление определения	37
Упражнения	42
Текст 买水果	44
Словарь к тексту	45
Лексико-грамматический комментарий к тексту	47
1. Модальные глаголы 能 <i>néng</i> и 可以 <i>kěyǐ</i>	47
2. Прилагательные типа 好看 <i>hǎokàn</i>	48
3. 别的 <i>biéde</i> — 另一个 <i>lìng yíge</i>	49
Иероглифика	50
Новые иероглифы урока по категориям	50
Комментарий к иероглифам	51
1. Позиция смыслового детерминатива	51
2. Чтение фонетика и фоноидеограммы в целом	52
3. Особый случай сокращения иероглифов	52
4. Сходные по начертанию иероглифы	53
Упражнения	53
Каллиграфия	56

Урок 3

Грамматика	63
Грамматические пояснения	63
§ 1. Прямое дополнение	63
§ 2. Удвоение глагола	64
§ 3. Употребление существительных без счетных слов	65
§ 4. Количественные числительные (свыше ста)	66
Упражнения	67
Тексты	70
1. 汉字的笔画儿	70
2. 对话	71
Словарь к текстам	71
Лексико-грамматический комментарий к тексту	74
1. 知道 <i>zhīdao</i> — 认识 <i>rènshi</i>	74
2. 告诉 <i>gàosu</i> — 说 <i>shuō</i>	75
3. Глагол связочного типа 叫 <i>jiào</i>	75
Иероглифика	76
Новые иероглифы урока по категориям	76
Комментарий к иероглифам	77
1. Чтение фонетика и фоноидеограммы	77

СОДЕРЖАНИЕ

2. Цепочка фонетических показателей	77
Упражнения	77
Каллиграфия	80

Урок 4

Грамматика	86
Грамматические пояснения	86
§ 1. Статическое обстоятельство места	86
§ 2. Предложение наличия	89
§ 3. Предложение местонахождения	92
Упражнения	94
Тексты	97
1. 中国的人名	97
2. 对话	97
Словарь к текстам	98
Лексико-грамматический комментарий к текстам	100
1. Словообразовательная морфема 家 jiā	100
2. Употребление слова 姓 xìng	101
Иероглифика	102
Новые иероглифы урока по категориям	102
Комментарий к иероглифам	102
1. Чтение фонетика и фоноидеограммы	102
2. Цепочка фонетических показателей	103
3. Фоноидеограммы-новообразования	103
4. Позиция смыслового детерминатива	103
5. Графемы, не вошедшие в «Вводный курс»	104
Упражнения	104
Каллиграфия	107

Урок 5

Грамматика	112
Грамматические пояснения	112
§ 1. Употребление служебного слова 只 zhǐ	112
§ 2. Существительное с послелогом в роли определения	114
§ 3. Правила употребления 的 de	114
Упражнения	117
Тексты	119
1. 国画儿	119
2. 对话	121
	709

Словарь к текстам	122
Лексико-грамматический комментарий к текстам	125
1. Предложения наличия со сказуемым 是 shì	125
2. Употребление слова 有意思 yǒuyìsì	126
Фонетический комментарий	126
Ритмическое членение фразы	126
Иероглифика	129
Новые иероглифы урока по категориям	129
Комментарий к иероглифам	130
1. Новые графемы	130
2. Позиция смыслового детерминатива	130
3. Чтение фонетика и фоноидеогаммы	131
4. Исторические изменения в начертании знаков	132
Упражнения	132
Каллиграфия	136
Урок 6	
Грамматика	142
Грамматические пояснения.	142
§ 1. обстоятельство места в предложении с глагольным сказуемым	142
§ 2. 多 duō и 少 shǎo в функциях сказуемого, определения и обстоя-	
тельства	146
§ 3. Повелительное предложение	151
Упражнения	152
Тексты	155
1. 亚非学院	155
2. 在中文课上	155
Словарь к текстам	156
Лексико-грамматический комментарий к текстам	159
1. Переход вопросительного местоимения в неопределенное или опреде-	
лительное	159
2. Употребление слова 多 duō 'свыше', 'более'	160
3. Знаки препинания	161
Фонетический комментарий	162
1. Роль односложных служебных слов в ритмике китайской фразы	162
2. Ритмика расчлененного словосочетания числительно-предметного типа	
3. Особые случаи диссимиляции 3-го тона	163
4. Исключение из правил диссимиляции 3-го тона	164
Иероглифика	164
Новые иероглифы урока по категориям	164

СОДЕРЖАНИЕ

Комментарий к иероглифам	165
1. Позиция смыслового детерминатива	165
2. Значение смыслового детерминатива	166
3. Чтение фонетического показателя и фоноидеограммы	166
4. Цепочки фонетических показателей	167
5. Сокращенные иероглифы, по форме совпадающие с графемами . .	167
Упражнения	167
Каллиграфия	170

Урок 7

Грамматика	177
Грамматические пояснения	177
§ 1. обстоятельство времени	177
§ 2. время	179
§ 3. Прошедшее завершённое время глагола	183
Упражнения	184
Тексты	187
1. 时间	187
2. 懒学生的哲学	188
Словарь к текстам	190
Лексико-грамматический комментарий к текстам	193
1. Употребление слова 半 <i>bàn</i>	193
2. обстоятельство цели	194
Иероглифика	194
Новые иероглифы урока по категориям	194
Комментарий к иероглифам	195
1. Позиция смыслового детерминатива	195
2. Чтение фонетика и фоноидеограммы	196
3. Особые случаи сокращения иероглифов	197
4. Сходные по начертанию иероглифы	19
Упражнения	197
Каллиграфия	201

Урок 8

Грамматика	208
Грамматические пояснения	208
§ 1. Модальная частица 了 <i>le</i>	208
§ 2. Длительное (продолженное) время	209
§ 3. Предложение с глаголом-сказуемым, выражающим состояние . . .	210
	711

СОДЕРЖАНИЕ

§ 4. Предложение наличия со знаменательным глаголом	213
Упражнения	214
Тексты	216
1. 我们的新住宅	216
2. 回答问题	217
Словарь к текстам	220
Лексико-грамматический комментарий к текстам	222
1. Употребление слова 一些 <i>yìxiē</i>	222
2. Глагольно-объектный тип слов	223
3. Суффикс 了 <i>-le</i> в будущем времени	224
Иероглифика	225
Новые иероглифы урока по категориям	225
Комментарий к иероглифам	225
1. Чтение фоноидеограмм	225
2. Сокращение иероглифов по аналогии	226
3. Самостоятельная графема в качестве упрощенного иероглифа	226
Упражнения	227
Каллиграфия	230

Урок 9

Грамматика	237
Грамматические пояснения	237
§ 1. обстоятельство образа действия, степени и результата	237
§ 2. Употребление оборотов уподобления типа 跟... 一样 <i>gēn... yíyàng</i>	242
§ 3. Числительные (серия 万 «wàn»)	244
Упражнения	246
Текст 练习几句客气话	248
Словарь к тексту	250
Лексико-грамматический комментарий к тексту	253
1. Наречия, образованные путем повтора	253
2. Лексический оборот 东...西... <i>dōng... xī</i>	253
Иероглифика	254
Новые иероглифы урока по категориям	254
Комментарий к иероглифам	255
1. Чтение фоноидеограмм	255
2. Значение идеограмм	255
3. Совпадение форм иероглифов	255
Упражнения	256
Каллиграфия	259

Урок 10

Грамматика	266
Грамматические пояснения	266
§ 1. Результативные глаголы	266
§ 2. Употребление слов 就 <i>jiù</i> и 才 <i>cái</i>	271
Упражнения	275
Тексты	277
1. 又是两分儿 (笑话)	277
2. 写听写	278
Словарь к текстам	279
Лексико-грамматический комментарий к текстам	282
1. Прилагательные типа 难看 <i>nánkàn</i>	282
2. Лексический оборот ...来...去 ... <i>lái</i> ... <i>qù</i>	282
3. Конструкция 不是...吗? <i>bú shì ...ma?</i> с глаголом в прошедшем завершенном времени	283
4. Употребление слова 差不多 <i>chàbùduō</i>	283
Иероглифика	285
Новые иероглифы урока по категориям	285
Комментарий к иероглифам	285
1. Чтение фоноидеограмм	285
2. Позиция компонентов сложного иероглифа	286
Упражнения	286
Каллиграфия	289

Урок 11

Грамматика	294
Грамматические пояснения	294
§ 1. Актуальное членение предложения и порядок слов	294
§ 2. Прямое дополнение с предлогом 把 <i>bǎ</i> в позиции перед сказуемым	297
§ 3. Прошедшее неопределенное время	299
Упражнения	300
Текст 春节	302
Словарь к тексту	303
Лексико-грамматический комментарий к тексту	306
1. Существительные — единицы измерения во множественном числе	306
2. Употребление союза 和 <i>hé</i> с глаголами	307
Фонетический комментарий	308
Ритмообразующая роль предлога 把 <i>bǎ</i>	308

СОДЕРЖАНИЕ

Иероглифика	309
Новые иероглифы урока по категориям	309
Комментарий к иероглифам	310
1. Чтение фоноидеограмм	310
2. Знаки разных категорий, включающие одинаковые компоненты	310
3. Цепочки графем в фоноидеограммах	311
Упражнения	311
Каллиграфия	314

Урок 12

Грамматика	320
Грамматические пояснения	320
§ 1. Глаголы направления движения	320
§ 2. Употребление китайских глаголов, эквивалентных русским «на- деть» и «снять»	328
§ 3. Числительные (серия 亿 «yì»)	330
Упражнения	332
Текст 看电影	334
Словарь к тексту	335
Лексико-грамматический комментарий к тексту	338
Употребление 最好 <i>zuihǎo</i> и 好一些 <i>hǎo yíxiē</i>	338
Иероглифика	339
Новые иероглифы урока по категориям	339
Комментарий к иероглифам	340
1. Чтение фоноидеограмм	340
2. Значение смысловых детерминативов	341
Упражнения	341
Каллиграфия	344

Урок 13

Грамматика	350
Грамматические пояснения	350
§ 1. Динамическое обстоятельство места в послеглагольной позиции	350
1. Предложения с динамическим обстоятельством после сказуемого	350
2. Предложения с динамическим обстоятельством внутри сказуемого	351
§ 2. Динамическое обстоятельство места в предложениях с глаголами, требующими показателей направления движения	353
§ 3. Обстоятельство времени с предлогами 从 <i>cóng</i> , 到 <i>dào</i>	356
§ 4. Выделительная конструкция 是...的 <i>shì... de</i>	358

СОДЕРЖАНИЕ

Упражнения	360
Тексты	362
1. 一天的生活	362
2. 坐电车	362
Словарь к текстам	363
Лексико-грамматический комментарий к текстам	365
1. Употребление 一点儿 <i>yìdiǎnr</i> и 有一点儿 <i>yǒu yìdiǎnr</i>	365
2. Зависимое подлежащее	366
Иероглифика	367
Новые иероглифы урока по категориям	367
Комментарий к иероглифам	367
1. Чтение фоноидеограмм	367
2. Значение смысловых детерминативов	368
Упражнения	368
Каллиграфия	371

Урок 14

Грамматика	376
Грамматические пояснения	376
§ 1. Динамическое обстоятельство места в предглагольной позиции	376
§ 2. Обозначение расстояния	380
§ 3. Распространенный член предложения (именная часть сказуемого и подлежащее)	382
Упражнения	384
Тексты	385
1. 北京	385
2. 怎么走?	387
Словарь к текстам	389
Иероглифика	392
Новые иероглифы урока по категориям	392
Комментарий к иероглифам	393
1. Чтение фоноидеограмм	393
2. Значение смысловых детерминативов	393
Упражнения	394
Каллиграфия	398

Урок 15

Грамматика	404
Грамматические пояснения	404
	715

СОДЕРЖАНИЕ

§ 1. Последовательно-связанное предложение	404
§ 2. Предложение с глаголом-сказуемым, выражающим побуждение	405
§ 3. Предложение с числительно-предметным сказуемым	407
Упражнения	409
Тексты	410
1. 万里长城	410
2. 谈运动	412
Словарь к текстам	413
Лексико-грамматический комментарий к текстам	417
1. Употребление слова 多 <i>duó</i> в вопросительном значении	417
2. Словообразовательная морфема 者 <i>zhě</i>	417
Иероглифика	418
Новые иероглифы урока по категориям	418
Комментарий к иероглифам	419
1. Чтение фоноидеограмм	419
2. Иероглифы, имеющие разные чтения	419
Упражнения	421
Каллиграфия	424

Урок 16

Грамматика	431
Грамматические пояснения	431
§ 1. Обозначение длительности действия	431
§ 2. Счетные слова при глаголах	434
§ 3. Употребление наречий 又 <i>yòu</i> и 再 <i>zài</i>	437
Упражнения	438
Тексты	441
1. 一封家信	441
2. 打电话	442
Словарь к текстам	443
Лексико-грамматический комментарий к текстам	447
1. Глаголы 来得及 <i>láidejí</i> , 来不及 <i>láibují</i>	447
2. Существительные определительного структурного типа	448
3. Конструкции, выражающие обусловленное последование	448
Иероглифика	450
Новые иероглифы урока по категориям	450
Комментарий к иероглифам	450
1. Чтение фоноидеограмм	450
2. Исходное значение монограмм	451

Упражнения	452
Каллиграфия	455

Урок 17

Грамматика	462
Грамматические пояснения	462
§ 1. Косвенное дополнение с предлогом 给 <i>gěi</i>	462
§ 2. Распространенный член предложения (сказуемое)	466
Упражнения	468
Текст 莫斯科	469
Словарь к тексту	472
Лексико-грамматический комментарий к тексту	476
Конструкции с парными союзами 不但..., 而且... <i>búdàn..., érqiě...</i> ; 不但..., 就是... <i>búdàn..., jiùshì...</i>	476
Иероглифика	477
Новые иероглифы урока по категориям	477
Комментарий к иероглифам	478
1. Происхождение монограмм	478
2. Позиция смыслового детерминатива в фоноидеграмме	478
3. Чтение фоноидеграмм	478
Упражнения	479
Каллиграфия	482

Урок 18

Грамматика	487
Грамматические пояснения	487
§ 1. Косвенное дополнение с предлогами 对 <i>duì</i> , 替 <i>tì</i> , 跟 <i>gēn</i> , 用 <i>yòng</i>	487
§ 2. Некоторые способы выражения сравнения	492
§ 3. Дроби и проценты	496
Упражнения	497
Тексты	500
1. 了解中国人民的生活习惯	500
2. 一个比较困难的问题	501
Словарь к текстам	502
Лексико-грамматический комментарий к текстам	506
1. Употребление слов со значением «или»	506
2. Употребление глаголов 必须 <i>bìxū</i> и 需要 <i>xūyào</i>	507
3. Конструкция 除了...以外 <i>chúle... yǐwài</i>	508
Иероглифика	509

СОДЕРЖАНИЕ

Новые иероглифы урока по категориям	509
Комментарий к иероглифам	509
1. Чтение фоноидеограмм	509
2. Особый случай сокращения иероглифов	510
Упражнения	511
Каллиграфия	514

Урок 19

Грамматика	520
Грамматические пояснения	520
§ 1. Выражение пассива	520
§ 2. Категорическое утверждение и отрицание	522
Упражнения	526
Текст 歌剧《白毛女》	529
Словарь к тексту	530
Лексико-грамматический комментарий к тексту	533
Употребление парного союза 越...越 <i>yuè... yuè</i>	533
Иероглифика	535
Новые иероглифы урока по категориям	535
Комментарий к иероглифам	536
1. Чтение фоноидеограмм	536
2. Иероглифы, имеющие разные чтения	536
Упражнения	537
Каллиграфия	541

Урок 20. Повторение

Грамматика	548
I. Члены предложения (句子的成分 <i>jùzǐ de chéngfèn</i>)	548
Текст 去百货大楼	553
Словарь к тексту	554
Каллиграфия	555

Урок 21. Повторение

Грамматика	556
I. Члены предложения (продолжение)	556
1. Именные члены предложения	556
2. Предикативные члены предложения	559

СОДЕРЖАНИЕ

II. Структура предложения	559
1. Предложение с именным сказуемым (体词谓语句 <i>tǐcí wèiyǔjù</i>)	559
2. Предложение с числительно-предметным сказуемым (数体词谓语句 <i>shùtǐcí wèiyǔjù</i>)	561
3. Предложение с качественным сказуемым (形容词谓语句 <i>xíngróngcí wèiyǔjù</i>)	562
Текст 这间屋子里发生了什么变化?	563
Словарь к тексту	566
Каллиграфия	568

Урок 22. Повторение

Грамматика	569
II. Структура предложения (продолжение)	569
4. Предложение с глагольным сказуемым (动词谓语句 <i>dòngcí wèiyǔjù</i>)	569
Текст 借书	574
Словарь к тексту	574
Каллиграфия	575
Дополнительный материал для разговорной практики, связанной с аудиторным обиходом	576
Текст 复习语法	587
Словарь к тексту	588

Справочная часть

Ключ к упражнениям по переводу с русского на китайский	590
Грамматический указатель	602
Словарь	609
Сопоставительная таблица упрощенных и полных иероглифов	701

Тамара Павловна Задоевко,
Хуан Шуин

ОСНОВЫ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Основной курс

Утверждено к печати
Институтом стран Азии и Африки
при МГУ

Редактор *И. А. Штутина*
Младший редактор *Д. Ш. Хесина*
Художник *Л. И. Зимица*
Художественный редактор *Б. Л. Резников*
Технический редактор *З. С. Теплякова*
Корректор *Г. В. Стругова*
ИБ № 15819

Сдано в набор 10.06.83
Подписано к печати 03.02.86.
Формат 60×90^{1/16}. Бумага книжно-жур-
нальная
Гарнитура литературная. Печать вы-
сокая.
Усл. п. л. 45. Усл. кр.-отт. 45.
Уч.-изд. л. 41,54. Тираж 20 000 экз.
Изд. № 5348. Зак. № 3132 Цена 1 р. 80 к.

Ордена Трудового Красного Знамени
издательство «Наука»
Главная редакция восточной литературы
103031, Москва К-31, ул. Жданова, 12/1.

Набрано в ордена Ленина
и ордена Октябрьской революции
типографии газеты «Правда»
имени В. И. Ленина
Москва А-137, ул. «Правды», 24.

Отпечатано во 2-й типографии
издательства «Наука».
121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6